ISBN:978-986-675-880-5(PDF)

真理大學
Aletheia University

第十二屆台菲日國際學術研討會
—跨域政經、語言與文化 論文集

The 12th Taiwan-Philippines-Japan Academic Conference: Cross-border Political Economy, Language and Culture



真理大學國際企業與貿易學系 編印

2021 年 10 月 5 日

第十二屆台菲日國際學術研討會
—跨域政經、語言與文化

The 12th Taiwan-Philippines-Japan Academic Conference: Cross-border Political Economy, Language and Culture

1.主辦單位

台灣真理大學國際企業與貿易學系

2.協辦單位:

(1)台　灣:真理大學 應用日語學系、英美語文學系、台灣文學系、宗教文化與資訊管理學系、東亞研究中心

(2)菲律賓:聖卡洛斯大學、宿霧師範大學

(3)日　本:名城大學、三重大學、星城大學

3.贊助單位:

日本一般財団法人ユーラシア財団、台灣教育部

4.研討會主旨

近年來全球區域經濟整合發展下，區域內國家之間的經貿、外交及政治等關係則日趨緊密；加上亞洲區域經濟整合以東南亞自由國協(ASEAN)為中心，以致東亞地區國家的合作與交流之重要性與日益增；再方面，為促進真理大學與國內外學術機構之合作與交流，因此藉由跨國性、跨領域的國際學術研討會，以促進台灣及本校與東亞各國間經濟、貿易、產業、文化等領域的交流與合作，此乃本國際學術研討會之目的所在。此次會議的主題為跨域政經、語言與文化。

5.發表內容

本次研討會發表內容涵蓋經貿、經營管理、行銷、金融、產業、法律、文化、歷史、語言學、外語教育、課程設計等多方面領域;發表論文語言涵蓋英文、日文或中文等三種語言。

6.國際研討會日期會議時間

(1)日期: 2021 年 7 月 2 日（星期五）

(2)時間:上午 9 時 30 分至下午 5 時 00 分

(3)地點:真理大學財經學院 0341、0343、0345 教室

（新北市淡水區真理街 32 號）

7.會議進行方式

因台灣自 2021 年 5 月中旬以後，Covid-19 確診人數持續上升，至 7 月 2 日疫情依舊嚴峻，以致本次會議的開幕式及專題演講採取 Google Meet 會議視訊方式舉行；各場論文發表則在 FaceBook 發表，FaceBook 的戶名為「真理大學第 12 屆台菲日國際學術研討會」，FaceBook 的帳號為:https://www.facebook.com/groups/479283870010147。

8.論文發表方式及人數

在發表方式方面，論文發表者，一樣採取錄影或海報發表方式,錄影以 15 分鐘內,海報發表則採取一頁摘要。本次會議有 1 場專題演講，發表論文共 54 篇，中文 22 篇、日文 10 篇及英文 22 篇；且有來自台灣、菲律賓、日本、中國、馬來西亞、越南等多個國家的老師及學生參加。

第十二屆台菲日國際學術研討會
—跨域政經、語言與文化

The 12th Taiwan-Philippines-Japan Academic Conference: Cross-border Political Economy, Language and Culture

2021.07.02（週五 Friday）

地點	**Venue**
真理大學財經學院 0341 教室、0343 教室、0345 教室	College of Finance and Economics, Room 0341,0343，0345, Aletheia University
主辦單位	**Organizer:**
真理大學 國際企業與貿易學系	Department of International Business and Trade, Aletheia University
協辦單位	**Associate Organizer**
真理大學	Aletheia University
應用日語學系	Department of Applied Japanese
台灣文學系	Department of Taiwanese Literature
宗教文化與資訊管理學系	Department of Religious Culture and Information Management
英美語文學系	Department of English
東亞研究中心	East Asian Research Center
聖卡洛斯大學	University of San Carlos
宿霧師範大學	Cebu Normal University
三重大學	Mie University
名城大學	Meijo University
星城大學	Seijoh University

議程表 Agenda	
9:30~11:30	**開幕式 Opening Remarks** **主辦單位致詞:** 真理大學國際企業與貿易學系 林冠汝主任 Dr.Kuan-Ju Lin (Associate Professor & Chair,Department of International Business and Trade, Aletheia University) **主持人 Emcee:** 真理大學國際企業與貿易學系 劉鴻暉博士 Dr. Hung-Hwei Liu (Associate Professor, Department of International Business and Trade, Aletheia University) **來賓致詞/Guest Address:** 真理大學 陳奇銘校長 President Chi-Ming Chen (President of Aletheia University) 名城大學経済学部 佐土井有里教授 Professor Yuri Sadoi (Professor, Faculty of Economics, Meijo University) University of San Carlos Professor Challoner Matero (Professor,School of Business and Economics) 星城大學経営学部 加藤知子教授 Professor Tomoko Kato (Professor, Faculty of Business Administration, Seijoh Univesity) Cebu Normal University President Filomena T. Dayagbil (Host university of 2022 13th TPJ Conference) (Invitation to Cebu) **專題演講 Keynote Speech** 演講人:日本產經新聞台北支局 矢板明夫支局長 Mr. Akio Yaita (Director of Taipei Branch,Tapei Branch of Sankei Shimbun) 演講題目:美中對立對東北亞政經局勢發展之衝擊(Title: The Impacts of US-Sino Conflict on the Development of East-Asian Political Economy)

C1 主持人:田啟文(真理大學台灣文學系 教授)			
發表領域: 文化 發表語言: 中文	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
	C1-1 韓國大巡真理會政治參與態度之初探	蔡維民	真理大學宗教文化與資訊管理學系 教授暨主任
	C1-2 「泰山寶藏」與「插天山之歌」的國族論述與在地認同	錢鴻鈞	真理大學台灣文學系 副教授暨主任
	C1-3 台灣本土電影之語言詮釋:以《大佛普拉斯》的人物形象為例	劉沛慈	真理大學台灣文學系 專任講師
發表方式	錄影:C1-1,C1-2,C1-3		

C2 主持人:宋子文 (真理大學國際貿易學系助理教授暨招生中心主任)			
發表領域: 文化、觀光 發表語言: 中文	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
	C2-1 初探台灣法院判決的翻譯理論	陳雅齡	真理大學英美語文學系 副教授
	C2-2 The Effect of Consortium Blockchain upon Real Estate Related Laws in Taiwan	溫春玉 邱邦翰	China University of Political Science and Law ,PhD student Yuanzhi University, Associate Professor and Convener of Digtal Finance Group
	C2-3 來臺交換陸生情感性問題研究	蘇淑卿 劉慧泉	真理大學英美語文學系 副教授 海南熱帶海洋學院人文社會科學學院學士生
發表方式	錄影:C2-1,C2-2,C2-3		

C3 主持人:朱純孝 真理大學觀光事業學系副教授暨國際事務中心主任			
	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
發表領域:文化、觀光 發表語言:中文	C3-1 越南留學生對於台灣教育環境的適應過程-以真理大學為例	阮氏青水 張英才	真理大學觀光事業學系碩士班 研究生 真理大學企業管理學系碩士班 研究生
	C3-2 探討遊憩場所環境屬性、關係品質及知覺價值對於旅遊行為之研究以陽明山國家公園為例	劉蒨	真理大學觀光事業學系碩士班 研究生
	C3-3 淡水文化觀光導覽-AR擴增實境	劉重瑾	真理大學工業管理與經營資訊學系 學士生
	C3-4 台灣觀光客對日本京阪神地區觀光意象、滿意度與重遊意願之研究探討	張維霖	真理大學觀光事業學系碩士班 研究生
發表方式	錄影:C3-1,C3-2,C3-3 海報: C3-4		

C4 主持人:林冠汝(真理大學國際貿易學系副教授暨主任)			
	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
發表領域:經貿、產業 發表語言:中文	C4-1 出口、進口與經濟成長的因果關係-以台灣和日本為例	林玉彬 林育銓	真理大學理財與稅務規劃學系 副教授 真理大學經濟學系財經碩士班 研究生
	C4-2 2020 版國貿條規(Incoterms®2020)修訂重點與應用	陳振銘	真理大學國際貿易學系 助理教授
	C4-3 休閒農業的發展-以樹興里為例探討	李春滿	真理大學觀光事業學系碩士班 研究生
發表方式	錄影:C4-1,C4-2,C4-3		

C5 主持人:林玉彬(真理大學理財與稅務學系副教授)			
發表領域: 經貿、產業 發表語言: 中文	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
	C5-1 COVID-19 對台灣國際觀光旅遊營運的影響	柯朝斌	真理大學國際貿易學系副教授
	C5-2 物流中心作業品質改善-以商品標籤脫落為例	謝尚蓁 張德淵	真理大學企業管理學系碩士在職專班 研究生 真理大學企業管理學系助理教授暨創造力教育中心主任
	C5-3 越南大叻的旅遊動機與滿意度之研究-以越南籍遊客為例	陳黎燕菲 朱純孝	真理大學觀光事業學系碩士班 研究生 真理大學觀光事業學系副教授
	C5-4 台日旅客旅館選擇行為之探討	蘇烈頎 林聖筌	真理大學觀光事業學系助理教授 真理大學觀光事業學系碩士班 研究生
	C5-5 日本三重縣推動地方創生下成功的企業案例-以浅井農園為例	林冠汝 西村訓弘	真理大学国際貿易学科准教授・主任 三重大学大学院地域イノベーション学研究科教授
發表方式	錄影:C5-2,C5-3,C5-5 海報:C5-1,C5-4		

J1 主持人: 清水裕美子(天主教輔仁大学日本語文学科　助理教授)			
發表分野: 言語学、教育 發表言語: 日本語	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
	J1-1 会話物語のパターン及び対人的機能ー『日本語話言葉コーパス』の「自由対談」を事例としてー	吳秦芳	真理大学応用日本語学科准教授・主任
	J1-2 現代日本語における文法化の一考査ー「において」、「～ておく」を例に	李卓恩	真理大学応用日本語学科 兼任講師

	J1-3 台湾におけるオンライン AI 授業の指導案作成と実践-小学校高学年を対象に-	竹中温雄	不用客氣設計有限公司 代表
	J1-4 「教育格差」報道に見る日本の教育課題―KH Coder を使用して新聞 3 紙を分析した研究―	小西凌	三重大学大学院地域イノベーション学研究科 博士前期課程 大学院生
發表方式	録画:J1-1,J1-2,J1-3,J1-4		

J2 主持人: 吳秦芳(真理大学応用日本語学科准教授·主任)			
	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
發表分野:文化、歷史 發表言語:日本語	J2-1 日本的なるものとキリスト教ー三島由紀夫「文化防衛論」からー	加藤知子	星城大学経営学部 教授
	J2-2 台湾・フィリピンにおける日本アニメの需要、影響の違いに関する考察	清水裕美子	天主教輔仁大学日本語文学科 助理教授
	J2-3 冷戦構築によるアメリカの対日占領政策の転換	栄雄生	真理大学応用日本語学科 准教授
	J2-4 中国の台頭と日本外交の変化	万田裕一	真理大学応用日本語学科 助理教授
發表方式	録画:J2-1,J2-2,J2-3,J2-4		

J3 主持人: 万田裕一(真理大学応用日本語学科　助理教授)			
	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
發表分野:経済と貿易、經濟政策 發表言語: 日本語	J3-1 日本の 2050 年カーボンニュートラルの実現がエネルギー構成及びマクロ経済へ与える影響分析ーE3ME マクロ計量経済モデルを用いた分析ー	李秀澈	名城大学経済学部 教授

	J3-2 中国における地域型排出権取引制度の成果と全国統一型排出権取引制度への展開に向けた課題	許斌	名城大学大学院経済学研究科 博士後期課程
	J3-3 日本三重県推動地方創生下成功的企業案例—以淺井農園為例	林冠汝 西村訓弘	真理大學國際貿易學系准教授·主任 三重大学大学院地域イノベーション学研究科教授
發表方式	錄影:J3-1,J3-2,J3-3		

E1 主持人：劉鴻暉 副教授 / Panel E1 Moderator: Dr. Hung-Hwei Liu			
	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
Sub-theme: Management Paper Presentation 15min Panel Language: English	E1-1 Moral Leadership, motivation, and organizational citizenship behavior	Chin-Yi Shu Yun-Hwa Chiang	Business Administration Department Ming Chuan University
	E1-2 How Civil Servants Generate the Organizational Citizenship Behavior Toward the Environment: The Influence of Psychological Empowerment and Job Satisfaction	Hsiang Te Liu Hung Hwei Liu	Department of Public Affairs,Ming Chuan University Department of International Business and Trade, Aletheia University
	E1-3 Philippine Ethics and Tax Evasion using McGee's Framework	Challoner Allego Matero Marie Jane Jumawan-Matero (Presentation Only)	University of San Carlos
	E1-4 Examining Ethical Leadership's Effectiveness by a Dual-Path Approach	Chin-Yi Shu	Business Administration Department Ming Chuan University
Type of Presentation	Video: E1-3 Poster: E1-1, E1-2, E1-4		

Panel E2 Moderator: Dr. Challoner Allego Matero			
Sub-theme: Industry Paper Presentation 15min Panel Language: English	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
	E2-1 Comparisons between Yokkaichi City and Tianjin City in Air Pollution Abating Process: In Reviewing Yokkaichi Air Pollution	Tao Ruiyi	Graduate School of Regional Innovation Studies, Mie University
	E2-2 Circulation of vacant houses and other sites by private housing-related companies	Yasuhiro Nagano (Presentation Only)	Graduate School of Regional Innovation Studies, Mie University
	E2-3 SMEs in Manufacturing Industries in Mandalay Industrial Zone before Military Coup 2021	Yuri Sadoi	Faculty of Economics Meijo University
Type of Presentation	Video: E2-1, E2-2, E2-3		

E3 主持人：許境頤 副教授 / Panel E3 Moderator: Dr.Chin Yi Shu			
Sub-theme: Management Paper Presentation 15min Panel Language: English	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
	E3-1 A Case Study on the Internal Control Practices of Income Generating Projects of Naval State University	Juvy G. Arpon Eleanor D. Paclijan (Presentation Only)	Naval State University
	E3-2 The Relationship of Antecedents of Social Entrepreneurship Engagement in Cebu, Philippines	Vicente S. Maravilla Jr. Demetrio Anticuado Cris Edren Dela Pena Simplicio Espellita Jr. Nelson Collamar	University of San Carlos
	E3-3 Case study on international collaboration in Asia	Kuan-Ju,Lin Yahn-Shir Chen	Dept. of International Business and Trade, Aletheia University Dept. of Accounting, National Yunlin University
Type of Presentation	Video: E3-1, E3-2, E3-3		

E4 主持人：蘇淑卿 副教授 / Panel E4 Moderator: Dr. Shu Chin Su			
Sub-theme: Language and e-learning Paper Presentation 15min Panel Language: English	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
	E4-1 Improvement of English Proficiency and Regional Development: Study of the Websites Managed by Regional Offices in Mie and Its Potential	Yuri Takahashi	Graduate School of Regional Innovation Studies, Mie University,
	E4-2 Exploring Chinese Learners' Motivation to Use Online Learning	Li Yiwen	Graduate School of Regional Innovation Studies, Mie University,
	E4-3 Modular-Distance Learning Experiences of Public School Teachers in the Philippines: A Phenomenology	Helen B. Boholano Bernard Evangelicom V. Jamon Mary Grace M. Cabanes-Jamon	Cebu Normal University
Type of Presentation	Video: E4-1, E4-2, E4-3		

E5 主持人：陳雅齡 副教授 / Panel E4 Moderator:			
Sub-theme: Education Paper Presentation 15min Panel Language: English	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
	E5-1 Growth Mindset in Mathematics among Ninth-Grade Students Via 5Ps Learning Model	Christian R. Repuya	Bicol State College of Applied Sciences and Technology
	E5-2 Disaster Risk Reduction and Management Implementation in Kindergarden Barangay Schools: Pinamugajan District 1	Charlene L. Secuya	Cebu Normal University
	E5-3 Development of the 5Ps Learning Model Lesson Design	Christian R. Repuya	Bicol State College of Applied Sciences and Technology
Type of Presentation	Video: E5-2 Poster: E5-1, E5-3		

E6 主持人：張德淵 副教授 / Panel E1 Moderator: Dr. Der Yuan Chang			
Sub-theme: Politics and Law Paper Presentation 15min Panel Language: English	題目 Title	發表人 Presenter	Institution
	E6-1 A Comparison of the Legal Requirements for the Use of Fixed-term Employment Contracts between Taiwan and Japan	Chey-Nan Hsieh Yantong Lu Yunhao Chuang	Dept. of Labor and Human Resources Chinese Culture University
	E6-2 Taiwan – An Irregular Pawn in the Political Chess Game between China & the US	Nguyen Quoc Xuan Thu Truong Anh Tai	Vnuhcmc-University of Social Sciences and Humanities Aletheia University
	E6-3 New Southbound Policy of Taiwan and the Bilateral Cooperation Affairs with Vietnam	Nguyen Quoc Xuan Thu Truong Anh Tai	Vnuhcmc-University of Social Sciences and Humanities Department of International Aletheia University
Type of Presentation	Video: E6-1, E6-2, E6-3		

目 錄

Section 1:Chinese Papers

韓國大巡真理會政治參與態度之初探 19
蔡維民 真理大學宗教文化與資訊管理學系 教授暨主任

「泰山寶藏」與「插天山之歌」的國族論述與在地認同 39
錢鴻鈞 真理大學台灣文學系 副教授暨主任

台灣本土電影之語言詮釋：以《大佛普拉斯》的人物形象及社會觀察為例 49
劉沛慈 真理大學台灣文學系 專任講師

初探台灣法院判決的翻譯理論 61
陳雅齡 真理大學英美語文學系 副教授

來臺交換陸生情感性問題研究 75
蘇淑卿 真理大學英美語文學系 副教授
劉慧泉 海南熱帶海洋學院人文社會科學學院 學士生

越南留學生對於台灣教育環境的適應過程-以真理大學為例 87
阮氏青水 真理大學觀光業學系碩士班 研究生
張英才 真理大學企管學系碩士班 研究生

探討遊憩場所環境屬性、關係品質及知覺價值對於旅遊行為之研究-以陽明山國家公園為例 97
劉 蒨 真理大學觀光事業學系碩士班 研究生

出口值、進口值與經濟成長率的因果關係-以臺灣和日本為例 107
林玉彬 真理大學理財與稅務規劃學系 副教授
林育詮 真理大學經濟學系碩士班 研究生

2020 年版「國貿條規」(Incoterms® 2020)修訂重點與解析 125
陳振銘 真理大學國際貿易學系 助理教授

休閒農業的發展-以樹興里為例探討 137
李春滿 真理大學觀光事業學系碩士班 研究生

COVID-19 疫情對台灣國際觀光旅館營運影響之探討 147
柯朝斌 真理大學國際貿易學系 副教授

物流中心作業品質改善-以商品標籤脫落為例 157
張德淵 真理大學企業管理學系 助理教授暨創造力教育中心主任
謝尚蓁 真理大學企業管理學系碩士在職專班 研究生

越南大叻的旅遊動機與滿意度之研究－以越南籍遊客為例 167
陳黎燕菲 真理大學觀光事業學系碩士班 研究生
朱純孝 真理大學觀光事業學系 副教授

台日旅客旅館選擇行為之探討 183
蘇烈碩 真理大學觀光事業學系 助理教授
林聖筌 真理大學觀光事業學系碩士班 研究生

日本三重縣推動地方創生下成功之企業案例—以浅井農園為例 195
林 冠 汝 真理大學國際貿易學系副教授·主任
西村訓弘 三重大学大学院地域イノベーション 教授

Section 2:Japanese Papers

会話物語のパターン及び対人的機能ー『日本語話言葉コーパス』の「自由対談」を事例としてー 207
吳秦芳 真理大学応用日本語学科准教授·主任

現代日本語における文法化の一考査ー「において」、「～ておく」を例に 217
李卓恩 真理大学応用日本語学科 兼任講師

台湾におけるオンライン AI 授業の指導案作成と実践—小学校高学年を対象に— 225
竹中温雄 不用客氣設計有限公司 代表

「教育格差」報道に見る日本の教育課題—KH Coder を使用して新聞 3 紙を分析した研究— 237
小西凌 三重大学大学院地域イノベーション学研究科 博士前期課程

日本的なるものとキリスト教ー三島由紀夫「文化防衛論」からー 249
加藤知子 星城大学経営学部 教授

台湾・フィリピンにおける日本アニメの需要、影響の違いに関する考察 259
清水裕美子 天主教輔仁大学日本語文学科 助理教授

冷戦構築によるアメリカの対日占領政策の転換 275
栄雄生　真理大学応用日本語学科 准教授

中国による地域秩序変更の試みと ASEAN の反応 283
万田裕一 真理大学応用日本語学科 助理教授

2050 年カーボンニュートラル達成は日本の経済と電源構成にどのような影響をもたらすのか 293
李秀澈 名城大学経済学部産業社会学科 教授
何彦旻 追手門学院大学経済学部 講師
昔宣希 長崎大学大学院水産・環境科学総合研究科 准教授
諸富徹 京都大学大学院地球環境学堂/経済学研究科 教授

温室効果ガス削減に向けた中国の地域型排出権取引制度の成果分析 303
許 斌 名城大学大学院経済学研究科 博士課程

ミャンマー中小企業製造業の現状と課題―2021 年軍事クーデター前のマンダレー地域― 317
佐土井有里 名城大学経済学部 教授

Section 3:English Papers

Moral Leadership, Motivation, and Organizational Citizenship Behavior 339
Chin-Yi Shu, Yun-Hwa Chiang Department of Business Administration, Ming Chuan University

How Civil Servants Generate the Organizational Citizenship Behavior Toward the Environment: The Influence of Psychological Empowerment and Job Satisfaction 357
Hsiang Te Liu Department of Public Affairs, Ming Chuan University
Hung Hwei Liu Department of International Business and Trade, Aletheia University

Examining Ethical Leadership's Effectiveness by a Dual-Path Approach 373
Chin-Yi Shu Department of Business Administration, Ming Chuan University

The Relationship on the Antecedents of Social Entrepreneurship Engagement in Cebu, Philippines 389
Vicente S. Maravilla Jr. University of San Carlos, Center for Social Entrepreneurship
Demetrio Anticuado, Cris Edren Dela Pena, Simplicio Espellita Jr., Nelson Collamar University of San Carlos, Department of Hospitality and Tourism

Contribution to Regional Development by Providing an Environment towards Improvement of English Proficiency: Study of the Websites Managed by Regional Offices in Mie and Its Potential 399
Yuri Takahashi Graduate School of Regional Innovation Studies, Mie University

Exploring Chinese Learners' Motivation to Use Online Learning 405
Yiwen Li Graduate School of Regional Innovation Studies, Mie University, Japan

Modular-Distance Learning Experiences of Public School Teachers in the Philippines: A Phenomenological Study 413
Helen B. Boholano, Bernard Evangelicom V., Jamon,Mary Grace M.,Cabanes-Jamon Cebu Normal University, Philippines and Department of Education

Growth Mindset in Mathematics among Ninth-Grade Students Via 5Ps Learning Model 425
Christian R. Repuya Bicol State College of Applied Sciences and Technology

Disaster Risk Reduction and Management Implementation in Kindergarden Barangay Schools: Pinamugajan District 1 437
Charlene L. Secuya Cebu Normal University

Development of the 5Ps Learning Model Lesson Design 447
Christian R. Repuya Bicol State College of Applied Sciences and Technology

A comparison of the legal requirements for the use of fixed-term employment contracts between Taiwan and Japan 463
Chey-Nan Hsieh, Yantong Lu, Yunhao Chuang Dept. of Labor and Human Resources, Chinese Culture University

Taiwan-An Irregular Pawn in the Political Chess Game between China & the US 473
Nguyen Quoc Huy Master's Student, Department of International Relations, Vnuhcmc University of Social Sciences and Humanities
Truong Anh Tai Master's Student, Department of Business Administration, Aletheia University

New Southbound Policy of Taiwan and the Bilateral Cooperation Affairs with Vietnam 479
Nguyen Quoc Huy Master's Student, Department of International Relations, Vnuhcmc University of Social Sciences and Humanities
Truong Anh Tai Master's Student, Department of Business Administration, Aletheia University

韓國大巡真理會政治參與態度之初探

蔡維民

真理大學宗教文化與資訊管理學系 教授暨主任

摘要

韓國是一個宗教性相當高的國家，除了傳統宗教之外，新興宗教的崛起，在第二次世界大戰之前後，有相當程度的發展。從 1950 年代到現在，韓國出現有規模、有名可考的宗教達到了 900 多種。其中大概有三個主要因素：「日本的統治」以及「基督教的傳入」。基督宗教的傳入除了刺激一些韓國「民族宗教」應運而生鼓吹抗衡之外，更讓韓國傳統有了可以融合的對象；而日本統治韓國時，更讓部分「民族新宗教」化為諸多教派，同時其國內的新興教派也跟著到韓國宣教。

但是除了脫胎於基督教的新興宗教之外，也有不少轉變自傳統「佛教」、「道教」甚至「儒教」的新興宗教，幾乎都與 20 世紀初文化保存運動有關。而 60 年代後其中最有名的便是「大巡真理會」，該新興宗教的規模頗大，據說擁有 180 萬名信徒，甚至開設多所大學及高中，只不過其傳教方式與手法近日來頗受爭議，也為其他傳統宗教所批評。

韓國宗教多元，「大韓民國憲法」保障國民的宗教信仰自由。一般而言，韓國各宗教之間彼此一向採取容忍的態度，但是教義上的對立關係，極易導致宗教間的矛盾與摩擦；加上爭取信徒、擴大教勢，所以各個宗教之間存在著激烈的競爭關係。因此每逢政治事件和面臨現代化產生的新問題時，各教團多要表明各自的態度，以各自的方式參與社會政治活動，藉以贏得國民的信賴。本研究希望能就「大巡真理會」在韓國地區的崛起與政治參與作為，以及其政治團體的互動等各層面進行觀察研究，盼望能找出一套韓國新興宗教生存擴張之模式。

關鍵詞：韓國、新興宗教、政治參與、大巡真理會

一、前言

韓國宗教多元，「大韓民國憲法」保障國民的宗教信仰自由。歷史上韓國的封建王朝曾推行「國教」政策。372 年佛教第一次傳入韓國，至 5 世紀中期已傳播至整個韓半島。佛教於統一新羅時期(668~935)成為國教，在社會、文化和藝術方面發揮著巨大的影響力，其以後的統一新羅和高麗王朝也同樣定佛教為國教。而其後的李氏朝鮮王朝(1392~1910)則採取「抑佛揚儒」之政策，儒教獲得統治地位，不僅被定調為國教，而且其教條成為國家統治和道德秩序的原則，特別是朱熹的學說成為唯一的真理，全國各地興建起儒教學堂和書院，以朱熹儒學為基準實施科舉這制度；佛教則由國教降為民間宗教。1948 年韓國獨立之後，確立了宗教信仰自由、政教分離的政策，從此韓國傳統宗教和新興宗教開始蓬勃發展，出現了繁榮景象。

按 2015 年韓國進行的宗教人口普查[1]，逾半數的韓國人（2015 年統計為 56.1%）無特定的信仰；韓國人最主要信仰的宗教有基督新教、佛教和羅馬天主教。根據 2015 年進行的韓國全國人口普查，19.7%的人口為信仰基督新教，信徒人數約為 970 萬；15.5%為佛教徒，信徒人數約為 762 萬；7.9%信仰天主教，信徒人數約為 390 萬。其他宗教的信徒都在少數，韓國本土宗教圓佛教與天道教的信徒分別是 8 萬 4 千人與 6 萬 5 千人。然而，在韓國所謂的「無特定信仰」其實應該是包含了「薩滿教」（Shamanism，又作巫教）與「儒教」。依資料顯示，在韓國薩滿教為業的薩滿人數至少可達 10 萬人，薩滿教信徒則可能不下數百萬；另外，實際以儒教登記註冊的信徒人數雖不多，但實際生活中有儒教信仰的人數卻可能遠超過想像。而且，韓國各宗教看似涇渭分明，但其實「巫」、「儒」思想早已滲透進入基督宗教與佛教的思想之中[2]。

除了上述的幾種宗教之外，韓國相當具有特色的便是傳統宗教以外的數百種規模不等的小型宗教團體了。1976 年，按當時韓國新興宗教問題研究所所長卓明煥的調查，1945 年後出現了 245 種新興宗教，占總數的 82%；1975 年共有 302 種新興宗教，約 181.5 萬信徒；柳英權 2012 年在《韓國基督新教諮詢學會報》上發表的論文說，新興宗教大概有 200 多種，信徒人數約兩三百萬。[3]在這些新宗教中，其中最有特色的便是以其傳統民間信仰為背景所產生的自生新宗教，如圓佛教、甑山教、天道教、大倧教等，都在韓國憲法中掛有名號。並不是所有的新興宗教團體都是偽宗教，比如圓佛教和天道教等都有較深的社會根基。

在韓國，基本上由憲法明訂宗教自由、宗教平等、和政教分離三大原則。《大韓民國憲法》第二十條規定：「國民享有信仰宗教的自由，不承認國教的存在，主張宗教應與政治分離。」依據這項政策，任何宗教團體只要符合國家對宗教團體登記的基本規定，即可登記註冊設立。為了保障國民信仰自由和政教分離的原則，加強對宗教事務的管理，韓國政府還依據憲法制定了一系列有關宗教事務的單行法律和法規，如：《傳統寺剎保存法》和《傳統寺剎法施行令》、《鄉校財產法》和《鄉校財產法施行令》、《文化公報部所管非營利法人設立和監督條例》、《社團法人章程準則》和《財團法人章程準則》等；同時在製定民法、刑法、刑事訴訟法、民事訴訟法、社會團體登記法、教育法、集會和示威法、特別消費稅法等各種部門法律時，對涉及該部門的宗教事務也都作出了明確的規定[4]。

任何一種宗教其實都是對既存的人類生存條件做出的反應。宗教無論外在形式任何不同，但都具有同樣的客觀指涉及普遍性的社會功能，宗教亦然。宗

---

[1] 韓國宗教信仰的人口普查乃是以十年為期進行一次，最近一次之普查為 2015 年。本文數字資料來自於 South Korea National Statistical Office's 19th Population and Housing Census (2015): "Religion organizations statistics". 存於網際網路檔案館，Retrieved 20 December 2016.

[2] 朴鍾錦將韓國各宗教間的關係比喻成三層同心圓模式，即影響了韓國人最基本思維方式的薩滿教居於核心層，影響了韓國人倫理道德和人生觀的儒教、佛教居於第二層，而還未滲透到韓國人倫關係之中的基督宗教位於最外層。見原文網址：https://kknews.cc/news/xlny49.html

[3] 見〈「創教熱情」登國際熱搜 韓國變成「宗教百貨店」〉，網址：https://kknews.cc/world/omxny65.html，瀏覽時間：2020.11.01。

[4] 如：民法(第 32 條、38 條)、文化觀光部與文化財廳所管非營利法人的設立與監督之相關規則、與公益法人的設立營運相關之法律、與公益法人的設立營運相關之法律施行令、與行政權限之委任與委託相關之規定等等

教信仰不但是人類心靈之寄托或依歸，也是一種追求「真」、「善」、「美」之人生價值觀；為此，宗教人往往能夠憑其信仰及行止去塑造屬於自己之信仰意識形態，以及建構其生活態度——特別是「政治態度」。一般而言，韓國各宗教之間彼此一向採取容忍的態度，但是教義上的對立關係，極易導致宗教間的矛盾與摩擦；加上爭取信徒、擴大教勢，所以各個宗教之間存在著激烈的競爭關係。因此每逢政治事件和面臨現代化產生的新問題時，各教團多要表明各自的態度，以各自的方式參與社會政治活動，藉以贏得國民的信賴。

筆者於 2019 年 10 月 2 日至 6 日期間，承蒙大巡真理會與大真大學之邀請，飛抵韓國驪州本部道場，參加了「2019 首屆驪州生態論壇」並發表論文，同時也針對大巡真理會作為韓國重要新宗教，與韓國社會及政治互動進行初步調查研究。後又於 2019 年 11 月 30 日「台灣宗教學會年會」晚宴上，與來訪之大巡真理會之數位高層，就「社會互動」與「政治參與」進行意見交換。2020 年 1 月 13~17 日，筆者再度受邀參加「2020 冬季大巡思想學術院國際學術大會」發表論文〈韓國新興宗教與社會互動之研究——以大巡真理會為例〉，並在就「大巡真理會之政治參與」進行實地訪談。本論文即以這幾次正式與非正式之訪談為基礎，加上其經典《大巡典經》之分析，討論大巡真理會的政治參與。本研究希望能就「大巡真理會」在韓國地區的崛起、有關政治之核心教義，以及其政治參與作為等各層面進行觀察研究，盼望能找出一套韓國新興宗教生存擴張之模式。

二、韓國新宗教的定義、歷史與特

（一）韓國新宗教的定義

新宗教又稱為「新興宗教」，通常又被稱作是「新興宗教運動」（New Religious Movements, NRM），這個名詞是一個相當混淆而複雜的名詞。簡言之，新宗教是一些隨著世界現代化過程而出現的，脫離傳統宗教的常軌並提出了某些新的教義或禮儀的「宗教運動」和「宗教團體」。一般來說，當代新興宗教都產生並活躍於傳統社會解體，現代化過程主導著新的社會轉變這樣一個時期，而新宗教的出現與對現代化的「理解」甚至「反動」有關。從社會學角度看，新興宗教運動是社會變遷的產物，新興宗教或是宗教運動通常發生在社會變遷較為劇烈的時刻。[5]

在韓國，「新宗教」一般指的是從 1860 年代東學農民運動的民眾勢力凝聚起來的宗教運動。1860 年東學起來之後，在韓國出現的宗教，幾乎都提出了韓國社會的民眾史觀，而歷史、經濟、社會史的影響形成了韓國新宗教之傳統。事實上，在韓國的新宗教有不同稱謂，諸如民族宗教、民眾宗教、新宗教等。柳炳德認為，韓國的新宗教應該叫民眾宗教，在民眾中呼喚自覺而自發形成的

[5] 英國社會學家 Bryan Wilson 對新興宗教運動產生的原因，主要有下列幾點看法：（1）既有宗教不能滿足人們的宗教需求。（2）提供更簡便、更快速的得救方式。（3）既有宗教忽略平凡大眾的宗教需求，因而產生對屬靈（spiritual）菁英主義的反動。（4）對得救制度化手段的反動。（5）對得救手段的「理性化」，回歸超自然。（6）得救對象的擴大。（7）物質富裕後對屬靈的需求與品味的多樣化。（8）對宗教醫療等功能的強調。（9）以小眾為取向，塑造新的認同焦點。Wilson, Bryan（1982）, “The new religions: Some Preliminary Considerations”. pp. 16-31. in Eileen Barker (ed.) New Religious Movements：A Perspective for Understanding Society. London: HMSO.

韓國人的宗教，正是韓國的民眾宗教。他認為韓國新宗教在意義上不能被定義成是韓民族的一個框架，但他主張眾宗教是基於人民、向民眾設立的宗教。[6]尹以欽認為韓國近代新宗教應該稱為「民族宗教」，是韓國自生的宗教，是立足于韓國民族共同命運體之意識，在外來的壓迫中尋求自由和榮光的民眾運動的開展或具有類似歷史意識的宗教。金鐘緒更指出，所謂「民族宗教」僅意味著承襲民族之脈絡的新宗教，絕不是對應於「世界宗教」意義上的民族宗教。大部分的韓國新宗教重視韓民族的固有思想和傳統，其內涵有著強烈民族主義性格，因此為表明其主體意識，應該使用「民族宗教」。[7]

但是，在本文為了不造成學術術語上的混淆，還是以「新宗教」稱之。只不過，可以確定的是本文所謂的「新宗教」是韓國在 17 世紀下半期所產生，具有「民族宗教」意涵。另外，對於韓國新宗教的論述，就許多韓國傳統宗教的理解，常以所謂的「似而非（사이비）」被指稱[8]。「似而非」這個詞的意義若用中文來說，是指基督教裡面所指的「異端」，指涉的是那些表面上教義看起來十分相似，但卻完全不是那回事的宗教。不過，筆者認為「民族新宗教」與「似而非」宗教還是不同的。

（二）韓國新宗教的發展

我們檢視韓國新宗教的產生，幾乎都與 20 世紀初文化保存運動有關。按照李在軒的說法，韓國新宗教出現的主要原因是朝鮮社會的崩解過程中，1.民眾意識的成長擴張；2.對西方帝國主義勢力侵入的危機意識；3.對儒、佛、道三教現有宗教的懷疑；4.日據時期的民族抗爭；5.解放後西洋文物的急遽流入；6.近代化與工業化的價值觀混亂等，這一些原因共同推動發展許多新宗教團體。[9]

韓國新宗教之肇始，一般都會提到 19 世紀末李氏朝鮮王朝末期的「東學黨」。當時崔濟愚（1824-1864）為了與西方東傳的天主教對抗，結合了融合了儒、佛、道三教之說，外加韓國傳統的巫術信仰等加以改造，於 1860 年建立充滿濃厚的宗教意涵之思想體系，號稱「東學道」（後於 1905 年改稱「天道教」[10]）。在這個時期，除了「東學道」之外，還出現了「金剛大道」（1906）、「甑山教」、「大倧教」[11]等。

---

[6] 柳柄德編著，《韓國民眾宗教思想論》，首爾：詩人社，1985，頁 2-3 。亦可參見柳炳德，〈韓國新宗教的實相與其研究現況〉，《韓國宗教史研究》，5 期，韓國宗教學會，1997，頁 129~148。

[7] 見盧吉明、金洪、伊以欽、黃善明等著，許明哲、李梅花譯，《韓國民族宗教運動史》，北京：中國社會科學出版社，2009.10，頁 3。

[8] 特別是許多所謂「邪教事件」，如「世越號事件」、「崔順實閨密門事件」以及最近的「新天地教會」發生之後。

[9] 李在軒，〈1970 年代之後韓國新宗教的現況與展望〉，《新宗教研究》，3 期，韓國新宗教學會，2000，頁 9~28。

[10] 天道教的前身是由崔濟愚創立的東學。第三任教祖孫秉熙改東學教為「天道教」，以與「天主教」相對，強調「天道」就是無極大道，「儒之倫理、佛之覺性、仙之養氣，乃人性之自然品賦，天道之固有部分，吾道乃其無極大源也」。韓國現約有 280 所天道教教堂，約有 113 萬名信徒，在首爾的 21 所教堂里有 20 萬名信徒。見呂春燕，趙岩合著，《韓國的信仰和民俗》，北京：北京大學出版社，2010 年，頁 260-264。

[11] 大倧教乃 1909 年由羅喆、吳基鎬、李沂、金允植、柳瑾等創立。原名「檀君教」，1910 年改名大倧教，是以檀君為始祖的大型朝鮮民族宗教，以追求朝鮮國民獨立統一為目標，同時拒

在這著時期的新宗教裡面，大多反映了李氏朝鮮末期的社會與國家狀態——兩班(貴族)跋扈、官吏貪汙、民不聊生、日本侵略、國家飄搖、外來文化與宗教興盛。因此其教義內容幾乎都主張人人平等，致力幫窮困農民爭取權益，在「現世」建立起萬民平等之社會，[12]保衛人民生活免於暴政，具有「反封建」與革命性的性格，同時也抵制西方文化、外來宗教之入侵。因此這些新宗教幾乎都深得社會底層民眾心意，被認為是民族主義性國家意識的萌芽。

1910 年的「日韓合併條約」，讓朝鮮半島正式淪為日本殖民地。1920 年代開始，日本的殖民統治開始深入到文化領域，這時候便開始對於韓國的宗教進行管制。1930 年代起日本開始實行「同化政治」，宣稱「內鮮一體」、「日鮮同祖」，向朝鮮人灌輸日本精神，實行思想控制，用日本佛教來洗滌韓國人，企圖從意識形態上進一步控制和同化朝鮮半島。[13]在日本統治時期，將宗教限定在神道、佛教、基督教，除此之外都是界定為「類似宗教」並施以壓制。[14]這樣對新宗教的負面印象也滲入一般民眾之中，到現在仍根深蒂固。[15]大概 36 年的被殖民統治；出現了「覺世道」[16]（1915）、「圓佛教」、「奉南教」（1937）和基督教系新宗教和巫俗系新宗教等。

二戰結束之後，韓國歷經美軍政治、韓戰（Korean War）、親美政權等時期，韓國國內諸宗教紛陳，傳統宗教萎縮，反而西方宗教日漸蓬勃。有很大一部分是因為日據時，基督宗教反而常常帶頭反抗日本殖民政權，得到了韓國人民好感；戰後又夾帶歐美援助，對於韓國人民實際生活之改善不無貢獻。也因此，60 年代起，特別是韓戰之後，脫胎於基督教的新宗教雨後春筍般出現，除了正統基督教各教派之外，美國傳來的新宗教（耶和華見證人、摩門教）也隨著美軍入駐而來韓傳教；更有揉合了韓國傳統思想的基督教系新宗教也開始崛起，最有名的便是文鮮明所創立的統一教。除此之外，打著改革就佛教而出現的新興佛教宗派，強調韓國傳統信仰的檀君系新宗教也紛紛出現，當然從日本殖民時便傳來的新宗教，如日蓮正宗、天理教等也在韓國有其信徒。

1970 年代以後，由於美軍進駐引發對西方的批判意識和對於民族文化的自覺契機，顯現了強烈民族運動的性格，戰爭帶來的貧困，時代巨變下的空虛，價值觀的崩塌等都為新宗教的滋長壯大提供了足夠的空間。加上工業化和都市

斥外來的神，強調檀君是朝鮮獨自的神。日本殖民政府斷定大倧教是以宗教為偽裝的獨立運動團體而加以彈壓。現在大韓民國約有 50～60 萬人大倧教信徒，教堂 60 餘所，修道院 40 餘所。可參見〈檀君，大倧教，韓國本土原生宗教〉：https://kknews.cc/zh-tw/history/63zk6xq.html，瀏覽日期：2019.11.17；與「百科知識—大倧教」：https://www.easyatm.com.tw/wiki/%E5%A4%A7%E5%80%A7%E6%95%99。

[12] 此即所謂的「后天開闢思想」。

[13] 日本在 1875 年將「神道教」傳入韓國，原本想利用神道教來影響韓國人，但是成效不彰，因此便改用當時韓國人最普及的佛教來掌控思想。

[14] 在村山智順的《朝鮮的類似宗教》裡，韓國的在地新宗教（或稱為自生宗教）都是以類似宗教來規範，朝鮮總督部壓制韓國的自生宗教以及強制其解散。

[15] 韓乙巳條約是日本以武力脅迫下簽訂的，而當時的朝鮮皇帝高宗並不同意此條約，故不具法律效力；而條約所取得的是當時朝鮮的財政與外交權，並非人民的統治權，因此為日後的仇日心態種下種子。

[16] 「覺世道」乃李仙枰於 1915 所創，將「儒佛道耶」四教揉合起來，主張道教、佛教、儒教以及耶穌教在「覺」的層面上有其統一性。儒教是「存心養性」之學；佛教乃「明心見性」之學；道教乃「修心煉性」之學；基督教是「正心求性」之學，若一切覺悟，則終皆歸於一法。

化後，從農村中心的共同體轉換為都市中心的個人。這時期也從傳統宗教產生了許多民族性的新宗教，19 世紀出現的新宗教中，也有不少自己再分裂出來的「新教派」，也有外來的新宗教團體的大量流入這些新宗教引進後，與本土傳統的薩滿教等宗教相融合。這些新宗教的屬性開始偏向「個人主義」，也就是強調對於個人日常生活的平安健康福氣富足等的祈福，另外，也開始強調個人為中心的現實層面拯救觀為主。

（三）韓國新宗教的內涵

按照學者們的研究，一般韓國新興宗教的特質有：自然地理的條件和風水思想、象數易學、陰陽五行說、讖緯說、同族部落的歷史、家族制度、部分漢文化、恐慌心理的存在、風水思想、南朝鮮信仰、主宰神的角色模糊性、怨恨的情緒。[17]金勛在〈試論韓國新宗教的教理思想特徵〉一文中，提到韓國傳統新宗教有幾個共同的思想內涵，分別是**「後天開闢思想——建設後天的樂園世界」、「人尊思想——更加重視人的實際存在」、「選民思想——拯救人類要從韓民族開始」、「解冤相生思想——排解人民之冤恨，進而互敬互讓，和平共處」、「統合思想——把所有宗教和文化的精髓都加以融會」，以及「末世思想——大審判結束末世，開啟後天，所有怨恨將會煙消雲散」**。[18]尹以欽認為韓國民族宗教中，是以朝鮮半島為中心的民族主義，其「開闢思想」即韓國民族宗教的核心思想，強調護國安民與廣濟蒼生。因此，以歷史主體的民族與民族愛成為韓國民族宗教的歷史的實體。[19]李璟雨認為新宗教內容上有共同的內涵，就是後天開闢、選民意識、宗教合一以及咒文。新宗教的創始者有領導各個後天獨創的法理，其法理裡面內涵了儒佛道三教的思想以及傳統民間信仰。[20]

我們從社會變遷的向度考察韓國新宗教的大概有三方面之特色：分別是「多元化」、「現代化」以及「世俗化」。所謂「多元化」有三個面向：首先是現代社會中多種宗教並存，其次是單一宗教內可以見到多種宗教教義內涵，第三是同一種宗教之內教派林立。韓國當代新宗教的教義，其融合性極其明顯，無論是三教合一或是五教合一都有，而各新宗教中宗派組織分立的現象也甚為普遍，[21]例如甑山教在姜一淳去世後，該教中分離出諸多教派；天道教在 1922 年孫秉熙去世後教團內部產生的爭權鬥爭；統一教結合韓國傳統思想而對基督教教義進行改造，進而分離等等。在韓國的新宗教發展歷史中，這樣的現象相當常見。

所謂「現代化」則包括了「理性化」與「科技化」，前者指的是以科學理

---

17 黃善明，〈關於韓國新宗教的特質的一考察〉，《新宗教研究》，30 期，韓國新宗教學會，2005，頁 134~176。

18 金勛，〈試論韓國新宗教的教理思想特徵〉，http://www.fjnet.com/fjlw/200811/t20081108_90484.htm，瀏覽日期：2019.11.17。

19 尹以欽，〈韓國民族宗教歷史的實體〉，《韓國宗教》，23 期，韓國新宗教學會，1998，頁 87~120。

20 李璟雨，〈韓國新宗教的發生過程與現況〉，《新宗教研究》，20 期，韓國新宗教學會，2009，頁 307~318。

21 從組織面來看，新宗教一部份是原有宗教不斷分裂出來的結果，就是所謂「教派分裂現象」（schism）。教派分裂現象的來源主要是：1.對教義的不同詮釋，2.神聖權威的繼承問題造成組織領導權威的分裂，3.組織擴大所引發的信徒多樣化，造成了信徒的宗教需求與宗教服務的分歧見林本炫，〈「新興宗教運動」的意義及其社會學意涵〉，《世界宗教學刊》第三期，2004. 6，1~26 頁。

論嘗試詮釋其思想，而後者則是採用了最具普遍性的報章、雜誌、廣播、影視等傳教形式，在韓國各新宗教中，幾乎網站設置都相當完整，而且就算是「民族宗教」，也揉合了相當多的「心理學」或「科學」的理論，不少新宗教團體掛著「研究院」（比如心靈科學研究院）、「協會」（比如祈禱會）等牌子。至於「世俗化」，美國學者 Rodney Stark 認為新興宗教為世俗化的一種反動，工業化和都市化帶來了社會的科技技術發展和經濟成長等，也同時帶來了很多社會問題（Rodney Stark & William Sims Bainbridge，1985:124~125）。現代社會的傳統宗教已經進入了社會生活的邊緣，新興宗教常以提出新的理念與崇拜對象。如前所說，這些這新宗教開始偏向「個人主義」，也就是強調對於個人日常生活的平安、健康、福氣富足等宗教的祈福，還有以個人得救為中心的現世層面（後天）拯救為主。

（四）韓國新宗教發展與政治的關係

如前所言，宗教信仰作為人類心靈之寄托或依歸，往往能夠指引信徒憑其信仰及行止去塑造屬於自己之信仰意識形態，更由此建構其生活態度——特別是「政治態度」。韓國宗教權力巨大的程度可是超乎想像，不只是中老年人的動員能力，甚至是操控現實生活中的社區、網路言論，都有著極大的能力。

在前面的敘述中，我們可以看到韓國近代也受到了來自西方列強的近代化浪潮以及西方文化、西方價值觀的猛烈衝擊，同時更直接地被日本帝國主義的佔領統治。這給韓國社會帶來的不僅僅是文化上的震盪，而且還帶來了國家主權的危機。[22]從某種意義上講，近代新興民族宗教無論其誕生的時代背景還是其存在的價值和使命，從來不迴避「恢復國家主權」和「實現民族獨立」的現實課題。新興民族宗教的領袖們始終以主體性的自覺來思索民族問題。這種對民族主體性的自覺運動，往往是透過「天道」來進行自我詮釋與定位，故我們可以稱其為「民族宗教運動」[23]。近代韓國民族宗教運動就其自身存在的方式而言，近代新興的民族宗教本身具有相當強烈的歷史觀，無論任何新宗教，都是奠基於近代韓國的歷史衝擊與創傷，並宣稱可以恢復和治癒因著這些衝擊而受傷害的民族和民族文化，直至於民族國家之認同的強烈意志的自生宗教。

值得一提的是，不僅傳統民族自生宗教具有相當程度的「政治性格」，由西方傳入韓國的基督宗教系所衍生的「新興宗教」，這樣的性格更為明顯。幾次所謂疑似「邪教事件」[24]，其背後的宗教團體都是基督教背景之新宗教，而這些新宗教背後的高層往往又和政、商有極深的淵源，如「世越號事件」沈船所屬「清海海運公司」社長俞炳彥，與南韓時任總統全斗煥有交情；創立「永生教」的崔太敏，和前總統朴槿惠間更是關係深厚；「新天地教會」李萬熙被爆出與特定政黨之關係極為密切。[25]

---

22 見盧吉明等著，《韓國民族宗教運動史》，序言。

23 這些新的民族宗教幾乎都希望以韓國傳統文化來喚起民眾的民族主體意識以救國救民。也因此，韓國的宗教界、學術界，把韓國近代以來的種種新宗教活動，總稱為「民族宗教」活動。見同註 22。

24 著名的有「五大洋集團自殺事件」(1987)、「世越號沈船事件」(2014)、「宗教學者卓明煥被殺害事件」(1994)、還有如「新天地」李萬熙、「攝理教」鄭明析多起性侵案等等。

25 專門研究新天地等宗教團體的辛鉉旭牧師當天參加一個電視節目時公開表示：「李萬熙曾下令，要求信徒選舉前數月突然集體加入某特定政黨，繳納數月黨費后取得並行使投票權，或者下令教內人物充當特定政治人物的選舉顧問，以實現操縱部分政治勢力的目的。」辛炫旭

韓國傳統主流宗教本就與政治關係密切。每當舉行各種選舉時，各政黨的候選人幾乎都會前往所有主要宗教設施，參加宗教儀式，並進行禮節性儀式；在國會由大型教會牧師主辦的祈禱會等活動上，有實力的朝野國會議員大舉參加，朝野兩黨議員大舉參加著名大型教會的主要活動和禮拜，這種景象已經成為日常生活中常見的現象；已故權威政治家的追悼儀式等場合經常能看到與故人的宗教無關，3、4 種宗教儀式交替進行的奇異景象；[26]不同屬性的宗教團體各有所支持的政黨。[27]

雖然韓國是儒家思想為主，但宗教勢力卻是延伸至政治與經濟層面。韓國宗教權力巨大的程度可是超乎想像，不只是中老年人的動員能力，甚至是操控現實生活中的社區、網路言論，都有著極大的能力。這也是為什麼政府誰都可以得罪，就是不能得罪財閥與宗教團體。另外，各個宗教都有獻金（捐獻）的習慣，而韓國社會裡有個「看其他人眼色」的風氣，在這樣的壓力下，幾乎與強迫性繳納沒什麼兩樣。這些獻金到底用在哪，也沒有人知道。好的宗教團體真的用在實質上幫助他人，或有正當使用理由；但還是有不少惡質教團，獻金直接入自己口袋，讓小孩出國讀書，甚至變成政治人物的政治獻金。加上越來越多宗教團體與政商勾結的新聞傳出，直接導致一般人——特別是年輕人對信仰的卻步。

三、大巡真理會的歷史與特色

(一)大巡真理會簡述

大巡真理會的起源，可以追溯到 19 世紀姜一淳的「甑山教」，其所提出的「天地公事」——改革先天的舊天地，開創後天仙境得到了當時許多百姓的支持。[28]1860 年代，「東學運動」的規模和影響最為龐大，這個運動主張以「東學」對抗「西學」，反抗國內封建統治並且抵抗外國強權的信念，甚至引發了「東學黨起義」[29]。姜甑山並未追隨東學，而是在東學起義失敗後，體認到光只有人力不足以扭轉世界，認為應該以「神」、「天地公事」與相關的法術作為開闢新世界

表示：「僅自己了解的，在上世紀 90 年代后期和大國家黨(新國家黨前身)時期(1997 年 11 月-2012 年 2 月)，有成千上萬的新天地教徒加入該黨。特別是在選舉的時候，新天地會有組織地集體支持特定地方議員，這已是公開的秘密。」見「韓新天地教會再爆“勾結政界”」，網址：http://korea.people.com.cn/BIG5/n1/2020/0310/c407864-31624930.html。瀏覽時間：2020.10.15。

[26] 見「朴槿惠、崔太敏、黃教安、全光勛……政治和宗教到了分別的时候了」，網址：https://zhuanlan.zhihu.com/p/193057734。瀏覽時間：2020.10.15。

[27] 如天主教正義體現司祭團、韓國基督教教會協議會、實踐佛教全國僧伽會等教激進宗教團體同進步政黨關係密切；基督新教保守派、天主教、佛教團體和聖職者同保守政黨關係密切。

[28] 甑山教乃姜一淳(甑山)于 1902 所創，是具有代表性的本土自創宗教之一。其內容包括巫俗和仙道在內的韓國傳統宗教和文化，並將韓國民眾的個人信仰意識轉變為「共同體信仰」。姜一淳去世後，該教中分離出諸多教派，這些教派一般被統稱做甑山教。日本殖民政府曾嚴厲打壓該教。該教分派最為繁多，迄今就有五十餘個教團並存。主要教團有甑山教本部、太極道、大巡真理會、甑山真法會、甑山道等，其中大巡真理會是當今甑山教最大的教團。見華人百科「甑山教」：https://www.itsfun.com.tw/%E7%94%91%E5%B1%B1%E6%95%99/wiki-5958481-3948471，瀏覽日期：2019.11.17。

[29] 是 19 世紀下半葉在朝鮮發生的一次反對兩班貴族和日本等外國勢力的農民武裝起義運動，又被稱為「東學農民革命」，是中日甲午戰爭的導火線。見：https://www.easyatm.com.tw/wiki/%E6%9D%B1%E5%AD%B8%E9%BB%A8%E8%B5%B7%E7%BE%A9，瀏覽日期：2019.11.17。

的權能。之後他的跟隨者之一「趙鼎山」（本名「趙哲濟」）在其思想基礎上，於 1925 年 4 月建立了「無極道」（或稱「無極大道」），後因日本殖民政府的打壓而暫停傳教，到了 1945 年韓國解放之後恢復活動，1948 年 9 月道場本部遷移到釜山，改稱「太極道」。朴牛堂（原名是「朴漢慶」）於 1946 年加入「太極道」，得到了「趙鼎山」的信任並賜名號「牛堂」，後來在 1958 年 3 月 6 日，「朴牛堂」聲稱自己得到趙鼎山傳承被指定了以「都典」（即領導者之意）；但是在 1968 年的時候離開太極道。一年以後，亦即在 1969 年首爾市東部中谷洞龍馬山自行創立了「大巡真理會」。於 1972 年將大巡真理會的宗教活動從原本的布德教化、修道事業再擴展到救護慈善事業、社會福祉事業、教育事業等，也快速建立各地道場。[30]1993 年把本部道場移轉到「驪州道場」，定成了「驪州本部道場」，成為大型規模的新宗教團體之一。大巡真理會的總部設在京畿道驪州郡，據 2017-2019 年的資料顯示，該教在全國有三千個布德所、上百個會館，八至九萬名神職人員，八十多萬戶信徒，是韓國的六大宗教之一。

大巡真理會的經典為《典經》，這是一部記錄九天上帝姜甑山的行誼事蹟。在《典經》之中，處處可見儒、佛、仙道三道的踪影：首先顯示在佛教信仰的朝鮮時代背景中，以九天上帝在「環視三界、大巡天下」之後，降臨於佛教的金山寺中的彌勒佛身上作為開端，暗喻傳統佛教已經不足以承擔新天地的重責大任，因此將「神教」與「天命」降予崔水雲，可惜崔水雲起義失敗，因此上帝又收回神教與天命，於辛未年親自降臨世間，即是姜甑山本人，開始致力於神道化解冤屈的「天地公事」。[31]簡言之，大巡真理會以《典經》建構出神與人、人與人、人與環境等，彼此之間的秩序關聯，以「安心、安身、敬天、修道」為四綱領，「誠、敬、信」為三要諦，含括自然、宇宙的秩序維持；以修道、修身、修性等，維繫人際、社群的正常關係，調節身心，協和神與人，協調社群，付諸理想實現的人間聖地。[32]

（二）大巡真理會與政治參與有關之教義基礎

1.天下大巡

所謂「天下大巡」指的就是九天上帝姜甑山應所有的神、聖、佛、菩薩聚合向九天訴苦三界之亂，因此大巡天下。「大巡」展現出兩層意義：一是姜甑山作為最高主宰者所擁有的超凡的權威和權能，「大巡」代表主權的宣示與權威的展示；其次代表著最高主宰的上帝看透世界紛亂之真相的真知，以及因著解決人間之亂與怨而降臨人世間的慈悲。因此，大巡又成為天地公事的前提——可以說，甑山在地界所實施的所有的公事皆可看作是天下大巡的延長。甑山的大巡可持續到遙遠的未來，因此，世界雖然不斷會有各種亂源，只是不斷讓九天上帝展現其威能。

「『然其文明者，倚重於物質，助長了人類之驕慢，以致動搖了對天

---

30 除了中谷道場之外，1986 年創建了驪州道場、1989 年建立濟州修煉道場、1992 年建立抱川修道場，1996 年建立金剛山土城修煉道場。詳見「大巡真理會」官方中文網站：http://chi.daesoon.org。瀏覽時間：2019.11.17。

31 大巡《典經》，「教運」9-11。

32 朱展炎，〈兩種解冤思想的比較-以韓國大巡真理會和道教文獻為中心的考察〉，《大巡思想論叢》，24 ，2015，頁 33。

理之信心，為征服自然犯下了種種罪惡，蕩滌神道權威，致天道與人事常道皆有忤逆，三界混亂，道基斷絕。因此一切原始神聖、佛、菩薩等匯集在一起，仰望九天，控訴人類與神明界之罪惡與劫難。吾降臨西洋大法國之天啟塔，大巡天下，臨於東土朝鮮母嶽山金山寺三層殿彌勒金佛三十年，為崔濟愚（崔水云）開示了濟世大道。然濟愚未能超越儒教典憲，不能明大道之真髓，故吾於甲子年收起天命與神教，于辛未年降臨世間。」（《典經》「教運」1-9）

2.天地公事

天地公事是姜甑山特有的教義，是甑山建構神仙世界的根本大綱。天地公事意味著宇宙生成進展之度數調整，即處理自然界、神明界、人間界諸般事務的事業。如以天地公事重組天地之度數，帶來新世界的開闢；[33] 在混亂的末世的天地開闢出新的世界，廣濟人類和神明；天地公事之權利只屬於主宰天地的甑山上帝。

「吾所行之公事，於古於今未曾有也，既非繼承他人，又非運數所定，唯吾所能者也。吾將主宰三界之大權，改定先天之度數，開後天無窮之仙運，建設地上樂園。」（《典經》「公事」1-2）

「吾欲整理天地度數，調化神明，以解萬古怨恨，以相生之道建後天仙境，濟度世間蒼生，不論大小事應由神道解冤，若能事先穩固度數並加以調化，以此為基，人事便得以自我達成，這即是三界公事也」（《典經》「公事」1-3）

3.解冤相生

這是大巡真理會傳承於姜甑山的重要思想——其實也幾乎是所有新宗教的核心思想之一。姜甑山所注重的德目有「原始返本、報恩、解冤和相生」，其中尤以「相生」為眾德之首。相生，人我相生，亦即「活人在先，我生在後」之意。姜甑山認為在先天時代，人類社會歷史進程中充滿了爾虞我詐、弱肉強食，互相殘殺，以致人們的心靈深處充滿了冤和恨。也就是說，這種相克理念成為了先天時代的人類的共同價值觀，同時也是現時代所有矛盾的癥結所在。他們認為若要解開歷史和現實中被統治階級壓迫的下層民眾的「冤恨」的情結，首先必須「解冤」。具體來說，解冤是指解人我之間、民族之間、宗教之間、國家之間結下的冤，最終人與神之間、人與動物之間的冤也要化解，國家民族、國際之冤，特別彰顯了朝鮮近代史中的命運。有鑑於朝鮮弱小民族長期夾於中國帝國和日本之間的艱困處境，上帝特別投胎降世於朝鮮，為的是解除其萬古所積之宿冤。

「吾降西洋大法國之天啟塔，大巡天下，擁有三界大權，開闢三界，開啟仙境,為拯救蒼生於毀滅而巡迴東方，來到朝鮮之地。此行首先拯救那些線於慘禍中之無名、弱小民族，解除其萬古所積之宿冤。」

[33] 在先天，人與世間萬物皆為相克之理所支配，世間怨恨日積月累，錯綜複雜地充斥於三界之中，天地失其常道，各種災禍叢生，世間暗無天日。因此，吾欲整理天地度數，調化神明，以解萬古怨恨，以相生之道建後天仙境，濟度世間蒼生。不論大小事應由神道解冤，若能事先穩固度數並加以調化，以此為基人事便以自我達成，這便是三界公事也。見《大巡典經》，公事 1 章 3 節。

（《典經》「權智」1-11）

「故上帝降臨世間，匡定天地度數，調化神明，解萬古冤恨;立相生之道，開啟後天仙境。」（《典經》「預示」9）

4.神人調化——人尊思想

在韓國的新宗教中，甑山教最是注重人的存在，反對人從屬於神或人神同格，甚至認為神從屬於人。姜一淳便曾說過**「神報抵不過人報」、「人尊要大於天尊、地尊，人尊時代即將來臨」**[34]，這些思想都強調人類是比神或其他任何事物都更具尊嚴的存在，世間萬物都是以人類為中心形成的。這樣的人尊思想也就隱含了「打破階級思想」和「男女平等思想」。

大巡真理會承繼了甑山教對人類存有的重視，進一步強調「神人調化、人神合德」，「調化」是「調和」與「造化」的意思，亦即神人相互轉化的合德生命，在原來互相爭鬥的神人之間調和造化之後，透過改造人間後來到「人尊時代」，擴大了生命存在的宇宙內涵。鬼神即是生命的延續，有形的生命稱為人，無形的生命稱為鬼神，在超越的世界中，原本就是合而為一的。天地神明不在人心之外，而是在人心之中，透過修道與實踐，人心才能與跟神明接應，得到神明的力量後，再達到神人合一的境地。「神人調化」，並不是人通過努力的悟道，達到神的境界；而是恢復常人的天性，達到與神合一的境界。透過回歸於人心的證悟與體道，使人心與鬼神能緊密結合，產生出一體對應的能量，此即所謂「運回」[35]。

「天下自己神古阜運回，天下陰陽神全州運回，天下通情神井邑運回，天下上下神泰仁運回，天下是非神淳昌運回。」（《典經》「公事」3-39）

既然人比神鬼還尊貴，而且透過回歸於人心的證悟與體道，使人心與鬼神能緊密結合，所以要匡正天地，實際上是從人心的改造入手，從內到外可以使人煥然一新。而「證悟」與「體道」的方法，除了宗教的修練之外，更重要的便是善行的實踐。簡單來說，想要神人調化，需要靠自己不斷地修道與行善，得到清淨的心身，讓善良的神明進入到心中，神人可以合一，人得到新的能力可以不斷地改造這個世界。[36]

5.後天開闢

「後天[37]開闢」應該是絕大部分韓國新宗教共同所有的一種思想。不僅是東學、甑山教、圓佛教這種民族性宗教，就連統一教、永生教等基督教系新宗教也支持這樣的思想。[38]開辟思想體現了新宗教人在社會轉型期探索理想世界實

---

34 金勳，〈試論韓國新宗教的教理思想特徵〉。http://www.fjnet.com/fjlw/200811/t20081108_90484.htm，瀏覽日期：2019.11.17。

35見《典經》繁體版，大巡真理會出版部，2012，第 140 頁。

36 盧吉明，〈大巡思想的「神人調化」與社會變革）〉，《大巡真理學術論總》，3 期，抱川：大真大學大巡思想學術院，2008，頁 98。

37「先天」、「後天」一詞源于《周易》·乾卦，文言傳：「先天而天弗違，後天而奉天時。」

38 如「傳道館」、「新天地教」、「天父教」等等，只要強調在末世時，需要信仰該教教主才能得到救贖者，都算是程度上的「後天」思維，不少基督新宗教教團都宣布，韓民族為後開天辟時代的主角，朝鮮半島將會成為世界的中心。詳見：https://kknews.cc/world/ommna3m.html，瀏覽時間：2020.1.05。

現的精神。在韓國傳統的思維中，先天後天不只是「時間變化」的概念，更是「空間境界」的概念——而且後天勝於先天，因為後天世界是「各教祖」實踐信仰真理後所建立的世界，是在教祖的宗教理念的宣導和影響下，受苦受難的民眾得以解脫，迎來的理想世界。

大巡真理會承繼了姜一淳「後天開闢」的思想，通過解冤相生與報恩相生的實踐，不再造成怨恨而以感恩的心彼此相待，以「大巡真理」為實踐核心，布德天下、救濟蒼生、保國安民，建設後天仙境。

「上帝曰:在後天人人皆長生不老，獲得永生。打開櫃櫥則衣食俱備、萬國和平，再無猜忌、爭鬥與戰爭。」（《典經》「預示」80）

「在後天，天下如一家，不倚威武，不施刑罰，和諧調合，依法理治蒼生。為政者能以化權施政，無有偏差；百姓則遠離冤屈貪淫之擾，得免生老病死之苦，長生不老；再無貧富不均，相互自由由往來；天地不再高遠，可任意馳騁天地之間；人類智慧開啓，通達於過去、現在、未來以及十方世界，世間不再有水、火、風三災，是為無上祥端和諧的地上仙境。」（《典經》「預示」81）

因此，人類世界的革新，是透過上帝做必要的調整，以讓天地與人間相協調，即能恢復天地本有的正常秩序，而並非另一個世界或王國的降臨。

四、大巡真理會政治參與作為

韓國新宗教之政治性格，其實都有跡可循。朝鮮後期到日據初期，新民族宗因著對抗西學，救國救民而崛起；日據時代，基督宗教因著信徒加入了抗日行列而被一般人認同；二戰結束後美軍託管，基督教勢力蓬勃發展，幾乎所有的總統都是基督宗教信徒；進入民主時期，各個宗教團體成為政治勢力之「票田」，而各政治團體可以保障中小型宗教的宣教順暢度。但是，相對於其他韓國新宗教，大巡真理會反而較少積極參與政治。

(一)不積極連結政治政黨勢力

韓國有其獨特的政黨政治發展樣貌，其中產生了許多的問題：韓國政黨生態中的首腦化問題、繁複分合問題、內部之分裂問題、支持者的地域對立問題、以及意識型態的趨同性等問題。（石忠山，2010，32~34）由於政黨缺乏鮮明的政治意識形態，常常因為「利益」與「政治鬥爭」而頻繁分合，而且地域觀念極重，所以不少宗教團體不會輕易「押寶」，以免最後錯選支持之政黨，同時也可以「待價而沽」。

大巡真理會便是如此。他們不積極聯結政治勢力，一方面對政治現象失望，一方面也是自我保護。

「許多的政治政黨都在利用宗教，教團不會直接參與到政治活動中，以免被政黨利用。」

「執政者大多是信基督教的，我們不要摻進去淌渾水。」

「其實政治上對於規模大的宗教（基督教、佛教等）有利的政策比較多，而對於新宗教的認識也都是不太肯定的面向。」

「從李承晚總統之後，包括朴正熙、全斗煥、盧泰愚、金泳三等等，

要不就是威權鎮壓，要不就是貪污腐敗，官商勾結，我們不要跟他們打交道。」

「宗教不為政治背書。」

不過雖然不積極參與政治，但是不排斥在地政治人物參拜或參加活動。也不禁止信徒以個人名義參加各項政黨。

「雖然我們不以教團名義參與政黨合作，但是不少在地的議員會來參加慈善活動，我們也不會拒絕。」

「有些信徒的家人也是政治圈的，我們也不會排斥。但是不能在敬拜集會時公開要求拉票。」

「我知道信徒中有不少人有參加政黨，教團不會禁止啊！但是還是要保持信仰的純淨，當然可以發揮我們的教導，改造社會是更好。」

(二)甚少參加抗議式之政治活動

韓國政治文化具備「公論性政治」的特徵。一方面由於獨特的儒家式公論政治文化的影響，知識份子即有批判政府的言論活動之傳統；一方面卻又接受了西歐式的政治制度，因此當代韓國由現代市民社會的公共議論空間佔有優勢。在公論政治中，政治勢力之間的競爭不使用暴力，而是以選舉以及輿論支持率來決定勝負，整個公論主要應該在議會中進行，這正是代議制度的基本前提。但是，韓國的議會在政黨派系之間圍繞特殊利益而展開的矛盾和鬥爭，而失去了公論的功能。因此，當代韓國的公論政治是由作為市民社會內公共領域的大學、宗教界、言論界的知識份子的批判式公論活動而推動的。[39] 直至今日，許多重要社會、經濟議題上，我們都可見韓國的宗教團體，常常會聚集在一起進行批判式宣言。[40]

但是，在這些政治性參與的宗教團體中，卻鮮少看到大巡真理會的身影。筆者曾請教幾位該教團之高層，他們的回答相當有一致性：

「教團不會直接參與到政治活動中，以免被政黨利用。」

「九天上帝(姜甑山)的教導是希望我們普濟社會，解冤相生進而報恩相生，過度激烈反而會形成新的冤仇，這違反我們的教義。」

「我們的守則教導『勿以言行積怨樹敵，以厚道之心，獲得他人之好感』。所以不會用過激之惡言批評政府。」

「不同的宗教各自在不同的領域上改造韓國社會，各司其職。」

「我知道信徒中有不少人有參加政黨，……但是還是要保持信仰的純

---

[39] 在威權主義的軍事統治時期，批判性言論及大學或一部分宗教界、在野黨的批判性活動就是公論政治的典型現象，這些批判言論和批判活動是民主化運動的重要資源，因而得到了高度評價。見金容稙，〈當代韓國政治文化的複合性〉，《二十一世紀雙月刊》，75，2003.2，頁 54~63。

[40] 如天主教、基督教、佛教、圓佛教四大宗派的宗教人士聯合舉辦「反美牛」的燭光晚會；天主教聯合新教、佛教、圓佛教等反對四大江河治理；韓國部分佛教僧侶聯合發起絕食抗議「正方山」開發；基督新教聯合會(韓國基督教總聯合會，簡稱「韓基總」)反對《伊斯蘭債權法》而與李明博政府對抗，這些都是跨宗教或跨教派的社會議題實踐行動。

淨，當然可以發揮我們的教導，改造社會是更好。」

就教團的態度，他們主要是在社會慈善上發揮功能，比較不會主動參加一般基督教團或佛教團體的較為激烈的「公論式宣言」。期待透過潛移默化的作用，改變社會生存環境，改變人心，進而改造社會。

(三)重視「社會慈善」甚於「政治參與」

大巡真理會承繼了姜甑山「後天開闢」的思想，以「大巡真理」為實踐核心，布德天下、救濟蒼生、保國安民，建設後天仙境。因此，對於信徒來說，「布德」與「修道」並重，也就是說「大巡真理」的實踐是以外在的善行印證內在的修持。在「宗教存在本質在於救濟信仰」的認識下，大巡真理會從創設伊始就積極開展社會福祉與民生救濟活動，並將救護慈善事業、社會福祉事業、教育事業確定為宗團的三大重要事業。

「不同的宗教各自在不同的領域上改造韓國社會，各司其職。我們比較注重在社會慈善，努力為弱勢團體他們創造基本生活條件和環境。」

「我們重要的社會服務行動，才會邀請(驪州)市長來參加。」

值得一提的，是有關慈善部門與教育部門的任職者有相當比例的女性。

「教團中男性任職者居大多數為授講院工作人員，女性則大部分在志工團、慈善部和教育事業部。」

「三大社會慈善事業中絕大多數的照顧者都是女性，所以在基層信徒中很有話語權。」

「我們的教正——是女性——常常告訴我們，要服務窮人勝過於爭權奪利。」

對於以濟弱扶傾為重要實踐價值的宗教而言，女性教導者之影響力勢必比其他宗教來得大。

(四)社會知名度不高，難以引起政治人物重視

筆者曾於今年初發表〈韓國新興宗教與社會互動之研究——以大巡真理會為例〉一文，其中提到向認識的韓國有人問及對於大巡真理會的這個團體以及其社會服務工作之認知與評價，大部分都是**「不清楚」、「沒有聽過」**，或**「聽過，好像是基督教的」，「抱歉，一無所知」**，要不然便是**「網路有說，好像是邪教還是詐騙集團」、「我聽朋友說他們(大巡)曾經有宣傳 Photoshop 免費開班授課，去那邊才發現是佛堂」**。許多人對於大巡真理會的印象是來自網路媒體的傳播，而傳播報導的內容，幾乎都是與其「路邊隨機宣教」有關，清一色都是負面的報導。就連大巡真理會的高層也承認：**「目前，在韓國國內不知道大巡真理會的人也很多。」「(社會)對於新宗教的認識也都是不太肯定的面向。」**另外，很有趣的是大巡真理會，沒有特別的宗教廣告或宣傳。大真大學理事長尹銀道就表示：**「大巡真理會的公益慈善事業不以傳教為目的。」「大巡真理會所推動的公益慈善事業為了實現真正意義上的公益，將具有利己性目的的傳教嚴格排除在外。」「大巡真理會在開展三大重要事業時，不會將**

所取得的一些業績向社會發佈，……。」[41]若尹銀道所言是大巡真理會高層的普遍想法，不積極進行形象宣傳，當然無法被大眾所知曉。

五、大巡真理會政治參與之分析

（一）歷史發展與教義核心決定了其「不積極」之政治參與

大巡真理會奉姜甑山為創始人。而姜甑山之所以創立教團，與當時「東學道」所影響之激進式行動之反思有關。在目睹東學起義失敗後，姜甑山體認到只有人力不足以扭轉世界，轉而以「神」、「法術」作為開闢新世界的權能。加以日本高壓統治下，甑山教分散為一百多個小教派，大巡真理會的核心教義之一便是「後天開闢」。其重要意涵，便是人類世界的革新，是透過上帝做必要的調整，以讓天地與人間相協調，即能恢復天地本有的正常秩序，而並非另一個世界或王國的降臨。因此在姜甑山創教之初，便不以「武裝革命」為其訴求，[42]他對當時的革命家們抱有敬意，卻對其造成的兵災動亂卻是持不贊同的態度。[43]

這和姜甑山極度推崇《大學》做為其宗教立論基礎有很大的關係。姜甑山對於《大學》知識的理解乃來自朝鮮時期所建立的朱熹儒學傳統，但他進一步將《大學》定位於兼具修行與實用之書，具有神祕術法與醫療濟世之功能。但是《大學》中「內聖外王一貫」——人性自覺落實到為政治國——的政治思想仍左右了姜甑山的基本政治思維，他因此強調「解冤報恩來開闢後天的道通真境」。這樣的傳統相當程度影響了大巡真理會教團對於政治參與的基調。大巡真理會作為其最大的後繼教派，也是強調「布德、教化、修道」為其重要綱領，而非以政治社會改革為主要訴求。

（二）教內女性地位之提升影響其政治參與強度

大巡真理會在韓國新宗教中，其實算是甚早就討論教團內男女平等的宗教婦女議題。包括金宏澈（1989）、李京源（2000）、文瑄英（2013）、朴旻美、黃熙然、朴龍哲（2017）等等。最新的研究是台灣政治大學教授李玉珍的〈大巡真理會的女性宗教參與：以驪州本部道場為例〉，她發現：**「大巡真理會的女神職人員無論在教育機會、工作分配和升遷上都符合社會期待的性別角色。」「……這種和諧互補的兩性關係，符合《典經》、《大巡指針》、《大巡真理會要覽》的教義，也配合近代韓國的新興宗教與家庭倫理的研究成果。」**[44]

整個大巡真理會以「修行」與「傳道」為主要道業。教團的領導階級不是從上到下的位階制度，而採取「選舉制度」[45]，由各方面的修道人互相推舉代

---

41 尹銀道，〈布德要先于佈道——韓國大巡真理會的公益慈善理念與實踐〉，，《中國道教》，第 5 期，2014 年，頁 50。

42 雖然其後追隨者之一車京石曾宣告登基為「天子」，後為日本所撲滅。

43 例如姜甑山曾作詩稱讚朝鮮末期的學者兼義兵將領崔益鉉，形容他是「成如同日月一般不滅的存在」，卻也預言「此人的才能不勝舉大事，再加上遭遇旱災，不免傷害眾多無辜」。見《典經》「預示」9。

44 李玉珍，〈大巡真理會的女性宗教參與: 以驪州本部道場為例〉，《大巡思想論叢》，34，2020，頁 98。

45 「傳道」中的「戶數」是關鍵，稱之為布德。大巡真理會極為重視家庭，傳道弘法的對象以

表。而且這種傳道與選舉制度，是男女平等的。女性亦可憑藉其人脈網絡，致力提高傳道戶數，獲得被選舉的資格。而在教團總部的職司中，女性較多是慈善服務與志工部門，雖然在第一級「教監」的比例不高，只有 25.7%，但是與其他新宗教比較，算是不低，加上女性對於基層有較大影響力。而韓國社會建構下的女性自我理解，對於直接參與政治之熱情本就低於男性[46]，因此當教團內的女性領導者與教導者比例提升時，大概也程度上影響教團其公共事務參與之態度。加上該教團特強調「家庭傳道」，以「溫暖、安全」為訴求，故此也能部分說明大巡真理會對於政治參與強度較低之原因。

（三）媒體負面評價導致政治人物興趣缺缺

許多人對於大巡真理會的印象是來自網路媒體的傳播。現在的網路宣傳無遠弗屆，不少原來對於大巡真理會一無所知的人（無論韓國人或外國人），一旦搜尋「大巡真理會」，都會出現一些對他們的負面報導[47]。傳統宗教對於新宗教一般都是採取批判的角度，所以當其他宗教提到大巡真理會時，不少都是以較為負面的評語來評論之。以基督宗教為例，筆者認識的幾位韓國基督宗教神職人員，就以「邪教」、「斂財」、「異端」等字眼指稱之，但是進一步問到他們對於大巡真理會的信仰內容時，幾乎一無所知；甚至還說「既然是異端，何必了解那麼多？」「不是跟統一教一樣嗎？」有許多牧師也是從網路相關報

家戶為單位，所有福利和義務基本上也是如此。舉例而言，一戶繳交一份會費即可，通常子女結婚分居後，可以自行獨立為一戶。也有虔敬的修道人想多負擔，所以將未婚子女另立一戶。受先覺（直屬前輩修道人）感召的新修道人，也會發展他們自己的傳道網絡，而其成果又會使先覺的傳道成果加成。這使得先覺傳法的成果相當驚人，甚至可以達到 20 萬戶以上。而一般擔任管理的人員，也以 1000 戶（宣監、教監、甫正）、750 戶（次宣監）、300 戶（宣伺、教正）為門檻。李玉珍，〈大巡真理會的女性宗教參與: 以驪州本部道場為例〉，頁 86。

[46] 韓國《2015 年全球性別差距報告》裡，女性政治參與指數（包涵女性在國會的席次、擔任部長級職位的人數、以及過去五十年裡女性擔任國家領導人的年數）極低，甚至不到 0.2。韓國政治界裡少有女性參與的機會，即使現在有女性總統，也無法彌補整體女性參政比例低落的事實。見〈韓國歐巴們究竟是暖男、還是大男人？淺談韓國的性別平等差距〉：https://talk.ltn.com.tw/article/breakingnews/1630002，瀏覽時間：2020.11.8。

[47] 其中不乏對年輕人深具影響力的網紅（如宋養基）。在背包客棧、Dcard 等韓國旅遊討論版上，常可見到對於大巡真理會路邊宣教的負面報導。「有八成的人遇過！歐巴「宋讚養」嚴肅叮嚀：在韓國和這種人搭話，你就「挫屎」了！」https://ttshow.tw/news/56695/；「警惕！韓國邪教有多恐怖？在韓留學生也是目標對象」：http://www.ifuun.com/a201801199195362。韓國付費電視網絡《CHANNEL A》、財經報紙《韓國經濟》都曾報導相關的大巡真理會路邊宣教狀況，國外的 Youtuber 也曾播出相關經過。見《CHANNEL A》網路視頻：https://youtu.be/yOniTJHKsZk；另外《韓國經濟》「“你知道這條路”伸向外國人嗎？」2018.11.21：https://www.hankyung.com/society/article/201811219813i。另外國外 Youtuber 之報導見「首爾街頭被韓國人問路？小心是宗教詐騙 強迫穿喪服祭祀還逼捐錢」之延伸影音。另外還有不少負面報導如：「弘大江南區滿地詐騙集團問路就要搶錢」：https://tw.appledaily.com/new/realtime/20190226/1523492/；「韓國街頭詐騙揭秘第二彈！傳教相面騙錢祭祀的宗教異端」：https://www.koreastardaily.com/tc/news/111709；「首爾街頭被韓國人問路？小心是宗教詐騙 強迫穿喪服祭祀還逼捐錢」：https://www.ettoday.net/dalemon/post/40199；「韓國『漁夫』假問路真神棍 去旅遊絕對不要跟這兩人說話！」：https://news.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/2713487；「『還願』遊戲熱銷破百萬套！韓國也有類似恐怖詐財邪教？出國注意路上攀談的大巡真理會」：https://www.storm.mg/lifestyle/992449；

導才聽說過大巡真理會，然而由於網路上的報導幾乎都是路邊布道的負面評價，所以他們對於大巡真理會也難有積極正面的印象。

一般而言，透過適當宣傳慈善事業，宗教團體得到社會大眾之認同與信任，是宗教宣教的基本策略，而政治人物在其中往往可以扮演形象宣傳的角色。宗教團體與政治人物互相拉抬，可以形成「雙贏」的局面。大巡真理會之社會知名度不高，而媒體披露的又大多是負面評價，雖然事實上有諸多社會貢獻，但缺乏好的宣傳機制。對於強調個人形象與社會評價的政治人物來說，與這樣的宗教合作確實興趣缺缺。

六、結論

筆者開始研究韓國大巡真理會始於 2019 年暑假期間，至今約一年半時間，期間到韓國大巡真理會驪州道場兩次，進行數次非正式訪談，並參訪其道場設施、所屬大學與社會服務機構。才驚覺該宗教宗團規模之宏大與社會服務作為之多樣。若非親身造訪觀察，恐怕自己還是會被一般網路之報導與評價所誤導。

韓國本土性的民族新宗教就其內在基因，其政治性格便相當明顯。因為其幾乎都是奠基於近代韓國的歷史衝擊與創傷，透過其各自的救贖方式，得以恢復民族國家之認同的強烈意志。大巡真理會也是這樣的新宗教，只不過其政治參與的熱情較少，不積極連結政治政黨勢力，也甚少參加抗議式之政治活動，重視「社會慈善」甚於政治參與，它有很好的社會慈善與福祉之展現，卻不積極自我宣傳，以至於社會知名度不高，甚至負面評價還多過於正面評價。之所以如此，其所傳承於姜甑山之思想淵源與發展歷程之原因佔有相當比例，教內女性地位之提升也影響了教團的政治參與強度，而媒體負面評價導致政治人物興趣缺缺，也是其弱政治參與的原因。

歷史與核心教義之改變是困難的，但是實際操作卻是可以多元變化的。正如筆者在〈韓國新興宗教與社會互動之研究——以大巡真理會為例〉一文中的建議，在重要議題上表態，讓社會大眾正視大巡真理會的存在價值；更有效地運用網路與媒體，嘗試「網路布道」之可行性，同時也形成一個「自我宣傳」的平台。相信對於大巡真理會的形象以及政治影響力將大幅提升。

參考資料

1.外文書籍

Wilson, Bryan（1982）, “The new religions: Some Preliminary Considerations”. pp. 16-31. in Eileen Barker (ed.) New Religious Movements：A Perspective for Understanding Society. London: HMSO.

2.中文資料

《典經》繁體版，大巡真理會出版部，2012。

尹以欽，〈韓國民族宗教歷史的實體〉，《韓國宗教》，23 期，韓國新宗教學會，1998，頁 87~120。

尹銀道，〈布德要先于佈道——韓國大巡真理會的公益慈善理念與實踐〉，《中國道教》，第 5 期，2014 年，頁 48~50。

李玉珍，〈大巡真理會的女性宗教參與: 以驪州本部道場為例〉，《大巡思想論叢》，34，2020，頁 75~105。
李在軒，〈1970 年代之後韓國新宗教的現況與展望〉，《新宗教研究》，3 期，韓國新宗教學會，2000，頁 9~28。
李秀賢，《臺灣一貫道與韓國大巡真理會的宗教實踐比較研究》政治大學宗教研究所碩士論文，2017 年。
李璟雨，〈韓國新宗教的發生過程與現況〉，《新宗教研究》，20 期，韓國新宗教學會，2009，頁 307~318。
林本炫，〈「新興宗教運動」的意義及其社會學意涵〉，《世界宗教學刊》第三期，2004. 6，1~26 頁。
金容稙，〈當代韓國政治文化的複合性〉，《二十一世紀雙月刊》，75，2003.2，頁 54~63。
柳炳德，〈韓國新宗教的實相與其研究現況〉，《韓國宗教史研究》，5 期，韓國宗教學會，1997，頁 129~148。
黃善明，〈關於韓國新宗教的特質的一考察〉，《新宗教研究》，30 期，韓國新宗教學會，2005，頁 134~176。
盧吉明、金洪、伊以欽、黃善明等著，許明哲、李梅花譯，《韓國民族宗教運動史》，北京：中國社會科學出版社，2009.10。
盧吉明，〈大巡思想的「神人調化」與社會變革）〉，《大巡真理學術論總》，3 期，抱川：大真大學大巡思想學術院，2008，頁 87~98。
蔡維民，〈從馬來西亞的「阿拉事件」看宗教衝突與對話〉，《新世紀宗教研究》，9:3， 2011.03，頁 1~39。

3.網路資料（以瀏覽時間排序）

「大巡真理會」官方中文網站：http://chi.daesoon.org。瀏覽時間：2020.10.17。
華人百科「甑山教」：https://www.itsfun.com.tw/%E7%94%91%E5%B1%B1%E6%95%99/wiki-5958481-3948471，瀏覽日期：2020.10.17。
「百科知識—大倧教」：https://www.easyatm.com.tw/wiki/%E5%A4%A7%E5%80%A7%E6%95%99。，瀏覽日期：2020.10.17。
「檀君，大倧教，韓國本土原生宗教」：https://kknews.cc/zh-tw/history/63zk6xq.html，瀏覽日期：2020.10.17。
「東學農民革命」：https://www.easyatm.com.tw/wiki/%E6%9D%B1%E5%AD%B8%E9%BB%A8%E8%B5%B7%E7%BE%A9，瀏覽日期：2020.10.17。
金勛，〈試論韓國新宗教的教理思想特徵〉，http://www.fjnet.com/fjlw/200811/t20081108_90484.htm，瀏覽日期：2020.10.17。
「韓國街頭詐騙揭秘第二彈！傳教相面騙錢祭祀的宗教異端」：https://www.koreastardaily.com/tc/news/111709，瀏覽時間：2020.11.10。
「首爾街頭被韓國人問路？小心是宗教詐騙 強迫穿喪服祭祀還逼捐錢」：

https://www.ettoday.net/dalemon/post/40199，瀏覽時間：2020.11.10。
「韓國『漁夫』假問路真神棍 去旅遊絕對不要跟這兩人說話！」：https://news.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/2713487，瀏覽時間：2020.11.10。
「『還願』遊戲熱銷破百萬套！韓國也有類似恐怖詐財邪教？出國注意路上攀談的大巡真理會」：https://www.storm.mg/lifestyle/992449，瀏覽時間：2020.11.10。
「有八成的人遇過！歐巴「宋讚養」嚴肅叮嚀：在韓國和這種人搭話，你就「挫屎」了！」https://ttshow.tw/news/56695/，瀏覽時間：2020.11.10。
「警惕！韓國邪教有多恐怖？在韓留學生也是目標對象」：http://www.ifuun.com/a201801199195362，瀏覽時間：2020.11.10。
「韓新天地教會再爆“勾結政界”」，網址：〈「創教熱情」登國際熱搜 韓國變成「宗教百貨店」〉：https://kknews.cc/world/omxny65.html。瀏覽時間：2020.11.21。
朴鐘錦，〈韓國宗教的多元共存與韓國的宗教政策〉：http://www.pacilution.com/ShowArticle.asp?ArticleID=2377，瀏覽時間：2020.12.05。
朴鐘錦，〈韓國宗教多元化的特點分析〉：http://www.pacilution.com/ShowArticle.asp?ArticleID=2286，瀏覽時間：2020.12.05。
South Korea National Statistical Office's 19th Population and Housing Census (2015): "Religion organizations statistics”. 存於網際網路檔案館，Retrieved 20 December 2016.
「後天開闢」：https://kknews.cc/world/ommna3m.html，瀏覽時間：2020.12.05。
「韓國歐巴們究竟是暖男、還是大男人？淺談韓國的性別平等差距」：https://talk.ltn.com.tw/article/breakingnews/1630002，瀏覽時間：2020.12.05。
「朴槿惠、崔太敏、黃教安、全光勛……政治和宗教到了分別的时候了」，網址：https://zhuanlan.zhihu.com/p/193057734。瀏覽時間：2020.12.15。

「泰山寶藏」與「插天山之歌」的國族論述與在地認同

錢鴻鈞

真理大學台灣文學系 副教授

摘要

「泰山寶藏」一片裡頭的意識形態與認同問題，可以探討。並且跟「插天山之歌」有許多可以比較而看出時代與政治歷史背景不同所造成的差異問題。

在《逆寫帝國》的書寫策略中，包括已被殖民者的觀點顛覆來源文本，或是讓瘖啞者自己發聲，或是掩蓋甚而取代殖民者論述。目的在於彌補文本中的縫隙與沉默章節，因為帝國主義論述不曾將被殖民者文學與文化納入，被殖民者一直是畏怯與沉默的。「插天山之歌」所寫的臺灣人的生活，正是對照著「泰山寶藏」臺灣人在國民黨體制下沒有自己的聲音與精神的一種反抗。

台語電影的討論，多半是在台語電影史上的興衰問題的探討上，牽涉到技術與政治的打壓等因素，而 1965 年的「泰山寶藏」，則僅多半是劇情的介紹，以及國語與台語版本的修復過程。而對於劇情的內涵上的探討，就付之闕如了。相反的「插天山之歌」就有國族認同的探討、女性主義的分析，還有電影與小說原著的在主題思想上的比較。以及一些電影在藝術上表現的探討。　兩部電影在劇情的結構上有相當大的類似之處，過去對於兩個電影的比較，更不曾出現過。因此本文除討論「泰山寶藏」的劇情分析外，最重要的就是在比較「插天山之歌」後，在國族論述與在地認同上的探討。兩部電影的比較，顯得非常有意義，帶來強烈的歷史意識的反照，揭發了戒嚴統治下的臺灣主體性的空缺與反抗。

例如改編劇情可以往臺灣的山裡逃，泰山成為在臺灣深山中的泰山，除了受到動物啟蒙，也可以是臺灣的原住民的啟蒙。更重要的是，「泰山寶藏」中的歷史記憶對於日本徵兵南洋，只是簡單藏寶的一幕。至於臺灣人對日本時代的記憶的空白、虛幻、單一，日本人就是殖民臺灣，佔領臺灣的統治者罷了。

而相對的「插天山之歌」基本上也可以說是台語電影，只是以另外的台語（客語）來演，而福佬台語成為次要的語言。劇情的表現改編自鍾肇政原著小說《插天山之歌》與《八角塔下》的混合體。在片子開端，就以《戰爭與和平》做比喻，小說寫的並非只是戰爭，而是戰爭之下俄羅斯人民的生活。這正是講述著電影正是要講述在太平洋戰爭之下臺灣人民的生活，愛與信心、希望。

而主角更是安排在臺灣的山林中躲藏、鍛鍊，最後似乎也像泰山一樣的茁壯、獨立與自由了。因此兩片比較之下，在不同的時代背景中被拍攝，顯現出不同的國族論述與在地的認同。

一、研究動機

目前週知台語片曾經輝煌一時，自己也看過修復的「泰山寶藏」一片，當時是查到反派的主角名字跟自己一致，引起自己的好奇。現在忽然感到裡頭的意識形態與認同問題，可以探討。並且跟自己所熟悉的電影「插天山之歌」有許多可以比較而看出時代與政治歷史背景不同所造成的差異問題。

在《逆寫帝國》的書寫策略中，包括已被殖民者的觀點顛覆來源文本，或是

讓瘖啞者自己發聲，或是掩蓋甚而取代殖民者論述。目的在於彌補文本中的縫隙與沉默章節，因為帝國主義論述不曾將被殖民者文學與文化納入，被殖民者一直是畏怯與沉默的。

「插天山之歌」所寫的臺灣人的生活，正是對照著「泰山寶藏」臺灣人在國民黨體制下沒有自己的聲音與精神的一種反抗。

二、文獻探討

台語電影的討論，多半是在台語電影史上的興衰問題的探討上，牽涉到技術與政治的打壓等因素，而 1965 年的「泰山寶藏」，則僅多半是劇情的介紹，以及國語與台語版本的修復過程。而對於劇情的內涵上的探討，就付之闕如了。

相反的「插天山之歌」就有國族認同的探討、女性主義的分析，還有電影與小說原著的在主題思想上的比較。以及一些電影在藝術上表現的探討。

兩部電影在劇情的結構上有相當大的類似之處，過去對於兩個電影的比較，更不曾出現過。因此本文除討論「泰山寶藏」的劇情分析外，最重要的就是在比較「插天山之歌」後，在國族論述與在地認同上的探討。兩部電影的比較，顯得非常有意義，帶來強烈的歷史意識的反照，揭發了戒嚴統治下的臺灣主體性的空缺與反抗。

三、問題意識

此片可以說是改編自美國在 1941 年拍攝的「Tarzan’s Secret Treasure」。

「台語片的重要性不僅在於它是 195、60 年代重要的民間活動、是國家意識形態鬥爭的場域、是電影跨國／境交流的產物」我認為「泰山寶藏」的劇情表現，是一個在地認同的象徵的問題，猶如一篇評論說：「但經過了台灣文化脈絡之後，泰山作為台灣原住民的形象卻沒有與之改變，服飾錯誤且文化錯置，但讓該片導演或是台語片擔下罪名也有失公允，真要說，八零年代以前的台灣電影展現的那些錯誤的原住民形象所代表的，不過就是整個台灣社會對於原住民族根深蒂固的誤解和漠視後的結果罷了。[1]」

例如改編劇情可以往臺灣的山裡逃，泰山成為在臺灣深山中的泰山，除了受到動物啟蒙，也可以是臺灣的原住民的啟蒙。更重要的是，「泰山寶藏」中的歷史記憶對於日本徵兵南洋，只是簡單藏寶的一幕。至於臺灣人對日本時代的記憶的空白、虛幻、單一，日本人就是殖民臺灣，佔領臺灣的統治者罷了。

而相對的「插天山之歌」基本上也可以說是台語電影，只是以另外的台語（客語）來演，而福佬台語成為次要的語言。劇情的表現改編自鍾肇政原著小說《插天山之歌》與《八角塔下》的混合體。在片子開端，就以《戰爭與和平》做比喻，小說寫的並非只是戰爭，而是戰爭之下俄羅斯人民的生活。這正是講述著電影正是要講述在太平洋戰爭之下臺灣人民的生活，愛與信心、希望。

而主角更是安排在臺灣的山林中躲藏、鍛鍊，最後似乎也像泰山一樣的茁壯、獨立與自由了。因此兩片比較之下，在不同的時代背景中被拍攝，顯現出不同的國族論述與在地的認同。

1.http://www.funscreen.com.tw/review.asp?RV_id=3333

四、研究方法

將採用文本深描閱讀分析與意識形態批評理論。即對電影的劇情的詳細進行一種細緻的理解與觀察，以自己的文化來「轉譯」該文化，成為一種「文本」。並從一些動作、行為開始，展開一系列的詮釋文本以抓住意義結構、深沈的東西。特別兩部電影在不同時空下所拍攝的比較更需要深描的閱讀，個人又有強烈的企圖來詮釋兩部電影。

而電影基本上都是有意識形態的性質的，都是受制於國家意識形態機器，也在生產這種意識形態。「泰山寶藏」的電影，表面上只是偵探、玄疑、愛情糾葛的尋寶影片。但是，特別在 2000 年之後重製看來，裡頭卻有很多的歷史所遺漏的地方，正是該採用徵候閱讀的方式，挖掘出該片在政治、社會、經濟中關係，以顛覆該片的主導的抗日與漢人的意識形態，並還原臺灣的主體與在地性身份。

五、理論架構

國家的建立不能單純地與國族形成等同視之。從國家的建立到國族認同的形成並非是一個偶然的過程，這個共同體的塑造是由許許多多的作用力交互作用而成的。國家領土的社會化是個人對他們的政治區域認同的過程。

既然國族認同是被建構出來的，那麼建構認同的方式即值得受研究者重視。Anderson 認為，一般而言認同的建構可利用相同的宗教信仰、語言、土地、文化為媒介，公民國族主義或稱為領土國族主義。將原本毫無關聯的個體形塑成一個想像的共同體。（Anderson 1991）以國家為認同層級的國族形構除了藉由上述的媒介外，尚可藉由傳奇、歷史、回憶等共有的 過往事蹟，使人們連繫為一個國族。

不過，基本上交通、市場、學校、報紙等等現代化的推展及地理流動性的提升，會促使國家內部的均質化而削弱人們對於地方的情感，增強對於國家的認同。但是對於臺灣來說，臺灣認同也可以就是在地的認同，在地的認同促成國家的認同。

因此，本文兩部不同時代的台語片，在比較之下發展之相關問題為主軸，第一部分根據電影比較的內容，挑出符合研究主題的資料，進行整理分析，將之歸納成趨勢、原則，以作為深入主題的研究。第二部分，透過深入閱讀的方式進行，透過文獻資料與後殖民論述反覆論證、歸納與分析後，提出研究結論。

本文的研究架構與其各層面所隱含的核心使命或目標，可從三圈同心圓解析其所連結的意義與問題。最外圈為作品基礎的地區意義。第二圈經過比較之後的差異與可強調的部分，有關係到在地的認同，其實就是一種本土化。第三圈內圈則是國族認同的意義，也就是從臺灣化進展到國家的認同。

基本上，國家藉由對空間及地景的操弄，賦予特殊的符號、意涵，使得空間及地景成為建構國家認同時的有力手段。空間、地景中蘊藏的符號是國家認同的再現，空間是國族建構的實際場域，地景則將深層的意識形態顯現於外，成為人們可觀看並實際碰觸到的事物。

六、研究分析

比較兩部電影分為兩個部分，首先以台灣的場景或者文化來分析，也就是從地區的空間與在地認同來分析。然後第二部分用徵候式閱讀，把在戒嚴時期無法直接顯現，而利用空白與模糊矛盾之處來解析其真正的認同。

(一)臺灣的空白與豐富

以下分為三部分討論，發現在人民的生活、原住民與地景、冒險與寶藏，在「泰山寶藏」這一部電影中是與台灣的符號相當疏離的，特別在比較「插天山之歌」是差異相當大的。

1.人民生活

戰爭結束，日本人走後，時有傳說日本軍方在臺灣山中藏有軍火以及黃金的寶藏。不過，「泰山寶藏」這部電影的編劇，卻把日本人留下的寶藏傳說地點放到馬來亞了。不止如此，歹徒與兇殺事件，也是放到澳門。在這樣的架構之下，泰山也成為在馬來亞活動，裡頭的原住民與泰山的愛情故事，也成為馬來亞的部落民族。而這樣子的跨國，卻也成為電影的重要賣點。

如此設計之下，臺灣的地景、人物的內心世界與認同、人民的生活與處境，完全就架空了。相對的，「插天山之歌」的劇情，卻是讓一個在日本留學的青年回到臺灣為救臺灣而奮鬥，縱然沒有實際作為，只有逃亡再逃亡。可是逃亡的過程，都是在他的故鄉。遇到許多鄉親都協助他，有些認同上、思想上的互動，更有鄉親的生活的方式與文化。最後，男女主角結婚，生下一個小孩，象徵臺灣的新生與光復。

2.原住民與地景

除此之外，兩部電影都各有原住民，雖然「泰山寶藏」是說馬來亞的原住民，但是極容易讓觀眾聯想為臺灣的原住民，裡頭的服飾、唱歌、玩水跳舞，都有原住民的形象。這有一種增添異國情調的趣味。如這篇文章所寫：

> 這當然也凸顯在「泰山寶藏」這部片中，即便出現的是以馬來亞（可略稱為馬來亞前身）為背景的「土著」，但當土著角色出現時，背景音樂卻是號稱是取自阿美族傳統歌謠的〈賞月舞〉旋律，足見這個導演是有意識使用台灣原住民族的形象。[2]

而相反的「插天山之歌」是表現著臺灣原住民的英勇、善良與純潔，且一樣與平地人、臺灣人受著外來的殖民統治，令人同情。

另外一個的奇異的地方是有關地景，實際上在「泰山寶藏」是在墾丁所拍攝的，這是觀眾所知的，廣告也這麼說。可是卻說是在馬來亞發生的故事。故事內是跨國的，故事內卻是講在臺灣。這與上述的原住民與臺灣的關係一樣，有歧異的地方。這表示「泰山寶藏」的一種奇特的戲裡戲外的表現方式。

而「插天山之歌」，則完全沒有這種現象。這表現了一種寫實、真實性格的主題。「泰山寶藏」就顯得表現了虛幻與想像的趣味了。

---

[2] 以台語片《泰山寶藏》淺談台灣原住民族形象再現，
http://www.funscreen.com.tw/review.asp?RV_id=3333

3.冒險與寶藏

在「泰山寶藏」中的冒險乃是尋寶，說起來冒險的表現並不多，頂多是被黑道追殺。而寶藏指的是日本人留下來的美鈔，可惜最終尋獲時，美鈔已經化為廢紙碎化了。

而「插天山之歌」全篇的旅程當中，或者是逃亡的過程，也可以說是一種冒險。這冒險是為了要反抗日本人的，而精神上必須是不屈不撓的，不服輸的。過程中，精神上必須忍受寂寞、恐懼。以及身體上的磨練，還有一些工作上如拖木馬、勾鰻魚的一些危險。

特別是要避開日本特高的追捕。這過程中的一切，就是一種精神與肉體上的成長。而這成長對比「泰山寶藏」中的主角泰山，應該也有類似的過程，不過電影中並未拍攝出來。

至於「插天山之歌」中的寶藏，可以是一種精神上的勝利吧，算是無形的，一種民族意識的寶藏。只是這寶藏，要去追求，而且追求過程當中，會遇到種種的磨難，這磨難的過程本身，也就是一種寶藏。

(二)徵候式閱讀

我們無法去發現創作者的意識形態，但是就作品本身來解釋，兩部電影都有空間可以詮釋其隱微的國民認同的意識形態。雖然在上述的第一部分電影「泰山寶藏」似乎是一種時代的弊端，顯露出台灣在符號中的空白，但是深入的分析裏頭卻有些隱微的符號可以加以放大，來重新詮釋這部電影。特別在比較了「插天山之歌」後，發現前一部電影的隱含的政治意義，是很深刻與令人感動的。

1.「泰山寶藏」也有政治問題

從歷史回顧來看，電影故事的場景為何不在臺灣的問題上，比較上一節的看法：「「泰山寶藏」故事會發生在馬來亞，是為了要規避電檢嗎？」[3]原來有獨裁統治上的因素使然。

如此，是否可以改變，上一節所提到的，特別在比較「插天山之歌」的電影時，「插天山之歌」表現著豐富的人民的生活，且場景不僅是在臺灣，而且是接近了臺灣的中心，也就是深山做為臺灣核心的象徵。主角是一直往臺灣的深山去躲藏的，臺灣的深山作為保護臺灣人的地方，整個故事的結構成為主題上為認同臺灣的一種解釋。

除了地景以外，還有臺灣人的生活求生存的各種農耕、山裡的活、捕魚的種種方式獲得食物來源。更重要的是臺灣人在日本統治之下，臺灣人真正內心中的心聲是什麼，一代傳一代的反抗侵略者的故事，也有：

> 「總問題並不是直接顯現出來，而是隱藏在著作的文字之下，作為隱性的存在物所存在。但是雖然不是顯性存在，在文字的空白之下，卻起著至關重要的作用，當我們真正的去觸及總問題時，我們自身的意識和思想就會去反抗這一趨向，作為無意識的總問題藏在了思想著作的沒有被表達出來的一部分當中。而阿爾都塞提出症候式閱讀理論，其實就是為了解決在思想的著作當中的尋找總問題的問題從而提出。」[4]

---

[3] TFAI 國家電影及視聽文化中心，https://www.youtube.com/watch?v=C5msbC9yfyc

[4] 〈從阿爾都塞的閱讀症候理論，分析結構主義哲學的總問題〉，

在 2020 年 10 月的媒體報導中有：

> 「台語版「泰山」，不知道你看過沒有？1965 年梁哲夫導演，台灣第一部以泰山為主角的原創電影「泰山寶藏」，由健美先生高鳴、以及夏琴心主演，把台灣人被殖民的創傷身世變成跨國英雄敘事，經過國家電影及視聽文化中心成功數位修復，黑白影片變的更有層次，選在聯合國訂定的「世界影音遺產日」舉行亞洲首映會。」[5]

這裡顯現出媒體在解嚴之後，很自然地有了新的詮釋方式。其中很精準的提到電影主題是：「把台灣人被殖民的創傷身世變成跨國英雄敘事」，雖然實在電影情節表現上，殖民創傷僅僅是一個背景，也就是寶藏的來源是由於日本派遣臺灣人到南洋打戰，所留下的財產。多少提到戰爭所帶來的傷痕，而實際表現的卻是型塑英雄泰山。

這雖然是 2020 年的詮釋，但是作品中的泰山確實是臺灣人，泰山做為臺灣人英雄，以一個健美先生為主角的形象型塑出來，相當有歌頌臺灣人形象的味道。

更重要的是，在上述的一些臺灣人民與地景上的空白之外，「泰山寶藏」居然在最尾巴強調主角自己是臺灣人，是臺灣的鄉親(圖 1)。

就這一點，在「插天山之歌」中，首要強調的也就是臺灣人的精神。而泰山的英勇與英雄的形象，其實不也救代表臺灣人精神與臺灣人的理想的身體嗎？雖然並沒有相當的鍛鍊的歷程，如「插天山之歌」的表現那樣。而「插天山之歌」，正是臺灣人三部曲的第三部，也就是最後一部。

2. 徵候式閱讀下的「插天山之歌」

一樣的，就徵候式的閱讀來看「插天山之歌」，此作有點被認為是抗日的通俗小說之作，更因為原著發表於《中央日報》，而被看成是討好國民黨的作品。但是卻有些細節值得注意，相當特意與扭曲的，可能會反轉整個對「插天山之歌」的解釋。

但是無論就小說，或者改編成電影，裡頭幾乎沒有什麼特別的反日情結，有的反而是日本文化，特別是最後的劇情，當主角勝利高興時，唱的是日本軍歌：預科練之歌。並且，搭配日本特高的追補不懈怠得負責任精神，且欣賞著頑強的主角。小說或者電影，根本是標榜著日本文化與文明的。這同樣的也是一種臺灣人的特有的精神世界。

最後就語言表現而言，「插天山之歌」揉合了客語與臺灣、原住民語、日本語。這也是一種臺灣的語言的豐富的表現。而比較之下，「泰山寶藏」全片都是台語。這相當的有意識，這就是一部臺灣電影。就是泰山也是講著台語的。

就台語的表現這一點，似乎有點呼應「泰山寶藏」是一個以台語來表現的冒險的故事。也是相當代表臺灣的電影。

經由比較，最後是否可以說「泰山寶藏」，真正的寶藏對於泰山來講，就是他將要抱得美人歸，一起回到真正的寶藏之地，也就是臺灣呢？一如「插天山之歌」，主角的寶藏，也就是這象徵著臺灣的深山、土地、臺灣的核心，其實也就是臺灣本身的認同。

---

https://kknews.cc/n/959pnvl.html

[5] 民視新聞網：https://www.ftvnews.com.tw/news/detail/2020A27L07M1

七、結論

經由不同的時代，一個在戒嚴時代、一個在解嚴之後的時代，兩部電影「泰山寶藏」與「插天山之歌」在結構上的類似，引起了我做比較研究的興趣。並且，在戒嚴時代的關係，臺灣空洞化了，沒有人民的生活、認同、寫實的地景，相對的「插天山之歌」卻是如此的飽滿的描繪了人民的生活與地景。特別是人民倒底是怎麼想的，也就是人民的認同問題。

不過在徵候式的閱讀之下，「泰山寶藏」其實還是臺灣人的故事，並且在故事最後說出了泰山就是臺灣人（圖 2），他將要回到臺灣故鄉，整部片甚至也是講著代表臺灣的語言台語。「泰山寶藏」表面上是空洞的臺灣，但是實際上卻是紮紮實實的講著臺灣，泰山就是臺灣人，也是一個英雄、俊男。標榜著實際的臺灣認同。

而「插天山之歌」的所呈現的寶藏，可以說跟「泰山寶藏」一樣，都是臺灣、臺灣的土地。他們都回到臺灣，有了美好的愛情，象徵著光明的未來。

參考文獻

McLuhan, Marshall 著、鄭明萱譯，2006，《認識媒體：人的延伸》。臺北：貓頭鷹。

三澤真美惠著、李文卿、許時嘉譯，2012，《在「帝國」與「祖國」的夾縫間：日治時期台灣電影人的交涉與跨境》。臺北：國立臺灣大學出版中心。

王梅香，2014，〈冷戰時代的台灣文學外譯－美國新聞處譯書計畫的運作（1952－1962）〉。《臺灣文學研究學報》19: 223-254。

吉見俊哉著、蘇碩斌譯，2009，《媒介文化論：給媒介學習者的 15 講》。臺北：群學。

呂訴上，1961，《臺灣電影戲劇史》。臺北：銀華出版部。

周逸民，2010，《電影、企業與國家：電影產業中的政府干預》。新竹：國立清華大學社會學研究所碩士論文。

若林正丈著、許佩賢、洪金珠譯，2009，《台灣——分裂國家與民主化》。臺北：新自然主義。

陳景峰，2001，《國府對台灣電影產業的處理策略(1945 年-1949 年)》。桃園：國立中央大學歷史研究所碩士論文。

黃秀如，1991，《臺語片的興衰起落》。臺北：國立臺灣大學政治學研究所碩士論文。

蔡明賢，2009，《戰後臺灣的國語政策（1945－2008）—從國語運動到母語運動》。臺中：國立中興大學歷史學研究所碩士論文。

鍾秀梅，2012，〈文化工業的衍生與大眾文化的流變——台語片生產模式初探〉。頁 145，收錄於國立臺南藝術大學音像藝術學院編，《2012 世界閩南文化節「閩南文化》。

蘇碩斌，1992，《戰後台灣歌仔戲流變的社會學分析》。臺北：國立臺灣大學社會學研究所碩士論文。

〈鍾肇政小說討論會（一）〉，1993 年 12 月 19 日，《八十二年度桃園縣立文化中心年刊》，1994 年 6 月。

王慧芬，1998，《台灣客籍作家長篇小說中的人物文化認同》。台中：東海大

學中國文學研究所碩士論文。
李 喬，1992，《台灣文學造型》。高雄：派色文化。
李魁賢，2004，〈《插天山之歌》的象徵〉。《Taiwan News 財經文化周刊》第 114 期。
林明孝，2000，《鍾肇政長篇自傳性小說研究》。高雄：國立中山大學中國語文學系研究所碩士論文。
林美華，2003，《鍾肇政大河小說的殖民地經驗》。台南：國立成功大學歷史學研究所碩士論文。
胡紅波，1996，〈兩套《三部曲》裡的山歌、採茶和民俗語言〉。《鍾肇政文學會議論文集》。
胡紅波，2003，〈《插天山之歌》就是鄉愁之歌〉。《台灣文學評論》第 3 卷 3 期。
高麗敏， 2002，〈傳承與發揚——論鍾肇政文學下的客家文風——以「濁流三部曲」、「台灣人三部曲」為例〉。《台灣文藝》第 184 期。
張維安等，2000，《台灣客家族群史【產經篇】》。南投：省文獻會。
張謙繼，1995，《鍾肇政台灣人三部曲研究》。台北：文化大學中國文學研究所碩士論文。
許俊雅，2003，〈憶昔紅顏少年時——談鍾肇政的《八角塔下」《。《台灣文學評論》第 3 卷 4 期。
彭瑞金，2003，〈《插天山之歌》背後的台灣小說書寫現象探索〉。發表於清華大學主辦「鍾肇政文學國際學術研討會」，新竹：國立清華大學，2003 年 11 月。
黃玉珊，2007，《插天山之歌札記》。台北：唐山出版社。
錢鴻鈞，1999，〈《插天山之歌》與台灣靈魂的工程師〉。發表於「福爾摩莎的文豪 鍾肇政文學會議」會議手冊之專題演講，台北：真理大學，1999 年 11 月 6 日。
錢鴻鈞，2004，〈《魯冰花》與《法蘭達斯的靈犬》的比較－談鍾肇政的創作歷程〉。《台北師院語文集刊》第 9 期。
錢鴻鈞，2005，《台灣人三部曲－沉淪、滄溟行、插天山之歌》。台北：遠景。
錢鴻鈞編，1994，《客家台灣文學選第一冊》。新店：新地文學出版社。
《作家身影－鍾肇政：傳火炬的長跑者》VCD，2000，台北：春暉。
《文學過家說演劇場－惶惑的青春：鍾肇政》VCD，2004，台北：公共電視。
《鍾肇政的文學路》DVD，2006，黑巨傳播製作，桃園縣政府文化局發行。
《南方紀事之浮世光影》DVD，2007，台灣通聯、黑巨傳播製作發行。
《插天山之歌》DVD，2008，黑巨傳播製作發行。
【楊照談書】1090611 鍾肇政《臺灣人三部曲三插天山之歌》第 1 集
釀特務｜影視聽中心 ✕ 世界影音遺產日｜從「泰山寶藏」看半世紀前的都會中心眼光，https://vocus.cc/article/5f95a4dcfd89780001ad4ab5
以台語片「泰山寶藏」淺談台灣原住民族形象再現，http://www.funscreen.com.tw/review.asp?RV_id=3333

附錄：

圖 1



圖 2



台灣本土電影之語言詮釋：
以《大佛普拉斯》的人物形象及社會觀察為例

劉沛慈

真理大學台灣文學系專任講師

摘要

台灣的國片通常具有推廣本土文化的功能，使用本土語言進行對話、呈現台灣社會的真實樣貌，以及存在著的社會問題。本研究擬以黃信堯導演所執導的《大佛普拉斯》為文本對象，該片於 2017 年一舉榮獲了金馬獎最佳新導演獎和最佳改編劇本獎之殊榮，影片中具有濃濃的台灣味，更將台灣社會底層的人物形象之生活樣態描寫得淋漓盡致。

筆者擬針對這部影片中的幾位情節發展之主要角色人物進行詳盡的形象分析，將他們的生活樣態從衣、食、住、行、育、樂等各方面加以剖析，企盼藉此能瞭解《大佛普拉斯》文本當中，如何以語言詮釋來呈現台灣社會的人物形象？並探討這些人物的形象所延引出來的台灣社會階層對比、信仰觀察，以及他們生存的自處之道？最後，也希望從劇情情節開展而形塑的這些人物性格，討論其背後所彰顯出來的社會問題與價值認同等可能的文化意涵。

關鍵詞：大佛普拉斯、詮釋學、文化研究、人物形象、台灣電影

一、研究旨趣及方法

（一）研究動機與目的

台灣的電影，自從實施「文化創意產業計劃」（2009－2013 年）開始，導演們便陸續拍攝出一波以貼近大眾周遭生活為主軸的在地性議題，如 2010 年的《父後七日》、2012 年的《陣頭》及 2013 年的《總鋪師》……等。國片通常具有推廣本土文化的功能，使用本土語言進行對話、呈現台灣社會的真實樣貌，以及存在著的社會問題。目前有關台灣本地的電影研究多著墨於行銷策略、元素分析或語言對譯等相關的議題，鮮少有研究著作是從台灣社會的角度去切入探析，亦缺乏針對影片中所關注的人物形象做一項聚焦式的討論。

基於上述，本研究擬以黃信堯導演所執導的《大佛普拉斯》為研究對象，該片於 2017 年一舉榮獲了金馬獎最佳新導演獎和最佳改編劇本獎之殊榮，影片中具有濃濃的台灣味，更將台灣社會底層的人物形象之生活樣態描寫得淋漓盡致，凸顯了台灣社會文化的種種面向，更讓觀眾對不同社會階層的人們有著進一步的認識。

筆者擬針對這部影片中的幾位主要角色人物進行相關的形象分析，將他們的生活樣態從衣、食、住、行、育、樂等各個方面進行剖析，企盼藉此能瞭解《大佛普拉斯》呈現人物形象的手法？並探討這些人物形象如何引出台灣社會的階層對比、宗教信仰觀及他們的自處之道？最後，更希望得以從劇情情節開展而形塑的人物性格，討論其背後所彰顯出來的社會問題、價值認同等文化意涵。

（二）研究方法

為了有效達成本文之研究目的，筆者所採用的研究方法如下：

1.文本分析法

「文本」指的是意義的空間或文化實踐，尤其是寫在版面、地圖、會話、影像和社會機制上面的文字，「文本性」就是透過批判的閱讀或解讀方式，將原本的脈絡及其批判的意義加以釋放。因此，透過文本的分析，也就是詮釋的作用，文本發展成為了一個未來的歷史或在社會實踐上形成其文本的歷史效驗，透過這樣的方式，將讀者帶到文本的想像空間，透過論述的實踐而將它實現，並展伸它的意義媒介（廖炳惠，2003）。

本研究將採用文本分析法之「敘事分析」，敘事即在時間序列中展現的故事，而故事則是使人們認識自己和認識世界的一項重要的方法。筆者嘗試據此方法，來探討電影中的故事背景及人物形象之脈絡線索，並拆解影片中主要的人物角色在生活中各事件的構成元素，剖析各個人物在電影裡頭之功能與特質。

2.意識形態分析法

意識形態批評的基本假設是：文學、電影、電視等文化產品，是由一個特定的群體，藉由歷史素材為其本身的群體利益所製作而成，其根本目的在於把文化的本質視為社會表達思想的形式，並加以仔細的觀察[1]（李佳紜，1997）。並且，意識形態的考量，讓我們得以瞭解電影文本和文化情境之間的關係。本研究除了從文本分析的角度切入，探討人物角色在影片形塑而成的樣貌之外，更在文化研究的識見上，以「社會批判」的思維加以研究，以瞭解電影文本更深層的「意象表達」，同時呈現台灣社會普遍存在著的有關生存、階級、性別、價值認同……等議題。

二、文獻回顧

（一）人物形象研究

有關「人物形象」的研究，歷來多以「女性」人物為探討對象的論文撰寫居多，如：鄭亦茹（2014）從未來反烏托邦世界中的父權背景切入，分析女性英雄身處之地所帶來的宰制困境，後以女性主義分析女性英雄在當中的位置探討性別議題及其與環境的互動；傅欣婷（2015）以女性主義的角度探討日本女性在電影中的形象，觀察女性醜化的形象背後反映出何種社會現象。而宋惠萍（2015）和呂叔芹（2018），主要從文學作品中探討了黃春明小說中小人物的形象書寫；還有，吳倍華（2012）探勘電影創作者如何融合歷史真實資料與敘事美學創作，以敘說一個關於文學作家的動人故事。

由於現在拍攝電影的方式越來越多元也日益便捷，於是電影的產量大增，表現的內容也越來越個人化、生活化[2]（王文正，2011）。「人物形象」在台灣社會中的生活樣態為何？目前較少有學術性專論從電影中的詮釋手法進行分析討論，是個值得開發的議題，亦是讓我們透過電影情節內容，得以瞭解底層人們生活面貌的一種管道和方式。

---

[1] 李佳紜（1997），《成龍、周潤發及周星馳的銀幕英雄形象分析》，第 23 頁。

[2] 王文正（2011），《電影文化意象》，秀威資訊，第 258 頁。

（二）《大佛普拉斯》的討論

目前在學術研究資料中，尚未見到正式分析《大佛普拉斯》的碩、博士論文著作，而相關的影評提及：在《大佛普拉斯》裡，塑造著有錢與無錢的兩個階級，「沒錢」、「沒背景」就無法在台灣社會立足，說來尖酸，卻也是不少人到社會打滾多年後的無奈與怨歎。其中《大佛普拉斯》嘲諷的事物很多，從政商關係、上流社會，甚至宗教、神明也有諷刺，像「大佛」，究竟人是拜一個空的雕塑？還是心靈空虛[3]？此外，也有觀影者說了：《大佛普拉斯》在鋪陳「庶民生活」這一方面，顯示出國片少見的細膩。跟台灣新浪潮、寫實主義電影傳統不太一樣的是，《大佛普拉斯》拒絕讓鏡頭看穿「真實」，對於困頓的生命現場來說，解答或真理，都太過奢侈[4]。

曾經擔任香港國際電影節費比西獎評審的影評人張硯拓（2017）說[5]：喜劇或驚悚或沈重鄉野寫實，《大佛普拉斯》的好就在於它什麼都不是，又什麼都沾了一點。有人說本片是魔幻寫實，亦即它呈現的風景是特異的，又沒有虛浮或偏離現實核心。因此，筆者試圖對該影片所顯現的人物形象做地毯式的分析，從其生活中的各個面向觀察導演透過語言進行詮釋的方式，並探究其呈現出來的社會問題、階層對比，以及價值認同等寫實原型。

三、理論援引

（一）文化研究

文化的關切點在於共享的社會意義，也就是我們理解世界的各種不同的方式。意義並非理所當然地懸浮在某處那般簡單，而是透過操控的符號（尤其是語言符號）而生產出來的。了解文化即在於探索意義如何在語言（作為一種表意系統）中被符號化地生產出來[6]。

文化研究通常是對意識形態、政治權力及宰制等各個面向來提出批判，視文化為傳統和實踐，關注其生活化的特色。研究領域是從菁英主義對文化的批判而轉為對大眾文化，如工人、青少年次文化等層面的相關研究[7]。其中，有關「主體性與身分認同」的概念指得就是我們如何被構成為主體的過程，意思是說[8]：人之所以為人，不免受制於其所置身的社會過程當中，從而界定群我關係，而使我們成為為了自我及他者而存在的主體。而他者的預期與意見則構成了我們的社會認同，這意味著人是社會的、文化的產物，身分與認同乃是社會建構，不可能獨立於文化再現與涵化之外。

(二）結構主義與符號學

結構主義可被追溯至法國社會學家涂爾幹，他探尋著文化與社會生活內、外在於人為控制的種種具有限制作用的結構因素，他偏好尋找「社會事實」：

---

[3]【影評】〈《大佛普拉斯》：大佛裡傳出的敲響聲……〉，（2017.11.26）。網址：https://edwardmovieclub.com/【影評】《大佛普拉斯》：大佛裡傳出的敲響聲/。

[4]〈重看《大佛普拉斯》：比謀財害命更齷齪的，是不平等的吃人社會〉，（2017.12.02），網址：https://opinion.udn.com/opinion/story/120617/5057646。

[5]張硯拓，〈《大佛普拉斯》：我們送到這裡就好〉，（2017.10.16），網址：https://www.biosmonthly.com/article/9254。

[6] Chris Barker 原著、羅世宏譯（2018），《文化研究：理論與實踐》，第 8 頁。

[7] 鄭翰林編（2003），《傳播理論簡明辭典》，第 52 頁。

[8] 同註 2，第 237 頁。

即社會建構、文化變異及自成一類的宗教信仰、價值觀與規範。然而，在文化的研究上，結構主義將表意或意義生成看作是語言的深層結構之效應，發生於特定文化現象或說話的人，但並非純粹是出於行者有意為之所造成的結果。因此，結構主義關切文化意義如何產生，並且將文化類比為語言[9]。

結構主義以語言學家索緒爾為首，主要關切的是以文本分析為依據，了解意義指陳動態的運作過程與再現系統，提供了媒體文本研究一種具開創性的動力，發展出媒體的文本分析，從事媒體內容的意識形態研究。而符號學一開始並非從純理論角度進入電影研究的，而是在文學與電影「二次合作」（如果「一次合作」是指小說內容分析與電影內容分析在「內容面」上的同質性，那麼「二次合作」即指二者在「表達面」上分析方法的類似性）的階段，從敘述分析層次進入電影研究的[10]。

（三）詮釋學

詮釋學是關於文本解釋的理論，在中世紀，主要是對於《聖經》的解釋。19 世紀施萊爾馬赫將詮釋學擴展到解釋文本意義和文化意義的一般規則理論。廣義的解釋為意義之理解或詮釋，即是探究如何形成理解及實踐理解之科學理論。而結構詮釋學提供的並非另一套西方理論，而是訴諸普遍之形式性的操作程序，它有助於每一個社會的研究者，建立對其本土社會有效的社會學之理論論述，採取了一個獨特而擴大解釋的文本概念，不同於一般文學批評所使用的文本意義。

文本與紀錄雖然在概念層次分屬兩個不同的範疇，但兩者實際上指涉的是同一事物的兩個不同面向。紀錄是文本既成的表現材料，是文本物質的符號表達。紀錄（亦即，痕跡）是具體的、感官可直接知覺的表現形態，它總是混合著意義的抽象性，同時在表現材料中被客體化。文本在我們的談論中是同樣的對象物，但卻是以象徵組態的樣貌出現，由規則的運作創發出一條抽象的意義邏輯鏈，且意義邏輯、意義之連結，正是結構詮釋學方法論的核心對象[11]。

四、大佛普拉斯》所呈現之人物形象

這部電影的場景從頭至尾都是以黑白的畫面來呈現社會底層人物的生活，以下分別從食、衣、住、行、育、樂等各方面，加以分析，試圖瞭解其表現這些人生存樣態的手法及模式為何。

（一）衣著外貌和飲食

影片中的肚財是一位拾荒者，他的衣服總是有些髒污在上面，為了翻找可回收的資源與搬整所拾取的破舊物品，經常看到他穿著簡陋與單薄的衣褲；菜埔除了在樂儀隊當中打鼓的時候有制服可穿，平時在擔任工廠警衛的上班時間，沒有體面的服飾，因為只顧守夜間的時段，僅須為夜歸的老闆開、關大門和跑腿，所以衣著十分簡便，就算穿了有領子的衣服，也是皺皺的、舊舊的樣子；釋迦是一位充滿神秘感的草根人物，在影片中出現時，幾乎穿著同一件畫有一隻紅線條小烏龜的白色 T 恤，而且有明顯破洞，沒有縫補。

對比影片中有頭有臉的人物，諸如副議長劉三城或工廠老闆黃啟文，經常

[9] 同註 2，第 19 頁。

[10] 烏伯托．艾柯等原著、李幼蒸編（1989），《結構主義和符號學：電影文集》，第 3 頁。

[11] 黃聖哲（2018），《結構詮釋學：Oevermann 與德國社會學的轉向》，第 30、54 頁。

穿著挺直又十分整潔的襯衫或西裝，草根人物們的衣著總是看起來十分廉價又些許破舊。就算是下大雨時，肚財也只能用輕便雨衣稍稍遮蔽，穿不起一般的雨衣；而且，其臉上那鬍渣久未整刮的樣子，髒兮兮的面容，顯現出一副疲憊無神的窮酸樣。

民以食為天，吃是人類賴以生存最基本的需求。影片中的肚財平常都吃很少，偶而只拿超商即將過期不要的食品（例如冰冷的咖哩飯）來裹腹（有時也會和菜埔一起分享），也經常把回收時空瓶中所剩的飲料喝下肚；遇到特殊的情況，像被盤查時與警方衝突後被帶回警局，事後才有機會和迦釋在路邊吃著警察給的便當（釋迦則是煮泡麵吃為主）；肚財通常一天只吃一餐，後來吃了生平最豐盛的一餐[12]，就出意外過世了。

（二）居處、工作與交通

菜埔有年邁又生病的老母親要照顧，一個人得身兼數職：白天跟著樂儀隊在送葬行列中打鼓、晚上則是在二坪半的貨櫃內，擔任工廠的警衛；住所屋頂只要遇到下雨天就有幾處漏水，含辛茹苦。土豆的工作是擔任傳統商店的店員，得兼顧其中的電玩小間，還必須服務客人、滿足其各項需求（如煮泡麵給客人當消夜吃）。肚財經常花費許多的心力去拾撿資源回收物品，但往往能換得的錢財總是少之又少，因此，不論晴天或風雨都得出門工作。釋迦的來歷不明，住在沒人用的海防衛哨裡，經常跑去附近的泳池或溪水中洗淨身軀。而肚財的家是極為簡陋的鐵皮屋，從來沒人進去過，他死後才有菜埔進去，但早已佈滿蜘蛛網，可見平時並沒有其他的親友同住或往來。

在交通方面，除了釋迦騎腳踏車代步之外，其餘的三個草根人物都是用機車來充當交通工具，和工廠老闆黃啟文出入都開著賓士車，形成強烈的對比。此外，只要影片中的草根人物出現的場景，他們行走的道路，多是不甚平坦或佈滿砂石的小路，如送葬隊伍前進的鄉間小路；又如肚財拉著小車子去拾荒，所經過的路都不大；然而，從行車紀錄器裡播出來的影像，可以看到菜埔老闆黃啟文的賓士車，走得都是平坦寬直的大馬路，而且可以開到較遠程的城市去。

（三）教育及娛樂

肚財在他出獄後，偶而回到面會菜攤幫忙，店家也提供簡單的一餐；並且，在發現黃啟文殺人之後，勸菜埔不要去檢舉自己的老闆，要考慮到家中生病的老母親。另一方面，在肚財死後，菜埔擔心自己可能成為下一個受害對象，所以去拜託親戚，希望能幫忙老母親的餘生。這些草根人物之間，平時對彼此的生活都沒有太多的干涉或過問，所以，菜埔才會在肚財死後，發現他更多的事情，也感嘆對生前的他瞭解不多。到最後，也是他們合力為無親無故的肚財辦後事，陪他走完人生的最後一程。可見，這些草根人物的心中，都具有仁義道德的良知，尤其菜埔更是善盡孝道，他們的本質都存在著人類的那一面善良與純樸。

菜埔在禮儀公司的送葬隊伍中打鼓，但每每進行敲奏時，始終都沒有落在正確的節拍上，也因而受到責備和漫罵，足見他可能沒有受過什麼演奏相關的教育訓練，至少在樂理、節拍這個部分，是一竅不通的。

---

[12] 以前肚財曾入獄服刑，吃過“面會菜”，出獄後曾回去該提供面會菜的店家幫忙，老闆娘對他很好，會供餐給他吃，而意外發生前，不僅為他多炒些蔬菜，還特地留了一隻雞腿給他。

這些人物的日常幾乎沒有什麼往來的朋友，更不用說交際應酬的活動。肚財曾跟土豆說交女朋友很花錢，所以他們幾乎個個都是光棍。肚財十分熱愛夾娃娃，他認為夾娃娃很療癒，家裡有一大堆夾到的娃娃，也喜歡剪下並保存雜誌上出現的美女圖，有時也會拿過期的情色雜誌和菜埔分享。

從肚財的口中說出來的那句：「有錢人的生活果然充滿色彩」，例如，菜埔的老闆黃啟文，帶女人前往汽車旅館，所經過的車道布景繽紛亮麗、炫彩奪目；然而，肚財和菜埔平時僅以窺看螢幕畫面當作他們的消遣，欣賞著黃啟文老闆的私生活樣態，作為一種真正的娛樂。草根人物充滿黑白畫面的人生，在看著行車記錄器的檔案播放時，螢幕裡面卻是彩色的人生，因為那是菜埔老闆的生活點滴，有錢人士的生活，是如此地亮彩耀眼。

（四）其他面向及小結

就人物的外在形象而言，除了土豆之外，這些草根人物的外貌都顯得十分地瘦小，對比副議長劉三城肥胖的身形，呈現了政治人物富足的生活景況。然而，這些人物不論從衣著、飲食、住所、工作形態，或交通及娛樂等各個方面來看，都是過著既邊緣又艱辛的生活。他們之所以沒有多彩多姿的人生，追根究柢都是因為「貧窮」。

五、台灣社會的階層對比與信仰觀察

（一）社會階級的差異

1.人物角色的命名

關於影片中人物角色的命名：肚財（即肚臍），是人類整個身體當中最微小、最不起眼的地方；菜埔，在料理食材裡面是很廉價的物品，經常被當作配菜來使用；釋迦，在水果類別裡，熟成後是極易腐爛的一種，而這個命名也有佛祖的意象存在；土豆，通常被拿來當作下酒的小菜，既不貴重又質地甚小；影中的老闆黃啟文曾到國外留學，有個英文名字叫“ Kevin ”，讓肚財十分地羨慕，足見台灣人或多或少都有類似於「外國的月亮比較圓」之心性嚮往。

2.有錢有勢 V.S.沒錢沒勢

俗話說：「有錢能使鬼推磨」，只要有錢許多事情都可以辦得到，因此政商名流的生活和草根人物的樣態，因為貧富差距而有著強烈的對比，以下提列幾個項目並陳說明，即可一目而了然之：

表一：政商名流與草根人物的形象對比

對比項目	政商名流	草根人物
外貌儀態	說話大聲、抬頭挺胸、為所欲為	說話小聲、經常低頭、笑容不多
教育背景	有機會出國留學、家人在國外	基本的義務教育不確定是否完成
衣著樣貌	筆挺且整潔的有領上衣或西裝	單薄、破舊或不平整的簡陋衣褲
感情狀況	同時有老婆、小三、小四	怕很花錢不敢談戀愛
娛樂事物	在浴池和美女歌唱同樂	以偷窺影像和過期情色雜誌自娛
交通工具	開賓士車	機車、腳踏車代步

（二）台灣的求神信仰

影片中提到：會問神明的，一種人是有錢有勢，害怕失去一切者；另一種人是無錢無勢，內心需要救濟。在台灣，有許多人遇到無法解決或不明朗的事情就想去請示神明，相信神明會降乩在乩童身上，進行開示。通常神明降乩之後，便會利用扶鸞（如圖 1 所示）來救劫渡人，由乩童寫下神明說的話（即鸞文），再由擔任“桌頭”的人，來解說神明寫下來的字（即內容），是什麼意思。



圖 1、影中二位男子共同持拿的即是扶鸞

土豆認為肚財和菜埔遇到了“髒東西”，想帶他們去進行「祭改[13]」，到了他自己大伯家的“中正廟”（如圖 2 所示），廟裡面什麼擺設都沒有，空空如也，也沒有人煙，土豆解釋說：「這可以表示蔣公兩袖清風的特質」。正當兩個好友心中質疑著而隨口說出：「有人在拜蔣公的嗎？」土豆竟然回答他們說：「連豬八戒都有人在拜了」。土豆的大伯不承認自己是在顧廟，認為自己是在服侍神明，然後過了响久，完全無意幫兩人祭改，還直接說了一句：「神明也是會挑人的。」這句話是在暗示沒有提錢來，蔣公也不願意給予協助。此處完全表現出台灣人的宗教信仰有其可笑之處，諷刺著許多信眾都受制於人為的信仰操弄。



圖 2 供奉蔣中正的廟，背後印有國民黨的黨徽

[13] 即祭解，通稱補運、改運，是一種普遍流行於臺灣等地的民俗儀式。在該儀式中，人們會親自或委託親友於道壇或奉祀神明的宮廟，委請道士或法師為之舉行儀式，以使其運勢轉趨順遂。引自維基百科：https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%A5%AD%E8%A7%A3。

六、價值認同與生存自處

（一）道德評判及社會觀感

1.人生勝利組：有錢，開好車

在影片中，可清楚看出台灣社會草根人物及有權位的政商人士之明顯差異。無業遊民釋迦總是騎著腳踏車閒盪，其他三人騎機車代步，而黃啟文是曾到美國留學的藝術家，歸國後開工廠，政商關係良好，有頭有臉，出門開著賓士汽車。汽車除了是交通工具，同時也附帶「彰顯身分地位象徵」的功能，在台灣如果問問大家對賓士車的印象是什麼？十之八九會說：「有錢人在開的黑頭車」，而黑頭車即是「有錢」、「有身份地位」的一種指標。

再者，土豆告訴肚財說他的女友被追走了，只因為對手是長得高又有車子開的男性。有車可以開代表有一定的經濟能力，他談感情失敗的原因，點出了女性普遍對身高高又富有的異性對象，較為青睞。

2.不能說的秘密

上了年紀的男子，容易有“中年禿”，常可見到中廣肚凸和髮稀禿頭的外形樣態，而黃啟文為了維持形象，戴上假髮，讓自己看起來依舊英挺而具有風采，殊不知在大佛面前的殺人之舉過於激烈而被葉女士扯下假髮，禿頭現形記在行車紀錄器的鏡頭前一覽無遺。

葉女士苦等了黃啟文半天，好不容易見面了，將滿腹的委屈和不滿全數發洩在他身上，數落其種種的不是，最後脫口說出她所知的那件不可告人的秘密——黃啟文和秘書長這個老男人有染，疑似和同性、異性都有性交往的雙性戀傾向，黃啟文不堪此事被揭穿，憤而將老相好給殺害！

3.男、女不平等

黃啟文可以說是台灣上流社會男士的代表，但實際的個人作為是非常下流的。他的妻小人在國外，尚有在一起多年的老相好葉女士，二人曾經有了愛的結晶卻被黃啟文要求拿掉。此外，還因為已經擁有了新歡對象，而對葉女士提出分手，甚至最後不惜殺害這位陪伴他多年，並為他墮過胎的女子。

由此可知，男性年紀漸長，社經地位越為提升，身價也可能同時跟著水漲船高。相反地，女性隨著年華逝去，青春不再，尤其擔任小三角色的她們，無名無份，感情事更是見不得光，為了能在社會生存下去，當可能被男性拋棄的時候，往往就會要求對方給出鉅額金錢，藉以獲得精神上和生活上的補償。

（二）重情？重義？重粉味[14]！

葉女士遇害而失蹤一個星期之後，警方找上了黃啟文問案，他為了維持藝術家的形象，只說自己和葉女士是好朋友的關係，儘管警方已蒐證對方打了上百通電話給他的不單純通聯記錄，他仍不敢承認彼此的曖昧關係。問訊問到一半，副議長劉三城氣焰囂張的出現，不僅責備了警局局長並且向偵辦的員警大聲咆哮，說黃啟文是地方上有頭有臉的人物，做了許多善事，不該被找來警局糟蹋。此時，只見分局長對副議長低聲下氣，且不分是非地要求問訊的警員停止偵訊，在政要的壓力下只好認同副議長所言，斷定黃啟文應屬清白，不用再偵辦下去了，此舉讓辦案的刑警只能無奈且憤懣地丟下一句：「予人幹隨人」

[14] 字面上的解讀是指女子身上胭脂水粉的味道，意思就是指身上有風塵味的女性，亦有指陳在聲色場所工作的女子之意。

而放走對方。

此時電影畫面變成天空烏雲滿佈，給人烏雲蔽日之感，試問，劉三城真的是因為重義氣而前來為黃啟文叫屈兼澄清的嗎？還是只是要來耍官威、仗勢欺人的呢？而分局長怕被叫去罰站，竟然附和著副議長，讓這件刑事案件草草了事，台灣社會存在著多少像這般的受害者，最終仍無法獲得不平之鳴呢？

再者，黃啟文娶了美女老婆，妻小都搬去美國居住，於是他寂寞難耐，不僅有老相好葉女士，更和年輕女子 Gucci 車震，害老相好苦苦等待。社會上，普遍認為男性是視覺的動物，男人越年長身份地位越高、經濟能力越好，身邊總要有能陪襯面子的漂亮女性，如高委員御用的女助理瓦樂蒂即是，還同時為他在辦公時間進行性服務。此外，文化局長、留美藝術家黃啟文和副議長劉三城，在浴池和年輕女子同樂的場景，對比肚財和菜埔兩個人，僅能躲在小貨櫃中看著破舊的情色雜誌過乾癮，無疑是經濟弱勢者的一種性壓抑的解脫方式。

（三）草根人物的自處之道

當肚財和菜埔二人發現了黃啟文涉及殺人的刑案事件，這場從行車紀錄器檔案中所進行的偷窺遊戲，旋即宣告結束。取而代之的是，他們開始在猶豫要不要去報警，但是肚財告訴菜埔，他有老母親要養，並隨口說出：「你不知道警察跟法院都是有錢人開的嗎？」這句話，由此顯見就算他們去報案，也不一定能順利伸張正義，還可能因而惹禍上身。於是兩個人苦無對策，只能帶著十分驚恐的情緒呆坐到天亮，甚為無奈。

肚財後來死於非命，據說是因酒駕傷亡，然而他是個從來不喝酒的人，也沒有閒錢去讓自己喝得酩酊大醉，因此可謂疑點重重！對比黃啟文曾對菜埔說過的話：「人最重要的就是要平安」，讓觀眾直覺這一切，就是他為了滅口而設局將肚財給殺害了。

菜埔擔心自己也會跟著出事情，所以去找叔父交代自己母親需要人照顧餘生的事，結果對方只是收下他帶去的兩條絲瓜，然後還推銷自己販售的眼鏡，以詐騙手法拿走了菜埔口袋裡僅剩的三百元現金。菜埔無法將自己想說想做的事情給完成，還遭到自己的親人佔便宜，心情十足地鬱悶及難過。此外，對於肚財的死和老闆的罪行，也有口難言，最後只能乾坐在他叔父眼鏡攤前的小板凳上低頭不語，心中一股怨氣不知該如何申吐。

為肚財送葬時，只有三個好友和零丁的二位殯葬業者：其中，土豆拿著遺像和旗幡，釋迦一手撐傘、一手捧著骨灰罈，菜埔依舊節拍混亂地打著鼓。肚財的遺照是他被警察抓走上新聞時的畫面，土豆去截圖下來才有的，這張遺相表情猙獰並趴臥在地上，是極為少見的樣子，也代表了生前肚財完全不曾為自己留下些什麼，諸如拍照這回事。而同一天，在南台灣是舉辦「護國法會」的日子，黃啟文監製的那尊大佛，在法會現場有萬千人次出席膜拜，和肚財的五人葬禮，形成了極為強烈的反差對比。

影片情節到最後終章，黃啟文的罪行終被揭發，菜埔工作的地方之建築物全部崩倒，象徵著黃啟文和工廠的下場一樣，已成頹勢。然而，菜埔仍回到之前肚財常來陪伴他的工作現場，爬進傾斜的貨櫃當中，小心拿取好友肚財曾和他分享的情色雜誌，並且在那當下，隨處就座，翻閱了起來，這或許是他懷念已故好友的一種最佳的方式，更是支撐自己活下去的最後一股力量。

七、結語及展望

本研究從電影《大佛普拉斯》的文本出發，探析其針對台灣社會中階層對比之人物形象的描寫方式，同時從中也發現到，社會上普遍存在著的有關階級、性別、價值認同等種種延伸的議題面向。導演透過其敏銳的觀察力和細膩的拍攝手法，將台灣底層草根人物的形象，透過語彙描述傳達的栩栩如生，並且由各方面的語言詮釋揭露了多種不為人知的生活境貌，把台灣社會中的人生百態，平實又露骨地加以彰顯。研究之成果，除了更為深入地發掘存在於台灣這塊土地上的問題，也希望能引起更多人對台灣本土電影的關注。

後起，近期黃導演又有類似的取材影片之成果——《同學麥娜絲》，於2020 年年底上映，這部電影亦於當年度一舉獲得了金馬獎最佳男配角獎、最佳美術設計獎和觀眾票選最佳影片獎之殊榮。未來的研究面向，也得以將此二部影片做一番深入的分析、比較，以更為廣闊地瞭解台灣本土電影其語言詮釋底下所呈現的獨特樣貌。

參考資料

1.專書

Chris Barker 原著、羅世宏譯（2018）。《文化研究：理論與實踐》。五南。

王文正（2011）。《電影文化意象》。秀威資訊。

烏伯托・艾柯等原著、李幼蒸編（1989）。《結構主義和符號學：電影文集》。桂冠文學。

黃聖哲（2018）。《結構詮釋學：Oevermann 與德國社會學的轉向》。唐山。

廖炳惠（2003）。《關鍵詞 200：文學與批評研究的通用辭彙編》。麥田。

鄭翰林編（2003）。《傳播理論簡明辭典》。風雲論壇。

2.論文

李佳紜（1997）。《成龍、周潤發及周星馳的銀幕英雄形象分析》。淡江大學大眾傳播學系碩士論文。

宋惠萍（2015）。《從庶民發聲到社會關懷：黃春明小說中的人物形象》。中興大學中國文學系碩士論文。

呂叔芹（2018）。《黃春明小說鄉土小人物形象書寫之研究》。高雄師範大學國文學系碩士論文。

吳倍華（2012）。《文學作家傳記紀錄片中的人物形象敘事策略：以〈尋找背海的人〉為例》。世新大學口語傳播學研究所碩士論文。

傅欣婷（2015）。《女人的美麗與哀愁—當代日本電影厭女形象研究》。淡江大學大眾傳播學系碩士論文。

鄭亦茹（2014）。《反烏托邦科幻電影之女性英雄分析》。淡江大學大眾傳播學系碩士論文。

3.網站

張硯拓，〈《大佛普拉斯》：我們送到這裡就好〉，（2017.10.16），網址：https://www.biosmonthly.com/article/9254。「祭解」釋義，引自維基百科。網址：https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%A5%AD%E8%A7%A3。

〈重看《大佛普拉斯》：比謀財害命更齷齪的，是不平等的吃人社會〉，（2017.12.02），網址：https://opinion.udn.com/opinion/story/120617/5057646。
【影評】〈《大佛普拉斯》：大佛裡傳出的敲響聲……〉，（2017.11.26），網址：https://edwardmovieclub.com/【影評】《大佛普拉斯》：大佛裡傳出的敲響聲/。

初探台灣法院判決的翻譯理論

陳雅齡

真理大學英美語文學系 副教授

Abstract

The scale of translation of legal texts may be as large as the translation of international agreements and treaties, and as small as the translation of indictments or judgments or general contracts by law firms or translation agencies. This study uses two judgments (criminal and trademark infringement) as examples to discuss the translation of court judgments into English by achieving the same language and legal effects from the perspective of translation studies. Currently, the courts in Taiwan only provide judgments in Chinese for foreign parties. The parties who request a lawyer or translation agency to translate them into English mostly like to know whether the judgments protect their rights and even decide whether to appeal. A review of traditional legal translation methods reveals that the method of "word for word or literal translation" is the guiding principle of legal translation activities and that the function of the translation is always the same as the original. From the perspective of today's translation functionalism, in addition to the informative function, court decisions are often normative and prohibitive, and therefore include a conative function, so they are also a kind of vocative texts. A scholar of legal translation theory, Sarčević argued that legal translation is an act of communication under mechanisms of law. Since it is a communicative activity, besides traditional literal translation, what principles should legal translators pay attention to? To respond this question, the following research includes: (1) The development of legal translation theory (2) The difficulties of legal translation (3) Text analysis methods (4) Actual practice including general principles, handling of legalese style in texts, translation of long sentences, and the use of cohesive devices for English texts. Mastering this theory can also be applied to other types of legal texts such as indictments and pleas bargains or business contracts, serving as references for translators who are interested in the legal field.

Keywords: legal translation, court decisions, judgement, translation functionalism, text types

摘要

法律文本的翻譯規模可能大至國際間協議與條約的翻譯，小至律師事務所或翻譯社關於起訴書或判決書或契約的翻譯。這篇文章以兩則判決書 (刑事與商標侵權)為例，從翻譯學觀點嘗試將法院判決翻譯成語言與法律效力對等的英文。台灣普通法院目前只提供外籍當事人中文判決，當事人要求律師或翻譯社翻譯成英文，多是想瞭解判決書所記載是否保護其權益甚至決定要不要上訴。傳統的法律翻譯方法多遵循直譯(word for word or literal translation)作為翻譯的主要原則，且譯文的功能永遠與原文相同。從翻譯功能學派的觀點，判決書除了資訊功能，常具有規範性與禁制性，因而具有呼籲及呼喚性功能 (conative function)，故同時是一種操作性文本(vocative texts)。東歐法律學者 Sarčević 主張: 法律翻譯是在法律機制下的一種溝通活動(an act of communication under mechanisms of law)。既然是溝通活動，法律翻譯除了傳統的直譯，應該注重什麼原理原則? 以下研

究包括幾個部分: (1)法律翻譯理論的發展 （2）法律翻譯的困難 （3）文本分析方法 (4)實際操作包括總體原則、法律腔的處理、翻譯長句及使用語篇融貫機制。掌握這種理論亦能應用在法律文本其他類型，如起訴書及認罪協商或契約書，提供有於志於從事法律翻譯之譯者參考。

關鍵詞：法律翻譯、法院裁判、判決書、翻譯功能學派 、文本類型

一、研究動機與背景

環顧目前法律翻譯的類型，規模大至國際間各項協議或條約的多語言翻譯，規模小至法律事務所或翻譯社關於起訴書或判決書或一般契約的翻譯。台灣目前法院沒有提供外籍當事人任何中文以外的判決，外籍當事人要求律師或翻譯社翻譯成英文之目的，多是想瞭解權益是否受到保護以決定要不要上訴。過往研究法律翻譯學者，多認為語言學理論對法律翻譯實務無用 (Mounlin, 1979. p.17; cited by Šarčević, 1997, p.2)， 或翻譯理論無法提供實質幫助 (Weston, 1999, p.1; cited by Šarčević, 1997, p.2)。為滿足實務界愈來愈多的需要，法律界多意識到: 法律翻譯不應只是重視法律詞彙轉換，應將翻譯單位擴大以文本為單位; 並且，有必要結合語言學或翻譯學知識，針對實務狀況提出一套理論架構 (Šarčević, 1997, 2000)。對此，研究者結合法律學與翻譯學背景，以德國翻譯功能學派的文本分析策略為起點，以沙雀維奇(Šarčević) 主張溝通型接受端導向 (communitive, receiver-oriented)為大方針，再以傳統上包含維斯佛拉各(Weisflog) 主張的直譯為主要翻譯策略，輔以奈達(Nida)的形式對等及 Nord 的工具型翻譯作綜合性的探討。處裡這樣的文本類型，學者一致認為應力求效力的對等，這種對等包括語言及法律效力的雙重功能對等 (Šarčević,1997, p.229-247; Simms1997, p.19)。由於翻譯結果大多會影響譯文接受者的權利或利益，外界對譯文的品質於是有更高的衡量標準。

二、文獻探討

(一)法律翻譯理論的發展

歷史上人類的翻譯活動最初以宗教與文學類為主，其他性質的文本翻譯被視為較次等的活動，一般認為翻譯上不需要過多的詮釋及創造力。這些實用性質的「特殊目的」文類 (special-purpose texts)再被區分為技術類、自然科學類、社會科學類及其他類，其中社會科學類包括有社會學、經濟學、 政治學和法律類 (Šarčević,1997, p.6-8)。傳統的法律翻譯多遵循逐字翻譯或直譯(literal translation)為翻譯法律文本的主要原則，並且譯文的功能永遠與原文相同。底迪爾(Didier)提出 「立法文本及其他規範性文本必須嚴格遵守直譯原則，判決書可能翻譯上較為自由 (more freely) 」(1990, p.280,285)。二十世紀後國際遷徙頻繁，西方翻譯界出現「文化翻譯」(cultural translation)以替代「語際翻譯」(interlingual translation)思潮，受到這種文化研究浪潮的影響，不少學者如維斯佛拉各(Weisflog)注意到法律翻譯有較注意形式對等與語意有效溝通兩種不同的翻譯方法 ，首要之務在傳達作者的意思給譯者，但他並未提出如同時代美國語言學家奈達(Nida) 的動態翻譯的主張(Šarčević,1997, p.17)。

奈達(Nida)從其聖經翻譯經驗中歸結出理論體系，認為翻譯不一定需要保留原文的語法和形式，重要的是能重現原文所要傳達的訊息。Nida 提出兩種翻譯的對等，第一是形式對等(formal equivalence):以原文為本，盡可能重現原文的形

式與內容，達成兩種語言間訊息(message)的對等；第二是動態對等(dynamic equivalence):強調譯文接受者和訊息之間的關係應等同於原文接受者和和訊息之間的關係，也就是讀者反應或效果的對等(equivalence of response/effect)。譯文的表達講求自然貼切，使譯文讀者獲致與原文讀者相似的反應或效果。1986 年 Nida 又提出功能對等(functional equivalence)，強調翻譯上的溝通功能(communicative function)取代之前的動態對等，但概念其實是一致的。[1]

同樣提出「功能」(functionalism)一詞，弗密爾(Hans Vermeer)提出翻譯「目的論」(*skopos* theory)，主張譯文的功能可以視其傳達目的而不同於原文，根據翻譯目的譯者自由地改變譯文的形式和實質。不過該理論並未受到法律翻譯界的肯定，法律譯者舉例如翻譯契約，很多用字用詞須受到譯入語的法律機制的限制，無法僅憑譯文目的來決定如何翻譯(Šarčević,1997, p.19)。同樣屬於翻譯功能學派，諾德(Nord, 1997)提出翻譯作品可以有文獻型翻譯與工具型翻譯，前者傾向於逐字翻譯(word for word) 並且對讀者較為異化 (foreignization)，後者可能經過改編(adaptation)或重寫(rewriting)，以符合讀者較易懂的語言。[2]

傳統法律翻譯重視字面翻譯或直譯，這種方式因面臨如歐盟需同時為內部不同國家翻譯而受到挑戰。東歐法律學者沙雀維奇 Sarčević 對這樣的法律全球化現象提出: 法律翻譯應從字彙轉譯轉而注重整個文本，且是在法律機制下的一種溝通活動(an act of communication under mechanisms of law)。並且，法律文本不只是訊息性文本，還包括規勸性、禁制性的呼喚性質 (vocative texts) ，應以達到雙重功能對等包括 「語言對等及法律效力對等之雙重功能對等來取代原有的語言對等概念 (Šarčević,1997, p.55-85; Maurizio, 2016, p.7)。這裡必須注意的是，法律翻譯界提出的「雙重功能對等」原則與德國翻譯功能學派的「功能」概念並不相同。提到法律文本的效力，法規、契約、國際條約、國際公約、國際慣例、非訟國際制裁條文、司法以及機構學校的規範規定都屬於法律文本，但翻譯目的各自不太一樣。有可能是僅供參考，如法院起訴書或法律條文之翻譯，有可能是具實質法律效力，如商業契約翻譯或法院公布之判決，甚至學校或機關訂定的規定及切結書等。這時譯文待發布而生效，這時譯文就不應該稱為譯文，因為與原文同等效力。

(二) 法律翻譯的困難: 法系的不對稱

世界主要分為大陸法系及英美法系。前者包括法國、德國、義大利、日本、中國大陸及台灣，後者包括英國、美國、印度、新加坡、澳洲、馬來西亞等。同語言也可能法系(如以前的香港歸英美法系，與中國大陸的法系不同)。不同語言也可能法系相同，如法國與德國，日本與台灣。法律翻譯的困難不單是不同語言的概念差異，背後法系結構也可能不對等 (De Groot 2006, Galdia 2009)。法律翻譯學者一致認為應力求效力的對等，這種對等包括語言及法律效力的雙重功能對等 (Šarčević,1997, p.229-247; Simms1997, p.19)。[3]

---

[1] 翻譯的過程 - 廖柏森：英語與翻譯教學 - udn 部落格 最後瀏覽日 2021 年 7 月 6 日。

[2] 翻譯的過程 - 廖柏森：英語與翻譯教學 - udn 部落格 最後瀏覽日 2021 年 7 月 6 日。

[3] "The law must be seen to be the law, the same in all cases, regardless of the language in which it is expressed. This means both the literality and functionality are demanded of the translation: literality, because accuracy of semantic substitution is what lends the law credibility as a single entity; and functionality, since the law must (by definition of justice) performs the same function for those who are under it, But […] literality and functionality tend to pull the opposite directions (Simms, 1997,

法系不同造成國際間海商衝突條約解釋之不容易，例如 International Carriage by Air Article 25(1) ，其法文原文 dol 在英文版翻譯成 willful misconduct.，而 willful misconduct 包括故意或任意、不考慮後果兩種情況，法文原文與英文版的詮釋因此不同。在 Gulf Oil Can. Ltd. V. Canadien Pacifique Ltee 中 Canadian Pacific 援用 National Transport Act， 其英文版(英美法系) 指稱貨運公司不需為 天災 (act of God) 負責，相對應的法文版(大陸法系)為 cas fortuit ou de force majeure，依照後者，後者的很多因素不屬於 Act of God (cited by Šarčević, 2000)。

英美法系與大陸法系的法律概念要求完全對等似乎不可能，有時僅能做到近乎對等。譬如實務上運用解釋性或借代或另造新詞或加字法來做詞彙轉換，如 Crown Liability Act 的 tort，其法文版翻譯成 delit civil，是另一組新詞。英美法系具有法律效力的法庭宣誓書(Affidavit) 並不等於台灣的切結書，但國內許多機關文件切結書採取借代法，仍翻譯成 Affidavit，另一種可能是翻譯成 declaration，並加上一些解釋限縮其意義。這篇文章探討的兩份判決書所涉及的法律詞彙如: 上訴人、 證明力、犯罪構成要件、系爭商標、識別性、撤銷、駁回、 行政訴訟。除了了解法律體系的不同， 可同時參考 國家教育研究院專業詞彙，元照法律辭典等。

(三) 法律言語行為的翻譯

除了法律詞彙做語言轉換產生效力對等的問題，法律言語行為的翻譯也會產生法律效力對等之問題。Austin(奧斯汀)認為 「說話就是做事」(When saying something we are always doing something, i.e., performing some speech act with a specifiable 'force') (Austin, 1975, cited by Jacobs,1989)。說話者只要說出了有意義，可以為聽話人瞭解的話語，就可以說它是實施了某種行為，這個行為便叫做言語行為。」Austin 奧斯汀創造性地區別了三種不同的言語行為，即：言內行為(locutionary act) 、言外行為(illocutionary act)和言後行為(perlocutionary act)，奧斯汀又將言語行為區分了表述句（constative utterance) 與施為句(performative utterance)，表述句單純描述事物，施為句是具有行事能力的語句。施為句在法庭上很多，譬如判決是通過宣讀生效，裁定是通過指使對方簽署生效的，施為動詞 (如 swear, promise, agree, pronounce, declare, overrule, certify, admit, plead, claim 等) 及表施為意旨的標誌語 (如 may, can, should, have to 等) 是此類施為句的核心。言語行為在法律語篇有很重要的作用，說話人在說話的同時便在實施某種行為，這種法律言語行為具有法律約束力，和普通祈使句有所不同。

三、案例背景

(一)刑事重婚案件

該案件涉及外籍人士，必先瞭解我國與涉外的婚姻成立規定。在台灣，民國 96 年 5 月 23 日我國修正公佈民法第 982 條，將「登記婚」納為結婚成立要件，並明定於公佈 1 年後施行，凡是在民國 97 年 5 月 23 日以後，包括當日結婚者，都要依照修正法條來辦理。過去的結婚登記，因只侷限在行政法的範疇，無關結婚的效力，因而未受到重視，民法第 982 條修法將其納為結婚的要件以後，舉行的結婚典禮縱然場面浩大，筵開百席，但事後不去戶政事務所辦

p.19)。

理「結婚登記」，婚姻的效力無從發生[4]，此情形即我民法第 988 條第 1 款所規定:「結婚，不具備第 982 條之方式者無效。」若案件遇有外籍當事人，準據法涉及我涉外民事適用法第四十六條 (婚姻之成立要件與方式)[5]。

(二)商標侵權

「商標」在於區別辨識商品或提供服務的特定來源，使得消費者在購物或接受服務時可以藉由商標來知道提供廠商。一般常見的商標多是圖像、文字或是圖像及文字之組合，如麥當勞速食店、全家便利商店或康師傅之註冊商標，此外還可以有立體商標以及聲音商標。根據我國商標法第 18 條第 2 項中明文規定：「所稱識別性，指足以使商品或服務之相關消費者認識為指示商品或服務來源，並得與他人之商品或服務相區別者。」商標識別性基本上分為先天識別性以及後天識別性兩種。若該標識對消費者而言，具有明顯指示商品或服務來源的功能，則可認定該標識具有「先天識別性」。具有先天識別性的商標，依其識別性之強弱，可分為獨創性、任意性及暗示性商標[6]。「獨創性商標」的例子如「GOOGLE」使用於搜尋引擎服務、「桂格」使用於即溶食品、「震旦」使用於電信加值網路之傳輸服務等。「任意性標識」指由現有的詞彙或事物所構成，但與指定使用商品或服務本身或其品質、功用或其他特性全然無關，消費者會直接將其視為指示及區別來源的標識。「暗示性標識」指以隱含譬喻方式暗示商品或服務品質、功用或其他有關成分、性質等特性，雖較易為消費者所記憶，但並非競爭同業必須或通常用以說明商品或服務的標識。暗示性的商標與商品或服務的直接描述不同，消費者需要運用一定程度的想像、思考、感受或推理，才能領會標識與商品或服務間的關聯性。

就商標局的「商標混淆誤認之虞的審查基準」(5.2.3)[7]，判斷商標近似應以商標圖樣整體為觀察。此乃係由於商標呈現在商品/服務之消費者眼前的是整體圖樣，而非割裂為各部分分別呈現。商標整體可由其外觀、觀念或讀音三部分來觀察。審查基準還提到所謂「主要部分」的觀察，係認為商標雖然係以整體圖樣呈現，然而商品/服務之消費者關注或者事後留在其印象中的，可能是其中較為顯著的部分，此一顯著的部分即屬主要部分。

四、文本分析

法律界多意識到: 法律翻譯不應只是重視法律詞彙轉換 (transcoding)，應該將翻譯單位擴大以文本為單位。有關文本分析理論， 德國翻譯功能理論的始祖萊斯 (Reiss, 1987)提出三種文本類型包括(1)資訊類文本（informative text）：為提供事實、知識、意見等資訊的文本，功能為傳達訊息，行文講求邏輯清楚，例如參考工具書和報告;(2)表達類文本（expressive text）：強調語言美感層面的文本，功能為表情達意，讓讀者產生審美感受，例如詩歌、劇本等文學作品; (3)

---

[4] 更多關於從儀式婚改為登記婚之論述，請參考: 劉昭辰〈2008〉，〈從儀式婚到登記婚:民法 982 的修正原則〉，《全國律師》，12 卷 2 期; 鄧學仁〈2008〉，〈我國採行登記婚面臨之問題(上)〉，《司法周刊》，1394 期。

[5] 涉外民事適用法第四十六條　婚姻之成立，依各該當事人之本國法。但結婚之方式依當事人一方之本國法或依舉行地法者，亦為有效。

[6] 智慧財產局商標主題網-商標法規-商標審查基準彙編 (tipo.gov.tw)最後瀏覽日 2021 年 7 月 6 日。

[7] 智慧財產局商標主題網-商標法規-商標審查基準彙編 (tipo.gov.tw)最後瀏覽日 2021 年 7 月 6 日。

操作類文本（operative text）：功能為勸說或影響讀者的意向，包括廣告或競選演講稿等文本，翻譯時要創造與原文相同的呼籲呼喚效果。法律文本除了資訊功能 (informative function)，因法律常常具有規範性、禁制性，法律文本兼具呼喚性功能 (conative function) (Newmark , 1982, p. 13-15)，翻譯法律文本宜重視譯文的功能，採取接受端導向策略(Receiver-oriented) (Šarčević, 1997, 2000; Maurizio, 2016)。劃分法律文本的功能看似簡單，法律翻譯實務卻比其他文本更具挑戰性。原因在於，法律文件的翻譯涉及語言本身涵義與法律概念轉換兩方面，而法律概念的解釋又可能含糊或者不明確 或具歧義性 (vague, indefinite, ambiguous)，譯者處裡這樣的文本類型，過程顯得比其他文本類型具有更多考慮因素(Maurizio, 2016, p.7)，而翻譯結果大多會影響譯文接受者的權利或利益，外界對譯文的品質於是有更高的衡量標準。

翻譯功能論主張翻譯的方法不是由原文，而是由翻譯的目的來決定，但是要決定翻譯的目的時仍需要以原文為基礎，Nord 提出原文文本分析的模式 (model of ST analysis)包含以下項目:原文文本功能(function of source text); 原文文本讀者(addressees of source text); 原文接受時間(time of reception of source text); 原文接受地點(place of reception of source text) ;原文傳播媒介(medium of transmission of source text);原文製作動機(motive for production of source text)。透過文本分析可以得知原文的情境特性，但是譯文時要產生何種情境特性就需要靠譯者的專業判斷以及事先設定的翻譯綱要(translation brief)，也就是對譯文特性的一種說明，用以指引翻譯的過程。此綱要的內容包括以下項目: 譯文文本預期功能(intended function of target text); 譯文文本讀者(addressees of target text) ; 譯文接受時間(reception of target text) ;譯文接受地點(place of reception of target text) ; 譯文傳播媒介(medium of transmission of target text); 譯文製作動機(motive for production of target text)。

譯者在翻譯時就是利用翻譯綱要與原文分析進行比較，找出原文與預期譯文之間的同異，不論是在文本功能、讀者群、時間、地點、媒介和製作動機上，都可能有或多或少的差距而需要進行調整，這些比較結果即可作為翻譯過程的指導原則。雖然有人批評在實務工作上採取此種文本分析模式太費時而不太實用，但它很適合做為翻譯教學的工具，可以提升學生在翻譯過程中分析文本和文境的意識(awareness)，讓他們更容易了解文本的特色和功能，進而選取相應的翻譯策略。

以刑事判決為例，當事人要求翻譯部分通常為整篇判決，其中常涉及兩方的辯論，而智慧財產法院官網所公布譯文集中在主文及重要事實理由，只是作為一種訊息的傳遞，篇幅比實際判決縮短許多。以本文引用兩份判決為例，翻譯前的翻譯綱要包括以下考量：

(1)原文文本功能與譯文文 本功能(function of source/target text) 是什麼?

本文的刑事重婚案件原文及譯文文本功能為 資訊性與呼喚呼籲性兼具; 智財權商標侵權案件中文本功能 亦為 資訊性與呼喚性兼具。

(2)原文與譯文文本讀者(addressees of source/target text)是什麼?

刑事重婚案件的原文文本讀者為台灣籍當事人，譯文為外籍當事人。智財權商標侵權案件 原文文本讀者 為台灣籍當事人，譯文為外籍當事人，若法院在網路公開，譯文讀者則為任何對案件或這個領域有興趣之人士。

(3)原文與譯文傳播媒介(medium of transmission of source/target text)是什麼?

刑事重婚案件的原文案件原文與譯文之傳播媒介是紙本，後者智財權商標侵權案件原文與譯文可能為紙本或數位電子檔。

(4)原文與譯文製作動機(motive for production of source text)是什麼?

刑事重婚案件原文為法院判決，譯文製作動機為了外籍當事人瞭解判決內容，智財法院判決若法院公開，可能讓所有外界人士瞭解台灣商標判決的發展。

五、翻譯實務

(一)總體原則

採溝通性接受端導向。法律全球化的結果，各國簽署多邊條約或協定頻繁，原文與譯文常常平行出現，甚至沒有真正的原文，不同語言版本並具有同等效力。考慮接受端的狀況是，接受者可能與原作者屬於不同法系或同法系。不同法系間的概念內涵可能不同，譬如台灣屬於大陸法系，台灣「殺人罪」內涵與或類型便跟美國的「殺人罪」等級劃分不同。而即使同法系，不同語言概念的表達也不盡相同，譬如日本與台灣同屬於大陸法系，過往我們對於通姦罪屬於刑事告訴乃論罪，日本對於通姦罪則沒有刑事制裁。以下呈現同語言包括香港、澳門、中國大陸及台灣民法對於 「不動產 」的界定:

香港 釋義及通則條例 第二部分[8]

不動產(i*mmovable property*) (a)土地，不論是否有水淹蓋；
(b)土地上的任何產業、權利、權益或地役權；及
(c)附連在土地的物件或牢固於任何這物件上東西；

澳門民法典 第 195 條 [9]

一、不動產包括：
(a)農用房地產及都市房地產；
(b)水；
(c)附於土地上之樹木及天然孳息；
(d)農用房地產及都市房地產之附着部分。

中華人民共和國擔保法[10]

第九十二條　本法所稱不動產是指土地以及房屋、林木等地上定著物。
本法所稱動產是指不動產以外的物。

台灣民法第三章第 66 條[11]

稱不動產者，謂土地及其定著物。

[8] 電子版香港法例第 1 章 [釋義條款則條）- 第 1 章解釋和一般條款條例 (elegislation.gov.hk) 最後瀏覽日 2021 年 7 月 6 日。

[9] 印務局 -《民法典》 (io.gov.mo) https://bo.io.gov.mo/bo/i/99/31/codcivcn/codciv0001.asp 最後瀏覽日 2021 年 7 月 6 日。

[10] 中華人民共和國擔保法 (www.gov.cn)http://www.gov.cn/banshi/2005-09/01/content_68752.htm 最後瀏覽日 2021 年 7 月 6 日。

[11] 民法-編章節條文-全國法規資料庫 (moj.gov.tw) 最後瀏覽日 2021 年 7 月 6 日。

不動產之出產物，尚未分離者，為該不動產之部分。

可以看出對於「不動產」的定義不見得完全相同，譬如「水」屬不屬於不動產台灣民法及中國大陸便沒有明顯列出。

(二) 翻譯策略

採取傳統法律翻譯的直譯方法，輔以奈達的形式翻譯、動態式翻譯以及諾德的工具型翻譯。直譯可能配合順譯或逆譯方式，以下節錄本文引用的商標侵權判決書的段落與翻譯:

〔例〕

原告以「伊芙蘭」商標，向被告（智慧局）申請註冊，經被告核准列 為註冊第 01593102 號商標（下稱系爭商標）。嗣參加人(絲芙蘭)以系爭商標之註冊 有違商標法第 30 條第 1 項第 10、11、12 款之規定提起異議。

The plaintiff applied for registration with the defendant (Intellectual Property Bureau) with the trademark "Eve lom", which was initially approved by the defendant as trademark No. 01593102 (hereinafter referred to as the disputed trademark). Later on, the participant (Sephora) filed an objection that the registration of the disputed trademark violated Article 30, Paragraph 1, Paragraphs 10, 11, and 12 of the Trademark Law.

〔例〕

原告主張：系爭商標為 EVELOM 品牌之中譯，取自創辦 人伊芙蘭女士之姓名；據以異議商標則為 SEPHORA 的中譯，主張兩者語 意及傳達訊息，迥然不同，但實際上僅憑「伊芙蘭」、「絲芙蘭」並無法確切得知其為何種外文字之中譯，所稱取自創辦人姓名乙節，更是無從由商標本身知悉。因此，原告所指出之此部分不同，並不能憑以排除 兩者有較高近似程度之認定。

The plaintiff disputed that the trademark was a Chinese translation of the brand, which was taken from the name of the founder, Ms. Evelyn; the opponent is the Chinese translation of SEPHORA. The plaintiff argues that the two, in regard to semantic meaning and the intended messages of the two, are completely different · In fact, there is no knowing what their foreign original are based on「伊芙蘭」、「絲芙蘭」“Ephora" and "Sephora" . It is even unrevealing from the trademarkthat the mark is taken from the founder's name. Therefore, the difference in this part pointed out by the plaintiff cannot be used to rule out the determination that the two have a higher degree of similarity.

以上可見直譯可能配合順譯或逆譯方式，必須考慮中英文語序習慣的不同而決定。此部分在下面關於長句子處理會繼續討論。

(三) 法律中文腔的處裡

中文判決常見如伊 : 他或其; 云云 : 等陳述; 洵非可採 : 難以採信、不可採信; 於法並無不合: 合於法律。 本文舉例之 刑事判決如「據謂乙自難諉稱不知甲已與丙結婚之事實 」意思為「因此乙自然難以辯說她不知道 甲已經與丙結婚之事實」。

(四) 長句子處理

英文與中文雖然都是 S + V + O （subject + verb + object）主詞先動詞後的句型，然而英文與中文句法有以下差異，做語言轉換時必須小心: (1) 英文以主詞

帶領整句，重視句子各元素的外部銜接，是形合的語言，而漢語乃主題明顯，重視內部概念的連繫，外部結構較鬆散，是意合的語言，又(2) 中英文語意順序上有關時間地點及因果等，兩者不盡相同。(3) 修飾與或狀語(Modifiers)在英漢兩種語言中所處的位置完全相反。中文修飾名詞的成分常在名詞前（左）邊，稱為 Left Branching Direction (LBD)，英文的修飾性從句則恰在後(右)邊，稱為 Right Branching Direction (RBD)。這種差別使得譯者在翻譯時必須善於變通，必須根據上下文、語境靈活處理。了解以上中英文句型差異，遇到修飾語或狀語多，必須適當拆解，遇到壯語多或長句必須進行拆解或分句，以下為智慧財產判決舉例 :

〔例〕

智慧財產法院 105 年度行商訴字第 77 號行政判決

爭點：無特定文義之外語音譯中文商標之近似判定。

這爭點有點長包含很多狀語，經拆解加上斜線後 : 無特定文義之 / 外語音譯 / 中文商標 之 / 近似判定。

〔例〕

因而維持第一審關於論處甲有配偶而重為婚姻罪刑及論處乙與有配偶之人相婚罪刑部分之判決 。

這句有點冗長，經適當分句加上斜線後: 因而維持第一審關於 / 論處甲有配偶 /而重為婚姻罪刑 / 及論處乙與有配偶之人 / 相婚罪刑部分 / 之判決。

(五) 使用語篇融貫機制

儘管這些差異，不管是英文或是中文都有所謂語篇連貫性原則，緊守住連貫性原則，對於翻譯實踐會有明顯幫助。如何達到語篇融貫性? 第一點是注意寫作訊息的「從舊到新」原則。Halliday（1994，pp.33-34）認為句子最左邊的部分是資訊的開頭，雙方都很熟悉。主位後句子由此擴展，繼續對主題的敘述性描述或解釋，稱為述位，述位是對主位的敘述描寫或說明，經常是說話人要傳達的新消息，主位元述位元如此推展開，形成主位元推進模式（ Thematic Progression）。第二是採取 「融貫性機制」(Cohesive Devices)乃定義語義關係下的內聚機制，以在文本中創建思想統一的品質，文本的句子之間具有隱形關係，因此一個句子的內容可能為另一句子的內容提供環境、詳細說明或解釋。理想情況下，語法和詞彙類型的內聚機制 (包括連接詞同義詞甚至重複某關鍵詞) 在連結相鄰句子和遠端句子時都可以協同工作，從而創建連貫的紋理。「融貫性機制」使文本的性質不同于非文本（Halliday and Hasan, 1976）。

根據以上，翻譯時宜應用融貫機制譬如連接詞同義詞等，如以下:

〔例〕 原判決綜合全案證據資料，本於事實審法院職權推理之作用，認定上訴人等各確有其事實欄所載之重婚、相婚犯行。因而維持第一審關於論處甲有配偶而重為婚姻罪刑及論處與有配偶之人相婚罪刑部分之判決，駁回上訴人等各該部分在第二審之上訴，已詳敘其所憑之證據及認定之理由。

經使用英語語篇融貫機制如介系詞作連接詞功用，或關鍵字重複(reason)或使用近義詞 (sentencing, punishment):

After integrating the evidence and materials of the whole case and exercising the power of **reasoning** based on facts gathered in the first instance, this court concludes and determines that the appellant and related parties indeed commit bigamy as stated in the fact column. Henceforth, the prior ruling in regard to the **punishment** of 甲 committing bigamy and the **sentencing** of the person marrying such a person is upheld; the appeal of the appellant and other parties in the second instance are therefore dismissed in accordance with the details of the **reasons** as well as evidence described above.

〔例〕

辯護人執本件宴會均未具備前揭事項，主張該宴會不符合「公開之儀式」要件，甲與丙之婚姻尚未有效成立云云，洵非可採。所為論斷，於法並無不合，至於上訴人等其餘上訴意旨係就與犯罪構成要件無涉之枝節爭辯，依首開說明，並難認係適法之第三審上訴理由。其等之上訴違背法律上之程序，均應予駁回。據上論結，應依刑事訴訟法第三百九十五條前段，判決如主文。

經使用英語語篇融貫機制如連接詞 and、so，或重複關鍵字 argument:

The defender held that the banquet in this case did not have the previous elements, **and** that the banquet did not meet the requirements of the "public ceremony" **so** the marriage of 甲 and 丙 had not been validly established – which are all pointless **arguments** deserving no consideration. Henceforth, the ruling in the first instance dealing with the criminal act of the defendant is not incompatible with the law; the defender's **arguments** are therefore irrelevant to the elements of what constitutes a crime. Hardly can they be considered as grounds sufficient to appeal for a third-instance. Of others any appeal that violates legal procedures should be dismissed. Based on the above reasons, the ruling is stated in the syllabus below under Article 395 para. 1 of the Criminal Procedure Law.

五、結論

過往法律翻譯學者，多認為語言學理論對法律翻譯實務無用 (Mounlin, 1979. p.17; cited by Šarčević, 1997, p.2)， 或翻譯學理論無法提供實質幫助 (Weston, 1999, p.1; cited by Šarčević, 1997, p.2)。為改變這種偏見便是注意到: 法律翻譯不應只是詞彙的語言轉換 (transcoding)，應將翻譯單位擴大以文本為單位(Šarčević, 1997, ｐ.5)。反映這樣的研究觀點，研究者以德國翻譯功能學派文本分析為起點，以沙雀維奇(Šarčević) 主張溝通型接受端導向 (communitive, receiver-oriented)為大方針，再以傳統及維斯佛拉各(Weisflog) 主張的直譯方法，輔以奈達(Nida)的形式對等與動態式翻譯及 Nord 的工具型翻譯。

本文兩篇判決經過文本分析，發現智財權判決原文相對白話，句式也較短。詞彙的翻譯尚無太大中英文不對稱的情況。就融貫機制的運用來說，看得出刑事判決有不少採取關鍵字重覆的情形， 整體的翻譯力求語言及法律效力的對等。以上針對實際案件提出的翻譯理論架構期望應用在其他法律文件如起訴書及認罪協商或契約書，整體提供有於志於從事法律翻譯之譯者參考。

參考文獻

劉昭辰〈2008〉。〈從儀式婚到登記婚 : 民法 982 的修正原則〉，《全國律師》12 卷 2 期，頁 8-20。

鄧學仁〈2008〉，〈我國採行登記婚面臨之問題(上)〉，《司法周刊》1394 期，

頁 2-3。
Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Oxford University Press.
Austin, J. L.(1975). *How to Do Things with Words*, 2nd ed., Oxford University Press, Oxford.
De Groot, Gérard-René (2006). Legal translation. In Elgar Encyclopedia of Comparative Law, ed. Jan M. Smits, 423-433. Cheltenham: Edward Elgar.
Didder, Emmanuel (1990). *Langues et Languages du droit*. Montreal: Wilson et Lafleur.
Galdia, Marcus (2009). Legal linguistics. Frankfurt: Peter Lang
Gotti, Maurizio (2016). The translation of legal texts: Interlinguistic and intralinguistic perspectives, *ESP Today*, vol 4, pp. 5-21
Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London, England: Longman.
Halliday, M. A. K. (1994). *Introduction to functional grammar*. London, England: Edward Arnold.
Jacobs, S. (1989). Speech acts and arguments. *Argumentation*, 3, pp. 345-365.
Mounin, G. (1979). La linguistique comme science auxiliaire dans les disciplines juridiques. *Meta*, Vol. 24, Issue 1, p. 9–17.
Nord, C. (1997). *Translation as a Purposeful Activity.* Manchester: St. Jerome Publishing.
Reiss, K (1989). "Text Types, Translation Types and Translation Assessment". Trans, by Andrew Chestennan, (ed.)., pp. 105-115.
Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. Cambridge: Kluwer Law International.
Šarčević, S. (2000). Legal translation and translation theory: a receiver-oriented approach. Paper presented at Legal translation, history, theories, and practice, February 17-19. http://tradulex.org/Actes2000/sarcevic.pdf.
Weisflog, W. E. (1987). Problems of legal translation. In *Swiss Reports Presented at the XIIth International Congress of Comparative Law (pp.179-218).* Zurich:Schulthess.
Weston, M. (1991). An English Reader's Guide to the French Legal System. New York/Oxford: Berg.
Widdowson, H. G. (1978). Teaching language as communication. Oxford: Oxford University Press.

附件一

最高法院 102 年度 台上 字第 193 號刑事判決

原判決綜合全案證據資料，本於事實審法院職權推理之作用，認定上訴人等各確有其事實欄所載之重婚、相婚犯行。因而維持第一審關於論處黃偉登有配偶而重為婚姻罪刑及論處黃瓊瑩與有配偶之人相婚罪刑部分之判決，駁回上訴人等各該部分在第二審之上訴，已詳敘其所憑之證據及認定之理由。

且查：㈠、證據之取捨及證據之證明力如何，係由事實審法院依其調查證據所得心證，本其確信自由判斷，苟不違反經驗法則或論理法則，即難遽指違法。原判決以丙於第一審及原審中證稱其因甲之手機內存有乙之詳細聯絡及年籍資料，此與常情有異，乃憑該資料與乙聯絡，乙初均拒接電話，嗣其改用甲之手機撥打，乙始接聽電話，其已不祇一次以電話向乙表示自己係甲之太太，與甲

係以公開儀式結婚，並已育有小孩，亦曾在上訴人等結婚之前，當面告知乙此情；乙於第一審中亦坦承丙所撥打之門號 0000000000 行動電話先前確為其使用；卷附丙提出之通話明細清單，復顯示丙與乙持用之上開門號行動電話，自九十五年十月間起至九十六年一月間止，有數十次之聯絡紀錄；甲、丙之女兒於偵查中更證稱伊父自住處搬出以後，即與乙同住於公館，伊父曾帶伊、弟弟及乙至「好市多」賣場購物，伊與弟弟並曾前往伊父與乙之居所；丙既已懷疑上訴人等有不當來往，則其撥打電話予乙之目的，當為阻止乙與甲繼續交往，衡情自會告知乙，其與甲已結婚之事實，所證各節，核與遭「小三」威脅婚姻之原配心理歷程及行止反應相符，而堪予採信。據謂乙自難諉稱不知甲已與丙結婚之事實。此係原審踐行證據調查程序後，本諸合理性自由裁量所為證據評價之判斷，既未違反經驗法則或論理法則，要不能指為違法。乙上訴意旨㈠所指，係以主觀之說詞，就原審採證認事之職權行使及已明白論斷之事項，再漫為指摘，自非適法之第三審上訴理由。㈡、原判決以依本件宴會舉行當時有效之民法第九百八十二條第一項「結婚，應有公開之儀式及二人以上之證人」之規定，係採「儀式婚」之立法，即須經一定之公開儀式，婚姻始可謂有效成立。而所謂「公開之儀式」，則指依一般社會觀念認為結婚之儀式，為不特定之多數人可以共見共聞，認識其為結婚者而言，並無固定之程式，即不論係依循舊俗或新式，祇須依當地之習俗為之均可。而依卷內證據，本件宴會已符合「公開之儀式」要件，說明是否書立結婚證書、有無辦理結婚登記，及婚宴當場有無主婚人、貴賓致詞、雙方家人之參與，暨新人有否交換戒指、新娘是否穿著白紗等，與結婚是否具備「公開之儀式」，均不生影響，辯護人執本件宴會均未具備前揭事項，主張該宴會不符合「公開之儀式」要件，甲與丙之婚姻尚未有效成立云云，洵非可採。所為論斷，於法並無不合，亦無甲上訴意旨㈡、㈢此部分所指理由矛盾及理由不備之違誤。至於上訴人等其餘上訴意旨所執各詞，係就與犯罪構成要件無涉之枝節漫為單純之事實爭辯，依首開說明，並難認係適法之第三審上訴理由。其等之
上訴違背法律上之程式，均應予駁回。據上論結，應依刑事訴訟法第三百九十五條前段，判決如主文。

附件二

智慧財產法院 105 年度行商訴字第 77 號行政判決
爭點：無特定文義之外語音譯中文商標之近似判定。
系爭商標 據以異議商標 (註冊第 01593102 號) (註冊第 01556059 號) 相關法條：商標法第 30 條第 1 項第 10 款
案情說明 原告以「伊芙蘭」商標，向被告（智慧局）申請註冊，經被告核准列為註冊第 01593102 號商標（下稱系爭商標）。嗣參加人(絲芙蘭)以系爭商標之註冊 有違商標法第 30 條第 1 項第 10、11、12 款之規定提起異議。被告審查認系 爭商標違反商標法第 30 條第 1 項第 10 款規定，以中台異字第 G01020840 號商標異議書為系爭商標之註冊應予撤銷之處分。原告不服，提起訴願，經 經濟部訴願會駁回。原告仍不服，遂向智慧財產法院提起本件行政訴訟。
判決要旨
智慧財產法院 105 年度行商訴字第 77 號行政判決： 原告之訴駁回。 訴訟費用由原告負擔。

一、兩造商標均有甚強之識別性：非醫療用盥洗用劑；美容用製 劑；保養品；化粧品；口紅及 唇膏；牙膏；芳香水；香水； 古龍水；花露水及古龍淡香 水；精油；芳香療法用精油； 人體用除臭劑；防汗劑；防曬 劑；脫毛劑；按摩油；香粉、 乳霜、乳液；指甲油；去光 水；化粧護膚保養品；指甲保 養品；瘦身用化粧品；化粧用水；護 膚霜；護膚乳液；粉底霜；浸漬化粧 水的紙巾、護手乳液、美容面霜、護 手霜、美白乳霜；護唇保養品；護髮 霜；護髮品；髮乳…。兩者分別以「伊」與「絲」結合「芙蘭」二字而成，結合後兩者均非日 常生活用語，亦無法自其文字表面上理解其意義，語感上十分類似將外 文直接音譯成中文。除以之作為商標使用，而連結指示其所代表之商品， 幾乎很難將各該組文字用以連結指示其他事物。由此可認，兩者均有甚強之識別性。

二、兩商標近似之判斷： 兩者均有甚強之識別性，但兩者作為三個字組合之字詞，其中兩個字均 相同；又其首字均雖然在讀音上有所不同，但兩者既無任何特定文義， 又同具有外語直接音譯成中文之語感，僅憑首字讀音差異，難認消費者 在不同時間、地點分別接觸兩者時，得以輕易區別其差異，應認兩者有 較高近似程度。原告主張：系爭商標為 EVELOM 品牌之中譯，取自創辦 人伊芙蘭女士之姓名；據以異議商標則為 SEPHORA 的中譯，主張兩者語 意及傳達訊息，迥然不同，但實際上僅憑「伊芙蘭」、「絲芙蘭」並無 法確切得知其為何種外文字之中譯，所稱取自創辦人姓名乙節，更是無 從由商標本身知悉。因此，原告所指出之此部分不同，並不能憑以排除 兩者有較高近似程度之認定。

來臺交換陸生情感性問題研究

蘇淑卿
真理大學英美語文學系 副教授
劉慧泉
海南熱帶海洋學院人文社會科學學院學生

摘要

本研究旨在探討來臺交換陸生群體的交流問題所在，為兩岸高校對來臺交換陸生管理提供意見，也為有意來臺進行短期交換學習的大陸高校學生提供意見及來臺交流資訊。本研究採用質性研究的方法，借鑒黃光國（1985）的“關係理論”，提出“情感性問題”和“工具性問題”兩個概念，來臺交換陸生交流問題可分為此兩類。基於對 20 名來臺交換陸生的半結構式訪談結果顯示，隨著時間的推移，有新的交流問題湧現，其中“情感性問題”是顯著問題，嚴重影響來臺交換陸生的學習交流，研究結果建議兩岸的教育家應當關注大陸來臺交換生群體的情感性問題。

關鍵字：大陸赴臺交換生、情感性問題、工具性問題

一、緒論

許多學者針對來臺交換陸生交流問題做出相關的研究，例如羅俊豔等（2013）《大陸交換生在臺灣的生活與學習問題》研究發現來臺交換陸生有生活與學習上的問題。在大多數研究中，交流問題只是作為其中一個部分來探討，如王佳娜（2018）《大陸赴臺交換生交流現狀及問題研究》、王瓊等（2017）《赴臺交換生項目獲得收穫及存在問題》等。除此之外，還有學者從管理學、傳播學的角度對來臺交換陸生交流問題進行具體、深入地探討，如陳小淑（2018）《交換生艱難的情感性適應》等。從研究的科學性、嚴謹性、全面性入手，本研究研究者包括臺灣學校交換生項目的管理教師、來臺交換陸生，作為間接和直接參與者更能對來臺交換生問題進行理性客觀、更加深入的探討；本研究採用半結構式訪談的研究方式，希望通過質性研究彌補前人問卷法量化研究的不足，從而更加細緻、深入的瞭解來臺交換陸生交流問題，並對前人的研究形成有益的補充。

二、文獻探討

本研究整理相關文獻，歸納出來臺交換陸生在臺灣交流所存在的一些問題如表 1:

表 1 來臺交換陸生交流問題的相關文獻整理

存在問題
1 臺灣的大學優勢特色宣傳不足
2 系所接納陸生準備不足
3 學習問題：（1）選課學分兌換（2）期限較短，學習不能深入（3）教學方式差異（4）獎學金問題
4 生活問題：（1）健保問題（2）住宿問題（3）生活用品采買問題

羅俊豔、王金國（2013）
1 赴臺準備工作不充足 2 課程認定不規範 3 獎學金制度不合理 4 醫療保障制度不健全　王佳娜（2018）
1 學習問題：（1）課程銜接（2）自選課程影響深入地學習交流（3）臺語以及繁體字影響交流（4）授課深度差異 2 生活問題：（1）文化差異（2）赴臺費用較高 王瓊、乜國雯(2017）
1 學習方式：（1）語言方面（學術專業術語差異、全英授課、課堂講閩南話、繁體字書寫和書籍豎排版形式）（2）課程參與較差（3）考試壓力較大 2 生活方式：（1）飲食問題（2）住宿問題（3）氣候環境差異 3 人際關係：（1）思鄉情結（2）社交障礙與困惑 4 經濟生活：（1）消費水準高，飲食開銷大 譚柳、蔡文榮（2016）
學習問題:（1）學分換算問題（2）交流期間課程安排問題（兩岸高校課程安排不一致、課程難度不同）（3）後續交流中斷問題 林琛琛、王 健（2017）
文化適應問題:（1）刻板印象引發風波（2）身份認同帶來衝擊（3）新鮮感過後的孤獨　陳小淑 （2018）
1 語言溝通問題（全英授課） 2 文化衝突心理問題 3 課程不銜接 4 學分認定問題　林丹紅（2014）
學習適應性問題：宏觀政策支持極為有限，壓力疏導機制不足 劉江（2019）

兩岸關於來臺交換陸生交流問題的研究，針對性不強。除羅俊豔、王金國（2013）《大陸交換生在臺灣的生活與學習問題》對交流問題進行專門探討外，在大多數研究中，交流問題只是作為其中一個部分來探討。如王佳娜（2018）《大陸赴臺交換生交流現狀及問題研究》、王瓊等（2017）《赴臺交換生項目獲得收穫及存在問題》等。除此之外，還有學者從管理學、傳播學的角度對大陸來臺交換生交流問題進行地探討，如陳小淑（2018）《交換生艱難的情感性適應》等。

從研究主體來看，以兩岸高校交換生項目的管理教師為主，還有大陸來臺的交換生本人，以及其他學者。管理教師、交換生本人作為兩岸交換生項目的間接參與者和直接參與者，能對相關問題進行深入地探討。而其他學者則作為一個觀察者，更加理性客觀地進行探討。

從研究方法來看，主要有以訪談法為主的“質性研究”和以問卷法為主的量化研究兩種。通過對兩種研究方法所得到的結論對比可發現，採用問卷法的研究所得到的研究結果大多都浮於表面，十分寬泛，不夠深入。比如劉江（2019）通過適應性影響因素分析研究假設驗證得出陸生面臨不利的外在環境以及由此產生的心理壓力較大、社會支持力度有限的結果，從宏觀的角度指明

了適應性影響因素，但對於不利的外在環境具體表現在哪些方面、主要心理壓力是什麼卻沒有明確指出，反而不利於具體問題的解決，這也給後人的研究留下了空間。採用訪談法為主的“質性研究”所得到的結論更為深入透徹，是對前者的延伸和有效補充，比如譚柳、蔡文榮（2016）透過訪談結果從學習、生活、交際、經濟四個方面並結合具體實際的問題進行了闡述，問題指向十分清晰。採用訪談法的質性研究，樣本數（受訪者數）也不盡相同，譚柳、蔡文榮（2016）的研究中樣本數為 4，傅伶俐（2016）的研究中樣本數為 6，林燕青、李銘義（2017）的研究中樣本數為 8，徐恩惠（2019）的研究中樣本數為 4。

三、研究方法

本研究通過半結構式訪談的質性研究方法進行。在訪談之前，研究者閱讀了大量兩岸的教育家、研究者和媒體關於“來臺交換陸生”群體的論文、期刊、雜誌、報導等資訊，對“來臺交換陸生”群體從政策、學業、在臺生活等各個方面進行了全面的瞭解，並歸類整理，兼顧訪談的深度和廣度，突顯出“來臺交換陸生”在臺學習交流問題的重點，設計訪談大綱。在本研究中，訪談是在完全安靜無干擾的環境和受訪者投入配合的情況下進行的面對面訪談，研究者運用訪談技巧，在訪談全程控制訪談氣氛，並根據受訪者個體差異的不同進行適時調整，尊重、理解受訪者，認真傾聽，平等交流，保證訪談的順利進行。預先設計的訪談大綱作為面對面訪談的指引，在訪談的過程中，研究者觀察並根據受訪者的反應和實際情況，對訪談問題的先後順序做適當的彈性調整，適時引導受訪者表達自己最真實的感受，但始終以客觀的態度對待受訪者的回答，不以個人的感情和想法干擾或誘導受訪者的思路，確保研究的客觀性，同時進行同步錄音，即時記錄，為後期的研究提供資料基礎。

（一）情感性問題、工具性問題

社會心理學家黃光國(1985）將個人在中國社會中可能存在的三類關係劃分為：工具性的關係、混合性的關係和情感性的關係。“情感性的關係”通常是一種長久而穩定的社會關係，可以滿足其關愛、溫情、安全感歸屬感等情感方面的需要。“工具性的關係”與“情感性的關係”相對，是短暫而不穩定的，雙方都以和對方交往作為達成自身目標的一種手段或工具。

借鑒“關係理論”，根據來臺交換陸生出現的問題以及本研究的分析，本文提出“情感性問題”和“工具性問題”兩個概念。“情感性問題”是指來臺交換陸生在與臺灣人建立一種長久而穩定的人際關係過程中出現的使他們安全感、歸屬感受到影響的問題。“工具性問題”是指來臺交換陸生在臺灣日常生活中衣、食、住、行、學出現的影響日常基本生存需要的問題。

（二）質性研究——半結構式訪談法

結構性訪談（structured interviews）是研究者事先設計好結構性的問題，然後依照問題的順序訪問受訪者，同時受訪者通常必須依照答案的結構做選擇，而無法做到讓受訪者暢所欲言；其次，非結構性訪談（unstructured interviews）是一種無控制的訪談，以開放式的問題，尋找開放的答案，受訪者通常不必受限於問題的既定答案，而可以自由聯想發揮，暢所欲言；而半結構式訪談（semi-structured interviews）則是上述二者的折衷，即訪問者最初向受訪者發問一系列結構問題，然後為作深入探究起見，採用開放性問題，預期獲得更完整的資料。

對特定議題往往可以採取較為開放的態度，來進行資料收集工作，當研究者運用半結構式的訪談來收集資料時，經常會有意外的收穫。 當受訪者在訪談過程受到較少限制時，往往會採取較開放的態度來反思自己的經驗。 當研究者的動機是要深入瞭解個人生活經驗或將訪談資料進行比較時，半結構式的訪談可說是非常適合運用的方式。

(三)研究對象

2019 年春季學期來真理大學短期研修陸生共 28 名，其中 24 名本科生，4 名研究生。受限於人力、區域等客觀因素影響，也為使研究結果更具有針對性，特選取 24 名本科生作為研究對象，其中，有效樣本數為 20，樣本數量遠遠超越前人對於“來臺交換陸生”群體所進行的質性研究樣本數，包括 6 名男生、14 名女生，分別來自海南熱帶海洋學院、南京航空航太大學、廣東外語外貿大學、北京交通大學、長安大學、上海體育學院、長安科技大學七所大學，廣東、新疆、福建、遼寧、雲南、海南、河南等 14 個省份，涵蓋了大陸東、西、南、北、中各區域；學業背景、來臺交換學習所屬系所也不盡相同，具有一定代表性。詳細資料如表 2

表 2 學生背景資料

編碼	性別	籍貫	年級	專業	交換系所	初次來臺
A	男	安徽	2	音樂表演	音樂應用學系	是
B	女	湖南	3	數字媒體技術	運動資訊傳播學系	是
C	女	江西	2	英語	英美語文學系	是
D	女	福建	3	資訊管理與資訊系統	資訊管理學系	是
E	女	陝西	3	交通運輸（機場運行管理）	航空事業學系	是
F	女	江蘇	2	英語	英美語文學系	是
G	男	新疆	2	體育新聞	運動資訊傳播學系	是
H	男	內蒙古	2	旅遊管理	觀光事業學系	是
I	男	廣東	3	國際經濟與貿易	國際貿易學系	是
J	女	海南	3	秘書學	人文與資訊學系	是
K	女	新疆	2	漢語言文學	人文與資訊學系	是
L	男	安徽	2	音樂表演	音樂應用學系	是
M	女	山東	2	旅遊管理	觀光事業學系	是
N	女	福建	3	數字媒體技術	運動資訊傳播學系	是
O	女	湖南	2	新聞電視廣播	臺灣文學系	是
P	女	廣東	3	工商管理	企業管理學系	是
Q	女	廣東	3	市場行銷	國際貿易學系	是
R	女	雲南	3	漢語言文學	臺灣文學系	是
S	女	遼寧	3	法學	法律學系	是
T	男	河南	2	漢語國際教育	英美語文學系	是

四、研究結果及討論

（一）來臺交換陸生存在交流問題

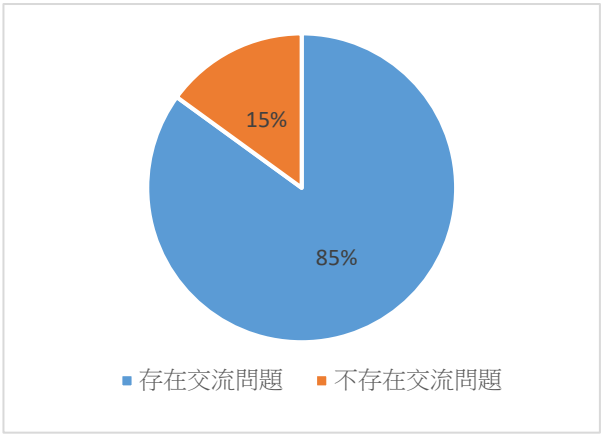


圖 1：是否存在交流問題

註：存在交流問題：表示受訪者在交換學習的過程中存在交流問題並受到相關問題不同程度上的困擾或影響；不存在交流問題：表示受訪者在交換學習的過程中不存在交流問題或相關問題在自身承受範圍內、自身不受其影響。

研究表明，85%的受訪者在交換學習過程中存在交流問題，這是本研究進行的必要條件，研究有助於找到來臺交換陸生交流問題所在。15%的受訪者在交換學習過程中不存在交流問題，對他們的訪談分析，同樣具有較高的參考價值，有助於解決來臺交換陸生的交流問題，為交流問題的解決提供切入點，增強解決策略的可操作性和實用性。

（二）情感性問題更具普遍性

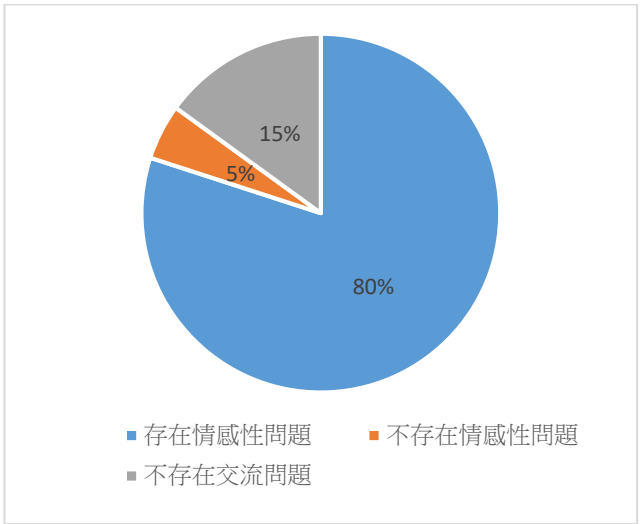


圖 2 是否存在情感性問題

註：存在情感性問題：表示受訪者在交換學習的過程中存在情感性問題並受到相關問題不同程度上的困擾或影響；不存在情感性問題：表示受訪者在交換學習的過程中不存在情感性問題或相關問題在自身承受範圍內、自身不受其影響；

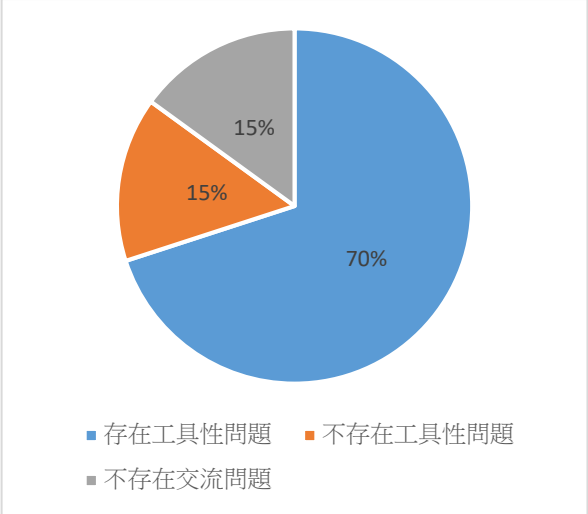


圖 3 是否存在工具性問題

註：存在工具性問題：表示受訪者在交換學習的過程中存在工具性問題並受到相關問題不同程度上的困擾或影響；不存在工具性問題：表示受訪者在交換學習的過程中不存在工具性問題或相關問題在自身承受範圍內、自身不受其影響。

85%的受訪者存在交流問題，而 80%的受訪者存在情感性問題，5%的受訪者不存在情感性問題；70%的受訪者存在工具性問題，15%的受訪者不存在工具性問題。臺灣開放陸生來臺學術交流，對兩岸教育來說意義重大，但研究結果顯示，陸生在學術交流的同時，無論在情感性或工具性問題都有相當高的百分比，情感性問題在交流問題中相較工具性問題而言更為普遍。

（三）情感性問題是主要問題

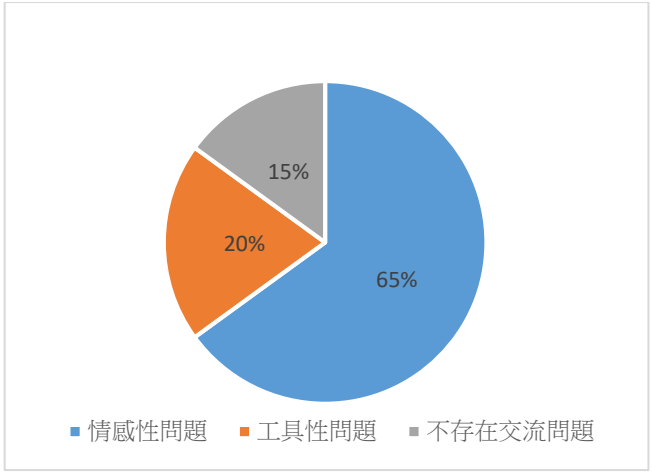


圖 4 主要問題

研究整理分析了受訪者交流問題的主要矛盾所在。65%的受訪者存在並困擾的主要問題屬於情感性問題，20%的受訪者存在並困擾的主要問題屬於工具性問題。研究認為情感性問題是來臺交換陸生交流問題中的主要矛盾所在，是困擾、影響來臺交換陸生最深的問題。這與前文提出的情感性問題更具普遍性相呼應。據此研究認為，來臺交換陸生交流問題的解決，兩岸的教育家應把更

多的目光聚焦在情感性問題上。

（四）工具性問題

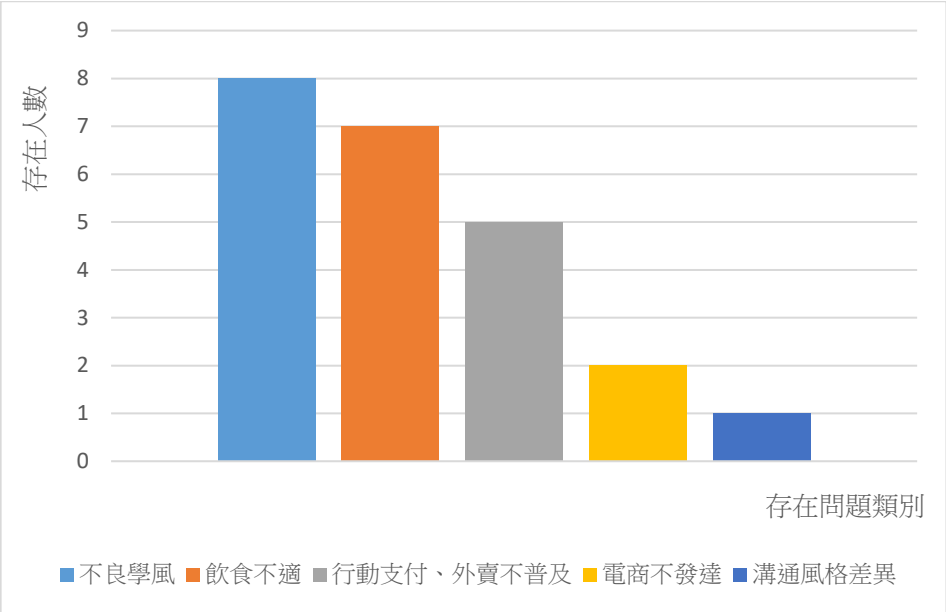


圖 5 工具性問題

祖曉梅（2015）指出：期望值是影響跨文化適應過程的決定性因素之一。對比工具性問題中的多個要素，可以發現，不良學風影響、飲食不適等是工具性問題中的主要問題，這些都是陸生交換期望以外的問題，是陸生沒有意料到的交流適應問題，意料之外、與期望不符的現實情況會使陸生產生失落的情緒，並在交流適應上形成困難，最終變成困擾。

1.不良學風影響

40%的受訪者表示受到不良學風的影響。部分陸生希望通過交換學習調節緊張的大學生活節奏，但臺灣學習壓力之小，學習節奏之慢，超出了陸生的預期，過於鬆散的學習氛圍反而對陸生造成了負面影響。

很多課程，老師過於包容學生，課堂管理太過於鬆散，這種學習風氣也影響到了我，導致我自律性下降(K 同學)。相較我原來的的學校，這邊的學習節奏很慢，特別放鬆的狀態，過分放鬆的環境也導致我有一點怠惰(C 同學)。每次上課，都有一些同學遲到，還有一些同學曠課，連老師也會經常遲到(M 同學)。

2.飲食不適

35%的受訪者存在飲食不適的問題，主要體現在食物口感和店鋪營業時間兩個方面。這部分陸生普遍喜歡吃辣，而臺灣食物的口感整體偏甜；絕大多數臺灣的商鋪週末都有公休，對於陸生而言，尤其是在週末，吃飯變得十分不便，這些問題對陸生造成困擾。

3.外賣和行動支付沒有大陸普及

臺灣外賣文化沒有大陸先進，行動支付也沒有普及，25%的陸生習慣了使用手機點外賣、行動支付，對於帶現金、找零錢、出門找店鋪吃飯買零食等感到十

分不方便。

4.電商不發達

陸生來了臺灣以後才意識到“淘寶”的重要性，而臺灣電商不是很發達，10%的陸生習慣了線上購物，所以對此感到非常不適應，一些大陸的特色產品在臺灣買不到，在大陸可以通過網購買到各種臺灣的特產、食品。這在一定程度上也反映了兩岸的貿易現狀。

5.溝通風格差異

不同文化間的溝通風格是不一樣的，個體間的溝通風格也存在很大差別，高低情境下的溝通風格存在很大差異。低情境溝通風格的人更欣賞直接的溝通，使用戲劇化的表達方式，往往用直接的語言指導行為，樂於對話和爭論；高情境溝通風格的人對表達中的隱藏含義相當敏感，更多利用自己的情感來指導行為，厭惡爭辯，強調禮貌和諧（彭凱平、王伊蘭，2009）。溝通風格的差異導致陸生和臺灣師生出現交流衝突，這是一種非言語的語言障礙，兩岸之間交流的貧乏，彼此之間的認識不足，使得雙方在溝通的過程中沒有一個心理預期，影響了溝通的過程和最終的效果，導致矛盾的出現。

在和臺灣同學的交流過程中，我發現臺灣人說話比較委婉，他們會覺得大陸人講話太過於直接，感覺大陸人很不耐煩、討厭與臺灣人講話。我有一門課，需要與老師進行很多討論，老師提出問題，然後學生進行回答。有一次，在和老師討論的時候，老師問題問得太快，我回答的也比較快，並且還要考慮怎麼回答老師，所以比較著急，老師就覺得我對她不耐煩，看不起她所提出的問題，然後便發生了不愉快的爭吵，之後雙方冷靜後都主動道歉，最終達成和解(O 同學)。

（五）情感性問題

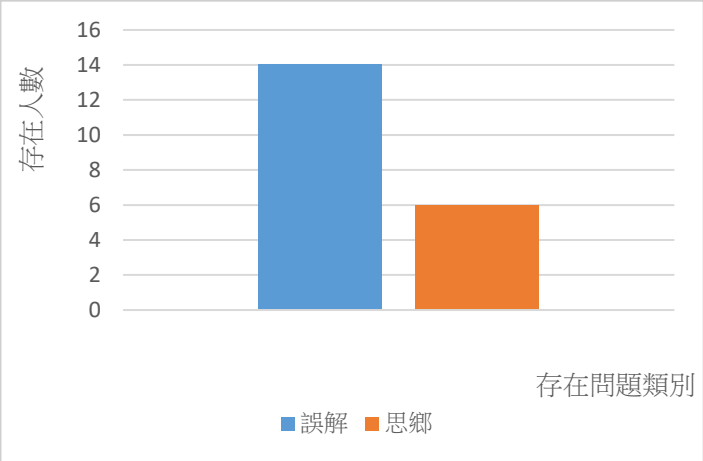


圖 6 情感性問題

對比情感性交流問題中的兩個要素，可以發現，部分臺灣老師、同學對大陸的誤解是情感性交流問題中的主要問題。

1.部分老師、同學對大陸的刻板印象和偏見

有老師會在課堂上談到政治，直接表明自己是“台獨”，在課堂上當眾問我一些敏感的問題，而且台下的一些臺灣同學還會就此和老師進行“互動”，

好多次在課堂上直接言語針對我，進行惡意詆毀，而老師也並沒有對那些同學進行管理，我感覺不太能接受(F 同學)。有臺灣同學在課堂上認為大陸目前仍處於人民公社階段(T 同學)。有一次上課老師提問讓同學寫東西，有一個同學回答是“一國兩制”，然後另外一個男同學非常生氣，直接沖到老師面前，說“你說什麼一國兩制，我跟他們不是一個國家的”，非常激動，準備要打老師的樣子，最後很多同學拉住他才沒事，我當時非常震驚(K 同學)。有些老師、同學對大陸有偏見，把很多問題當做日常的政治交談，我覺得挺反感的 (I 同學)。有個老師特別喜歡拿大陸舉例子，模擬學習中出現的很多情境、環節，並且很多時候都是拿大陸舉反例，但其實臺灣也存在這些情況，老師講的很多例子都很片面(H 同學)。我選的有一門課，需要進行小組合作完成作業，當分到一組的臺灣同學知道我是陸生後，便不再理會我的訊息，根本無法進行小組活動，最終無奈只能自己獨立一組完成作業；還有一次有一個台灣朋友問我“你們中國有什麼明星啊”，我說“我對這些不是很關注，什麼中國，咱們不是一個國家的嗎？”，因為當時是在學生餐廳吃午餐，我的那個朋友立馬提醒道“噓！在這邊不許這樣說哦！”(O 同學)。同齡的這一代人，“台獨”現象挺嚴重的，很多同學對大陸的誤解很深，甚至連老師也是，以他們自己得到的資訊來定義大陸同學的生活(R 同學)。臺灣同學、老師對大陸有偏見，言論比較偏激；老師在課堂上講他曾在珠海看到寵物犬染成不一樣的顏色，賣得很貴，就說大陸人都很沒良心，還說大陸人很喜歡吐痰，並在課堂上當眾模仿吐痰的聲音，甚至有臺灣同學在我拒絕的情況下給我“洗腦”，並說是為了我好，只是想讓我瞭解“真相”，在來臺灣一個多月的時候我還因為這個事情哭過，特別想回家，後來認真想了一下，覺得沒必要和他們計較，如果和他們計較，那不就和他們一樣了！(P 同學)

價值觀是文化中最深層的部分，決定了人們如何進行交際，是跨文化交際的核心（胡文仲，1999）。價值觀看不見，摸不著，但卻無處不在，對人類的活動起著規定性或指令性的作用，是人們行為的規則、思維的方式、認知的準繩、處世的哲學、推理的模式、評價的依據、道德的標準（吳為善、嚴慧仙，2009）。兩岸之間交流過少，彼此缺乏瞭解，在政治立場、民族認同等價值觀上存在差異，部分臺灣老師和同學對大陸有著較深的誤解，進而對大陸形成了負面的刻板印象和偏見，嚴重傷害了陸生的感情。張寶蓉等（2014）指出兩岸的差異和特殊性在一定程度上對陸生的社會適應造成負面影響。隨著時間的推移，這種負面影響依然存在，且已經滲透影響到陸生在臺學校的學習生活適應當中。在訪談中，70%的的同學都談到了這個問題，多名同學表示該方面的問題是在臺學習期間唯一的交流問題。這反映了部分老師會在課堂上闡述個人的政治想法，灌輸給學生，並且當臺灣同學對大陸同學做出一些不當的言行時，老師也沒有當場進行制止或者批評，暴露出學校老師在教學過程中所出現的一些問題，例如：把個人的政治立場帶入應以講授專業知識的課堂，把政治和學術摻雜在一起，放縱學生的某些不當行為，忽視學生的品德教育等等。

刻板印象主要有三種來源：家庭和周圍人的影響、大眾傳媒、個人真實的經歷，偏見則非常頑固，一旦形成就難以輕易改變，且會長時間流傳（祖曉梅，2015）。其中前兩者是大環境下、社會層面的問題，不易改變，而臺籍師、生真正去過大陸的佔少數，在大陸生活過的更是寥寥無幾。兩岸師生、青年長時間缺乏有效的溝通交流，只有加強有效的溝通與交流，增進彼此間的認識和瞭解，才能逐漸改變這種負面的刻板印象和偏見，解決此問題。無論是為

了學生更好的課堂學習、改正學生不當行為，還是優化陸生在臺學習體驗，臺灣各大專院校都應在課堂授課管理方面做出相應的調整，老師也應該鼓勵兩岸青年之間相互學習、包容及加強交流。

2.思鄉情結

30%的同學有思鄉情結的回饋。陸生在臺上課、出行多是獨自一人，所選的課程大多屬於不同年級、系所，面對不同的班級，不同的同學，和老師、同學的溝通交流也十分有限，沒有社交網路的支撐，缺乏歸屬感，就容易產生孤獨感和焦慮感，這樣的負面影響是由跨班級、跨年級、跨系所的選課造成的。王瓊等（2017）的研究也指出跨專業、跨年級選擇課程使得交換生不能更好地融入某個班級，反而不利於深入交流，這與本研究的發現相呼應。社交支持是影響跨文化適應的重要因素（祖曉梅，2015）。跨班級、跨年級、跨系所的自由開放選課學習方式為陸生提供了更多的選擇，但對陸生的跨文化適應和交際能力亦提出了更高的要求，其在一定程度上可以擴大陸生的社交網路，但有限的課堂接觸也使得該社交網路更加脆弱，不利於陸生進行深層次的交往，無法支撐陸生在臺的文化適應，進而出現思鄉的情感性問題。同時，飲食、生活習慣差異等工具性問題也和思鄉之情有一定的聯繫，前後者之間存在一定的因果關係，這說明工具性問題對情感性問題有一定的影響，改善工具性問題，亦有助於緩解大陸赴臺交換生的思鄉之情。

研究結果顯示，在學習方面，關於兩岸學術用語差異、老師上課講閩南話、豎排版書籍和繁體字書寫的陸生學習適應問題，陸生普遍表示沒有影響或者影響不大，這與譚柳等（2016）的研究有所差異；在生活方面，諸多研究都提到的陸生“健保”問題，在實際生活中，生病看病的費用並沒有對陸生造成困擾。A 同學來臺初期持續感冒，多次看病；D 同學外出遊玩摔車受傷，到醫院就醫，均表示就診費用可以接受，沒有健保也沒有太大影響，由此，我們或可以推測，“健保”問題對來臺交換陸生的生活影響不是很大。羅俊豔等（2013）的研究指出“健保問題”對陸生在臺生活造成較大的影響，這與本研究存在差異。

前人許多研究力圖從多個方面和角度全面展示大陸來臺交換生的交流問題，而忽略了交流問題的實際影響程度和影響範圍。或亦可說明，隨著時間的推移，兩岸各大專院校間合作管理的進步，很多問題在逐漸得到改善和解決。但是行動支付、外賣不發達、電商不發達等新的問題卻湧現出來。

（六）對無交流問題者的分析

雖然沒有外賣，但便利店十分方便，我在原來學校也喜歡去便利店。交換專業名字不一樣，但學的內容都一模一樣，選的很多都是大四的課，教學雖然都是放養式學習，但是主動一點也能學到東西。我家是福建的，臺灣和我家沒有太大區別，生活文化什麼都差不多，方言也都能通，沒有別的障礙，上課說臺語也都能聽得懂(D 同學)。糟糕經歷、問題這些其實沒有，我和臺灣同學除了上課之外，接觸還是很少的，絕大多數時間都在宿舍，或者是一個人出去看。周圍老師、同學、路人都非常友好。繁體字這些下載一個輸入法安裝包就可以了，上課也沒有什麼影響(G 同學)。沒有什麼問題，其實也不太在乎，沒什麼不開心的，也沒有什麼值得不開心的。沒有行動支付超級不方便，但買個錢包也就 OK 了，我適應能力比較強(J 同學)。

祖曉梅（2015）指出影響文化適應主要有五個因素，文化距離、個人性格特點、期望值、社交支持、目的文化的知識。D 同學對臺灣風俗、語言的熟悉程度要優於其他同學，即文化距離較其他同學更小、目的文化知識掌握較其他同學更多；G 同學的社交網路支持雖小，但對來臺交換學習出現的各種狀況都處於滿意的狀態，即期望值符合實際，減少了在臺學習生活的適應問題；J 同學適應能力強，有著開放、包容的心態，即獨立、樂觀等相關的個人性格特點有助於在臺的學習生活文化適應。綜合以上對 15%的無交流問題受訪者的訪談分析，為促進陸生交流問題的解決以及陸生在臺的文化適應，研究者給出如下建議：1、來臺交換陸生可在來臺前積極瞭解和掌握臺灣的歷史、政治、地理等客觀知識和言語交際、價值觀等主觀文化知識，充實目的文化知識，盡可能縮短文化距離；2、嘗試對短期的交換學習生活擁有切合實際的準確正面的期望值；3、廣泛、深入地和臺灣師生交往，增進友誼，搭建穩定堅強的個人社交網路支撐；4、積極調適，使個人的性格特點與臺灣文化相契合；5、樹立積極的赴臺交換學習內在動機。

五、結論與建議

兩岸的交流和合作是時代趨勢，兩岸的交流只會愈加頻繁，但研究結果顯示陸生在台交流學習期間湧現出不良學風、飲食差異、電商不發達、溝通風格差異、行動支付不普及等工具性問題，這些工具性問題很值得臺灣的教育家審慎思考。隨著時間的推移，兩岸各大專院校間的交流、管理制度的不斷優化，除了科技和飲食問題之外，希望高等教育機構能在工具性問題多加琢磨，如不良學風、溝通風格差異等問題上給予關注，冀望能達到和諧的學習氛圍。隨著 2020 年大選的落幕，民進黨的連任，或將持續加劇大陸來臺交換生情感性問題。陸生最大的情感性問題是臺灣部分老師、同學對大陸的誤解，種種情感性問題使交流變得更加錯綜複雜，本研究呼籲兩岸教育家能夠多多關注大陸赴臺陸生的情感性問題，積極尋求情感性問題調節和解決機制。研究建議大陸高校可通過開設赴臺前文化適應培訓或學習課程，從而提高大陸來臺交換生跨文化交際能力，此能力的提升亦有助於提高大陸來臺交換生的交流問題解決能力以及文化適應能力，尤其是對於情感性問題的解決大有裨益。

研究建議未來研究方向可再增加研究樣本數，將可增加參考價值並進行交叉分析，有助於學術性應用，如性別差異、年齡差異、系所差異、地域差異、學校差異等等；訪談對象亦建議包含臺灣北、中、南各國立及私立大學，且樣本數也可大幅提升，以瞭解研究結果的適用性；亦可對來臺交換陸生從不同的空間和時間進行“後續跟蹤式訪談”研究。

參考文獻

王佳娜（2018）。大陸赴臺交換生交流現狀及問題研究。長安大學碩士學位論文。

王瓊、乜國雯（2017）。 赴臺交換生項目獲得收穫及存在問題。中國培訓。336、339。

吳為善、嚴慧仙（2009）。跨文化交際概論。北京：商務印書館。

林丹紅（2014） 高職院校赴臺交換生項目實施面臨的問題及對策探析。 讀與寫雜誌，第 11 卷第 11 期，58-59、261。

林琛琛、王健（2017）。基於閩臺高校教學比較的視角研究———集美大學赴臺交流生課程調研解析。 集美大學學報第 18 卷 第 2 期，72-79。
林燕青、李銘義（2017）。陸生赴臺之學習適應與文化認知調適研究。發展與前瞻學報，第 17 期，53-73。
胡文仲（1999）。跨文化交際學概論。北京：外語教學與研究出版社。
祖曉梅（2015）。跨文化交際。北京：外語教學與研究出版社。
徐恩惠（2019）。政黨輪替後影響陸生來臺就學因素之探討。世新大學碩士學位論文。
陳小淑（2018）。交換生艱難的情感性適應。南京大學碩士學位論文。
黃光國 （1985）。 人情與面子。 經濟社會體制比較，1985 年第 3 期，55-62。
彭凱平、王伊蘭（2009）。跨文化溝通心理學。北京：北京師範大學出版社。
傅伶俐（2016）。海峽兩岸大學生交流研究。華中師範大學碩士學位論文。
劉江（2019）在臺陸生學習適應性及影響因素分析。 臺灣研究集刊，2019 年第 2 期總第 162 期，31-43。
張寶蓉、劉國深、肖日葵、王貞威、吳樂楊（2014） 。在臺灣高校就讀陸生社會適應性與滿意度研究》。 臺灣研究集刊，2014 年第 4 期總第 143 期，1-10。
潘淑滿（2003），質性研究理論與應用，臺北：心理。
羅俊豔、王金國 （2013） 大陸交換生在臺灣的生活與學習問題。 臺灣教育評論月刊，51-54。
譚柳、蔡文榮（2016）。 大陸交換生在臺的學習動機及適應問題之研究：以中興大學為例。 國立臺中科技大學通識**教育學報，第 5 期**，139-176。

越南留學生對於台灣教育環境的適應過程-以真理大學為例

阮氏青水
真理大學觀光事業學系碩士班 研究生
張英才
真理大學企業管理學系碩士班 研究生

Abstract

The purpose of this study is to explore the problems of exchange students from the mainland to Taiwan, to provide opinions on the management of exchange students from both sides of the Taiwan Strait, and to provide advice and information for mainland college students interested in short-term exchange studies in Taiwan. Based on Huang Guangguo's (1985) Theory of Relationship, this study puts forward two concepts of "emotional problem" and "instrumental problem". The students' problems in exchange studies fall under these two categories. Among them, "emotional problem" is more significant, which seriously affects the learning of mainland exchange students in Taiwan. Based on a semi-structured interview with 20 mainland exchange students, there have emerged new types of exchange problems over time. The results suggest that educators on both sides of the Taiwan Strait should pay attention to the emotional problems of exchange students from the mainland.

Keywords: Mainland exchange students, emotional problems, instrumental problems

摘要

今天，當我們的生活條件越來越好時，在發達國家取得進步比過去更容易一些。其中教育留學就是一個典型的例子，很多人都感興趣，很多家長都對孩子出國留學感興趣。這些問題通常圍繞著：那所學校的教育質量好嗎？那裡的費用是多少？以後的工作機會會是什麼……能夠在出國留學的同時支持他們的孩子朝著正確的方向邁向新的生活。然而，當學生來到國外留學, 新的學習環境時，往往在適應的過程中會遇到很多困難。當世界上台灣經濟是一個發達強勁的國家.因此，台灣和越南在許多不同方面有文化相似性和關係，兩國經濟關係日益緊密，企業之間的商業合作的發展是一個相當重要的部分，越來越多的台灣投資者正在越南建立工廠並擴大業務, 這使得越來越多的越南學生想來台灣學習.在台灣的適應過程中，越南學生會遇到不同困難與順利的問題。 本研究主要通過生活適應，溝通能力，學習過程，求職等越南留學生的適應過程，通過下面的採訪方法來澄清以上問題。 本研究選擇在真理大學的越南學生社區作為研究對象，有助於反映越南學生社區在台灣學習的適應狀況。

一、緒論

當他們第一次踏上一個新的國家時，大多數學生的普遍心態是非常渴望的，希望盡快適應新環境。 為了能夠盡快找到合適的兼職工作， 在體驗生活的同時，您可以負擔在異國他鄉的學習費用和生活費用但實際上，從一開始就沒有什麼是容易的， 以下是學生來台灣留學時經常遇到的一些問題。近年來，赴台留學的越南留學生人數有所增加， 世界一流的教育體系和安全健康的生活環境是吸

引國際學生來台的吸引力。 然而，並非一切都像預期的那樣完美，以下是越南學生在台灣生活和學習過程中面臨的障礙。

(一)語言障礙

如果你不仔細學習，當你來到你的國家時，你會被那個地方的文化和習俗所震驚。 語言障礙也讓你害怕交流，生活更加孤立。 英文在台灣不太常見，標誌和說明都是用中文寫的。 因此，在這裡也應該準備一定的中文進行基本的交流。

不管他們學了多久中文，他們仍然聽不到當地人的聲音和交流。另外，越南的大多數機構只教大部分簡體中文而台灣使用繁體中文，所以一般來說，他們需要時間習慣和適應繁體字。 他們自己認為不同的用詞方式差異太大，導致溝通困難：比如說話，讓對方聽不懂，幾乎要從頭開始重新學習詞彙，需要時間來適應你的新生活。

（二）適應學術和日常用語的障礙

對母語者語速的適應能力還是比較慢的，所以交流聽課寫作練習和考試都會比較吃力，容易陷入自卑,無聊,跟不上的感覺教訓，學習。

（三）書面和口頭報告編寫困難，生活適應困難

1.使用公共交通工具或開銀行卡,轉帳等文化習俗等適應台灣生活的障礙很多問題在越南出現並完全改變。

2.思鄉影響學習心情，在異國他鄉感到孤獨，沒有親人可以分擔困難,在快樂和悲傷的時候傾訴。

3.台灣社會風俗差異導致的文化衝擊。

4.早期難以交朋友或社交，容易放棄並感到與陌生人隔絕。

二、文獻探討

（一）研究背景

現在是全球化的社會，也是高度競爭的社會.為了國家與個人的利益與進步，許多學生都想要出國學習。因此外籍生就散佈在世界各國的許多大學，外籍生離鄉背井 不僅是為了取得更好的學位，更因為他們可以有更多的機會找到很好的工作。這就是 為什麼每一年在教育發達的國家外籍生的人數不斷增加的主因了(De Verthelyi, 1995; Fritz, Chin & De Marinis, 2008; Ryan & Twibell, 2000; 引自 Sodanine, 2009, 頁 1)。有的 學者甚至認為，因為出國留學而有的多重文化的生活經驗對當事人而言，絕對會對他們的生涯表現有相當的幫助(Sodanine, 2009)。所以，出國留學蔚為風潮就不言可喻 了。

（二）研究動機

而早在 1950 年代，外籍生的適應問題就已經獲得學術界的注視。以美國為例，美 國在第二次世界大戰後，成為軍事、經濟、教育等方面都領先的超級強國。這就成了吸引了世界各國的學生去求學的主因，當時就發現來自世界各國的外籍生給每個大學校園添加了一些異國的風采，使美國本地學生的教育環境有更豐富的文化刺激。但是， 他們這些外籍生在各方面的適應上卻也經常會出現一些古怪和困擾的問題(Smith, 1955)。時至今日，外籍生在美國的人數仍在各

國中維持領先的地位而在臺灣外籍生 的增長，卻也是相當驚人。其實，不只在美國外籍生會有適應上的問題，在臺灣的外籍生也同樣會遭遇到一些適應上的問題。Hechanova-Alampay , Beehr,Christiansen 與 Van Horn(2002)更是認為，每一年持續增長的學生離家到國外的大學重新安頓來求 學，重新安頓(relocation)的本身就可能成為一種充滿挑戰與壓力的經驗。以研究者本身而言，從小的成長背景就在泰國生活，來臺灣成為外籍生的過程確實充滿了挑戰 與壓力。因此，從個人經驗為出發點，當然可以想見形形色色的外籍生必然有著許多 不同的適應歷程，是值得加以深入研究的議題。這可以說是研究者的第一個研究動機。

其次，平心而論臺灣的教育系統相當健全，教育的水準在國際間也聲名卓著，歷次在歐洲的經濟合作與發展組織(Organisation for Economic Co-operation and Development ， OECD)所舉辦的學生能力國際評量計畫(The Programme for International Student Assessment，PISA)上的表現就是最好的例子，所以能擠身為亞洲經濟的四小。

這就不能不歸功於臺灣教育界多年來的貢獻。近年來，因為臺灣為了行銷自己的 國際能見度。由政府提供許多獎學金的機會，來鼓勵更多的外籍生到臺灣學習，這可 以從表 1 的統計數據看出一端。到 2011 年為止，外籍生有興趣在臺灣的大學修讀學位 者更達到 10,059 名。2013 年，通過努力實現本科和研究生教育的國際化。2003 年台灣國際學生（本科層次）為 1,283 人，截至目前為 12597 人，主要學習工程，理科領域以及技術和工商管理。目前，台灣留學生來自全球 169 個國家。其中約 62%來自亞洲國家，來台留學生人數排名前 5 位的國家依次為馬來西亞（2863 人），越南（2,382），印度尼西亞（1,174），蒙古（578），日本（549）。然而，除了上述優勢之外，還有一些問題讓留學生感到擔憂和擔憂：比如經濟壓力，誤解，孤獨以及文化，風俗和飲食習慣問題，壓力，神經，失眠，孤獨，生病等。不可否認，承認這些都會阻礙學生在適應環境的過程中調整學習和結交朋友（Lin&Yi, 1997）

（三）研究目的

基於上述研究，本研究旨在探討以下問題：

1.越南留學生來台留學面臨哪些問題？

2.越南留學生遇到問題，如何解決？

3.特別是個別越南學生的經歷是什麼？有什麼可以互相學習和分享的嗎？

4.在適應台灣生活和學習的過程中，有哪些支持系統可以提供幫助？ 以及如何提供幫助？

三、研究方法

（一）深度訪談法

本研究旨在了解真相大學越南學生出國留學獲得碩士學位的適應過程，包括碩士或大學學位。以獲得更客觀的結果，探索和了解生活空間，文化和社會背景等因素影響生命適應新環境的過程。本研究採用定性研究中的深度訪談法作為數據收集方法，即約 30 分鐘的深度對話訪談。以進行最高級別的數據收集，最有可能是準確的。 具體來說。研究者可以通過詳細擬定的訪談問題，從本次訪談中找出研究對象的想法，並可以觀察和記錄被試的面部表情目光和身體動作，豐富收集到的數據。

（二）研究對象

研究人員採訪了 10 名在校學習的越南學生，他們都來自不同省份，年齡不同，專業不同，過去的時間也不同。 基本信息見表 1

表 1 來自越南的外籍生基本資料

性別年齡	來臺時間/主修*階段/程度到臺灣的時間			
男生 A2021041119	三個月	觀光事業系	學士	尚可 兩個月
女生 B20210412 20	十個月	國際貿易系	學士	不錯 十個月
女生 C20210413 34	三個月	觀光事業系	碩士	尚可 兩個月
男生 D20210414 29	一年半	企業管理系	碩士	不錯 一年半
女生 E20210415 20	十個月	經濟系	學士	尚可 九個月
女生 F20210416 30	十個月	觀光事業系	學士	不錯 十個月
女生 I20210417 22	十個月	觀光事業系	學士	尚可 九個月
女生 K20210418 21	三個月	企業管理系	學士	尚可 九個月
女生 L20210419 20	三個月	企業管理系	學士	尚可 兩月多
女生 M20210420 20	三個月	觀光事業系	學士	尚可 兩月多

（三）研究工具

研究員本人是一名越南學生，曾赴台灣真理大學學習台灣教育。 因此，為了找出來台留學的外國學生，尤其是越南學生所面臨的問題，科學家們參加了課程，學習了“質性研究”和“教育研究方法”。其中，定性研究與本研究直接相關。 由於研究人員也是越南人，採訪樣本基本上沒有困難，儘管越南採訪讓你很舒服地把採訪當成一次談話，分享喜怒哀樂以及如何克服自己的困難。所以沒有語言困難，這項研究的每一步都清晰透明：

1.留學生背景問題：問類型的問題，了解每個學生的背景，包括姓名，年齡，家鄉，專業，教育程度，中文程度，去過的國家，可使用多少種語言。為什麼選擇在台灣學習，學習多長時間等等。

2.留學生日常生活問題：這些問題詢問越南留學生剛來台學習時的快樂，適應或沮喪。 當前的生活狀況，如衣食住行，社會交往和文化。

3.留學生在越南學習，與朋友，老師交流的問題。 這些問題旨在了解剛剛來台留學。目前正在上課的越南留學生的現狀，包括他們是否聽懂課堂，看不懂是什麼意思。 我可以寫報告和參與討論，參加課後交流活動，家庭作業嗎？

4.越南留學生對台灣學習環境的適應問題：這類問題是了解留學生剛來台時如何適應。尤其是在任何問題上都有壓力，尤其是六方面的問題物理，生物，社會，文化，功能和學術環境。

5.課程結束後有什麼打算？ 這些問題要了解留學生未來的規劃，問題圍繞著生活、學習、交流等方面的問題展開。

（四）資料的編碼與分析

本研究採用的編碼方法分為三塊數字和字母，第一塊代表受訪者，第二塊代表數據收集方法，第三塊代表數據收集方式，為訪談日期。

例如：訪問 A20210411 代表越南留學生”A”于 2021 年 4 月 10 日通過 30 分鐘深度訪談收集的數據。

本研究是透過類型學分析(typological analysis)的方式來進行資料分析的，類型 學分析是將收集到的資料以「類別-內容」的方式來分析，也就是研究者將所收集到的資料透過研究者的分類標準來分析，目的是要在某一個現象裡發展出一套彼此相關 卻又能有所區別的類別(Given, 2008)。

（五）研究倫理道德

在研究者開始訪談之前，研究者先說明本次研究的內容與未來使用上的匿名處理 方式。受訪者同意之後，還需要填寫訪談同意函以備查，然後才針對訪談大綱的問題 來對訪談內容進行錄音。在研究之後，研究者請受訪者核對逐字稿的內容無誤，並致 贈逐字稿一份。訪談之後，本研究在後續處理與發表上，均採用匿名原則。對被訪對象的個人資 料進行化名處理，並對個人隱私予以保密，隱私內容不予引用。

四、研究結果

本研究旨在呈現訪談中最真實的內容.為了再定性研究中實現訪談的吸引力和可靠性，所有對話都被同時記錄并在最短的時間內轉換位手稿文本.完成編輯後將發送給每個研究對象進行採訪和確認.以下研究結果部分採訪的樣本代表訪談稿編號。

(一）語言適應的問題

隨著國際學生辦公室的成立，今天的真理學院希望擴大外國學生的招生規模，參觀學習，促進合作和擴展。因此，目前來交流的外國學生人數相當多。真理大學是台灣最早達到國際標準的大學之一。學校擁有培養和教學體系，積極與國外高校開展大專程度的學術交流，並設有國際學生交流項目。學生學習後留在這裡，完成這裡的項目後，可以繼續到其中之一。事實上，在一個完全陌生的國家學習和生活一直是一種充滿挑戰和壓力的經歷。外國人來台灣時，會面臨很多不同的適應問題，適應與以前生活環境完全不同的生活環境，移居新國家後發現自己遇到了一些問題語言適應的問題。

要知道台灣大部分大學都用繁體中文授課，也有一些學校用英文授課。但大部分老師都是中文授課，所有來台灣留學的學生都要準備自己的中文能力在一定程度上。但是到了台灣之後，他們覺得還是不夠，甚至是他們自己，再好，也不可能完全理解當地人所說的話：

1.雖然我在越南學了兩年語言，但是當我剛走出機場。第一階段過去時，我仍然聽不懂當地的人說的話，老師和朋友只跟我說話。聽說過 50 %和別人交流交流，難的是我的語言，我的中文不是很好（採訪 D20210414，我到台灣的第一周，我一個字都聽不懂，我好害怕所有的事情。我哭了一天，但隨著一周的過去。我感覺好多了，逐漸聽懂更多（採訪 B20210412）。我能聽到但當我不能快速回答時，我不得不花很多時間思考我的答案是對還是錯（採訪 A 20210411）。

2.無法適應對方的語速。 我覺得他們說得太快了我聽不清楚他們說什麼（採訪 I20210417）。我說得太快了或者他們聽不懂我想說什麼（採訪 K20210418）

3.地區口音影響交流 “我認為有些人說的我能聽懂 80%，但有些人我只能聽懂 50% 到 60%（採訪 E20210415））。 我在英語方面有優勢，所以我只用英語交流，但懂我的人太少了。我覺得說英語不方便（採訪 F20210416）

4.聽不懂台灣方言“我學了兩年漢語，但是來的時候還是聽不懂，所以我覺得我對簡體中文很深入，台灣是一個繁體中文的國家.

5.繁簡字識別差異 大部分國際學生，尤其是越南學生，只能學簡體字。因為越南的中心只教簡體字，所以當你來到這裡。你所有的困難都不得不改成繁體，讀起來很難適應。” 來台灣最煩的就是轉換有一些很大的障礙和困難，重新學習繁體字。 我看不懂校樣，它們讓我頭疼。 讓我頭疼的是寫和讀繁體字。真的是語言障礙（採訪 B20210412，C20210413，D20210414，E20210415，F20210516，I20210417）”

6.交流語言和專業詞彙的難度差異。“除了學習生活中的交流用語，我們還要學習我們的專業詞彙。 這很重要因為不了解我們將無法完成作業或撰寫報告（採訪 L20210419&M 2020420)。除了大學專業，我還要上更多的中文課來跟上同學。每天要花 5.6 個小時學習中文（採訪 A20210411 與 K20210418）

（二）學業適應的問題

由於不適應以上語言的原因，嚴重影響了學習工作，上課不能聽老師講課。只能聽懂很少的內容，怎麼跟上台灣朋友，做練習, 匯報, 使用軟件。總的來說，留學生的學習適應問題可以分為幾個方面。

1.聽懂講課內容和參與課堂討論並不容易（Lin & Yi，1997）。我不問是因為我怕他們不知道我哪裡不明白……我得問問班上的其他人 (C20210413) & E20210415)。我在課上聽不懂任何東西，我開始厭倦學習，不想再學習了（採訪 A20210411，L20210419，M20210420）。我最大的壓力是我的中文不是很好，一開始我聽不懂。每次去上課都覺得壓力很大，讓我對上課不再感興趣（採訪 B20210412&D20210414）。我必須比台灣學生準備更多的課程。我不能在試卷上寫中文，因為我不記得怎麼寫了。我只會寫簡體字，繁體字複雜難寫（採訪 F20210416 & I20210417, K 20210418）

2.繁體字翻譯困難：面試的時候大家都覺得在越南都學簡體中文是事實。幾乎沒有教繁體中文的中心，所以你會很難溝通。因為它們真的很不一樣。 我覺得我說沒有人理解，人們說我仍然不理解。 他們說得太快了，我跟不上他們。我自己來了 10 個月了，還是不能用中文交流，因為習慣用英語，影響學習成績，科目過不了（採訪 A20210411, B20210412, D20210414, F20210416 , I20210417，K20210418，L20210419，M20210420)

3.準備書面和口頭報告非常困難：我不知道在我的畢業論文中寫什麼， 寫文章感覺新奇，繁體中文和簡體中文都寫不出來。 我覺得我無法完成任務， 有時不想繼續讀書想回越南但因為疫情不能回國 (採訪 C20210413, E20210415)。

(三）生活適應的問題

在本次研究中，研究者總結了留學生需要適應的問題如下：

1.生活習慣外國人在自己的國家生活，一切都是熟悉的，輕鬆的，語言，生活方式，飲食，親近親人。一切都比較熟悉，但是到了國外，就變了。來到台

灣，這可能會讓他們一開始感到沮喪和孤獨，他們必須很難從他們的文化和生活方式上融入新的環境。第一次通過的時候覺得很感興趣，因為一切都是新的，但是一個多月過去了，感覺沒有以前那麼有趣了，也沒什麼特別的感覺（採訪 A20210411 & C20210413）。我在越南什麼都不做，但在這裡我要自己洗，做飯和打掃，所以台灣的生活比越南更難（採訪 B20210412 &F20210416）。

2.歧視：我覺得很多越南人對越南工人和學生有一些不好的偏見，他們會拿少數人的行為說越南人通常是為了錢好。這是違法的，我有時覺得當我得到放學了。我覺得我們總是應該來這裡結婚並留在這裡，藉口留在這裡，這讓我感到非常不舒服。至於我，當我真的想來這裡提高外語和體驗時，我感到很不舒服，但人們認為我可以在這裡找到工作。我覺得能用中文很好地交流，在課堂上學習，出去與人交往，與環境摩擦是不夠的，能力提高會更快（採訪 B20210412，C202104113，E20210415 , I20210417)

3.思鄉情緒影響心情： 當我第一次來到這裡時，我感到很孤獨，而且很孤獨，我哭了很多。這讓每個人都安慰我，但現在我有很多朋友，他們讓我不那麼想家了。 我記得我的家人每天都給我媽媽打電話，與我的父母交談，這樣他們就可以放心，我過著很好的生活。 至於我，我也很想家，但我會限制回電。因為我害怕無法控制自己想念親人的感覺。 如果我難過，我可以邀請我的越南朋友去購物（採訪 B20210412，C20210413，E20210415，I20210417）

4.飲食差異：主要是口味差異， 我覺得台灣菜太油膩了。而且比越南菜色淡，讓我吃不下（採訪B20210412，C20210413，D20210414）。 我覺得台灣菜主要是少吃蔬菜，炒的麵粉太多，吃起來很乏味。 我只能吃越南菜，因為他們節儉且脂肪含量低，所以總的來說。除了語言障礙外，還有飲食習慣的障礙（採訪 L20210419&M20210420，I20210417）。 我們喜歡吃零食，但幾乎台灣不賣垃圾食品（採訪 A20210411，K20210418）。我覺得台灣米很糊，比越南米更難吃，更無聊（採訪 E20210415 和 F20210416）。

5.交友難，社交難：出國留學時，國際學生普遍的心態是只想和同胞交朋友，這也很容易理解因為您的語言不流利。因此您經常害怕與母語人士交流。 我沒有太多朋友，特別是在台灣因為我個人覺得台灣年輕人很安靜，很少與外國人接觸（採訪 A20210411，C 20210413）。 我自己不想了解他們，因為我覺得他們不喜歡我，我不想和我互動（採訪 E 20210415& I20210417）。

6.氣候和環境很容易讓人不舒服：台灣的環境比較潮濕，夏天也像越南一樣熱，但是濕度很不舒服，寒冷的季節多雨又冷，不想上學（採訪B20210412。我不喜歡天氣這樣的氣候（採訪 D 20210414） 越南的冬天很冷但不下雨，一年四季都太潮濕（F20210416，K20210418）我覺得我家鄉的氣候比空氣不是很新鮮 (L20210419, M20210420)。

7.台灣社會風俗差異造成文化衝擊：我和兩個台灣朋友和一個香港朋友同住一個房間。我自己，當我興奮或說話很大聲時，讓一兩個室友感到不舒服，他們去了學校，老師說。對我來說，住在另一個國家應該限制笑和大聲說話，或者必須克制和改變。在我的國家，我們見面打招呼，大聲說話是很正常的但在我們這裡被稱為打擾室友，這樣太吵了。同時，在我的國家，我關門很

輕而在這裡，你們這裡的門關得很緊，發出很煩人的噪音。我們覺得太拘束了，覺得我們被對待了，區分（採訪 K20210418，B20210412）。

五、結論與建議

(一)結論

綜上所述，一般來說出國留學台灣的留學生，大多會遇到壓力等影響心理健康的問題和刺激因素。 這些新因素是新文化，新社會，新風俗，新生活，新朋友等等，幾乎每個人都陷入了一種獨特的“文化衝擊”狀態，讓人不知所措，焦躁不安，擔憂，迷茫…… .當他們不得不接觸與日常生活不同的環境，社會和文化時。 這一概念最早由美國人類學家卡勒沃·奧伯格於 1954 年提出。人們在定居或搬到新的國家，新的社會環境時經常會經歷文化衝擊。 文化衝擊的原因可能是需要吸收大量信息，導致超載的新習俗，語言障礙，技能不足，對某些個人和組織的依賴、想家……。

本研究基於案例研究，對在真理學校學習的 10 名越南外國學生進行了深入訪談。並最終得出結論，外國學生在適應方面存在三種主要障礙。

1.語言障礙

中文不管學多久，還是覺得缺乏自信，覺得自己的水平還是不夠。當地人說話速度的差異，造成溝通困難，造成語言差異，學習交流不便。

聽不懂台灣話。

從簡體中文切換到繁體中文的困難。

日常詞彙語言不滿足專業詞彙的需要，滿足學校作業和報告的需要。

2.適應學習的障礙

無法聽懂所有講課，參與課堂討論，尤其是在疫情爆發期間。在線學習讓學生無法像課堂上那樣取得好成績。

難以準備書面和口頭報告，導致對該科目的恐懼和上課的恐懼。

3.來台留學適應生活的障礙

生活習慣調整困難。

思鄉情緒影響心情。

食物口味的差異。

台灣社會風俗差異造成文化衝擊

不容易或不被社會接受會導致孤立感，讓你害羞氣候和環境引起身體不適。

(二)建議

1.從上述訪談的結論，研究人員諮詢了國外學者的意見，建議：每個學校至少應該提供免費的繁體中文額外課程，這樣他們才能提高自己的繁體中文水平，輕鬆融入和你的同學在一起。因為其實最難的是克服語言障礙，才能在國外生活和學習，所有學生所遇到的學習困難與他們的語言能力密切相關。比如文學，歷史等專業，對漢語水平要求較高，能夠在短時間內閱讀和理解漢語。因此，有必要提供更多該領域的課程。

2.為新生提供迎新計劃：一般來說，外國學生來台後，原則上各大學會在正式上課時組織短期和長期課程：學習環境介紹，學校組織學習，相關學術規章制度等等。但一定要提前告知租房的文化習俗，飲食習慣和規則，以免他們在出國留學時從事違法活動或者心理諮詢課程。因為外國學生一般不容易融

入當地學生的社交圈。當他們受到歧視時，當他們適應學校環境出現問題時或者在壓力變得無法控制之前，通過緩解文化衝擊和緩解壓力讓他們感覺更好。我被關心和照顧好自己，可以輕鬆克服焦慮和焦慮。

六、研究限制

研究部門對真理大學的 10 名越南學生進行深度訪談的結果，樣本量僅為 10 人的一小部分，佔在該大學學習的 46 名國際學生總數的 22%。樣本量小，不可能涵蓋其他樣本的所有意見。研究期間，由於受訪者的客觀因素，專業，科系，階段的差異可能沒有被充分準確地提及。這是本研究的第一個局限而且這次訪談的研究時間僅限於近一個月。不可能用更多的時間去觀察長期的生活水平和每個人的適應能力是快是慢，描述可能不夠充分，完全達到了，這是本研究的第二個局限。但是它可以幫助我們研究人員快速發現有用的信息因為取決於舒適的心情或想分享自己的許多有用經驗，以幫助樣本克服出國留學初期的困難。

參考文獻

1.中文

林侑融(2010)。探討外籍生在臺灣就讀的經驗(未出版之碩士論文)。國立臺灣海洋大學， 基隆市。

潘淑滿(2003)。質性研究:理論與應用。臺北市: 心理出版社。

施秀玲(2006)。外國學生來臺社會支持與生活適應歷程之探究-以銘傳大學桃園校區外國學生為例(未出版之碩士論文)。銘傳大學，桃園縣。

2.英文

Hechanova-Alampay, R., Beehr, T. A., Christiansen, N. D., & Van Horn, R. K. (2002)

Adjustment and strain among domestic and internationalstudent sojourners: A longitudinal study. School Psychology International, 23, 458-474.

Smith, M. B. (1955). Some features of foreign-studentadjustment. The Journal of Higher Education.

Abe, J., Talbot, D. M., & Geelhoed, R. J. (1998). Effects of a peer program on international student adjustment. Journal of College Student Development, 39(6), 539-547.

Barker, M., Child, C., Gallois, C., Jones, E., &Callan, V. J. (1991). Difficulties of foreign students in social and academic situations. Australian Journal of Psychology, 43(2), 79-84.

Berry, J. W., Kim, U., Minde, T., & Mok, D. (1987). Comparative studies of acculturative stress. International Migration Review, 21(3), 491-511.

Carveth, J. A., Gesse, T., & Moss, N. (1996). Survival strategies for nurse-midwifery students. Journal of Nurse-Midwifery, 41(1), 50-54.

De Verthelyi, R. F. (1995). International students' spouses: Invisible sojourners in the culture shock literature. International Journal of Intercultural Relations, 19, 387-411.

Lin, J. C. G., & Yi, J. K. (1997). Asian international students' adjustment: Issues and programsuggestions. College Student Journal, 31(4), Dec, 473-479.

Meloni, C. F. (1986). Adjustment problems of foreign students in U.S. colleges and universities:Q&A. ERIC Document Reproduction Number: ED276296.

Ramsey, S., Barker, M., & Jones, E. (1999). Academic adjustment and learning process: a comparison of international and local students in the first-year university, Higher Education Research & Development, 18, 129-144.

Robinson-Pant, A. (2009). Changing academies: Exploring international PhD students'

perspectives on 'host' and 'home' universities. Higher Education Research & Development,28(4), 417-429

Sodanine, S. (2009). An investigation of international student's learning performance affected bystressor, living support, adjustment in Taiwan (Unpublished master's thesis). National Cheng.

探討遊憩場所環境屬性、關係品質及知覺價值對於旅遊行為之研究-以陽明山國家公園為例

劉蒨
真理大學觀光事業學系碩士班研究生

摘要

各個遊憩場所都希望持續有新的元素加入以便於吸引遊客的目光，但在這個同時，避免發展觀光而造成環境保育相互衝突，因此適當的規劃及考量需要仔細去研究，才能維持旅客與保護區的雙贏關係。本研究藉由環境屬性、關係品質及知覺價值等方面來探索前來遊憩場所旅客主要之旅遊行為，本研究採用問卷調查法，以 Google 表單進行問卷調查法進行陽明山國家公園問卷發放，總計回收 206 份，扣除無效問卷 0 份，剩餘有效問卷數為 206 份進行後續的正式分析，正式回收率為 100%。本研究發現，1.遊客對於遊憩場所的環境屬性意象對關係品質具有顯著正向影響性；2.遊客對於遊憩場所的環境屬性意象對知覺價值具有顯著正向影響性；3.遊客對於遊憩場所的關係品質對知覺價值具有顯著正向影響性；4.遊客對於遊憩場所的環境屬性對旅遊行為具有顯著正向影響性；5.遊客對於遊憩場所的關係品質對旅遊行為具有顯著正向影響性；6.遊客對於遊憩場所的知覺價值對旅遊行為具有顯著正向影響性。本研究結果可提供遊憩場所經營者面對休閒事業競爭激烈，需要提供安全無慮的環境屬性，才能確保遊客獲得旅遊價值，最後，感受到遊憩場所經營者戮力提高更好的關係品質，才能讓遊客更加融入於旅遊行為。

關鍵字：遊憩場所、環境屬性、知覺價值、旅遊行為

一、緒論

(一)研究背景與動機

觀光產業已成為二十世紀末各國最具社會經濟指標的產業。自 1950 年代至今，全球的觀光活動呈現日趨多元的豐富面貌，不僅在「量」上有可觀的成長，在「質」的方面亦有令人欣喜的新風貌不斷地醞釀與產生。目前國內學術研究中對於遊憩場所環境屬性、關係品質、知覺價值的研究較缺乏，大都為遊客旅遊區意象、知覺品質與重遊行爲意圖關係比較（林宗賢、李安娜，2011；胡愈寧、鍾福貴、林佑昇，2019）。研究目的為比較初次與重遊遊客旅遊區意象、知覺品質與重遊行爲意圖間關係，但並未探討環境屬性、旅遊品質與知覺價值之關係，所以過去大多研究旅館業服務品質、滿意度調查等議題，較缺乏關係品質、知覺價值影響旅遊行為關係的研究。

關於目前疫情的旅遊復甦，國外觀光客減少，國人均選擇留在國內旅遊居多，造成遊憩場所人滿為患，對於遊憩場所的環境、旅遊品質及知覺價值產生相當大的衝擊，如何加深遊管客對遊憩場所環境與品質產生良好的印象，使其充分感受到遊憩區的體驗，是件相當重要的事，此為本研究主要動機之一。

本研究認為，在各縣市遊憩場所中，唯有不斷提升本身的環境、品質及知覺價值等，才能留住觀光客。好的知覺品質能導致好的觀光客滿意度，且會透

過遊客滿意度影響觀光客的行為意圖，本研究希望能提昇各縣市遊憩場所的環境、品質及知覺價值；進而提昇遊客滿意度，增加重遊率，這就是本研究的主要動機之二。

遊憩場所內有著豐富的自然資源，但多年來一直欠缺可讓人耳目一新的管理措施。國家公園管理處為了改善服務相關軟、硬體設施，加強環境教育以及提升遊憩品質，自 2007 年起實施提升服務品質的計畫，有效保存區內自然風貌，也為因應休閒遊憩人口的提升。劉妍君（2015）提出，陽明山國家公園是個擁有豐富四季風情的地貌，其地質地形景觀、動植物生態等不同的發展，而形成了許多特色的旅遊景點，吸引遊客對於該地區之旅遊動機和體驗。

近年來國內旅遊人數也有顯著性的下降，各個遊憩場所希望能有新的元素加入，吸引遊客並振興當地的經濟。為了避免發展觀光而造成環境保育的相互衝突，發展的同時需經過詳細的規劃及考量（陳澤義、葉彩蓮、羅長庚，2017），以及適當的管控以維持旅客與保護區的雙贏關係。本研究想藉由環境屬性、關係品質及知覺價值等方面來探索前來遊憩場所旅客主要之旅遊行為，找出何為影響旅遊人次的主要原因，以達到有效的提高遊客量，而不影響自然環境之永續發展。

(二)研究目的

根據上述研究動機與背景，擬定研究方向為，探討遊憩場所環境屬性、關係品質及知覺價值對於旅遊行為的研究，具體而言，本研究欲探討目的：目的一、遊憩場所之環境屬性對於關係品質的影響性；目的二、遊憩場所之環境屬性對於知覺價值的影響性；目的三、遊憩場所之關係品質對於知覺價值的影響性；目的四、遊憩場所之環境屬性對於旅遊行為的影響性；目的五、遊憩場所之關係品質對於旅遊行為的影響性；目的六、遊憩場所之知覺價值對於旅遊行為的影響性。

二、文獻回顧

(一)遊憩場所

遊憩場所是休閒觀光發展的重要一環，現在遊客不僅講究遊憩品質、對於遊憩場所的要求類型與等級，也會越來越講究，因此對於不同的需求類型，遊憩場所自然也會發展出不同的類別，甚至一些經營各種吸引遊客的設施或是活動均屬之，有些也會發展出水上騎乘、軟硬體設施、各類遊戲、表演秀、主題展覽等綜合服務，以符合遊客的需求（游尚儒，2007；鄭瑞隆，2008）。在台灣有不同的遊憩場所，最終仍是希望能夠讓遊客在自由狀態下，能夠從事自己有興趣的活動，並能夠在無約束、無壓抑、無利益的狀態下進行此項遊憩體驗（楊英欽、陳玉美，2018）。

(二)關係品質

Parasuraman, Zeithaml, and Berry（1988）將品質定義為品質應為顧客知覺的品質，即為消費者對某一項產品，特定的優異程度之評價，是對產品優越性判斷的整體評估。Aaker（1991）將消費者對品牌的關係品質定義為消費者對於某一項品牌產品整體品質的認知水準，或消費者對在特定目的下相對於其他品牌產品整體品質的認知水準，或消費者對在特定目的下相對於其他品牌，對某品牌產品或服務全面品質的主觀滿意程度。Bhuian（1997）則認為關係品質是消

費者對產品規格的一致性或附加於產品功能的優越性，所產生的判斷與評價。因此可知，關係品質乃是消費者對產品主觀認定所得出的結果。

(三)知覺價值

遊客本身也富有許多價值，知覺價值是以主要來自遊憩場所環境屬性與遊客在直接或間接狀態下互動，而這些互動提供了個別遊客偏好的基礎（Holbrook & Corfman, 1985）。服務的優越性是一個自我導向反應，來自於消費者對於市場服務、行銷能力的讚許（Holbrook & Corfman, 1985；Holbrook, 2006）。服務的優越性可以視為營運的典範，且服務的優越性與服務品質之間的關係可以藉由績效的結果加以對照，而服務的優越性來自於提供者傳達他們的承諾（Oliver, 1999）。品質決定是最終方式的依據標準。換言之，價值是由服務的優越性知覺對映一般消費者欣賞的服務提供所得來的，它經由專家和任務相關證明（Zeithaml et al., 1988）。本研究認為知覺價值之區分，會因各學者對於其衡量構面的不同，而有不同的區分方式，因此知覺價值定義為旅客對旅遊品質在直接或間接狀態下互動，提供了各遊客偏好的基礎。

(四)旅遊行為

旅遊偏為遊客從旅遊需求到行動再轉為體驗的過程中，遊客的旅遊需求與動機受到特性與過去經驗等影響，進而引發的旅遊行為與偏好（余幸娟，2000）。　旅遊目的地熟悉感能夠有效提升遊客對於一地區的旅遊意願，因此可藉由業者提供相關的旅遊資訊、景點吸引力、行程規劃設計與旅遊體驗等推廣或宣傳活動來增加遊客前來的意願或重遊意願（陳怡均，2008），經營者也可針對不同背景之遊客群調整觀光之經營策略，以此做出消費者之市場區隔，滿足不同類群遊客之需求，進而提升其對於旅遊的意願（黃士瑩、莊寶月、蔡維鈞、陳瑩達，2015）。行為的發生來自於意願的引發，因此旅遊行為，是指消費者未來會做什麼的一種主觀判斷，或者是消費者可能會採取的特定行動或行為，行為意圖也可說是個人想要旅行某一種行動的傾向，或者是一種潛在的心裡準備狀態。

三、研究方法

(一)研究假說及架構

本研究設定不以單一個遊憩場所作為研究範圍，而是以大範圍的研究面向進行探討，以曾到過各遊憩場所的遊客作為研究對象，來瞭解遊憩場所環境屬性、關係品質及遊客知覺價值與旅遊行為之間的關係。本研究依據研究目的及研究假設，提出如圖 1 研究架構圖，研究架構說明如下：

H1 遊憩場所之環境屬性意象對關係品質有其正向影響性。

H2 遊憩場所之環境屬性意象對知覺價值有其正向影響性。

H3 遊憩場所之關係品質對知覺價值有其正向影響性。

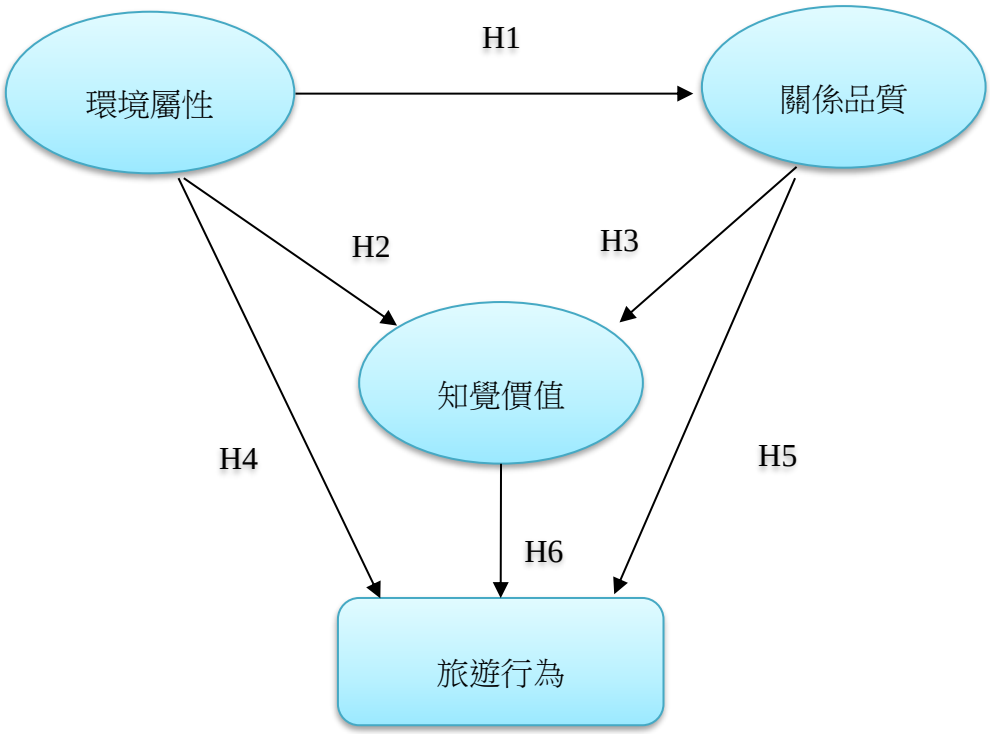
H4 遊憩場所之環境屬性意象對旅遊行為有其正向影響性。

H5 遊憩場所之關係品質對遊憩場所旅遊行為有其正向影響性。

H6 遊遊憩場所之知覺價值對旅遊行為有其正向影響性。

(二)研究工具

本研究對象各地區公共休閒遊憩場所為研究範圍，由研究者線上填寫問卷，以近期實際到各遊憩場所觀看及體驗使用等意象，以調查表方式勾選從 1 到 5 分為評定分數標準，分數越高，代表著越認同該題項；反之，分數越低，代表著越不認同該題項。針對一年內到過之遊憩場所建置的環境屬境、關係品質、知覺價值及旅遊行為進行分析。



(三)問卷量表設計

設計出符合調研與預測需要及獲取足夠、適用和準確的信息資料的調查問卷，直接影響到研究成果的品質。最直接之問卷成果與效度與信度之間有極大的關係。資料的蒐集齊全與問卷設計之精簡是節省時間、人力與研究結果完整之關鍵。因此，問卷的設計，應針對研究主題、目的、研究架構與研究假設為依據。本研究問卷設計採取之形式可分為遊憩場所環境屬性、關係品質及遊客知覺價值、旅遊行為。

四、研究結果與討論

本節旨在探討各預測力影響性分析，用以檢測各假說存在與否，進行環境屬性對關係品質、環境屬性對知覺價值、關係品質對知覺價值、環境屬性對旅遊行為、關係品質對旅遊行為及知覺價值對旅遊行為等，進行迴歸分析，以瞭解各預測變項的預測力。

(一)環境屬性對關係品質有顯著影響

以「環境屬性」各構面（含實質環境、社會環境屬性、經營管理屬性、活動設施屬性） 為自變項，「關係品質」為依變數，進行迴歸分析。本分析採用全部進入法，探討遊憩場所環境屬性、關係品質及知覺價值對於旅遊行為之環

境屬性各構面對於關係品質構面是否有顯著的影響。以「關係品質」為依變數時，「環境屬性」各構面為自變數（含實質環境、社會環境屬性、經營管理屬性、活動設施屬性）的迴歸模型中整體 F 檢定達顯著水準（F=95.098，p< 0.001），顯示該迴歸模型解釋力（R^2=.654，Adj. R^2=.647）具有統計意義，代表自變項（社會環境屬性及活動設施屬性）可聯合顯著預測「關係品質」且解釋力達 65.4%，再以 t 檢定檢驗各依變項的顯著性發現，其中「社會環境屬性」、「活動設施屬性」的 β 分別為.197、.653 具顯著，「實質環境」、「經營管理屬性」構面未達顯著，相關數據請參閱表 1。

本結果可呼應游尚儒（2007）的論述，遊憩場所經營有賴於各項軟硬體設施的完善性，才能吸引更多消費者的目光，當經營者創造出好的關懷與尊重、形象與商譽知識與體驗，將會吸引更多旅客前往體驗遊憩景點既有的魅力特色。

表 1 環境屬性對關係品質迴歸分析

依變數 自變數	關係品質（β）
實質環境	.007
社會環境屬性	.197***
經營管理屬性	.045
活動設施屬性	.653***

註：***: p< 0.001；**:p< 0.01；*:p <0.05

根據以上分析結果，本研究假說:

H1 遊客對於遊憩場所環境屬性意象對關係品質有其正向影響性，獲得支持。

(二)環境屬性對知覺價值有顯著影響

以「知覺價值」為依變數時，「環境屬性」各構面為自變數（含實質環境、社會環境屬性、經營管理屬性、活動設施屬性）的迴歸模型中整體 F 檢定達顯著水準（F=69.352，p< 0.001），顯示該迴歸模型解釋力（R^2=.580，Adj. R^2=.571）具有統計意義，代表自變項（社會環境屬性及活動設施屬性）可聯合顯著預測「知覺價值」且解釋力達 58.0%，再以檢定檢驗各依變項的顯著性發現，其中「社會環境屬性」、「活動設施屬性」的 β 分別為.356、.498 具顯著，「實質環境」、「經營管理屬性」構面未達顯著，相關數據請參閱表 2。

此結果可呼應劉妍君（2015）的研究，遊憩場所具有豐富四季風情的地貌，而能佈置出不同的地形景觀、動植物生態等不同的發展，進行創造出許多特色的旅遊景點，創造更多的知覺價值，可有效提高當地觀光帶來經濟的效益。

表 2 環境屬性對知覺價值迴歸分析

依變數 自變數	知覺價值（β）
實質環境	.022
社會環境屬性	.356***
經營管理屬性	.034
活動設施屬性	.498***

註：***: p< 0.001；**:p< 0.01；*:p <0.05

根據以上分析結果，本研究假說:

H2 遊客對於遊憩場所環境屬性意象對於知覺價值有其正向影響性，獲得支持。

(三)關係品質對知覺價值有顯著影響

以「知覺價值」為依變數時，「關係品質」各構面為自變數（含關懷與尊重、形象與商譽、知識與體驗）的迴歸模型中整體 F 檢定達顯著水準（F=176.096，p< 0.001），顯示該迴歸模型解釋力（R^2=.723，Adj. R^2=.719）具有統計意義，代表自變項可聯合顯著預測「知覺價值」且解釋力達72.3%，再以檢定檢驗依變項的顯著性發現，其中「關懷與尊重」、「知識與體驗」的 β 分別為.211、.561 具顯著，「形象與商譽」構面未達顯著，相關數據請參閱表 3。

此結果可呼應陳澤義等人（2017）所提出的論述，遊憩場所要從激烈競爭中脫穎而出，勢必要與客戶維繫好關係品質，提供好的形象與商譽以及體驗，才能提升客戶感受的知覺價值，如此，即使面臨很嚴峻的市場考驗，仍然找出解決之道，創造出永續經營目標的追求。

表 3 關係品質對知覺價值迴歸分析

依變數 自變數	知覺價值（β）
關懷與尊重	.211***
形象與商譽	.145
知識與體驗	.561***

註：***: p< 0.001；**:p< 0.01；*:p <0.05

根據以上分析結果，本研究假說:

H3 遊客對於遊憩場所關係品質對於知覺價值有其正向影響性，獲得支持。

(四)環境屬性對旅遊行為有顯著影響

以「旅遊行為」為依變數時，「環境屬性」各構面為自變數（含實質環境、社會環境屬性、經營管理屬性、活動設施屬性）的迴歸模型中整體 F 檢定達顯著水準（F=34.913，p<0.001），顯示該迴歸模型解釋力（R^2=.410，Adj. R^2=.398）具有統計意義，代表自變項可聯合顯著預測「旅遊行為」且解釋力達41.0%，再以檢定檢驗各依變項的顯著性發現，其中「社會環境屬性」、「經營管理屬性」、「活動設施屬性」的 β 分別為.308、.326、.743 具顯著，「實質環境」構

面未達顯著，相關數據請參閱表 4。

本研究結果可呼應武梅芳（2012）的論述，遊憩場所能夠提供好的環境屬性，提供目的地安全性，不論是環境安全性、自然景觀與活動設施的完善性，都會成為旅客在選擇旅遊目的地時影響其前往的考量因素。

表 4 環境屬性對旅遊行為迴歸分析

依變數 自變數	旅遊行為（β）
實質環境	.054
社會環境屬性	.308***
經營管理屬性	.326**
活動設施屬性	.743***

註：***: p< 0.001；**:p< 0.01；*:p <0.05

根據以上分析結果，本研究假說:

H4 遊客對於遊憩場所環境屬性意象對旅遊行為有其正向影響性，獲得支持。

(五)關係品質對旅遊行為有顯著影響

以「旅遊行為」為依變數時，「關係品質」各構面為自變數（含關懷與尊重、形象與商譽、知識與體驗）的迴歸模型中整體 F 檢定達顯著水準（F=58.716，p<0.001），顯示該迴歸模型解釋力（R^2=.466，Adj. R^2=.458）具有統計意義，代表自變項可顯著預測「旅遊行為」且解釋力達 46.6%，再以 t 檢定檢驗各依變項的顯著性發現，其中「知識與體驗」的 β 為.438 具顯著，「關懷與尊重」、「形象與商譽」構面未達顯著，相關數據請參閱表 5。

本研究結果可呼應 Zeithaml et al.（1988）的論述，關係品質來自於企業對於市場服務的提供，優良的服務優越性可以被視為營運的典範，品質決定會是最終評估的依據標準，換言之，遊憩場所與遊客的關係品質，對應出未來旅遊行為的與否，可帶來遊憩場所的經濟效益。

表 5 關係品質對旅遊行為迴歸分析

依變數 自變數	旅遊行為（β）
關懷與尊重	.114
形象與商譽	.179
知識與體驗	.438***

註：***: p< 0.001；**:p< 0.01；*:p <0.05

根據以上分析結果，本研究假說:

H5 遊客對於遊憩場所關係品質對旅遊行為有其正向影響性，獲得支持。

(六)知覺價值對旅遊行為有顯著影響

以「旅遊行為」為依變數時，「知覺價值」各構面為自變數（含知覺品質優越性、知覺品質可靠性、知覺信賴性）的迴歸模型中整體 F 檢定達顯著水準（F=92.488，p<0.001），顯示該迴歸模型解釋力（R^2=.579，Adj. R^2=.572）具有統計意義，代表所有自變項可聯合顯著預測「旅遊行為」且解釋力達57.9%，再以檢定檢驗各依變項的顯著性發現，「知覺品質優越性」、「知覺品質可靠性」、「知覺信賴性」的 β 分別為.234、.282、.313 具顯著，相關數據請參閱表6。

本研究結果可呼應黃士瑩等人（2015）的論述，遊憩場所提供的旅遊資訊、景點吸引力、行程規劃設計能夠符合遊客的需求，取得客戶的品質認同以及認知上的可靠性，將可以創造好的關係品質，經營者可利用此項結果區分出市場區隔，滿足不同類群遊客之需求，進而提升其對於旅遊的行為。

表 6 知覺價值對旅遊行為迴歸分析

依變數 自變數	關係品質（β）
知覺品質優越性	.234**
知覺品質可靠性	.282**
知覺信賴性	.313***

註：***: p< 0.001；**:p< 0.01；*:p <0.05

根據以上分析結果，本研究假說:

H6 遊客對於遊憩場所知覺價值對旅遊行為有其正向影響性，獲得支持。

五、結論與建議

本章共分為二節。第一節歸納出研究結論；第二節提出研究限制、貢獻及建議，將其敘述歸納於以下論述。

(一)研究結論

近年許多遊憩場所競爭激烈，不同形象經營策略的旅遊休閒事業相繼問世，因此，建議有相關業者應可強化「環境屬性」、「關係品質」、「知覺價值」，才能創造「旅遊行為」，藉此提高遊憩場所的知名度，只能讓消費者更加認同、更滿意品質，才能提高旅遊行為的發生。可分別從本研究中遊客對於遊憩場所的環境屬性意象對關係品質具有顯著正向影響性；遊憩場所的環境屬性意象對知覺價值具有顯著正向影響性；遊憩場所的關係品質對知覺價值具有顯著正向影響性；遊憩場所的環境屬性對旅遊行為具有顯著正向影響性；遊憩場所的關係品質對旅遊行為具有顯著正向影響性；遊憩場所的知覺價值對旅遊行為具有顯著正向影響性一窺究竟。

(二)研究建議

國內休閒事業競爭激烈，提供安全無慮的環境屬性，才能確保遊客獲得旅遊價值，再者，感受到遊憩場所經營者戮力提高更好的關係品質，感受到超出認知的價值，才能讓自己更加融入於旅遊行為，此為針對消費者的建議。

近年來，遊憩場所種類繁多，相關法規及競爭激烈成為話題，因此，建議各地方政府應該多加關懷業者，提供業者對於遊憩場所競爭力的提升，或是輔導成為優良廠商。官方文宣上能加以宣傳，鼓勵民眾前往合格認證的遊憩場所，以維護休閒事業品質，此為針對政府的建議。

(三)未來研究建議

本研究主要探討遊憩場所的消費者，研究過程中雖力求嚴謹，但本研究由於考量時間與成本，無法涵蓋所有之消費者母體，且問卷之發放與回收，係透過 google 問卷收集方式，建議未來對相關議題有興趣的研究者，可鎖定單一遊憩場所，並與該遊憩場所經營業者搭配，每賣出票卷時，請遊客協助填寫實體問卷，可更聚焦於單一遊憩場所的環境屬性、關係品質、知覺價值及旅遊行為的研究。

參考文獻

1.中文

林宗賢、李安娜（2011）。初次與重遊襲產遊客旅遊區意象，知覺品質與重遊行爲意圖關係比較-以金瓜石九份地區爲例。休閒產業管理學刊，4（1），1-20。

武梅芳（2012）。外國遊客在越南旅遊行為之研究（未出版之碩士論文）。國立高雄餐旅大學旅遊管理研究所，高雄市。

胡愈寧、鍾福貴、林佑昇（2019）。客庄節慶、遊憩體驗及滿意度之研究－以客家文化節為例。休閒研究，9（1），88-109。

陳怡均（2008）。旅遊目的地熟悉感與旅遊意願之關係研究（未出版之碩士論文）。國立高雄餐旅學院旅遊管理研究所，高雄市。

陳澤義、葉彩蓮、羅長庚（2017）。透過品牌導向以加強品牌對關係價值的研究－以台灣航空業為例。企業管理學報，115，81-106。

游尚儒（2007）。知覺價格、知覺價值與知覺服務品質對消費者滿意度與再購意願影響之研究-以花蓮地區觀光飯店為例（未出版之碩士論文）。國立東華大學企業管理研究所，花蓮縣。

黃士瑩、莊寶月、蔡維鈞、陳瑩達（2015）。日本遊客對台南古蹟的旅遊動機、滿意度與重遊意願之研究。觀光與休閒管理期刊，3（1），25-40。

楊英欽、陳玉美（2018）。援中港濕地公園的遊憩體驗、志工導覽解說及社區依附。屏東科大體育學刊，9，51-62。

劉妍君（2015）。生態旅遊、旅遊動機、體驗品質對遊客遊憩滿意度之研究-以陽明山國家公園為例（未出版之碩士論文）。國立屏東科技大學農企業管理系，屏東縣。

鄭瑞隆（2008）。旅客對渡假旅館服務品質、滿意度與重遊意願關係之研究－以花蓮地區為例（未出版之碩士論文）。國立高雄應用科技大學觀光與餐旅管理研究所，高雄市。

2.英文

Aaker, D. A. (2012).*Building strong brands*. New York : Simon and Schuster.

Bhuian, S. N. (1997). Marketing cues and perceived quality: Perceptions of Saudi consumers toward products of the US, Japan, Germany, Italy, UK and France.*Journal of Quality Management*,*2*(2), 217-234.

Holbrook, M. B. (2006). Consumption experience, customer value, and subjective personal introspection: An illustrative photographic essay.*Journal of Business Research*,*59*(6), 714-725.

Holbrook, M. B., & Corfman, K. P. (1985). Quality and value in the consumption experience: Phaedrus rides again.*Perceived Quality*,*31*(2), 31-57.

Oliver, R. L. (1999). Whence consumer loyalty?.*Journal of Marketing*,*63*(4), 33-44.

Parasuraman, A., Zeithaml, V. A., and Berry, L. L. (1988). SERVQUAL: A Multiple -Item scale for measuring comsumer perceptions of service quality. *Journal of Retailing, 64*(1), 12-40.

出口值、進口值與經濟成長率的因果關係-以臺灣和日本為例

林玉彬
真理大學理財與稅務規劃學系 副教授
林育詮
真理大學經濟學系碩士班 研究生

摘要

本研究以臺灣和日本二個國家的出口值、進口值和經濟成長率變數，來探討其因果關係，其資料期間為 2010 年 1 月至 2020 年 12 月。首先使用 ADF 單根檢定法來檢定時間序列資料的穩定性，再以國家做區分，進行共整合檢定，估計所有的共整合向量，並檢定變數間是否存在長期均衡關係。接著使用因果關係檢定探討二變數之間的關係，並推論檢定的結果中所代表的經濟含意。

實證結果顯示，臺灣與三個變數因果關係檢定下分析結果不管是進口值還出口值值與經濟成長率沒有相關，日本與三個變數在因果關係檢定下，日本進口值的變動會影響日本出口值值的變動，具有單向因果關係；日本進口值的變動會影響日本經濟成長率的變動，具有單向因果關係；日本經濟成長率的變動會影響日本出口值的變動，具有單向因果關係。

關鍵字: 進口值、出口值、經濟成長率、因果關係

一、前言

臺灣與日本間貿易往來及其密切，不管是在家電用品或是生活用品上，甚至於高科技產品、化妝用品、藥品…等等裡，身旁的長輩常常提起日本。在尋找資料過程中，意外閱讀到童振源、蔡增家(2007)論文中提出的雁型理論，在東亞國家中日本為雁首，亞洲四小龍為雁身，中國與其他南亞國家為雁尾，亞洲四小龍中其中包含了臺灣在內，這其中臺灣與日本皆是海島國家，天然資源較為稀少，兩國的貿易佔比對國家的經濟成長比重相對較重，進出口值貿易相對其他國家應較為重要。

貿易宛如國家與國家中重要的經濟橋樑，貿易熱絡的活動，除了影響商品的種類多樣性，更多的是能夠取人之長，補己之短，獲取新技術及新知識的傳遞，進而對國與國之間有顯著生產力的提升，其影響力國家而言是不可估量的。

臺灣與日本是四面環海的海島地形，自古以來在亞洲的海上貿易中臺、日常擔任中繼站的角色，進出口值貿易一直以來在經濟活動中都是重要的一環，對於經濟成長更扮演著重要的角色，臺灣、日本與周邊亞洲國家貿易互動甚為密切，近年來，科技技術與經濟快速成長下，臺灣科技產業與日本科技產業是各國的產業重要互動的一環，進而增加了兩個國家對於進出口值貿易的頻繁程度。

臺灣進出口值主要是以外貿為主，出口值佔比 GDP 將近六至七成，進口值佔比 GDP 近四至五成。其中臺灣的消費佔比超過四成，同樣為推動 GDP 的重要組成。日本進出口值，佔整體 GDP 各約 18%，私人消費約 55-60%，投資約

28-22%、政府支出約 20%。兩國經濟體之組成雖有差異，但在進出口值貿易的比重上都極為重要，在經濟成長中都是不可忽視的重要指標。

臺灣縱使在 2007 至 2008 金融海嘯爆發期間受到影響，但在 2010 年出(入)超總值還是達到了 6,838 億元(新臺幣，2011 年出(入)超總額 7337 億元(新臺幣)，出口值年增率也在 4.7%，進口值年增率也在 4.5%，則日本同時受到金融海嘯的影響下，在 2010 年出(入)超總額在 -9,286.55 億元(新臺幣))，2011 年出(入)超總額-9303.06 億元(新臺幣)，出口值年增率 1.23%，進口值年增率也在 0.54%(表 1-4)，在金融海嘯這段期間，臺灣與日本的進、出口值年增率仍可以繼續上升，這說明了兩國對於進出口值的依賴性，有著不可替代之重要性。

2010 至 2020 年臺灣與日本，每年經濟能長率都為正，研究進口值、出口值與經濟成長的因果關係的論文中，主要都是以性質較相似都以出口值導向的國家蘇家偉(2008)，或是單一範圍去討論，較少以兩國之間做討論，所以本研究想以臺灣以進口值導向及日本傳統亞洲經濟龍頭試著討論，出口值、進口值與經濟成長是否會有顯著之相關性。

二、文獻回顧

本研究在探討出口值、進口值與經濟成長率的因果關係的因果關係，因此在本章分為兩小節，(一)為出、進口值與經濟成長率之相關文獻，(二)為使用方法之相關論文，亦即單根檢定與因果關係之相關文獻。

(一)臺、日二個國家的出、進口值和經濟成長率變數之因果關係

林家德(2008)使用了 Awokuse(2007)之模型，以臺灣國內生產毛額、固定資本形成毛額、勞動力、出口值與總額進口值總額此五項變數之時間序列資料，藉由單根檢定、Johansen 多變量共整合分析法、Granger 因果觀檢定和衝擊反應函數，來解釋五變數對於經濟成長的影響，結果每項變數對出、進口值皆為持續性成長，臺灣出口值是可以倒影經濟成長，且經濟成長也可使出口值擴張。

劉佳雨（2002）使用共整性整合檢定、多變數誤差修正模型，分析日本、亞洲四小龍、亞洲四小虎及東亞九個國家出口值的不穩定性與經濟成長之因果關係。其文各國資料期間並不一致，樣本數也不一致。以對數實質國內生產毛額、對數實質固定資本形成毛額、對數實質出口值值、對數出口值不穩定指數為變數，再以單根檢定整合變數階次，共整合檢定分析 Granger 因果關係、衝擊反應分析與預測誤差變異數分解，結論本文實證總體變數各國仍存差異，日本和印尼，投資與出口值不穩定對經濟成長的影響較為顯著。

蘇家偉(2008)探討臺灣、韓國、新加坡三個國家出口值與經濟成長之線性因果關係及進口值影響之效果，避免虛假的因果關係，同時加入資本與勞動兩項變數。在共整合檢定方面採用，Pesaran et al.(2001)邊界檢定法及 Johansen and Juselius(1990)最大概似檢定法兩種檢定方法進行雙重確認。本研究使用實質 GDP、進口值與出口值外，以實質固定為資本與就業水準為勞動代變數，使用資料的區間取用臺灣 1987 年第一季至 2006 年第三季；韓國 1982 年第三季至 2007 年第三季；新加坡 1975 年第一季至 2006 年第四季為區間。進行單根檢定及共整合分析檢定。結論再長期下臺灣不管是進口值、出口值擴張皆可刺激經濟成長，韓國則是需要在短期支持出口值、進口值能刺激經濟成長，新加坡不管在長短期皆可支持經濟成長。根據此經濟含意，進口值代表經濟發展的開放程度。

童振源、蔡增家(2007)本文論點認為臺灣與日本的企業合作是一種垂直分工的合作關係，這將改變過去東亞國家之合作模式，改變過去「雁行理論」的面貌。結論雁行理論方面，東亞經濟不再是一隻雁首牽引，而是新競爭時代。日本依然是這一地區最有實力的經濟體，但其牽引東亞經濟的火車頭作用已大為減退。此篇啟發我臺灣與日本之連結

(二)使用方法之相關論文文獻

黃梨香(2016)採用單根檢定、向量自我迴歸模型、共整合檢定與頻率域之因果關係檢定，研究羅馬尼亞股價與成交量之關係，資料期間為 2006 年 10 月 6 日至 2015 年 10 月 23 日週資料。研究結果指出，股價在 2.4 至 3.3 週後會對交易量產生影響，而交易量並不會影響股價，呈現具有「價影響量」之短期單向的因果關係。

謝豐鍵(2016)透過使用單根檢定、向量自我迴歸分析和 Granger 因果關係，來檢續臺灣勞工的實質薪資與新臺幣實質匯率之關係，並加入貿易條件、貿易比例與工業生產指數做輔助研究，資料期間為 1981 年 1 月至 2015 年 8 月。其分析結果為：使用 VAR 模型的迴歸有三組發現落後兩期的實質匯率會對實質薪資有顯著的影響，而觀察長短期因果關係的結果發現，匯率對實質薪資有長期的 Granger 因果關係，表示實質匯率的變動能幫助預測未來半年後實質薪資的變動。

三、研究方法

本章節針對本研究進行實證研究分析，所應用研究方法進行介紹。首先敘述單根檢定的定義及方法，再分別說明最適落後期的選取及因果關係檢定，以作為第四章的基礎。

(一)單根檢定

單根檢定定義，Granger and Newbold（1974）提出若資料在非穩定狀態下，就進行傳統回歸分析的估計與檢定，則可能產生假性迴歸（spurious regression）之情況，出現假性的因果關係，即使判定係數很高、t 統計量很顯著，會導致迴歸的結果發生嚴重的錯誤，模型不具有實質的經濟意涵。Nelson and Plosser（1982）發現總體經濟變數的資料，大多數存在單根，因此在進行實證研究分析前，先對變數進行差分，差分後再進行單根，直至資料展現定態為止，表示變數為穩定數列，才可進行傳統迴歸分析。

單根檢定指的就是時間序列的資料若為非定態，必經過差分，才能達到定態數列，確定時間序列的整合級次（Integrated Order）。Engle and Granger（1987）指出時間序列未差分就可達到定態，稱序列為具有零階整合之時間序列，表 I（0）；若此序列需要經過 r 次差分的運算，才能達到定態，則此序列具有 r 階整合之時間序列，表為 I（r）。

常見的單根檢定法有三種，分別是 Dickey and Fuller（1979）提出的 Dickey Fuller Unit Root Test（DF）檢定；和 Said and Dickey（1984）所發明的 Augmented Dickey-Fuller（ADF）檢定，以修正 DF 檢定法的自我相關問題，以及 Phillips-Perron（1988）檢定，三種方法的虛無假設皆為非定態的時間序列。

1.DF 單根檢定法(Dickey Fuller Unit Root Test)

Dickey-Fuller（1979）推導出檢定數列是否為恆定的單根檢定方法，一般稱為 Dickey-Fuller test。Dickey and Fuller 分別以三種模式進行檢定：1.隨機漫步模型（Random walk model），包含落後期；2.包含截距項和落後期；3.包含截距項、落後期和時間趨勢項。各模式內容如下：

模式一：無截距項且無時間趨勢項

$$\Delta Y_t = \beta \cdot Y_{t-i} + \varepsilon_t \qquad (1)$$

模式二：有截距項但無時間趨勢項

$$\Delta Y_t = \alpha + \beta \cdot Y_{t-i} + \varepsilon_t \qquad (2)$$

模式三：有截距項和時間趨勢項

$$\Delta Y_t = \alpha + \beta \cdot Y_{t-i} + \gamma \cdot T + \varepsilon_t \qquad (3)$$

Δ 為一階差分，Y_t 為探討的變數，α 為截距項，β 、γ 為所預估計參數，T 為時間趨勢項，ε_t 為誤差項，模型中 $\varepsilon_t \sim N(0,\sigma^2)$ 。

若 Y_t 為非穩定，則 $\beta = 0$ 。但若 Y_t 為穩定，則 $\beta \neq 0$ 。

假設檢定為：

$H_0 : \beta = 0$（存在單根，非穩定）

$H_1 : \beta \neq 0$（不存在單根，穩定）

若檢定有發現非穩定數列，更進一步檢定是否為累積階次大於一，對兩邊取差分。

2. ADF 單根檢定法(Augmented Dickey-Fuller)

DF 檢定中假設殘差項為白噪音（white noise），若檢定過程中發現殘差項未滿足白噪音的要求，其結果將不具有效性，應考慮增加落後期數，加上落後期數的 Augmented Dickey-Fuller（ADF）單根檢定方程式如下：

模式一：無截距項且無時間趨勢項

$$\Delta Y_{\mathrm{t}} = \beta \cdot Y_{\mathrm{t-i}} + \sum_{i=1}^{n} \rho_i \cdot \Delta Y_{\mathrm{t-i}} + \varepsilon_t \quad (4)$$

模式二：有截距項但無時間趨勢項

$$\Delta Y_{\mathrm{t}} = \alpha + \beta \cdot Y_{\mathrm{t-i}} + \sum_{i=1}^{n} \rho_i \cdot \Delta Y_{\mathrm{t-i}} + \varepsilon_t \quad (5)$$

模式三：有截距項和時間趨勢項

$$\Delta Y_{\mathrm{t}} = \alpha + \beta \cdot Y_{\mathrm{t-i}} + \sum_{i=1}^{n} \rho_i \cdot \Delta Y_{\mathrm{t-i}} + \gamma \cdot T + \varepsilon_t \quad (6)$$

Δ 為一階差分，Y_t 為探討的變數，α 為截距項，β 、γ 為所預估計參數，T 為時間趨勢項，ε_t 為誤差項，模型中 $\varepsilon_t \sim N(0,\sigma^2)$ 。

若 Y_t 為非定態，則 $\beta = 0$ 。但若 Y_t 為定態，則 $\beta \neq 0$ 。

假設檢定為：

$\mathrm{H}_0 : \beta = 0$（存在單根，非定態）.v.s. $\mathrm{H}_1 : \beta \neq 0$（不存在單根，定態）

ADF 單根檢定的結果，若是拒絕虛無假設 ，表示時間序列的資料為定態，不存在單根現象，如果不拒絕虛無假設，則代表資料存在單根，為非定態時間數列。檢定將迴歸式右邊加入被解釋變數差分後，使殘差項更接近白噪音過程。

3. PP 單根檢定法

Phillips-Perron（PP）單根檢定方程式的模型大致與 DF 和 ADF 檢定相同，DF 檢定法是假設殘差項符合白噪音的特性，而 Phillips-Perron 檢定則允許殘差項存在異質性與自我相關，Phillips-Perron 放寬 DF 單根檢定法的假設，殘差項允許弱相依性和異質變異，修正 DF 和 ADF 檢定值相同的漸近分配，檢定所選用的臨界值也相同，由於三種檢定有時會產生判斷不一致的結果，本研究在任一單根檢定法皆無法拒絕虛無假設時，接受時間序列具有單根的現象。

(二) 最適落後期數之選取

進行 ADF 檢定時，為了確認殘差項為白噪音，必須選取模型中的最適落後期數，以修改殘差自我相關的狀況，若是選取的落後期數太長，會造成過度參數化(Over-Parameterization)，估計結果可能會降低效率；若選取的落後期數太短，會使得參數過於精簡而估計結果可能產生偏誤，以下提出五種落後期數之選取判斷準則：

1. AIC（Akaike Information Criteria）準則

Akaike（1974）根據使 AIC 的值愈小愈好，其定義如下：

$$AIC(N) = -2 \times \frac{\sigma}{M} + 2 \times \frac{N}{M}$$

N 為落後期數，M 為樣本數， 為殘差變異數的最大概似值。

2. SBC（Schwartz Bayesian Criterion）準則

Schwartz（1978）根據貝式方法（Bayesian criterion）所建立的模式選取法則，使 SBC 值愈小落後期數愈好，其定義如下：

$$SBC(N) = -2 \times \frac{\sigma}{M} + 2 \times \frac{N \log(M)}{M}$$

N 為落後期數，M 為樣本數， 為殘差變異數的最大概似值。

3. LR(sequential modified LR test statistic)檢定

假設我們要檢定 AR(2)模型是否比 AR(1)模 型來的好，因此我們可以分別算出兩個模型的最大概似值分別為 L_u 與 L_R，其定義如下：

$$LR = -2(L_{R-}L_U) \sim \chi^2(m)$$

m 為限制式的數目，LU 就是「未受限模型」，LR 就是「受限模型」下所得出之最大概似值。

4. HQ(Hannan-Quinn information criterion)準則

Hannan and Quinn(1979) 根據使 AIC 的值愈小愈好，其定義如下：

$$HQ(N) = -2\ln(L) + \ln(\ln(n)) * K$$

N 為樣本數，k 是估計參數個數。

5. FPE(Final prediction error) 最終預測誤差

由 Akaika(1970)所建立模式選取法則，其定義如下：

採用 FPE 之最小值作為變數間因果關係方向之判斷準則，其定義如下：

$$FPE_n = \frac{(T+m)SSE_n}{(T-m)T}$$

T 代表樣本個數，m 為估計參數個數， SSE_n 代表落遲 n 期迴歸式之殘差平方和。

AIC 準則和 SBC 準則選取的最適期數的準則為使 AIC 值和 SBC 值愈小愈好，HQ、FPE 和 LR 則可更進一步確定檢驗，本研究採用 AIC 、SBC、LR、HQ 和 FPE 作為決定最適落差期數之判斷。

(三) 因果關係檢定

Granger 因果關係（Granger causality）是由 Granger 在 1969 年所提出來的一個因果關係觀念，然而 Granger 因果關係不一定是總體經濟理論中真正的結構關

係。「Granger 因果關係」定義在預測因果關係，換句話說，如果變數 x 能夠提供預測 y 所需的資訊，稱變數 x Granger 影響變數 y。Granger 以下列兩變數模型說明因果關係檢定模式：

$$X_t = \mu + \sum_{i=1}^{n} a_i X_{t-i} + \sum_{j=1}^{n} b_j Y_{t-j} + \varepsilon_t$$

$$Y_t = \mu + \sum_{i=1}^{n} c_i Y_{t-i} + \sum_{j=1}^{n} d_j X_{t-j} + \upsilon_t$$

n 為落後項，a_i, b_i, c_i, d_i 為迴歸係數，ε_t 與 υ_t 皆為白噪音(white noise)，假設檢定為：$H_{01}: b_1 = b_2 = b_3 = \cdots = b_n = 0$ V.S. $H_{02}: d_1 = d_2 = d_3 = \cdots = d_n = 0$

以上敘述的 Granger 因果關係檢定為樣本內檢定(in-sample tests)，而直到 Ashley et al.(1980)指出 Granger 因果關係檢定的真諦，應該為樣本外預測能力(out-of-sample forecasting performance)，樣本外預測之所以受到重視的原因在於它可以避免計量模型的過度配適或是資料開發之濫用，因此樣本外預測在總體經濟學或是國際金融的實證研究中被廣泛的應用，所以有部份的學者認為 Granger 因果關係檢定應該為樣本外檢定(out-of-sample tests for granger causality)。

四、實證結果與分析

本研究的實證分析，是依據第三章之研究方法做出歸納與分析，以統計軟體 E-Views 處理時間序列資料。首先對六個個變數做簡單敘述統計，接著使用單根檢定 ADF 與 PP 兩種方法做定態的檢查，若變數未達到定態，則對變數做差分；再依據 AIC 準則與 SBC 準則，選取最適落後期數，最後以 Granger 因果關係檢驗變數之間的影響關係。

(一)變數說明與資料統計分析

本研究所探討的資料是採用月資料，期間為 2011 年第一季至 2020 第四季，共計 40 筆月資料，研究的國家為臺灣、日本，並分析兩國之出口值、進口值與經濟成長之因果關係，選取之變數，詳見表 4-1。

接著將各變數做敘述統計分析，選取平均數、標準差、峰度、偏態、最小值、最大值和個數來敘述，詳見表 4-2 和 4-3

表 4-1 各變數說明表

變數	符號	說明與資料來源
日本出口值	EXPORT_JP	日本出口值貿易總額，季資料，單位: 億美元，資料來源：經濟部統計處
臺灣出口值	EXPORT_TW	臺灣出口值貿易總額，季資料，單位:億臺幣，資料來源：經濟部統計處
日本經濟成長率	GROWTH_JP	日本經濟成長率，季資料，單位:%， 資料來源：中華民國財政部

臺灣經濟成長率	GROWTH_TW	臺灣經濟成長率，季資料，單位:%，資料來源：中華民國財政部
日本進口值	IMPORT_JP	日本進口值貿易總額，季資料，單位:億美元， 資料來源：經濟部統計處
臺灣進口值	IMPORT_TW	臺灣本進口值貿易總額，季資料，單位:億臺幣，資料來源：經濟部統計處

資料來源：本研究整理

表4-2臺灣和日本出口值值、進口值與經濟成長率之敘述統計

變數	EXPORT_JP	EXPORT_JP	GROWTH_JP	GROWTH_TW	IMPORT_JP	IMPORT_TW
平均數	51285.84	22014.41	0.358612	2.895	109996.2	20421.89
標準差	5114.265	1512.404	2.369939	1.612323	10389.96	1410.699
峰度	2.033796	2.817865	11.331635	2.355063	3.156155	3.177328
偏態	0.436502	0.575973	-2.46204	-0.128126	0.662217	-0.250826
最小值	41966.63	18975.32	-10.1	-0.3	90258.93	16550.4
最大值	61768.38	25856.99	3.1	6.72	136326.6	23287.52
個數	40	40	40	40	40	40

資料來源: 本研究整理

(二)單根檢定法

本研究採用 ADF 與 PP 單根檢定法來判斷便數是否為定態的時間序列資料。首先，將日本出口值(EXPOET_JP)、日本進口值(IMPORT_JP)、日本經濟成長率(GROWTH_JP)、臺灣出口值(EXPOET_TW)、臺灣進口值(IMPORT_TW)、臺灣經濟成長率(GROWTH_TW)六個時間序列資料，繪製趨勢圖，如圖 4-1。由圖 4-1 可以看出六個變數大致上皆非為平穩型時間序列資料，因此為進一步求證，利用單根檢定法確認六個變數之定態情形，詳見表 4-3 與表 4-4。

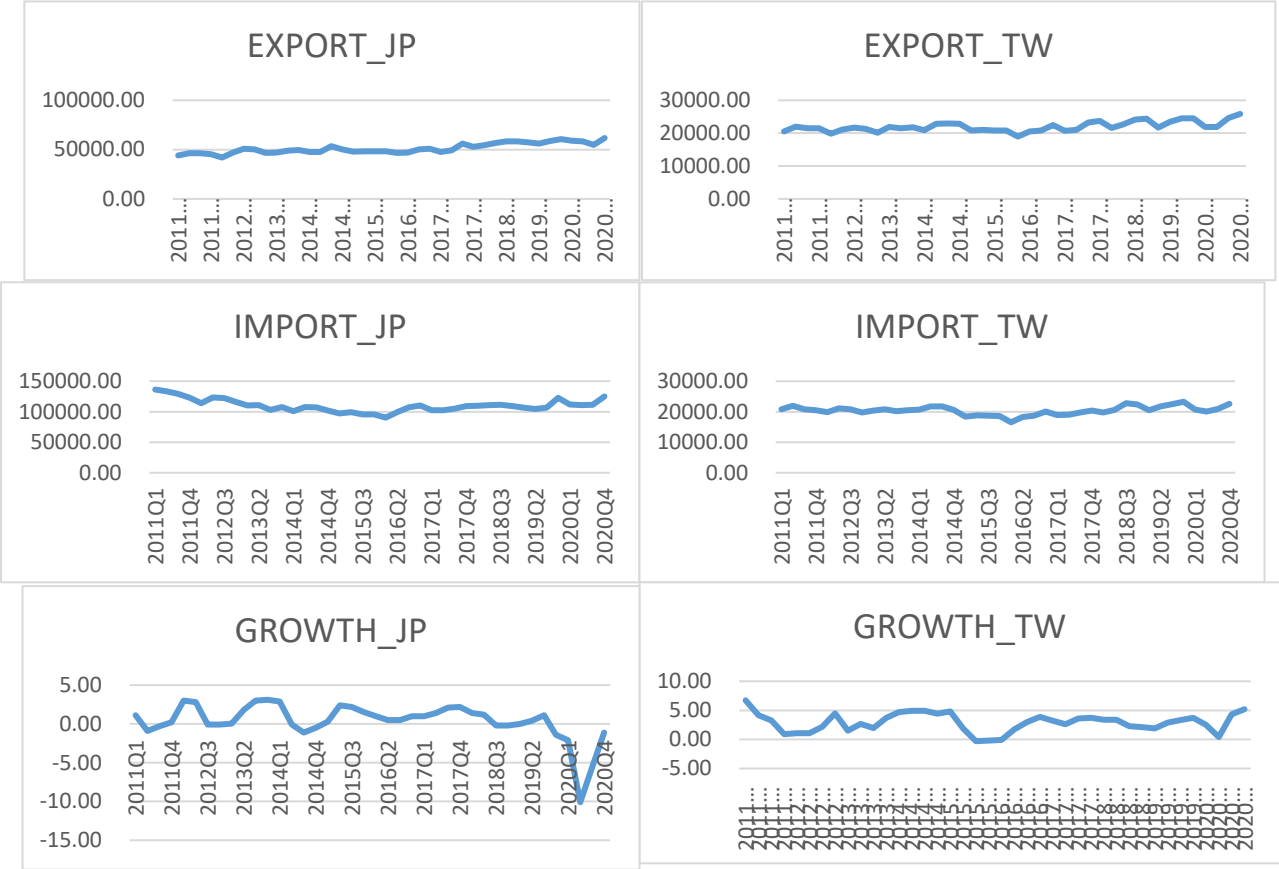


圖 4-1 臺灣和日本出口值,進口值和經濟成長趨勢圖

資料來源: 本研究整理

表 4-3 為 ADF 單根檢定分析結果，由此結果可知，在三種模式之下(截距項、截距與趨勢項、無截距與趨勢項)，日本出口值、日本進口值、臺灣出口值和臺灣進口值有些非為定態的時間序列，為了嚴格認定，將其變數視為非定態的時間序列，並且進行差分。將四個變數之原始資料經過一階差分後再進行單根檢定，由表中可得知，四個變數皆通過 1%的顯著水準，拒絕變數擁有單根的虛無假設，意即這四個變數在一階差分後成為定態 I(1)的時間序列。而日本經濟成長率和臺灣經濟成長率為定態的時間序列，亦即其為定態 I(0)的時間序列。

表 4-4 為 PP 單根檢定的分析結果，從表中可得知，日本出口值、日本進口值、日本經濟成長率、臺灣出口值和臺灣進口值有些非為定態的時間序列，為了嚴格認定，將其變數視為非定態的時間序列，並且進行差分。將五個變數之原始資料經過一階差分後再進行單根檢定，由表中可得知，五個變數皆通過 1%的顯著水準，拒絕變數擁有單根的虛無假設，意即這五個變數在一階差分後成為定態 I(1)的時間序列。而臺灣經濟成長率為定態的時間序列，亦即其為定態 I(0)的時間序列

本文採用 PP 單根檢定法，日本出口值、日本進口值、日本經濟成長率、臺灣出口值和臺灣進口值為定態 I(1)的時間序列；臺灣經濟成長率為定態 I(0)的時間序列。

表 4-3　Augmented Dickey-Fuller 單根檢定表

檢定項目 變數	ADF檢定		
	截距項	截距和趨勢項	無截距和趨勢項
EXPORT_JP	-0.3084	-3.5105*	1.6534
IMPORT_JP	-2.6459*	-2.0056	-0.5259
GROWTH_JP	-2.8268*	-3.9939**	-2.8537***
EXPORT_TW	-1.2240	-2.2763	0.8054
IMPORT_TW	-1.8593	-1.9317	0.1072
GROWTH_TW	-3.4852**	-3.4129*	-1.7392*
一階差分項			
△EXPORT_JP	-7.6919***	-7.6133***	-7.3205***
△IMPORT_JP	-4.9260***	-6.4671***	-5.0185***
△GROWTH_JP	---	---	---
△EXPORT_TW	-2.5692	-2.5679	-2.4602**
△IMPORT_TW	-2.5904	-2.5482	-2.6267**
△GROWTH_TW	---	---	---

註: *、**、***分別表示在 10%、5%、1%下具統計顯著性。

表 4-4　Phillips-Perron 單根檢定表

檢定項目 變數	PP檢定		
	截距項	截距和趨勢項	無截距和趨勢項
EXPORT_JP	-1.1760	-3.4182*	2.8281
IMPORT_JP	-2.6281*	-1.2062	-0.5288
GROWTH_JP	-2.6743*	-2.9253	-2.7091***
EXPORT_TW	-2.9915**	-3.8577	1.5282
IMPORT_TW	-2.5606	-2.4392	0.4457
GROWTH_TW	-3.7884***	-3.6663**	-1.7738*
一階差分項			
△EXPORT_JP	-9.2000***	-11.2998***	-6.6389***
△IMPORT_JP	-6.4079***	-11.6469***	-6.4930***
△GROETJ_JP	-7.8122***	-10.2864***	-8.0833***
△EXPORT_TW	-10.1050***	-12.3015***	-9.2699***
△IMPORT_TW	-7.3374***	-12.2098***	-7.4541***
△GROETJ_TW	---	---	---

註: *、**、***分別表示在 10%、5%、1%下具統計顯著性。

(四) 落後期數選取法

對於 Granger 因果關係檢定的討論，首先要先判斷落後期數，不同的落後期可能得到截然不同的結論，因此我們首先對日本和臺灣的出口值、進口值和經濟成長率，分別探討其落後期，以進行判斷其期數。

表 4-5 日本出口值、進口值和經濟成長率落後階數判斷結果

Lag	LogL	LR	FPE	AIC	SC	HQ
0	-685.6360	NA	9.87e+14	43.03975	43.17716*	43.08530
1	-678.8834	11.81708	1.14e+15	43.18021	43.72986	43.36240
2	-661.3026	27.47001*	6.79e+14*	42.64391	43.60580	42.96275*
3	-653.2992	11.00464	7.55e+14	42.70620	44.08033	43.16168
4	-644.0803	10.94744	8.10e+14	42.69252	44.47888	43.28465
5	-631.3160	12.76429	7.41e+14	42.45725	44.65585	43.18602
6	-617.1900	11.47738	6.86e+14	42.13687	44.74772	43.00229
7	-607.4653	6.077956	9.74e+14	42.09158*	45.11466	43.09364

註: * indicates lag order selected by the criterion
LR: sequential modified LR test statistic (each test at 5% level)
FPE: Final prediction error
AIC: Akaike information criterion
SC: Schwarz information criterion
HQ: Hannan-Quinn information criterion

表 4-5 中顯示 0 至 7 階模型的 LR、FPE、AIC、SC 和 HQ 個檢驗值，並以「*」標示出依據準則，相對應選擇出來的滯後階數。由表中可以看出，較多的推測選出來的滯後階數為 2 階，所以我們將 Granger 因果檢驗的滯後階數設定為 2 階。

表 4-6 臺灣出口值、進口值和經濟成長率落後階數判斷結果

Lag	LogL	LR	FPE	AIC	SC	HQ
0	-567.2214	NA	1.90e+12	36.78848	36.92725	36.83372
1	-553.8550	23.28339	1.44e+12	36.50678	37.06187	36.68772
2	-542.8860	16.98434	1.30e+12	36.37974	37.35115	36.69640
3	-516.3877	35.90089*	4.39e+11*	35.25082	36.63855*	35.70319
4	-509.1221	8.437515	5.40e+11	35.36271	37.16676	35.95079
5	-496.7453	11.97750	5.12e+11	35.14486	37.36523	35.86864
6	-485.7974	8.475826	5.94e+11	35.01919	37.65587	35.87868
7	-474.2584	6.700046	7.96e+11	34.85538	37.90839	35.85058
8	-449.4243	9.613193	6.38e+11	33.83383*	37.30315	34.96474*

註: * indicates lag order selected by the criterion
LR: sequential modified LR test statistic (each test at 5% level)
FPE: Final prediction error
AIC: Akaike information criterion
SC: Schwarz information criterion
HQ: Hannan-Quinn information criterion

表 4-6 中顯示 0 至 8 階模型的 LR、FPE、AIC、SC 和 HQ 個檢驗值，並以「*」標示出依據準則，相對應選擇出來的滯後階數。由表中可以看出，較多的推測選出來滯後階數為 3 階，所以將 Granger 因果檢驗的滯後階數設定為 3 階。

(五)因果關係檢定

本研究採用 Block Exogeneity Wald Tests 因果檢定法分析變數間的先後關係，並以日本和臺灣的出口值、進口值和經濟成長率的資料作分析，藉此瞭解一國之內兩變數之間的因果關係。檢定結果詳見各下表：

因果假設檢定為： H0：二變數具有因果關係 v.s. H_1：二變數不具因果關係

表 4-7 日本進口值和出口值的 Granger 因果檢驗結果

滯後階數	原假設	F統計量	P值	結論
2	日本進口值不是日本出口值的Granger原因	5.3785	0.0679*	拒絕
	日本出口值不是日本進口值的Granger原因	3.6490	0.1613	不拒絕
樣本數	40			

註: *、**、***分別表示在 10%、5%、1%下具統計顯著性。

表 4-7 為日本進口值和出口值的 Granger 因果檢驗結果，由表中可以看出，在 10%的顯著水準下，日本進口值變動是日本出口值變動的原因，相反的關係則不成立，亦即日本進口值的變動會影響日本出口值的變動，具有單向因果關係。

表 4-8 日本進口值和經濟成長率的 Granger 因果檢驗結果

滯後階數	原假設	F統計量	P值	結論
2	日本進口值不是日本經濟成長率的Granger原因	10.6649	0.0048***	拒絕
	日本經濟成長率不是日本進口值的Granger原因	2.1141	0.3475	不拒絕
樣本數	40			

註: *、**、***分別表示在 10%、5%、1%下具統計顯著性。

表 4-8 為日本進口值和經濟成長率的 Granger 因果檢驗結果，由表中可以看出，在 1%的顯著水準下，日本進口值是日本經濟成長率變動的原因，相反的關係則不成立，亦即日本進口值的變動會影響日本經濟成長率的變動，具有單向因果關係。

表 4-9 日本出口值和經濟成長率的 Granger 因果檢驗結果

滯後階數	原假設	F統計量	P值	結論
2	日本出口值不是日本經濟成長率的Granger原因	0.1364	0.9341	不拒絕
	日本經濟成長率不是日本出口值的Granger原因	4.6134	0.0996 *	拒絕
樣本數	40			

註: *、**、***分別表示在 10%、5%、1%下具統計顯著性。

表 4-9 為日本出口值和經濟成長率的 Granger 因果檢驗結果，由表中可以看出，在 10%的顯著水準下，日本經濟成長率是日本出口值變動的原因，相反的關係則不成立，亦即日本經濟成長率的變動會影響日本出口值的變動，具有單向因果關係。

表 4-10 臺灣進口值和出口值的 Granger 因果檢驗結果

滯後階數	原假設	F統計量	P值	結論
3	臺灣進口值不是臺灣出口值的Granger原因	1.0872	0.5806	不拒絕
	臺灣出口值不是臺灣進口值的Granger原因	1.7378	0.4194	不拒絕
樣本數	40			

註: *、**、***分別表示在 10%、5%、1%下具統計顯著性。

表 4-10 為臺灣進口值和出口值的 Granger 因果檢驗結果，由表中可以看出，在 10%的顯著水準下，臺灣進口值和臺灣出口值變動並沒有因果關係，亦即臺灣的進口值的變動不會影響臺灣出口值的變動，臺灣出口值的變動也不會影響臺灣的進口值的變動。

表 4-11 臺灣進口值和經濟成長率的 Granger 因果檢驗結果

滯後階數	原假設	F統計量	P值	結論
3	臺灣進口值不是臺灣經濟成長率的Granger原因	1.0928	0.5790	不拒絕
	臺灣經濟成長率不是臺灣進口值的Granger原因	4.4567	0.1077	不拒絕
樣本數	40			

註: *、**、***分別表示在 10%、5%、1%下具統計顯著性。

表 4-11 為臺灣進口值和經濟成長率的 Granger 因果檢驗結果，由表中可以看出，在 10%的顯著水準下，臺灣進口值和臺灣經濟成長率的變動並沒有因果關係，亦即臺灣的經濟成長率不會影響臺灣進口值的變動，臺灣進口值的變動也不會影響臺灣的經濟成長率的變動。

表 4-12 臺灣出口值和經濟成長率的 Granger 因果檢驗結果

滯後階數	原假設	F統計量	P值	結論
3	臺灣出口值不是臺灣經濟成長率的Granger原因	0.5366	0.7647	不拒絕
	臺灣經濟成長率不是臺灣出口值的Granger原因	0.8112	0.6666	不拒絕
樣本數	40			

註: *、**、***分別表示在 10%、5%、1%下具統計顯著性。

表 4-12 為臺灣出口值和經濟成長率的 Granger 因果檢驗結果，由表中可以看出，在 10%的顯著水準下，臺灣經濟成長率和臺灣出口值變動並沒有因果關係，亦即臺灣的經濟成長率不會影響臺灣出口值的變動，臺灣出口值的變動也不會影響臺灣的經濟成長率的變動。

五、結論

本文採用時間序列方法，利用 2010 年第一季至 2020 年第四季之季資料，分別對臺灣、日本進出口值貿易總額數據進行實證研究。實證方法使用了單根檢定、共整合關係、落後期選取法與因果關係，確認時間序列資料之穩定性並探討兩國出口值、進口值與經濟成長之因果關係。結果分析顯示如下：

(一)單根檢定

本研究採用 ADF 單根檢定法，得知三種模式之下(截距項、截距與趨勢項、無截距與趨勢項)，日本出口值、日本進口值、臺灣出口值和臺灣進口值有些非為定態的時間序列，為了嚴格認定，將其變數視為非定態的時間序列，並且進行差分。結果顯示所有變數經過一階差分後皆成為定態的時間序列，故後續研六個變數皆通過 1%的顯著水準，拒絕變數擁有單根的虛無假設，意即這六個變數在一階差分後成為定態 I(1)的時間序列。而日本經濟成長率和臺灣經濟成長率為定態的時間序列，亦即其為定態 I(0)的時間序列。

(二)因果關係檢定

本研究採用 Block Exogeneity Wald Tests 因果檢定法分析變數間的先後關係，並以日本和臺灣的出口值、進口值和經濟成長率的資料作分析，藉此瞭解一國之內兩變數之間的因果關係。

1. 日本進口值和出口值的 Granger 因果檢驗結果，在 10%的顯著水準下，日本進口值變動是日本出口值變動的原因，相反的關係則不成立，亦即日本進口值的變動會影響日本出口值的變動，具有單向因果關係。
2. 日本進口值和經濟成長率的 Granger 因果檢驗結果，在 1%的顯著水準下，日本進口值是日本經濟成長率變動的原因，相反的關係則不成立，亦即日本進口值的變動會影響日本經濟成長率的變動，具有單向因果關係。
3. 日本出口值和經濟成長率的 Granger 因果檢驗結果，在 10%的顯著水準下，日本經濟成長率是日本出口值變動的原因，相反的關係則不成立，亦即日本經濟成長率的變動會影響日本出口值的變動，具有單向因果關係。

4. 臺灣進口值和出口值的 Granger 因果檢驗結果，，在 10%的顯著水準下，臺灣進口值和臺灣出口值變動並沒有因果關係，亦即臺灣的進口值的變動不會影響臺灣出口值的變動，臺灣出口值的變動也不會影響臺灣的進口值的變動，臺灣在於進口值、出口值對於經濟成長率之因果關係都不會有所變動、對於經濟成長率皆無影響力。

5. 臺灣進口值和經濟成長率的 Granger 因果檢驗結果，在 10%的顯著水準下，臺灣進口值和臺灣經濟成長率的變動並沒有因果關係，亦即臺灣的經濟成長率不會影響臺灣進口值的變動，臺灣進口值的變動也不會影響臺灣的經濟成長率的變動。臺灣在於進口值、出口值對於經濟成長率之因果關係都不會有所變動、對於經濟成長率皆無影響力。

6. 為臺灣出口值和經濟成長率的 Granger 因果檢驗結果，在 10%的顯著水準下，臺灣經濟成長率和臺灣出口值變動並沒有因果關係，亦即臺灣的經濟成長率不會影響臺灣出口值的變動，臺灣出口值的變動也不會影響臺灣的經濟成長率的變動。臺灣在於進口值、出口值對於經濟成長率之因果關係都不會有所變動、對於經濟成長率皆無影響力。

參考資料

1.中文

林家德（2007），「出口值、進口值與經濟成長的因果關係－臺灣之實證研究」，國立臺北大學經濟學系碩士論文。

童振源、蔡增家(2007) ，「從雁行發展到經濟分工：從臺日經濟合作看東 亞經濟分工模式的轉變」，《國際關係學報》。第 24 期，頁 87-114。

劉佳雨（2002），「出口值不穩定與經濟成長之因果關係－東亞地區實證研究」，私立東吳大學國際貿易學系碩士論文。

黃臺心(2002)，「出口值與經濟成長的因果關係：臺灣的實證比較分析」,《經濟論文叢 刊》,30:4, 465

黃梨香(2015)，「股市價量關係再審視－頻率因果關係」，逢甲大學金融碩士在職專班碩士論文。

謝豐鍵(2016)，「匯率與實質薪資的因果關係－臺灣之實證研究」，國立高雄大學應用經濟學系研究所碩士論文。

謝佩珊(1999)，『出口值和經濟成長間因果關係之研究--以亞洲四小龍為例』，私立淡江大學/財務金融學系碩士論文。

莊春發（1981），「貿易集中度、出口值不穩定、經濟成長—臺灣之研究」，經濟研究，23，139-51。

陳愛華(1994)「貿易開放與經濟成長：東亞及拉丁美洲之實證比較分析」

陳仕偉、李育菁 (2006),出口值引導經濟成長或經濟成長帶動出口值？臺灣、日本及韓國之 實証探討,《臺灣銀行季刊》, 57(3), 47—72

曾鴻鈞(2003)，「臺灣經濟成長、投資、出口值交互動態關聯探討」

蘇家偉(2008)，「出口值、進口值與經濟成長的因果關係: 臺灣、韓國及新加坡之實證研究」，私立東海大學經濟學系碩士論文

2.英文

Ahmad, J. and Harnhirun, S.（1995）, “Unit Roots and Cointegration in Estimating Causality between Exports and Economic Growth: Empirical Evidence from the ASEAN Countries”, Economic Letters, 49, 329-334.

Chen, S.-W. (2007), ExactlyWhat is the Link between Export and Growth in Taiwan? New Evidence from the Granger Causality Test, Economics Bulletin, 6(7), 1–10.

Dickey, D. A. and W. A. Fuller (1979), “Distribution of the Estimators for

Engle, R. F. and Granger, C. W. J. (1987). Co-integration and Error correction :

Granger, C. W. J. and P. Newbold (1974), “Spurious Regressions in Econometrics,”

Granger, C. W. J (1969). “Investigating Causal Relations by Econometric Models and Cross-Spectral Methods.” Econometrica, Vol.37, pp.424-438.

Johansen, S. (1988), Statistical analysis of cointegrating vectors, Journal of Economic Dynamics and Control, 12, 231–254

Laopodis, N.T. (2006), “Dynamic interactions among the stock market, Federal Funds ate, inflation, and economic activity,” The Financial Review, 41, 513-545.

Dawe, D.（1996）, “A New Look at the Effects of Export Instability on Investment and Growth”, World Development, 24（12）, 1905-1914.

2020 年版「國貿條規」(Incoterms® 2020)修訂重點與解析

陳振銘
真理大學國際貿易學系 助理教授

摘要

本文主旨有二，扼要討論 Incoterms® 2020 修訂重點，以期瞭解相對 2010 年版，主要內容差異之所在；其次，本文按不同篩選準則，重新歸類 11 種貿易條件，加以綜合討論，以期掌握國貿條規的內涵。主要結論有三，1.「國貿條規」僅適用「實體」貨品交易，規範貿易雙方有關交貨的責任、風險的移轉及費用的負擔等三方面之權利與義務，而非買賣契約之全部。2.屬於貿易慣例而非具強制力之法律。基於私法自治原則、契約自由原則，只有買賣雙方合意，於契約中載明適用，才成為成契約之一部分，而約束雙方。3.貿易條件攸關買賣雙方權益甚鉅，一般取決於應用的優勢、劣勢。另外，產品特性、行業慣例，付款條件、資金調度等亦當為買賣雙方擇定貿易條件的考量因素。

「Incoterms® 2020」已於去年初正式施行，將使相關業者在締約上、義務與責任之分配面受影響，故交易雙方在事前宜詳細評量交易貨品特性、運送方式、付款條件等，慎選貿易條件，才得以完全應對。

關鍵字：國際貿易 國際貿慣例 國貿條規(Incoterms)

一、前言

一宗交易的完成，涉及相當繁複的過程。從尋找貿易對手、詢價、報價、簽約，到契約履行、善後處理，一連串交易成本橫阻交易的順利進行。國內交易尚且如此，更遑論跨國貿易，情況當有過之而無不及。畢竟，跨國潛在貿易對手間除空間距離外，特別在語言、風俗民情、交易習慣、法令規章、衝突解決機制、市場特性等之落差，以及這些落差交互影響，而推高國際貿易交易成本。在此情況下，貿易流量、貿易利得勢必無法透過私法自治、契約自由而彰顯。國貿相關文獻以「遺漏貿易的迷思」(the mystery of missing trade)一辭稱之，而引為研究主題，以驗證交易成本對國際貿易之抑制效應，並據以研議解決對策。

另外，國際間不少國家、民間貿易同業、機構匯集商業習慣與例規，形成「國際貿易慣例」，試圖由制度面設計，降低交易成本，冀望國際貿易得以順利進行。其中，1936 年由國際商會(International Chamber of Commerce, ICC)所制定之「國際貿易條件解釋規則」(International Rules for the Interpretation of Trade Terms(Incoterms，「國貿條規」)，提供國貿業者簽訂契約之參考依據。其後，ICC 因應時代產經情勢變遷，貿易型態的改變，多次增、修訂「國貿條規」，使之成為目前最廣泛被用運用的國際貿易慣例。Incoterms ® 2020 為目前最新版本(2020 年 1 月 1 日開始施行)。

我國乃一高度開放、淺碟型的經濟體系，進出口表現攸關經濟成長甚劇。雖然，「國貿條規」不具有國際法上之條約或公約屬性，對買賣雙方也不具約束力。但是其個別貿易條件不僅代表價格結構，同時內容甚為複雜且具重要涵

義。另外，在運用實務上，買賣雙方可能對「國貿條規」相關規定之誤解或解讀之差異，或是選用不適當之貿易條件，而導致糾紛之發生，甚至權益受損。因此，深入了解「貿易條規」相關規範，對我國國際貿易表現有其正面意義。有鑑於此，本文將針對 2020 年版 Incoterms 的修訂重點與貿易條件進行較深入之討論。本文篇幅安排，除一、前言外，二、交易成本與國際貿易，討論交易成本與國際貿易的關係。三、「國貿條規」的基本特質，經由國貿條規基本特質之討論，概括性瞭解國際貿易慣例在促進貿易過程中所扮演的角色。四、國貿條規沿革，歸納歷次增修訂理由，瞭解國際貿易慣例在降低交易成本，促進貿易順利進行之作用。接著，五、Incoterms® 2020 修訂重點，主要在於瞭解，相對於 2010 年版，主要內容差異之所在。六、Incoterms® 2020 重點解析，本文按不同篩選準則，重新歸類 11 種貿易條件，加以綜合討論，以期掌握國貿條規的內涵。七、本文結論。

二、交易成本與國際貿易

Coase 基於廠商間的交易成本不為零的狀態[1]，提出了市場治理(market governance)與層級治理（hierarchy governance）兩種交易的治理結構。市場治理依據市場機能的運作，解決生產活動之協調與誘因問題。而組織層級則以發號指令，來完成資源配置。在現實環境中，廠商在市場中運用其議價能力，配置資源；而另一方面，以組織層級發號指令，以期有效配置資源。若廠商向市場採購的成本低於自製的成本，則應採取市場治理(向外採購)；反之，若市場向市場採購的成本高於自製的成本，則應採取層級治理，擴大其組織，使交易內部化(內部生產)。而交易成本理論則揭示，在不完美訊息、受限理性下，層級治理比市場治理能夠更有效配置資源。交易成本觀念後經 Williamson (1975, 1985)發揚光大，逐漸發展成一套完整的交易成本理論架構，成為管理學與經濟學領域的重要理論。

基於以上，交易成本理論在交易成本存在下，詮釋市場運作下為何仍有廠商運作的空間。換言之，在交易成本不為零情況，市場治理與層級治理同時並存。而這正意謂著價格機能因交易成本存在，無法使交易利得完全顯現。將交易成本觀念運用到國際貿易領域，存在如 Trefler(1995)、Davis, et al. (1997)指陳之「遺漏貿易的迷思」(the mystery of missing trade)問題。故而，引發不少文獻引為研究主題，以驗證交易成本對國際貿易之抑制效應，並據以研議解決對策。

由交易現實面觀察，一宗交易的完成，牽涉相當繁複的過程。大致上可概分為四個階段，依序為：i.交易前準備階段（如市場調查、尋找貿易對手、信用調查等）； ii.簽訂貿易契約階段（如詢價、報價、簽約等）；iii.履行契約階段（如交貨、付款等）；iv.善後處理階段（如索賠、仲裁或訴訟等）(引自，蔡緣等(2018))。不同階段均有其不同程度交易成本存在，如 Abdel-Latif and Nugent(1996)、den Butter and Mosch (2003)等之討論。

相較於國內交易，國際貿易的交易成本可能更高。跨國潛在貿易對手間不僅是空間距離的落差，特別在語言、風俗民情、交易習慣、法令規章、衝突解決機制、市場特性等之落差，以及這些落差交互影響，推高訊息不對稱，而衍

[1] Coase (1937)揭示，一個專業分工與交換的經濟體制下，價格運作會產生事前成本(如搜尋資訊、契約協商和簽訂之成本)和事後成本(監督契約執行之成本)，這些統稱為交易成本。

生投機行為之風險，導致國際貿易交易成本提高，如 Abdel-Latif and Nugent(1996)、Oh, Selmier and Lien(2011)等之討論。

傳統貿易理論在完全市場、交易成本為零設定下，討論貿易發生的原因、貿易的型態、貿易的利得及貿易條件等議題。在此在前提下，國際貿易僅僅是個單純的生產成本問題，如比較利益、要素稟賦等致因之差異而已。然而，近年來，全球經貿發展走向解除管制(deregulation)，自由貿易蔚為風潮。但實際貿易流量遠低於傳統貿易理論揭示的貿易量，而且開發中國家仍承受低度參與世界市場，亦即「遺漏貿易的迷思」(the mystery of missing trade)問題逐漸引起文獻注意而引為研究主題(Trefler, 1995; Davis, et al. 1997)。其中，不少文獻則針對交易成本與國際貿易關係進行實證研究，以其驗證交易成本對國際貿易之抑制效應，如 Abdel-Latif and Nugent(1996)、Barclay, Kandel and Marx(1998)、den Butter and Mosch (2003)、De(2006)、Oh, Selmier and Lien(2011)等，實證結果均支持交易成本對國際貿易具負面影響。

基於以上的認識，縮小跨國潛在貿易對手間的各項落差，降低交易成本，乃為促進國際貿易正常運作的要務。「國際貿易慣例」即為因應客觀環境需要下的產物[2]。這些慣例具有以下特徵，1. 具穩定性，是在長期間貿易活動中累積經驗而成；2.具適時性，隨客觀環境變遷、技術發展而適時做必要調整、修正。其中，國際商會(International Chamber of Commerce，ICC)所創定之國貿條規(International commerce Terms，Incoterms)運用最為廣泛，本文遂引為討論之主題。

三、「國貿條規」之基本特質

「貿易條規」並不是國際法上之條約或公約，對買賣雙方不具約束力。在性質上，乃屬於有助於貿易順利進行的貿易慣例。基於契約自由原則，只有買賣雙方合意，在契約中載明適用「國貿條規」規定，國貿條規才成為契約之一部分，對當事人始生拘束力。因此，契約當事人如有意援引國貿條規的規則時，應在契約中明白表示，並清楚標明適用的版本。例如，在買賣契約中加註適用「Incoterms® 2020」版本。惟須注意的是，「國貿條規」版本在適用的時間效力上並不存在「新法優於舊法」的說法，即「Incoterms® 2020」實施之後，前一版本「Incoterms® 2010」並非當然自動廢止，當事人在訂立貿易契約時仍然可以選擇適用後者。

國貿條規屬於貿易慣例而非具強制力之法律，因此，國貿條規之適用方式為何？ 只要買賣雙方合意，於買賣契約中載明「所選用的貿易條件」、「指定地方」外，並加註適用版本，並且應使用國貿條規的標準用語，例如「FOB Kaohsiung Pier 52 Incoterms® 2020」，國貿條規便構成契約之一部分。除非當事人國家法律另有強制規定，國貿條規優於其他法源而規範買賣雙方。

一宗國際貿易案件，從簽訂貿易契約階段到履行契約階段，實務面所涉及的契約行為包括，買賣契約(Sale Contracts)、運送契約(Transport Contracts)、保險契約(Insurance Contracts)以及融資契約(Financing Contracts)。雖然任一宗買賣及其特定交易條件之履約時均可能牽涉上述契約行為，但是國貿條規僅規範買賣契約項下買賣雙方之一部分關係，亦即國貿條規為訂定買賣契約依據之規則，而非買賣契約之全部。例如，貨物所有權之移轉(Title Transfer)、貨款之支付

[2] 有關主要的「國際貿易慣例」種類介紹請參蔡緣、翁正忞、劉淑琴(2018)

(Payment terms)、契約違約之救濟(Remedies for breach of contract)、與交貨無關之相關條款(Any other non-delivery related clause in a comprehensive sales contract)等，國貿條規並未加以規範，契約應另予規定。

國貿條規適用之範圍（scope of Incoterms）以「實體」(tangibles)商品交易為限，不包括諸如勞務、專利權、商標權等「無實體」(intangibles)物品的交易。由於「無實體」物品之交易並無實體貨物之交付，亦無運輸的風險，更無貨物通關的必要，自無適用國貿條規的必要。

國際商會於 1936 年制定「國貿條規」，旨在建立國際貿易經營者全球準則以來，與國際貿易相關之運輸、保險等產業的發展、經營技術迭次變遷，導致國貿條規須予修訂，以符合國貿實務之需要。截至目前共歷經八次不同程度增修訂(詳如後文討論)，使得「國貿條規」與時而進，具備一般國際貿易慣例之穩定性、適時性。目前使用者為「2020 年版國貿條規(Incoterms® 2020)」，共計涵蓋 11 種貿易條件，資以規範貿易雙方有關於，交貨的責任、風險的移轉及費用的負擔三方面之權利與義務。

四、國貿條規沿革[3]

一般人所知悉的 FOB 乃第一個被創設的貿易條件，儘管其起源可以推溯到到兩個多世紀之前。然而，「國貿條規」卻遲至 1936 年才由國際商會(International Chamber of Commence；ICC) 所制訂，試圖規範全球貿易管理規則，避免國際間貿易因貿易條件認知差異，造成糾紛，而阻礙貿易順利進行。迄今，歷經八次修訂，最後一次在 2020 年修訂。自 1980 年起，每十年定期修訂。

1936 年：全球貿易商指南
成立於 1919 年的 ICC，雖倡議促進國際貿易，卻也發現斯時尚無一套貿易的管理規則可資遵循。ICC 遂由彙整、釐清商人使用的商業貿易術語著手，進行專案研究。經過多年努力，1936 年一部標準化國際貿易慣例的 Incoterms® 第一版終於問世。其中包含六項貿易條件及其解釋規則，分別是 FAS、FOB、C&F、CIF、Ex Ship 和 Ex Quay。

1953 年：鐵路運輸興起
Incoterms® 規則的後續增修訂作業，因二次世界大戰而延宕，直到 1950 年代才再度恢復。Incoterms® 規則的修訂版於 1953 年發布。它首次推出了三個新的非海運貿易術語。包括 DCP（交付成本已付）、FOR（鐵路交貨）和 FOT（卡車上交貨）。

1967 年：導正誤解
ICC 啟動了 Incoterms® 規則的三版修訂，該版導正先前版本的錯誤解釋，並增列兩個貿易術語以規範邊境交貨 (DAF) 和目的地交貨 (DDP)相關事宜。

1974 年：航空運輸的普及
ICC 基於航空運輸業快速發展，延伸以往貿易條件侷限於陸上及海上運輸模式，而增訂另一航空版貿易條件，機場交貨條件(Free on Board Airport ，FOB Airport)，來配合空運模式之交易需求。

[3] 本段主要取材於 ICC，https://iccwbo.org/resources-for-business/incoterms-rules/incoterms-rules-history/，以及 Alfa Logistics Family，https://alfa-logistics-family.com/freight-glossary/incoterms-2020/

1980 年：貨櫃運輸盛行
隨著貨櫃運輸盛行與文書流程之需要，需要再次修訂 Incoterms。本版引入貿易條件 FRC、FCI，規定並非由船側實際接收貨物，而是在岸上接收地點（例如貨櫃集散場）接收的貨物。FRC 與 FCI 分別為現今之 FCA、CIP 的前身。

1990 年：全面修訂
第五次修訂背景在於，電子數據交換出現，以及國際貨物運送技術的革新，ICC 遂將一些貿易條件合併，以因應新客觀情勢的需要。其一，全面修改 Incoterms 以適應多重模式聯運。其中，取消特定運輸方式貿易條件(FOR/FOT and FOB Airport)，而以 FCA(貨交運送人條件)貿易條件取代。其二，使各貿易條件適應日益普遍的電子數據交換 (EDI)，以落實電子商務、貿易無紙化的需要。

2000 年：修正通關義務
本次修正重點在於，釐清與合理分派通關責任。基於「賣方地程序由賣方負擔、買方地程序由買方負擔」之原則，修改 FAS 和 DEQ 貿易條件之 “許可、授權和手續” 規定，以符合一般的慣例。

2010 年：對當代貿易格局的反思
本版國貿條規，整合 D 類貿易條件，以貿易條件 DAT、DAP 取代貿易條件 DAF, DES, DEQ and DDU。將 13 種貿易貿易條件修正成為 11 種，分類由四級變為兩類。另為因應區塊經濟體興起如歐盟，而衍生之「類國內」交易屬性，國貿條規使用範圍擴大至國內貿易。其他措施，如因應連串銷售(string sales)，修正買賣雙方有義務交換訊息以強化貨運安全。

2020 年：繼往開來
為因應全球貿易格局變遷的需要，ICC 承繼以往修正的足跡，2020 年版國貿條規於 2019 年 9 月正式公布。2020 版國貿條規相對 2010 版並無大幅度、結構性的修正，主要係著眼於，提高安全的要求、清晰呈現成本的分攤、調整保險涵蓋範圍等項。

綜觀歷次國貿條規修訂過程，可以歸納出，整個修訂過程即是一個國貿條規適應當代商業實務變遷的過程。自 1936 年第一版本確立以來，歷次修訂版均旰衡當時國際經營環境與交易習慣之變遷，例如，運輸技術、運送方式、運輸工具多樣化，以及電子商務的發展等，而增修訂貿易條件，以增進實務的適用性。其次，各貿易條件及其解釋是否清晰傳遞貿易雙方權利與義務相關訊息，也是歷次修正的重點。另外，貿易安全的訴求，在近年也是國貿條規修正關切的要點。

再者，「國貿條規」各貿易條件，均屬於原則性之規定。為因應複雜實務之需要，貿易條件可因個案而權宜變通，進行必要之延伸或縮減。例如，機械設備採購，買方若希望加重賣方責任至安裝、測試無誤之後，則可考慮採用 DDP 稅訖交貨條件，另外約定「延伸賣方責任直接將機械送抵買方工廠完成安裝並經測試」，如蔡緣、翁正忞、劉淑琴(2018)之討論。顯示，在實務應用面，國貿條規具備變通性，可以包容個案需要，逐案調整。

準此，從時間軸度觀察，國貿條規符合穩定性、適時性，不同版本間有其傳承，亦有其新創。從空間軸度觀察，亦可配合個案調整而具變通性。按此，各貿易條件與買賣雙方誘因較趨一致，而具有自我執行特性。故潛在買賣雙方彼此採用「國貿條規」，成為穩定、可預期的互動模式，而可起抑制交易成本，

促進貿易進行的積極作用。

五、Incoterms® 2020 修訂重點

對照 2010 版國貿條規，「Incoterms® 2020」內容並無重大改變。修改重點有七項，主要在於使各條件規定更明確、說明更清晰、運用上與實務更緊密結合。討論如後所示。

(一) 以 DPU 取代 DAT，放寬卸貨之目的地不限於終點站。

Incoterms® 2020 將 Incoterms® 2010 的 DAT 終點站交貨條件更改為 DPU 目的地卸載交貨條件，放寬賣方交貨目的地可以是任何地方，而不侷限於終點站。另外，如同 DAT 一般，賣方須將貨品自運送工具上卸載，再交由買方處置。DPU 之目的地卸載規定乃 11 種貿易條件中所獨有。

(二) 變更 CIF 與 CIP 最低承保範圍規定。

國貿條規中只有 CIP、CIF 二貿易條件明確規範，賣方安排運輸保險事宜，並承擔保費。其餘貿易條件，一方對另一方無義務承擔保險。故相關保險事宜，或由買方自理，如 EXW、FCA、FAS、FOB、CFR 與 CPT 等六種貿易條件；或由賣方自理，如 DAP、DPU、DDP 等三種貿易條件；或雙方依情況另行協商投保事宜。

Incoterms ® 2010 之 CIP、CIF 貿易條件下，賣方有義務為貨物投保「協會貨物保險條款(C)」(Institute Cargo Clause(C)，ICC(C)) 之基本險。ICC(C) 承保範圍小，只承保「重大意外事故」，而不承保「自然災害及非重大意外事故」。ICC(C) 通常適用於純船運模式之散裝貨物(bulk commodity)，對於屬於非純船運模式之製成品(manufactured goods)則可能不適宜。Incoterms ® 2020 對 CIF 維持同等承保等級，而 CIP 則擴大承保範圍為 ICC(A)等級，如表 1 所示。

(三) 在 FCA 下，增列「裝載註記」(on-board notation)選項，彌補實務運作上的缺失。

考量 FCA 貨交運送人條件下，賣方將貨物交付運送人即完成交貨任務，但此時貨物通常尚未裝船，因此賣方無法確知能否從運送人處取得「已裝載提單」(on-board B/L)。然而，有些情況下，如採信用狀付款方式，取得「已裝載提單」對廠商資金調度具有重要意義，如信用狀押匯。為遷就貿易融資的需要，Incoterms ® 2020 規定，貿易雙方得於契約中約定，買方應指示運送人於貨物裝載後，簽發「已裝載提單」或有「裝載註記」的提單，然後賣方有義務提供此一裝運提單給買方。藉由新規定，彌補實務上廠商無法即時取得提單與銀行視提單為押匯要件之落差，使押匯順利進行。

(四) 在 FCA、DAP、DPU 及 DDP 貿易條件下，增列買賣雙方得自行運送條款。

Incoterms® 2010 假定買賣雙方貨物運送事宜均委由第三方運送人處理，卻忽略運送事宜由買賣雙方各自提供之情況。「訂立運送契約」意謂貨物運送委由第三方運送人處理，但實務上不能排除貿易雙方各自準備運輸工具運送之可能性。有鑑於此，Incoterms® 2020 增訂買方或賣方自行承擔訂立運送契約之外，得以自備運輸工具安排運送事宜。例如，FCA 條件下，規定買方自行承擔訂立運送契約或安排運輸貨物之責任。而 DAP、DPU 及 DDP 條件下，規定賣方自行承擔訂立運送契約或安排運輸貨物之責任。

(五) 增列「與安全相關的要求」，以加強各貿易條件運送安全性的重視。

美國的 911 事件後，船舶與港口的保安意識普遍提高。國際海事組織制定了船舶和港口設施保安的措施，以加強貨物運送的安全性；例如，2004 年《國際船舶和港口設施保安規則》(International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code)。在實務上，不可避免地將會影響貨物運送與通關的程序，導致買賣雙方額外的運輸負擔與爭議。Incoterms® 2020 遂於各個貿易條件之 A4/B4(運送)、A7/B7(進出口通關)與 A9/B9(成本分攤)中明確規範。基本上，「與安全相關的要求」之成本，在貨物運送方面，歸由安排運送事宜之一方承擔；在出口通關方面，歸由賣方承擔(EXW 為例外情形)；而進口通關方面，歸由買方承擔(DDP 為例外情形)。例如，CPT 貿易條件下，「賣方在整個運輸到目的地的過程中必須遵守任何與運輸相關的安全要求。」 (A4)且由賣方負擔「運輸相關的安全」成本(A9)。

(六) 重新排序賣方義務/賣方義務。

表1 CIF與CIP最低承保範圍



危險事故	協會貨物保險條款 (A) (B) (C)		
火災、爆炸	√	√	√
船舶沉沒	√	√	√
共同海損、投棄	√	√	√
毀損、偷竊	√	×	×
波浪捲入海中	√	√	×
戰爭、罷工	×	×	×

表2 Incoterms® 2020 賣方義務/賣方義務

A1/B1 一般義務(General obligations)
A2/B2 交貨(Delivery)/接受交貨(Taking delivery)
A3/B3 風險移轉(Transfer of risks)/風險移轉
A4/B4 運送(Carriage)/運送
A5/B5 保險(Insurance)/保險
A6/B6 交貨/運送/單據(Delivery / Transport / Document) /交貨/運送/單據
A7/B7 出口/進口通關(Export/import clearance)/出口/進口通關
A8/B8 檢查/包裝/標示(Checking/packaging/marking)/檢查/包裝/標示
A9/B9 成本分攤(Allocation of costs)/成本分攤
A10/B10 通知(Notices)/ 通知

(七) 延伸每一貿易條件的「導引」內容成為「解釋性註記」。

2020 版國貿條規同樣亦針對每一貿易條件的增列解釋性註記(Explanatory Note)，以具體呈現買賣雙方重要義務的基本概念與使用注意事項。其係利用 A 字頭/B 字頭分別列示賣方義務/賣方義務，如表 2 所示。

六、Incoterms® 2020 重點解析

國貿條規是由三個英文字母所組成之貿易術語所構建，主要在於傳遞，價格構成、買賣雙方風險與費用分攤的分界點、雙方交易過程中的義務等訊息。透過標準化的貿易條件設計，裨益買賣雙方訂定契約時有所依循。而更重要的是，提供買賣雙方針對實際需要，在既定貿易條件下，做適當延伸或縮減，以適應實際需要。簡言之，援用國貿條規有助於提升交易效率，降低買賣雙方對契約解釋之爭議，使國際貿易更得以順利進行。以下，按不同篩選準則，重新歸類 11 種貿易條件，加以綜合討論，以期掌握國貿條規的內涵。

首先，依據適用運送方式之不同，可劃分下列兩大群組：

(一)「任何或多種運輸方式」適用之貿易條件：

此類群組貨物運送過程，因其風險移轉點與運送工具無關，故運輸可適合採陸路、海運、空運之一或聯合運送，包含 EXW(工廠交貨條件)、FCA(貨交運送人條件)、CPT(運保費付訖條件)、CIP(運保費付訖條件)、DAP(目的地交貨條件)、DPU (卸貨地交貨條件)、DDP(稅訖交貨條件)七種貿易條件。

(二)「海運或內陸水運運輸方式」適用之貿易條件：

此類群組之特色為，交貨地與目的地皆為港口，且風險移轉點均與船舶有關，包含 FAS(船邊交貨條件)、FOB(船上交貨條件)、CFR(運費在內條件)、CIF(運保費在內條件)四種貿易條件。

其次，亦可依據，1.主運輸責任歸屬？以及 2.風險移轉時機與主運輸時點比較？可以將 11 種貿易條件加以歸類為三個群組，請參表 3。

1.「主運輸責任歸屬買方、風險移轉在主運輸之前」：EXW(買方負責全程運輸)、FCA、FAS、FOB
2.「主運輸責任歸屬賣方、風險移轉在主運輸之前」：CPT、CIP、CFR、CIF
3.「主運輸責任歸屬賣方、風險移轉在主運輸之後」：DAP、DPU、DDP

第(二)項主運輸責任在賣方，但風險移轉時機卻在主運輸之前，乍看之下，略顯突兀。主要原因在於，依據 Incoterms 規則，CPT、CIP 條件下，要求賣方在規定期日或期間，在指定交貨地點，貨品交由賣方所指定之運送人接管，其後一切風險移轉由買方。而 CFR、CIF 條件下，要求賣方在規定期日或期間，貨品置放於賣方所指定之船舶上，其後一切風險移轉由買方。換言之，CPT、CIP、CFR、CIF 在託運(裝載)地已完成交貨事宜，故其後的風險在主運輸之前已移轉買方。

另外，貨品由賣方轉移到買方的過程中，交貨(Delivery)行為與風險、責任的移轉息息相關。11 種貿易條件中，除 EXW 為貨物出廠地交貨外，其餘交貨條件，依據買賣標的物之風險移轉地點不同，可分為，

1.託運(裝載)地交貨條件(Shipment Terms 或 Departure Terms)

在此條件下，賣方僅承擔標的貨物之運送風險，直到裝船港之船邊(如 FAS) ，或裝船港裝載漁船上(如 FOB、CFR、CIF)，或指定交貨地點交由運送人接管(如 FCA、CPT、CIP)為止。其後任何事件導致貨物毀損、滅失，概與賣方無關。此一交貨條件下，賣方於託運地完成裝運相關事宜，等同已履行交貨義務。故裝運日即交貨日，交貨僅具象徵意義。

2.目的(送達)地交貨條件(Destination Terms 或 Arrival Terms)

在此條件下，賣方承擔標的貨物之運送風險，直到目的港/地卸放指定終點(如 DPU) ，或目的地置放於送達之運輸工具上(如 DAP、DDP)，交由買方處置為止。亦即貨物送達目的地交由買方處置前，任何事件導致貨物毀損、滅失，概由賣方承擔責任。此一交貨條件下，賣方俟貨物送達目的地交由買方，始完成交貨義務。故裝運日與交貨日不同，交貨具有實質意義。

最後，依據買賣雙方承擔風險、保費與保險利益，貿易條件可區分如下：

1.「買方自理」: 買方自行洽訂貨物運輸保險契約，買方承擔風險、保費及保險利益，例如: EXW、FCA、FAS、FOB、CFR、CPT 六種

2.「賣方洽保，買方索賠」:賣方洽保並付保費，買方承擔風險及保險利益，例如，CIF、CIP 二種。

「Incoterms® 2020」分別要求 CIF、CIP 投保不同最低承保範圍的保險條件。亦即 CIF 條件下，賣方被要求投保 ICC(C)或類似保險條款；而 CIP 條件下，賣方被要求投保承保範圍較廣的 ICC(A)或類似保險條款。主要原因在於，CIF 條件經常被引用於大宗物資，而 CIP 則經常被引用於製造品。

3.「賣方自理」:賣方自行洽訂貨物運輸保險契約，賣方承擔風險、保費及保險利益，例如: DPU 、DAP、DDP 三種。

表3 規則選擇表

運輸方式	貿易條件	主運輸負責方		風險移轉時機	
		賣方	買方	主運輸前	主運輸後
非純船運	EXW		v	v	
	FCA		v	v	
	CPT	v		v	
	CIP	v		v	
	DAP	v			v
	DPU	v			v
	DDP	v			v
純船運	FAS		v	v	
	FOB		v	v	
	CFR	v		v	
	CIF	v		v	

資料來源：本文依據 Incotermsexplained.com 網頁相關資料整理。(https://www.incotermsexplained.com/the-incoterms-rules/incoterms-2010-rules/)

七、結語

「國貿條規」屬於貿易慣例而非具強制力之法律。基於私法自治原則、契約自由原則，只有買賣雙方合意，於契約中載明適用，才成為成契約之一部分，而約束雙方。另外，「國貿條規」適用之範圍以「實體」貨品交易為限，且僅止於買賣契約項下買賣雙方之一部分關係，而非買賣契約之全部。目前版本 Incoterms® 2020 共計 11 種貿易條件，規範貿易雙方有關交貨的責任、風險的移轉及費用的負擔等三方面之權利與義務。至於，有關貨款之支付、貨物所有權之移轉、適用之法律與管轄權、契約違約之處理與解決及不可抗力等，不在「國貿條規」規範之列。猶待業者另訂約文，以完整保障買賣雙方的權益。

11 種貿易條件是由三個英文字母所組成之貿易術語所構建，主要在於傳遞，價格構成、買賣雙方風險與費用分攤的分界點、雙方交易過程中的義務等訊息。貿易條件的選擇攸關買賣雙方權益甚鉅，一般取決於應用的優勢、劣勢。不過，對買賣雙方而言，採用種貿易條件，並非全然是個零合的議題。除買賣雙方角度不同、以及發言優先權之外，更重要的還在於，交貨過程所涉及一連串運輸、保險、通關等事宜，何者執行具有比較利益而定。畢竟，承擔較少責任之一方，可能要負擔較高的貨品單價，是否「得利」？恐不必然；反之，亦然。另外，產品特性、行業慣例，付款條件、資金調度等亦當為買賣雙方擇定貿易條件的考量因素。

綜合以上，「國貿條規」建構一套貿易雙方可資遵循的定型例規，也提供一套趨於共識的條款，使各條件規定更明確、說明更清晰、運用上與實務更緊密結合。同時，ICC 亦定期增修訂有關條款，適應實際需要。簡言之，援用國貿條規有助於降低交易成本，提升交易效率，使國際貿易更得以順利進行。然而，「Incoterms® 2020」已去年初正式施行，將使相關業者在締約上、義務與責任之分配面受影響，故交易雙方在事前宜詳細評量交易貨品特性、運送方式、付款條件等，慎選貿易條件，才得以完全應對。

參考文獻

袁漱萱、王令玲(2019)，國際貿易實務，8 版，台北：普林斯頓。

蔡緣、翁正忞、劉淑琴(2015)，貿易融資--兼論信用狀實務，16 版，台北：華泰文化。

蔡緣、翁正忞、劉淑琴(2018)，國際貿易實務，32 版，台北：華泰文化。

Abdel-Latif, A. M. and J. Nugent(1996), “Transaction cost impairments to international trade: Lessons from Egypt”, Contemporary Economic Policy, 14(2),1-14.

Barclay, M. J., E. Kandel, and L. M. Marx(1998), “The Effects of Transaction Costs on Stock Prices and Trading Volume”, Journal of Financial Intermediation, 7 , 130–150.

Coase, R. H. (1937), “The nature of the firm”. Economica, 4, 386-405.

Davis, D., D, Weinstein, S. C. Bradford, and K. Shimpo (1997), “Using International and Japanese Regional Data to Determine When the Factor Abundance Theory of Trade Works”, AER. 87(3), 421-446.

De, P.(2006), “Trade, Infrastructure and Transaction Costs: The Imperatives for Asian Economic Cooperation”, Journal of Economic Integration, 21(4), 708-735.

Den Butter, F. A. G. and R. H. J. Mosch(2003), “Trade, Trust and Transaction costs”, Tinbergen Institute Discussion Paper.

Oh, C. H. and W. T. Selmier and D. Lien(2011), “International trade, foreign direct investment, and transaction costs in languages”, The Journal of Socio-Economics, 40,732–735.

Ronai, Bob (2019), A Commentary on the INCOTERMS® 2020 RULES(引自 alexkanyamazulu@gmail.com #14281760.)

Trefler, D. (1995), “The case of the Missing Trade and Other Mysteries”, AER. 85(5), 1029-1046.

Williamson, O. E. (1975), Markets and hierarchies: Analysis and antitrust implications. New York: Free Press.

Williamson, O. E. (1985), The Economic Institutions of Capitalism. New York: Free Press.

休閒農業的發展趨勢探討－以樹興社區為例

李春滿
真理大學觀光事業學系碩士班研究生

摘要

本研究進行滬尾休閒農業區內的樹興社區，其發展願景和目標是以休閒農業為主軸，進而發展成為觀光休閒區，帶動社區的成長和發展。在社區發展協會成立十幾年的發展過程中，配合政府的農村再造，以及社區居民凝聚向心力，和非政府組織機構的協助下，於 2021 年 1 月獲得新北市金牌農村第一名的榮耀。樹興社區下個發展階段，以發展符合里山倡議的休閒農村為主軸，進行社區再造，期能在全國金牌農村的競賽中獲得首獎。本研究針對樹興社區在休閒農業的發展中，從四大面向社會、經濟、環境和未來性，以質性個案研究，透過田野調查法、實地參與觀察和深度訪談，探討其發展過程和策略，其優點有：1.推動社區居民的參與力和凝聚社區力量共同發展休閒農業；2.發展當地特色產業茶籽油和二級加工品，並舉辦農事體驗；3.爭取政府經費補助，展開培訓教育，讓年輕人願意留村服務；4.找出地方文化、遺跡和生態特色，努力維護，並加以整合，成為觀光小旅行的亮點。

缺點有下列因素：1.雖有特色產業，但屬小農種植，無法大量生產，且行銷推廣不足，在經濟的貢獻度尚未發揮力量；2.基礎設施仍不夠便利、無適當停車場和公共廁所；3.部份水資源區域屬私人土地，存在轉賣及開發問題，在規劃生態池時面臨維持困難；4.經費來源仍為政府補助或評鑑、競賽獎金，需再加以努力開拓財源。在未來的展望，樹興社區以年輕一代的力量，正在努力再造一個有活力、健康、幸福的農村。

關鍵字:休閒農業、社區營造、農村再生

一、緒論

台灣農業發展，從光復後中美合作的農復會開始，政府實施了一系列的農業政策，以及農業技術改良等等的措施，造就了台灣農業的黃金時期。惟因工業時代來臨後，農業的黃金時期逐漸走下坡，加上農村青壯人口大量外移、農工缺乏、農業生產成本上漲，導致農村生產逐漸停滯。近年更因為工作環境改變，生育人口逐年下降，農村人口普遍老年化。政策為因應農村生產及人口問題，提出各項獎勵、補助、輔導策略，期能吸引年輕人返鄉，再創農村新活力。隨著社會的改變，休閒和旅遊的觀念愈來愈興盛，週休二日政策實施後，民眾假日出遊已成為家庭的休閒遊憩模式。逃離都市、接近大自然的遊憩方式，也成為民眾出遊的好選擇。農業的發展，也隨著觀光果園、觀光農場的出現和演變後，於 1989 年由行政院農委會贊助，台灣大學農業推廣學系所主辦的「發展休閒農業研討會」，廣邀產官學共同參與，此後“休閒農業”正式成為主流說法。政府在重視休閒農業發展下，於 1992 年底發布「休閒農業區設置辦法」，並分別多次修法改善，至 2018 年 5 月 18 日全文修正發布。在設置辦法中，將休閒農業定義為：利用田園景觀、自然生態及環境資源，結合農林漁牧生產、農

業經營活動、農村文化及農家生活，提供國民休閒，增進國民對農業及農村之體驗為目的之農業經營。

配合著社區營造的發展，各地的農村社區亦以休閒農業為發展的主軸，結合產官學的力量、居民的凝聚力和共識，推動社區朝向發展特色產業、結合農村文化、農業旅遊、農事體驗和小農市集等等的農業經營，營造社區的再生和活化。本研究以屬於里山型的新北市淡水區樹興社區為例，研究的內容以探討該社區的休閒農業發展策略的應用，從社區營造開始，配合政府農村再生政策、凝聚社區居民的社區共識、以及在產官學公私協力下，由歷經土石流破壞、青壯年人口出走，農村凋零至現今社區內經營數個休閒農場、青年回流、成立特色產業，自創品牌「真蒔茶籽油」的產業和二級加工產品、成立假日小農市集，並於 2021 年 1 月獲得新北市金牌農村競賽第一名的榮耀。

本研究透過質性研究方法，以田野調查法、參與觀察，和從產官學公私協力中的利害關係人進行訪談，並從社會面（生活）、經濟面（生產）、環境面（生態）和未來性（永續）進行探討和分析。研究的目的是休閒農業是否能在擁有豐富文化底蘊的觀光淡水區，因地方社區的經營，再創造另一種永續發展的休閒觀光旅遊模式，為淡水的觀光再添一生力軍。

二、農業政策推動與發展

（一）休閒農業

「休閒農業區設置辦法」中將休閒農業定義為：利用田園景觀、自然生態及環境資源，結合農林漁牧生產、農業經營活動、農村文化及農家生活，提供國民休閒，增進國民對農業及農村之體驗為目的之農業經營。由上述的定義概括而言，休閒農業可以說是一種農業經營的轉型，是結合生產、生活和生態三生一體的農企業，具有教育、經濟、社會、遊憩、環保和文化等功能。江榮吉（1989）從其研究中提出未來的農業，除了完成傳統的供應糧食功能之外，更重要的是會發揮＜維護自然生態＞的功能，所以休閒農業的經營，或是將農業作為一種生活方式在＜經營＞，將會成為未來台灣＜農業＞的經營方式之一。凡探討為觀光或娛樂而經營的農場之經營管理事宜，就是休閒農業。台灣休閒農業的發展，開啟於 1976 年彰化田尾公路花圃開辦、苗栗大湖草莓觀光採果開辦，開創了農業結合觀光旅遊的風氣。

重要的發展脈絡如下:

表 1 休閒農業發展狀況

年度	推動或執行項目	活動內容
1976	開創農業結合觀光旅遊風氣	彰化田尾花圃、苗栗大湖草莓園觀光採果
1979	中華農學會召開聯合年會	以觀光農業為主題探討台灣發展觀光農業的可行性
1982	完成台灣地區農業區域發展規劃	行政院農委會推動 [發展觀光農業示範] 計畫，選定大湖、卓蘭、豐原等觀光採果專區，帶動全國觀光果園興起
1988	台南農會走馬瀨農場開辦	草擬 [休閒農業計畫]，構築農場成為具吃、住、觀光、體驗與教育機能的休閒農場。
1989	舉辦「發展休閒農業研討會」	由農委會與台灣大學合作召開發展休閒農業研討會，確定「休閒農業」名稱與核心理念。

1990	至日本吸取經驗	農委會與台大教授帶領香格里拉農場、恒春生態農場、頭城農場等至日本參訪。
1991	推動「農業綜合調整方案」	農委會推動「農業綜合調整方案」，確立休閒農業政策目標與規劃原則。
1992	發布「休閒農業區設置管理辦法」	農委會發布「休閒農業區設置管理辦法」，並組成「休閒農業策劃咨詢小組」輔導休閒農業發展
1996	修正「休閒農業區設置管理辦法」	修正「休閒農業區設置管理辦法」為「休閒農業輔導辦法」，將休閒農業分為「休閒農業區」和「休閒農場」
1998	成立「中華民國休閒農業發展協會」	該協會成立，成為全國休閒農業第一個非營利組織，扮演產、官、學界的橋樑。
2000	核准專案輔導休閒農場27家	包含10大縣市共27家休閒農場
2001	推動「一鄉一休閒農漁園區營運輔導計畫」	農委會成立WTO農業因應小組，將休閒農業納入重要政策，推動第一期四年計畫「一鄉一休閒農漁園區營運輔導計畫」
	辦理第一屆休閒農業創意大賽	該創意大賽連續舉辦8屆
	參加台北國際旅展	設置台灣休閒農業館
2002	參加ITA香港國際旅展	休閒農業發展協會參加香港國際旅展，開啟台灣休閒農業國際化之先趨。
	「發展休閒農業計畫」納入「新故鄉社區營造計畫」	行政院核定「挑戰2008國家發展計畫」，將「發展休閒農業計畫」納入「新故鄉社區營造計畫」，同時配合「觀光客倍增計畫」辦理
	休閒農漁園區營運輔導計畫	農委會調整「一鄉一休閒農漁園區營運輔導計畫」為「休閒農漁園區營運輔導計畫」
2003	第二次核准專案輔導休閒農場	專案輔導休閒農場累計增加為37家
	確立台灣休閒農業國際化發展策略	台灣休閒農業發展協會派員赴香港、新加坡、馬來西亞、德國、日本、泰國、英國7國參加旅遊展覽，進行國際旅遊市場評估，確立台灣休農業國際化發展策略
2004	休閒農漁園區計畫	農委會完成「休閒農漁園區」第一期四年計畫全國21縣市、145個鄉鎮參與改造計畫
2005	推出第二期四年計畫	農委會推出第二期四年計畫「台灣發展休閒農業計畫」，包含國際性旅遊展覽計畫、整體輔導及推動計畫、產學人力合作培訓計畫。
	成立第一個示範休閒農業區	成立台灣第一個示範休閒農業區「宜蘭冬山鄉中山休閒農業區」
2007	建立休閒農業知識庫	台灣休閒農業發展協會辦理休閒農業從業人員教育訓練、並建立休閒農業知識庫
2008	發展地方特產伴手禮計畫	農委會推展「發展地方特產伴手計畫」，輔導農會及休閒農場開發地方伴手禮
	「台灣休閒農業參加國際性旅遊展覽計畫」	在該計畫下完成東南亞市場開發，四年內國際遊客成長32倍，超過4萬人
	台灣休閒農業未來趨勢研討會	探討休閒農業未來發展方向與策略，倡議休閒農業在既有體驗基礎上，朝向健康旅療方向發展

2009	推出第三期四年計畫	農委會推出第三期四年計畫台灣休閒農業發展計畫
	休閒農業納入精緻農業健康卓越方案	農委會將休閒農業納入精緻農業健康卓越方案
2010	推動休閒農場服務認證制度	台灣休閒農業發展協會推動休閒農場服務認證制度，為建立休閒農業品牌開亞洲之先河
2011	設立全國農民學院	農委會為全面提升農業人力素質，整合各地農業改良場資源設立全國農民學院，台灣休閒農業發展協會開始籌備休閒農業產業學院，推動休閒農場經營管理師制度
	推動食材旅行	台灣休閒農業發展協會開始推動食材旅行，落實產地到餐桌的農業政策
2013	修訂「休閒農業輔導管理辦法」	農委會修訂「休閒農業輔導管理辦法」第17條及28條休閒農場5年換證規定
2014	國合會推展休閒農業外交	外交部應國合會邀請前往中美洲等邦交國推動休閒農業外交
	推動農遊大使專案	台灣休閒農業發展協會推動農遊大使專案，跨域整合導遊人力資源
	穆斯林友善清真餐飲認證	輔導7家休閒農場取得穆斯林友善清真餐飲認證，開始進行穆斯林市場開發
2015	休閒農場經營管理師職能基準	通過勞動部休閒農場經營管理師職能基準，作為建構台灣休閒農業學院的軸心
2018	休閒農業輔導管理辦法05.18修正通過	休閒農業輔導管理辦法05.18修正通過，取消5年換證規定，移除阻礙產業發展的絆腳石

資料來源: 1.台灣休閒農業發展協會
https://www.taiwanfarm.org.tw/zh-TW/Front/Association/LFNote
2.本研究整理

由上述發展的脈絡可見，農委會透過各項政策，積極推動休閒農業的發展，由國內推展至國際，由東南亞，至中美再至中東和穆斯林國家，從觀光旅遊至在地食材上餐桌，也對農場進行品牌認證，甚至推動難度高的穆斯林友善餐飲認證。在教育上，也進行農場經營管理師的培訓和跨域整合導遊人力資源。

台灣至 2021 年 3 月止，共計有 98 個休閒農業區，區數最多的為宜蘭縣共 16 區，其次為南投縣 13 區，苗栗縣 10 區，而新北市和基隆市各只有 1 區。在休閒農業的產值上，以 2018 年農委會的調查，新北市計有 13,046 萬元，最高的為宜蘭縣的 262,773 萬元，最低的為基隆市的 1,061 萬元。如與 2014 年的產值作比較，成長率最多的是嘉義市的 36%，其次為桃園市的 25%和台中市的 20%。負成長最大的是雲林縣的 -29%，其次為彰化縣的 -24%。新北市則仍佔有 2%的成長率。再以休閒農場的設立數來看，自從政府政策積極推動休閒農業後，休閒農場即如雨後春筍般在全國各地成立。以登記許可的休閒農場即有 378 個，如加上其他未登記或屬休閒農場餐廳，已超過 1000 家。而台灣在休閒農業旅遊的產值上，至 2018 年達到 3,625 億元，約 3600 萬人次。從 2016 年起有逐年上升之勢。

（二）社區營造

台灣社區發展於 1960 年代，受聯合國社區發展運動之影響，主要推展是由政府單位，由上而下，採全國統一模式進行。至 1994 年時任文建會主委的申學庸提出「社區總體營造」之名詞，以建立社區文化、凝聚社區共識、建構社區生命共同體的概念。主要的目的是為了整合「人、文、地、景、產」五大社區發展面向。李永展（2009）提到社區營造的目的「在於促使社區居民思考的不只是如何傳達意見與使用需求給決策者，而是以積極行動面對匱乏，而社區規劃者所應具備的專業，不再從滿足社區民眾的需求自我定義，而在於為匱之關係進行縫補，進而引導一個理想關係實現」。「社區營造的核心概念是: 值基於過程，社區營造者做為一個脈絡的提供者，而非內容的創造者；社區營造者不僅必須與其他人一起參與真實的社會建構，或者更像個行動者，必須統整意見、調節差異，並且協商出一個共同目標，引導社群參與完成」。2005 年行政院擴大提出台灣健康社區六星計畫，對於社區營造的政策提出更具體的分工，除文建會外，更包括其他 11 部會，分六大面向由政府各自業務權責，鼓勵民眾共同參與。文建會亦於「挑戰 2008 年: 國家發展重點計畫」提出「新故鄉社區營造計畫」，結合特有的文化傳統、空間環境與地方產業，積極發展地方魅力。

（三）農村再生、地方創生

農委會亦於 2010 年制定「農村再生條例」，明定設置 1500 億元之農村再生基金，於 10 年內分年編列預算，以有秩序、有計畫地推動農村活化再生，打造「活力、健康、幸福」的希望農村。農村社區在擬訂農村再生計畫前，須先接受培根計畫訓練，四階段的訓練包含: 關懷班（著重政令宣導、理念溝通）、進階班（著重認識社區、發掘問題）、核心班（著重凝聚共識、社區自主）、再生班（著重社區願景、永續發展）。此計畫主要目標是引導社區居民自主學習和自主發展意識、培養社區在地人才，強化在地組織，建立農村規劃、建設、經營、領導、提案等能力，以規劃及執行具發展特色之農村社區。農村再生政策，休閒農業發展輔導在政府各項政策推動下，成為鄉村型社區發展的最大助力。張惠真、高德錚 (2010) 研究小半天社區和澀水社區在社區經營休閒農業成功因素有：1.凝聚社區力量推動休閒農業；2.自立組織、民眾認同參與；3.自助人助；4.重振產業；5.弱勢變優勢；6.社區人力培訓；7.有管理機制的民宿經驗；8.有發展願景和工作目標。以 Woohyoung Kim & Hyun Kim (2013)對韓國芽山區域活化和創生轉型所作的研究，一個區域的活化要能成功，政府扮演很重要的角色，因為地區的基礎和公共設施的建設，必須仰賴政府的資金掖注，才能持續推動。其次居民對地方發展的共識和意願也是促成地方經濟成功的推手。徐重仁（2018）提出地方創生的規劃，應思考地方產業特色，創造獨有的「體驗」，如藝術、祭典、食文化、公共場域設計，創造「人」與「土地」的連結，加深關聯性、參與感與認同感，帶動在地的正向經濟循環。

三、樹興社區休閒農業推動與發展

（一）社區環境介紹

樹興社區位於新北市淡水區的東南方，`北鄰水源里、東接台北市北投區、南接坪頂里、竿蓁里，西接學府里。面積約 3.7168 平方公里 (370 公頃)。社區行政區塊分為樹林口、畚箕湖 (碧湖)、白石腳、埔子頂、興福寮，是一典型的

里山傳統聚落，不僅有聚落，還有耕地、森林和水域，是擁有各種不同的土地利用所構築的社會地景。森林區域部份列入陽明山國家公園保護區域之內。



1. 樹興里行政區衛星圖 https://www.google.com.tw/maps/place/251
2. 本研究下載

（二）人口結構

按新北市人口統計數字，樹興里的人口數和戶數呈現成長趨勢，自 2009 年戶數為 355 戶、1061 人逐年成長，2014 年為 571 戶、1347 人，至 2020 年 12 月的統計數則為 12 鄰、729 戶、1489 人。雖然人口數不多，但在１１年的時間戶數成長為一倍，人口數成長 40%。戶數和人口數成長的區域落在畚箕湖和興福寮的新興大型社區，該區域屬外來人口為主，較少本地人口。

（三）擁有的歷史與天然資源

樹興里擁有豐富的自然景觀、產業遺址、文史古蹟、休閒農場。

1.自然資源

櫻花大道、湧泉三處、洗衣窟、螢火蟲復育地、門口埤塘 (庄子內溪源頭)、百年老樹、步道、陽明山國家公園保護地。

2.產業遺址和文史古蹟

木炭窯、虎尾寮、彰州式建築百年古宅、伏地堡、樟腦寮坪 (只存在地名，寮已不存在)、金礦床、白石崁、瞭望台、農具館。

3.休閒餐飲和農場

樹林口休閒農場、阿三哥休閒農園、三空泉農園、家鄉園、阿凡真鄉野烘培館、興福寮農場、格林馬術休閒中心。

（四）在地農產品

在地農產品有蒔茶、綠竹筍、山藥、芋頭、無毒蔬菜、柑橘、雞蛋、二級產業有茶仔油、茶仔粉、手工皂、蛋捲、奶酪等。

（五）社區休閒農業推動分析

樹興里的地方產業，於民國 70 年代之前以柑橘和茶葉為主。後因天然災害柑橘樹大量死亡、產量驟減，茶葉亦因部份人為因素和外銷日本受阻後，逐漸凋零。2001 年更因發生土石流事件，導致該社區 5 人死亡，及農產業受損嚴重，使得人口外流，大部份農田荒廢。直至 2009 年由地方政府輔助成立社區發展協會，朝向休閒農業的方向發展，經由研究分析其推動過程分述如下：

1.積極參與政府推動的政策及非政府組織的協力合作

2009 成立樹興社區發展協會，由里長許秋芳為理事長，會員人數有 86 名，男 62 女 24，以組織的方式全力推動社區發展。2010 年樹興里以及淡水區的坪頂里、竿蓁里、水源里和忠寮被規劃及公告為「滬尾休閒農業區」，成為新北市唯一的休閒農業區迄今。2012 年加入農委會農村再生計劃，循序漸進依據農村再生培根計畫逐一實施，完成四階段人力培育並朝向培育核心專員進行。2014 年向農委會水保局提出農村再生計劃完整方案。同年再提出農村再生跨域計畫，由水保局輔導成立茶籽油產銷班發展茶籽油產業。茶樹種植面積由原來的 1 公頃增加到 2020 年的 25 公頃。2018 年開始參與金牌農村的競賽，2021 年獲得新北市金牌農村第一名，並朝向參與全國性金牌農村競賽前進。在非政府組織機構的合作中，由專業的顧問公司配合，全程規劃農村再造的培訓與輔導。學術機構中，致理大學和經國管理暨健康學院亦投入輔導，協助規劃休閒旅遊與二級加工產品創新與製造教學。

2.社區發展願景

社區發展的願景和工作目標為：「以發展社區休閒農業文化為主軸，使其成為觀光休閒區，帶動社區發展」，並以「山水故鄉、樂活社區、慢活樹興」為願景，推薦民眾以騎腳踏車或健行的方式，親近農村發掘當地特產，放慢生活步調，享受市區旁的大自然美景，讓社區朝向觀光休閒區的三生（生活、生產、生態）農村社區發展。

3.具體措施

社區發展為休閒農業社區的具體措施有：

(1)社會面

①每三個月召開定期座談會議；②每周召開工作小組會議；③針對特定事項召開不定期會議，討論工作內容，凝聚社區共識；④在社區的組織運作亦成立了老人會、巡守隊、環保志工、活動組、人文組、無毒蔬菜班及千歲媽媽舞蹈班。因樹興社區銀髮族人口數較多，在關懷銀髮組的社會面，除了老人會外，亦以活動中心頂樓設立節能和生態空中農場的可食地景，以自種蔬果供應銀髮共餐的食材。

（2）經濟面

①復興失傳已久的產業，社區成立發展協會初期，因找不出地區特色產業，相當困擾，後經由定期召開的會議討論中，由耆老的口述中發現社區早期的農作最大宗為茶樹，茶葉、茶油是主要經濟作物，再經過盤後，發現尚有大面積茶樹存在，經由耆老的經驗傳承和透過政府輔助，開始復育茶樹，成立茶籽油產銷班，建立自有品牌“真蒔樹興茶籽油”，茶園面積由 2014 年的 1 公頃擴展到 2020 年的 25 公頃；②推廣無毒農產業如綠竹筍、芋頭、洛神花、金棗、無毒蔬菜、橘子、柚子等等；③產學合作製作農產品再加工，例如醃製品以及花茶

加工等。④結合社區內數個休閒農場餐廳，作半日或一日農事體驗小旅行。⑤善用在地文化、遺產和生態亮點，結合導覽，開發社區小旅行活動，增加經濟收入；⑥設立小農市集，協助農民將自家農產品和加工產品就近於社區販售；⑦積極爭取政府補助款，改善公共設施和社區環境。

（3）環境面

①、社區幅員遼闊，屬散型聚落，交通不便，所以在不同的聚落處共設立４個活動中心，提供社區居民和年長者方便活動並發揮敦親睦鄰的功能；②、社區原始生態豐富，進行各種動植物、鳥類、昆蟲等生態環境盤查和建立資料；③針對水資源如河川、埤塘、湧泉、生態池進行維護整修，確保水資源完整性；④、建立土石流預警制度，定期展開土石流防禦演習；⑤、社區道路維護，廣植櫻花樹和花草，改善社區環境：⑥、推廣現代化農作生產方式，減少廢棄地，將其美化作為公園或休憩地；⑦、設立資源回收站，維護環境整潔。

4.推動情形及成效

樹興社區在社區發展和農村再造的 10 年過程中，在培根教育上紮實地從產業的發展、生態復育、土地淨化、環境改善和文化保存進行培育，並獲得青年的認同，已經有 12 位青年返鄉或駐鄉，重事農耕、畜牧、二級加工、餐飲烘培等各種不同的經營方式，努力進行社區的改造和再生。社區開發的自有品牌真蒔樹興茶籽油也有不錯的銷售成績。小農市集自 2018 成立，每月的銷售額由１5,000 元至 2020 年已成長為每月 150,000 元，對當地的小農而這，是個很大的鼓勵。社區在參與政府推廣的金牌農村競賽，於 2017 年獲得新北市第一屆金牌農村競賽第二名，2021 年１月獲得新北市第二屆金牌農村第一名，現以第一名金牌的榮譽，獲得新北市政府大力支持，以及全力輔導，朝里山倡議精神的指標，朝永續發展休閒農業的遠景，努力爭取第二屆全國金牌農村的競賽金牌獎中前進。

五、結論與建議

樹興社區由發展的過程和現況分析，可以總結出其策略應用和優劣點如下：

（一）優點

1.推動社區居民的參與力和凝聚社區力量共同發展休閒農業；2.發展當地特色產業茶籽油和二級加工品，並舉辦農事體驗、小農市集；3.爭取政府 經費補助，展開培訓教育，讓年輕人願意留村服務；4.找出地方文化、 遺跡和生態特色，努力維護，並加以整合，成為觀光小旅行的亮點。

（二）缺點

1.雖有特色產業，但屬小農種植，無法大量生產，且行銷推廣不足，在經濟的貢獻度尚未發揮力量；2.基礎設施交通仍不夠便利、無適當停車場、無公用廁所；3.部份水資源區域屬私人土地，存在轉賣及開發問題，在規劃生態池時面臨維持困難；4.經費來源仍為政府補助或評鑑、競賽獎金，且大部份的補助來源為行政院農委會下的水保局，需再加以努力開拓財源；5.作為休閒農業發展，觀光旅遊的收入佔很重要的收入來源，收入來源除取決於遊客多寡外，活動的規劃和行銷方式，亦是吸引遊客的重要方式，但樹興社區此部份的能力顯然不足，從網路的搜尋、和休閒農業區和淡水區公所的網站內，樹興社區的出現比率或資料更新均不足；6.在地導覽人員不足，無法勝任社區生態教育的

深度解說任務。樹興社區在休閒農業的未來的發展上，除加大優勢，對劣勢的部份，應如何改善，本研究提出下列建議：1.增加行銷方式，透過在各休閒農場、休閒發展協會，政府所屬網站內更新資料、加強設計讓搜尋者、遊客或採購者能快速地獲知社區訊息；2.與非政府組織機構建立合作關係，例如社區大學、大專院校產學合作、旅行社觀光旅遊行程合作等等；3.多方面提案爭取政府經費補助，非僅由水保局的農村再造方案補助，可透過文建會的社區營造方案、文化部、教育部、交通部等等均有許多補助方案可提案，增加社區的經費來源；4.針對網頁設計、產品行銷和社區導覽員培訓，進行培訓計畫，提升社區的人力資源，為社區的永續經營，再增加年輕一代的力量，投入軟體的經營，才能再造一個有活力、健康、幸福的農村。

參考文獻

張惠真、高德錚 (2010)，經營社區型休閒農業成功因素之探討，臺中區農業改良場特刊，217-226

陳玉華 (2020)，臺灣農業統計資料的現狀與展望，新社會政策 69 期，2020/08，34-37

江榮吉 (1989)，自主性農業生產組織與農業發展，農業推廣文彙，34 輯，1989/12，237-242

蕭崑杉、陳玠廷 (2009)，台灣鄉村地區休閒農業發展的論述，農業推廣學報，第 26 期，1-18

梁大慶 (2017)，以結構方程式探討農村尒區組織能力與發展面向之模式－以雲林縣農村再生發展進程為例，鄉村旅遊研究 第十卷第一期，2017，41-62

李永展 (2009)，全球時代下的台灣社區營造，國家與社會，(7)，2009/12，1-27

王佳弘 (2019)，從落後到再造 － 社區營造成功案例探討之研究，南華大學管理學院企業管理學系管理科學碩士論文，2019/06

徐重仁 (2018)，地方創生，再造幸福社會，國土及公共治理季刊，6(2)，36-43

B. Joseph Pine II and James H. Gilmore (1998)，Welcome to The Experience Economy, Harvard Business Review, July － August 1998, P98

Woohyoung Kim & Hyun Kim (2013), Regional Development Strategy for Increasing Culture Tourism Business in South Korea, Asia Pacific Journal of Tourism Research, 18:6, 534-548

https://event.gvm.com.tw/ruralvillagecompetition/

https://centrecountypa.gov/

行政院農業委員會水土保持局 https://www.coa.gov.tw

文化部台灣社區通 https://communitytaiwan.moc.gov.tw

淡水區公所 https://www.tamsui.ntpc.gov.tw

淡水區公所戶政事務所 https://www.tamsui.ris.ca.ntpc.gov.tw

民政地理資訊系統 https://addr.ris.ntpc.gov.tw/tpcaddr

台灣休閒農業發展協會 https://www.taiwanfarm.org.tw

COVID-19 疫情對台灣國際觀光旅館營運影響之探討

柯朝斌
真理大學國際貿易學系 副教授

摘要

2019 年 12 月中國武漢爆發一種新型肺炎，2020 年 1 月 7 日 WHO 宣布發現新病毒，將之命名為 2019 新型冠狀病毒（Novel coronavirus, 2019-nCoV），此後世界各國陸續出現確診病例，新冠病毒感染人數激增， 2020 年 2 月 12 日 WHO 將 2019 新型冠狀病毒所引發的疾病更名為「COVID-19」。

由於 COVID-19 疫情的疾速傳播，從中國的「鎖國防疫」開始，演變成大規模的一場全球性隔離行動。疫情期間，各國的居家隔離與邊境管制措施，直接衝擊各國就業狀況以及企業營運，而全球間的航運、生產鏈、觀光旅遊更是深受影響。即使近來多種疫苗研發成功，各國陸續施打疫苗，但變種病毒的出現，使疫情走向仍充滿變數。台灣的觀光產業在此波疫情下亦受創嚴重，2020 年 3 月開始，政府陸續實施三波的紓困補貼措施，補貼觀光產業人員薪資，包括飯店旅館、民宿、旅行社、遊樂業與導遊領隊等；而隨著國內疫情趨緩，交通部觀光局又推出三階段計畫以振興國旅。

有別於目前多數文獻僅採總體經濟數據來分析產業影響，本文使用我國 74 家國際觀光旅館 2019 年 1 月至 2020 年 12 月的營運數據形成 panel data 共計 1776 筆樣本資料，來分析台灣國際觀光旅館在疫情前後兩年中的營運變化，並探討不同月份以及旅館區位等因素對於疫情衝擊下國際觀光旅館營運的影響，從而歸納出相關看法與建議。

關鍵字：COVID-19、新型冠狀肺炎、國際觀光旅館、旅宿業

一、緒論

2019 年 12 月中國武漢爆發新型肺炎，該月底中國向 WHO 通報武漢出現 27 起原因不明的肺炎病例，2020 年 1 月 7 日 WHO 宣布發現新病毒，將之命名為 2019 新型冠狀病毒（Novel coronavirus, 2019-nCoV），此後世界各國陸續出現確診病例，新冠病毒感染人數激增，2020 年 1 月 31 日 WHO 宣布，將新型冠狀病毒疫情列為「國際公共衛生緊急事件」。2020 年 2 月 12 日 WHO 將 2019 新型冠狀病毒所引發的疾病更名為「COVID-19」。

由於 COVID-19 疫情的疾速傳播，從中國的「鎖國防疫」開始，演變成大規模的一場全球性隔離行動。疫情期間，各國的居家隔離以及邊境管制措施，直接衝擊各國就業狀況與企業營運，而全球間的國際貿易、航運、生產鏈、觀光旅遊更是深受影響。即使近來多種疫苗研發成功，各國陸續施打疫苗，但變種病毒的出現，使疫情走向仍未見樂觀。

觀光服務業屬於無煙囪產業，不受地域發展與勞力密集等產業特性限制，有助於降低城鄉差距、促進環境保護與節能減碳，也是賺取外匯的主要來源之一，因而成為世界各國發展經濟的指標性產業。我國為加速推動觀光服務業的

發展，行政院於 2007 年推動「2015 年經濟發展願景計畫」，將觀光旅遊列為服務業重點發展目標之一，希望透過提升旅館品質、強化從業人員輔導訓練等措施來深根台灣觀光品牌形象。

根據世界觀光旅遊委員會(World Travel & Tourism Council，WTTC)發布的統計資料顯示，2018 年觀光旅遊產業所創造的產值，占全球 GDP 比重 10.4%[1]；而 2015-2019 年台灣餐旅住宿業產值占名目 GDP 比重僅約為 2.4-2.7%[2]，顯示我國觀光旅遊業的發展仍有許多成長空間。此外，從歷年觀光客來台人次及觀光外匯收入狀況來看(參見圖 1)，近年雖然觀光客來台人次逐年成長，但所創造的觀光外匯收入仍然未回到 2014 年的高峰值，而在此次 COVID-19 疫情的席捲下，近年來景氣略有回溫的觀光服務業又成為受衝擊最直接、受影響最劇烈的產業之一。

台灣自 2019 年 12 月 31 日宣布針對來自中國武漢直航入境的班機進行登機檢疫以來，2020 年 1 月 20 日成立疫情指揮中心，2 月 4 日外交部宣布邊境管理政策 3 月 20 日指揮中心宣布將全球旅遊警示都提升到第三級，自國外入境者皆需 14 天居家檢疫。疫情期間觀光局實施數波的紓困措施，補貼觀光產業人員薪資，包括飯店旅館、民宿、旅行社、遊樂業與導遊領隊等，但仍難以完全彌補營運低迷的衝擊，部分業者不堪長期虧損而歇業結束營運。

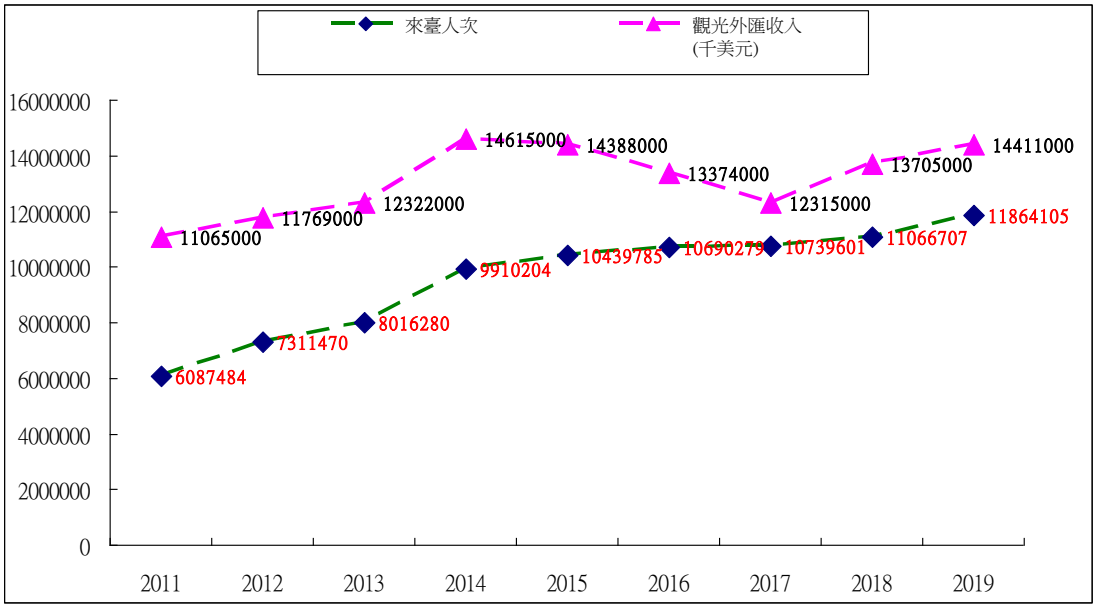


圖 1 我國歷年旅客來台人次暨觀光外匯收入趨勢

新型冠狀病毒疫情爆發迄今一年有餘，醫學、健康、管理等各領域的相關研究也都陸續發表，然疫情對於經貿的影響，多數研究皆以總體資料或模擬數據，來比較經濟指標的變化，例如 Fernandes (2020)對 30 個國家進行估算，認為在溫和的情況下，國內生產總額 GDP 成長受到衝擊約為 3-6%；而在較為嚴峻的情況下，GDP 可能會下降超過 10%，甚至超過 15%，尤其像希臘，葡萄牙和西班牙這樣依賴觀光業(超過 GDP 的 15%)的服務型經濟國家將受到特別不利的影響。國內關於疫情對於觀光產業衝擊之研究，亦多以總體經濟進行比較或以

[1] 資料來源：經濟部國際合作處，網址：https://www.moea.gov.tw/MNS/ietc/home/Home.aspx

[2] 由主計處公布之歷年國民所得資料計算而得。

個案研究進行推論與建議，例如林佳龍、洪振義(2020)指出疫情期間世界各國都編列鉅額的預算支出試圖緩解經濟的衝擊，台灣也編列新台幣 1.05 兆元的肺炎防治及紓困振興特別預算，論文採用動態產業關聯模型推算整體經濟、企業經營以及勞動所得的效益，並依此推估就業人數的創造來探討紓困政策產生的效益。易堅立(2021)認為觀光業仰賴安全環境，容易受到天災、暴動、恐攻、政經危機等安全威脅影響，並指出觀光業具有替代性，觀光目的地、觀光活動都可被取代，故安全條件是選擇觀光目的地的重要考慮因素，以臺灣為例，2020 年 8 月後國內旅遊因疫情穩定、政府政策以及紓困資金挹注下持續恢復生氣，但難以完全支撐臺灣觀光產業，顯見在面對疫情等安全危機時，儘管內部穩定控制，具全球化特性的觀光旅遊業仍受嚴峻考驗。

有別於目前多數文獻僅採總體經濟數據來分析產業影響，本文使用我國 74 家國際觀光旅館 2019 年 1 月至 2020 年 12 月的營運數據，來分析國際觀光旅館在疫情前後兩年中的營運變化，並探討不同月份以及旅館區位等因素對於疫情衝擊的影響，從而歸納出相關看法與建議。

二、樣本資料說明

我國旅宿業依據觀光發展條例分類，大致分為「觀光旅館」、「一般旅館」和 「民宿」三大類，觀光旅館又依照《觀光旅館建築及設備標準》區分為國際觀光旅館與一般觀光旅館，國際觀光旅館在其附屬設備、房間數、客房及浴廁淨面積、廚房淨面積以及客用升降機等諸多方面皆有相關規定。

從歷年營運資料統計可知：我國國際觀光旅館外國住客比例歷年來皆在53%以上(參見表 1)，這樣的客房住用結構，使得國際觀光旅館在疫情爆發、各國紛紛實施邊境管制後，外國旅客來台人數銳減，其客房住用率遭受的衝擊，相對其他旅宿業者更為嚴峻。

表 1 歷年國際觀光旅館客房住用率暨外國住客比

	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
客房住用率	71.02%	73.51%	71.27%	67.80%	66.53%	64.86%	69.53%
外國住客比	57.35%	57.99%	57.17%	56.22%	55.01%	53.53%	53.13%

資料來源：整理自台灣旅宿網，國際觀光旅館營運月報

本文所使用台灣地區國際觀光旅館營運資料，取自各年度交通部觀光局觀光行政資訊系統及台灣旅宿網之國際觀光旅館營運月報[3]。研究範圍為 2019 年 1 月至 2020 年 12 月共 24 個月之營收資料，2019 年 1 月我國合法經營之國際觀光旅館共計 79 家，截至 2020 年 12 月，營運中的國際觀光旅館則為 77 家。以 2019 年台灣地區國際觀光旅館 79 家而言，本應有 1896(79×24)筆資料，但資料期間部分旅館因故暫停營業或已歇業以致資料不齊全，同時亦有部分旅館在資料中後期才開始營運，故經篩選後保留資料齊全之國際觀光旅館共 74 家，形成 panel data 共計 1776 筆。此外，為利後續分析進行，本文依照觀光局區域劃分標準，將國際觀光旅館依其所在區位分為台北地區、高雄地區、台中地區、花蓮地區、桃竹苗地區、風景區、其他地區等七個區域別。

表 2 以疫情前後區分，整理出所有樣本之描述性統計。疫情前最低月住用

[3] 交通部觀光局行政資訊系統，網址：http://admin.taiwan.net.tw/statistics/month.aspx?no=135
台灣旅宿網，網址：http://taiwanstay.net.tw/TouristStatistics

率為 5 月桃園喜來登酒店(當時尚為桃禧航空城酒店)的 0.60%，最低月營收則為 2019 年 9 月台中海灣藝術酒店的 177 萬元，疫情前最高月住用率為 11 月台北萬豪酒店的 97.36%，最高月營收則為 2019 年 1 月晶華酒店的 3.4 億元；疫情後，最低月住用率為 5 月台北地區康華大飯店 0%，最低月營收則為 2020 年 5 月台北地區國王大飯店的 13 萬元，疫情後最高月住用率為 10 月墾丁凱薩大飯店的 99.72%，最高月營收則為 2020 年 1 月晶華酒店的 3.29 億元。

表 2 樣本之基本統計量(全部資料)　　營收單位：元

	疫情前(2019.1~2019.12)			疫情前(2020.1~2020.12)		
	樣本數=888			樣本數=888		
	客房住用數	住用率	總營收	客房住用數	住用率	總營收
平均數	5942	67.31%	54832078	3481	42.53%	37399058
標準誤	126	0.58%	1811324	88	0.85%	1228565
標準差	3750	17.19%	53976234	2625	25.29%	36610404
範圍	22734	96.76%	338318383	16405	99.72%	328435817
最小值	35	0.60%	1773911	0	0.00%	130737
最大值	22769	97.36%	340092294	16405	99.72%	328566554
總和		69.53%	48690885568		40.62%	33210363075

三、數據資料分析

(一)旅館區位比較分析

整體而言，台灣國際觀光旅館在疫情前一年總住用率為 69.53%，疫情發生後一年總住用率則為 40.62%，住用率下降 28.9%，若以成長率的概念描述，則台灣國際觀光旅館疫情發生後較前一年，客房住用率衰退幅度為 40.74%[4]；而國際觀光旅館總營收，由 2019 年的 486.9 億元降至 2020 年的 332.1 億元，總營收衰退幅度為 31.47%。

若以旅館所在地區進行畫分，則以台北地區的國際觀光旅館客房住用率衰退幅度 63.03%為最高，其次則為桃竹苗地區的 48.32%，而風景區衰退幅度僅為 1.9%，花蓮地區國際觀光旅館客房住用率甚至逆勢成長了 11.69%(參見圖 2)。總營收方面，同樣以台北地區衰退幅度 45.66%為最高，桃竹苗地區衰退幅度 35.84%居次，花蓮地區與風景區則分別逆勢成長 8.65%、6.27%(參見圖 3)。

(二)前後年同期比較分析

若將前後年同月分營運資料進行比較，以消除季節性因素之影響，則 1 月份因疫情尚未全面爆發，住用率跟前一年同月相比僅衰退 4.75%，2 月各國陸續宣布邊境管制，3 月指揮中心宣布將全球旅遊警示都提升到第三級，自國外入境者皆需 14 天居家檢疫，故 3、4 月成為新冠疫情一年中住用率受影響最大月分、衰退幅度分別為 73.87%、76.82%，8 月因疫情趨緩住用率衰退幅度縮小至 12.37%，但之後變種病毒出現，住用率衰退幅度又逐漸擴大(參見圖 4)。

[4] 變動率=(本年數據-前年數據)/前年數據，變動率為正則為成長率，變動率為負則可視為衰退率。

若將國際觀光旅館前後年同月總營收相比較，各月變化情形與住用率變化大致相同，但旅館總營收分為房租收入與餐飲收入，疫情期間國際觀光旅館積極採用外帶、外送、冷藏宅配等方式搶救餐飲收入，故總營收雖然仍是慘澹，然衰退率相對於住用率而言略小。1 月因疫情尚未全面爆發，總營收跟前一年同期相比甚至成長了 11.13%，3、4 月份總營收受疫情影響最為嚴重、衰退幅度分別為 65.75%、69.33%，8 月因疫情趨緩，總營收衰退一度縮小至 8.91% (參見圖 5)。

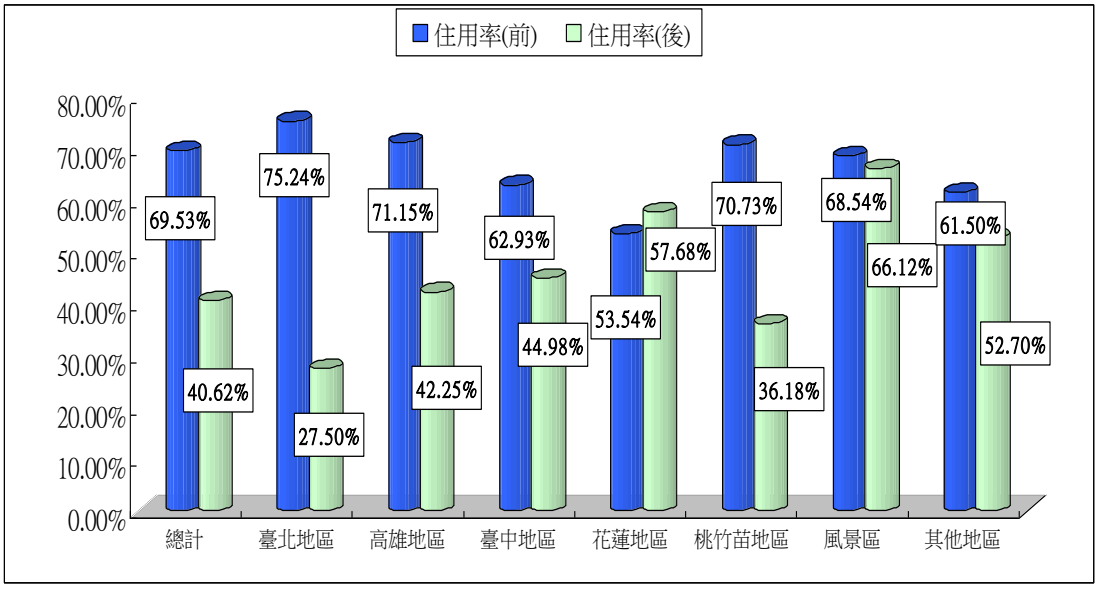


圖 2 疫情前後國際觀光旅館年住用率比較

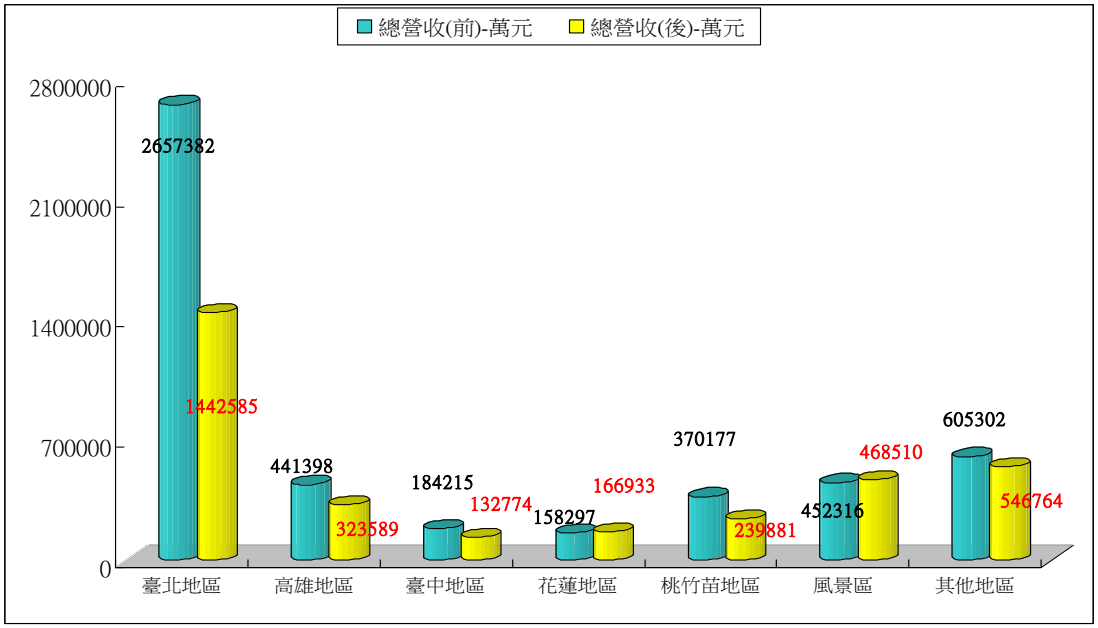


圖 3 疫情前後國際觀光旅館年營收比較

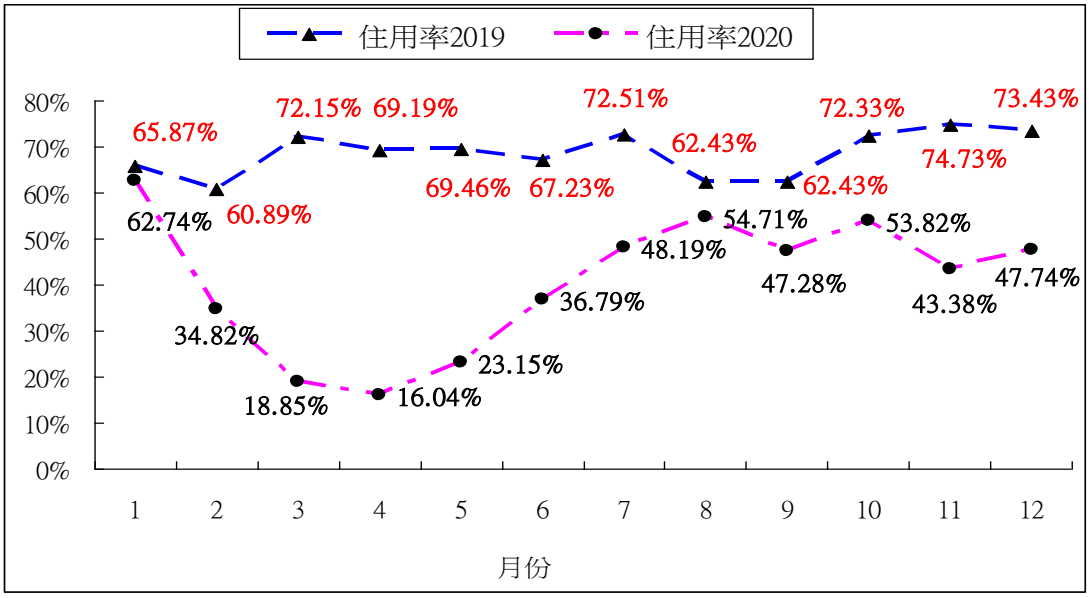


圖 4 疫情前後國際觀光旅館各月住用率比較

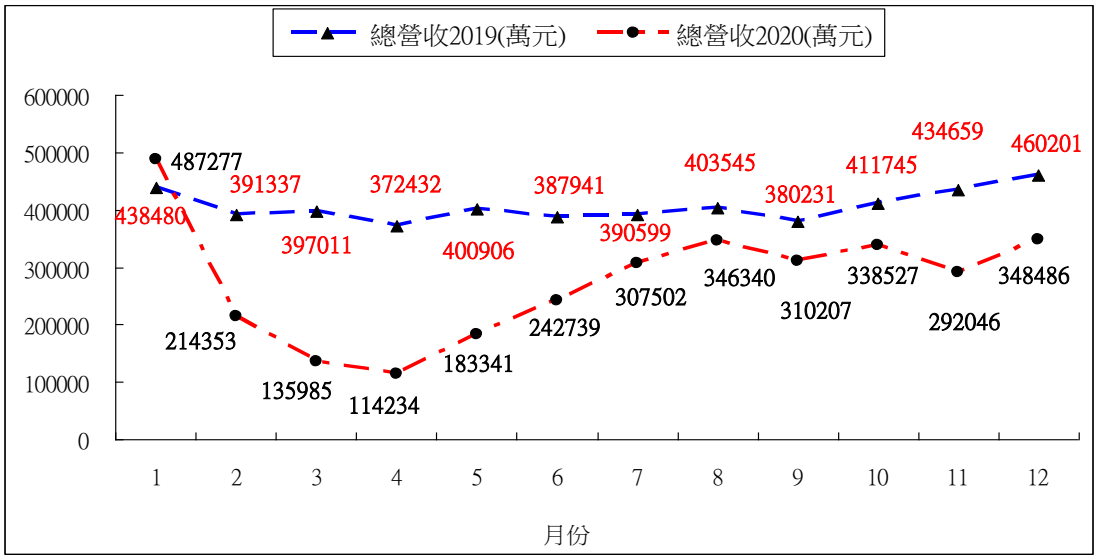


圖 5 疫情前後國際觀光旅館各月總營收比較

(三)個別國際觀光旅館比較分析

表 3 彙整台灣 74 家國際觀光旅館在疫情前後兩年間的客房住用率及總營收數據[5]，疫情前一年(2019)國際觀光旅館年住用率最高者，分別為台北地區的老爺大酒店(92.89%)、台北凱薩大飯店(89.01%)以及風景區的墾丁凱薩大飯店(90.54%)；年住用率末座則為其他地區的綠舞國際觀光飯店(28.77%)、風景區的日月行館(29.29%)、桃竹苗地區的桃園喜來登酒店(29.61%)。疫情爆發後一年(2020)國際觀光旅館年住用率最高者皆屬於風景區，分別為凱薩大飯店(88.45%)、知本老爺大酒店(84.05%)、礁溪老爺大酒店(72.6%)；年住用率最不理想者都落於台北地區，分別為神旺大飯店(9.31%)、國王大飯店(10.06%)及豪景大酒店

[5] 表 3 中，疫情前後年各旅館中營運項目數值較高前三家分別以黃色與綠色網底顯示；營運項目數值較低後三家則分別以粉色與橘色網底顯示。

(10.58%)。從住用率比較，可以清楚看出，各家國際觀光旅館雖因管理團隊而有不同營運績效，但在疫情衝擊下，都會區國際觀光旅館尤其是台北地區，受到影響最為嚴苛，相對而言，非都會區尤其是風景區的旅館受疫情衝擊較小，甚至拜國內旅遊之賜，客房住用率不降反增。

國際觀光旅館之總營收雖然受營運績效影響但也與旅館規模有密切關聯，疫情前年營收最高者皆位於台北地區，分別為晶華酒店(33.2 億)、台北君悅酒店(30.3 億)、台北寒舍喜來登大飯店(25.6 億)，這些台北地區國際觀光旅館住用率受疫情影響最嚴重，但部分旅館因其規模，營收仍維持一定數據，故疫情後國際觀光旅館年營收最高者依舊為晶華酒店(21.9 億)、台北君悅酒店(13.6 億)、台北寒舍喜來登大飯店(14.4 億)，三家旅館雖在疫情衝擊下總營收仍名列前矛，實際上營收的衰減卻甚至超過 5 成。同樣位於台北地區的國王大飯店與豪景大酒店，更是在疫情後年總營收排序中敬陪末座，年營收僅分別為 927 萬及 2539 萬，與前一年相比，總營收減少皆超過 8 成。

四、總結

本文運用 2019-2020 年間台灣國際觀光旅館營運資料，分析 COVID-19 疫情對台灣旅宿業造成的衝擊，有別於目前多數文獻僅採總體經濟數據或個案分析來探討產業所受的影響，本文篩去資料不齊全及較新成立的旅館樣本，形成我國 74 家國際觀光旅館完整的 panel data，避免以漏失資料進行估計可能產生的誤差，以此分析國際觀光旅館在疫情前後兩年中的營運變化，並探討不同月份以及旅館區位等因素對於疫情衝擊的影響是否有所差異。

表 3 台灣國際觀光旅館疫情前後住用率暨總營收

名稱	住用率(前)	總營收(前)	住用率(後)	總營收(後)	名稱	住用率(前)	總營收(前)	住用率(後)	總營收(後)
圓山大飯店	78.64%	1400987778	44.39%	856273562	花蓮亞士都飯店	38.42%	39149362	40.47%	45693082
國賓大飯店	69.96%	1431398443	21.31%	935187991	花蓮翰品酒店	69.39%	252652186	69.42%	241826439
台北華國大飯店	77.65%	427089009	31.20%	250024048	美侖大飯店	63.48%	307296009	39.87%	171189557
華泰王子大飯店	73.81%	318086345	20.86%	161353226	遠雄悅來大飯店	44.86%	551099760	69.84%	573114528
豪景大酒店	71.57%	127843238	10.58%	25397317	瑞穗天合國際酒店	50.01%	432775808	68.01%	637504503
國王大飯店	71.71%	58143764	10.06%	9271062	尊爵天際大飯店	82.26%	507126502	28.40%	340614206
台北凱撒大飯店	89.01%	873220386	36.69%	411130720	南方莊園渡假飯店	65.24%	336164912	41.65%	229267531
康華大飯店	67.25%	278747296	12.16%	106671704	台北諾富特機場飯店	70.93%	617826450	24.27%	303729264
兄弟大飯店	68.20%	774900896	21.99%	519253158	桃園喜來登酒店	29.61%	149615102	39.51%	207004834
三德大飯店	49.71%	159051224	21.71%	88094261	新竹喜來登大飯店	82.19%	1072333139	47.26%	614578878
亞都麗緻大飯店	72.75%	440586774	26.46%	261220040	新竹老爺大酒店	67.89%	333280113	40.71%	222830605
國聯大飯店	64.01%	159054394	29.06%	48718603	新竹國賓大飯店	77.41%	685422551	38.38%	480781780
台北寒舍喜來登	73.98%	2560299001	28.62%	1441281192	陽明山中國麗緻	39.05%	78999019	36.94%	78207995
老爺大酒店	92.89%	731798178	41.35%	393078744	趣淘漫旅	53.72%	178450020	65.78%	194947760
福華大飯店	68.34%	1316492000	21.76%	680052771	高雄圓山大飯店	59.22%	188869785	36.57%	172688284
台北君悅酒店	72.82%	3034299639	21.53%	1367760299	礁溪老爺大酒店	75.30%	761514947	72.60%	748397885

西華大飯店	75.69%	709077216	23.94%	281636674	涵碧樓大飯店	81.62%	495317461	72.52%	517642935
晶華酒店	81.27%	3320168135	44.28%	2193435205	雲品溫泉酒店日月潭	75.10%	796031440	72.44%	832022143
香格里拉台北遠東	72.50%	1589350420	24.05%	792297925	日月行館	29.29%	130637995	28.32%	140152961
神旺大飯店	85.75%	597079296	9.31%	316092440	凱撒大飯店	90.54%	600053976	88.45%	600016568
美麗信花園酒店	85.71%	302615613	37.39%	112449994	墾丁福華渡假飯店	63.83%	493559170	52.72%	429448914
台北寒舍艾美酒店	81.86%	1325962546	29.71%	734426515	知本老爺大酒店	73.65%	353641256	84.05%	431403632
台北 W 飯店	83.47%	1939198945	28.73%	725729588	太魯閣晶英酒店	68.63%	446084390	75.22%	540169774
台北萬豪酒店	82.59%	1740910288	32.84%	985342740	福容大飯店漁人碼頭	49.85%	371502749	42.94%	290667830
台北美福大飯店	59.69%	957459876	31.76%	729674696	大板根渡假酒店	83.90%	471055528	61.38%	470343084
華園大飯店	72.55%	162059959	38.51%	101244075	板橋凱撒大飯店	73.35%	573615713	45.95%	333893210
高雄國賓大飯店	84.47%	782585261	51.77%	577259635	台南大飯店	61.94%	204235149	52.47%	166641291
漢來大飯店	75.98%	1524934455	44.55%	1211365839	台糖長榮酒店(台南)	81.12%	428664832	58.70%	348678327
高雄福華大飯店	80.16%	468380575	48.44%	356687499	香格里拉台南遠東	72.68%	715630208	59.51%	566831068
寒軒國際大飯店	71.01%	405244127	33.29%	239343534	台南皇冠假日酒店	54.54%	357109926	59.86%	378129020
麗尊大酒店	66.13%	341555535	36.46%	200902605	蘭城晶英酒店	66.39%	934602400	62.30%	1.003E+09
義大皇家酒店	55.31%	729223417	39.63%	549089564	長榮鳳凰酒店(礁溪)	69.49%	671696539	61.13%	578328177
全國大飯店	61.37%	292352369	36.83%	195766399	綠舞國際觀光飯店	28.77%	115557960	46.87%	153995637
長榮桂冠酒店台中	73.28%	621503211	50.39%	454089036	麒麟大飯店	34.49%	102692872	38.04%	102167867
台中福華大飯店	67.07%	272194078	54.90%	216757229	娜路彎大酒店	57.56%	433603702	60.91%	458573651
台中金典酒店	76.51%	603917759	53.72%	406202457	耐斯王子大飯店	65.05%	318977963	43.10%	225414285
海灣藝術酒店	31.92%	52185513	27.56%	54921733	澎湖福朋喜來登酒店	45.62%	354081715	45.58%	390696415

整體而言，台灣國際觀光旅館在 2020 年客房住用率相較於疫情發生前一年，衰退幅度達為 40.74%，而總營收衰退幅度則為 31.47%。若以旅館所在地區進行畫分，則以台北地區的國際觀光旅館客房住用率衰退幅度 63.03%為最高，其次則為桃竹苗地區的 48.32%，而風景區衰退幅度僅為 1.9%，花蓮地區國際觀光旅館客房住用率甚至逆勢成長了 11.69%。總營收方面，同樣以台北地區衰退幅度 45.66%為最高，桃竹苗地區衰退幅度 35.84%居次，花蓮地區與風景區則分別逆勢成長 8.65%、6.27%。

若將疫情前後年同月分營運資料進行比較，可發現營運狀況與受疫情影響的全球旅遊警示息息相關，2020 年 3、4 月成為國際間新冠疫情爆發，是台灣國際觀光旅館住用率與總營收受影響最大月分、住用率衰退幅度最高達到 76.82%，總營收衰退幅度達 69.33%；8 月因國際間疫情趨緩，住用率衰退幅度縮小至 12.37%，總營收衰退一度縮小至 8.91%，但之後變種病毒出現，住用率與總營收衰退幅度又逐漸擴大。

若以個別國際觀光旅館營運進行比較，2020 年住用率最不理想者都落於台北地區，分別為神旺大飯店(9.31%)、國王大飯店(10.06%)及豪景大酒店(10.58%)，住用率最高者皆屬於風景區，分別為凱薩大飯店(88.45%)、知本老爺大酒店(84.05%)、礁溪老爺大酒店(72.6%)，顯示在疫情衝擊下，都會區國際觀光旅館尤其是台北地區，受到影響最為嚴苛，相對地，非都會區尤其是風景區的旅館受疫情衝擊較小，甚至拜國內旅遊之賜，客房住用率不降反增。總營收方面，台北地區部分旅館因其規模，在疫情衝擊下總營收仍名列前矛，但以晶華酒店、

台北君悅酒店、台北寒舍喜來登大飯店三家優等生為例，實際上年營收的衰減卻甚至超過 5 成，而同樣位於台北地區的國王大飯店與豪景大酒店，總營收年減率皆超過 8 成。

我國觀光產業紓困方案中，針對旅館業者及員工的主要項目為：人才培訓、薪資補助、融資貸款及利息補貼、補貼營運負擔，其中僅「補貼營運負擔」有明顯的差異化(每家業者至少 20 萬，依其規模最高可達 1800 萬)，但以受創最嚴重的台北地區旅館業而言，這樣的補貼是否對部分規模極大的業者能有紓困效果？以台北君悅酒店為例，其總營收從 2019 年的 30.3 億元銳減至 2020 年 13.6 億元，1800 萬的紓困補貼，相對於 16 億元的營收短少，無異是杯水車薪。政府在針對受創嚴重產業編列紓困時，是否該考慮到太大不能倒(Too big to fail)的狀況，以避免規模極大的業者因疫情影響而無法撐持時，所引發的骨牌效應。

參考文獻

交通部觀光局(2020)，*中華民國 108 年台灣觀光年報*。交通部觀光局。

林佳龍、洪振義(2020)，新冠肺炎(COVID-19)對台灣的經濟衝擊與經濟政策的評估—動態產業關聯模型分析—。*問題と研究*，*49*(4)，35-76。

易堅立(2021)，當代觀光業面臨的安全危機威脅與應對—後疫情時代的省思。*經濟前瞻*，3，125-131。

楊家豪(2020)，*2021 年觀光旅遊業景氣趨勢調查報告*(代碼 33414)。台灣經濟研究院產經資料庫。

經濟部國際合作處(2019，5 月 17 日)，*觀光旅遊產業成為全球經濟亮點系列報導之一*，經濟部國際合作處。https://www.moea.gov.tw/mns/ietc/bulletin/Bulletin.aspx?kind=30&html=1&menu_id=17130&bull_id=5984

Fernandes, N. (2020). *Economic effects of coronavirus outbreak (COVID-19) on the world economy*. Available at SSRN 3557504.

物流中心作業品質改善-以商品標籤脫落為例

謝尚蓁
真理大學企業管理學系碩士在職專班 研究生
張德淵
真理大學企業管理學系 助理教授暨創造力教育研究中心 主任

摘要

近年來電子商務的蓬勃發展，根據經濟部統計電子商務業 2018 年營業額達 1,894 億元，國人的消費管道由實體店面購買商品逐漸移轉至網路虛擬商店舖購買。

資策會產業情報研究所調查顯示，2019 年消費者由網路訂購商品後領取商品的模式，以選擇便利商店取貨及宅配配送到府收貨為主；便利商店提供 24 小時取件寄件的服務，在最短的時間、最短的距離抵達店舖，以滿足消費者的需求。便利商店的物流業者，在取件與配送 EC(Electronic Commerce)網購商品越來越多、速度越來越快的狀況下，如何改善作業流程，降低作業中錯誤發生，是本研究的重點。

研究個案公司為某便利商店的物流公司之中區物流中心，負責 EC 網購商品配送的作業。本研究前述物流中心利用 PDCA 管理循環方式，訂定計畫（Plan）、重複執行 (Do)、核查(Check)，改善後訂定相關計畫（Plan）進行行動(Action)，以減少該物流中心的作業錯誤發生，提升作業品質，以滿足消費者寄件及取件的需求。

本研究個案顯示，PDCA 在物流中心作業品質改善有具體作用，減少商品標籤脫落狀況，並改善 EC 網購商品配送的錯誤發生。

關鍵詞：電子商務、物流中心、PDCA。

一、緒論

(一)研究動機

電子商務 (Electronic Commerce , 以下簡稱 EC)，帶動零售業經濟的蓬勃發展；根據經濟部統計電子商務業 2018 年營業額達 1,894 億元，年增率 12.4%，網路購物市場快速成長，可見消費者購買商品的管道由實體店面購買逐漸轉移至網路虛擬商店購買。2020 年因 COVID-19 疫情的推升下，電子商務營業額履創新高。資策會產業情報研究所調查顯示，消費者網路訂購商品後領取商品的模式，選擇便利商店取貨佔 85.9%為主；對於消費者而言，選擇便利商店寄件及取貨主要有三大優勢：

1.據點多，全台灣有將近 1 萬 2 千家便利商店，寄件及領取貨便利；

2.便利商店的營業時間 24 小時，寄件及領取貨件時間不受限制，隨時都可以到便利商店寄件取貨；

3.相較於宅配寄件費用，便利商店店到店寄件價格只需 60 元，相較於宅配的寄

件費用，在價格上有相對的優勢。

四大便利商店在 EC 網購商品件數每年成長，以 7-ELEVEN 的「交貨便」為例，一年寄取件數超 2 億件次、全家便利商店的「店到店」，全年寄取件則是超過 1 億件次。

電子商務業者積極的與便利商店共同合作投入各種優惠及免運活動，吸引消費者上網搶購，營業額每年不斷成長，但也因貨量過多，物流配送量能有限，造成物流出貨延遲，導致消費者抱怨；便利商店物流業者(以下簡稱為物流中心)，希望藉由改善作業品質提升作業效率將延遲配送狀況降至最低，並以最快的速度恢復正常配送，將商品配送到店。由此可知物流體系的作業效率是電子商務市場擴張的關鍵因素之一。物流系統是便利商店的血管與神經網絡。將各種商品送到店的物流運輸，替電子商務業者提供便利商店取件寄貨的服務，在精確的規劃下，用最短的時間、最短的距離抵達店舖，以最即時的服務滿足消費者的需求。

(二)研究目的

依據 2017 年 Yahoo 奇摩電商白皮書中表示，消費者選擇網路購物平台時，除商品價格以外的因素，影響消費者的前五大因素為折價券(63%)、送貨速度(56%)、有趣的促銷活動(52%)、購物點數累積 (50%)、客服品質(36%)。有高達 56%的消費者認為送貨速度是選擇購物平台的主要原因，消費者對商品配送的速度及品質要求越來越高，商品準時到達已經是必備要求，更甚期待比預定時間更早收到商品。物流業者面臨多重的考驗，如何減少錯誤發生，提升作業效率改善物流作業品質，降低消費者對 EC 網購商品配送品質不良的疑慮是一大重要的課題。因此本研究聚焦於降低作業中錯誤發生以滿足消費者寄件及取件的需求。本文即為呈現個案公司應用 PDCA 管理循環，降低在作業中發生錯誤，在消費者的 EC 網購商品寄件後物流中心如何以最快的速度將商品整理出貨及正確的配送，不造成出貨延遲，以滿足消費者取件的需求，提升作業的品質。

在改善作業品質提升作業效率減少錯誤發生的管理模式中，常見有由戴明（Edwards Deming）所提出的 PDCA 管理循環，其為一個連續管理流程步驟，進行持續不斷的作業品質改善，其中包含計畫 P (Plan)、執行 D(Do)、檢查 C(Check)、行動 A (Action)；PDCA 管理循環主要是透由不斷品質改善的循環，形成科學管控的過程(黃英忠，2013)，所以本研究將應用 PDCA 管理循環，從實際數據分析降低個案公司在作業中降低錯誤發生，提升作業品質，以滿足消費者迅速寄件及取件的需求。

二、文獻探討

(一)電子商務定義

David (1997)提到電子商務是由商業市場成員包含政府機構、經銷商、制造商、供應商及消費者及交易作業流程包含採購、行銷、付款、管理及支援與網路環境架構所交集的產物；由商流、物流、金流、資訊流等四個流通系統組織而成。

1.電子商務的模式

美國商業部電子商務白皮書(1997)將電子商務的交易模式分為兩大類：一類為企業與企業間的電子交易，另一類為企業對消費的電子交易；在現行實務中，常見的電子商務交易可分為四種模式:

(1)B2B (Business-to-Business)企業對企業的電子商務：眾多企業及廠商在一電子商務平台進行買賣的商業活動，透由上下游企業串聯，創造出完整的供應鏈，如阿里巴巴國際站，提供供應商電子商務平台，讓買家可以更有效率從平台尋找供應商；

(2)B2C (Business-to-Customer)企業對消費者的電子商務：是目前電子商務中最常見的交易模式，企業透由網際網路銷售產品或提供服務，網路購物、電子出版品、線上購票等；

(3)B2B2C (Business-to- Business-to- Customer)電子商務平台串聯供應商，提供消費者商品的服務，如 Pchome 商店街；

(4)C2C (Customer-to-Customer)消費者對消費者的電子商務，如蝦皮、淘寶、露天拍賣等。

(二)物流中心定義

蘇雄義(1998)企業物流導論中說明物流(Logistics)，在中華民國物流管理協會定義上是一種物的實體流通活動的行為，在流通過程中，透過管理程序有效結合運輸、倉儲、裝卸、包裝、流通加工、資訊等相關物流機能性活動，以創造價值、滿足顧客及社會需求。是以適合於顧客需求為目的，對原材料、在製品、製成品與其關聯資訊，從產出地點到消費地點之間的流程與保管，為求有效率且最大的『對費用之相對效果』而進行計劃、執行與管制。

物流中心(Logistics Center)，根據台灣全球運籌發展協會與美國 SOLE 國際物流協會台灣分會(SOLE-The International Society of Logistics Taiwan (Tapei) Chapter) (2013) 定義物流中心是進行商品流通必要的基礎設施，是結合訂單處理、倉儲、揀貨、配送和流通加工於一身的倉庫。許多新型企業，特別是高科技製造企業、全球分銷企業及全球第三方物流企業建設了許多物流中心，不少跨國公司在全球的產品分銷僅靠物流中心。物流中心需具備下列物流的基本作業功能，成品進貨、儲存、加工、揀取、包裝、分類、裝卸及配送等；為了達成各項作業的功能，必須結合軟、硬體設施、作業員及電腦科技應用等所成立的組織。現代化的物流中心從整體的供應鏈管理系統來看，物流中心是連結上游製造商與下游零售商之間的關鍵地位，也是講求效率，追求成效的企業組織。

目前國內商業物流的發展，物流中心因其機能需求不同而有不同的型態，賴杉桂(1998)所述，依據物流中心的成立者來分類，國內商業物流中心發展的幾種類型：

1. M.D.C（Distribution Center Built by Maker）：由製造商或供應商所成立的物流中心；目的在掌握商品配銷通路，如光泉、寶僑、燦坤物流等；

2. R.D.C（Distribution Center Built by Retailer）：由零售商向上整合成立的物流中心；為解決零售商店的倉儲及配送問題，以特定連鎖超商為主，如全台物流、捷盟物流等；

3. W.D.C（Distribution Center Built by Wholesaler）：由批發商或代理商所成立的物流中心；向上游製造廠商或進口商進貨，再轉售給零售商，如康國、德記洋行等；

4. T.D.C（Transporting Distribution Center）：由貨運業者所成立，藉由管理車隊、裝載貨物及運送路線選擇等經驗利基所成立之物流中心，如新竹貨運等；

5. C.D.C（Distribution Center Built by Catalog Seller）：由直銷商或通訊販賣業者所成立之物流中心，如安麗等；

6. P.D.C（Processing Distribution Center）：具有特殊生鮮處理型物流中心，如台北農產生鮮處理中心等。

本研究之個案公司為某便利商店轉投資的物流公司，提供多元性的電子商務物流供應鏈服務平台，包括 C2C (Consumer To Consumer) 店到店、B2C (Business To Consumer) 、C2B (Consumer To Business) 與各大電商平台串接，全年無休提供常溫、低溫溫層、冷凍溫層、跨境店取 EC 網購商品的理貨與配送服務，屬於上述中 R.D.C 類型。

(三)PDCA 管理循環

PDCA 管理循環是由美國品質管理大師戴明在 1950 年於日本講習時所提出的一個連續管理流程，最初應用於品質管理流程；藉由一個連續管理流程步驟進行持續不斷的作業品質改善，其中包含計畫 P(Plan)、執行 D (Do)、檢查 C (Check)、行動 A (Action)。計畫 P（Plan），即找出問題，列出改善目標、目標執行方法、設定目標達成評估基準；執行（Do），與人員溝通，並按照計畫實施落實執行；檢查（Check），根據計畫所擬定的達成評估基準，不斷的檢討進度及成果；行動（Action），經檢查後未能達成目標，採取應對措施，再進而 PDCA 循環，預防問題重覆產生，形成一個 SOP 循環。運用在拆解作業上的問題，以「系統化」與「邏輯化」考量作業上各個細節與關聯性環環相扣，避免顧此失彼，進而改善作業品質以提升作業效率減少錯誤發生。王友鐘(1997)指出，戴明的經營理念是藉由企業與員工的共同成長為出發，以達社會整體利益為目的。

根據文獻 PDCA 管理循環的應用範圍很廣泛，在管理上、品質提升、流程改善等都可以看到PDCA管理循環的應用。戴明強調PDCA循環是周而復始的，解決了一部份的問題，可能還會出現新的問題，即再進行下一個 PDCA 循環；PDCA 循環是大環帶動小環，每個過程都得以應用 PDCA 模式加以改善；PDCA 循環是階梯式上升的過程，每解決一部份的問題，水準就提升了一步，下個循環又有新的目標及內容，不斷逐步上升的過程，因此 PDCA 循環得以不斷的持續改善。

三、研究方法

下列分為三個重點，第一為訪談方法，藉由訪談現場作業理貨人員及配送運務士方式，掌握個案公司所面臨之問題。第二為本研究之訪談大綱。第三說明利用 PDCA 實施步驟及內容。

(一)訪談方法

為確實掌握個案公司所遇到之問題，因此採用質性研究中最為常見的訪

談，藉由不斷的詢問、深入淺出的訪談現場作業理貨人員及配送運務士方式，歸納受談者的經驗或看法收集到有關本研究的現況課題與改善的方向。深度訪談是指透由訪談取得研究所需要的資訊，目的在於透析問題的真正內幕、真實意涵、衝擊影響、未來發展以及解決之道，深度訪談比一般談所得到的結果更能加以深入描述事物的本質，更進一步做為分析的依據(萬文隆，2004)。本研究以深度訪談法中引導式訪談(Interview Guide)，針對個案公司中區物流中心負責現場作業的之理貨人員、區配運務士進行訪談，藉由訪談結果做出整理及歸納，於每週由中區物流中心課長召開由理貨組專員及配送組專員參與之課別會議中提出討論，依據訪談結果所提出問題點，依問題點的重要性、急迫性、效益等提出討論，並選出改善主題，運用 PDCA 管理循環改善作業流程，並以統計方法確認是否改善。

(二)訪談大綱

本研究訪談時間為 109 年 3 月至 109 年 6 月間進行，每次訪談時間無限制；因受訪對象在物流中心作業負責作業範圍不同，針對其負責業務範圍內作業流程提出在流程作業中會遇到什麼樣的問題或困難。藉此收集物流中心每個流程階段的問題點。

根據訪談大綱，在現場作業中相關主題，提供被訪談者自由回答，以協助研究者進行後續初級資料分析作業，如表 1。

表 1　訪談大綱

項次	受訪對象	訪談大綱
一	運務士	到店收貨， 使用 PDA 逐件過刷寄件商品條碼、商品裝進物流箱、商品堆疊於車廂裝載回物流中心。 你會遇到什麼問題?
二	運務士	返回物流中心， 返廠後下貨作業、商品放置籠車裝載。 你會遇到什麼問題?
三	運務士	出車前疊貨驗收， 在碼頭使用 PDA 逐一過刷每箱物流箱貼標確認箱數、依路順疊放、出車配送。 你會遇到什麼問題?
四	運務士	配送到便利商店， 店舖人員收銀機逐箱過刷確認箱數、拆開物流籃收銀機逐一過刷進店 EC 網購商品、確認系統商品到店驗收。 你會遇到什麼問題?
五	現場理貨人員	分區驗收， 逐件將商品自籠車取出、商品逐件放置驗收設備輸送帶、掃描條碼後驗收入倉並依各區分貨代碼區分為北、中、南三區貨件、依所屬地區分別放入籠車、同區貨件移至分揀設備分路線，他區貨件則待轉運。

		你會遇到什麼問題?
六	現場理貨人員	路線分揀， 逐件將商品自籠車取出、商品逐件放置於分揀設備經由輸送帶透過掃描器、輸送帶將同路線 EC 商品集中於同一個流道口。
		你會遇到什麼問題?
七	現場理貨人員	理貨上架， 依路順將商品放置合流架上。
		你會遇到什麼問題?
		合流裝箱，
八	現場理貨人員	使用 PDA 逐件過刷商品條碼、將商品裝入物流箱、釘上封箱釘扣。
		你會遇到什麼問題?

(三)PDCA 實施步驟及內容

本研究以實際執行 PDCA 改善流程，藉由 Plan、Do、Check、Actioc 四個步驟後，再以數值檢核執行前後的差異，以驗證改善之成效。執行 PDCA 資料收集期間為 109 年 9 月 28 日至 109 年 11 月 30 日。PDCA 實施步驟及內容如表 2 所示。

表 2　PDCA 實施步驟及內容

步驟	目的	內容
P (Plan)	問題點現況與分析	收集相關資料，加以整理及分析。
計畫	設定改善主題	依據管理目標設定改善主題，改善作業品質。
	訂定改善計畫	設定改善作法及執行時程。
	設定改善目標	設定明確的達成目標。
	擬定改善對策	針對問題點，施以改善對策。
D (Do) 執行	執行已擬定之改善對策	施行改善對策。
C (Check) 檢查	確認改善成效	收集相關數據，對策施行前後對比，確認成效。
A (Action) 行動	檢討及精進	問題檢討、提出建議改善作法，以利擬定精進計畫。

四、研究結果

根據本研究訪談，物流中心區配運務士及理貨人員後，可能造成配送之問題點歸納如表 3：

表 3　訪談後問題點

項次	問題點	問題點編號	次數
一、	商品重量問題	A2-2、A3-2、B1-2、B3-1、B4-1、C2-2、C3-2、D1-4、E2-1、F2-1	10 次
二、	人員作業未落實問題	A3-1、A3-2、A3-3、B3-1、B3-2、B4-1、C3-2、C3-3、D4-1	9 次
三、	廠區空間不足問題	B2-1、C2-4、D2-1、D3-1、E3-1、F2-2、F3-1	7 次
四、	商品破損問題	A1-3、A2-2、B1-3、D1-3、E1-2、E2-2、E4-2	7 次
五、	作業系統問題	A1-1、A4-1、C1-2、C1-3、D4-1、E4-1	6 次
六、	商品材積太大問題	B1-2、D1-4、D4-2、E4-2、F2-1、F4-2	6 次
七、	人手不足問題	B1-5、B4-2、C3-1、C4-2、E3-2、F1-1	6 次
八、	店舖空間問題	A1-2、A4-3、B1-1、B1-5、C1-1	5 次
九、	籠車裝載問題	A2-1、D1-2、D2-2、E1-1、E2-2	5 次
十、	標籤問題	A1-3、B2-2、C2-1、D1-1、E4-1	5 次
十一、	設備問題	C1-3、C2-3、D3-2、E4-1、F4-1	5 次
十二、	寄件包裝問題	A1-3、B1-3、B1-4、D1-3	4 次
十三、	其他	A4-2、C4-1、C4-3、F3-2	4 次

商品重量問題、商品材積太大問題、店舖空間問題、寄件包裝問題，需由店舖端溝通協調問題，需較長時間協調改善；廠區空間不足問題、作業系問題、設備問題及其他問題，則需由總部協助解決，非立即能解決問題；配送運務士及理貨人員共同提到的 EC 網購商品標籤問題，造成商品標籤脫落，包含人員作業問題、商品破損問題、籠車裝載問題及標籤問題，導致商品無法正確的出貨及正確配送，為廠區內部得以控制且立即改善作業流程，故以商品標籤脫落做為本研究改善目標。並且商品標籤脫落的 EC 網購商品要找出正確的寄件人及取件人由如大海撈針，僅能待寄件人或取件人進線客服查詢貨件時，依消費者所述確認商品，再進行重新驗收及 PDA 裝箱出貨之作業；其中商品標籤脫落的商品造冊存檔、商品存放無不造成更多煩鎖的手續，故本研究針對改善

商品標籤脫落件數，以提升作業品質，達到快速將商品整理出貨及正確的配送，不造成出貨延遲，以滿足消費者取件需求的目標。

標籤脫落的定義，即 EC 網購商品上張貼之寄件單據遺失或嚴重破損，無法辨認出寄件或取件資訊，導致 EC 網購商品無法寄送；當區配車運務士自店舖使用 PDA 過刷商品標籤回收商品，返廠後發現標籤脫單，EC 網購商品貨態歷程停留在「貨件前往物流中心」，表示標籤的脫落為運務士回收商品後移動、搬運、轉載時造成。經由 PDCA 管理流程循環，改善運務士回收商品作業流程加以修正，以改善商品標籤脫落狀況。

EC 商品標籤脫落現況說明，自 109 年 5 月起，商品標籤脫落件數逐月增加。109 年 1 月到 4 月商品標籤脫落比率(商品標籤脫落數/商品回收數)維持 0.01%的比例以下，自 109 年 05 月起商品標籤脫落比率開始大於 0.01%，截至 109 年 8 月商品標籤脫落比率更超過 0.02%，商品標籤脫落比率趨勢自 109 年 5 月起逐月成長，如圖 1 所示。

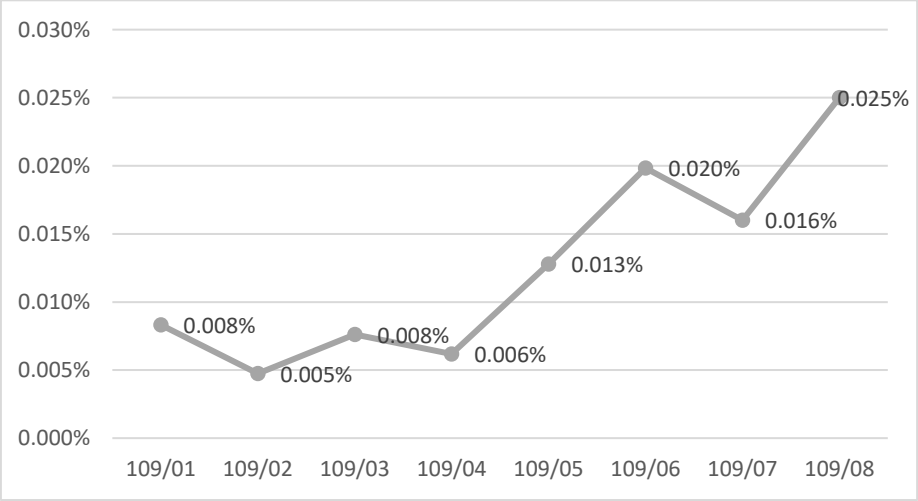


圖 1 109 年 01 月-08 月商品標籤脫落比率時序列

(一)第一次 PDCA

為避免全線一次改變，由 43 條路線中，經配送幹部選出作業落實度較高的 19 條路線運務士於 109 年 09 月 28 日至 10 月 11 日執行第一次 PDCA，經每日商品標籤脫落件數相關數據統計後，商品標籤脫落比率相較於 109 年 8 月狀況無明顯改善，10 月 11 日單日商品標籤脫落比率更超過 0.048%。

(三)第二次 PDCA

109 年 10 月 12 日到 10 月 31 日執行第二次 PDCA，經由每日數據顯示，本次區間單日商品標籤脫落比率可低於 0.007%，為檢測第二次 PDCA 成效非偶然發生，於 109 年 11 月 1 日起，由全部 43 條路線全面實施。

(三)結果

研究針對個案公司降低商品標籤脫落經過了 2 次 PDCA，做出 4 項運務士作業流程改善及 2 項現場理貨人員的作業流程改善作業。

1.第一次執行 PDCA 改善，針對運務士的作業流程做出了下列 2 項改善流程：

(1)運務士於店舖收件時，將 EC 網購商品使用物流籃裝載。若商品大於物流籃，則另行外露堆疊。

(2)返廠下貨時，物流籃堆疊於棧板，不需將商品取出裝載於籠車。

第一次 PDCA 執行，經每日商品標籤脫落件數數據統計後，商品標籤脫落比率相較於 109 年 8 月狀況無明顯改善。

2.第二次執行 PDCA 改善，針對運務士的作業流程及現場理貨人員的作業流程新增加了下列改善流程：

運務士部份新增，

(1)每位運務士加發膠帶及膠台，於店舖回收 EC 網購商品時，發現標籤未確實貼牢，立即補強。

(2)針對商品外包裝使用膠帶亦無法固定標籤之商品，則另外使用物流箱裝載，返廠繳交理貨人員協助重新套袋後補出商品標籤張貼。

現場理貨人員部份新增，

(1)針對商品外包裝使用膠帶亦無法固定標籤之商品，運務士另外使用物流箱裝載，返廠後由理貨人員重新套袋包裝後，補出商品標籤重新黏貼商品標籤。

(2)理貨驗收時，若發現物流箱中，有一件無標籤商品及一張脫落的標籤，立即由客服人員與消費者確認商品資訊，確認資料無誤後則立即出貨。

本研究針對個案公司改善作業流程降低商品標籤脫落之研究，依研究結果顯示，藉由 PDCA 管理循環所提出的對策對商品標籤脫落有明顯的改善。PDCA 強調品質循環由小規模漸進式變革，若小規模成果不錯則全面實行。

五、研究建議

依據個案公司中區物流中心之理貨人員、區配運務士進行的訪談結果，本研究僅針對降低商品標籤脫落進行討論，個案公司仍有多面向的問題點待解決，未來可針對如同為廠區內部得以控制且立即改善作業流程，如何降低商品破損議題來進行探討，再次藉由 PDCA 改善作業流程達到作業品質改善，降低商品破損所造成問題。以提升作業品質，達到快速將商品整理出貨及正確的配送，不造成出貨延遲，以滿足消費者取件需求的目標。

參考文獻

黃英忠 (2013)，管理學，高立圖書。

蘇雄義 (1998)，企業物流導論，華泰文化事業公司。

台灣全球運籌發展協會與美國 SOLE 國際物流協會台灣分會 (2013)，物流與運籌管理，前程文化事業有限公司。

賴杉桂 (1999)，從物流產業發過去現在與未來探討我國跨世紀之物流發展政策，1999 國際物流研討會論文集。

戴明 (1996)，轉危為安戴明管理十四要點的理念與實踐，天下文化出版股份有

限公司。
萬文隆 (2004)，深度訪談在質研究中的應用，生活科技教育月刊。
Kosiur,D.R. (1997). Understanding electronic commerce,
Redmond, W.A. : Microsoft Press.
Taylor, S. & P. Todd, (1995). “Decomposition and Crossover Effects in the Theory of Planned Behavior: A Study of Consumer Adoption Intention”, International Journal of Research in Marketing, 12(2), pp. 137-155.
奇摩電商白皮書。2020 年 5 月 4 日，取自：奇摩電商大學網頁：
https://yecsupplierclass.campaign.yahoo.com.tw/index.php?id=1

越南大叻的旅遊動機與滿意度之研究－以越南籍遊客為例

陳黎燕菲
真理大學觀光事業學系碩士班 研究生
朱純孝
真理大學觀光事業學系 副教授

摘要

近年來由於越南經濟發展得越來越好, 社會比較穩定下來, 國民所得漸漸提升, 休閒的時間也是相對提高, 觀光旅遊逐漸成 å 為國民重要的休閒活動之一。大叻由於其歷史文化背景與地理位置較特殊, 高地鑼文化區(越南語: Không gian văn hóa Cồng Chiêng Tây Nguyên)於 2005 年 11 月 25 日被聯合國教育科學文化組織(UNESCO)認可為人類非物質文化遺產代表作。 因此, 目前大叻是越南南部地區重要的觀光景點, 這幾年來遊客人數不斷增加。本研究在探討越籍遊客至大叻的旅遊動機與滿意度的調查, 目的在於: 一、瞭解越籍遊客來大叻旅遊的現況; 二、探討越籍遊客不同人口統計變項在旅遊動機與滿意度上的差異；三、探討旅客的旅遊動機對滿意度有顯著性影響。問卷以便利抽樣方式發放 50 份, 有效回收 41 份問卷, 有效回收率約 82%。資料分析軟體使用 SPSS20. 0 版電腦統計軟體。問卷資料分析方法主要採用敘述性統計、獨立樣本 t 檢定、單因子變異數分析、多元迴歸分析。研究結果, 對政府相關單位及業者提出建議: 紀念品、藝品、遊憩環境與攤販管理的方面要加强與改善、以及自然景點發展森林步道之規劃區, 以吸引更多的觀光客。

關鍵詞: 旅遊動機、滿意度、大叻、國內遊客

一、緒論

越南自 1986 年實施經濟改革後, 隨著外資的湧入, 越南經濟蓬勃發展。越南觀光產業在 2000 年後發展很快,縮短跟亞洲地區的差距。近年來, 越南國民所得增加以及人民的生活提高, 人們的需求也跟著增加, 擁有休閒娛樂活動增加。越南大叻(Dalat)是林同省的城市, 在這裡有“中央高地鑼文化空間已” 2005 年被聯合國教科文組織(UNESCO)認定為「人類無形和口頭文化傑作」。大叻市被認為是 20 世紀初的西方建築博物館, 擁有許多著名的作品和美麗的別墅。

根據林同統計局報告(2019), 大叻遊客人數在 2015 年有 420 萬人次, 到 2019 年有 510 萬人次, 遊客以越南籍遊客為主平均佔 90%, 但 2009 年以後, 越南旅客前往國外旅遊越來越多。由於國內旅遊運費較高、旅遊品質較低, 遊客受到服務品質不符花費的價值*(越南年青海報, 2012)*。 因此影響到越籍遊客前往越南的旅遊景點, 大叻也受到影響。 所以瞭解越籍遊客到大叻的狀況, 以及越籍遊客對大叻的旅遊動機, 成為本研究動機之一。

到 2020 年 5 月, 由於 COVID-19 流行病的影響, 前往林同的遊客人數估計為 16 萬人次, 與 2019 年同期相比下降了 70%以上； 其中, 國際遊客估計為 1800 人次, 下降了 95.7%, 國內游客估計為 158200 人次, 下降了 68%以上。為了克服這種

情況, 旅遊部門和地方當局正在尋找創新的解決方案, 盼能吸引更多旅客前來越南觀光旅遊。通過啟動“越南人前往越南”計劃, 這麼越籍遊客再一次成為越南觀光產業的福星。而大叻的管理單位在其觀光發展計畫中, 也在增加新旅遊路線與訓練導遊和加強素質, 及推動基礎設施建設, 提高服務質量, 以吸引國內和國外旅客到大叻, 並且延長其停留時間, 以增加吸引遊客*(越南林同旅遊總局, 2020)*。因此, 瞭解越籍遊客對大叻的滿意度之關係影響, 成為本研究動機之二。

二、文獻探討

(一)旅遊動機相關文獻

動機(motivation)是人們可能因某些生理方面的需求未得到滿足而產生的一種驅動力, 這種驅動力具有遺傳性, 普遍存在人類的特質中(Maslow, 1943)。動機的出發點是源自於需求的刺激, 當現實的狀況與期望有落差時, 就會產生需求(need)的意念, 需求到達一定強度時, 進而演變成一種動機(Engel, Blackwell 和 Kollat, 1987), 因此動機被認為是支配旅遊行為的最原始驅力。

綜合上述之旅遊動機相關文獻, 本研究將旅遊動機定義為旅遊動機是個人在生活中受到緊張與乏味會產生動機, 以及滿足個人的需求就產生旅遊動機。本研究參考謝永得(2008)、阮氏簪英(2010)的研究, 將旅客旅遊動機分為: 1.「心理動機」、2.「購物動機」、3.「人際動機」、4.「文化歷史動機」等四個構面。

(二)滿意度相關文獻

滿意度(satisfication)是用以衡量產品、生活品質或遊憩品質的指標, 可評估個體對這些產品的愉快或失望感受程度。在消費者行為學中, 滿意度受到受到個人情緒認知等動機要素所影響(Wirts et al., 2000; Szymanski and Henard, 2001), 且兩者是正相關(Wesley et al., 2006)。在探討觀光滿意度的領域中, 滿意度可反映旅客對旅遊地點的事前觀感、旅程中的期待、對當地服務感受等各種認知(cognitive)與情感(emotional)的現象(Baker and Crompton, 2000)。Westbrook(1981)認為滿意度是消費者比較實際產品績效與先前期望的一種認知評價過程。

本研究將滿意度定義為遊客經過實際體驗遊憩後, 所滿足心理的感覺與期望, 在滿意度的衡量, 參考洪武詮(2004)、Kotler(1991)、童桂馨、陳加典、蔡旻修和林姿吟(2007)、王明元、阮成中(2012)等滿意度的衡量構面, 分為：1.「心理體驗」、2.「遊憩環境」、3.「設施與服務」、4.「產品與飲食」等四個構面作為主要滿意度衡量指標。

四、研究方法

(一)研究架構

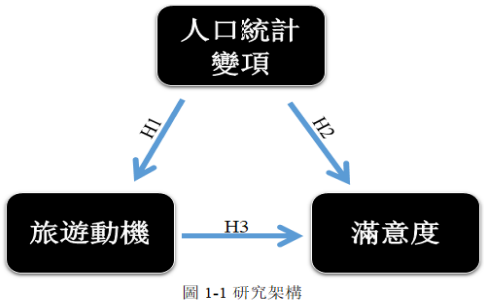


圖 1-1 研究架構

研究假設, 如下:

H1: 不同的人口統計變項其旅遊動機有顯著的差異。

H2: 不同的人口統計變項其滿意度有顯著的差異。

H3: 遊客的旅遊動機對滿意度有顯著性影響。

(二)研究對象和範圍

對象: 本研究之研究對象以有去過大叻越南籍遊客為問卷發放對象。

條件: 最近 5 年之內至少有一次來大叻的旅遊體驗（2017-2021）。

範圍: FB、IG 的分享大叻群組、大叻網站。

五、研究成果

(一)樣本特性分析

本研究發現來“大叻”參觀的遊客, 性別上主要以女性居多(75.6%); 年齡多為 26~35 歲(65.9%); 婚姻狀況多為未婚(73.2%);教育程度則以大學程度者最多(56.1%); 職業以公司職員居多(43.9%); 每月收入以 501~1000 萬與 1001~1500 萬這者佔多數(都是 34.1%); 居住地點以南越地區佔大多數(80.5%)。

(二)旅遊動機與滿意度的因素敘述性統計分析

1.旅遊動機

旅遊動機因素問項敘述性統計分析結果如表 1 所示。越籍遊客旅遊對大叻的旅遊動機的程度, 在「心理」因素中以「解放與遠離平常的壓力和緊張」平均值為最高 6.29,「想同一天可以體驗四季的變化」平均值 5.49 相當較低。在「購物」因數中以「體驗農村生活主題的旅遊」平均值為最高 5. 76,「能夠買到高地鑼文化的紀念品」平均值 4.51 相當較低。在「人際」因數中以「和當地著名景點拍照留戀, 以及與人分享」平均值為最高 6.17,「透過此次旅遊, 能認識更多的新朋友」平均值 5.51 相當較低。在「文化歷史」因數中以「尋求好奇心/新穎性」平均值為最高 5.71,「增進對越南文化和歷史的了解」平均值 4.88 相當較低。

表 1 旅遊動機因素問項敘述性統計分析

構面名稱	問項	平均值 (Mean)	標準差(SD)
心理	解放與遠離平常的壓力和緊張.	6.29	1.031
	想改變一成不變的生活.	5.76	1.445
	想同一天可以體驗四季的變化.	5.49	1.690
	想參觀越南全國最浪漫的愛情城市.	5.90	1.281
心理動機因素平均數 5.86			
購物	方便購買當地特產與手工藝品.	4.90	1.578

	能夠買到高地鑼文化的紀念品.	4.51	1.925
	大叻的物品齊全, 可以一次購足.	4.63	1.799
	體驗農村生活主題的旅遊 (比如: 當農村人、種草莓、採草莓、收穫咖啡等)	5.76	1.410
購物動機因素平均數 4.95			
人際	想跟家人/朋友一起享受不同的體驗.	5. 88	1.382
	能促進親友情感之交流.	5.71	1.487
	透過此次旅遊, 能認識更多的新朋友.	5.51	1.567
	和當地著名景點拍照留戀, 以及與人分享.	6.17	1.138
人際動機因素平均數 5.82			
文化歷史	增進對越南文化和歷史的了解.	4.88	1.965
	體驗獨特的越南原住民文化.	5.56	1.644
	尋求好奇心/新穎性.	5.71	1.632
	想體驗大叻的手工藝品傳統.	5.27	1.732
文化歷史動機因素平均數 5.35			

2.滿意度

滿意度因素問項敘述性統計分析結果如表 2 所示。在「心理體驗」因素中以「對大叻所營造的氣氛感到滿意」平均值為最高 6.49,「大叻文化遺跡可以滿足我的懷舊情緒」平均值 5.12 相當較低。在「遊憩環境」因數中以「對大叻的環境清潔衛生感到滿意」平均值為最高 5.68,「對大叻的攤販管理感到滿意」平均值 4.85 相當較低。在「設施與服務」因數中以「對大叻當地人的服務方式與態度感到滿意」平均值為最高 5.54,「對大叻當地飯店旅館的服務品質感到滿意」平均值 5.34 相當較低。在「產品與飲食」因數中以「對大叻自然景觀生態感到滿意」平均值為最高 6.17,「對大叻產品及飲食的物價感到滿意」平均值 5.41 相當較低。

表 2　滿意度因素問項敘述性統計分析

構面名稱	問項	平均值 (Mean)	標準差 (SD)
心理體驗	大叻文化遺跡可以滿足我的懷舊情緒	5.12	1.706
	對高地鑼文化節具有特殊的文化觀光色彩感到滿意	5.29	1.601
	對高地鑼文化活動的舉辦感到滿意	5.24	1.607
	對大叻所營造的氣氛感到滿意	6.49	1.143
心理體驗因素平均數 5.54			
遊憩環境	對大叻文物的保存與維護感到滿意	5.39	1.787
	對大叻自然與文化景觀之改變感到滿意	5.34	1.755
	對大叻的環境清潔衛生感到滿意	5.68	1.491
	對大叻的攤販管理感到滿意	4.85	1.726
遊憩環境因素平均數 5.32			
設施與服務	對大叻旅遊的品質感到滿意	5.49	1.502
	對大叻當地飯店旅館的服務品質感到滿意	5.34	1.477
	對大叻當地人的服務方式與態度感到滿意	5.54	1.502
	對大叻交通便利性感到滿意	5.41	1.360
設施與服務因素平均數 5.45			
產品與飲食	對大叻自然景觀生態感到滿意	6.17	1.181
	對大叻當地餐飲口味感到滿意	5.98	1.235
	對大叻當地的特產或紀念品感到滿意	5.54	1.468
	對大叻產品及飲食的物價感到滿意	5.41	1.549
產品與飲食因素平均數 5.78			

(二)旅遊動機與滿意度的差異性分析:

1.人口統計變項對旅遊動機與滿意度之 t 檢定

(1)人口統計變項對旅遊動機之 t 檢定分析結果表示

在性別方面, 男性與女性在「心理」、「購物」、「人際」、「文化歷史」四個構面都無顯著差異, 在平均值方面在「心理」、「購物」、「文化歷史」三個構面女性得分高於男性。

在婚姻狀況上,「心理」、「購物」、「人際」、「文化歷史」四個構面都無顯著差異, 在平均值方面, 未婚得分高於已婚。

(2)人口統計變項對滿意度之 t 檢定分析結果所示

性別方面, 男性與女性在「心理體驗」、「遊憩環境」、「設施與服務」、「產品與飲食」四個構面都無顯著差異, 在平均值方面在「心理體驗」、「遊憩環境」、「產品與飲食」三個構面女性得分高於男性。

在婚姻狀況上「心理體驗」、「遊憩環境」、「設施與服務」、「產品與飲食」四個構面都無顯著差異, 在平均值方面,「心理體驗」、「遊憩環境」構面, 已婚得分高於未婚, 在「設施與服務」、「產品與飲食」構面, 未婚得分高於已婚。

2.人口統計變項對旅遊動機之單因子變異數分析

(1)年齡層、教育程度、月收入、居住地點對旅遊動機的單因子變異數分析結果所示。不同年齡層、教育程度、月收入、居住地點之受訪者在旅遊動機的「心理」、「購物」、「人際」、「文化歷史」四個構面都無顯著差異存在。

(2)職業對旅遊動機的單因子變異數分析結果如表 3 所示。不同職業之受訪者在旅遊動機的「人際(P=0.032<0.05)」構面有顯著差異存在。透過結果發現「大學生」的平均數最高, 通過這些分類可以看出來大學生對別的職業比較年輕, 而年輕人大部分都比較喜歡多交流朋友、喜歡拍照。「家庭主婦」的平均數最低, 可以了解有家庭的人可能不會太介意認識新朋友、害怕拍照, 主要是想享受放鬆。

表 3　職業對於旅遊動機之單因子變異數分析

項目	心理	購物	人際	文化歷史
大學生(1)	6.69	6.06	6.50	6.50
公司職員(2)	5.90	4.90	6.00	5.40
自營業(3)	5.95	4.80	5.60	5.20
公務員(4)	5.81	5.43	6.31	6.00
專業人員(5)	5.25	4.25	5.33	4.41
家庭主婦(6)	4.37	4.00	3.63	3.50
F值	1.814	0.935	2.795	1.453
P值	0.136	0.471	0.032*	0.230

*P<0.05, **P<0.01, ***P<0.001。

3.人口統計變項對滿意度之單因子變異數分析

(1)年齡層、教育程度、月收入、居住地點對滿意度的單因子變異數分析結果所示。不同年齡層、教育程度、月收入、居住地點之受訪者在旅遊動機的「心理體驗」、「遊憩環境」、「設施與服務」、「產品與飲食」四個構面都無顯著差異存在。

(2)職業對滿意度的單因子變異數分析結果如表 4 所示。不同職業之受訪者在滿意度的「產品與飲食(P=0.020<0.05)」構面有顯著差異存在。透過研究結果發現「大學生」的滿意度最高, 因為年輕人比較容易接受新鮮的感覺, 他們對口味、紀念品也可能要求比其他職員低一點。而「家庭主婦」通常都是自己家裡特用的廚師所以他們對飲食口味比較嚴格一點, 而且家庭主婦的支出通常都很節儉, 所以他們對大叻產品與飲食的價格感覺滿意度分數會比較低。

表 4 職業對於滿意度之單因子變異數分析

項目	心理體驗	遊憩環境	設施與服務	產品與飲食
大學生(1)	6.87	5.94	6.13	6.75
公司職員(2)	5.61	5.52	5.69	6.00
自營業(3)	5.35	5.40	5.20	5.62
公務員(4)	5.88	5.69	5.94	6.00
專業人員(5)	4.75	3.17	4.25	4.75
家庭主婦(6)	3.62	4.37	3.88	3.63
F值	2.161	2.382	1.832	3.113
P值	0.081	0.058	0.120	0.020*

*P<0.05, **P<0.01, ***P<0.001。

(三)旅遊動機對滿意度之迴歸分析:

1.旅遊動機對滿意度之迴歸分析

(1)以「心理體驗」滿意度作為效標變項, 將旅遊動機之「心理動機」、「購物動機」、「人際動機」、「文化歷史動機」四項因素構面作為預測變項, 進行迴歸分析, 分析結果詳如表 5 及表 6 所示。就旅遊動機之四項因素對「心理體驗」滿意度之多元相關係數(R)為 0.907, 調整後判定係數(R^2)為 0.803, 表示預測量變項可解釋依變項總變異量 80.3%。進一步以單一預測變項的標準化迴歸分析檢視旅遊動機名變項對於「心理體驗」滿意度的個別解釋力, 發現「人際動機」、「文化歷史動機」具有顯著的解釋力, 由標準化迴歸係數可知對於心理體驗滿意度的解釋力大小為: 旅遊動機之「人際動機」的β係數為 0.432 (P=0.004<0.01)、「文化歷史動機」的β係數為 0.491 (P=0.001<0.01)。

表 5 旅遊動機對心理體驗滿意度之迴歸分析模式摘要

多元相關係 R	判定係數 R^2	估計的標準誤	F值改變量 顯著性	F檢定
0.907	0.803	1.874	0.000	41.749

表 6 旅遊動機對心理體驗滿意度之迴歸係數表

旅遊動機 構面	未標準化迴歸係數		標準化迴歸 係數	t值	顯著性
	β值估計值	標準誤	β係數		
常數	-0.497	0.673		-0.739	0.465
心理動機	0.203	0.131	0.152	1.551	0.130
購物動機	-0.097	0.123	-0.102	-0.788	0.436
人際動機	0.523	0.173	0.432	3.031	0.004**
文化歷史 動機	0.426	0.116	0.491	3.669	0.001**

*P<0.05, **P<0.01

(2)以「遊憩環境」滿意度作為效標變項, 將旅遊動機之「心理動機」、「購物動機」、「人際動機」、「文化歷史動機」四項因素構面作為預測變項, 進行迴歸分析, 分析結果詳如表 7 及表 8 所示。 就旅遊動機之四項因素對「遊憩環境」滿意度之多元相關係數(R)為 0.729, 調整後判定係數(R^2)為 0.479, 表示預測量變項可解釋依變項總變異量 47.9%。進一步以單一預測變項的標準化迴歸分析檢視旅遊動機名變項對於「遊憩環境」滿意度的個別解釋力, 發現旅遊動機的四個構面具都沒有顯著的解釋力。

表 7 旅遊動機對遊憩環境滿意度之迴歸分析模式摘要

多元相關係數R	判定係數 R^2	估計的標準誤	F值改變量顯著性	F檢定
0.729	0.479	2.273	0.000	10.204

表 8 旅遊動機對遊憩環境滿意度之迴歸係數表

旅遊動機構面	未標準化迴歸係數		標準化迴歸係數	t值	顯著性
	β值估計值	標準誤	β係數		
常數	1.256	1.093		1.149	0.258
心理動機	0.087	0.213	0.065	0.411	0.684
購物動機	0.238	0.200	0.250	1.190	0.242
人際動機	0.077	0.280	0.064	0.275	0.785
文化歷史動機	0.359	0.188	0.415	1.906	0.065

*P<0.05, **P<0.01

(3)以「設施與服務」滿意度作為效標變項, 將旅遊動機之「心理動機」、「購物動機」、「人際動機」、「文化歷史動機」四項因素構面作為預測變項, 進行迴歸分析, 分析結果詳如表 9 及表 10 所示。就旅遊動機之四項因素對「設施與服務」滿意度之多元相關係數(R)為 0.746, 調整後判定係數(R^2)為 0.508, 表示預測量變項可解釋依變項總變異量 50.8%。進一步以單一預測變項的標準化迴歸分析檢視旅遊動機名變項對於心理體驗滿意度的個別解釋力, 發現「人際動機」具有顯著的解釋力, 由標準化迴歸係數可知對於「設施與服務」滿意度的解釋力大小為: 旅遊動機之「人際動機」的β係數為 0.591 (P=0.013<0.05)。

表 9 旅遊動機對設施與服務滿意度之迴歸分析模式摘要

多元相關係數R	判定係數R^2	估計的標準誤	F值改變量顯著性	F檢定
0.746	0.508	2.361	0.000	11.320

表 10 旅遊動機對設施與服務滿意度之迴歸係數表

旅遊動機構面	未標準化迴歸係數		標準化迴歸係數	t值	顯著性
	β值估計值	標準誤	β係數		
常數	0.401	1.014		0.395	0.659
心理動機	0.104	0.197	0.081	0.525	0.602
購物動機	-0.101	0.185	-0.112	-0.547	0.588
人際動機	0.682	0.260	0.591	2.623	0.013 *
文化歷史動機	0.182	0.175	0.220	1.040	0.305

*P<0.05, **P<0.01

（4）以「產品與飲食」滿意度作為效標變項, 將旅遊動機之「心理動機」、「購物動機」、「人際動機」、「文化歷史動機」四項因素構面作為預測變項, 進行迴歸分析, 分析結果詳如表 11 及表 12 所示。就旅遊動機之四項因素對「產品與飲食」滿意度之多元相關係數(R)為 0.823, 調整後後判定係數(R^2)為 0.641, 表示預測量變項可解釋依變項總變異量 64.1%。進一步以單一預測變項的標準化迴歸分析檢視旅遊動機名變項對於心理體驗滿意度的個別解釋力, 發現「人際動機」具有顯著的解釋力, 由標準化迴歸係數可知對於「產品與飲食」滿意度的解釋力大小為: 旅遊動機之「人際動機」的β係數為 0.419 (P=0.036<0.05)。

表 11 旅遊動機對產品與飲食滿意度之迴歸分析模式摘要

多元相關係數R	判定係數R^2	估計的標準誤	F值改變量顯著性	F檢定
0.823	0.641	2.153	0.000	18.882

表 12 旅遊動機對產品與飲食滿意度之迴歸係數表

旅遊動機構面	未標準化迴歸係數		標準化迴歸係數	t值	顯著性
	β值估計值	標準誤	β係數		
常數	0.499	0.802		0.622	0.538
心理動機	0.288	0.156	0.244	1.848	0.073
購物動機	-0.071	0.147	-0.084	-0.481	0.634
人際動機	0.448	0.206	0.419	2.178	0.036 *
文化歷史動機	0.248	0.138	0.324	1.795	0.081

*P<0.05, **P<0.01

六、結論與建議:

(一)結論

1.人口統計變項對旅遊動機與滿意度的影響

本研究結果發現在「職業」對面對於旅遊動機的「人際動機」構面有顯著差存在, 在「職業」對面對於滿意度的「產品與飲食」構面有顯著差異存在。

2.旅遊動機對滿意度影響

本研究發現, 旅遊動機的「人際」與「文化歷史」對滿意度部分具有顯著性影響。

3.旅遊動機與滿意度之敘述性統計分析

研究發現旅客的旅遊動機與「大叻」的特色自然景點相當吻合, 如「心理」上有全國最浪漫的愛情城市與解放生活壓力,「購物」上有想體驗農村生活,「人際」上有想拍照著名景點, 為旅客最強的旅遊動機。在滿意度滿方面, 旅客對「大叻」的文化與產品飲食特色相當滿意, 但在環境與人為服務措施有關如攤販管理、住宿品質、價格等則需要加強。

(二)建議

1.當地政府相關單位與業者之建議

在旅遊動機構面中發現, 購物動機的「方便購買當地特產與手工藝品」、「能夠買到高地鑼文化的紀念品」、「大叻的物品齊全, 可以一次購足」平均值較低, 當地管理及業者可增加與改善紀念品及藝品。

在滿意度的量表分析中發現,「遊憩環境」平均較低, 這表示在大叻的遊憩環境和攤販管理方面仍需要加強, 另外在「自然景觀生態」平均值最高, 建議政府相關單位與業者可自然景觀森林步道區的規劃、利用這個優勢可吸引更多遊客。

旅遊動機的「人際」對滿意度的「心理體驗」、「設施與服務」「產品與飲食」都有正向影響, 當地管理及業者可增加强這方面, 比如他們為享受不同體驗而來所以可以多增加不同的體驗活動, 與增加舉辦各種不同的交流活動讓大家可以促進情感之交流與認識新朋友的機會, 或者他們為了拍照而來所以該創造更多美麗、有趣、花哨與浪漫的角落以吸引更多年輕人遊客。

2.後讀研究建議

本研究問卷數量比較少所以很多構面都沒有顯著差異, 可增加問卷數量提升研究價值與代表性。

本研究針對大叻之越南籍遊客作為研究對象, 未來可對國外旅客作為研究對象, 以提升實用價值。

參考文獻

阮氏艷翠(2015)越南順化古都目的地意象、觀光吸引力與滿意度之研究-以越南籍遊客為例, 碩士學位論文.

黃任閔、杜貞黎(2012)高雄旗津地區遊客旅遊動機與旅遊意象之研究, 嘉大體育健康休閒期刊, 11(3), 2012.

陳秋美(2020)西江支流仙女湖旅遊動機、意象與滿意度之研究, 肇慶學院旅遊與歷史文化學院副教授.

謝永得(2008)旅遊動機與旅遊目的地意象對旅遊目的地選擇意願之影響, 靜宜大學觀光事業學系碩士論文.

洪武詮(2004)泰安鐵道文化觀光發展之研究, 朝陽科技大學休閒事業管理系碩士班碩士論文.

江文達(2002)休閒農場資源與體驗活動對遊客滿意度影響之研究-以劍門生態花果園為例, 中國文化大學國際企業管理研究所

Huong T. Bui & Tuan-Anh Le (2016) Tourist Satisfaction and Destination Image of Vietnam 's Ha Long Bay, Asia Pacific Journal of Tourism Research, 21:7, 795-810.

大叻網站: https://dalatcity. org/, https://dalat. lamdong. gov. vn/

越南台灣商會聯合總會: http://www. ctcvietnam. org/

越南年青海報: http://tuoitre. vn/

越南新報: http://www. baomoi. com/

林同統計局: http://cucthongke. lamdong. gov. vn/ .

您好:

本問卷是一份研究遊客對於「越南大叻的旅遊動機與滿意度」之問卷。

懇請您撥出少許寶貴的時間，協助完成本研究。本問卷採匿名方式，問卷所得資料僅供學術。研究分析之用，對於您寶貴的答案，我們絕對保密，請您放心填答。您寶貴的意見對本研究有相當大的幫助，衷心期盼您的協助。

真理大學觀光事業學系碩士班。

研究生: 陳黎燕菲 - YuriChen

「越南大叻的旅遊動機與滿意度」之問題

請問您有沒有去過“大叻”:

❒5 年之內有去過至少一次 (2017-2021)

(懇請您撥出少許寶貴的時間，協助完成本問卷)

❒5 年以前有去過或沒有去過 (謝謝您的幫助)

第一部份 **針對您來大叻旅遊的動機.** **請在下列各項，問題中勾選答案。**	**非常不同意**	**不同意**	**有點不同意**	**普通**	**有點同意**	**同意**	**非常同意**

心理動機							
解放與遠離平常的壓力和緊張。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
想改變一成不變的生活。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
想同一天可以體驗四季的變化。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
想參觀越南全國最浪漫的愛情城市。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
購物動機							
方便購買當地特產與手工藝品。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
能夠買到高地鑼文化的紀念品。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
大叻的物品齊全,可以一次購足。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
體驗農村生活主題的旅遊。(一天當農村人, 種草莓, 採草莓, 收穫咖啡豆…)	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
人際動機							
想跟家人/朋友一起享受不同的體驗。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
能促進親友情感之交流。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
透過此次旅遊,能認識更多的新朋友。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
和當地著名景點拍照留戀,以及與人分享。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
文化歷史動機							
增進對越南文化和歷史的了解.	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
體驗獨特的越南原住民文化.	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
尋求好奇心/新穎性.	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
想體驗大叻的手工藝品傳統.	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒

第二部份 針對您對大叻的滿意度. 請在下列各項，問題中勾選答案。	非常不同意	不同意	有點不同意	普通	有點同意	同意	非常同意
心理體驗							
大叻文化遺跡可以滿足我的懷舊情緒。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
對高地鑼文化節具有特殊的文化觀光色彩感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
對高地鑼文化活動的舉辦感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
對大叻所營造的氣氛感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
遊憩環境							
對大叻文物的保存與維護感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
對大叻自然與文化景觀之改變感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
對大叻的環境清潔衛生感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
對大叻的攤販管理感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
設施與服務							
對大叻旅遊的品質感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
對大叻當地飯店旅館的服務品質感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
對大叻當地人的服務方式與態度感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
對大叻交通便利性感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
產品與飲食							
對大叻自然景觀生態感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
對大叻當地餐飲口味感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒

對大叻當地的特產或紀念品感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒
對大叻產品及飲食的物價感到滿意。	❒	❒	❒	❒	❒	❒	❒

第三部份 基本資料。請在下列各項，問題中勾選答案。

性別:

❒男性 ❒女性

婚姻狀況

❒已婚 ❒未婚

年齡:

_____歲

教育程度:

❒國中(含)以下 ❒高中職 ❒專科 ❒大學

❒研究所(含)以上

職業:

❒學生 ❒大學生 ❒公司職員 ❒自營業

❒公務員 ❒專業人員:律師、醫師等 ❒其他:_____

每月收入-越幣:

❒400 萬以下 ❒401~ 600 萬 ❒601~ 800 萬 ❒801~ 1000 萬

❒1001~ 1200 萬 ❒1201 萬以上

居住地點:

❒北越 ❒中越 ❒南越

本問卷到此全部結束，請您再次確認是否有漏答案的部分，填答不完成的問卷將無法做為電腦分析樣本，最後，再一次感謝您的幫助!

評論題目	C5-3 越南大叻的旅遊動機與滿意度之研究-以越南籍遊客為例
	首先非常感謝老師給我的意見,參考后我已经更改，後希望能得到老師的要求，謝謝老師。 1.文中提及”問卷資料分析方法主要採用敘述性統計、項目分析、因素分析、獨立樣本t檢定、單因子變異數分析、多元迴歸分析”等，但在文章中，項目分析和因素分析的步驟過程未齊備。 =》項目分析和因素分析。這兩的分析是才設計問卷使用，這本研究沒有提到我不小心寫出來，不好意思老師。 2.本文問卷的旅遊動機和滿意度，採用之衡量工具，其衡量標準為何，並未說明。一般以李克特五點尺度衡量，而文中表格的平均數出現 6.29 或 5.76 的值。 =》本研究的問卷是使用李克特七點尺度衡量。 3.文中”人口統計變項對旅遊動機與滿意度之t檢定”，其檢定結果為各個構面無顯著差異時，對於各別人口統計變項之分數高低並無意義。 =》因為疫情情況和時間的影響，本研究問卷數量比較少所以很多構面都沒有顯著差異,我希望後來可以繼續研究，可增加問卷數量提升研究價值與代表性. 4.表 5-8 的變異數分析中，表格內容有誤。以人際構面而言，其職業別有顯著差異(P-value=0.032*)，因此 Scheffe 多重比較時，應該會出現不同項目的大小比較結果，而不是 n.s。其他表格亦出現相同問題。 =》我覺得有可能也是因為問卷數量的影響所以我經以 Scheffe 多重比較時都沒有顯著差異。 5.文中表格編號需重置。 =》謝謝老師的建議。 6.文中的論文引述部分，參考文獻未附。 =》謝謝老師的建議。

台日旅客旅館選擇行為之探討

蘇烈碩
真理大學觀光事業學系 助理教授
林聖筌
真理大學觀光事業學系碩士班 研究生

摘要

觀光客到國外旅遊，除觀光景點的吸引力外，旅館的住宿經驗應是影響遊客感受的重要因素之一，為了解台、日旅客在選擇國外旅遊住宿旅館時考慮的因素差異，採用問卷調查。經分別調查回收國人及日本旅客的問卷，分析台、日旅客在海外旅行考慮因素，由問卷題項歸納出硬體設備、接待服務品質、餐飲服務品質、品牌形象、地理位置與交通等五項構面，並進行遊客個人背景變項之差異分析。

樣本結構中，台灣與日本問卷皆以女性為多，台灣女性樣本佔 59.8%，日本女性樣本佔 63.2%；年齡層皆以 20-29 歲比例最高；教育程度皆以大專院校比例最高；職業別台灣問卷中以服務業佔 31.3%最高，日本問卷以學生佔 20.9%最高；婚姻狀況樣本，台灣未婚佔填答比例 54.9%，日本未婚佔填答比例 53.8%；每月所得台灣以 3 萬-4.99 萬元收入佔填答比例 31.0%最高，日本問卷則以日圓收入 10 万円以下填答比例 30.8%最高。

在選擇國外旅遊住宿旅館時考慮因素的構面中，分析五項構面平均值，台灣與日本旅客整體重視程度前三項排序皆為「接待服務品質」、「餐飲服務品質」與「地理位置與交通」。個人背景變項的性別差異分析，台灣旅客在「硬體設備」與「接待服務品質」構面檢定有差異($p < .05$)，日本旅客則在「餐飲服務品質」與「品牌形象」構面檢定有差異($p < .05$)；婚姻狀況差異分析，日本旅客在「餐飲服務品質」與「地理位置與交通」構面檢定有差異($p < .05$)。研究結果顯示，台灣旅客出國旅遊選擇旅館時最重視無線網路服務部分，而日本旅客則最重視處理問題的速度與接待服務之專業度。希望藉此研究，了解國人及日本旅客在海外旅遊時選擇旅館上的特性，提供旅館調整設備、強化服務或行銷策略改進的參考。

關鍵詞：旅館選擇行為、服務品質、台日比較

一、緒論

隨著社會文化進步與經濟發展，觀光休閒產業已成為世界快速成長的產業之一，在新冠肺炎(COVID-19)全球爆發之前，根據聯合國世界旅遊組織 2020 統計報導，世界各地旅遊目的地報告之資料，2019 全年全球國際旅客人數(過夜旅客)增長 4%，達到 15 億人次，亞太地區旅客相較前一年增長 5%(UNWTO, 2020)，而旅宿產業為影響觀光休閒的重要媒介核心產業。交通部觀光局早於 2000 年觀光政策白皮書中即提出「打造台灣成為觀光之島」之政策目標(交通部觀光局，2020a)，透過新南向計畫，強化臺灣與東南亞及南亞國家的關係並與新南向國家創造互利共贏教育合作與區域經濟發展之願景，而不論是東南亞的遊客，或

是東北亞的日本、韓國觀光客，都是政府積極爭取來台灣旅遊的對象。日本與台灣經貿一向互動交流頻繁，台灣與日本互為重要國際旅遊市場夥伴，2019 年互訪規模高達 708 萬人次，居全市場之冠(交通部觀光局，2020b)。觀察台灣與日本兩地的遊客在選擇旅館時，設備、餐飲、服務等應當都是影響選擇的因素，而旅客個人社會經濟背景的不同，選擇的考慮因素也可能會不同，所以探討消費者旅遊時選擇旅館的考慮因素與趨勢，是旅宿業者重要且須面對的議題。希望能藉此研究，了解台灣旅客及日本旅客在旅館選擇上的特性，藉以因應改善旅館相關設備，並提升服務或行銷策略調整的參考。

二、文獻探討

(一)旅宿產業

交通部觀光局在 2002 年初次擬訂我國首部「觀光政策白皮書」，將觀光產業列為 21 世紀國家發展之重要策略性產業。近 20 年來，觀光政策從「觀光客倍增計畫」、「觀光拔尖領航方案」、「觀光大國行動方案」到「Tourism 2020」，來臺旅遊人次由 2002 年的 297 萬人次已經成長至 2019 年的 1,186 萬人次，大幅成長 298%(交通部觀光局，2020a)。而 2019 年台灣出國首站抵日本達 491 萬人次，為出國目的地第一名(交通部觀光局，2021a)。大量的旅遊人次代表背後的旅館住宿需求龐大，統計至 2019 年 12 月底，我國合法觀光旅館共計 127 家、一般旅館計 3,373 家、民宿計 9,268 家，提供房間數合計超過 23.4 萬間(交通部觀光局，2021b)(因排除新冠肺炎疫情影響而統計至 2019 年 12 月)，台灣旅宿產業的規模日益增長。

(二)旅館選擇因素

旅館指的是「旅館為提供旅客住宿、餐飲及其他有關服務，並以營利為目的的一種公共設施」(吳勉勤，2007)。旅客出國旅遊，除了觀光景點吸引力外，對於旅客感受較深的可能是旅遊行程的交通與食宿，旅館的住宿體驗是影響對旅遊地點觀感的重要因素之一。顧客的購買意願會隨著購買型態的不同而有所區別，根據 Engel, Blackwell, & Miniard(1995)的分類，可區分為計畫性購買、部分計畫性購買與非計畫性購買，旅客在決定出遊時會先確定旅遊景點後再選擇旅館，因此旅館住宿選擇行為應當屬於計畫性購買。對於國際旅客而言，選擇住宿地點通常是旅行計劃的優先事項(Li, Law, Vu, & Rong, 2013)，因此旅館經營者和旅遊業者了解旅客對住宿選擇的決策過程和各種影響選擇住宿類型因素相當重要。

巫立宇(1991)分析台灣地區觀光旅館業經營關鍵成功的因素，所得結果包括市場選擇、產品、定價、推廣與通路、服務、聲譽與地點及國際連鎖旅館等七項因素。Richard 與 Sundaram(1994)指出住宿服務涉及有形元素和無形服務，消費者住宿意願的選擇並非單一決定因素，牽涉到複雜的消費行為。Clow, Garretson, & Kurtz(1994)探討休閒旅遊者用來評估旅館選擇之重要的有形及無形影響因素，有形影響因素包括過去的體驗、價格、外表、位置、替代選擇、口碑及廣告七項；無形影響因素則包含員工行為、安全性、可靠性、服務品質、便利、商譽及熟悉的名稱等七項，結果顯示顧客過去的體驗是直接影響顧客對安全性、商譽、可靠性及服務品質之評估的主要因素。LeBlanc 及 Nguyen(1996)的研究結果顯示會影響旅客對旅館之意象的因素，包含硬體環境、企業識別、服務人員、服務品質及可及性等五項因素。

服務品質對住宿選擇意願是很重要，劉姚伶、保里乃玲、黃啟揚(2020)研究也認為影響文創旅館住宿意願的因素中最重要為服務特色。Choi 和 Chu(2001)的研究中也顯示員工服務品質、房間品質、便利設施、商務設施、價值感、安全性和國際直撥電話設施是香港地區旅館顧客消費選擇的主要因素，而員工服務品質、房間品質與價值感則是旅客再次入住最重要的影響因素。Wilkins, Merrilees, & Herington(2007)研究指出旅客會受到旅館人員所傳遞之服務態度或服務品質來作為是否再次入住考慮，而旅館管理者需要由消費者角度，來調整個集團經營管理策略，例如代客停車服務、提供個人客製化快速解決問題等策略來提高住房率。

Romaniuk and Sharp(2003)在品牌知覺的研究中已經指出正向品牌形象與認知，消費者會有較高購買意圖。以台灣晶華國際酒店集團為主之研究，探索品牌知名度、品牌形象、服務品質與顧客滿意度之關連性，結果也顯示品牌知名度、品牌形象與服務品質，三者皆對顧客滿意具有顯著影響，而且品牌形象會透過服務品質的中介效果，進而影響顧客滿意度(洪雪華，2011；簡君倫、洪雪華，2018)。另外就一般住宿選擇而言，住宿價錢與住宿時間長短，對旅客住宿選擇行為具有顯著影響，個人收入則對住宿選擇則影響有限；當旅客需要長期住宿時，傾向選擇品質較低之旅館，而年紀較長者，偏好住宿品質較佳之旅館(Chen, Tsai, & Chiu, 2017)。林瑩昭(2017)在台南老屋民宿研究中指出不同背景的遊客對住宿條件的選擇、網路社群行銷影響皆有差異，且受到年齡層的影響。

由上述相關研究可知，旅客選擇旅館因素影響原因眾多，不同人之社會經濟背景、旅宿型式、區域、旅客國別，甚至旅客出遊時間長短與季節皆可能有影響，值得多層面探討。

三、研究方法

(一)研究架構

本研究探討台灣與日本遊客進行國外旅遊時，選擇旅館考慮因素，先由文獻調查蒐集旅館選擇考慮因素，經因素分析歸納出選擇考慮因素構面，並進行人口統計變項分析，研究架構如圖 1 所示：

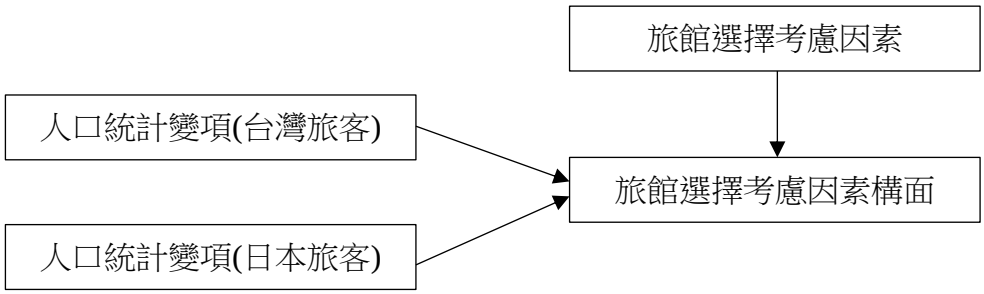


圖 1 研究架構

(二)問卷設計

1.本研究問卷參考 SERVQUAL 量表(Parasuraman, Zeithaml, & Berry, 1988)與曾慶欑(2003)、黃鵬飛和呂嘉和(2007)、嚴明維(2012)、王武專(2016)、蘇雅琪(2016)等關於消費者選擇旅館與服務品質相關題項修改後擬定 30 題項，問卷採李克特量表(Likert scale)，量表採 5 點制，從「非常不同意」到「非常同意」，分別給予 1 至 5 分。問卷經前測發放回收整理，以項目分析與信度分析後刪除 7 題，正式問卷修正調整為 22 題。人口統計變項包括性別、年齡、教育程度、職業、婚姻狀況、每月所得與出國經驗等 7 變項，考量台灣與日本國民每月人均所得不同，若將每月所得之台幣金額直接依幣值換算成日本金額並不恰當，詢問專家建議參考日本當地所得後，調整日本問卷每月所得之選項。

2.本研究以 Cronbach’s α 內部一致性係數進行量表信度分析，所得結果顯示，台灣問卷總量表 Cronbach’s α 係數為 .850，日本問卷總量表 Cronbach’s α 係數為 .855，兩者數值皆大於 .8，代表內部一致性高，信度良好(Robinson, Shaver, & Wrightsman, 1991)。

3.根據 Gorsuch(1983)建議，量表要進行因素分析時，樣本數至少要超過 100，且至少為測量變項數之 5 倍，才屬於提供變項充足的統計變異量。本研究台灣回收有效問卷 326 份(包含實體問卷與網路問卷)，日本問卷回收 182 份(網路問卷)，合計 508 份。蒐集問卷資料後以 SPSS 統計軟體進行描述性統計、項目分析、信度分析、因素分析與單因子變異數分析等統計檢定。

四、研究結果

(一)樣本資料分析

1.台灣問卷樣本資料統計如下：

(1)性別：男性填答比例佔 40.2%，女性填答比例佔 59.8%。(2)年齡：以 20-29 歲為最高佔 35.0%，次高者為 40-49 歲佔 24.8%，其次為 30-39 歲佔 21.8%。(3)教育程度：大專院校最高佔 67.8%，其次為高中職佔 20.2%。(4)職業：服務業最高佔 31.3%，學生次之佔 22.4%。(5)婚姻狀況：已婚比例為 45.1%，未婚比例為 54.9%。(6)每月所得：3 萬-4.99 萬元最高佔 31.0%，其次為 1 萬-2.99 萬元佔 26.7%，再次之為 5 萬-6.99 萬元佔 20.2%。(7)出國經驗：四次以上最高佔 50.9%，其次為三次佔 16.0%。

2.日本問卷樣本資料統計如下：

(1)性別：男性填答比例佔 36.8%，女性填答比例佔 63.2%。(2)年齡：以 20-29 歲為最高佔 30.2%，次高者為 30-39 歲佔 26.9%，再其次為 40-49 歲佔 15.4%。(3)教育程度：大專院校最高佔 69.8%，其次為高中職佔 22.0%。(4)職業：學生最多佔 20.9%，服務業次之佔 19.2%。(5)婚姻狀況：已婚比例為 46.2%，未婚比例為 53.8%。(6)每月所得：10 万円以下最高佔 30.8%，其次為 20 万～29.9 万円佔 24.7%，再次之為 30 万～39.9 万円佔 18.1%。(7)出國經驗：四次以上最高佔 49.4%。

(二)因素分析

1.在進行因素分析之前，使用 Kaiser(1974) 所提出的樣本適足量數(Kaiser-Meyer-Olkin measure of sampling adequacy; KMO)以及 Bartlett 球形檢定來判別題項是否

適合進行因素分析。根據 Kaiser(1974)指出當 KMO 值小於 0.5 時，不適合進行因素分析，而本研究經 KMO 檢定及 Bartlett 球型檢定，台灣問卷分析結果 KMO 值為.831，Bartlett 球型檢定達到顯著($p < .001$)。日本問卷分析結果 KMO 值為.778，Bartlett 球型檢定達到顯著($p < .001$)。

2.藉由因素分析簡化變數的內容，將複雜的共變結構予以簡化成幾個特定的同質性類別，本研究依照因素負荷量分析得五因素構面。

(1)因素一包含「房間內浴室裡有無浴缸」、「房間大小」、「房間內有無陽台」、「旅館有無游泳池」、「旅館有無 SPA 按摩和三溫暖」、「旅館有無酒吧」、「旅館有無健身房」、「旅館有無兒童遊戲室」、「旅館有無視聽室」與「旅館有無大眾浴池和露天風呂」等十題項，此部分多與旅館硬體設備相關，本研究將此因素命名為「硬體設備」構面。

(2)因素二包含「旅館有無提供免費 Wi-Fi」、「旅館的櫃檯人員接待服務是否專業周到」與「旅館服務人員處理問題的速度」等三題，本研究將此因素命名為「接待服務品質」構面。

(3)因素三包含「旅館的餐飲設施空間設計」、「旅館餐廳食物的美味程度」與「旅館餐廳的服務人員能使用旅客的語言溝通」等三題，本研究將此因素命名為「餐飲服務品質」構面。

(4)因素四包含「旅館的形象(含品牌知名度)」、「旅館的整體規劃及設計」與「旅館的網路資訊完整與互動」等三題，本研究將此因素命名為「品牌形象」構面。

(5)因素五包含「旅館周邊是否有自然景觀」、「旅館周邊是否有知名景點」與「旅館的交通服務設施規劃」等三題，本研究將此因素命名為「地理位置與交通」構面。

(三)旅館選擇因素分析

統計台灣與日本遊客國外旅遊住宿旅館時考慮因素平均，將其重視題項排序，條列最重視前五項與排序最後三項如表 1，台灣與日本遊客皆較重視「接待服務品質」、「餐飲服務品質」與「地理位置與交通」構面。

表 1 旅館選擇因素分析表

因素構面	題項(簡)	台灣		日本	
		平均值	排序	平均值	排序
硬體設備	房間內浴室裡有無浴缸	3.32		3.10	
	房間大小	3.69		3.10	
	房間內有無陽台	3.19		2.23	
	旅館有無游泳池	2.98		1.85	21
	旅館有無SPA按摩和三溫暖	2.97		2.10	
	旅館有無酒吧	2.79	20	2.13	
	旅館有無健身房	2.87		1.75	22
	旅館有無兒童遊戲室	2.64	21	2.14	
	旅館有無視聽室	2.51	22	1.88	20
	旅館有無大眾浴池和露天風呂	3.16		3.05	
	構面平均值	3.01		2.33	
接待服務品質	旅館有無提供免費WI-FI	**4.35**	1	**4.16**	4
	旅館的櫃檯人員接待服務是否專業周到	**4.19**	3	**4.20**	2
	旅館服務人員處理問題的速度	**4.26**	2	**4.37**	1
	構面平均值	4.27		4.24	
餐飲服務品質	旅館的餐飲設施空間設計	3.82		3.57	
	旅館餐廳食物的美味程度	**4.07**	5	3.65	
	旅館餐廳的服務人員能使用旅客的語言溝通	**4.09**	4	**3.70**	5
	構面平均值	3.99		3.64	

品牌形象	旅館的形象(含品牌知名度)	3.94	3.57	
	旅館的整體規劃及設計	3.83	3.59	
	旅館的網路資訊完整與互動	3.86	3.61	
	構面平均值	3.88	3.59	
地理位置與交通	旅館周邊是否有自然景觀	3.92	3.32	
	旅館周邊是否有知名景點	3.83	3.38	
	旅館的交通服務設施規劃	3.97	**4.19**	**3**
	構面平均值	3.91	3.63	

(四)差異分析

1.藉由獨立樣本 *t* 檢定分析台灣與日本遊客在選擇旅館時所重視的構面是否有差異，結果如表 2，在「硬體設備」、「餐飲服務品質」、「品牌形象」與「地理位置與交通」構面上皆為台灣遊客較日本遊客更重視，「接待服務品質」構面則無顯著差異，但這並不表示遊客不重視「接待服務品質」，由表 1 可發現台灣與日本遊客最重視的題項皆歸屬於「接待服務品質」構面。

表 2 台灣與日本遊客旅館選擇構面差異檢定表

		平均數	標準差	*t*值
硬體設備	台灣	3.01	0.71	10.087***
	日本	2.33	0.76	
接待服務品質	台灣	4.26	0.56	0.242
	日本	4.25	0.82	
餐飲服務品質	台灣	3.99	0.58	4.494***
	日本	3.64	0.97	
品牌形象	台灣	3.88	0.58	3.801***
	日本	3.59	0.92	
地理位置與交通	台灣	3.91	0.63	3.762***
	日本	3.63	0.86	

***$p < .001$

2.人口統計變項的性別與婚姻狀況差異檢定結果如表 3 與表 4。台灣旅客男性和女性在「硬體設備」與「接待服務品質」有顯著差異($p < .001$)，在「硬體設備」構面的重視程度為男性大於女性，「接待服務品質」構面則為女性大於男性($p < .05$)。日本旅客男性和女性在「餐飲服務品質」與「品牌形象」構面有顯著差異($p < .05$)，「餐飲服務品質」與「品牌形象」構面的重視程度皆為女性大於男性。而婚姻狀況差異檢定顯示日本旅客在「餐飲服務品質」與「地理位置與交通」有顯著差異($p < .01$)，已婚的日本旅客在「餐飲服務品質」與「地理位置與交通」構面上重視程度大於未婚者。

表 3 台灣與日本遊客旅館選擇構面性別差異檢定表

構面	性別	台灣			日本		
		平均數	標準差	*t*值	平均數	標準差	*t*值
硬體設備	男	3.20	0.70	4.075***	2.33	0.70	0.061
	女	2.88	0.69		2.33	0.80	
接待服務品質	男	4.17	0.62	-2.387*	4.23	0.85	-0.168
	女	4.33	0.51		4.26	0.81	
餐飲服務品質	男	4.02	0.64	0.568	3.45	0.87	-2.083*
	女	3.98	0.55		3.75	1.01	
品牌形象	男	3.87	0.60	-0.286	3.37	1.05	-2.351*
	女	3.88	0.56		3.72	0.81	
地理位置與交通	男	3.91	0.59	0.118	3.55	0.96	-1.041
	女	3.90	0.66		3.68	0.79	

*$p < .05$；**$p < .01$；***$p < .001$

表 4 台灣與日本遊客旅館選擇構面婚姻差異檢定表

	婚姻狀況	台灣			日本		
		平均數	標準差	*t*值	平均數	標準差	*t*值
硬體設備	未婚	2.98	0.77	-0.895	2.24	0.76	-1.736
	已婚	3.05	0.62		2.44	0.75	
接待服務品質	未婚	4.28	0.59	0.616	4.18	0.80	-1.251
	已婚	4.24	0.53		4.33	0.84	
餐飲服務品質	未婚	4.03	0.57	1.198	3.47	0.98	-2.651**
	已婚	3.95	0.60		3.84	0.92	
品牌形象	未婚	3.91	0.60	1.252	3.57	0.91	-0.289
	已婚	3.83	0.54		3.61	0.94	
地理位置與交通	未婚	3.92	0.68	0.569	3.46	0.88	-3.102**
	已婚	3.88	0.57		3.84	0.79	

*$p < .05$；**$p < .01$；***$p < .001$

五、結論與建議

在新冠肺炎疫情影響全球之前，近年來因商務與觀光旅遊的發展，航空產業發達(Muthusamy & Kalpana, 2019)，赴海外旅遊成本降低，老爺酒店集團執行長沈方正受訪時亦指出透過新經濟模式產生的旅館行銷與訂房系統，透過大量跨國資本或業者進入市場的門檻降低，例如 Airbnb、OTA 等網站服務興起，快速地進入旅館業的市場，進而影響傳統連鎖旅館的經營(黃冠穎，2017)，也改變加速了消費者訂房之比價與選擇行為(李智明、玄燁、萬文隆，2018；陳君毅，2020)，本研究探討台灣與日本旅客在進行海外旅遊行為時旅館訂房考慮因素，海外旅遊因為非屬遊客原本生活的環境，加上旅遊阻礙(leisure constraint)影響(Crawford & Godbey, 1987; Pennington-Gray & Kerstetter, 2002)，考慮因素眾多，本研究顯示旅客對旅館有無提供免費 Wi-Fi、旅館的櫃檯人員接待服務是否專業周到、旅館服務人員處理問題的速度等接待服務品質因素極為重視，是台灣旅客重視選項前三名，亦為日本旅客重視選項前四名，因此旅館從業人員的專業性、處理問題的速度及態度，都能影響並提升旅客滿意知覺，顯示出接待服務品質的重要性。若台灣旅館業者在競爭激烈的大環境下，想吸引來自日本旅客的青睞，似可以從接待服務品質著手，培訓專業語言人才，加強處理問題應對的速度與方法，提升服務品質方面的能力。另外日本旅客重視選項第三是旅館的交通服務設施規劃，因為出國旅遊遊憩時間有限，為將旅遊品質、體驗價值及旅遊效益最佳化，完善交通服務設施規劃與旅遊資訊提供等屬於地理位置與交通構面之旅館選擇因素成為重點之一，值得後進業者經營選址參考。

因智慧型手機盛行，網路普及，社群軟體應用廣泛並且深入我們生活之中，台灣旅客在接待服務品質構面中最重視的因素是旅館有無提供免費 Wi-Fi，因為台灣電信吃到飽資費相對平價，出國旅遊時除了需大量蒐集旅遊情報與分享訊息外，在台灣已養成如臉書、Instagram (IG)等社群軟體使用習慣頻率極高，旅遊時常見分享照片等也需要高網路流量，但相較於電信業者提供的網路漫遊資費較高，旅館能提供免費 Wi-Fi 將能降低旅客的旅遊成本，因此本研究中成為台灣旅客出國旅遊選擇旅館的第一重視因素。

本研究亦顯示日本女性旅客較男性重視餐飲服務品質與品牌形象構面，台灣女性旅客較男性重視接待服務品質構面，台灣女性隨著教育程度提升，39 歲以下女性受高等教育程度的比率已超越男性，每人平均工作所得增加及成長幅度皆高於男性，顯示台灣女性經濟發展深具潛力，加上各項性別平權政策發揮成效，女性在權力、決策及影響力層面的地位漸有提升(行政院主計總處，2012)，新時代女性獨立、細緻與價值觀已成為旅館業者應努力爭取之消費族群。而對已婚日本旅客而言，更重視餐飲服務品質與地理位置與交通構面，已婚者建立家庭，海外旅遊亦可能有小孩或家人同行，因此重視因素也與單身者有所差異。但台灣旅客婚姻狀況檢定未呈現顯著差異，而男性較女性重視硬體設備構面，除了國情不同，背後取樣或細節尚待未來更進一步探討。

而日本旅客 40 歲以上的族群相較 20-29 歲族群在餐飲服務品質構面上也更重視(研究成果尚未發表)，因為年齡較長，生活體驗和經濟能力與年輕族群有差異，更重視服務的感受與品質，過去研究也有類似結果(童桂馨、王玉婷、李佳倩、陳昕筠、李佳豪，2008；劉文心，2019)。

綜合以上討論，希望藉此研究了解國人及日本旅客在海外旅遊時選擇旅館上的特性，提供旅館調整設備、強化服務或行銷策略改進的參考，在全球化趨勢影響下，相關產業也因此有龐大機會，等待新冠肺炎(COVID-19)全球疫情改善時爭取觀光復甦爆發時的商機。

參考文獻

1.中文

王武專(2016)。*星級評鑑旅館之旅館品牌形象及旅館服務品質與關聯性之研究*。國立高雄應用科技大學觀光與餐旅管理研究所碩士論文，未出版，高雄。

行政院主計總處(2012)。我國女性社經概況。國情統計通報，2021 年 3 月 28 日， 取自 https://www.stat.gov.tw/public/Attachment/32211132871.pdf。

交通部觀光局(2020a)。觀光政策。交通部觀光局行政資訊系統，2021 年 3 月 3 日，取自：https://admin.taiwan.net.tw/BusinessInfo/zhengce。

交通部觀光局(2020b)。交通部觀光局持續台日觀光線上會談雙向觀光交流不打烊，2020 年 8 月 18 日，取自：https://www.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0030147。

交通部觀光局(2021a)。中華民國國民出國目的地人數分析統計。交通部觀光局行政資訊系統，2021 年 3 月 3 日， 取自 https://admin.taiwan.net.tw/FileUploadCategoryListC003330.aspx?Pindex=2&CategoryID=5d16abba-e4d6-4498-8928-d391c7c7e28a&appname=FileUploadCategoryListC003330。

交通部觀光局(2021b)。觀光業務統計。交通部觀光局行政資訊系統，2021 年 3 月 3 日， 取自 https://admin.taiwan.net.tw/FileUploadCategoryListC003330.aspx?CategoryID=a7cf8979-fa4b-4473-98eb-86467e19dbbb&appname=FileUploadCategoryListC003330。

吳勉勤(2007)。旅館管理理論與實務。台北：華立圖書股份有限公司。

巫立宇(1991)。臺灣國際觀光旅館業之關鍵成功因素分析。國立政治大學國際貿易研究所碩士論文，未出版，臺北。

李智明、玄燁、萬文隆(2018)。兩岸消費者選擇訂房網站關鍵因素研究。東吳經濟商學學報，(97)，63-102。

林瑩昭(2017)。遊客對台南老屋民宿認知及住宿意願之相關研究.。休閒事業研究，15(4)，9-25.

洪雪華(2011)。探索品牌知名度、品牌形象、服務品質與顧客滿意度之關聯性。義守大學企業管理學系碩士論文，未出版，高雄。

陳君毅(2020)。Airbnb 旅客一年在台消費 250 億、7 成來自國外！下一步如何搶攻國 旅 市 場 ，數 位 時 代 ， 2020 年 8 月 25 日 ， 取 自 ：https://www.bnext.com.tw/article/58976/airbnb-oxford-economics-taiwan-2020。

曾慶攢(2003)。*主題遊樂園附屬旅館之滿意度研究-以劍湖山王子大飯店為例*。南華大學旅遊事業管理研究所碩士論文，未出版，嘉義。

童桂馨、王玉婷、李佳倩、陳昕筠、李佳豪(2008)。餐飲意象、滿意度與忠誠度關係之研究-以高雄市國際觀光旅館中式餐飲爲例。*休閒產業管理學刊，1*(2)， 13-27。

黃冠穎(2017)。老爺酒店 CEO 專訪／旅館業調結構 加速兩極化，經濟日報，取自：https://paper.udn.com/udnpaper/PID0008/311324/web/#5L-9647540L。

黃鵬飛、呂嘉和(2007)。溫泉業服務品質與顧客滿意之關聯性研究。*品質學報，14*(2)，207-218。

劉文心(2019)。*百年建築餐廳餐飲服務品質與顧客滿意度之研究-以真理大學教士會館為例*。真理大學觀光事業學系碩士論文，未出版，新北。

劉姚伶、保里乃玲、黃啟揚(2020)。影響消費者對文創旅館住宿意願因素之探討。*休閒與遊憩研究，11*(1)，67-96。 https://doi.org/10.6157/ALRR.202004_11(1).0003

簡君倫、洪雪華(2018)。探討國際酒店集團品牌知名度與品牌形象對顧客滿意度的影響: 服務品質的中介效果。*休閒與遊憩研究，10*(1)，35-69。https://doi.org/10.6157/ALRR.201807_10(1).0002

嚴明維(2012)。*人格特質、旅館設施與服務品質對於旅客住宿意願之研究-以礁溪地區國際觀光旅館為例*。國立屏東商業技術學院不動產經營系(所)碩士論文，未出版，屏東。

2.英文

Chen, C. M., Tsai, Y. C., & Chiu, H. H. (2017). The decision-making process of and the decisive factors in accommodation choice.*Current Issues in Tourism*,*20*(2), 111-119.

Choi,T.Y., & Chu,R. (2001). Determinants of hotel guests' satisfaction and repeat patronage in the Hong Kong hotel industry.*International Journal of Hospitality Management*,*20*(3), 277-297.https://doi.org/10.1016/s0278-4319(01)00006-8

Clow, K. E., Garretson, J. A., & Kurtz, D. L. (1994). Used by Leisure Travelers in Hotel Selection.*Journal of Hospitality & Leisure Marketing*,*2*(4), 53-72.

Crawford, D. W., & Godbey, G. (1987). Reconceptualizing barriers to family leisure.*Leisure sciences*,*9*(2), 119-127.

Engel, J. F., Blackwell, R. D., & Miniard, P. W. (1995). *Consumer Behavior*. (8th*ed.*). New York, NY: The Dryden Press.

Gorsuch, R. (1983). *Factor Analysis*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Kaiser, H. F. (1974). An index of factorial simplicity. *Psychometrika*, *39*(1), 31-36.

LeBlanc, G., & Nguyen, N. (1996). An examination of the factors that signal hotel image to travellers. *Journal of Vacation Marketing*, *3*(1), 32-42.

Li, G., Law, R., Vu, H. Q., & Rong, J. (2013). Discovering the hotel selection preferences of Hong Kong inbound travelers using the Choquet Integral.*Tourism Management*,*36*, 321-330.

Muthusamy, A., & Kalpana, G. (2019). A study on economic performance of airline industry.*Advance and Innovative Research*, 188.

Parasuraman, A., Zeithaml, V. A., & Berry, L. (1988). SERVQUAL: A multiple-item scale for measuring consumer perceptions of service quality.*Journal of Retailing*,*64*(1), 12-40.

Pennington-Gray, L. A., & Kerstetter, D. L. (2002). Testing a constraints model within the context of nature-based tourism.*Journal of Travel Research*,*40*(4), 416-423.

Richard,M.D., & Sundaram,D. S. (1994). A model of lodging repeat choice intentions. *Annals of Tourism Research*,*21*(4), 745-755. https://doi.org/10.1016/0160-7383(94)90081-7

Robinson, J. P., Shaver, P. R., & Wrightsman, L. S. (1991). Criteria for scale selection and evaluation.*Measures of personality and social psychological attitudes*,*1*(3), 1-16.

Romaniuk, J., & Sharp, B. (2003). Measuring brand perceptions: Testing quantity and quality.*Journal of targeting, measurement and analysis for marketing*,*11*(3), 218-229.

UNWTO world tourism barometer and statistical annex, January 2020. (2020).*UNWTO World Tourism Barometer*,*18*(1), 1-48. https://doi.org/10.18111/wtobarometereng.2020.18.1.1

Wilkins,H., Merrilees,B., & Herington,C. (2007). Towards an understanding of total service quality in hotels.*International Journal of Hospitality Management*,*26*(4), 840-853.https://doi.org/10.1016/j.ijhm.2006.07.006

日本三重縣推動地方創生下成功之企業案例
—以浅井農園為例

林冠汝
真理大學國際貿易學系副教授暨主任
西村訓弘
三重大学大学院地域創新研究所 教授

摘要

三重縣近十年來面臨少子化、高齡化及年輕人口外流等問題，除 2010 年起積極推動產業振興政策外，且於 2015 年提出「三重県まち・ひと・しごと創生総合策略(三重縣城市、人、工作創生總合戰略）」，並制定發展策略及具體措施。縣內企業亦呼應政府的推動政策，積極進行產業轉型與升級；其中，株式會社淺井農園(以下簡稱「淺井農園」)可說是優等生。我國與日本一樣面臨少子化、高齡化及城鄉差距等問題，因此政府制定「2019 年地方創生國家戰略計畫」，且 2011 年起推動台日產業合作政策；2012 年台灣[1]TJPO 與三重縣簽訂產業合作備忘錄(MOU)。因此本研究擬藉由分析三重縣的振興產業及地方創生之相關政策及做法；接著探討淺井農園如何運用相關資源來克服經營困境，與其他企業進行產業合作之情形；以及分析其經營策略成功之因素；最後歸納並提出適切建議，以提供我國政府、產業界及從事日本相關研究者之參酌。經過本研究結果，2000 年代淺井農園與其他企業一樣面臨經營困境，由於運用政府相關輔導資源，積極推動產業轉型與升級，並透過與國內外廠商的產業合作，成功的擴大事業版圖；由一家傳統農園，轉型成為一家科技的、新世代的農業公司；並且在提升產業升級及附加價值、創造就業機會、節能減碳等方面對當地三重縣作出卓越的貢獻，淺井農園的成功經驗可作為台灣之借鏡。

關鍵詞:地方創生、產業政策、產業合作、三重縣、台灣

一、緒論

2010 年以來，三重縣面臨少子化及高齡化，以及年輕人口外流等困境，除積極推動產業振興政策外，並配合中央政府的全國性地方創生總合策略，於 2015 年提出「三重県まち・ひと・しごと創生総合策略(三重縣城市、人、工作創生總合戰略）」，針對此戰略提出策略與具體措施。由於縣內有些企業也面臨經營課題，因此積極呼應政府之作法而獲取政府輔導與資源，以維繫企業永續生存。在這些企業中，淺井農園積極推動產業轉型與升級，並透過與國內外廠商的產業合作，成功的擴大事業版圖；且由一家傳統經營植栽的農園，轉型成為一家科技的、新世代的農業公司，不僅對提升產業生產值與附加價值、提高就業機會、節約能源與循環經濟等方面作出卓越的貢獻；同時，轉型為主力生產與收入來源之番茄的收益高過於稻米的 100 倍，已經顛覆日本人對傳統農業之看法，成為新世代農業經營的典範，且可作為三重縣或其他縣市的企業轉型與升級之參考[2]。其實，三重縣政府與三重大學地域創新研究中心等在資金、人才、技術及人脈等方面提供協助，亦是促成淺井農園能順利產業轉型與升級的重要成功因素之一。

[1]「台日産業合作推動辦公室」(以下簡稱 TJPO(Taiwan-Japan Industrial Collaboration Promotion Office,TJPO)

[2] 西村訓弘「三重県を題材に地域イノベーションを考える」，真理大學亞洲共同體講座演講簡報，2020 年 1 月 9 日。

我國與日本一樣面臨少子化、高齡化及城鄉差距等問題，因此政府制定「2019 年地方創生國家戰略計畫」，制定計畫願景、目標與發展策略及推動組織與架構、推動時程等重要事項[3]；並於 2011 年起推動台日產業合作政策，而日本三重縣推動振興產業及地方創生的政策，輔導淺井農園能擺脫傳統農業，創造高附加價值及高收益等成功經驗頗得台灣作為借鏡。因此本研究將以「日本三重縣推動地方創生下成功的企業案例-以浅井農園為例」為主題，探討三重縣產業振興及地方創生等政策之推動下，淺井農園如何產業轉型、升級及與異業產業合作之成功經驗，以作為我國政府及產業界之參考，以加促我國產業發展及地方創生等政策之推動，此乃本研究之目的。

本研究將分為五節，第一節為緒論，說明研究背景、目的及內容。第二節為探討三重縣的產業發展現況、特色及經營課題；並分析三重縣推動振興產業及地方創生政策之背景與相關政策。第三節，探討淺井農園如何克服經營困境，與其他企業進行產業合作之背景與推動情形。第四節，分析淺井農園經營策略成功之因素。第五節,最後綜合上述各節之分析，歸納並提出結論及適切建議。本研究方法除一般統計資料及文獻的收集與分析外，並曾參訪辻製油、淺井農園及「Ureshino Agri」等企業[4]，以收集企業的最新信息與視點，讓本研究內容及結果能更務實。

二、三重縣推動地方產業振興與地方創生之背景與策略

(一)推動產業振興策略與地方創生政策之背景

日本三重縣以第二、三級產業為發展重心，企業結構以中小企業為主，並為內需導向的產業結構；且縣內的總生產值、一個縣民平均所得、工業生產值及工業生產附加價值等表現，居全國都道府縣中位以上的經濟實力[5]。惟近年來，三重縣面臨小子化、人口成長衰退、超高齡化、年輕人大量外流及南北城鄉差異大等嚴峻課題。從圖 3-1 至圖 3-3 來看，三重縣的人口由 2015 年的 189 萬人，預期 2030 年將減少為 157 萬人；高齡化指標則將由 2015 年的 27.9%，至 2030 年升高為 32.6%;再以 2014 年至 2017 年來看，高中生留在縣內升學者僅佔 20.0%左右，其他均往鄰近大都會區發展。

三重縣政府憂心如果縣內少子化、人口漸少及高齡化等現象持續，將會帶來生產的供給面減少，造成經濟低迷；且將使得國內消費低迷，而需求面減少；縣內需求面減少將使內需產業的生產萎縮及縣內雇用人口減少，而生產萎縮將使得財政收入減少；以及高齡化也會帶動社會福利經費增加，將使財政收入惡化，進而對公共建設之推動及社會資本之形成帶來衝擊。因此 2010 年以來三重縣積極推動產業發展政策，並配合中央政府的地方創生政策，2015 年推動地方創生政策與措施，期以降低縣內少子化、高齡化及年輕人口外流等衝擊。

(二)三重縣振興產業策略之作法與具體措施

三重縣政府為振興縣內產業其實不斷推動相關政策，因此其經濟實力居全國 47 個都道府縣中位以上[6]。以下就其推動的產業政策探討如下。

1.產業群聚計畫:三重縣從 2010 年以來即推動三個產業群聚計畫，包括半導體矽谷計劃(以富士通的三重縣工廠及東芝四日市工廠等為核心)、液晶矽谷計畫(以 SHAPR 的龜山廠區為核

---

[3] 「地方創生國家戰略計畫」:https://www.ndc.gov.tw/Content_List.aspx?n=78EEEFC1D5A43877。

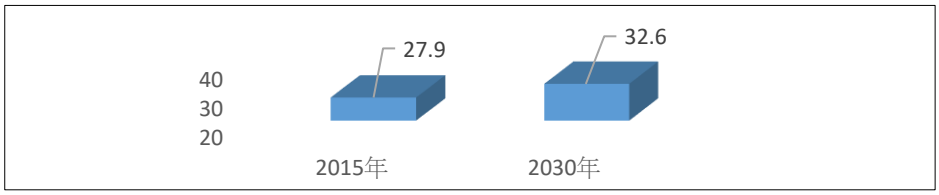
[4] 2015 年 1 月拜訪辻製油公司，2015 年及 2018 年 10 月別拜訪過「Ureshino Agri」。

[5] 林冠汝「借鏡日本三重縣產業振興發展策略-以浅井農園如何與跨產業結合創造產業新契機」，2020 年中國文化大學東亞學國際學術研討會，中國文化大學主辦，2020 年 10 月 29 日，pp.3~8。

[6] 林冠汝「台日産業連携政策が日本東海地域に与える影響と対応」『台灣應用日語研究』第 21 期，(社)台灣應用日語研究協會編印，2018 年 6 月，pp.3~6。

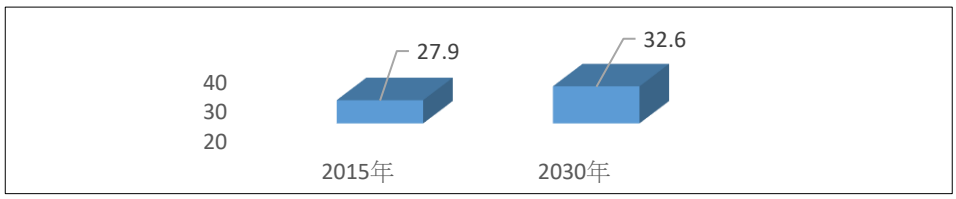
心)及三重醫療矽谷計畫(涵蓋醫療、保健及社會福利領域)等計畫，以及高科技零組件園區(以四日市的「高級零組件中心」為據點)等產業群聚計畫，期以鼓勵高科技及新世代產業聚集[7]。

圖1 三重縣高齡化比率 單位:%



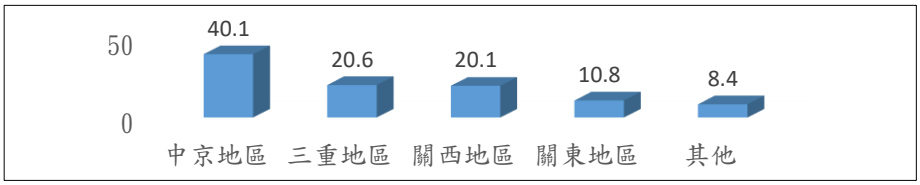
資料來源: 三重雇用経済部『みえ産業振興ビション』、2018 年，P42。

圖2 三重縣高齡化比率-2015年及2030年(預測) 單位:%



資料來源: 三重雇用経済部『みえ産業振興ビション』、2018 年，P42。

圖3 三重縣高中畢業生升學地區分布情形-2014年~2017年 單位:%



資料來源: 三重雇用経済部『みえ産業振興ビション』，2018 年，P44。

2.推動「產官學」三角連結產業合作:三重縣政府積極推動企業進行「產官學」三角連結的產業合作；其中三重大學地域創新研究中心，即扮演產業與產業，產業與政府之間產業合作的橋梁，因此有許多縣內企業，尤其是中小企業經由三重大學的輔導進行與國內、外企業之產業合作。

3.推動「三重產業振興策略」:三重縣政府在2012年三重縣政府制定的「三重產業振興策略」，2016 年進行第一次修正，且在 2018 年再次進行修正，並更名為「三重產業振興願景(Vision)」，以更契合當前國內外經濟現況與發展趨勢之需求；同時成立『「三重產業振興願景」諮詢委員會』[8]，定期檢討與調整此振興產業策略，以真正解決企業的經營課題與因應其所需。本政策推動目的在維持三重縣的經濟能自立、持續的發展；且產業結構必須調整，以及必須積極引進國內、外技術，透過「組合」與「重新連結」方式，以創造出「新

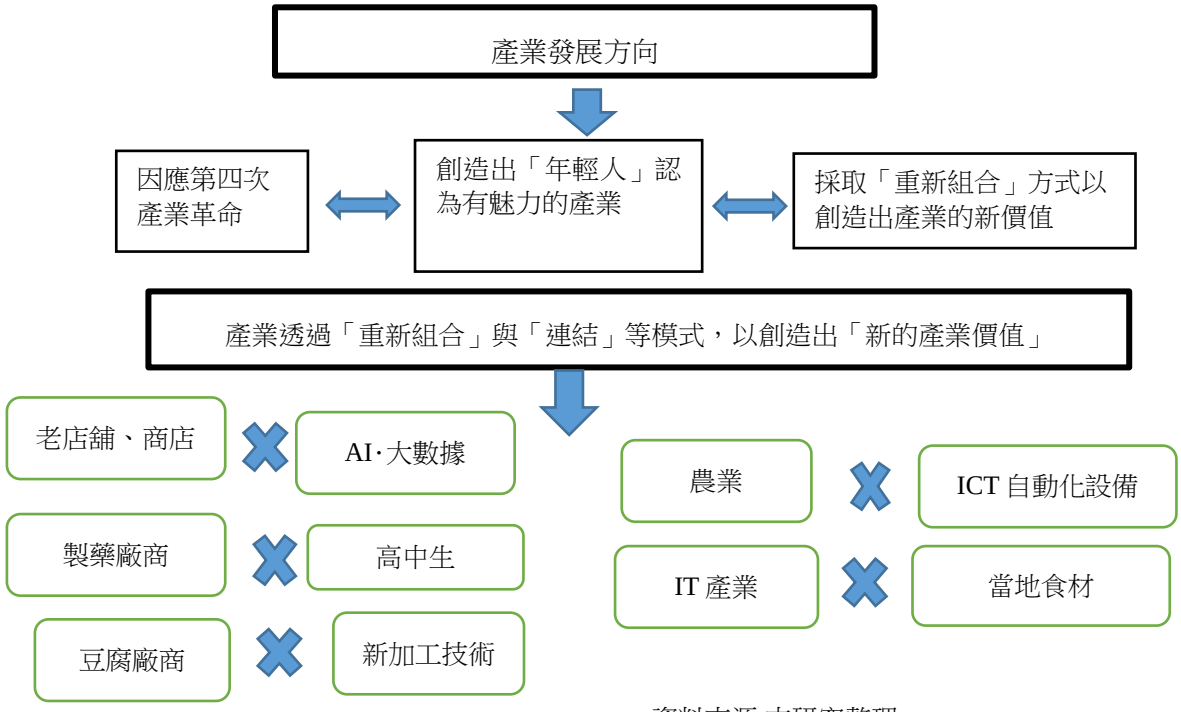
[7] 株式會社五百経済研究所編集・発行『三重縣経済のあらまし最新の動きをつかむ 2012』，2012 年 3 月，pp18-19。

[8] 『平成 29 年度「『みえ産業振興戦略』アドバイザリーボード」を開催します』，網頁: http://61.113.117.11/common/content/000825596.pdf。

的價值」，才能培育出創新的產業及振興當前產業。由圖 4 來看，三重縣政府提出未來三個產業發展方向:(1)產業界宜因應第四次工業革命之影響；(2)創造出「年輕人」認為具有魅力的產業；(3)採取「重新組合」方式以創造出產業的新價值。因此產業可透過圖 4 所示，藉由「重新組合」與「連結」等模式，以創造出「新的產業價值」。[9]

4.推動地方創生之政策與措施:2015 年三重縣因應中央政府之地方創生總合戰略亦制定「三重県まち･ひと･しごと創生総合戦略(三重縣城市、人、工作創生總合戰略)」。在此政策中，與「工作創造」相關即與振興產業相關方面，如表 1 所示，包含 7 個基本策略。2018 年修正再次增加 3 項，2020 年此地方創生總合戰略與 2020 年 4 月第三次修正之「三重縣未來發展第三次行動計計畫」合為一體；基本策略中特別強調振興農林漁第一級產業、振興中小與小規模企業、創造 Society5.0 世代產業、促進縣內投資及推動多元化的工作環境等策略為重心，期望能帶來促進新世代產業的發展、平衡南北差距、創造多元化及具吸引力的就業機會等成效，冀希能改造縣內外人民對三重縣的觀感，選擇來三重縣內工作或居住而感受到生活富足。

圖 4 三重縣產業振興願景之產業發展方向



資料來源:本研究整理。

[9] 同注 3，pp.7~15。

表 1 2015 年至 2020 年三重縣地方創生之相關政策與策略

年度	2015年	2018	2020年
創生政策	三重県城市・人・工作創生綜合策略	三重県城市・人・工作創生綜合策略(修正)	三重縣民未來願景第三次行動計畫
基本策略與方向	. 新需求的創造 . 產業多樣化 . 觀光產業化 . 提升服務業附加價值 . 振興能源產業 . 促進企業投資 . 振興中小型及小規模企業	. 新需求的創造 . 產業多樣化 . 觀光產業化 . 提升服務業附加價值 . 振興能源產業 . 促進企業投資 . 振興中小型及小規模企業 . 振興農林漁業 . 南部地域城鎮之援助 . 中央政府機構之地方移轉或合作	. 農林漁業的多樣化創新及提升品牌 . 振興農業 . 振興林業 . 振興漁業 . 創造Society5.0世代產業 . 振興中小型及小規模企業 . 促進企業投資及推動縣內的再投資

資料來源:1.三重県戦略企画部企画課『三重県まち･ひと･しごと創生総合戦略』最終案，2015 年 9 月。
2.三重県戦略企画部企画課『三重県まち･ひと･しごと創生総合戦略(改訂版)』，2018 年 3 月。
3.三重県戦略企画部企画課『みえ県民力ビジョン 第三次行動計画』，2020 年 4 月。

三、淺井農園產業轉型與升級之背景與現況

淺井農園在 1907 年起家，戰後以生產與經營公共綠化的樹木起家，但泡沫經濟破滅後市場需求減少，以致同業由鼎盛時期的 400 多家，至今僅剩下 10 餘家。淺井農園在 1975 年登記為「株式會社淺井農園」；在 2007 年淺井雄一郎(現在社長)及洋平先生經理(現在經理)承擔董事，當時營業額僅為鼎盛時期的十分之一，兩兄弟於是決定重振家業。淺井雄一郎社長在 27 歲繼承家業，30 歲第一步將經營項目由種植樹木、花與樹苗為主，轉型為栽培番茄為主；且擴增為生產番茄、生菜、花、樹木等多元化農作物；目前資本額 1,390 萬日圓，營業額達 4 億日圓，一年番茄收穫量約達 1,000 公噸；經營事業項目亦包括新型農場的企劃開發，農產物流通開發事業、蔬菜種植研究等經營項目，以下針對淺井農園與多家企業進行產業合作之背景、產業合作現況等進行探討與分析說明如下。

(一)淺井農園與辻製油株式會之首次合作

首先來談合作對象辻製油，位於三重縣松阪市的辻製油在 1947 年成立以來，以專門製造與販賣食用油為主,但逐漸從製油後的殘渣中，研發出卵磷脂、神經酰胺、機能性素材等自創自研之產品，因而成為綜合食品素材公司[10]。辻保彥社長因製油使用的石油價格日益攀升，使得製油生產成本日益提高；另外，他也非常憂心鄰近的森林逐漸廢棄，林業逐漸失去價值，因此他就著手改造燃料來源。其做法乃是，進行整理與收集掉落在森林間的木屑，將廢棄木屑載回工廠集中後，並將這些木屑燃燒產生蒸氣集合在鍋爐，作為製油所需之燃料，取代過去的石油燃料，這種新型的結合模式可稱為「森林□榨油工廠」合作組合方式。辻製油使用木屑作為燃料後，石油使用量一年減少 8,000KL(公秉)，二氧化碳排量一年減少 23,000 公噸,製造成本減少數億日圓，由此顯示，在森林廢棄的木屑卻產生新的生命價值與節能減碳之再生能源。

[10] 辻製油株式会社のホームページ：https://www.tsuji-seiyu.co.jp/，2021 年 5 月 30 日。

接著談兩家公司產業合作之契機，應該要感謝三重大學西村前副校長[11]。2013 年辻製油的辻保彥社長因製油燃料改為木屑後，每天蒸氣產生大量 90 度溫水，因這些溫水沒有被利用而直接排放掉感到非常可惜；再者憂心恐將造成環境污染問題。因此在一次偶然機會，與三重大學西村訓弘教授提起，正好西村教授的學生淺井雄一郎，因種植番茄的溫室設備，使用之石油燃料成本逐年上升而煩惱；因此西村副校長就極力促成兩家企業之合作，並一併解決這兩位企業經營者之煩惱；其做法即是，將辻製油在製油排放出的 90 度溫水，連接到鄰近 150 公尺的淺井農園的番茄園溫室作為燃料使用，以取代過去的石油燃料，這樣淺井農園在冬天溫室燃料的成本約降低 70.0%至 80.0%；並促使兩家再成立「Ureshino Agri」。

(二)淺井農園與辻製油及三井物產等公司合資設立「Ureshino Agri」

1.「Ureshino Agri」[12]的設立經過

2013 年淺井農園為擴展番茄生產，與辻製油及三井物產等公司，成立「うれし野アグリ株式會社(Ureshino Agri Co.Ltd)(以下簡稱「Ureshino Agri」)」；登記資本額為 7,000 萬日圓，出資比重分別為辻製油佔 65%，淺井農園佔 20.0%及三井物產佔 15%；種植面積達 2 萬平方公尺(2 公頃)。辻製油(三重縣松阪市)負責燃料(溫水)提供，淺井農園(株)負責栽培、開發與研究番茄之種植，三井物產負責番茄的行銷通路，三家公司各依據自己專長而達成相輔相成之合作關係，且建立一個從上下游的番茄產銷供應鏈。此項產業合作與技術創新符合政府補助金之對象，因此工廠建設獲得三重縣政府 3 億日圓補助，以及其他方面亦獲得 4,000 萬日圓補助。

2.「Ureshino Agri」採最先端栽培技術

Ureshino Agri 採用最先端的栽培技術，且以研究開發型為導向的農業公司，提升農作物的生管理技術、強化競爭力、持續品種開發與改良、建立農業產銷供應鏈等方向努力，因此提升產品的附加價值。截至 2020 年 Ureshino Agri 已創造出 90 名員工僱用，並成為身心障礙者施展一技之長的職場；且提高作業效率化與減少勞動時間，因而生產成本大幅下降；以及良好的掌控溫室環境，讓番茄的品質穩定，因此每單位面積的收穫量提高，較稻米農作物，創造 100 倍的收益, Ureshino Agri 產業合作的成功經營模式，可說是新世代農業經營的模範生，並顛覆日本人對傳統農業之看法，因此近年來日本安倍前總理、馬來西亞前總理馬哈帝、荷蘭前首相等知名人士，以及全國各地的政商人士相繼來訪。

(三)與 DENSO[13]合資成立「株式會社アグリット(AgriD)」[14]

淺井農園在「Ureshino Agri」的經營模式成功後，陸續爭取與具有世界知名度與具規模的企業進行合作。2018 年淺井農園為建造大規模溫室，讓新世代園藝設備能普及其他縣市，因此與 DENSO(愛知縣刈谷市)合資設立「株式會社アグリット(以下簡稱「AgriD」)。登記資本額為 5,000 萬日圓，淺井農園佔 51%，DENSO 佔 49%,園區設置在三重縣いなべ(Inabe)市大安町，栽培面積達 4 公頃；此溫室可說是三重縣最大的溫室農場，預計在 2019 年開始採收。此產業合作再步證明，淺井農園已由種植番茄再擴展到生菜；且逐漸與世界大型規模農場並駕齊驅。

---

[11] 西村訓弘教授也是本論文作者之一。

[12]「植物工場･農業ビジネス online」編集部「排熱を活用した国内最大級の植物工場を松阪市に建設。国内平均 3 倍の収量を目指しミニトマトを栽培（うれし野あぐり）」,2013 年 9 月 24 日。

[13] DENSO(日本電綜公司):https://japadenso.com/jp/ja/，2021 年 5 月 30 日。

[14] 公益財団法人三重県国際交流財団「デンソーの技術が農園に！浅井農園とデンソー、大規模施設園芸分野で合弁会社を設立」、2018 年 8 月 31 日。

兩家公司合作的原因，乃由於淺井農園有全國高科技的栽培設備及品種研發技術，且建立從品種開發、種植技術管理到銷售通路等完整的產銷供應鏈，因而提升番茄的付加價值，可說已邁向科技與研究型的農業公司，其在農業的努力可以作為其他農業經營者取經的對象；相對的，ENSO 因有溫室環境控制設備、改善作業與節省人力的自動化設備、生產栽培控制設備等生產技術[15]，因此彼此各取其長處與互補其不足，因而進行產業合作，此合資建造種植生菜的大規模溫室，期望成為新世代農場的經營模式，而成為國內外取經的對象。

(四)與紐西蘭奇異果 Zsepri 進行產業合作[16]

在 2019 年，淺井農園與世界最大奇異果銷售公司，亦是世界最大農產企業的紐西蘭奇異果 Zsepri 公司進行產業合作，在三重縣南部的玉城町，建造一個 8 公頃生產面積的奇異果農場，將成為三重縣內最大的奇異果農場，以 2023 年為採收目標,這種合作模式可稱為「農業」□「工業」組合。淺井農園與奇異果 Zsepri 合作之契機，可說起源於淺井社長在三重大學就學期間，與指導教授參訪 Zsepri 公司及其研究機構。Zsepri 公司是由生產奇異果農家共同組成的一個產銷公司，獨自建立產銷供應鏈，將奇異果成功的行銷全球。三年前(2017 年)淺井社長與 Zsepri 公司再度重逢，Zsepri 邀請淺井社長一起加入生產奇異果行列，因此 2019 年淺井農園與 Zsepri 正式進行產業合作，未來玉城町生產的奇異果可以採用 Zsepri 的商標，可以獲得品質保證與提升產品附加價值之優勢。

四、淺井農園成功產業轉型與升級之成功原因

由上述分析可知，淺井農園由一家傳統農園，變裝為科技的、現代的、科學的農業公司，且透過與國內外知名企業的產業合作，成功擴大自己的事業版圖，三重縣推動產業振興與地方創生政策下之成功企業案例，成為日本國內企業取經之對象，因此以下來探討淺井農園產業轉型與成功之因素。

(一)品種差異化，是日本唯一獨有的番茄品種

淺井農園在 2008 年將 400 平方公尺的樹苗農地改種新產品番茄，此公司種植的番茄品種稱為「完熟チェリートマト(成熟的櫻桃番茄)」，是從瑞士引進的品種，必須在樹上完全成熟後才可採收，因此甜味、酸味、香味等特性均具，可說是世界頂級及日本獨特唯一的品種，這種成熟的櫻桃番茄也成為「Ureshino Agri」種植的品種。

(二)世界最尖端的荷蘭式溫室設備，讓番茄園的管理數位化、資訊化

2008 年淺井雄一郎社長剛開始種植番茄時,當時農園中並無精通栽培番茄的人，1,000 平方公尺面積的番茄收穫量，僅現在(2020 年)的四分之一，以致第二年呈現經營赤字，後來積極參考各地的溫室，決定由原來日本農作方法，改為荷蘭設備栽種方式，經營才由赤字轉為年年盈餘。因此 2013 年「Ureshino Agri」成立時，即與荷蘭的農業顧問公司簽訂契約，引進荷蘭的 Sensing(感應)設備，此設備最大特色是讓溫室的環境(溫度、濕度及二氧化碳)，均用感應器(Sensing)來控制，亦即電腦化、自動化控制，既使在無人狀況，電腦也能控制且記錄植物的生理狀況，並由將紀錄的資訊累積收集，讓溫室環境管理數位化、操作 SOP 化及透明化，既使新手上路也能順利操作。同時依據電腦收錄的資料，持續不斷進行研究與開發出獨有的番茄品種。此外，「Ureshino Agri」成功運用 IoT、ICT、機器人及 AI 等先端科技與設備，提升員工工作效率與縮減工時，因此目前 1,000 平方公尺面積產生 28.7 公噸的小番茄(刷新日本的紀錄)，成為三重縣或海外農場效法的對象。

---

15 ENSO 與豐田企業集團(トヨタネ株式会社)共同合作,在栽培技術方面獲得支援。

16 広部憲太郎「創業 113 年の農園が「スマート農業」へ 5 代目が始めたトマト栽培で再生」、2020 年 6 月 12 日。

(三)培育人才與著重研究[17]

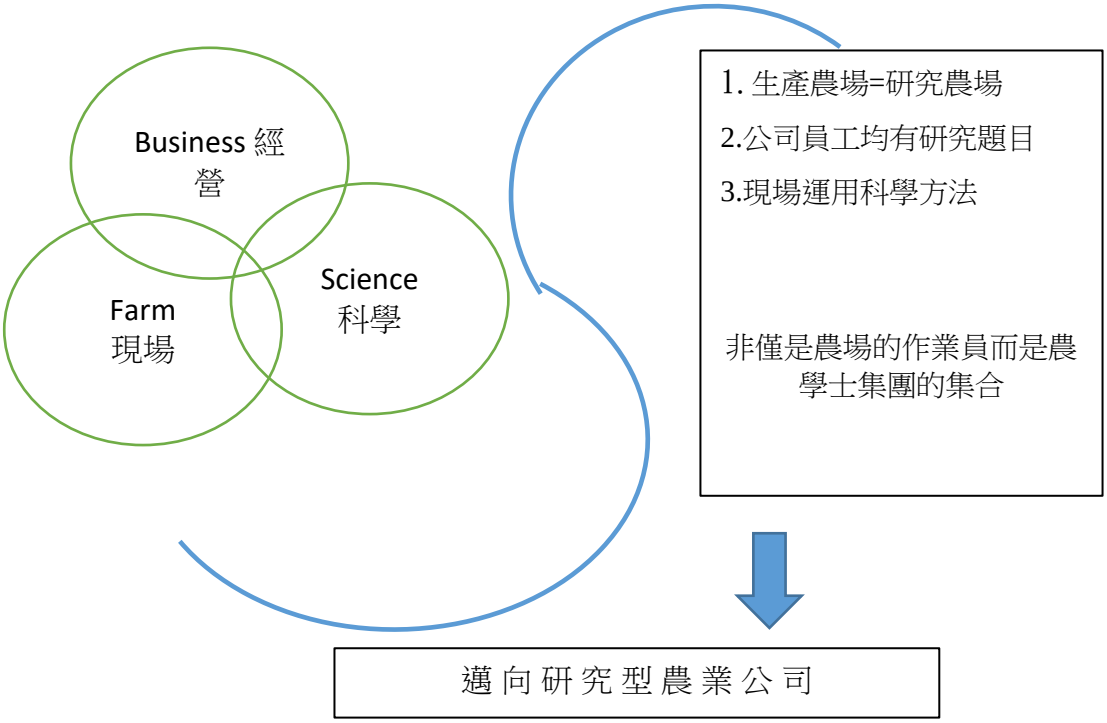
在培育人才方面有幾個方向可以探討。其一，鼓勵員工在職進修。2008 年株式會社淺井農園進入番茄領域，為提升員工在農業之專業知識，因此 2010 年起鼓勵員工到大學或研究所去進修。淺井社長當時 30 歲也受三重大學西村副校長的鼓勵，進入三重大學地域創新研究所，專攻農業相關領域，並參與產官學的合作計畫，淺井社長再到三重大學就讀博士是「第二個重要的人生轉機」。

其二、採用多元化人才雇用方式。因引進海外技術或擴展海外市場，需要具有國際觀與外語能力的人才，且期望藉由多國籍員工一起工作方式，擴展員工彼此的國際視野，因此淺井農園陸續雇用外籍員工，且以多益考試分數須達 800 分以上為甄選必備條件。自 2014 年起外籍員工包括祕魯、瑞典、西班牙、尼波爾、印尼、中國、紐西蘭、美國(夏威夷)等多種國籍。非正式的外籍員工，則採取透過 JICE(日本國際合作中心)的實習制度，引進非洲高學歷的年輕人。同時,提供多元化的就業機會，例如提供身心障礙者、以家庭為重心的家庭主婦們一個施展工作的場所；並實施兩週實習者或半年的短期企業實習方式，提供想學習農園經營管理的學生或人士一個學習環境。

其三，拋開傳統經營管理與雇用方式。淺井農園錄取用員工的標準，並非以是否具有農業專業為考量，而是以是否喜歡農場工作為考量，這種雇用員工方式顛覆日本傳統的教科書。同時，改變過去傳統上對下管理方式，且公司不以營業額為目標，在公司沒有張貼營業額的圖表。此外，建立每位員工都是參與研究之成員，也是公司發展之原動力；且建立員工不僅是農場的工作人員，而是農學士(Agronomist)集團為之成員(參見圖 5)。

其四，重視研究與加強研究設備。2014 年起該公司就建立自己設立研究大樓，使用面積 2,000 平方公尺之研究設備即有 2 棟；研究題目有長、短期，既使 10 棵植物也進行研究。淺井農園重視研究與強化研究設備，並進行研究分析、改進種植技術及農產品等工作已經歷經 10 年餘年。

圖 5　淺井農園的人才培育策略



[17] 吉田忠則「大学博士□グローバル＝異次元農場を見てくれ」、日経ビジネス、2016 年 2 月 19 日。

資料來源:一般社団法人日本食農連携機構「現場を科学し、0 から 1 を生み出す農業士集団を目指す～浅井農園･研究開発の取り組み」，p.5，2018 年 8 月 20 日。

(四)借助合作對象建立上下游產銷供應鏈

由上述可知「Ureshino Agri」採用國內唯一獨有的品種、最尖端荷蘭式溫室設備，良好掌控番茄的生產環境，且不斷進行研究與開發番茄品質，因此生產出附加價值高、評價好且美味之番茄，再利用三井物產的銷售網絡與行銷通路，行銷到全國各地百貨公司及高級超市；如果不符合規格的番茄將成為辻製油的加工品之原料來源。2019 年與紐西蘭的 Zsepri 公司合作，可藉助其品牌及行銷網絡將奇異果擴展至全球。因此「Ureshino Agri」已獨自建立一個從研究開發品種、種植與生產技術、行銷通路等完整的產銷供應鏈。

(五)因應政府相關政策與輔導計畫

三重縣為振興地方產業及地方創生積極推動各項產業政策與輔導措施。淺井農園因應政府相關政策與資源，進行企業轉型與升級。其一，運用「產官學三角連結產業合作」政策，淺井農園藉由三重大學的協助與輔導，與辻製油合作取得製油溫水取代番茄溫室的石油燃料；且藉由三重大學的學習與研究環境，提升員工專業知識與研究水平；同時向政府申請溫室設備與研究設備等經費補助。其二，因應「三重縣產業振興政策」採取三個產業發展方向: (1)因應第四次產業革命，加強引進 IoT、AI，ICT 等高科技與設備，因而使得產業升級與提升附加價值。(2)創造「年輕人」有魅力的產業，淺井農園合資之「Ureshino Agri」，因番茄價值高過於稻米 100 倍的收益，改變日本人對傳統產業之看法。(3)利用產業合作與組合，創造出產業的新價值。其三，因應「三重縣地方創生總合戰略」，2018 年淺井農園與 DENSO 合資成立「株式會社アグリット(AgriD)」生產生菜，以及 2019 年與紐西蘭奇異果 Zsepri 公司進行產業合作，在三重縣南部的玉城町建造縣內最大奇異果農場等經營策略來看，也是因應 2018 年修正後的地方創生總合戰略之「新需求的創造」、「產業多樣化」、「促進企業投資」、「振興農林漁業」及「南部地區城鎮之援助」等產業發展策略。

五、結論與建議

綜合上述各節的分析與探討，三重縣是一個以中小企業為重心之產業結構、製造業是帶動縣內生產成長的主要來源，且縣內製造業生產值居全國前中段的地位。惟三重縣為解決縣內企業之經營課題，三重縣政府積極推動高科技產業聚集計畫，「產官學」三角合作，提供中小企業資金與人才，並推動「三重產業振興策略」及「地方創生總合戰略」等產業振興政策與措施，期以促進產業升級、提升產業附加價值與就業雇用人口。三重縣推動產業振興政策與措施後，有一些企業也呼應政府的作法，積極利用此項政策獲取政府輔導與補助，其中淺井農園可說是優等生。

其實，淺井農園與其他企業一樣面臨經營困境，由於淺井社長積極推動產業轉型與升級，在 2013 年為了拓展番茄事業，與鄰近的辻製油合作，成立「Ureshino Agri」；淺井農園在「Ureshino Agri」經營成功後，2018 年為使人與機器人兩者能共同協助提升工作效率，因此與 DESNO 公司合資成立「株式會社 AgriD」於大安町生產生菜；在 2019 年，與紐西蘭奇異果 Zsepri 公司合資，在本縣設立一個最大奇異果農場(玉城町)，2023 年為開始採收目標，顯示淺井農園透過與國內外廠商的產業合作，成功的擴大事業版圖；由一家傳統農園，轉型成為一家科技的、新世代的農業公司，並且在促進產業升級、提升產業附加價值、創造就業機會、節能減碳等方面對地區作出貢獻；同時，番茄的收益高過於稻米的 100 倍，已經顛覆日本人對傳統農業之看法，成為日本國內農業經營管理之取經對象。然而淺井農園能順利轉型與升級之成功因素，有(1)品種差異化，「Ureshino Agri」的番茄是日本唯一獨有的番茄品種;(2)世界最尖端的荷蘭式溫室設備，讓番茄園的管理數位化、資訊化;(3))培育、重視人才與著重研究;(4)借助合作對象建立上下游產銷供應鏈;(5)因應政府相關政策與輔導計畫。尤其是

運用「產官學三角連結產業合作」，透過三重縣政府與三重大學地域創新研究中心等在資金、人才、技術及人脈等方面提供協助，亦是促成淺井農園順利產業升級與轉型成功之重要因素之一。

綜觀日本三重縣政府推動產業振興政策及地方創生政策之經過，以及淺井農園產業轉型與升級之成功經驗，值得台灣政府與企業作為借鏡，在此提供下列幾點看法與建議。其一，我國產業發展策略或計劃制定後，政府宜定期依據國內外經濟情勢與國內產業發展特色再進行修訂與調整，以因應企業之需求。例如 2010 年制訂的 2020 年產業發展策略，並無定期檢討與調整方向與措施，在今年即將屆滿。2019 年制訂的地方創生戰略計畫亦宜定期檢討與修正。其二，政府可以加強推動「產官學」三角合作，並強化大學或研究機構之功能與角色，作為提供企業產業合作之中介角色，以解決企業在資金、人才、人脈與技術上的不足。其三，從三重縣政府制定的地方產業振興政策來看，三重縣政府不限於製造業，依據三重縣本身的特色，觀光業、服務業、與「食」相關產業、農業等均是振興產業的對象產業，因此我國政府亦宜將產業發展政策之對象產業，再擴大至觀光業、服務業、農業及與「食」相關等產業。其四，三重縣面臨少子化及高齡化，以及年輕人口外流等經營困境，因而積極推動產業多運用 AI、機器人及 ICT 等自動化設備，以提升工作效率，並降低對人力的依賴，未來政府亦宜鼓勵企業朝此方向發展，以即早因應少子化及高齡化時代來臨之衝擊。

參考文獻

1.日文

あさい農園的網頁: https://www.asainursery.com/company/。

一般社団法人日本食農連携機構「現場を科学し、0 から 1 を生み出す農業士集団を目指す～浅井農園･研究開発の取り組み」，2018 年 8 月 20 日，p.5。

株式會社五百經濟研究所『2012 三　三重県経済のあらまし最新の動きをつかむ』,2012 年 3 月,p30。

公益財団法人三重県国際交流財団「デンソーの技術が農園に！浅井農園とデンソー、大規模施設園芸分野で合弁会社を設立」，2018 年 8 月 31 日。

「植物工場･農業ビジネス online」編集部「排熱を活用した国内最大級の植物工場を松阪市に建設。国内平均 3 倍の収量を目指しミニトマトを栽培（うれし野あぐり）」,2013 年 9 月 24 日。

DENSO 網頁: https://japadenso.com/jp/ja/，2021 年 5 月 30 日。

辻製油株式会社のホームページ：https://www.tsuji-seiyu.co.jp/，2021 年 5 月 30 日。

西村訓弘「三重県を題材に地域イノベーションを考える」，真理大學演講簡報，2020 年 1 月。

三重縣政府網頁:http://www.pref.mie.lg.jp/。

三重雇用経済部『みえ産業振興ビション』,2018 年,https://www.pref.mie.lg.jp/SSHUSEKI/HP/senryaku/index.htm。

「三重の統計情報」：https://www.pref.mie.lg.jp/DATABOX/87785000001-01.htm。

三重県雇用経済部『三重産業振興ビション～既存価値を超え、ＫＵＭＩＮＡＯＳＨＩの産業政策で若者が躍動する三重～』・三重県雇用経済部・2018 年，三重縣政府網頁:https://www.pref.mie.lg.jp/common/content/000825587.pdf。

三重県戦略企画部企画課『三重県まち･ひと･しごと創生総合戦略』最終案，2015 年 9 月。

三重県戦略企画部企画課『三重県まち･ひと･しごと創生総合戦略(改訂版)』，2018 年 3 月。
三重県戦略企画部企画課『みえ県民力ビジョン 第三次行動計画』，2020 年 4 月。
広部憲太郎「創業 113 年の農園が「スマート農業」へ 5 代目が始めたトマト栽培で再生」，2020 年 6 月 12 日。
『平成 29 年度「『みえ産業振興戦略』アドバイザリーボード」を開催します』，網頁: https://www.pref.mie.lg.jp/TOPICS/m0030100015.htm。
吉田忠則「大学博士□グローバル＝異次元農場を見てくれ」，日経ビジネス，2016 年 2 月 19 日。
林冠汝「台日産業連携政策が日本東海地域に与える影響 と対応」『台灣應用日語研究』第 21 期，(社)台灣應用日語研究協會編印，2018 年 6 月。
林冠汝「台湾與三重縣的台日産業合作推動現況」『日本台湾産業連携とイノベーション』佐土井有里編著,創成社,2017.06,pp.40-52。
林冠汝『台中 ECFA 締結後の台日産業提携の発展―台灣と三重縣の産業提携を中心にして―』,致良出版社，2017 年 7 月。
林冠汝「三重縣の企業と愛知縣企業の台日産業提携に對する視点の比較『名城アジア研究，名城大学アジア研究センター，Vo1.6No.1，2015 年 3 月，pp.31-52。
林冠汝「台日産業連携政策が日本東海地域に与える影響と対応」,『台灣應應用日語研究』台灣應用日語學會,第 21 期号,2018 年 8 月,pp.119-144。
林冠汝「借鏡日本三重縣產業振興發展策略-以浅井農園如何與跨產業結合創造產業新契機」，2020 年中國文化大學東亞學國際學術研討會，中國文化大學主辦，2020 年 10 月 29 日。

2.中文

「地方創生國家戰略計畫」，2021 年 5 月 31 日，https://www.ndc.gov.tw/Content_List.aspx?n=78EEEFC1D5A43877
經濟部 2020 產業發展策略:https://ws.ndc.gov.tw/001/administrator/10/webarchive/1627/b5aa28a1-cde4-424a-badd-02f1a18d5259.pdf
國家發展委員會通過「國家發展計畫(110 至 113 年)」https://www.ndc.gov.tw/News_Content.aspx?n=114AAE178CD95D4C&s=15867684BCC9E703。
「推動實績」,TJPO 網頁:https://www.tjpo.org.tw/Performance.aspx，2021 年 4 月 25 日。

会話物語のパターン及び対人的機能
―『日本語話し言葉コーパス』の「自由対談」を事例としてー

吴秦芳
真理大学応用日本語学科 准教授·主任

要旨

近年日本語教育の分野においても、談話分析や言語学の分野においても、雑談の重要性が認識され、それを円滑に行う学習の促進への取り込み、スキルの教授がされている。本発表では『日本語話し言葉コーパス』の中から「自由対談」の雑談をデータとして用い、そこで生起した会話物語のパターン及び機能を観察し、会話物語に適した分類の方法を枠組みを考察した。選択体系機能言語学（SFL）のジャンル理論に基づき、会話物語の対人的機能を優先的な基準とした新しい類型の考え方と分類の枠組みを導入することを提案した。また、その使用実態などの様相から、日本語の談話についての先行研究における記述を踏まえ、コミュニケーションにおける配慮表現としてのポライトネス·ストラテジーを考察の対象とした。その結果、機能（発話意図伝達）に関わる特性を論じれば、女性では「意見表明型」の生起比率が 50%近く、男性では「情報伝達型」の生起比率が半分に達することがわかった。女性は「感情表現型」や「意見表明型」の出現が男性より多く現れることから観察すると、ポジティブ·ポライトネスを配慮表現であると窺える。一方、男性は女性より「情報伝達型」を多く用いているが、それは伝達意図を示し（on record）、補償行為を問わず、露骨に表現する機能を示しているものと考えられる。以上のように、日本語談話における会話物語の対人的機能、男女によって異なった出現状況が明らかになった。また、実際の自由対談における物語は各類型の典型的な例だけではなく、中間的な性格ものも見られる。

キーワード：「自由対談」、会話物語、選択体系機能言語学（SFL）、ジャンル理論、ポライトネス·ストラテジー

1.はじめに

近年日本語教育の分野においても、談話分析や言語学の分野においても、雑談の重要性が認識され、それを円滑に行う学習の促進への取り込み、スキルの教授がされている。本発表では『日本語話し言葉コーパス』[1]の中から「自由対談」の雑談をデータとして用い、そこで生起した会話物語のパターン及び対人的機能を観察し、会話物語に適した分類の方法を枠組みを考察した。選択体系機能言語学（SFL）のジャンル理論に基づき、会話物語の対人的機能を優先的な基準とした新しい類型の考え方と分類の枠組みを導入することを提案した。また、その使用実態などの様相から、日本語の談話についての先行研究における記述を踏まえ、コミュニケーションにおける配慮表現としてのポライトネス·ストラテ

[1]「CSJ」とは、日本語の自発音声を大量に集めて多くの研究用情報を付加した話し言葉研究用のデータベースであり、国立国語研究所・情報通信研究機構（旧通信総合研究所）・東京工業大学が共同開発した、質・量ともに世界最高水準の話し言葉データベースである。本コーパスは、音声言語情報処理、自然言語処理、 日本語学、言語学、音声学、心理学、社会学、日本語教育、辞書編纂など幅広い領域で利用されている。(http://www.ninjal.ac.jp/corpus_center/csj/ p.6~p.7 を参照)

ジーを考察の対象とした。

2.理論の枠組み

2.1 談話機能の枠組み

談話における発話の位置付け及びその機能についての枠組みには、Stenstorm(1994)による「談話の階層 the discourse hierarchy」を一部改めて引用する。次はその概略である。

言葉による相互行為の最小単位は「やりとり（exchange）」である。「やりとり」は、最低限二人の話し手による各々一つずつのターンから成る。基本的には、「<質問をする><答える>」「<挨拶をする><挨拶を返す>」のように「一方が開始しもう一方がそれに応じる initiate and respond」という隣接ペアを構成する。「<質問をする>」や「<挨拶をする>」のように話し手が発話によってなそうとすることそのものに当たる機能（主要機能）もあれば、<（質問をする前に）解釈する>あるいは<（挨拶をする前に）相手の名前を呼ぶ>などのように発話目的が円滑に遂行されるように補助する機能（二次的機能）もある。話し手は、自らのターンの中でこのような何らかの機能を持った発話を一つあるいはいくつか組み合わせて「やり取り」を進める。本研究ではこのような枠組みに従い、会話物語のパターン及び対人的機能を分析、考察していく。

2.2Brown&Levinson のポライトネス

ポライトネスに関して、最も影響力のある Brown&Levinson(以下、B&L)（1987(1978)）のポライトネスの普遍性理論では、「フェイス保持」を基本的欲求と位置づけ、フェイスには、他人から自己の自由を侵害されたくないという欲求であるネガティブ・フェイスと、自己のイメージが他人によって評価され、望ましいものと認められる欲求であるポジティブ･フェイスという、相反する二種類のフェイスがあると仮定する。相互行為の中で人々は絶えずフェイスを立ち、フェイスに注意を払えるよう協力し合うと考え、その重要性はいかなる文化においても普遍的であるとしている。本発表では CSJ の「自由対話」における、性別に現れる会話物語のパターン及び対人的機能の形式と機能に焦点をあて、その使用実態などの様相から、コミュニケーションにおけるポライトネス･ストラテジを探求し、その使用に潜む話し手の心理について考察する。

3.調査方法

3.1 会話データ

データ数は、母語場面 10 会話で、発話者はいずれも 20 代～30 代、初対面約 10 分の会話である。具体的な内容は、話題の制約なしに、10 分程度、自由に対話を行うものである。

本発表は、対話の性別が会話物語のパターンに及ぼす影響を解明するため、女性話者をベースのインタビュアーとし、特に性別に現れる会話物語のパターン及び対人的機能の形式と機能に焦点をあて、量的に探求していく。質的分析に関して、まず、CSJ の「自由対談」における会話物語のパターンとそれに後続するターンの最初の発話がどのような機能を持つのかを考察し、検討する。また、言外の情報であるポライトネス理論と会話物語の対人的機能の関係にもに言及する。この点に、本研究の特徴と独創性がある。

表1「CSJ」に取材したインフォーマントの背景[2]

ファイル		インタビュアー(L) （出身地・年齢）	応答者(R) （出身地・年齢）
女―男 L-R	D03M004	神奈川・30代	神奈川・20代
	D03M0017	埼玉・20代	埼玉・20代
	D03M0037	東京都・30代	神奈川・30代
	D03M0048	埼玉・20代	京都・40代
	D03M0053	神奈川・30代	北海道・20代
女―女 L-R	D03F008	神奈川・30代	神奈川・30代
	D03F0036	千葉・40代	神奈川・30代
	D03F0040	東京都・30代	神奈川・30代
	D03F0045	神奈川・30代	神奈川・20代
	D03F0058	埼玉・20代	東京・30代

文字化の方法としては、（表1）のように、BTSJ（宇佐美2007）に準拠している。

表2　本研究に用いたBTSJの記号

記号	意味
左側の数字	発話番号
*	「。」とは別に、発話文が終了していることを示す
/	発話文終了記号を記入しない場合
L	インタビュアー
R	応答者
D	音が脱落したり、通常の発音からの逸脱が大きかったりするもの（ふいんき（雰囲気）、せんせ（先生）等）は、平仮名表記にする。またその発話の前は、Dを記入しておく
＜＞{＜}	発話が重なっている部分。もとからはなしていた側の発話
＜＞{＞}	発話が重なっている部分。相手に割り込む形の発話
。	〔全角〕1発話文の終わりにつける。
„	発話文の途中に相手の発話が入った場合、前の発話文が終わっていないことをマークするためにつけ、改行して相手の発話を入力する。
F	フィラー。それ自身命題内容を持たず、かつ他の発話と狭義の応答関係･接続関係･修飾関係にならない、発話の一部分を埋める音声現象。言いよどみ表現とも言える。
？？	いわゆる「半疑問文」
（　　）	短く、特別の意味を持たない聞き手の「あいづち」。話し手側の台詞の中も入れる。

[2] インタビュアー(L)と応答者（R）のペアについて、ファイル名のFは女性と女性を指すが、ファイル名のMは女性と男性を表す。年齢、性別の変数を配慮しているので、CSJに含まれる対話データからD03F0008、D03F0036、D03F0040、D03F0045、D03F0058、D03M0004、D03M0017、D03M0037、D03M0048、D03M0053の10対話を標本として選び、作成した。従って、これは、無作為抽出ではない。

< >	笑いながら発話したものや、笑い等は、< >の中に、<笑>、<笑いながら>、<二人で笑い>などのように説明を記す。
[↑] [→] [↓]	イントネーションは、特記する必要のあるものを、上昇、平板、下降の略号として、[↑] [→] [↓]を用いる。

4.分析と考察

本研究では『日本語話し言葉コーパス』の中から「自由対談」の雑談をデータとして用い、そこで生起した会話物語のパターン及び機能を観察し、会話物語に適した分類の方法を枠組みを考察していく。本研究は選択体系機能言語学（SFL）のジャンル理論に基づき、会話物語の対人的機能を次の 3 種類に分類し、探求していく。

4.1 意見表明型

この種類の物語が指す物語が主張する意見や評価は、倫理的·道徳的なものには限定されない、物の良し悪し等、色々な種類の評価に関わるものも含めることにする。

例 1 （D03F008 的資料）L:女性 R: 女性

ライン番号	発話文番号	発話文終了	話者	発話内容
99	68-1	/	R	それをくっ付けるとそういう風にアクセントを変化させるっていうことがあって，，
100	69	*	L	(F うん)(F うーん) 。
101	68-2	/	R	(F ん)規則的になってるんですね。
102	70	*	L	(F ふーん) 。
103	71-1	/	R	っていう(D (? そ))(F ま)多分説明聞いたのが(D たん)初めてぐらいだと思うと思うんですけども，，
104	72	*	L	(F ええ) 。
105	71-2	/	R	(F その)でも説明されてないけど，，
106	73	*	L	(F うーん) 。
107	71-3	/	R	やれば必ずみんなできるん(? ですね) 。
108	74	*	L	(F うーん)(F うん)(F うん)(F うん) 。

4.2 感情表現型

この機能には、聞き手に同情や共感を求めることと、語り手がある出来事を体験した時点で抱いた喜び、恥ずかしさ等の感情など、あるいは両方の機能を果たすと考えられる例である。

例 2　（D03F0045 的資料）L:女性　R: 女性

ライン番号	発話文番号	発話文終了		話者	発話内容
220	184	*		L	＜（Dあめ）＞｛＜｝【【。
221	185	*		R	】】＜芸術＞｛＞｝が/少し間/いい、素晴らしい。
222	186	*		L	（D？う）、アー、芸術が好き？？[↑]
223	187	*		R	好きじゃない（Dん）、好きなんですかね？。[↑]
224	188	*		R	見てんの？
225	189	*		R	好きです。
226	190	*		L	ウーン、そう。
227	191	*		R	あれが、ウン、ああいう雰囲気のものが好きなんですよ。
228	192	*		R	ウン、ウン、ウン、ウン、ウン。
108	193	*		L	芸術の中でもピカソとかよく分かんないし。

4.3 情報伝達型

互いの情報を共有し交換することによって、参加者同士の人間関係の維持が進むや、客観的に事実を伝え、必ずしも有用性の高い情報を伝えるということまで含意しないなど、ということを指す。

例 3 （D03F0045 的資料）L:女性 R: 女性

ライン番号	発話文番号	発話文終了	話者	発話内容
235	190	＊	L	いつか。
236	191-1	/	R	ウーン、ン、マー、人間がもし、/少し間/イー、/少し間/そういう、ウー、レベルのね
237	192	＊	L	ウーン。
238	191-2	/	R	アノー、言語を使ったコミュニケーションというの（D2が），，
239	193	＊	L	ウーン
240	191-3	/	R	（FV）をやっていて，，
241	194	＊	L	ウーン。
242	191-4	/	R	んでそれこそが実は本質だとかっていうようなことになると，，
243	195	＊	L	ウーン。
244	191-5	/	R	マ、やっぱりそれをやらないと，，
245	196	＊	L	ウーン。
246	197	＊	R	できないんだと思う。

表３　対人的機能を基準とした物語分類の形式と比率

	1. 意見表明型	2 感情表現型	3 情報伝達型	1 意見表明型+2感情表現型	1. 意見表明型+3情報伝達型	2 感情表現型+3情報伝達型	合計
男性	21 (33.9%)	6 (9.7%)	27 (43.5%)	2 (3.2%)	4 (6.5%)	2 (3.2%)	62 (100%)
女性	63 (46%)	14 (10.22%)	49 (35.7%)	8 (5.83%)	3 (2.2%)	0 (0%)	137 (100%)
合計	84 (42.2%)	20 (10.1%)	76 (38.2%)	10 (5.0%)	7 (3.52%)	2 (1.0%)	199 (100%)

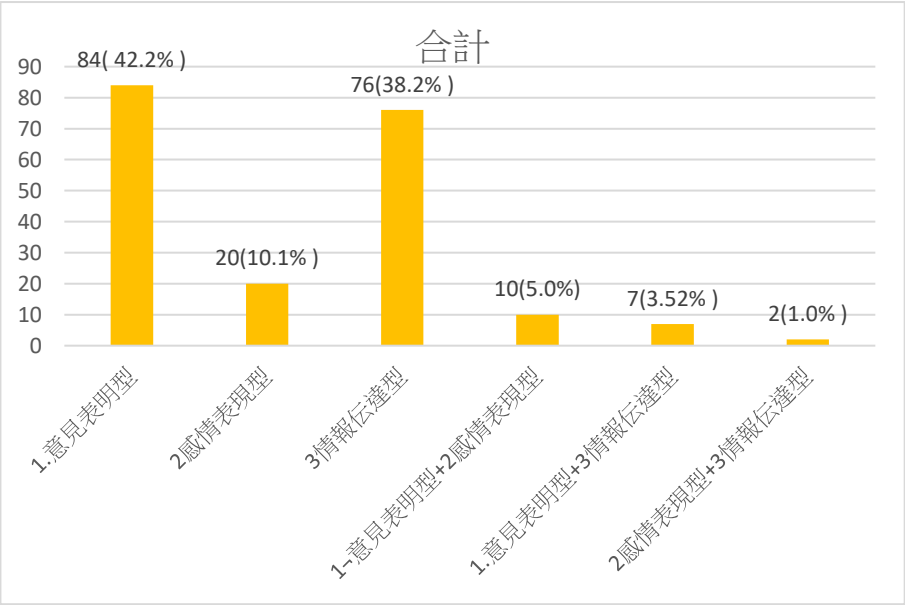


図１　対人的機能を基準とした物語分類の形式と比率

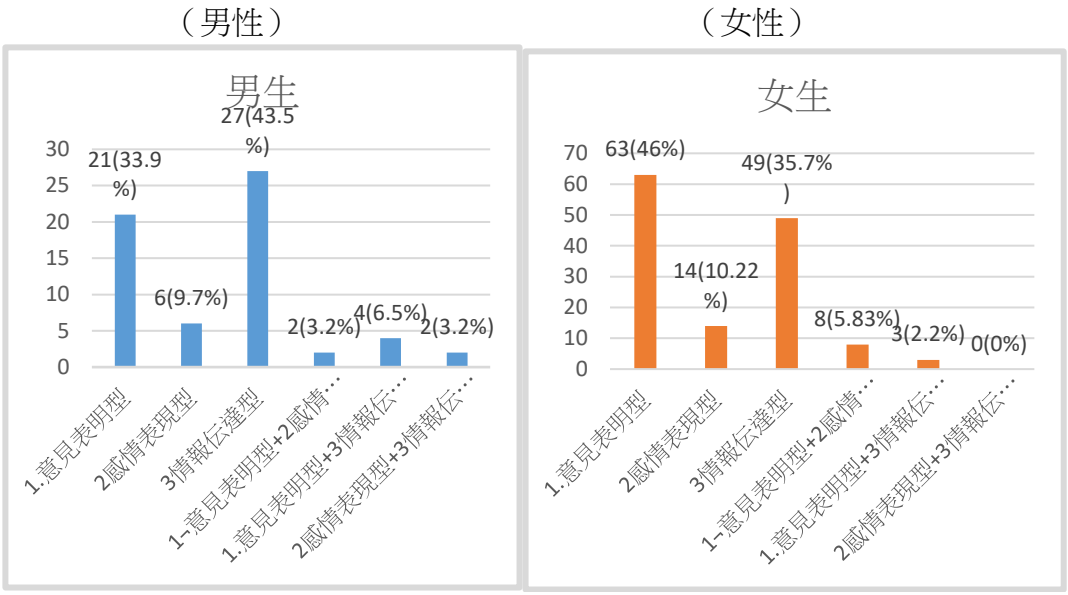


図 2 性別による対人的機能を基準とした物語分類の形式と比率

5.まとめ

Exemplum が持つ道徳的·規範的主張をするという機能は「意見·評価表明型」、価値判断を共有するや出来事への評価（E&S1997）という「感情表現·喚起型」、単に一連の出来事について伝える（E&S1997）「情報伝達型」に一致することになる。その結果、機能（発話意図伝達）に関わる特性を論じれば、女性では「意見表明型」の生起比率が 50%近く、男性では「情報伝達型」の生起比率が半分に達することがわかった。女性は「感情表現型」や「意見表明型」の出現が男性より多く現れることから観察すると、ポジティブ·ポライトネスを配慮表現であると窺える。一方、男性は女性より「情報伝達型」を多く用いているが、それは伝達意図を示し（on record）、補行為を問わず、露骨に表現する機能を示しているものと考えられる。以上のように、日本語談話における会話物語の対人的機能、男女によって異なった出現状況が明らかになった。

また、実際の自由対談における物語は各類型の典型的な例だけではなく、中間的な性格ものも見られる。また「1 意見表明型+2 感情表現型」、「1.意見表明型+3 情報伝達型」、「2 感情表現型+3 情報伝達型」の類型も観察される。そのような理由から実際のデータ中の物語を分類することは簡単ではないが、今後そのような作業を通じた量的分析も進めていくことで語用論的研究や対照分析において興味深い結果が得られることが期待できる。

参考文献

Brown,PenelopeeandLevinson,Stephen.(1987)Poloteness:Some Universals in Language Usage (reissued) Cambridge University Press1

E&S(1997).Analyzing casual conversation.London:Cassell.

Neustupny.J.V.1992.The use of teaching assistants in Japanese language teaching.『世界の日本語教育』2:199-213

Schegloff Emanuel A.(2007)Sequence orgsnization in interaction:A primer in conversation analysis.Vol.1. Cambridge: Cambridge University Press.
宇佐美まゆみ（2011）「基本的な文字化の原則（Basic Transcription System for Japanese:BTSJ）2011 年版」http://www.tufs.ac.jp/ts/ personal/usamiken/btsj2011.pdf
_____(2020）「日本語会話物語の類型：対人的機能による分類」『自然会話分析への語用論的アプローチ－BTSJ コーパスを利用して』ひつじ書房 p.219-247
岡崎志津子(1989)「日本語教育におけるストラテジー指導」『東京国際大学論商学部編』40 p.87- p.101
三牧陽子（2013）『ポライトネスの談話分析―初対面コミュニケーションの姿としくみ』くろしお出版
筒井佐代（2012）『雑談の構造分析』くろしお出版

現代日本語における「文法化」の一考察
－「において」、「～ておく」を例に－

李卓恩
真理大学応用日本語学科 兼任講師[1]

Abstract

As also a country situated in Asia, Japan has frequently interacted with China, South Korea, and Vietnam. Therefore, in these countries, there are many learners of the Japanese language, and Japanese language education is highly important. However, in Japanese language education, instances of the misuse of Japanese are caused by the learner's mother tongue and it poses a big problem for teachers. Therefore, a teacher needs to pay attention to the differences between the student's mother tongue and Japanese by adopting different teaching methods related to their native cultures.

So far, the phrases such as "ni-kakete" and "ni-watatte" are considered as "grammar" in Japanese language education. However, the condition of "Grammatical Category" is the compulsory use, the so-called "constraint", such as the grammatical gender, number, as well as the case of nouns seen in the Indo-European languages, and the "ta-form" indicating the past tense in Japanese. In this study, I will reconsider "ni-kakete" and "ni-watatte" from the perspective of the Grammatical Category. As the result, these phrases do not have the constraint which is required in the condition of the Grammatical Category, but they should be grouped in the Semantic Category. Also, from the perspective of the Grammatical Category and the Semantic Category, I will consider a teaching method for the native Chinese speakers when using these phrases.

キーワード：文法化、意味範疇、文法範疇、義務性、類型論

1.はじめに

文法化（grammaticalization）とは何かというと、本来語彙的な要素だったものが、通時的な過程の中で文法的な要素へと発展していく現象である。従来の日本語における文法化の先行研究では、例えば三宅（2005）は、鈴木（1972）、塚本（1991）などを踏まえ、日本語の動詞の文法化として、「～について」、「～において」など「助詞化」したものと、「～てある」、「～ておく」など「助動詞化」したものを挙げている。現在の日本語学および日本語教育の現場では、前者（助詞化したもの）は「複合助詞」、後者（助動詞化したもの）は「補助動詞」と呼ばれていて、これらのものは全て「文法」と見なされている。

「文法」の条件として、工藤（1995）は「義務性（使用の強制）」を挙げている。筆者の過去の考察では、「助詞＋動詞テ形」形式の「複合助詞」の「にかけて」と「にわたって」を例にして考察した結果、この二項目の使用には義務性がなく、文法または文法化の現象と言いにくく、また、「にかけて」と「にわたって」だけではなく、他の「助詞＋動詞テ形」形式のものも同じである可能性がある。この問題をより深く探究するために、本稿は、文法範疇としての条件から、同じく動詞「おく」から変容した複合助詞の「において」と、補助動詞の「～ておく」を対象として考察したい。

[1] Aletheia University/ College of Liberal Arts, Department of Applied Japanese, New Taipei City, Taiwan(R.O.C),E-mail:johnlee770403@gmail.com

また、従来の文法化の研究によると、日本語だけではなく、ほかの世界の諸言語にも文法化の現象が存在している。本稿の最後は、文法範疇の条件及び類型論の視点から、日本語とほかの言語における「文法化」について考えてみたい。

2.「文法範疇」とは何か

文法範疇とは何かというと、『日本文法大辞典』（1971）は以下のように述べている。

文法上のさまざまな性質を、ごく抽象的に大分類する場合の大項目に当たる概念。…一般には、文法を論述する際に普通使われる「文法形態」「文法機能」などのそれぞれにいくつかの文法範疇が立てられる。たとえば、文法形態では性、数、格、人称 など、文法機能では主語、述語、目的語、補語、独立語など。…日本語については、句的レベルの文法範疇に「時（テンス）、判断（肯定）、陳述（断定、推定、意味、疑問、命令など）」などが立てられ、文の成分の文法範疇に「主語、述語、修飾語、独立語」などが立てられることが多い。

この「文法範疇」の具体例として、例えば英語では、名詞には「数」という文法範疇が存在していて、可算名詞が単数と複数を表す時に、その形式が変わらなければならない。

（1）a .many students　　b.*many student

この「many student」のように、範疇論に属している複数の文法形式のマーク「～s」を付け加えて「many students」にしないと、「many」は複数の意味を表すことができても、「複数の意味」を正しく表すことができない。このように使用の強制があるため、「～s」には義務性があり、「文法」と言える。

英語の場合に対し、呉（2015）は、日本語や中国語では、名詞には「数」という文法範疇が存在していなく、「多くの学生たち」と「多くの学生」、「很多學生們」と「很多學生」のどちらでも正しい表現である、と説明している。

（2）a.多くの学生たち　　b.多くの学生

（3）a.很多學生們　　b.很多學生

呉（2015）によると、英語の「～s」と同じく、日本語の「たち」と中国語の「們」も名詞の直後にくるものであり、「複数」の意味を表す機能語と思われやすいが、我々は「学生たち」や「學生們」に対し、「複数の学生」の意味と判断できるが、もし「学生」や「學生」のみである場合、それは単数か複数かは判断できず、話者が前後文脈や使用の場面によって判断する必要がある。言い換えると、（2）と（3）のように複数の意味を表す場合、もし相手がその意味を正しく把握できれば、「たち」や「們」が現れなくてもいい。このように、「たち」と「們」は、「文法範疇」の条件、いわゆる「義務性」を持っていなく、ただの複数の意味を表す語彙であり、「意味範疇」のものである。

また、「時制」の文法範疇について、庵（2001）は以下のように述べている。

文法カテゴリーで重要なのはそれが「義務的」であるということです。例えば、「昨日」という語があれば、それが「発話時以前（過去）」であることはわかりますから、（10）や（11）も「意味的には」可能なはずですが、日本語ではこうした表現は許されません。

（10）＊昨日私は万年筆を１本買う。
（11）＊昨日私が買うあの万年筆。

言い換えると、もし過去の意味を表す「昨日」が文中で現れるだけで、過去の時制を表す「タ」が出なくてもいいなら、この場合「タ」には「義務性」がなく、文法範疇のものにならない。この過去の時間関係を表す「タ」の義務性について、呉（2015）は、中国語の「了」と比較対照をしている。

（4）a.きのうあの本を読んだか。　　b.*きのうあの本を読むか。

（5）a.你昨天讀那本書了嗎?　　b.你昨天有讀那本書嗎?

以上の（4）と（5）では、a と b はともに「話し手が聞き手に「きのうという時間にあの本を読んだか」ということを聞く」の意味である。もし話者がこの意味が判断できれば、（5b）のように「了」を使わなくてもいい。つまり、同じく過去の時間を表す「きのう／昨天」がきても、日本語の「タ」には義務性があり、文法範疇にあるのに対し、中国語の場合、「了」には義務性がなく、一つの選択肢であり、話者が前後文脈または会話の場面によってその時間関係を判断する、即ち、それが文法範疇にあるものではなく、意味的な表現である。

このように、呉（2015）は、「文法範疇」と「意味範疇」のそれぞれの定義について、「文法範疇」は、日本語の「タ」、英語の「～s」など、必然性でなければならないものであるのに対し、「意味範疇」は、中国語の「了」、日本語の「たち」など、個人の価値観によって判断されるものである、と説明している。

3.「文法範疇」の条件からみる「において」と「～ておく」

本節では、この前に見た「文法範疇」の定義から、同じく動詞の「置く」から変容した「において」と「～ておく」は「文法化」であるかについて考察する。まず、「において」の意味と用法について、『日本語文型辞典』（1998）では、「ある出来事が起こったり、ある状態が存在したりするときの背景」を表す用法がある、と指摘している。
（6）卒業式は大講堂において行われた。

前節で述べているように、同じく過去（きのう／昨天）を表す文にあっても、日本語の「タ」と違い、中国語の「了」の使用は強制的ではない。もし話者がこの「過去」意味が判断できれば、「了」を使わなくてもいい。これを「において」の用例（6）に即して考えると、もし話者が「卒業式が行われた場所は大講堂である。」という意味が判断できれば、「において」が文に現れなくてもいい。
また、（6）のような「において」の文は、（6）’のように場所を表す格助詞「で」に書き換えられる。

（6）卒業式は大講堂で行われた。

このように、この二語が互いに書き換えられることが少なくない。「で」に比べて「において」の方が改まった書きことばであるが、「において」か「で」のどちらを使用するのは、話者の判断によるものであるため、呉（2015）が述べているように、これは中国語の「了」と同じく、文法の条件としての義務性がなく、文法だと言いにくい 。
「において」の義務性の有無について、類義用法の「にあって」との比較対照でも見られる。森田・松木（1989）では、この二語は共に「動作や作用の行われる時（機会）・場所・状況（場合）を示す」の機能がある、と記述している。この二語の相違点について、「にあって」は「～に身が在って」の意味をするため、前件の語句が表す場所・場合・時間に主体の身（視点）が既に移されていなければならない。例えば以下の（7）のように、「にあって」の場合は、主体が実際に調査の過程に身を置いていて、その調査の進行に従

っていくつかの事実が出てきたことを報告しているニュアンスである。これに対し、「において」の場合は、主体の視点の移動が必要ないので、第三者の調査について客観的な立場で言及する態度である、としている。

（7）調査の過程において〈にあって〉いくつかの事実が明るみに出た。

このように、（7）の場面では「において」か「にあって」のどちらを使用するかというと、もし話者が自らの立場を実際の調査の過程に置けば、「にあって」を使ったほうがいいのに対し、もし話者が自らの視点を移動せず、客観的な立場に置けば、「において」を使ったほうがいい。

また、（8）のように、「において」の場合、野（＝政権の側に立たないこと、民間）の世界の範囲内で現金を思い通りに動かすことを意味する。これに対し、「にあって」の場合、自分は野に置きながら、それとは逆の政権の世界を思い通りに動かしていることを意味している。「野にあって」と「政権を操る」が対比的に並べられていて、しいて言えば逆接の関係に置かれているのである。

（8）a.野において現金を操る。　b.野にあって政権を操る。

このように、「において」か「にあって」のどちらを使用することは、前後文脈の内容で決まるのであり、前後文脈の内容は、話者の視点、及び出来事に対する捉え方によるものである。これは、呉（2015）が述べている「意味範疇」のように、個人の価値観によって判断されるものである。

意味範疇の「において」に対し、従来「補助動詞」と呼ばれている「～ておく」について、庵他（2000）では「ある目的のためにあらかじめある行為を行う」という「準備」を表すものである。具体例として以下の（9）がある。

（9）a.今日はお客が来るので、早く帰って料理を作っておきます。

b.イタリアに行く前にイタリア語を少し習っておくつもりだ。

このように、英語の複数を表す「～s」や日本語の過去を表す「～タ」などの文法範疇と同じく、（9）の場面では、「準備」の意味を表すために、「作る」、「習う」が語形変化をする。そして、動詞のテ形の直後に「おく」がきて「～ておく」の形式になる必要がある。

「～ておく」の意味をより具体的に説明する先行研究として、山本（2005）は以下のように説明している。

（9）a.勉強しておく。　b.勉強する。

（9a）では「勉強する」ことが何らかの目的、例えば「明日試験ある」、「将来に備えて」など、「勉強する」ことよりも未来の時点に想定される目的のためであると解釈するのが、もっとも自然であろう。「おく」を伴わない（9b）では、「勉強する」という行為に何らかの目的があるようには感じられない。

文脈には「今日はお客がくるので」、「イタリアに行く前に」など「目的」を示す（9）に比べて、山本（2005）が挙げている「勉強しておく／勉強する」は、文脈では「目的を明示していないが、このような場合でも、「～ておく」を使わないと、「目的」の意味が解釈しにくい。言い換えれば、文脈の内容を構わず、「目的」の意味を表したい場合、

「～ておく」を使わなければならない、いわゆる「～ておく」には「義務性」があり、文法範疇と言える。

4.類型論からみる「文法化」

前節の考察では、同じく動詞の「置く」から変容したものでも、「において」は「文法」または「文法化」の現象とは言えないのに対し、「～ておく」は言える、つまり「文法化」は、日本語に存在していることがわかった。このような文法化と言われることが、日本語だけではなく、他の世界の諸言語にも存在していると言われている。例えば F.ウンゲラー、H.-J.シュミットは、Heine（1993）個々の「命題スキーマ 」によって触発される文法化過程のタイプを表（1）のように示している。

表（1）

命題スキーマ	文法化	例
位置づけ	進行、始動	オランダ語：Hij is een boek aan het lezen. ‘He is a book at the reading.’
	継続	ドイツ語：Er ist beim lessen. ‘He is at the reading.’
移動	起動、未来	英語：going-to 未来
	完了、過去	フランス語：venir-de 過去
行為	進行、継続、起動、完結、完了	アフリカ系諸言語
同定	結果、進行、完了、未来	フランス語：être 完了
付随	進行	英語、アフリカ諸言語
所有	結果、完了、未来	英語：have 完了
様態	進行	イタリア語：sto mangiando（私は食べている） ‘I stay eating.’
状態変化	起動、未来	ドイツ語：werden 未来
意志	起動、未来	英語：will 未来

このように、例えば英語の will、ドイツ語の werden などは、それぞれ「意志」と「状態変化」の意味を表す内容語から、未来を表す機能語、いわゆる意味範疇から文法範疇へ変容するもので、このような「文法化」の現象が、日本語だけではなく、世界の諸言語にも存在していると思われている。

言語の形態的分類 について、『言語学大辞典』では、以前から、その語の形態特徴の性格によって言語をいくつかの類型（type）に分ける分類（屈折語、膠着語、孤立語）が行われてきた。いわゆる「言語類型論（linguistic typology）」である、としている。この三種類の構成について、峰岸（2000）は以下のように指摘している。

｛　｝を、形態上、あるいは統語上のある領域（domain、例えば語、句、節など）とする。各類型を理想的な言語によって代表させることにし、それぞれの類型の語（W）において、その語彙的特質をＬで、その統語的特質（文法的特質）をＧで表すことにすると、語の形態的特徴に基づく古典的な言語類型は、以下のように表される。

屈折語（融合語）	W＝｛L,G｝
膠着語	W＝｛L｝または W＝｛G｝
孤立語	W＝｛L｝

まず、屈折語について、『言語学大辞典』は、屈折語では、語幹（L）と接辞（G）が完全に融合する。ギリシャ語やラテン語のような古い印欧語の語の名詞や動詞は、語幹と

語尾が融合して必ずしも分析が容易でないし、その融合した形はいくつかの文法範疇（人称、数）を兼ねて備えている、と述べている。具体例として、清水・石原（2018）は、ドイツ語の lernen（学ぶ）は、「lern（語幹 L）＋en（接辞 G）」のように構成されていて、さらに「数」と「人称」などの文法範疇によって以下のような語形変化になることを示している。

表（2）

一人称単数	ich lern＋e	→ ich lerne	一人称複数	wir lern＋en	→ wir lernen
二人称単数	du lern＋st	→ du lernst	二人称複数	ihr lern＋t	→ ihr lernt
三人称単数	er/sie/es lern＋t	→ er/sie/es lernt	三人称複数	sie lern＋en	→ sie lernen

そして、日本語や韓国語などの膠着語は、W＝｛L｝または W＝｛G｝のように、語幹（L）と接辞（G）をはっきりに分けることができる。例えば呉（2015）は、「食べられていた」は「食べ／られ／てい／た」（語幹／受身／継続／過去）のように構成しているのを指摘している。

最後に、中国語などの孤立語は、W＝｛L｝のように、接辞（G）、いわゆる語形変化や文法形式が存在せず、意味を表す語根 W＝｛L｝しかない。「美しい／美しく」のような語形変化がある日本語と違い、中国語では、修飾の対象が異なっていても形態が同じ（美麗）であり、意味を理解しておかないと意味が正しく把握できない。語形変化が存在していないため、文法形式があり得なく、文法範疇になることができない。

（10）a.美麗的花開了。（「美麗」は形容詞のような役割、「花」を修飾する）
〈美しい花が咲いている〉

b.花開得很美麗。（「美麗」は副詞のような役割、「開」を修飾する）
〈美しく花が咲いている〉 （呉 2015）

このように、もし文法範疇と意味範疇の視点で言語の形態的分類をみると、中国語などの孤立語 では、語形変化がなく、文法範疇が存在していないため、文法化があり得ない。また、屈折語の場合、例えば英語の will やドイツ語の werden などは、語形変化がなく、ただ「意志」と「状態変化」の意味範疇から「未来」の意味範疇に変化しただけであるため、文法化とは言えない。

堀江（2009）では、膠着型言語と融合（屈折）型言語との文法化の相違点があまり言及されていないが、融合型言語における「性」、「数」、「格」による動詞の活用を証拠とし、膠着型言語に比べて融合型言語の文法化の進度がより速いと考えられる、としている。ただし、Heine らが述べているように、「文法化」の定義として「本来語彙的な要素だったものが、通時的な過程の中で文法的な要素へと発展していく現象」であるが、義務性のある文法形式として、「性」、「格」、または表（2）のように「数」と「人称」などによるドイツ語の動詞の活用は、語彙的な要素から変容したものとは考えにくい。言い換えると、「e/st/t…」などの要素が、動詞の語幹の直後にきて「lerne/ lernst/ lernt…」のような形式になっても、これらの要素は内容語から変化したものではなく、文法化とは言えない。これに対し、膠着語の日本語では、「おく」のように元々動詞で内容語であるが、動詞のテ形が直前にきて「～ておく」という形式にパターン化をし、元の動詞の意味を失い、「準備」にように新たな意味を持つ機能語になるので、これは「文法化」であると言える。

5.「文法範疇」と「文法化」

各言語の文法化の特徴に関わる先行研究として、堀江（2009）は、形態的（語形変化の有無）類型論と文法化との関連付けを論じ、今までの文法化研究では、「類型論的な特徴の異なる言語間、あるいは逆に類型論的な特徴の類似した言語間で、どのような文法化の現れ方の違いがあるのか」という問題はあまり踏まれていなかった。例外は Bybee（1994）は言語の形態類型論的特徴が、当該言語の文法化の進度と相関している、と指摘している。

「（類型論的）タイプの存在は、文法化に対する制約に対する証左を与える。言語によっては、他の言語と同程度には文法化が進まないことがある。特に、孤立型言語は融合型言語や膠着型言語と同程度には文法化を推し進めない。」（Bybee1994）

この仮説を図式化すると（11）のようになる。

(11）融合型言語、膠着型言語　＞　孤立型言語

また、堀江（2009）の「膠着型言語よりも融合型言語は文法化の進度が一層速い」ということについて、例えば動詞の活用において、単一の活用語尾が「人称」「性」「数」「時制」などの複数の文法的意味を融合させる現象は融合型言語においては一般的に観察される現象である。しかし膠着型言語においては、例えば日本語のいわゆる「活用語尾」を考えてみても、複数の文法的意味の融合は融合型に比べると限定的である、と述べている。つまり、堀江（2009）によれば、語形変化のバラエティーによって文法化の度合いが異なっていても、「融合（屈折）型」、「膠着型」、「孤立型」の言語の全てでは、文法化の現象が存在しているのである。

ただし、前節の考察からわかったように、中国語などの孤立語では、文法範疇が存在していないので、文法化の現象もあり得ない。また、屈折語と膠着語ともに語形変化があるが、屈折語では、語形変化によってパターン化をした文法形式は、内容語から変化したものではなく、文法化とはいえない。これに対し、膠着語では内容語の「おく」から機能語の「～ておく」への変化のように文法化と言えるものがある。このように、「文法化」ということは、類型論の視点では「膠着語」にしか存在しておらず、いわゆる膠着語の特徴のではないだろうか。また、堀江（2009）、Bybee（1994）では、全ての言語に文法化の現象が存在しているということは、「文法範疇」と「文法化」を同一レベルのものに混同してしまったためであるのではないだろうか。

6.おわりに

本稿は、「文法範疇」と「意味範疇」の視点から、同じく動詞「置く」から変容し、「文法化」と言われている「において」と「～ておく」、及び世界の諸言語における「文法化」を見た。文法化の研究では、「文法範疇」と「意味範疇」の区別だけではなく、「文法範疇」と「文法化」のそれぞれの定義をはっきりにする必要があることがわかった。また、本稿の最後に、文法化は膠着語の特徴という説を支持するには、これ以上の証拠が必要である。そのため、「～ておく」の他に、「～てある」、「～てしまう」、「～てあげる／もらう／くれる」などの他の日本語の「文法化」とされている補助動詞を考察の対象に追加したい。また、本稿の考察の対象とする「～ておく」のような補助動詞として、田・川村（2019）によると、韓国語には、以下の（12）のようなものが存在している。

（12）a・놓다/두다　～ておく：쓰다　書く⇒ 써 놓다　書いておく

b・버리다　～てしまう：되다 なる⇒　되어 버리다　なってしまう

c・주다 ～てあげる、てくれる

가르치다　教える⇒ 가르쳐 주다　教えてあげる、教えてくれる

このように、日本語と同様に膠着語である韓国語、またはフィンランド語、インドネシア語などの言語 における文法化の現象を考察する必要があると考えられる。

参考文献

1.論文

朱廣興（2009）『文法認知と語境認知 : 印欧語的な文法観からの脱却をめざして』大阪大学博士論文

峰岸真琴（2000）「孤立語研究の方向性について」『アジア・アフリカ言語文化研究 No.60』東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

三宅知宏（2005）「現代日本語における文法化: 内容語と機能語の連続性をめぐって」『日本語学研究　特集：日本語における文法化・機能語化』

山本裕子（2005）「「～ておく」の意味機能について」『名古屋女子大学紀要・人文・社会編 No.51』紀要編集委員会編

吳佳倫（2015）『從時間表現看日漢兩語在形態上的特性 —以「タ」和「了」為中心—』東吳大學日本語文學系碩士論文

2.専門書

清水薫・石原竹彦（2018）『独学でもよくわかる やさしくくわしいドイツ語 改訂版』第三書房

工藤真由美（1995）『アスペクト・テンス体系とテクスト—現代日本語の時間の表現』ひつじ書房

田星姫（チョン　ソンヒ）・川村光雅（2002）『しっかり身につく韓国語トレーニングブック』ベレ出版

匹田剛（2019）『ゼロからスタート ロシア語文法編』Ｊリサーチ出版

堀江薫、プラシャント・パルデシ（2009）『言語のタイポロジー 認知類型論のアプローチ (講座:認知言語学のフロンティア 第 5 巻)』研究社

森田良行・松木正惠（1989）『日本語表現文型—用例中心・複合辞の意味と用法 (NAFL 選書)』アルク

F.ウンゲラー、H.-J.シュミット著、池上義彦他訳（1998）『認知言語学入門』大修館書店

3.そのほか

亀井孝、河野六郎、千野栄一編（1996）『言語学大辞典』第 6 巻、三省堂

クループ・ジャマシイ（1998）『教師と学習者のための日本語文型辞典』くろしお出版

松村明（1971）『日本文法大辞典』明治書院

台湾におけるオンライン AI 授業の指導案作成と実践
-小学校高学年を対象に-

竹中温雄
不用客氣設計有限公司 代表

要旨

台湾の小学校の AI 授業では、地域差や教師のスキルの差により教育格差が生じている問題がある。また、新型コロナウィルスの影響で、2021 年 5 月 19 日から、すべての小学校は対面授業からオンライン(遠隔同期型)授業に切り替わったことで、格差はさらに深刻化している。この問題の解決を図るため、①教育部が掲げる AI 授業の定義が示す、児童が主体的に行う「AI の体験」、「自分たちの未来への影響を知る」が含まれた内容で、②プログラミングスキルが高くない教師でも実践できる、③オンラインで行うことのできる、の 3 つの条件を満たす AI 授業の指導案を作成し、教師に提供することが望ましいと考える。そこで、本論文では、上記 3 つの条件を満たす小学校高学年対象の AI 授業の指導案を提案する。また、この指導案を使って、小学生の児童に AI 授業を試験的に行った結果を述べる。今後は、教師を対象に、この AI 授業の研修を行う。その後、教育現場で、この指導案を使って AI 授業を行っていただき、この指導案の評価を行っていく予定である。

キーワード：AI 授業、音声認識、オンライン、小学校、指導案

1. 小学校の AI 授業の問題

教育部によると、台湾の小学校の数は 2,631 校あり、児童の数は 117,061 人である(教育部,2020)。これら全ての小学校の児童を対象に、今 AI 授業が本格的に開始されようとしている。AI 授業(AI 教育)とは、「小中高 12 年間の情報教育をベースに、小中学校での計算思考、プログラミングの基本能力を強化し、AI を体験し、理解する活動を通して、AI の応用、自分たちの未来への影響を知ること」である(教育部,2019)。

教育部は、2020 年に『教育部補助中小學校人工智慧教育計畫』を発表した(教育部,2020)。この中で、算数・理科の基礎力が育っている高学年を対象として、1 学期間中に少なくとも 4 回以上の AI 授業を推奨している。しかし、教育部は、AI 授業の見本となる指導案を作成、発表はしていない。『親子天下』の記事(2020)によれば、教育部は、AI 授業の見本となる指導案を作成するかしないかの判断を、各県市にまかせている。作成が必要と判断すれば、その県市は、独自の指導案を作成しなければならない。現在のところ、独自の指導案を作成する県市 10、作成するかどうかを検討中の県市 7、作成せず各小学校にまかせる県市 5 で、地域によって大きな AI 授業の格差が生まれていることを、親子天下は問題視している。また、現在、独自に作成している指導案は、対面授業のみを想定して作られた内容で、対面以外の環境での授業には対応できていない問題がある。

楠見ら(2020)は、小学校の教師を対象に調査を行ったところ、調査した教師の 3 分

の 2 が、プログラミングについてよく知らない、どのような内容を教えたらいいかわからないため、プログラミング授業を教える機会を持ちたくないという思いを抱いていることがわかった。この調査の結果から、楠見らは、プログラミングスキルが高くない教師でも授業実践ができるような教材を開発することに、今後力を入れていく必要があると述べている。

教材の開発とは、文字通り、教材を一から開発する以外に、既にあるツールとツールを新しく組み合わせることも含まれるものとする。現在、中学年のプログラミングの授業で、ツール Scratch が教材として採用されており、教師はこのツールを使って教えることができる。それ以外の新たなツールを AI 授業で使うことを検討する場合は、注意をしなければならない。

そして、2021 年 5 月 19 日から、台湾のすべての小学校は、新型コロナウィルスの影響で休校となった。児童も教師も自宅から行うオンライン授業に切り替わった。オンライン授業を想定していなかったため、見本となる指導案はない状態で、教師 1 人 1 人が試行錯誤しながら、AI 授業を行わないといけないのが現状と言える。

この問題の解決を図るため、本論文では、①教育部が掲げる AI 授業の定義が示す、児童が主体的に行う「AI の体験」、「自分たちの未来への影響を知る」が含まれた内容で、②プログラミングスキルが高くない教師でも実践できる、③オンラインで行うことのできる、の 3 つの条件を満たす、小学校高学年対象の AI 授業の指導案を作成した。詳しくは、第 2 章で述べる。また、この指導案を使って、小学生の児童に AI 授業を試験的に行った結果を第 3 章で論じる。完成した AI 授業の指導案は、論文の最後に付録として添付する。

2.AI 授業の指導案作成

AI 授業の定義が示す、児童が主体的に AI の体験ができるツールに、『Google Teachable Machine』(以下、Google TM と呼ぶ)がある。Google TM は、音声を分類するよう AI 学習させ、判別することができる AI 音声認識のツールで、コードを一切使わず、専門知識なしで操作することができる。そのため、プログラミングスキルが高くない教師でも使って教えることができる。このツールは Free の Web ベースツールで、オンライン授業にも適している。この Google TM と Scratch を組み合わせた授業例が、日本の「小学校プログラミング教育指導案集(2020)」で発表された。この中で、「Google TM を使って作った AI を Scratch で活用してプログラミング体験を行う」(17 ページ）と記述されており、本論文では、これを適用し、指導案にしていく。Scratch は、既に中学年の授業で扱われていることから、高学年の授業で使うことは教師も児童も問題ない。論文のオンラインデータベースで確認したところ、台湾で Google TM と Scratch を組み合わせた授業や指導案に関する論文はなく、今後、台湾の教師が自由に共有して使える AI 授業の指導案を作成し、論文として発表することの意義は大きいと考えられる。オンラインの通信は、Google Meet を使うことにする。この授業で、教師と児童が準備するものを図 1 に示す。

図 1 教師と児童が準備するもの

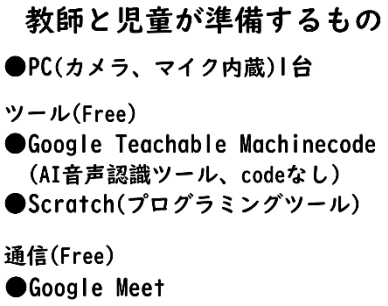
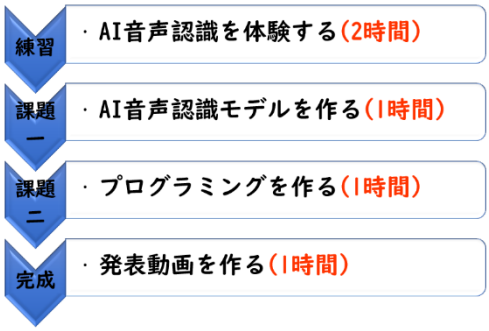


図 2 この単元で行う 4 つの授業



教育部が掲げる AI 授業の定義に基づき、児童が試行錯誤して AI を作り、日常生活や将来にわたって AI を応用できる力を育てるため、指導案の単元名は、「AI 音声認識を使って身近な問題の解決をしよう」とする。全体の授業時間は 5 時間とし、フロートチャートを図 2 に示す。

まず【練習】で、児童は、Google TM を使いながら、AI 音声認識とはどんなものかを体験する。次の【課題一】では、Google TM で AI 音声認識のモデルを作り、【課題二】では、Scratch でプログラミングを作る。例えば、ある児童が、部屋の電気のスイッチを切ったか、スマホで確認できるようにしたいと考えたとする。児童は、課題一で、スイッチ OFF を押すときのカチッという音を認識できるモデルを作り、課題二で、スイッチ OFF の音を認識すると、スマホの画面にそのことが表示されるシミュレーションをプログラミングで作る。【完成】では、Google スライドを使って、出来上がった作品の発表動画を作る。

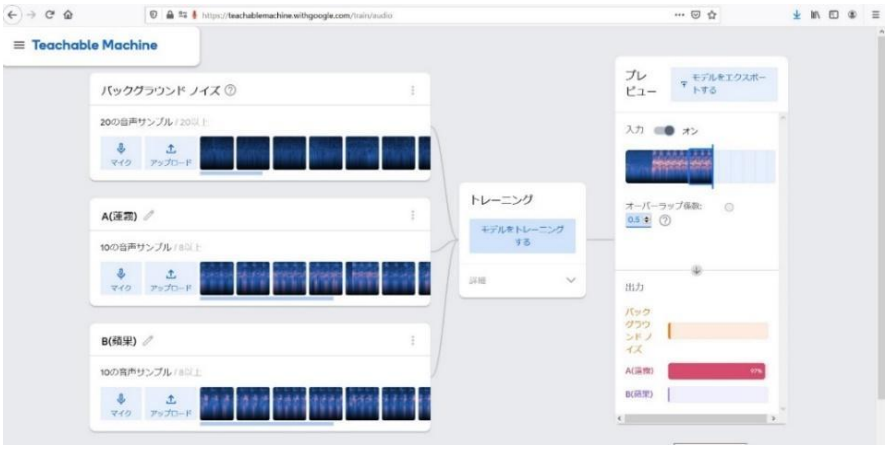
本論文では、図 2 の 4 つの授業の中の「AI 音声認識を体験する」の授業の指導案を作成する。「AI 音声認識を体験する」は、図 3 に示す 5 つのステップで構成される。

図 3 授業「AI 音声認識を体験する」の 5 つのステップ



ステップ 1「全体像を把握して見通しを立てる」では、児童にこの単元で行う工程を最初に見てもらい、全体像の把握、見通しを立てることが目的である。具体的には、図 2 の課題一と二の工程を、教師が自分の PC 画面上で行う。この時、教師は、Google Meet の設定で自分の PC 画面を共有にし、児童は、教師の PC 画面を見ながら、教師の説明を聞き、理解する。課題一「AI 音声認識モデルを作る」の工程では、教師が Google TM を使って、2 種類の音声を認識するモデルを作る。このときの教師画面を図 4 に示す。内容の詳細は付録の指導案の中に記す。

図 4 教師の PC 画面(Google TM)

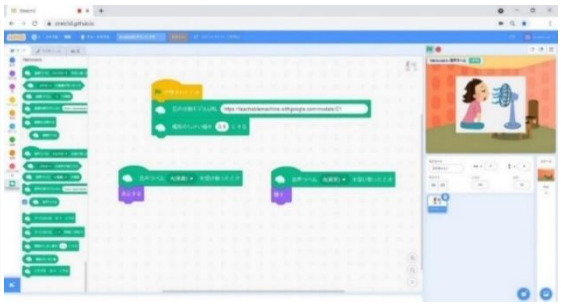


次の課題二「プログラミングを作る」の工程では、教師が Scratch を使って、「蓮霧」の声で扇風機の電源が ON になり、「蘋果」の声で OFF になるシミュレーションをプログラミングで作る。内容の詳細は付録の指導案の中に記す。

図 5 Scratch のコード



図 6 教師の PC 画面(Scratch)



ステップ 2「自分の声でモデルを作る」では、ステップ 1 で説明した課題一「AI 音声認識モデルを作る」の工程を、児童が行う。録音する音声は 1 種類とし、児童自身が短い言葉を考えて、その声のモデルを作る。その間、教師は、PC 画面上で児童がする作業と同じことを行い、その PC 画面を共有する。児童たちが、その教師画面の動きをなぞるようにして作業を進められるように、教師は、ゆっくり行うようにする。このときの児童の PC 画面を図 7 に示す。図の中の右上にあるウインドウは、共有した教師の PC 画面である。

図 7 ステップ 2 の児童の PC 画面

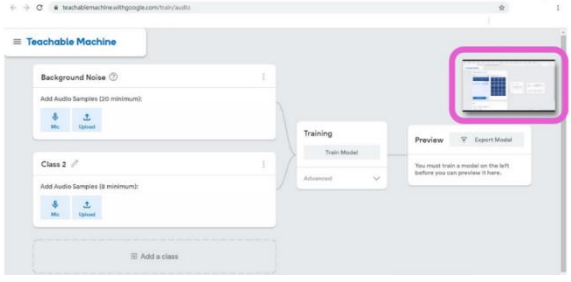


図 8 ステップ 3 の児童の PC 画面



ステップ 3「友達の声でモデルを作る」では、友達の声を録音し、その音声を認識するモデルを作る。扱う音声が友達の声であること以外は、ステップ 2 と同じ流れであることを児童に伝える。児童を作業がしやすい 2 人～5 人ずつのグループに分けたい場合は、教師が、Google Meet で、複数の新しい会議を作り、それぞれの会議に児童が分かれて作業するよう、指示をする。児童 2 人で作業を行うときの児童の PC 画面を図 8 に示す。児童の PC 上で、遠隔にいる別の児童の音声を録音しているところである。

ステップ 4「物の音でモデルを作る」では、人間の音声以外の物による 2 種類の音声のモデルを作る。物は、児童が今いる家の中にある物であれば、何でも良いことを伝える。例えば、拍手、ピアノ、赤ちゃんのおもちゃ、コップなどである。モデルを完成した後、児童にどんなモデルを作ったのか、発表してもらう。その際、発表する児童は、自分自身の PC 画面を共有し、実際に音声が認識されている様子を他の児童たちに見てもらいながら、説明するよう、教師は指示をする。

ステップ 5「考察する」では、多くのモデルを作った結果から、わかったこと、気づいたこと、それを踏まえて次にどんな音声でモデルを作りたいかを、児童に考えさせる。児童 1 人 1 人に考えさせるか、ペアやグループで話し合うかは教師が決める。授業の最後に、振り返りプリント(Google スプレッドシート)にコメントを書くよう、教師は児童に指示をする。

このようにしてできた指導案を、この論文の最後に付録として添付する。

3. 指導案による AI 授業の実践

筆者はこの指導案を使って、台湾人と日本人の小学生の児童 20 名に AI 授業を試験的に行い、児童にアンケートを行った。その結果を述べる。

(1)『Google TM の操作を簡単にすぐに覚えることができた。』

Google Meet で、教師の PC 画面を共有しながらのツールの操作説明、その後、教師画面を見ながら、自分でツールを使うという方法は、児童が短時間で操作を理解するのに効果的であったと考えられる。

(2)『遠隔にいる友達の声でモデルを作る発想に驚いたが、面白いと感じた。』

児童が知らない発想、応用の仕方を新しく知る体験が、児童の次の新しい発想・創造へのきっかけになる可能性があることを示唆している。

(3)『家の中の音が出る物を探して、AI 音声認識のモデルを作ったことで、日頃から AI について考えるようになった。』

AI 授業の後、身近なことに AI を活用するアイデアを児童たちが積極的に発するようになった。普段の生活の中で、AI の応用を具体的に考えるようになることは、AI 授業の目的の 1 つであり、大きな成果であると言える。

(4)『最後の考察が楽しかった。もっと時間があれば、さらに考察を深めたい。』

ある児童は、家の扇風機の音がうるさいと感じて、その音を録音し、モデルを作ったが、AI は扇風機の音を認識しなかった。これをきっかけに、音をコンピュータはどう感じるのかに興味を持ち、様々な音でモデルを作り、調べてみたいと、授業のとき発表した。他にも、ある 2 つの音は、人間には違う音と認識できるのに、AI

は同じ、もしくは近い音と認識する場合を発見したので、もっと考察したい、という児童もいた。可能であれば、考察をする時間を 1 時間から 2 時間に広げることも検討したい。また、他の教科の授業と一緒に、考察をする授業をすることを今後検討したい。

4. まとめ

本論文では、小学校高学年対象のオンラインによる AI 授業の指導案を作成した。指導案の中の単元の評価基準は、日本の「小学校プログラミング教育の手引(第三版)」(文科省,2020)の評価基準を参考にした。今後は、中国語の指導案を作成し、小学校の教師を対象に研修を行う。その後、教師に、この指導案を使って実際に教育現場で AI 授業を行っていただき、その評価を待ちたいと思う。現場からの多くの生きたアイデアやヒントを期待している。

参考文献

教育部(2020)「教育部 AI 技術及應用人才培育計畫」，教育部
http://140.116.68.19/ (2021 年 4 月 20 日アクセス)

教育部(2020)「教育統計查詢網」，教育部
https://stats.moe.gov.tw/ (2021 年 4 月 20 日アクセス)

教育部(2019)「AI 教育 X 教育 AI－人工智慧教育及數位先進個人化、適性化學習時代來臨！」，教育部
https://www.edu.tw/News_Content.aspx?n=9E7AC85F1954DDA8&s=D4C4CD32CAE3FF5D (2021 年 4 月 20 日アクセス)

NTT ラーニングシステムズ(2020)「令和元年度文部科学省委託小学校プログラミング教育指導案集みらプロ 2020」, NTT ラーニングシステムズ
https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/zyouhou/detail/mext_1421730.html (2021 年 4 月 20 日アクセス)

文部科学省(2020)「小学校プログラミング教育の手引(第三版)」, 文部科学省
https://www.mext.go.jp/content/20200218-mxt_jogai02-100003171_002.pdf (2021 年 4 月 20 日アクセス)

楠見孝,西川一二,齊藤貴浩,栗山直子(2020)「プログラミング教育の授業実践に対する小中学校教員の期待と意欲」，日本教育工学会論文誌,44(2),273-274

親子天下(2019)「【消失的電腦課 1】獨：108 課綱上路，國小電腦課改融入，22 縣市資源大調查」
https://flipedu.parenting.com.tw/article/5378 (2021 年 4 月 20 日アクセス)

Google Teachable Machine
https://teachablemachine.withgoogle.com/ (2021 年 4 月 20 日アクセス)

Scratch
https://stretch3.github.io/ (2021 年 4 月 20 日アクセス)

付録 AI 授業学習指導案

1 単元名

AI 音声認識を使って身近な問題を解決しよう

2 単元の目標

㊀ ツールを操作し、適切に作業ができる

㊁ 問題の解決過程を順序立てて説明できる

㊂ AI 音声認識に関心をもち、生活や学習に用いようとしている

3 単元の評価基準

	㊀	㊁	㊂
評価基準	○Google TM を操作できる ○Scratch で基本的なプログラムを作ることができる	○試行錯誤しながら、作 業ができる ○思考過程を順序立てて説明できる	○必要な情報を調べようとする ○AI に関心をもち、問題 を解決するために用いようとする

4 学習指導計画(全 5 時間)

AI 音声認識を体験する(2 時間) ※本時

AI 音声認識モデルを作る(1 時間)

プログラムを作る(1 時間)

発表動画を作る(1 時間)

5 本時「AI 音声認識を体験する」について

(1)目標

AI 音声認識ツールを使って、AI を主体的に体験する

(2)評価基準

AI 音声認識ツールを使って、順序立ててモデルをつくることができる

(3)展開　※ツール Google Teachable Machine を以下、GTM と呼ぶ

	学習活動	□ポイントと○主な発問	教師の動き	児童の動き
導入	1 気づく	□身近なもの(Siri)に音声認識があることに気づかせる ○(Siri を使った後)先生が今、何をしたのか、説明できるかな ○どうして Siri は先生の質問に答えられたのかな ○このようなもの(Siri)を自分たちで作れたら凄いよね	教師は iphone の Siri に質問する(例:今日は何曜日?)様子を児童に見せる	児童は教師の画面を見る
	2 課題を知り、見通しをもつ	□教師が、この単元で児童がする工程の大まかなデモを見せて、児童にイメージをさせる 課題一のパート 自分だけの音声認識モデルを作る(GTM で自分の音声を認識するモデルを作る) 課題二のパート 音声認識で問題を解決する(課題一で作ったモデルを使い、Scratch で身近な問題を解決するプログラミングを作る)	教師は GTM を使い、自分の音声データ(蓮霧、蘋果)を録音し、AI 学習して、音声が認識されているかをテストする 教師は Scratch を使って、自分の声で、扇風機が ON/OFF するプログラミングを作る	児童は教師の画面を見る 児童は教師の画面を見る
展開	3 モデルをつくる	○今日の授業は課題一の練習をするよ		

		□先生は GTM のアドレスをチャット欄に載せ、児童はそれぞれ PC 上でそのアドレスをクリックして GTM を立ち上げる □自分の声のモデルを作る 〇先生の画面を見ながら、一緒に同じことをやってください □(1)無音の状態で「バックグラウンドノイズ」を 20 秒間録音する □(2)言葉を 1 つ決めて、連続でマイクに発声し、8 秒間以上録音する □(3)モデルを AI 学習(トレーニング)する □(4)自分の音声が認識できているかをテストする □児童は、どんなモデルを作ったのか、発表する □友達の音声のモデルを作	教師は、GTM のアドレスを Google Meet のチャット欄に書く 教師は、GTM の操作方法を児童に説明しながら、自分の PC 上でモデルを作る (1)(2)の作業を行いながら「音声の録音のミスした所は、選択して削除できる」ことを伝える 認識率が 90%以上であれば、正しく判別していると伝える 教師は、児童(2 名程度)に質問をする 必要であれば	児童は、自分の PC 画面上で、GTM を立ち上げる 児童は、教師の画面を見ながら、自分の声のモデルを作る (1)から順に作業を行う 児童は自分の PC 画面を共有して、発表する 他の児童と

		る □人間の音声以外を使って、モデルを作る 〇今いる家にある物の音で、モデルを作ってみよう 例:拍手、ピアノ、おもちゃ □児童は、どんなモデルを作ったのか、発表する □考察をする 〇どんなことがわかったかな、気づいたかな 例:AI の得意なこと、得意でないこと(認識できること、認識できないこと) 〇それを踏まえて、次は何のモデルを作ろうか	Google Meet で、複数の新し会議を作り、児童を分ける 教師は、児童(2 名程度)に質問をする 教師は、児童に質問する 児童の考察を深めていく 教師は、児童に質問する	協力して音声を録音し、モデルを作る 児童は自分の PC 画面を共有して、発表する 児童は答える 児童は答える
まとめ	4 この授業のまとめ	□今日の授業を振り返る 〇今日の授業でどんなことをしたかを、振り返りプリント(Google スプレッドシート)に書いてみよう	教師は、振り返りプリント(Google スプレッドシート)のリンクをチャット欄に書く	児童は、自分の PC 画面上で、スプレッドシートを立ち上げて、記入する

振り返りプリント(Google スプレッドシート)

出席番号 1　△△△△(児童の名前)

(1) 今日、あなたが作ったモデルをすべて書きなさい。

例:私の「おはよう」の声を認識するモデル

(2) 気づいたこと、わかったことを書きなさい。

(3) それを踏まえて、次はどんなモデルを作りたいか、書きなさい。

「教育格差」報道に見る日本の教育課題
―KH Coder を使用して新聞 3 紙を分析した研究―

小西 凌
三重大学地域イノベーション学研究科 博士前期課程

要約

本研究は，新聞記事から教育格差の論点を析出し，課題を検討するものであり，公的支援の拡充などにつなげていくことを目的とする。日本は，2020 年 3 月から同年 6 月にかけて，新型コロナウイルス感染症拡大を防ぐため，全国的に学校を臨時休校とした。そして，この臨時休校以降，各報道機関では教育格差に関する報道が増加傾向にあった。しかし，先行研究にあるように，教育格差とは複雑な要因が絡み合って生まれる格差である。コロナ禍における教育格差には，どのような特徴があったのか整理が必要である。

研究方法として，三重大学情報ライブラリーセンターが契約する新聞 3 紙のデータベースにアクセスし，2020 年 3 月から 2021 年 4 月の期間指定の下「教育＆格差＆休校」と検索を試みた。検出された記事の内容をテキストマイニングができるソフトウェア「KH Coder」にかけ，頻出語，コロケーション統計，共起ネットワークの操作を行い，「格差」に強い関連を持つ語を分析し，コロナ禍における教育格差の特徴を明らかにした。

頻出語・コロケーション統計の結果として，休校により子どもたちの教育には格差が生じていると報じられていることが確認され，学力・経済・所得・デジタルと多岐に及ぶ格差の種類を確認した。解消するための取り組みが実践されていることも，分析から確認できた。共起ネットワークの結果からも，学校・家庭・子どもに格差との共起性を確認した。

本分析は，あくまでも報道の傾向であり，実社会を把握するには不十分な側面がある。そのため，社会全体の実態把握としては，次調査の課題（アンケート・インタビュー）として繋げていきたい。

キーワード：教育格差；新聞報道；臨時休校；新型コロナウイルス感染症；KH Coder

1.緒言

新型コロナウイルス感染症（Covid-19）は，2021 年 5 月現在も，日本では終息がみえていない。感染が確認されてから 1 年が経過し，目立ってきたのは新自由主義による格差の拡大である[1]。経済格差をはじめ，受けられる医療が異なる医療格差など，世界的にも各種格差拡大が懸念されている。

教育現場においても同様である。特に，日本では 2020 年 2 月 27 日内閣総理大臣

[1] マルクス・ガブリエル，大野和基インタビュー・編，高田亜樹訳「つながり過ぎた世界の先に」PHP 新書，2021 年。

が全国全ての小中高等学校，特別支援学校等に臨時休業を要請する考えを表明した[2]。要請から一週間後の 3 月 2 日から休校措置が開始された。休校の影響に関する調査は，現在も研究者や民間シンクタンクで調査が続いている。三菱 UFJ リサーチ＆コンサルティングの調査結果は，世帯所得の低い子どもたちの学習時間は著しく低下しているとし，世帯所得の違いによって教育上格差が生まれているとした[3]。また，世界銀行の調査でも 5 カ月間の学校閉鎖がもたらす学力などの低下によって，子ども達の生涯年収が 1060 兆円減少すると試算している[4]。以上から，新型コロナウイルス感染症拡大防止の策だった全国一斉休校は，日本の子どもたちの教育・学習環境に大きく影響を及ぼしたといえる。

2.先行研究・調査

教育格差とは，日本では一般的に「出身家庭と地域という本人にはどうしようもない初期条件によって教育機会に格差があること」（松岡，2019[5]）と定義されている。また「学力格差と，それと密接に関連する学歴格差の二面」（難波・畑中，2012[6]）性として捉えることもできる。これまでも，様々な角度から研究が進められてきた。世帯所得と子どもの学力の間に，統計的な有意な正の相関を確認した野崎ほか（2018）の研究[7]，出身階層の違いが学力や勉強時間に影響していることを見出した意欲格差の苅谷（2001）の研究[8]，大卒/非大卒の学歴境界線で格差社会を論じた吉川（2006）の研究[9]，保護者の学歴は子どもが獲得する学歴に影響することを示した本田（2008）の研究[10]など。それゆえ，教育格差のどこに焦点をあてるかで，議論の方法が異なってくる。

そして，近年では教育格差を取り扱う新聞記事や学術論文が増加傾向にある（図 1，2）。なかでも，前述した昨年 3 月における臨時休校は，教育格差拡大の一要因なりえたとされ，教育格差という社会問題の認知も進んだ。公益財団法人日本財団は，2020 年 12 月に全国 17 歳から 19 歳の男女 1000 人を対象に，教育格差に関するアンケート調査を行った[11]。「教育格差を自分自身感じるか」という問いに対し，48.9％は「感じる」と答え，主な原因を家庭の経済力（25.3％）に挙げた。さらに「新型コロナウイルスの影響で学習環境に差があったか」の問いに対しては，「感じる」と 52.9％が回答した。コロナ以前との比較データがないため，一概には教育格差の認知がコロナで拡大したという因果関係を見て取ることは出来ないが，約半数が教育格差を自覚し，コロナで影響があったと答えている現状は重要である。

---

[2] 小林庸平ほか「新型コロナウイルス感染症によって拡大する教育格差 独自アンケートを用いた雇用・所得と臨時休校の影響分析」三菱 UFJ リサーチ＆コンサルティング，2020 年

[3] 小林庸平ほか，前掲書

[4] The world bank「Simulating the Potential Impacts of the COVID-19 School Closures on Schooling and Learning Outcomes: A set of Global Estimates」2020 年

[5] 松岡亮二「教育格差」ちくま新書，2019 年

[6] 難波安彦・畑中美里「教育格差の要因と問題点」兵庫教育大学研究紀要 第 40 巻，2012 年

[7] 野崎華世，樋口美雄，中室牧子，妹尾渉「親の所得・家庭環境と子どもの学力の関係：国際比較を考慮に入れて」文部科学省国立教育政策研究所，2018 年

[8] 苅谷剛彦「階層化日本と教育危機－不平等再生産から意欲拡大社会へ」有信堂高文，2001 年

[9] 吉川徹「学歴分断社会」ちくま新書，2009 年

[10] 本田由紀「『家庭教育』の隘路－子育てに脅迫される母親たち－」勁草書房，2008 年

[11] 公益財団法人日本財団「18 歳意識調査；第 33 回教育格差」

学校が休校となった子どもたちの保護者も，休校・休園の長期化により，それぞれの背景に伴う課題に直面していた。日本では，企業が在宅勤務を進めたことで，休校中の子どもたちの傍で，仕事が出来る環境が整ったと思われた。しかし，2020年 5 月に実施された，首都圏未就学児の保護者を対象にしたアンケート調査「首都圏の未就学児保護者対象：緊急事態宣言後の育児と仕事の両立状況に関するアンケート[12]」では，育児と並行して仕事する場合，過半数の保護者の業務達成具合は半分以下になり，両立できていないことがわかった。この調査においては，対象は未就学児の保護者となったが，小学校低学年から中学年にかけては，類似した問題意識が見て取れるのではないか，またその影響は子どもたちの学習環境にも影響が及んでいると考えられる。

そこで，本論では新聞記事を使用し，教育格差の報道姿勢を整理することで，コロナ禍における教育格差の特徴を明らかにし，研究を進めていくための論点を析出する。社会に影響を与える問題を取り上げ，角度を変えた取材を行う新聞は，多面性がある教育格差を整理することができ，かつ世間がどのような観点で教育格差を考えているのか明らかになると考えたからである。

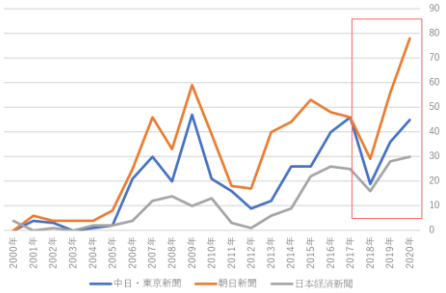


図１.教育格差を含む新聞記事の掲載数



図２.教育格差を扱う論文の掲載数
サイニーより検出

3.データと分析の方法

3.1 対象データ

本研究では，2020 年 3 月 1 日から 2021 年 3 月 31 日の期間中に，「教育格差」に触れた新聞記事を取り上げて対象データとする。三重大学情報ライブラリーセンターが契約するデータアーカイブの新聞データベース 3 つ（中日新聞記事検索サービス[13]，聞蔵Ⅱビジュアル[14]，日経テレコン 21[15]）を活用し，記事を集めた。それぞれの

12 コロナ危機下の育児と仕事の両立を考える保護者有志の会「首都圏の未就学児保護者対象：緊急事態宣言後の育児と仕事の両立状況に関するアンケート」2020 年

13 中日新聞社が発行する「中日新聞朝夕刊」、「東京新聞朝夕刊」それぞれの最終版の主要記事を蓄積し、毎日新しい記事が追加される。（https://ace.cnc.ne.jp/clip/GU200）

14 朝日新聞１９８５～、週刊朝日・ＡＥＲＡ 全文記事データベース。最新のニュース、そして現代を検索したい方のためのメニュー。全文一致のキーワード検索・発行日検索・面名検索などニーズに合わせた検索条件で、朝日新聞紙面が検索可能。（https://database.asahi.com/help/jpn/about.html）

15 ニュース＆データベースサービス。リアルタイムなニュース速報をはじめ、過去 30 年分を蓄積した新聞記事データベース、企業情報、人事情報、株価・債権情報など幅広いビジネス情報が満載。日経四紙(日本経済新聞・日経産業新聞・日経流通新聞 MJ・日経金融新聞)の記事が検索可能

データベースの検索エンジンに，2020 年 3 月 1 日から 2021 年 3 月 31 日の期間指定のうえで，「教育」「格差」「休校」の 3 つの語をアンド検索にかけた。その結果，中日・東京新聞から 25 件，朝日新聞 19 件，日本経済新聞 41 件がヒットした。ヒットした記事の大見出し一覧を表１・２・３に示した。一部，同日掲載で同見出しがあるが，これは掲載紙面が異なるためである。分析の都合上，同じ系列の新聞社が掲載した場合，それぞれを別の記事と見なしたが，掲載紙名は統一した。

3.2 データ分析手法

文章データを計量的に分析する方法として提案されているフリーソフトウェア KH Coder を使用する。この KH Coder を用いて，新聞記事に多く出現する用語を抽出し，記事で語られる「教育格差」の特徴や，ほかにどのような情報と関連付けて取り扱われ，意味づけられているかを明らかにする。

まず，データベースから得た記事の情報を office ソフト Microsoft365 Excel に転記した。転記したのは掲載紙名と掲載日と大見出し，記事内容である。さらに KH Coder に分析をかけたのは記事内容，掲載紙名に絞った。そのデータを分析にかけた結果，記事中に登場していた「～」の文字がエラーを起こし，正常に分析が出来なかったため，筆者が手作業で「から」と打ち直した。

表１.新聞一覧（中日・東京新聞）

No	紙面	日付	見出し
1	中日・東京新聞	2020/4/4	新型コロナ「一斉休校」効果は（下）負の面多いのに延長続々
2	中日・東京新聞	2020/4/11	茨城・日立一高有志「全県一律休校を」命守ろう 高校生がスト
3	中日・東京新聞	2020/4/11	知事欠席に一定理解部分休校は変えず
4	中日・東京新聞	2020/4/11	新型コロナ 日立一高生がストライキ　全県立高の休校、学習支援求め
5	中日・東京新聞	2020/4/11	新型コロナ「一斉休校を」高校生スト　茨城・日立 東京近郊限定に異議　「自分の身は自分で守る」
6	中日・東京新聞	2020/4/19	休校　世界に広がるオンライン授業　教育格差鮮明　貧困層・難民 ネット未整備
7	中日・東京新聞	2020/4/25	知る 防ぐ 新型コロナ　オンライン授業 各国が模索
8	中日・東京新聞	2020/4/30	編集日誌
9	中日・東京新聞	2020/5/1	コロナと闘う休校延長，各教委が独自判断，数日から3週間程度
10	中日・東京新聞	2020/5/1	飯田市は２４日まで　臨時登校日を設定
11	中日・東京新聞	2020/5/1	月末までを念頭に松本市きょう発表
12	中日・東京新聞	2020/5/1	県内の主な休校状況
13	中日・東京新聞	2020/5/1	新型コロナ　９月入学 東京・大阪導入タッグ　両知事、共同メッセージ発表
14	中日・東京新聞	2020/5/12	塾が提供 新しい授業　ひと味違うオンライン　格差解消へ無料で好奇心引き出す
15	中日・東京新聞	2020/5/12	新型コロナ　９月入学「格差解消できず」　日本教育学会 懸念声明　大学生世帯負担増／保育延長も課題
16	中日・東京新聞	2020/5/12	９月入学制 ちょっと待った　教育学会が声明 課題指摘　教育格差　解消できず 財政負担膨大
17	中日・東京新聞	2020/6/7	コロナと生きる@いばらき　第１波の後に（中）教育「間に合う」焦る受験生
18	中日・東京新聞	2020/6/19	教育格差を実感５８％　１７～１９歳休校長期化が影響
19	中日・東京新聞	2020/6/19	休校長期化の影響調査　１７～１９歳の５８％「教育格差感じた
20	中日・東京新聞	2020/6/30	「家庭任せ」学びにしわ寄せ　コロナ禍で子の貧困 隠す要因に　松本伊智朗・北大教授　「社会が支える仕組み 公が作るべき」
21	中日・東京新聞	2020/8/19	社会との関わりに充実感　将来を考えるきっかけに
22	中日・東京新聞	2020/9/15	東京すくすく 編集チームから　サイト開設２周年特集（上）　読者の知恵と思いを共有
23	中日・東京新聞	2021/1/16	検証特集　知る 防ぐ 新型コロナ　一斉休校　学びに与えた影響は ？ オンライン授業 教育現場に普及
24	中日・東京新聞	2021/1/19	一斉休校学びに与えた影響は ?オンライン授業 教育現場に普及つながり保つ一手段に
25	中日・東京新聞	2021/1/25	新型コロナ自主休校の疾患・障害の子どもたちオンラインで学びケア地域で態勢にばらつきも

（https://www.lib.mie-u.ac.jp/database/list/nikkei_telecom.html）

表２.新聞一覧（朝日新聞）

No	紙面	日付	見出し
1	朝日新聞	2020/3/1	コロナで沈む心、危機感 中学生２４％うつ傾向、教育格差感じる子も
2	朝日新聞	2020/3/27	（社説）デジタル教科書 導入に向け環境整えよ
3	朝日新聞	2020/6/8	これでは命がもたない 露呈する貧困や教育格差 ポストコロナ
4	朝日新聞	2020/6/18	政府のコロナ対応
5	朝日新聞	2020/6/23	休校、広がる教育格差 コロナで収入減…「塾行けない」【大阪】
6	朝日新聞	2020/6/26	広がるコロナ格差 解雇・雇い止め２万人超え「失業予備軍」は過去最多、かたや"戻り相場"追い風に
7	朝日新聞	2020/6/29	オンライン学習は不可欠 学校再開しても第２波に備える 新型コロナ
8	朝日新聞	2020/7/4	（受験にカツ ！）ハイスピード授業が格差を拡大 ／宮城県
9	朝日新聞	2020/7/11	（北陸六味）南部ヤスヒロさん ：７１１８歳の気持ち、どうなる ／北陸・共通
10	朝日新聞	2020/8/18	（コロナ禍の日本と政治）休校で教育格差顕在化、学びを守るには オンライン授業整備へ投資を
11	朝日新聞	2020/8/22	僕の私のコロナの日々 小中学生の作文、教育誌に
12	朝日新聞	2020/8/31	（声）コロナ禍での学校現場、学ばせて
13	朝日新聞	2020/8/31	休校中の子の学び、学校は支えられた ？実態把握へ、埼玉・福岡・千葉では調査
14	朝日新聞	2020/9/19	宗派超え「寺子屋」復活 教育格差解消へ 川越の天台宗・最明寺と日蓮宗・本応寺／埼玉県
15	朝日新聞	2020/9/21	（コロナ社会を生きる）教育格差抑え、ぬくもり守る 県私立中高協会理事長、聖光学院中高校長・工藤誠一さん／神奈川県
16	朝日新聞	2020/10/7	コロナ休校、子どもたちの思い 定期誌で小中学生の作文紹介／東海・共通
17	朝日新聞	2020/11/7	（ジャーナルM）無料塾、コロナ禍で進化
18	朝日新聞	2020/12/25	コロナ禍で止まらない「教育格差」 雇い止めなどで親の所得格差が広がる
19	朝日新聞	2021/1/9	（この声、届いてますか コロナ禍の日本と政治 ：4）子ども の貧困 広がる格差、失われる学び助けたい

表３.新聞一覧（日本経済新聞新聞）

No	紙面	日付	見出し
1	日本経済新聞	2020/3/23	詩人・社会学者水無田気流――新型コロナで露呈、日本の課題、教育で後れＩＣＴ整備（ダイバーシティ進化論）
2	日本経済新聞	2020/4/8	７都府県、学校再開１１％、文科省、全国は６２％、教育格差懸念。
3	日本経済新聞	2020/4/10	遠隔授業で教科書利用可能に 改正著作権法、28日に施行
4	日本経済新聞	2020/4/13	ミクシィ、子育ての課題解決に取り組む団体の活動をサポートする「みてね基金」を設立
5	日本経済新聞	2020/4/13	ミクシィ、子育ての課題解決に取り組む団体の活動をサポートする「みてね基金」を設立
6	日本経済新聞	2020/4/17	授業動画配信、県立高の55%対応 埼玉県教委
7	日本経済新聞	2020/4/18	授業動画で対応５５％、休校中の埼玉県立高校、通信料の負担課題。
8	日本経済新聞	2020/4/22	大阪、府立高校の夏休み短縮へ 「学力取り戻したい」
9	日本経済新聞	2020/4/23	大阪府立学校、夏休み短縮へ、知事「学力取り戻す」。
10	日本経済新聞	2020/4/30	首都圏自治体、休校延長対応急ぐ 家庭学習を支援
11	日本経済新聞	2020/5/1	休校延長相次ぐ、首都圏自治体、在宅学習支援も（コロナ危機地方揺らぐ）
12	日本経済新聞	2020/5/2	「９月入学」知事らの思惑 窮状と打算、導入せかす
13	日本経済新聞	2020/5/2	米官民、教育格差にＩＴで挑む 新型コロナ受け
14	日本経済新聞	2020/5/2	コロナ受け米教育格差、ＩＴで解消、官民連携、学校、Ｚｏｏｍ使い遠隔体育、市、生徒にタブレット端末。
15	日本経済新聞	2020/5/4	詩人・社会学者水無田気流―一斉休校、波紋大きく、９月入学・新学期の導入を（ダイバーシティ進化論）
16	日本経済新聞	2020/5/8	中国５県の県立校 鳥取7日再開、山口は25日
17	日本経済新聞	2020/5/9	中国５県の県立校、鳥取７日再開、山口は２５日、広島・岡山・島根は月内休校。
18	日本経済新聞	2020/5/11	千葉県内でオンライン教育広がる、タブレット貸与など
19	日本経済新聞	2020/5/12	オンライン教育、環境整備、大多喜町、ルーター・タブレット貸与、柏市、ユーチューブに授業動画。
20	日本経済新聞	2020/6/16	公立小中の分散登校・短縮授業４割 学びの質が課題に
21	日本経済新聞	2020/6/17	分散登校・短縮授業、４割で、都市部の公立小中、日数不足も、学びの質が課題。
22	日本経済新聞	2020/6/22	「教育格差感じた」５８％、１７～１９歳、遠隔授業の有無で、民間調査。
23	日本経済新聞	2020/7/6	揺らぐ「学びの保障」 デジタル対応、世界に20年遅れ
24	日本経済新聞	2020/7/7	教育改革危機が促す（上）揺らぐ「学びの保障」――デジタル対応２０年遅れ。
25	日本経済新聞	2020/7/10	学校ネット環境の整備加速 文科白書 ９月入学触れず
26	日本経済新聞	2020/7/10	教育ネット環境整備加速、文科白書、９月入学言及なく。
27	日本経済新聞	2020/7/23	小中向け学習端末の年内配備、主要市区８割めど立たず
28	日本経済新聞	2020/7/24	遠隔学習、端末配備に遅れ、主要市区調査、小中向け「年内に終わらず」８割、「学びの空白」懸念＝訂正あり
29	日本経済新聞	2020/7/31	小中向け学習端末の年内配備、主要市区８割めど立たず
30	日本経済新聞	2020/8/17	「スウェーデン式」緩いロックダウンから学ぶこと
31	日本経済新聞	2020/9/1	スウェーデン、緩い都市封鎖―対コロナ・経済両立、参考に（グローバルＶｉｅｗｓ）
32	日本経済新聞	2020/9/29	対面授業、世界で制約４億人超がなお遠隔学習
33	日本経済新聞	2020/9/29	対面授業、世界で制約、４億人なお遠隔、教育格差広がる恐れ。
34	日本経済新聞	2020/10/22	手段より達成目標が重要、教育政策 中室牧子慶大教授
35	日本経済新聞	2020/10/23	菅政権の経済政策私の注文（３）教育一慶応大教授中室牧子氏、手段より達成目標重要。
36	日本経済新聞	2020/10/26	新型コロナ「学び」にも影響―困窮家庭への支援不可欠（デンシバＳｐｏｔｌｉｇｈｔ）
37	日本経済新聞	2020/11/28	「対面」撤廃、まず医療・不動産 関連法案提出へ
38	日本経済新聞	2020/11/29	対面撤廃、まず医療・不動産、通常国会で法案提出へ、規制改革会議、運送・介護は議論進まず。
39	日本経済新聞	2020/12/27	「学びの危機」が変化迫る2020年、教育担当記者が回顧
40	日本経済新聞	2020/12/28	コロナに揺れた教育界――２０年回顧記者座談会、「学び」の危機、大学に変革迫る、遠隔授業に賛否（教育）
41	日本経済新聞	2021/3/6	インタビュー（４）法政大准教授多喜弘文氏――学び、格差ない多様化を（パクスなき世界）

4.結果と考察

4.1 3 紙の対応分析

始めに，KH Coder を用いた対応分析の結果を示す（図３）。対応分析とは，多変量解析のひとつで数量化Ⅲ類を採用した分析方法である。数量化Ⅲ類は，言葉の類似度を点数化し，その類似度をポジショニングマップとしてグラフ化することである。縦軸・横軸の成分については，多変数のデータを新しい変数にまとめ寄与度の

大きい変数を成分１，次点が成分 2 として，数量化Ⅲ類に基づいて生成されたものである。

対応分析として，図３を参照すると，原点（0，0）から離れるほど，各新聞社の特徴となる語が可視化できる。中日・東京新聞では，「休校」「感染」「オンライン」「授業」，朝日新聞では，「環境」「コロナ」「格差」，日本経済新聞では「自治体」「大学」「再開」が各紙の特徴語といえる。

このことから，中日・東京新聞では，休校によるオンライン授業に注目した報道を，朝日新聞では，環境の違いによる格差を，日本経済新聞では，大学や自治体の対応に注目した報道を行っているのではないかという示唆が得られる。

この分析は，本論で取り上げた中日・東京新聞，朝日新聞，日本経済新聞の 3 紙の特徴を示すことで，1 紙の新聞報道の偏りを示し，3 紙取り上げることに客観性を示す重要な分析となった。

4.2 頻出語

次に，頻出語である。表４にまとめた KH Coder の頻出語によると，3 紙の記事中，上位に検出されたのは「学校」の 468 回，「授業」の 402 回，「休校」の 349 回と続いた。その頻出順位の 9 番目に本論で注目する「格差」が 186 回と検出されている。使用データとして，検索エンジンで「格差」を含む記事をピックアップしているため，85 回以上の抽出は明らかであったが，その 2 倍にも及ぶ抽出は，おおよそ 1 記事に 2 回は「格差」の語を使用した表現があることを明らかにした。

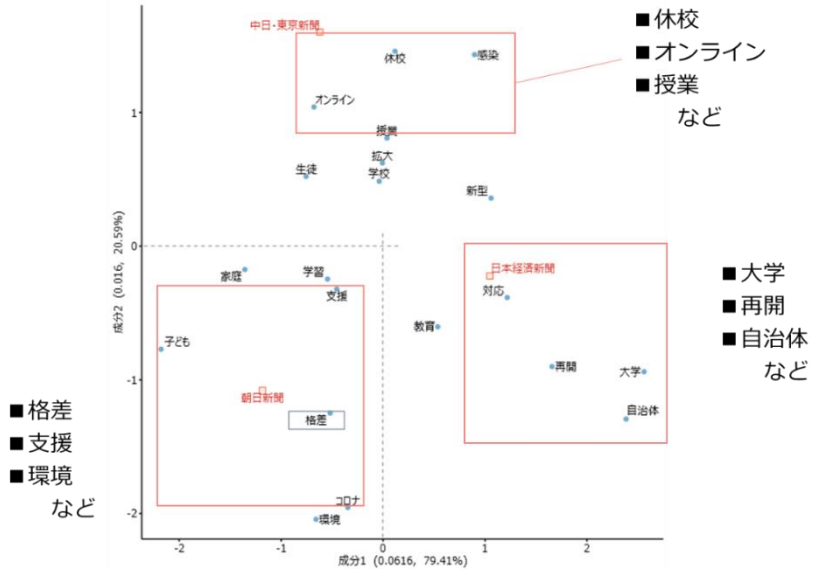


図３　3 紙の対応分析

表４ 上位 50 位頻出語一覧

頻出順	抽出語	出現回数	頻出順	抽出語	出現回数
1	学校	468	26	東京	86
2	授業	402	27	課題	85
3	休校	349	28	教員	83
4	教育	347	29	社会	79
5	学習	248	30	子	78
6	オンライン	243	31	児童	73
7	子ども	231	32	人	73
8	コロナ	198	33	登校	73
9	格差	186	34	配備	73
10	感染	178	35	動画	72
11	生徒	155	36	遠隔	70
12	家庭	148	37	経済	70
13	自治体	127	38	生活	70
14	対応	118	39	日本	70
15	新型	117	40	広がる	68
16	再開	112	41	多い	68
17	環境	109	42	通信	68
18	支援	106	43	対面	67
19	拡大	105	44	政府	66
20	大学	104	45	声	65
21	ウイルス	97	46	全国	65
22	影響	95	47	９月	63
23	高校	91	48	時間	63
24	受ける	91	49	対策	62
25	端末	90	50	実施	61

4.3「格差」のコロケーション統計

抽出された「格差」はどのような文脈で使用されたのだろうか。「格差」はどのような単語と合わせて使用されたのかを示す KH Coder のコロケーション統計を使用した（図4）。図右の Score には T Score を採用した。T Score は，高頻度語が評価され，絶対値が 2 以上になると有意な組み合わせであるとされ，偶然な共起ではないことを示すことが出来る。

結果をみてみると，最も「格差」と関連性が強かったのは，合計 106 回の「教育」だった。【左 1；86 回】という結果から，「格差」のひとつ左横に「教育」が使用されたのが，86 回あったということである。つまり「教育格差」という語が 86 回，検出されたことになる。他の語との関連に注視すると，図３より，「2；拡大」「3;広がる」「6;生じる」などから「格差」が広がっているという文脈で使用されていることがわかる。さらに「4;学力」「7;経済」「11;所得」「12;デジタル」などから，「1;教育」と同様に【左 1】で使用されることを踏まえ，「学力格差」「経済格差」「所得格差」「デジタル格差」という熟語で使用されることを示唆することができる。ほかにも，【右２】で頻出した「20；解消」や「22；防ぐ」は，記事の中で，格差を解消，防ぐ取り組みを紹介した内容になっていることが予測できる。

Result

N	抽出語	品詞	合計	左合計	右合計	左5	左4	左3	左2	左1	右1	右2	右3	右4	右5	T Score
1	教育	サ変名詞	106	97	9	0	2	3	6	86	0	3	3	1	2	10.208
2	広がる	動詞	30	3	27	2	1	0	0	0	0	24	2	1	0	5.445
3	拡大	サ変名詞	27	3	24	0	1	0	2	0	8	14	0	1	1	5.144
4	ない	否定助動詞	20	2	18	1	1	0	0	0	0	0	8	8	2	4.173
5	恐れ	名詞	15	3	12	3	0	0	0	0	0	0	10	2	0	3.858
6	生じる	動詞	14	1	13	0	0	0	1	0	0	13	0	0	0	3.722
7	懸念	サ変名詞	12	0	12	0	0	0	0	0	0	4	4	1	3	3.442
8	コロナ	名詞	12	7	5	3	3	0	1	0	0	0	2	2	1	3.316
9	学力	名詞	11	9	2	1	0	0	0	8	0	2	0	0	0	3.282
10	感じる	動詞	11	0	11	0	0	0	0	0	0	10	0	1	0	3.281
11	開く	動詞	10	1	9	1	0	0	0	0	0	6	0	1	2	3.144
12	経済	名詞	10	9	1	3	1	0	1	4	0	0	1	0	0	3.105
13	格差	名詞	10	5	5	1	3	1	0	0	0	0	1	3	1	3.009
14	是正	サ変名詞	9	0	9	0	0	0	0	0	8	1	0	0	0	2.990
15	所得	名詞	9	7	2	2	0	0	3	2	0	2	0	0	0	2.973
16	デジタル	名詞	9	6	3	0	3	0	0	3	0	0	0	3	0	2.958
17	学習	サ変名詞	10	9	1	0	3	2	1	3	0	1	0	0	0	2.958
18	地域	名詞	8	8	0	0	4	1	1	2	0	0	0	0	0	2.774
19	休校	タグ	9	8	1	2	3	1	2	0	0	0	0	1	0	2.698
20	ぬ	否定助動詞	7	5	2	0	4	1	0	0	0	0	0	2	0	2.556
21	防ぐ	動詞	6	0	6	0	0	0	0	0	0	4	2	0	0	2.439
22	解消	サ変名詞	6	0	6	0	0	0	0	0	0	6	0	0	0	2.438
23	生む	動詞	6	2	4	0	1	0	0	1	0	4	0	0	0	2.437
24	オンライン	名詞	7	7	0	5	0	1	0	1	0	0	0	0	0	2.407

図 4 コロケーション統計

4.4「格差」と共起ネットワーク

共起ネットワークとは，抽出語の共起性を図式したものであり，すなわち，抽出語が同時に発生していることを示したものである。円の大きさは語の頻度を示すものであり，円を結ぶ直線距離は関連性の深さを示している。頻出語，コロケーション統計で上位に出た語であっても，共起性が低い言語は描画されない。また円同士の距離間自体に意味は持たず，それをつなぐ線にのみ注目することが注意である。つまり，どんな単語が同じコメント内に出現しやすいか，それを描画することで感覚的に把握することができる。

今回の共起ネットワークの描画では，最少出現数を 70，描画数上位 120 と設定した。共起関係に集合の類似度を表す指標，Jaccard（ジャッカー度）係数を使用した。Jaccard 係数とは，具体的には 2 つの語が少なくとも，どちらかが含まれる文章を数えて，2 つの語の両方が含まれる文章の割合を計算したものである。その結果，図 5 のような 7 つのサブグラフ（modularity）が表示された。同色のサブグラフは，比較的強くお互いに結びついている部分で形成するコミュニティのグループ分けを指している。またグラフ数の若い順から中心性が高くなる。中心性が高いというのは，例えば 10 人が所属するグループがあったとする。そこに所属する A さんの中心性が最も高いとすると，A さんがグループから退出した場合，グループが 2 つに分かれてしまうことを中心性が高いという。線には実線と破線が存在するが，同じサブグラフに含まれる語は実線で結ばれ，互いに異なるサブグラフに含まれる語は破線で結ばれる。色のついてない語は，サブグラフを形成しない単独の語となる。

注目すべき「格差」が現れた 01 のサブグラフでは，「学校」「教育」「休校」「家庭」「子ども」を確認した。記事中で使用される例として「市町村ごとに休校期間が異なれば教育格差が生じる恐れもある。」（紙面＝中日・東京新聞，日付＝5/1/2020），「オンラインを活用した学びは、学校や家庭環境による格差が指摘される。」（紙面＝朝日新聞，日付＝3/1/2020），「学校で休校措置が延長されることで、子どもたちの教育格差が広がる恐れもあります。」（紙面＝日本経済新聞，日付＝4/13/2020）という具体的な共起性を見て取ることが出来た。

中心性を示したサブグラフは，記事におけるネットワーク構造を可視化することができる。これをうけて，教育格差を論じる際には，サブグラフ 02 で検出される「感染」「拡大」や，03 の「経済」といった要因を別にして考察できる可能性を示唆した。

5.結言

以上の分析結果から，教育における格差は生じているという報じ方があり，拡大の傾向を示唆していることが明らかになった。さらに，格差とは，学力格差，経済格差，所得格差，デジタル格差と多岐に及び，教育格差と呼ばれる本質は，複数の格差を包含していたことも分かった。格差と共起性を確認した学校，教育，休校，家庭，子どもについて，検索を教育，格差，休校でかけたことから共起性は予測できたが，学校，家庭，子どもにまで共起性は拡大した。学校格差（公立か私立か，都市か地方か），家庭格差（収入，保護者学歴），子ども格差（性別，年齢）など，次調査において，検討すべき課題を用意した。

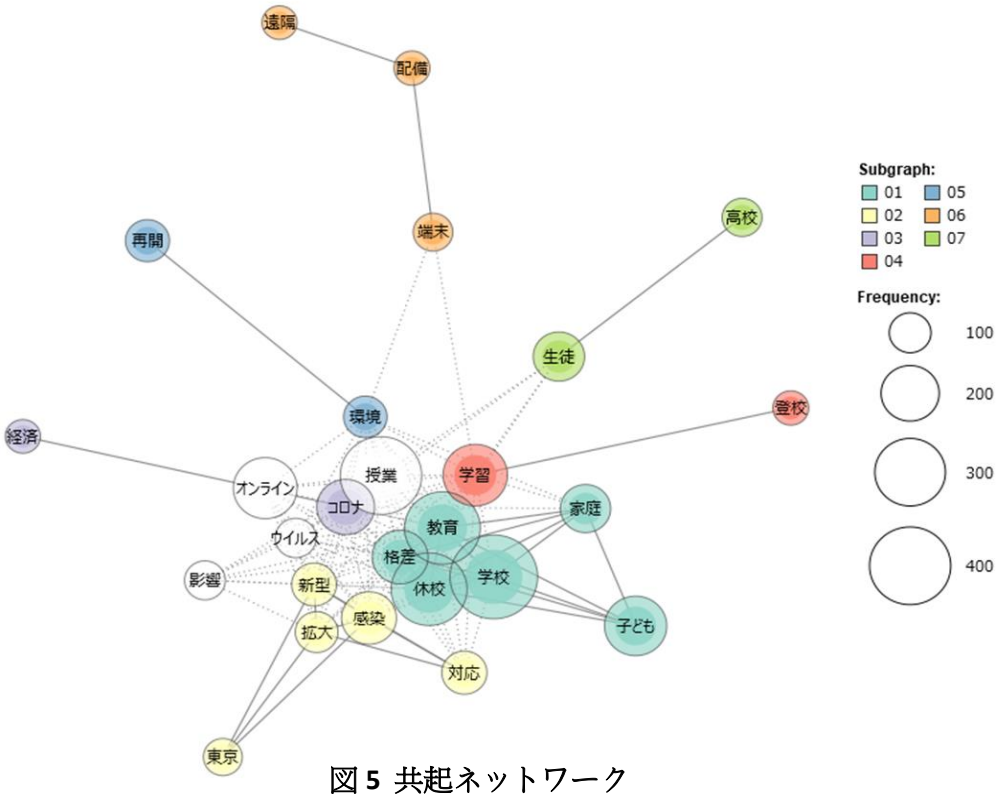


図 5 共起ネットワーク

一方で，先行研究では，臨時休校において保護者の在宅勤務の状況を検討したが，本論ではそれを示唆する結果は得ることが出来なかった[16]。つまり，新聞報道では，保護者の在宅勤務と教育格差とは，別として報じされていたということになる。

新聞報道を分析することで得られた以上のような結果から，3 つの論点が析出された。1 つ目，コロナ禍の教育格差を見ていく上では，学力格差，経済格差，所得格差，デジタル格差と分かれる。2 つ目に，学校，家庭，子どもと対象が分かれる。3 つ目に保護者の在宅勤務と教育格差は区別される。分ける重要性を説いたが，実際に詳細な分析には限度がある。しかし，教育格差という問題を捉えていく上で，どの格差を，どの対象に注目するのかを区別して分析していくことが重要だと示した。

本論文では，あくまでも新聞記事の報道姿勢について検討したにすぎない。新聞の性質上，社会問題の俎上に載せるために，特に影響があった対象にフォーカスしていることを留意しなければならない。そのため，対象全体を俯瞰してみた調査結果とはいえない。次の調査として，教育格差の影響を受けたのは，どういう条件が伴う対象だったのか，またどのように対処したのかをより具体的に調査していく必要がある。本論文は，一般的な教育格差の捉え方を新聞分析で行い整理することで得られた，教育格差の複雑性と論点の析出に意義があった。そのため，次の調査へ移行する際にも，教育格差の具体性を高め客観的な分析を可能にする。

謝辞

[16] コロナ危機下の育児と仕事の両立を考える保護者有志の会，前掲書

本論文を作成するにあたり，ご指導を頂いた指導教員の地域イノベーション学研究科 西村訓弘教授，加藤貴也准教授と三重大学 松田裕子教授，名古屋商科大学 国際学部グローバル教養学科 山本裕子准教授に，心より感謝申し上げます。また，日常の議論を通じて多くの知識や示唆を頂戴した，三重大学 院生の郷原匠さんに深く感謝致します。

参考文献

マルクス・ガブリエル，大野和基インタビュー・編，高田亜樹訳「つながり過ぎた世界の先に」PHP 新書，2021 年

小林庸平ほか「新型コロナウイルス感染症によって拡大する教育格差 独自アンケートを用いた雇用・所得と臨時休校の影響分析」三菱 UFJ リサーチ＆コンサルティング，2020 年

小林庸平ほか，前掲書

松岡亮二「教育格差」ちくま新書，2019 年

難波安彦・畑中美里「教育格差の要因と問題点」兵庫教育大学研究紀要 第 40 巻，2012 年

野崎華世，樋口美雄，中室牧子，妹尾渉「親の所得・家庭環境と子どもの学力の関係：国際比較を考慮に入れて」文部科学省国立教育政策研究所，2018 年

苅谷剛彦「階層化日本と教育危機－不平等再生産から意欲拡大社会へ」有信堂高文，2001 年

吉川徹「学歴分断社会」ちくま新書，2009 年

本田由紀「『家庭教育』の隘路－子育てに脅迫される母親たち－」勁草書房，2008 年

公益財団法人日本財団「18 歳意識調査；第 33 回教育格差」

コロナ危機下の育児と仕事の両立を考える保護者有志の会「首都圏の未就学児保護者対象：緊急事態宣言後の育児と仕事の両立状況に関するアンケート」2020 年

中日新聞社が発行する「中日新聞朝夕刊」、「東京新聞朝夕刊」 それぞれの最終版の主要記事を蓄積し、毎日新しい記事が追加される。（https://ace.cnc.ne.jp/clip/GU200）

朝日新聞 1985～、週刊朝日・ＡＥＲＡ 全文記事データベース。最新のニュース、そして現代を検索したい方のためのメニュー。全文一致のキーワード検索・発行日検索・面名検索などニーズに合わせた検索条件で、朝日新聞紙面が検索可能。（https://database.asahi.com/help/jpn/about.html）

ニュース＆データベースサービス。リアルタイムなニュース速報をはじめ、過去 30 年分を蓄積した新聞記事データベース、企業情報、人事情報、株価・債権情報など幅広いビジネス情報が満載。日経四紙(日本経済新聞・日経産業新聞・日経流通新聞 MJ・日経金融新聞)の記事が検索可能（https://www.lib.mie-u.ac.jp/database/list/nikkei_telecom.html）

コロナ危機下の育児と仕事の両立を考える保護者有志の会，前掲書

The world bank「Simulating the Potential Impacts of the COVID-19 School Closures on Schooling and Learning Outcomes: A set of Global Estimates」2020 年

日本的なるものとキリスト教
―三島由紀夫「文化防衛論」の視点から―

加藤知子
星城大学経営学部 教授

要旨

サミュエル・ハンチントンは『文明の衝突』の中で、アメリカの多文化主義者はアメリカを「どの文明にも属さず、文化的な核をもたない国にしようというのである。歴史の教えるところでは、そのように構成された国が緊密に結合した社会として永続できたためしはない。多文明的なアメリカはアメリカではなくなり、連合国家になるだろう」（下巻 p.239）と述べている。また、ロバート・N・ベラーは『破られた契約―アメリカ宗教思想の伝統と試練』で、「およそ首尾一貫していて生気のある社会というものは、個人的・社会的行為の領域における善と悪・正と偽について、一連の共通した道徳的理解をその基礎に有している。[・・・]この共通の道徳的理解が、また一連の共通の宗教的理解の上に成立しており[・・・]」（p.16）と指摘している。ハンチントンが「文化的な核」、ベラーが「一連の共通した道徳的理解」「一連の共通の宗教的理解」と呼ぶものに相当するのは、日本においては何であろうか。日本の代表的作家である三島由紀夫は「文化防衛論」の中で、長い歴史上多様な日本文化の全体性を保ってきたのは、文化的概念としての天皇であるとしている。第二次世界大戦中日本では国威発揚のために天皇が用いられた記憶が今でも強く残っているためか、「文化防衛論」は警戒心をもって受け止められているようだ。実際、日本国内だけではなく、皇室を要としてまとまっている日本の国の在り様を、広く他国にまで広げるというのであれば、文化的摩擦を起こすのは必定であろう。しかしながら、世界宗教と言われるキリスト教ももともとは一地域・一民族の宗教であるユダヤ教を母体として発生した。ダビデ王の家系であるイエスがキリスト教の教祖である。それがユダヤという枠を超えて他国に広まったわけであるが、その際文化的摩擦が起きなかったはずはないだろう。日本においてもキリスト教に対する抵抗感はあり、キリスト教は日本に戦いを挑んでいるのか、と警戒する者もいる。一方のキリスト教徒のうち少なからぬ信徒が、天皇の存在―それが政治的ではなく文化的なものであるとしても―が、日本のキリスト教伝道を阻んでいると考えている。本論文では、三島の「文化防衛論」を読み解きながら、日本文化におけるキリスト教の立ち位置を考察したい。

キーワード：三島由紀夫、文化防衛論、、日本、キリスト教

1.はじめに―三島由紀夫と『文化防衛論』

三島由紀夫はノーベル文学賞にもノミネートされた、日本を代表する作家である。2020 年は、三島没後 50 周年を記念する書籍が出版され、特集記事なども執筆された。三島は 1970 年、東京市谷の自衛隊駐屯地で檄文を撒布したのち割腹しており、それだけを見ると、あたかもいわゆる右翼の典型のようだ。実際彼は『英霊の声』『憂国』『文化防衛論』『葉隠入門』などを発表しているが、三島は多様性を秘めた作

家である。2008 年から 2019 年まで 三島由紀夫賞選考委員を務めた平野啓一郎[1]による三島由紀夫の代表作品は、『仮面の告白』『禁食』『海と夕焼』『金閣寺』『鏡子の家』『裸体と衣装』『午後の曳航』『サド侯爵夫人』『英霊の声』『太陽と鉄』『命売ります』『二十世紀の文学』『小説とは何か』『豊饒の海』『三島由紀夫最後の言葉』であり[2]、三島の多様性が、多様な作品群となって表れていることを再確認することができる。

1968 年、雑誌『中央公論』7 月号に掲載された「文化防衛論」は翌年、その他の論考や対談、大学生とのティーチ・インも収録された単行本『文化防衛論』として新潮社から出版された。2006 年には、それらに加え「果たし得ていない約束―私の中の二十五年」なども含めた文庫版がちくま書房から出ている[3]。本論文ではこのちくま書房版『文化防衛論』を採用する。それは、「文化防衛論」と関連があり、同論考を補完する作品が効果的に収録されているからである。なお本論文では、論考そのものとしての文化防衛論は一重鍵括弧、単行本（文庫版も含む）としての文化防衛論は二重鍵括弧で表記することとする。

「文化防衛論」は三島由紀夫の天皇論であり、長い歴史上多様性溢れる日本文化の全体性を保つためには文化的概念としての天皇の存在が不可欠だというのがその主な主張である。文化的概念としての天皇は何でも映し出す鏡であるから、そのおかげで多様な思想表明・多様な芸術表現などが日本では可能になる、というのである。しかしながら、第二次世界大戦中日本では国威発揚のために天皇が用いられた記憶が今でも強く残っているためか、「文化防衛論」は警戒心をもって受け止められているようだ。とはいうものの、多様性がまとまりなく浮遊したり、互いに衝突を繰り返したりするのを防ぐために、核となるものを共同体の真中に置き、それを中心として多様なるものがまとまる、という社会の在り方を提唱したのは、三島由紀夫だけではない（ただし、三島の場合は、まとまる、というよりは、映し出す、というメタファーを使用しているが）。例えば、サミュエル・ハンチントンの『文明の衝突』やロバート・N・ベラー『破られた契約―アメリカ宗教思想の伝統と試練』（以下『破られた契約』）でも、類似の考え―表現の仕方は異なっていても―が言及されている。

本論文では、天皇論としてではなく、一共同体内における多文化共生のヒントという視点で「文化防衛論」を読み解いていく[4]。加藤（2021）では、ハンチントンの主張と、三島の文化的概念としての天皇との類似については指摘したが、本論文第二章では、それに加えて、ベラーの主張との類似にも言及したい。その上で第三章では、日本におけるキリスト教が日本の多様性の一翼を担いつつも、教勢（受洗して教会出席する信徒数などに見られる教会の規模）が伸びない現状についてマリンズ（2005）の視点に沿いながら検証する。第四章では、日本の中のキリスト教徒の立ち位置についてまとめる。教勢を伸ばすための提案はされているが、本論文では、

[1] 平野啓一郎のデビュー作は『日蝕』、第 120 回芥川賞を受賞している。

[2] 平野ら（2020）による。山中湖文学の森・三島由紀夫文学館のサイトでも代表作品一覧を掲載しており、そこには、『文化防衛論』が含まれている。

[3] これ以外に、「文化防衛論」が収録された文庫版は、1983 年新潮社から『裸体と衣裳』、2007 年新学社から『近代浪漫派文庫 42 三島由紀夫』が出版されている。

[4] 天皇論としての「文化防衛論」について考察した論文なら、富岡（2020）等がある。

民族的宗教ユダヤ教の一派であったころのキリスト教にも言及しつつ、日本のキリスト教について考察してみたい。

2.「文化的な核」、「一連の共通した道徳的理解」「一連の共通の宗教的理解」、そして「文化的概念としての天皇」

(1) サミュエル・ハンチントンの「文化的な核」とロバート・N・ベラーの「一連の共通した道徳的理解」「一連の共通の宗教的理解」

サミュエル・ハンチントンは米国の国際政治学者で、1996 年に出版された *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*（邦題『文明の衝突』）は代表作である。ソビエト連邦崩壊後、世界は複数の文明ごとにまとまるという世界秩序について論じたものであるが、本論文筆者が着目したいのは、ハンチントンが「文化的な核」（a cultural core）に言及している箇所である。ハンチントンは、クリントン政権時の、多様性溢れる米国を文化的な核なしで多文明的にしようとする試みを批判するという文脈で、「文化的な核」という概念を提示している。ハンチントンによれば、「文化的な核」がなければ共同体は「緊密に結合した社会」として永続できず、従って、米国もその核がなくなれば米国は米国ではなくなるだろうと予想している[5]。ハンチントンは、多様な米国は、共通項となる「文化的な核」が必要であり、それがあれば、他は多様であっても核を中心にまとまり米国は「緊密に結合」することができるが、その核が無くなれば米国は米国でなくなると憂慮しているのである。

ロバート・N・ベラーは米国の宗教社会学者である。本論文筆者が注目するのは、ベラー著『破られた契約』の中の、「およそ首尾一貫していて生気のある社会というものは、個人的・社会的行為の領域における善と悪・正と偽について、一連の共通した道徳的理解をその基礎に有している。[・・・]この共通の道徳的理解が、また一連の共通の宗教的理解の上に成立しており[・・・]」の箇所である[6]。道徳や宗教と聞くと、きまりや慣習に縛られ息苦しいイメージがあるが、ベラーは、「一連の共通した道徳的理解」と「一連の共通の宗教的理解」がある社会とは、「生気のある社会」だというのである。ベラーの「一連の共通した道徳的理解」と「一連の共通の宗教的理解」とは、ハンチントンの「文化的な核」とよく似ている。これら一連の共通項があれば、すなわち、その共通項さえ守られていれば、他は自由に生き生きと活動できるというわけだからである。ベラーによれば、米国における共通項として重要性がより高いのは、「聖書的伝統」と「共和制的伝統」であるという[7]。

現在は米国民皆がキリスト教徒ではないが、新しい共通項なしで「聖書的伝統」と「共和制的伝統」が失われた時米国はどのような道を歩むのか、ベラーの『破られた契約』は、ハンチントンの『文明の衝突』の中の米国に対する憂国の念―「文化的な核」が消滅したら米国はどうなるのか―を共有している。

(2)三島由紀夫の「文化的概念としての天皇」

日本は島国であり、17 世紀初頭から 19 世紀半ばまで鎖国の時代があったことも重

[5] Huntington, S. (2002) pp.305 - 306 参照。邦訳集英社文庫版（下巻）では pp.238 - 239。
[6] ベラー（1998）p.16。引用中、[・・・]は本論文筆者による中略を表す。他箇所も同様。※英文では Bellah（1992）、xvi。
[7] ベラー（前掲書）p.8。「日本語訳に寄せて」の中で言及されている。

なり、文化的に単一であるかの印象が定着している。しかしながら、日本は空間的にも時間的にも多様であり、三島由紀夫は「文化防衛論」の中で、この日本の多様性に言及しながら、文化を次のように言い表している。

文化とは、**能**の一つの型から、月明の夜ニューギニアの海上に浮上した**人間魚雷**から日本刀をふりかざして躍り出て戦死した**一海軍士官の行動**をも包括し、又、**特攻隊の幾多の遺書**をも包含する。**源氏物語**から**現代小説**まで、**万葉集**から**前衛短歌**まで、**中尊寺の仏像**から**現代彫刻**まで、**華道**、**茶道**から、**剣道**、**柔道**まで、のみならず、**歌舞伎**からヤ**クザのチャンバラ映画**まで、**禅**から**軍隊の作法**まで、すべて「菊と刀」の双方を包摂する、日本的なものの透かし見られるフォルムを斥す[8]。

三島によれば、この文化の多様性の包摂を可能にしているのが文化的概念としての天皇であり、そのメタファーは、皇室に代々伝わる三種の神器の一つであるという。2006 年出版の文庫版『文化防衛論』の中で、茨城大学学生に三島が八咫鏡のメタファーについて次のように語っている。

天皇とは何であるか。天皇は権力じゃないのです。天皇はつまり何ものも拒絶しないのだから権力じゃないというのが、私の基本的な考えであります。これを象徴するのがであります。つまり**天皇の鏡は国民一人々々の顔が全部映ってしまう鏡**だというふうに考えております。[・・・]ところが、**スターリンの持っている鏡**があるとすると、そこにあなたの顔は映るとは限らない。**スターリンの嫌いな顔はその鏡に映らないようにできている**わけですね[9]。

三島の主張は、文化的概念としての天皇=八咫鏡があれば、そこに何でも映し出されるので多様性が担保される、ただし、文化的概念としての天皇そのものを否定することはできない、というものである。文化的概念としての天皇を否定し、八咫鏡を割ってしまえば、多様性も失われる。また、八咫鏡の代わりに何か他のもの―三島の例はスターリンの鏡―にすり替えるなら、それはその鏡の気に入るもの（スターリンのお気に入り）しか映らなくなるという。従って、三島は、共産主義が日本において何人かの人々に信奉され研究される（one of them として八咫鏡に映し出される）ことには異論はないが、共産党による日本行政権獲得（共産主義が八咫鏡にすり替わる）には反対なのである[10]。

多様性を保ちつつ共同体としてまとめる役割という点で、三島の八咫鏡のメタファーは、ハンチントンの「文化的な核」、ベラーの「一連の共通した道徳的理解」と「一連の共通の宗教的理解」とよく似ている。三島が、文化的概念としての天皇が必須であると主張できたのは、彼の信念だけではなく、昭和 43 年当時の世論の大半が天皇制あるいは象徴天皇容認であったからであろう[11]。年号が令和になった 2019 年でも、象徴天皇支持率は 74%であるという[12]。天皇が代わっても天皇は天皇であり、

[8] 三島（2006）、p.42。強調は本論文筆者による。以下同様。
[9] 前掲注 8、p.327。
[10] 前掲注 8、p.328。
[11] 前掲注 8、pp.70-71 で三島が引用している『日本読売新聞』（昭和 43 年 5 月 6 日付）の針生誠吉の記事によれば、社会党支持者の 50%以上、民社党支持者のほとんど、共産党支持者の 12%、無関心層の 39%が天皇制を支持しており。また、4 月 30 日『毎日新聞』夕刊「総理府世論調査」によれば、73%が象徴天皇を容認しているという。
[12] 「象徴天皇制「支持」74％　自民支持層も 8 割超す　毎日新聞世論調査」『毎日新聞』オンライン https://mainichi.jp/articles/20190502/k00/00m/010/103000c（2021 年 5 月 2 日閲覧）。

その歴史的縦軸が、21 世紀の今も日本を日本たらしめていてくれるのだと、三島が生きていれば思うだろうか。

3.日本の中のキリスト教

(1)日本の皇室と one of them としてのキリスト教

天皇即位に合わせて、大嘗祭など執り行われるからであろうか、皇室と言えば神道、というイメージが一般的である。しかしながら、現在の皇室とキリスト教との距離はとても近い。例えば、上皇（第 125 代天皇）が皇太子時代の家庭教師はクェーカー教徒のエリザベス・ヴァイニング、上皇后（第 125 代天皇后）はカトリックの聖心女子大学卒業である。また、第 126 代天皇后の雅子皇后はカトリックの田園調布雙葉中学校・高等学校で学んだ経歴がある。更に、眞子内親王・佳子内親王は、国際基督教大学卒業である。

『キリスト教と天皇（制）』の中で、エリザベス・ヴァイニングの『天皇とわたし』[13]の一節に触れながら、皇室とキリスト教の近さを強調しているのは、マルコーシュ・パブリケーション編集長笹井大庸（故人）である。笹井はヴァイニング夫人が上皇（当時は皇太子）の家庭教師であったことだけではなく、ヴァイニング夫人が記した、昭和天皇の祈りそのものにも触れ、その祈りがキリスト教と近いものではないかと指摘している[14]。ただし、だからといって、上皇・上皇后、内親王がキリスト教徒だというわけではない。また、皇室にキリスト教系学校・大学出身者がいるからということで、日本のキリスト教人口が続々と増えることもない。第二章第二節で言及した三島由紀夫のメタファーを借りれば、皇室の八咫鏡は全ての顔を映すので、日本のキリスト教の顔も映る。しかしそれ以外に、神道・仏教、その他の宗教、不可知論、無神論の顔も映るのである。言い換えれば、八咫鏡に映る one of them としてであれば、キリスト教は、日本では容易に受け入れられるというわけである。

一方これは、キリスト教が one of them を乗り越えられないことも意味するだろう。その点を突いているのが石黒イサクである。笹井と石黒の討論は、笹井（2002）に収録されている[15]。石黒が代表の美濃ミッションは 1920 年代から 1940 年代前半まで、神社参拝を拒否したため大垣市民らにより迫害を受け、解散を命じられた。当時は、キリスト教徒でも皇室を敬うのが習いであり、戦時統制下、神社参拝することでキリスト教が認められたという時代であった。美濃ミッションは神社参拝を拒否したので迫害されたのである。石黒にとって笹井の主張は、第二次世界大戦前の、皇室と神社参拝を前提としたキリスト教の再来に映るのであろう。ただし、石黒は笹井の主張を、かつての美濃ミッションの歴史というレンズで見ているので、理解し尽しているとはいえないと思われる。笹井はキリスト教徒が神社参拝をしてもよいとは述べていないし、また、神社参拝強制も容認していない[16]。皇室を敬い天皇に対し

[13] ヴァイニング（1989）、秦 剛平・和子 訳、山本書店。

[14] 笹井（2002）pp.22 - 25。笹井は右翼系団体一水会で活動したこともあり、天皇制反対が多い日本のキリスト教徒の中では異色の存在であった。

[15] 前掲注 15、pp.105 – 177。

[16] 前掲注 15、p.32、p.120、p.126、p.131、p.201、p.235、p.248、p.259、p.279、p.288

て最敬礼することと、神として崇めることは別だと明言している[17]。脈々と続く皇室の伝統は神（キリスト教の神）の摂理の中にあり、しかも天皇の祈りが、ヴァイニング夫人が言うように、キリスト教に近いものなら、イエスを救い主として告白できるように皇室のために祈ろうというのが笹井の言い分なのである。これは、one of them としてのキリスト教を映す八咫鏡が、ずばりキリスト教の鏡になるよう祈ることを意図しているとも言えよう。八咫鏡とキリスト教が異質なら、後者が前者とすり替わり（スターリンの鏡と八咫鏡とのように）、日本を日本たらしめてきたものが消滅するだろうが、元来八咫鏡（キリスト教に似た祈りを捧げる天皇のメタファー）がキリスト教に近いのなら、キリスト教の鏡になっても日本は消滅しない、というのが笹井のロジックなのであろう[18]。

(2)キリスト教徒が日本に仕掛ける宗教戦争

笹井のように、皇室とキリスト教の間に共通点を見出すことでキリスト教伝道を志す者は日本では少数であり、大方は、皇室の伝統とキリスト教とは別物で、中には更に進んで、反天皇制を主張するというのが現状である。そこには、1920 年代から 1940 年代前半に日本キリスト教界が受けた迫害の記憶がある。2019 年、新天皇即位の際にも、日本キリスト教協議会（以下 NCC）は大嘗祭反対の声明を出している[19]。日本のキリスト教界は、平成改元時にも大嘗祭反対の署名を集めたが、日本保守派はキリスト教徒らが宗教戦争を仕掛けていると反発した。笹井（前掲書）にもその模様が収録されている。一方、「日本を守る会」は大嘗祭賛成の署名を募り、反対を大きく上回る数を集めたという[20]。

日本ではキリスト教徒は少数派だが、世界規模で見ればキリスト教徒の方が神道信者よりも多い。従って、日本古来の伝統である大嘗祭にキリスト教徒が反対するというのは、日本保守派から見れば、世界宗教のキリスト教が日本を侵食していると映るのであろう。彼らにとって大嘗祭存続は日本防衛の一環なのである。それが日本のキリスト教徒にとっては信仰の妨げだと受け止められるのであろう。キリスト教は元来ユダヤ教の一部が発展したもので、ユダヤ人ダビデ王の家系のイエスが教祖である。イエスは三位一体の神の子であり救い主だと信じる者がキリスト教徒となっていったのであるが、この教えが広まると迫害が起きたことが『聖書』に記されている。各々の共同体内の伝統が当時の新宗教キリスト教に侵食されるという警戒感が迫害へと繋がったのであろう。もっとも、迫害というのはキリスト教徒の認識であり、相対する側にとっては、自分たちの伝統を守る戦いだったのであろう。

4.日本の習合性とキリスト教

(1)one of them の神道と仏教

『宗教年鑑令和 2 年度版』（以下、『宗教年鑑』）p.35 の「宗教団体・教師・信者数」によれば、神道系 88,959,345 人、仏教系 84,835,110 人、キリスト教系 1,909,757

[17] 前掲注 15、pp.78 － 81 で、内村鑑三の不敬事件に言及しつつ違いを説明している。
[18] 加藤（2020）では、八咫鏡がそもそもキリスト教の鏡でありそれに気づいてもらうことが日本のキリスト教伝道だ、というロジックを、久保（2011）pp. 6-19 に触れながら言及した。なお、笹井が三島の八咫鏡のメタファーを意識していたかは前掲注 15 の書籍からはわからない。
[19] NCC（2019）。
[20] 前掲注 15、pp.48 － 49。

人、諸教 7,403,560 人となっている。『宗教年鑑』の数を見る限り、キリスト教は日本においては少数派であると言える。しかしながら、それぞれ 48.6%と 46.3%だとされる神道系、仏教系信者のうち、日々祈りを捧げ、信仰を生活の支えとし、頻繁に神社や寺院に詣でる者は何人いるのだろうか。21 世紀になり、豊作を祈り感謝する地域の祭りもかつての賑わいはなく、日本を代表する京都祇園祭でさえ人手不足なのだ[21]。日本の日常から、宗派を問わず祈りの風景が消えつつあるようだ。その意味では、数字上は多数派である神道・仏教信者も、実際には少数派だと言えるのではないだろうか。多くの場合、個々人が、複数の宗教（キリスト教も含む）的活動―それは祈り信仰するよりイベント参加に近いようだ―を組み合わせて生活を送っているのが日本の現状であり、その中で徹頭徹尾一つの宗教（仏教でも神道でも）を信奉することも許容されるが、その数は少数だろう。そして八咫鏡のメタファーに従えば、そのような人々は少数でなければならない。彼らが多数派になり八咫鏡にすり替われば、他宗教が八咫鏡に映らなくなり多様性が失われるからである。

日本は習合的営み―新旧・国内外の文化が入れ替り置き換わるのではなく、習合して共存を図る―を脈々と続けている国であり、これは、文化的概念の天皇の必要性を説く三島由紀夫も天皇制反対の石黒イサクも認識している。三島の場合は、この習合的営みのおかげで多様性が担保できるのだから、そして、その営みの象徴が文化的概念としての天皇なのだから、天皇を護らなければならない、となり、石黒の場合は、この習合的営みのせいでキリスト教はいつまでも one of them であり、よってこの枠を超えるためには、その前提である天皇制を廃すべきだ、という主張になるのだ。マリンズ（2005）は、「日本人の多元主義とは、神々の分業で成立し、『重層する義務』が習合した体系である、と理解するのがもっとも正確である。真理はキリスト教しかないという主張が原因となって、キリスト教がしばしば衝突を起こしたのはこの体系である」と述べているが[22]、おそらくこの見解が最も正しく日本とキリスト教の関係を表しているものではないか。日本では習合は避けられない。実際、日本文化と習合した日本的なるキリスト教が内村鑑三始めいくつも試みられた。マリンズ（前掲書）は、その日本的なるキリスト教について紹介したものである。

(2)日本のキリスト教界が受けた迫害の主体は何か

習合的営みは日本の日常の隅々に渡っており、宗教界に限定されない。雛祭りケーキ、橙の代わりにアニメキャラクターを載せた正月の鏡餅、和菓子に合うコーヒーの開発など巷に溢れている。三島由紀夫なら、これは文化的概念としての天皇のおかげだと言うだろう。しかしながら、もともと日本人の中にはこのような習合的営みの志向が強くあるのだろうか。文化的概念としての天皇が廃されれば、習合的営みは停止するのだろうか。それとも、天皇の存在如何にかかわらず、日本人は文化的習合を続けていくであろうか。やはり文化的概念としての天皇のおかげで習合が可能になっているのであれば、one of them としてのキリスト教の実態打破のためにキリスト教徒は天皇を廃するべきなのだろうか。とは言うものの、all of them になろうとしてキリスト教を押し出せば、宗教戦争を仕掛けていると認識され、日本とキリスト教の対立が深まるだろう。このような中で、本論文第三章で言及した、多

[21] 村上ら（2018）、pp.137 – 140。
[22] マリンズ（2005）、p.222。

様性を担保すると思われる八咫鏡そのものがキリスト教に近いというロジックでキリスト教宣教を乗り切る動きが出てきているのである。このロジックの妥当性は本論文で扱う範囲を超えてしまうので、以下、第二次世界大戦までに日本キリスト教界を迫害した主体が何なのか整理する重要性を指摘するに留めたい。

本論文第三章第二節で言及した、NCC 提出に見られる大嘗祭反対声明文を読むと、日本のキリスト教界では、天皇制―この用語自体、共産党による造語であるという[23]―、皇室、神社、国家神道、大戦中統制の必要から生じたとも言える神道解釈、当時の一般国民の心情、軍国主義、帝国主義が混然一体となっているようだ。この中で、天皇さえ廃すれば、信教の自由は担保され軍国主義や帝国主義からも決別できる、という雰囲気が醸成されているのではないか。

葦津（2006）は、国家神道とは何かを神道信者の立場からまとめたものである。それによれば、国家神道創設に尽力したのは仏教徒のであり、これは、神道信者が神道の理念を以て政治の表舞台に出ることを阻むためであったという。国家の神道は宗教ではないとしてしまえば、そこでは神道信仰に基づく宗教的国家運営ができなくなるからである[24]。可能になるのは、記念堂的空間での神道的趣の儀礼である[25]。また、大戦中は、キリスト教だけでなく、神道や仏教も圧力をかけられ統制を迫られたが、神道はこれに抗したという[26]。戦時下では、各国で挙国一致を目指して統制が行われるが、葦津（前掲書）は、第二次世界大戦に際し、日本では、星野輝興による神道が用いられたことにも言及している。星野による神道解釈に反すれば神道人でさえ反国体とされたという。星野の神道解釈では、とそれに続く神代七世の神が否定され（造化三神に言及すると、四海同胞主義・世界主義的になるため）が頂点に立つ。それにより日本民族的信仰を際立たせることが可能になると判断されたというが、日本民族唯一主義のこの神道解釈で日本国内を統制しようという試みに反対したのは、在野の神道信者だったという[27]。これらの点を整理しないまま、日本のキリスト教界が混然一体の解釈で神道・神社参拝について語るならば、神道信者との対話は進まないだろう。戦時下の統制に徹底抵抗した神道信者から見れば、21世紀になっても続いているキリスト教徒からの批判―統制に迎合した者についても抵抗した者についても―は理解しがたいに違いない。抵抗したキリスト教徒なら、徹底抵抗した神道信者とは同志のはずだし、もし迎合したキリスト教徒が、神道のせいでキリスト教はやむなく迎合したというのであれば、それは事実を正しく捉えているとは言い難い。そもそも、日本のキリスト教界が、日本近代史の中で受けた迫害の主体を明らかにしないままなら、真理を求めるキリスト教の神髄に反するものともなるだろう。

5.結語

元来民族的宗教であったユダヤ教の一部が世界宗教のキリスト教となった。キリスト教は欧州で発展を遂げ、その後米国もキリスト教圏となった。現在日本でキリ

[23] 前掲注 15、p.4 や p.106 では、この点に触れながら、なぜ書籍題名に、天皇（制）と括弧がついているのかを説明している。
[24] 葦津（2006）、pp.37 – 41。
[25] 前掲注 25、pp.115 – 116。
[26] 前掲注 25、p.154。
[27] 前掲注 25、pp.158 – 159。

スト教として認識されているのは欧州・米国文化と習合したものである。キリスト教が各地に伝播する時、現地文化とのある程度の習合は避けられない。従って、日本でキリスト教が伝道される時、日本文化との習合が起こっても不思議ではないが、それを梃子として伝道を試みるとキリスト教徒の中から抵抗が起こる。これは、日本近代史上、列強群雄割拠の中で大戦に巻き込まれ、その渦中での統制が日本のキリスト教界には打撃であった記憶によるものであろう。しかしながらその記憶が、当時の事情を整理しないまま混然としたものであったならどうだろう。理解が足りない状態での伝道は、不勉強だとして無視されるか、不用意に相手を傷つけるもとともなることであろう。

日本的なキリスト教が日本宣教の突破口となるには、日本近代史を精査することが鍵となりそうだ。

参考文献

Bellah, R.N.（1992）*The Broken Covenant—American Civil Religion in Time of Trial—*（University of Chicago Press edition）, The University of Chicago Press, Ltd.

Huntington, S. (2002) *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order* (Paperback Edition), The Free Press.

葦津珍彦（2006）『国家神道とは何だったのか 新版』神社新報社。

エリザベス・グレイ・ヴァイニング（秦剛平・和子訳）（1989）『天皇とわたし』山本書店。

加藤知子（2020）「日本におけるキリスト教伝道に関する一考察-清里の父ポール・ラッシュの伝道成果をヒントとして-」『星城大学 研究紀要』第 20 号。

久保有政（2011）「日本文化の中に封印されたキリスト教」『HAZAH』No.197。

笹井大庸（2002）『キリスト教と天皇（制）』マルコーシュ・パブリケーション。

サミュエル・ハンチントン（鈴木主税訳）（2017）『文明の衝突（下）』集英社文庫。

富岡幸一郎（2020）「『文化防衛論』を今こそ読み返せ」『正論』2020 年 11 月号。

平野啓一郎（選・解説）・芸術新潮編集部（あらすじ）（2020）「15 作品ナビゲート 平野啓一郎と三島文学の森を歩く」『芸術新潮』12 月号。

マーク・R・マリンズ（高崎恵訳）（2005）『メイド・イン・ジャパンのキリスト教』トランスビュー。

三島由紀夫（2006）『文化防衛論』ちくま文庫。

ロバート・N・ベラー（松本滋・中川徹子訳）（1998）『破られた契約-アメリカ宗教思想の伝統と試練』 未来社。

[学会発表]

加藤知子（2021）「異文化理解から読み解く三島由紀夫「文化防衛論」の八咫鏡-多文化共生時代のコミュニティ持続のヒントとして-」日本地域資源開発経営学会 研究部会 星城大学東海キャンパス ZOOM 会場。

村上峻一・洲脇純平・朽木順綱（2018）「岩戸山町における新たな担い手組織「ソーシャル寄町」について－京都祇園祭における山鉾町の一例を通して－」平成 30 年度日本建築学会近畿支部研究発表会。

[インターネット上の資料]
日本キリスト教協議会（2019）「天皇代替わりに関する日本キリスト教協議会２０１９年宣言」https://ncc-j.org/wp-content/uploads/2020/03/89a2b720b6147686d7e90c0b4bc03557.pdf （2021 年 5 月 3 日閲覧）
文化庁編（2020）『宗教年鑑令和 2 年度版』https://www.bunka.go.jp/tokei_hakusho_shuppan/hakusho_nenjihokokusho/shukyo_nenkan/pdf/r02nenkan.pdf（2021 年 5 月 3 日閲覧）

台湾・フィリピンにおける
日本のアニメの需要、影響の違いに関する一考察

清水裕美子
天主教輔仁大学日本語文学系 助理教授

キーワード:アニメ　漫画　消費　クールジャパン　ソフトパワー

はじめに

昨年から今年にかけて、日本の漫画・アニメ「劇場版『鬼滅の刃』無限列車編」」が世界中で大ブームとなり、映画興行収入は 2020 年 10 月の公開時から 2021 年 5 月 23 日までに国内では 400 億 1694 万円に達し、海外での興行収入はおよそ 117 億円に上り、さらに今後、イギリスやオランダ、トルコなどでも公開が予定されているということで、現在のところの日本と海外での興行収入は合計 517 億円にのぼり、今後もさらに伸びると予想されています。[1]また、日本郵政ではここ数年来売り上げの落ちる一方であった年賀状に、「鬼滅之刃」を採用したことから売り上げは一気に伸び、「鬼滅の刃」の絵柄入り年賀はがきは 200 万枚を超える売れ行きで、同社のキャラクター入り年賀はがきで過去最高となったという。[2]

この日本の漫画・アニメブームは、現在になって始まったことではなく、過去にも「千と千尋の神隠し」（2001 年公開）や「君の名は。」（2016 年公開）も世界的ブームとなった。このような漫画やアニメによる外交を「ソフトパワー」という。大芝亮（2013）によると、日本の国際社会への「貢献」は、軍事力によるものは限界であり、経済力も財政難から限界であることから、文化活動を「文化力」として、政治的影響力増す一つの手段、「パワー」とみなすというものである。そして、その「ソフトパワー」とは、

1.文化外交は日本の国際的イメージ作り。

2.自国の文化振興のために国際交流を活用。

3.自らの社会の「国際化」や変化を促すための国際交流政策。

4.日本文化を世界の人々と共有すべき国際的「財」とする。

5.日本の国際的文化活動を日本の国際社会への貢献の「手段」

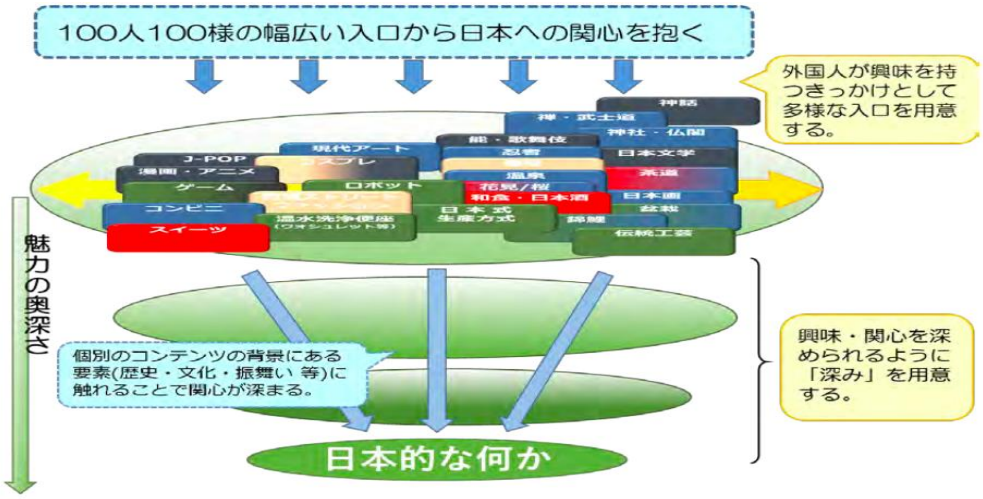
とし、国際活動に「文化」を活用することを指すと定義する。その一つとして注目されたのが、日本の漫画・アニメなのである。これは、「平和」の概念として、国際紛争の予防・事後処理と関連して、文化外交にも取り入れられている。例えば、自衛隊のイラク派遣の際には、アラブ世界における日本のイメージが傷つかないように、日本アニメ「キャプテン翼」をイラクのテレビで放映したこともある。[3]

---

[1] NHK WEB（2021/5/24）「映画「鬼滅の刃」興行収入 400 億円突破 観客動員数は 2896 万人」< https://www3.nhk.or.jp/news/html/20210524/k10013048131000.html > 2021 年 7 月 15 日最終閲覧.

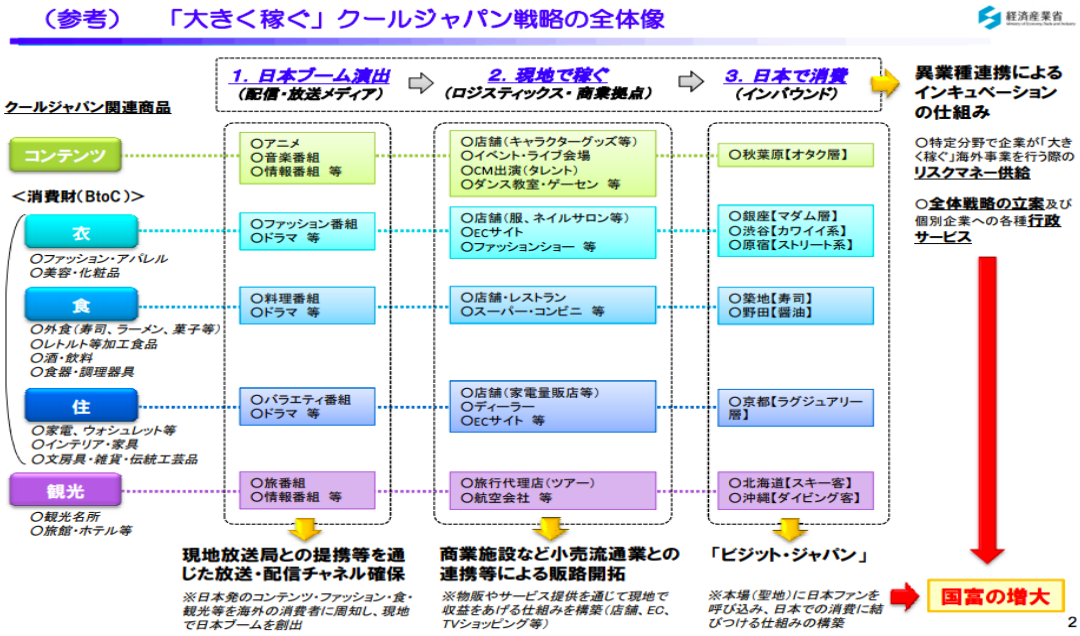
[2] 朝日新聞デジタル（2020/12/15）「年賀状受け付け開始「鬼滅」の絵柄、過去最高売れ行き」< https://www.asahi.com/articles/ASNDH3DNDNDHULFA001.html> 2021 年 7 月 15 日最終閲覧.

[3] 産経 WEST（2018/12/29）「シリア人男性「キャプテン翼」アラビア語に翻訳」



資料１　クールジャパン戦略の構図（経済産業省,2012）

また、2010 年には経済産業省のなかに「クール・ジャパン海外戦略室」が設けられ、2017 年には「クールジャパン政策課」へ改組されたことは周知のことである。実はこれとは別に内閣府の知的財産戦略推進事務局でも「クールジャパン戦略」が出されており、「クールジャパン関係省庁」として、総務省、外務省、国税庁、文化庁、農林水産省、経済産業省、観光庁、環境省などが列挙されている。[4]



資料２　クールジャパン戦略の全体像（経済産業省,2012）

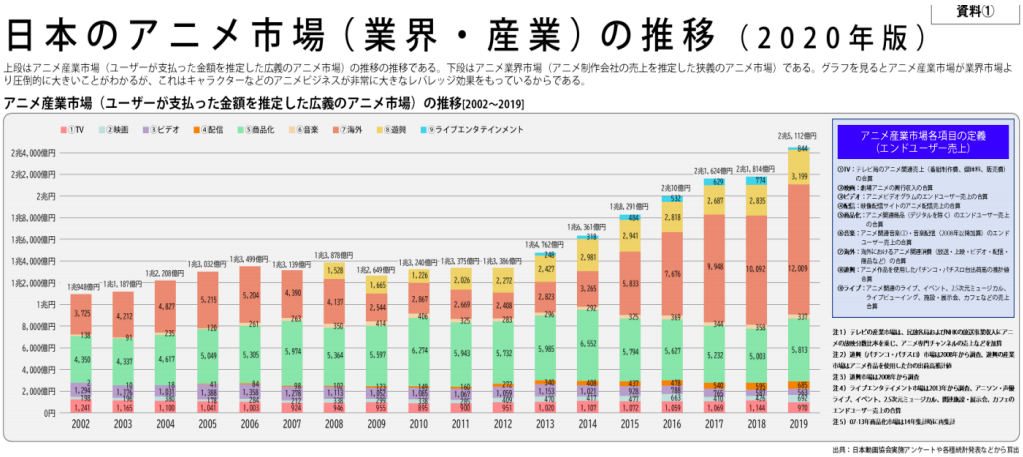
<https://www.sankei.com/west/news/181229/wst1812290024-n1.html> 2021 年 7 月 15 日最終閲覧.
広島大学に特任教授として在籍し、文学研究科の修了生のマーヒル・エルシリビーニー氏が、漫画『はだしのゲン』1 巻～3 巻（全 10 巻）を日本語からアラビア語に翻訳し、翻訳本はエジプトで出版されています。
広島大学（2018）「本学の元特任教授マーヒル氏が漫画『はだしのゲン』をアラビア語に翻訳しました」<https://www.hiroshima-u.ac.jp/news/47198> 2021 年 7 月 15 日最終閲覧.

[4] 小山昌宏、須川亜紀子　編著（2018）「アニメ研究入門」【応用編】現代書館、p181。

このクールジャパン戦略の全体像には、漫画・アニメが列挙されている。この漫画・アニメの消費は単なる視聴行為にとどまらず、メディアミックス戦略の浸透により、漫画、アニメ、ゲームのキャラクターが、菓子やドリンクなどの食料品・嗜好品のパッケージ、文房具、衣類（パジャマやTシャツ）などに点在し、DVDや音楽CD、舞台2.5次元ミュージカル、音楽ライブ、イベント、玩具、フィギュア、グッズ（文房具、アパレル、食品等）、観光、出版物、ゲーム、パチンコ台、スロット台等にまでも影響が及び[5]、その市場規模は2020年には2兆5000億円にも上った。以下はその内訳である。

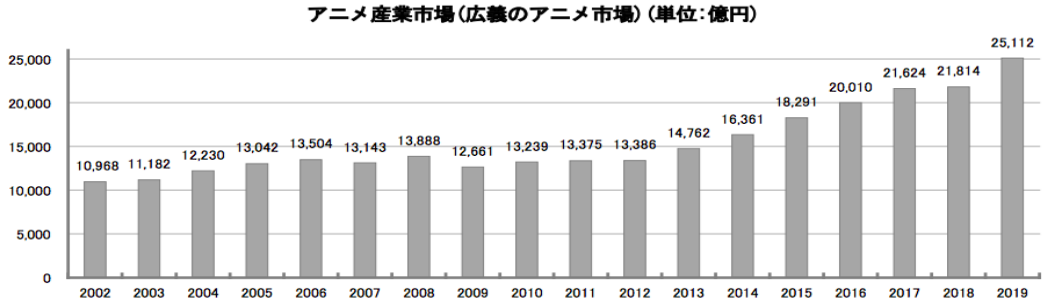


資料３　鬼滅の刃xリカちゃん（TAKARA TOMY）



資料４　日本のアニメ市場（一般社団法人日本動画協会　統計データワーキング, 2021）

[5] 小山昌宏、須川亜紀子　編著（2018）「アニメ研究入門」【応用編】現代書館、p164。

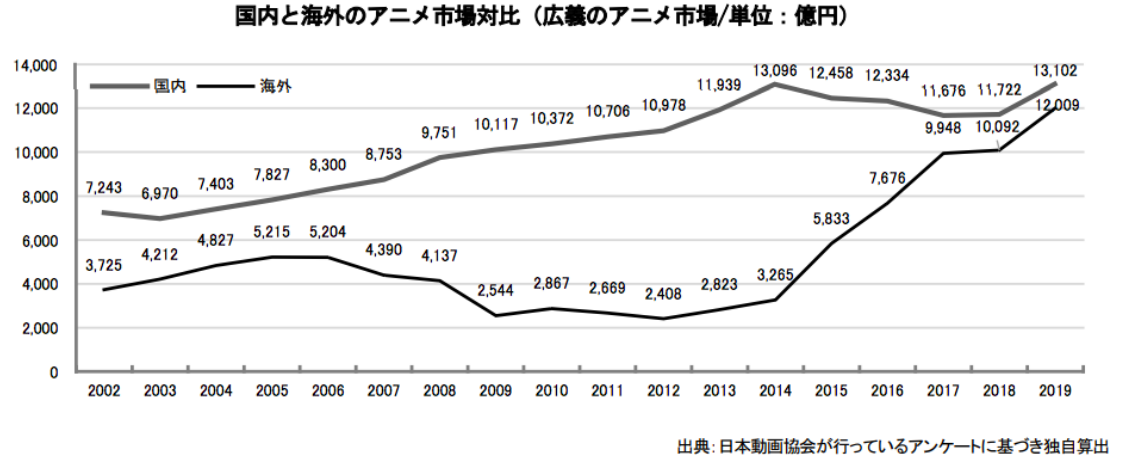


アニメ産業ジャンル別推移（広義のアニメ市場）（単位：億円）

項目	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
①TV	1,241	1,165	1,100	1,041	1,003	924	946	955	895	900
②映画	218	191	402	188	289	216	348	311	337	285
③ビデオ	1,294	1,176	1,031	1,388	1,358	1,278	1,113	1,052	1,085	1,067
④配信	2	10	18	41	84	98	102	123	149	160
⑤商品化	4,350	4,337	4,617	5,049	5,305	5,974	5,364	5,597	6,274	5,943
⑥音楽	138	91	235	120	261	263	350	414	406	325
⑦海外	3,725	4,212	4,827	5,215	5,204	4,390	4,137	2,544	2,867	2,669
⑧遊興	–	–	–	–	–	–	1,528	1,665	1,226	2,026
⑨ライブ	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
合計	1兆968億	1兆1,182億	1兆2,230億	1兆3,042億	1兆3,504億	1兆3,143億	1兆3,888億	1兆2,661億	1兆3,239億	1兆3,375億

資料５　アニメ産業市場（一般社団法人日本動画協会　統計データワーキング, 2021）

また、海外市場も大幅に拡大し、以下のグラフはその成長ぶりを示している。これを見ると、海外市場での成長が著しいことがおわかりだろう。



資料６　国内と海外のアニメ市場対比（一般社団法人日本動画協会　統計データワーキング, 2021）

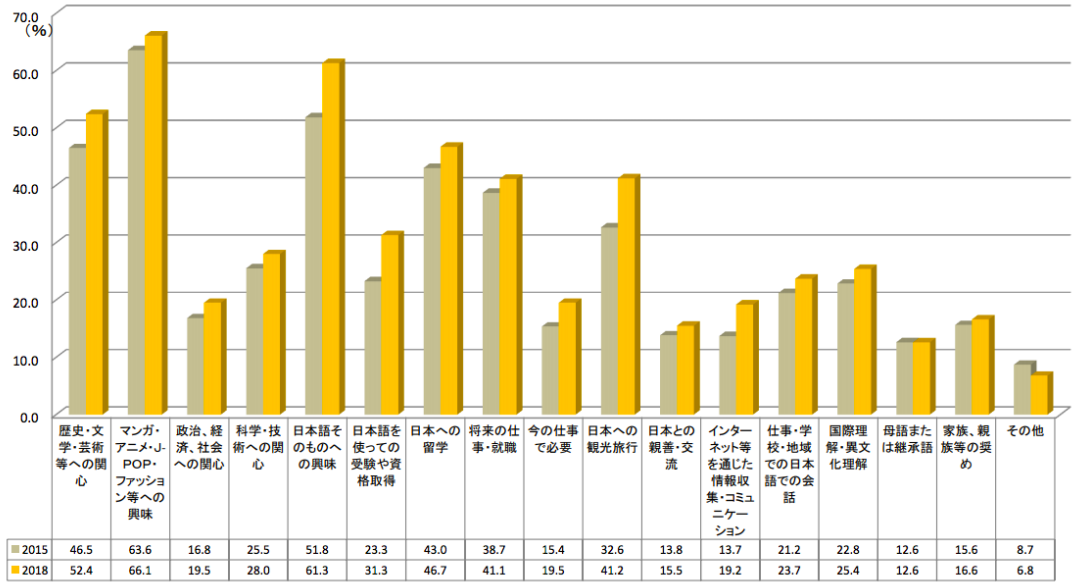
一、研究動機

国土交通省官公庁の訪日外国人の消費動向、訪日外国人消費動向調査結果及び分析 2020 年 1-3 月期（速報）報告書によると、外国人観光客が次回来日した際に体験したいことの中で、観光、文化体験に次いでマンガ・アニメなどのポップカルチャーが全体の 15%を占めていることがわかる。

項目	全体	北米	オセアニア	欧州	中国	台湾	韓国	香港	東南アジア
桜・紅葉等の自然	60.5%	62.7%	66.9%	59.8%	58.4%	58.2%	67.1%	59.6%	62.1%
寺院・神社，名所・旧跡	48.7%	59.2%	50.8%	51.1%	43.7%	51.1%	38.8%	47.9%	47.6%
祭	41.9%	63.3%	57.3%	51.6%	26.0%	26.2%	31.8%	25.5%	54.8%
温泉	39.7%	52.1%	46.0%	38.4%	37.4%	41.1%	29.4%	36.2%	35.5%
舞妓・芸妓	28.7%	31.4%	37.1%	29.5%	27.9%	27.0%	7.1%	23.4%	33.1%
伝統文化鑑賞	26.6%	32.5%	37.1%	28.1%	23.3%	29.1%	15.3%	26.6%	22.6%
京都の生活，京都人との交流	22.7%	38.5%	31.5%	24.8%	13.1%	24.1%	15.3%	18.1%	21.0%
食事	22.1%	36.1%	30.6%	28.1%	11.2%	20.6%	2.4%	27.7%	24.2%
博物館・美術館	17.3%	22.5%	20.2%	18.5%	21.8%	9.2%	2.4%	11.7%	8.1%
マンガ，アニメなどのポップカルチャー	15.0%	17.2%	16.9%	15.4%	17.9%	7.8%	10.6%	5.3%	14.5%
ショッピング	15.0%	18.3%	15.3%	11.6%	15.2%	19.9%	14.1%	22.3%	10.5%
工芸制作，着付けなどの体験	14.7%	16.0%	16.9%	12.9%	12.9%	18.4%	11.8%	13.8%	16.9%
ナイトライフ	12.2%	14.8%	15.3%	16.5%	9.1%	7.8%	9.4%	6.4%	4.8%
宿泊施設	10.6%	12.4%	13.7%	9.6%	8.7%	17.7%	7.1%	11.7%	8.9%
人力車，川下りなどの乗り物	9.4%	15.4%	14.5%	8.3%	6.7%	13.5%	8.2%	8.5%	7.3%
特になし	1.3%	2.4%	1.6%	2.7%	0.2%	0.0%	1.2%	0.0%	1.6%
その他	0.8%	1.2%	0.8%	1.3%	0.6%	0.0%	0.0%	0.0%	0.8%

資料 7　令和元年（2019 年）次回来訪時に見たい、したいこと（国土交通省官公庁,2020）

また、国際交流基金が日本語学習の目的、理由を調査したものを見ると、以下のようであった。



資料 8 日本語学習の目的、理由（国際交流基金資料）

この調査結果を見ると、マンガ・アニメ、ファッション等への興味が一位であり、二位は日本語そのものへの興味となっている。おそらく若年層は、最初にマンガ・アニメで日本の文化に触れ、そこからそのマンガ・アニメを通じて日本語に興味を持つようになったのではないかと考えられる。

2020 年にはコロナ禍により、アニメ業界にも大きな不安が走ったようだ。ところ

が、配信によるアニメ視聴習慣が促進され、逆にアニメ需要を拡大する結果となったのである。2015 年 9 月にサービスを開始した Netflix が 2019 年 9 月までの 4 年間で会員が 300 万人だったものが、2020 年 9 月には 500 万人を突破した。[6]

本論では、国土交通省官公庁、ならびに国際交流基金などの資料を基に、台湾とフィリピンのマンガ・アニメなどのポップカルチャーの需要、影響の違いについて分析し、考察してみたいと思う。

二、研究内容

研究内容は、台湾・フィリピンにおける日本アニメの需要、影響の違いに関する考察であるが、まず両国における日本語学習者数の変遷について述べたいと思う。

国際交流基金は、海外における日本語教育機関の状況を把握するために、1974 年から約 3 年に 1 度「海外日本語教育機関調査」を実施しており、2018 年度の調査では、前回（2015 年度調査）より 5 か国多い 142 の国・地域において日本語教育が実施されていることを確認したという。機関数、教師数、学習者数とも、一部の国・地域を除きアジア、大洋州での伸びが顕著である。現在と同じ調査方法を採用した 1979 年調査からの比較では、学習者数は 30.2 倍、教師数は 18.8 倍、機関数は 16.2 倍になったという。

今回行った 2018 年度「海外日本語教育機関調査」は、過去最多の 142 の国・地域で行ったもので、日本語教育の実施を確認した機関数は 18,604 機関、教師数は 77,128 人、学習者数は 3,846,773 人で、これは前回調査（2015 年度）の 137 か国・地域で日本語教育の実施を確認、機関数 16,179 機関、教師数 64,108 人、学習者数 3,655,024 人を比較したものである。

	2015年度の調査	2018年度の調査
日本語教育を行っている国、地域	137か国・地域	142の国・地域
機関数	16,179機関	18,604機関
教師数	64,108人	77,128人
学習者数	3,655,024人	3,846,773人

資料９　日本語学習者の増加傾向（国際交流基金の資料を元に筆者作成）

この資料によると、前回比で増加した 5 か国は、ジンバブエ、東ティモール、ベリーズ、モザンビーク、モンテネグロである。また、機関数・教師数ともにアジア地域での増加が目立つとのことで、「機関数」は全世界において前回比 15.0%（2,425 機関）増で、インドネシア、中国、ベトナム、ミャンマーにおいて大幅に増加傾向にあるという。「教師数」も全世界前回比 20.3%（13,020 人）増で、特にベトナム、ミャンマーで大幅に増加している傾向にある。

[6] 一般社団法人日本動画協会　統計データワーキング（2021 年 5 月 31 日）「アニメ産業レポート 2021」2020 データ速報

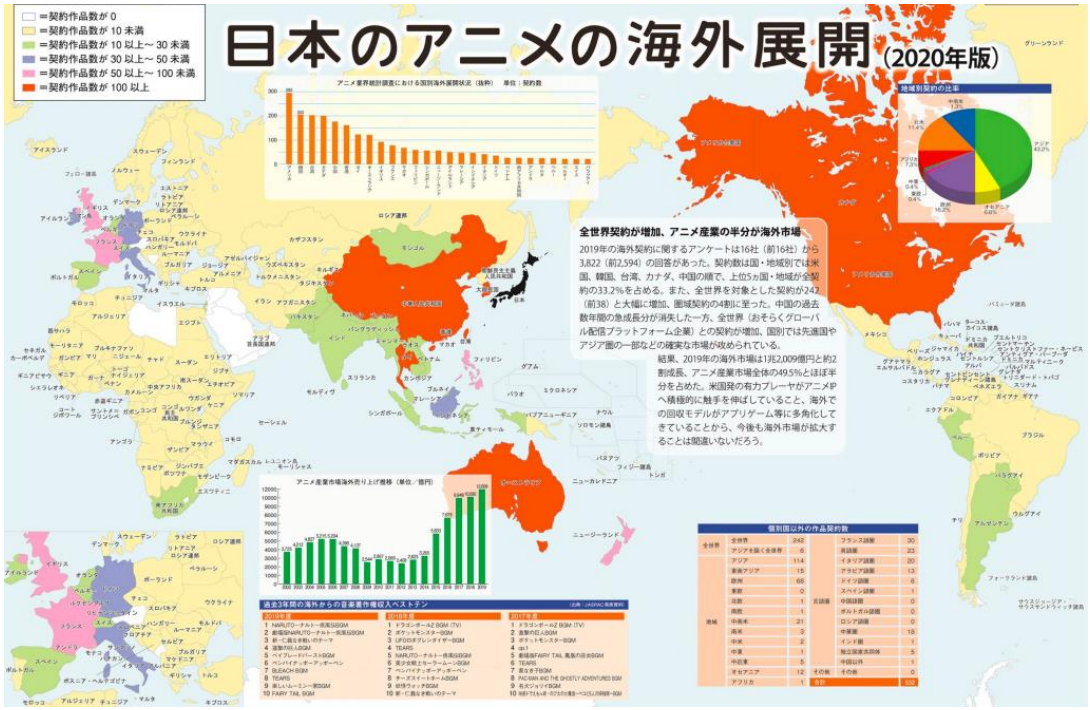
2015年度順位	2018年度順位	国・地域名	2015年度機関数（機関）	2018年度機関数（機関）	増減数（機関）	増減率（%）
1	1	韓国	2,862	2,998	+136	+4.8
2	2	インドネシア	2,496	2,842	+346	+13.9
3	3	中国	2,115	2,435	+320	+15.1
4	4	オーストラリア	1,643	1,764	+121	+7.4
5	5	米国	1,462	1,445	△ 17	△ 1.2
6	6	台湾	851	846	△ 5	△ 0.6
12	↑ 7	ベトナム	219	818	+599	+273.5
7	↓ 8	タイ	606	659	+53	+8.7
18	↑ 9	ミャンマー	132	400	+268	+203.0
9	↓ 10	ブラジル	352	380	+28	+8.0

2015年度順位	2018年度順位	国・地域名	2015年度学習者数（人）	2018年度学習者数（人）	増減数（人）	増減率（%）
1	1	中国	953,283	1,004,625	+51,342	+5.4
2	2	インドネシア	745,125	706,603	△ 38,522	△ 5.2
3	3	韓国	556,237	531,511	△ 24,726	△ 4.4
4	4	オーストラリア	357,348	405,175	+47,827	+13.4
6	↑ 5	タイ	173,817	184,962	+11,145	+6.4
8	↑ 6	ベトナム	64,863	174,461	+109,598	+169.0
5	↓ 7	台湾	220,045	170,159	△ 49,886	△ 22.7
7	↓ 8	米国	170,998	166,565	△ 4,433	△ 2.6
9	9	フィリピン	50,038	51,892	+1,854	+3.7
10	10	マレーシア	33,224	39,247	+6,023	+18.1

資料 10　国際交流基金 2018 年度日本語教育機関調査結果

また、日本語学習者数でみると、フィリピンは 2015 年度と同じく 9 位であるが、学習者数は増加傾向にあり、台湾は逆に減少傾向にあることがわかる。この減少理由については、考察の一つとして韓流の影響が挙げられている。これは特に台湾の女性の嗜好が日本のアイドルから韓国のアイドルへ移行した結果、日本語の学習者が減少し、反対に韓国語の学習者が増加したとされている。

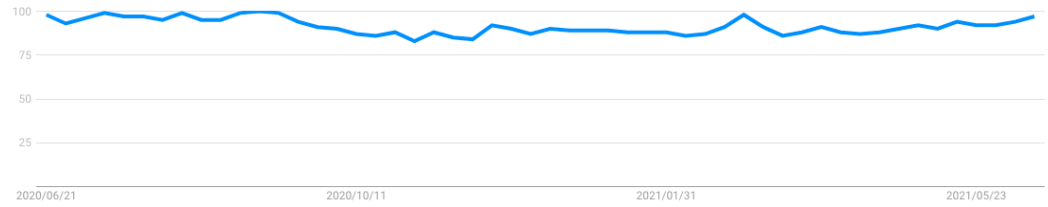
以下、本論では、台湾・フィリピンにおいて人気のあるアニメのランキングなどについて述べたいと思う。



資料 11　日本のアニメの海外展開（一般社団法人日本動画協会　統計データワーキング, 2021）

三、研究方法

今回はまず、Google トレンドを利用して検索キーワードを“animation”とした時の、検索数の推移 8）を調査した。その結果を下記に示す。

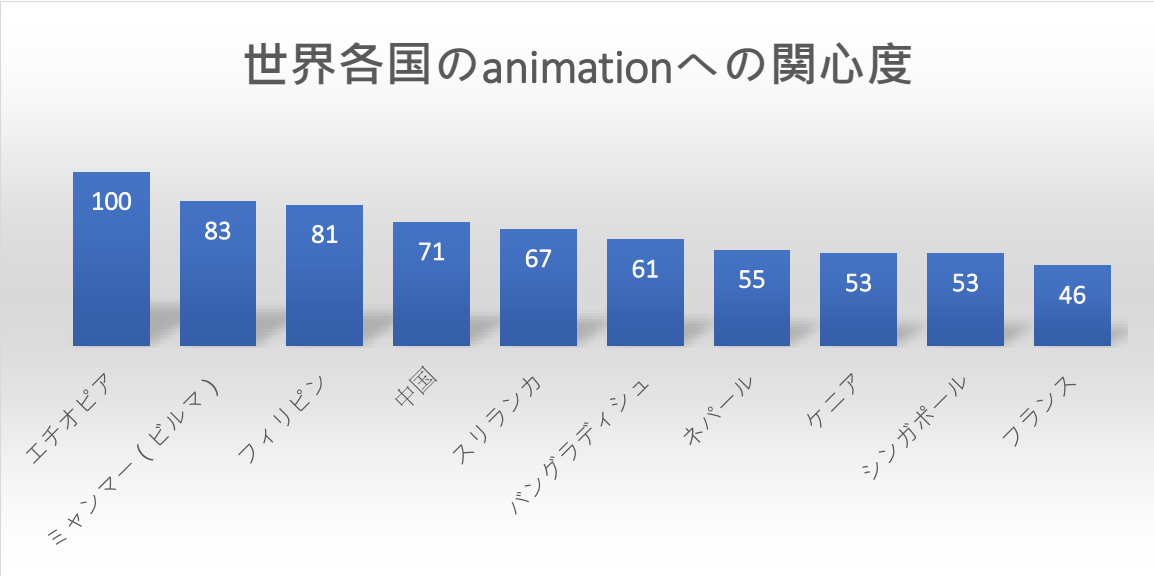


資料 12　Google 検索数でみる世界各国の animation への関心度
※各キーワードの月毎の合計検索数を表したグラフ。縦軸はピーク時を 100 とした時の合計検索数の相対値、横軸は時系列を表す。ピークは 2020 年 7、8、9 月、2021 年 2 月と複数回あり、この月の合計検索数を 100 として換算。

順位	地域内訳
1	エチオピア
2	ミャンマー（ビルマ）
3	フィリピン
4	中国

5	スリランカ
6	バングラディシュ
7	ネパール
8	ケニア
9	シンガポール
10	フランス

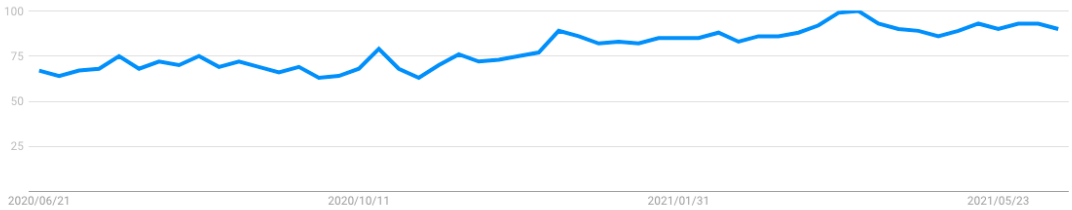
資料 13　Google 検索数でみる世界各国の animation への関心度―国別（2020 年 6 月-2021 年 6 月）



資料 14　Google 検索数でみる世界各国の MANGA への関心度

これは、英語表記であることから台湾がランクインしなかったが、検索用語を日本語のアニメ、または中国語の動画にしてしまうと、検索に影響が出ることから控えた。これらの結果は、日本語学習者の増加と並行しているように思われる。

次に検索キーワードを“MANGA”とした時の、検索数の推移を調査した。その結果を下記に示す。

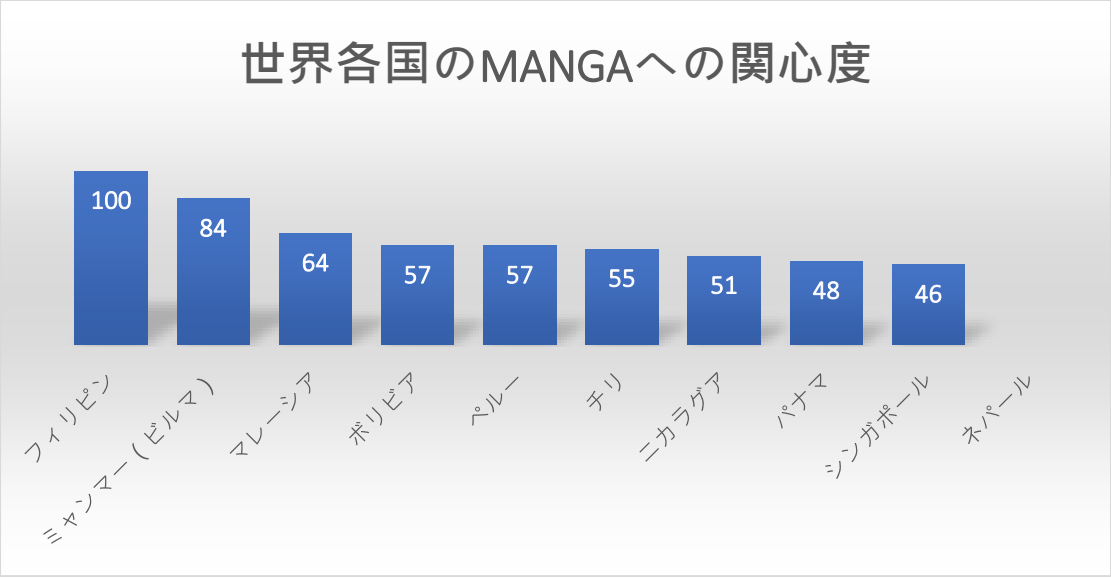


資料 15　Google 検索数でみる世界各国の MANGA への関心度

※各キーワードの月毎の合計検索数を表したグラフ。縦軸はピーク時を 100 とした時の合計検索数の相対値、横軸は時系列を表す。ピークは 2021 年 3 月であり、この月の合計検索数を 100 として換算。

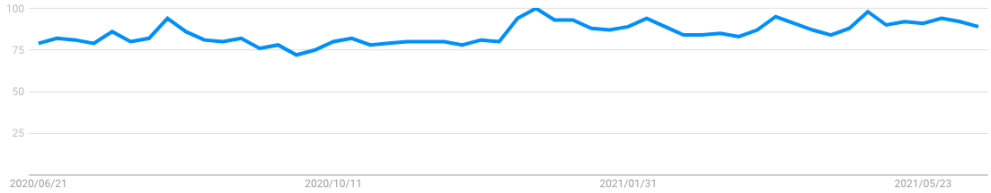
順位	地域内訳
1	フィリピン
2	ミャンマー（ビルマ）
3	マレーシア
4	ボリビア
5	ペルー
6	チリ
7	ニカラグア
8	パナマ
9	シンガポール
10	ネパール

資料 16　Google 検索数でみる世界各国の MANGA への関心度―国別（2020 年 6 月-2021 年 6 月）



資料 17　Google 検索数でみる世界各国の MANGA への関心度

これを見ると今年 2021 年 2 月、世界的ヒットと遂げた「劇場版「鬼滅の刃」無限列車編」の影響が大きいことも考えられる。世界中の人たちが、「鬼滅の刃」に注目し、日本から離れた北欧や東欧の人たちの興味もそそったようだ。ちなみに、漢字で「漫画」と検索した結果は、以下に示した。

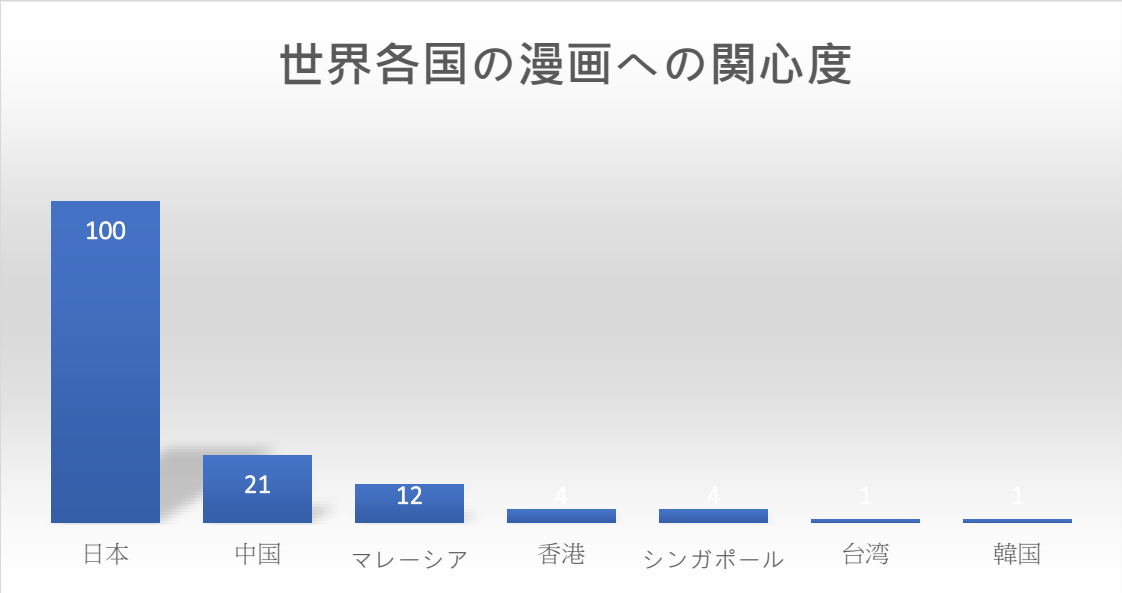


資料 18　Google 検索数でみる世界各国の漫画への関心度

※各キーワードの月毎の合計検索数を表したグラフ。縦軸はピーク時を 100 とした時の合計検索数の相対値、横軸は時系列を表す。ピークは 2020 年 12 月のであり、この月の合計検索数を 100 として換算。

順位	地域内訳
1	日本
2	中国
3	マレーシア
4	香港
5	シンガポール
6	台湾
7	韓国

資料 19　Google 検索数でみる世界各国の漫画への関心度―国別（2020 年 6 月-2021 年 6 月）



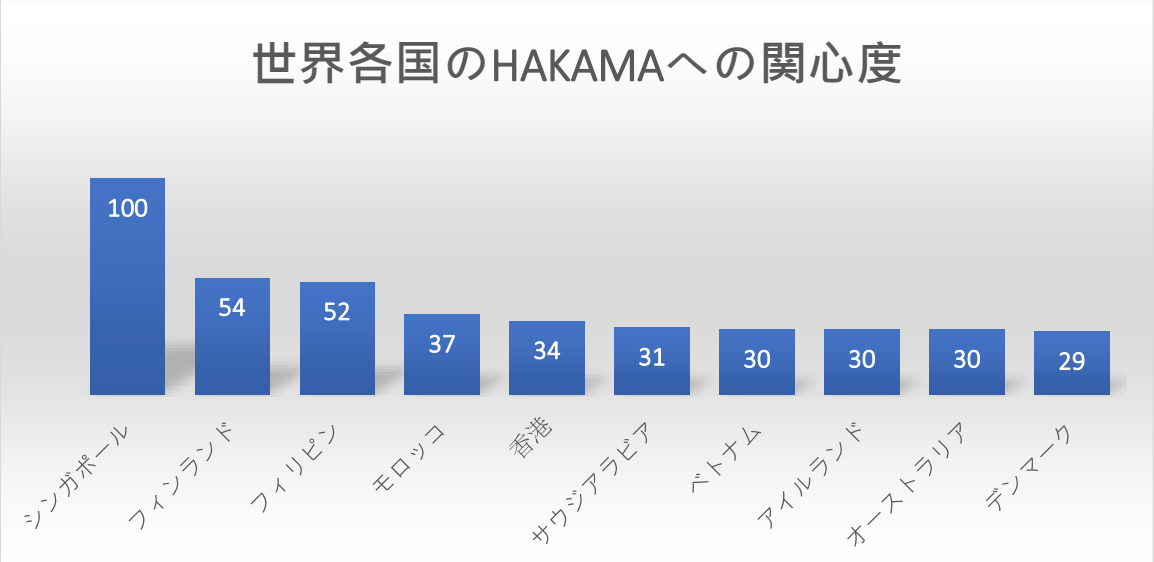
資料 20　Google 検索数でみる世界各国の漫画への関心度―国別（2020 年 6 月-2021 年 6 月）

これらの結果を見ると、明らかに漢字圏に集中していることがわかる。日本が100であるが、これは日本人が100という意味ではなく、日本在住者が検索したということであるので、日本在住の外国人も含まれる。

以下は、HAKAMAについて検索した結果である。

順位	地域内訳
1	シンガポール
2	フィンランド
3	フィリピン
4	モロッコ
5	香港
6	サウジアラビア
7	ベトナム
8	アイルランド
9	オーストラリア
10	デンマーク

資料21　Google検索数でみる世界各国のHAKAMAへの関心度―国別（2020年6月-2021年6月）



資料22　Google検索数でみる世界各国のHAKAMAへの関心度―国別（2020年6月-2021年6月）

こちらは Google 検索キーワード “hakama”の推移である。ローマ字で検索したため、日本や台湾、中国は含まれていないようである。映画、鬼滅の刃でもキャラクターたちは袴を穿いていたし、袴は剣道つまりサムライのイメージがあるので、人気があるようだ。

以上のような Google 検索キーワード検索以外にも、アンケート調査、市場調査を参考に、台湾・フィリピンにおける日本のアニメの需要、影響の違いを比較していきたい。

四、本研究の意義

コロナ禍において影響を受けると思われていた日本のアニメ市場は、意外にも成長を遂げたことは前述した。クールジャパン戦略の失敗などど一般的にはいわれているが、物事の結果はすぐには見えてこない場合もある。台湾・フィリピンにおける日本のアニメの需要、影響の違いを参考にし、今後の発展拡大の参考できたらと考えている。

資料 23　ネット資料を基に作成

	台湾	フィリピン
1	鬼滅の刃	VOLTES V（ボルテスファイブ）
2	PUI PUI モルカー	ゴーストファイター（幽霊白書）
3	進撃の巨人	スラムダンク
4	ワンピース	コナン
5	クレヨンしんちゃん	ドラエモン
6	スラム・ダンク	ドラゴンボール
7	ワンパンマン	ゼンキ
8	呪術廻戦	ワンピース
9	グランブルーファンタジー	モジャ公
10	無職転生～異世界行ったら本気だす～	るろうに剣心

資料 23　ネット資料を基に作成

五、人気のアニメ比較　参考

以上のランキングはネットの資料であるが、機会があれば直接アンケート調査を行なってみたいと思う。フィリピンの人気アニメランキング調査時点（2021 年 1 月 30 日）においては、鬼滅の刃がまだ公開されていなかったこともあり、ランキング

には入っていないが、「鬼滅の刃」と「呪術廻戦」、「るろうに剣心」を除くと、他のアニメには日本文化がそれほど全面的に強調されていない作品ではあることがわかる。また、これらのアニメに関しては、ネット配信だけでなく、テレビで放映される場合には、スポンサーなどの影響やコストの面も考慮されていたことも考えられる。玉川（2018）によると、60〜80 年台の多くの海外放送事例は、各国での放送局増加があり、その放送分数増加を埋めるため、廉価な子ども向け番組として各地の放送局がアニメを購入したというのである。また、大場（2017）は、1980 年になると海外へ輸出されたアニメ番組のうち SF・ロボットアニメが 29%、少女・メルヘンアニメが 27%、名作アニメが 38%を占め、海外に輸出されるアニメ番組はこれら３ジャンルに限定されており、これらは海外で受容されやすい無国籍性が重視されたという。前述したように、Netflix の会員が 500 万人を突破したことから、今後はテレビ放映だけでなく、ネット配信による影響も考慮される。

おわりに

今回のシンポジウムをきっかけに、フィリピンでの日本のアニメの需要、影響を調査に興味を持つとともに、国によって人気のあるアニメの違い、その背景についても理解を進めることができたらと考えた。今後は台湾、フィリピンにとどまらず、他のアジアの国々での需要についても比較したいと思う。

大芝亮（2013）は、文化外交と国際文化交流は別のものであり、文化事業の展開に関する方策、国際文化交流政策、文化外交、広報文化政策などは混同、混用されやすいと述べている。日本の外務省では、文化事業部→文化交流部→広報文化組織と名称が変わり、これも変遷なのか混用なのかと疑問を感じているようだ。文化外交とは、国際社会における一国の影響力を強めるために、文化活動を活用するものであり、特定の政治的、経済的「国益」と密接に絡むとしている。一方、国際文化活動は、芸術的価値、感動への共感、創造への刺激するもので、「国益」とは連動しないものであるという。

日本は戦後飛躍的な経済成長を遂げ、経済的に優位な立場に立っていたが、平成時代になってからは、経済は低迷していた。それにもかかわらず、日本への留学生と外国から観光客が増加し続けたのはなぜか。国家財政が緊縮しているため、文化外交の経費削減されているにも関わらず、日本への人気が高まっているのはなぜか等、文化外交と日本語学習者、観光客への影響という立場から調査してみるのは非常に意義あることだと思われる。

海外での具体的な文化外交に関する資料は、東京外国語大学渡邊啓貴氏の『日本外交の未来を担う文化外交』に述べられているので、ここではあえて言及しないが、今後は渡邊氏の資料に載っていない、ソフトパワー外交についても調べてみたいと思う。

参考文献

経済産業省繊維課「事務局からの報告（アンケート調査結果）」平成 27 年 5 月 19 日
<file:///Users/shimizuyumiko/Desktop/%E7%9D%80%E7%89%A9%E8%AA%BF%E6%9F%BB%E3%80%80%E7%B5%8C%E7%94%A3%E7%9C%81.pdf > 2021 年 6 月 1 日最終

閲覧
国土交通省官公庁「訪日外国人の消費動向、訪日外国人消費動向調査結果及び分析」2020 年 1-3 月期（速報）
<https://www.mlit.go.jp/kankocho/siryou/toukei/content/001354360.pdf> 2021 年 6 月 1 日最終閲覧
一般社団法人日本動画協会　統計データワーキング（2021 年 5 月 31 日）「アニメ産業レポート 2021」2020 データ速報
<file:///Users/shimizuyumiko/Downloads/%E3%80%8C%E3%82%A2%E3%83%8B%E3%83%A1%E7%94%A3%E6%A5%AD%E3%83%AC%E3%83%9D%E3%83%BC%E3%83%882021%E3%80%8D2020%E5%B9%B4%E3%83%87%E3%83%BC%E3%82%BF%E9%80%9F%E5%A0%B1.pdf> 2021 年 6 月 1 日最終閲覧
独立行政法人 国際交流基金<https://www.jpf.go.jp/j/about/press/2019/dl/2019-029-02.pdf> 2021 年 6 月 1 日最終閲覧
フィリピン　日本アニメ　人気ランキング 10<https://trendingspot10.com/firipin-japananime-popularranking10%E3%80%80/#10 > 2021 年 6 月 1 日最終閲覧
台湾で大人気の日本アニメランキング TOP50 まとめ<https://xn--68jxdvb982vf01a6ki.com/archives/%E5%8F%B0%E6%B9%BE%E3%81%A7%E4%BA%BA%E6%B0%97%E3%81%AE%E6%97%A5%E6%9C%AC%E3%82%A2%E3%83%8B%E3%83%A1%E3%83%A9%E3%83%B3%E3%82%AD%E3%83%B3%E3%82%B0top50.html > 2021 年 6 月 1 日最終閲覧
産経 WEST（2018/12/29）「シリア人男性「キャプテン翼」アラビア語に翻訳」<https://www.sankei.com/west/news/181229/wst1812290024-n1.html> 2021 年 7 月 15 日最終閲覧
朝日新聞デジタル（2020/12/15）「年賀状受け付け開始「鬼滅」の絵柄、過去最高売れ行き」< https://www.asahi.com/articles/ASNDH3DNDNDHULFA001.html> 2021 年 7 月 15 日最終閲覧
NHK WEB（2021/5/24）「映画「鬼滅の刃」興行収入 400 億円突破 観客動員数は 2896 万人」< https://www3.nhk.or.jp/news/html/20210524/k10013048131000.html > 2021 年 7 月 15 日最終閲覧
大芝亮著（2013）「日本の外交」岩波書店
山田奨治　編著（2017）「マンガ・アニメで論文・レポートを書く」ミネルヴァ書房
小山昌宏、須川亜紀子　編著（2018）「アニメ研究入門」【応用編】現代書館
永山大輔、松永伸太朗　編著（2020）「アニメの社会学」ナカニシヤ

冷戦構築によるアメリカの対日占領政策の転換

榮雄生
真理大学応應日本語学科 准教授

要旨

戦後の日本は経済、軍事、政治共に全面的にアメリカに制約されていたが、アメリカによる対日占領政策が冷戦の激化に応じて経済面、軍事面、政治面もがらっと転換された。その転換が日本に巨大なプラス効果をもたらした。

キーワード：冷戦構築、対日占領政策の転換、財閥解体、朝鮮戦争、サンフランシスコ講和条約

1.説明

第二次世界大戦の終焉前、ますます構築される冷戦が戦後に固まる状態になった。これにより、アメリカの対日占領政策が転換するようになった。政策転換のきっかけとしては中国の共産化と思われるが、朝鮮戦争の勃発が政策の深化を促した。アメリカによる一連の「日本の民主化・非軍事化」に逆行する転換は、冷戦に対応するための同盟国強化であるが、日本の大国化という効果も収めた。

2.文献の回顧

明神(2003)は、ピーター・フロスト(Peter Frost)による占領政策に「逆コース」はなくそれは基本的に連続性を保っていたとする“異議申し立て”を行った。彼はフロストの所説を、①再軍備問題、②公職追放とレッド・パージ問題、③教育・文化政策及び④経済政策と財閥解体・賠償政策の各分野について紹介し、その妥当性を検証した結果、「逆コース」の有効な批判に成功していないことを明らかにした[1]。

楊(2017)によれば、1950 年 4 月対日講和問題を担当したジョン・フォスター・ダレス(John Foster Dulles)は「日本の防衛」よりも「日本に対する防衛」を強調した。その意味で、米国は当初から日米安保体制を「瓶の蓋」として、日本の軍事大国化を封じ込む構想を含めていた[2]。

対日政策の転換について、木原(1966)は次のように指摘している。1947 年 3 月 12 日、トルーマン(Truman)大統領の議会における対ソ政策についての演説、いわゆる「トルーマン・ドクトリン」により、根本的に転換した。1946 年 12 月 3 日ポーレー(Pauley)賠償報告が検討され、緩和の方針がうちだされた。翌 1947 年 2 月 28 日、アリソン(Allison)米大使は、日本自立の(じつは防壁として自前で分担能力をつちかうこと)の必要を力説した[3]。

---

[1] 明神勲(2003)「占領史研究と「逆コース」概念――フロスト説の論評を中心に――」『北海道教育大学釧路校研究紀要 釧路論集』第 35 号 p.107

[2] 楊雯婷(2017)「米国の観点から見た日米安保体制―脅威認識の二層構造―」『問題と研究』第 46 巻 1 号 p.134、135

[3] 木原正雄(1966)「戦後わが国の「経済計画」の背景―「経済計画」と「防衛生産」について―」『経済論叢』第 98 巻　第 3 号　京都大学経済学会 p. 141

小出(2006)によれば、長年の吉田政権に対する国民の倦みが顕在化するとともに、公職追放されていた一連の保守政治家山脈が保守政党内部で活発に活動し始める。こうした日本の国内政治の動揺を察知していたアリソン駐日アメリカ大使は、従来の圧力を加える対日政策の方針転換をダレス国務長官に提議する。そして鳩山一郎を首班とする新内閣が発足した。しかしその内閣の基盤が少数内閣という脆弱なものであった。翌年早々の選挙で、与党民主党は勝利を収めたが国会で過半数を制するにいたらなかった。こうした中で、アメリカはついに対日政策の転換を決断する[(4)]。

戦後のアメリカの対日政策について、陳(2018)は次のように指摘した。日本がアメリカのアジア戦略に西太平洋防御線の一環とされ、アメリカが優先処理すべき「重大利益」の地域に属するので、アメリカは「日本社会の最大程度の安定をさせ、日本は保護が外される時、依然として自力で立てる」という政策を提出した。1948年10月、アメリカ国家安全委員会が対日政策転換する案件(NSC13-2)を通過した。いわゆる共産主義の浸透を防ぐため、最初の対日制裁政策から日本経済の自主発展の方向に歩むことを幇助するように転換した。こうして政治上は日本を「反共の砦」として培い、経済上は「極東の工場」になさせる[(5)]。

3.課題の分析と問題の検討

井村(1979)の指摘した通り、戦後初期の東アジアの政治情勢が極めて不安定で、国府軍の敗色は1947年後半以降急速に強まり、1947年末より朝鮮問題における米ソ対立が激化、48 年初頭には朝鮮民主主義人民共和国樹立声明、米軍司令官による南朝鮮単独選挙発表と南北分裂が決定的となり、大韓民国の成立、朝鮮民主主義人民共和国の成立にいたる。1948 年 1 月 6 日、ロイヤル(Royall)陸軍長官は、アメリカの対日占領政策が「変更」したことを正式に発表した[(6)]。こうして、アメリカは「非軍事化·民主化政策」と違った「逆コース」を強行した。その後の中国の共産化と朝鮮戦争の勃発もこの政策の策定を促したと思われる。アメリカによる対日占領政策の「転換」は日本のあらゆる面に巨大な影響を与えたが、ここで経済面、軍事面、政治面を主として分析と検討しておこう。

(1)経済面の転換――財閥の復活による日本経済の再建

日本の財閥を敵視するマッカーサー(McArthur)は財閥解体を当面の課題として取り上げている。島田(2018)は、軍国主義者よりもむしろ財閥こそが問題の中心であり、もし財閥がのこれば、いずれは軍国主義者が日本に戻ってきてしまうと考えていた。労働組合が活発に企業側と交渉し賃金が上がっても、すぐにインフレによって実質賃金の上昇は目減りしてしまうということが続いていた。一方で財閥のオーナーたちの資産はインフレによって価値を高めており、中小企業はインフレによって倒産を余儀なくされていた。財閥はより力強い勢力として復活してきていた[(7)]という見

[4] 小出輝章(2006)「戦後日本の政軍関係の形成過程―五五年体制の成立にいたるまで」『同志社法學』第58巻 第4号 p.217、218

[5] 陳慧瑩(2012)「吉田茂内閣時期日本的国際角色與国家利益」『育達人文社会学報』第8号 p.144、145

[6] 井村喜代子(1979)「占領政策の展開：戦後日本資本主義論のために(1)」『三田学会雑誌』72巻2号 p.152

[7] 島田剛(2018)「戦後アメリカの生産性向上・対日援助における日本の被援助国としての経験は何か―民主化・労働運動支援・アジアへの展開」『バックグラウンドペーパー』No.2 p.11

方がある。そして武藤(1952)は、1945年末賠償使節団長として来日したE·W·ポーレー大使によれば、財閥の所有し、もしくは支配する工業施設は比較的戦争の被害をうけていない。小企業は破産したばかりでなく、財閥にたいして大きな負の債を負っている。財閥が解体されなければ、日本人は自由人としてみずから支配しうる見込みはほとんどない。財閥が存続するかぎり日本はかれらの日本であると指摘している[8]。このように、戦後直後のアメリカは財閥を敵視し、打倒しようとする意欲が固まっている。しかし、実際に、財閥は日本経済の再建に欠かせない存在であり、財閥の復活は日本経済の再建のけん引役となっていた。

木原(1966)によれば、日本資本主義の政治·経済構造を、アメリカ軍国主義の完全な支配下におくなかで、対日賠償と産業集中廃除を大山に緩和し、独占資本の復活をセーブし、初期「民生安定」を主とする「援助」から、経済自立という名のもとに、アメリカ産軍体制にくみいれる、重工業化を軸とする、日本の独占育成のための「援助」へと転換したのである[9]。その逆コースのひとつの例として、占領軍はポツダム宣言の方針にそって弾圧法令·戦時労働法令の廃止、特高警察の廃止、政治犯の釈放など労働運動に対する弾圧体制を解体するう措置をとるとともに、労働組合運動の積極的な保護·助成のための一連の政策を相次いで打ち出した。労働組合の団結の承認、労働者の保護立法の制定などである[10]。が、労働運動が強化されるにつれて、政府と労働運動の間の緊張はさらに高まった。徳田球一書記長を中心とする共産党は、全官公庁共闘委員会を軸とするゼネストを 1947 年 2 月 1 日に行うことを要求（二・一ゼネスト）。事態が非常に緊張する中で最終的に１日前の 1 月 31 日に占領目的違反を理由に、マッカーサーは「ストの中止」を指令した[11]。そのほか、小出(2006)の言ったとおり、当時、レッド・パージ、公職追放も進められ、マッカーサーが掲げた「日本の民主化・非軍事化」に逆行していた。

白(2014)も次のように書いてある。アメリカは裏で日本の労働組合の内部で反共産党の「民主化」運動を展開し始めた。1949 年から、日本政府と企業家の協力のもとで GHQ が積極的に労働組合の運動に参加する人の大規模の逮捕が始まる。そして過激な労働組合の解散も始まる。これと同時に過去に軍国主義と極端民族主義を支持する反動者があらかじめて公衆活動に参与することが許される。共産党による労働組合へのコントロールの抵抗と反共の労働組合組織を育成のため、アメリカの国務院は 1949 年から反共の日本の労働組合のリーダーを選んでアメリカへの考察訪問を行かせる[12]。財閥の復活、経済の再建、または「援助」への転換が日本経済を強化したと思われるが、労働組合へのコントロールまで冷戦の一環として配慮し、アジアで強固の同盟国を構築する要望があると裏付けられる。日本の経済再建による同盟国の役割分担が考えられる。逆から言えば、同盟国の役割が担えるよう、経済再建が必要であるため、その経済再建のために財閥の復活が必要になる。朝鮮戦争

[8] 武藤守一(1952)「財閥解体政策の基盤とその変遷--日本経済の従属化と軍事化への序説」『立命館経済学』第 1 巻·第 5·6 号 p.769、770

[9] 木原正雄(1966)『前掲書』p.148、149

[10] 芹沢寿良(1993)「戦後初期の鉄鋼業における労働契約の成立と変貌―日本製鉄·八幡製鉄の労働契約を中心として」『社会科学論集』第 64 号　高知短期大学 p.61

[11] 島田剛『前掲書』No.2 p.14

[12] 白玉平(2014)「冷戦初期(1951―1961)美国对日本工会心理戦政策探析」『中南大学学報(社会科学版)』第 20 巻 第 4 期 p.210

による特需が、ドッジ・ラインで不況に陥っている日本経済、そして日本財閥を救ったと言っても過言ではなかろう。

(2)軍事面の転換――朝鮮戦争による日本の再軍備

戦後にアメリカは同盟国であった中国を戦後の東アジアの中心にしようとしたが、48 年初頭の朝鮮半島の分断、49 年の中国の共産化などの急変で共産党勢力によるアジアでの展開を阻止しようとする冷戦配慮で中国を日本に入れ替えた。最初にアメリカの冷戦配慮は陳(2018)に指摘されたとおり、日本を「極東の工場」になさせるつもりであったが、朝鮮戦争の勃発によって日本を経済的だけでなく、「極東の兵工場」いわゆる「米軍の特需供給基地」という軍事的な機能を働かせるようになった。そして戦後にアメリカによって非軍事化された日本が自国内の安全防衛を自力で賄えるようにしてもらうことを策定した。

日本が再軍備になった経緯について、葛原(2006)は次のように指摘している。1950 年 6 月 17 日、対日講和の調整のため来日したダレス特使は、限定的な再軍備を受け容れるようマッカーサーに進言したが、マッカーサーは依然、再軍備については否定的であった。だが、6 月 25 日の朝鮮戦争の勃発と緊迫した戦況はこれを許すものではなかった。そして 7 月 8 日、マッカーサーは吉田首相への書簡で警察予備隊 7 万 5 千の創設と海上保安庁 8 千の増員を指令したのである。米陸軍省は、7 月 31 日、マッカーサーに対し、日本の再軍備を要請した[13]。兒嶋俊郎(2018)も「それは保安隊、そして自衛隊へと拡大を続けた。事実編成された警察予備隊は朝鮮に動員された米軍の代わりに横須賀、横田、佐世保などの基地の警備に当てられたのである。このようにして成立した警察予備隊には米軍を補完する軍事力として機能することが要求された」と指摘している[14]。その警察予備隊は後の自衛隊であることは周知のとおりである。

前述に楊(2017)の「瓶の蓋」から再軍備に転換したきっかけとされる朝鮮戦争は、日本にばく大な経済効果をもたらした。松本(2000)によれば、朝鮮戦争の特需は、50 年の 1 億 4,900 万ドルから 53 年の 8 億 900 万ドルにまで増え、四年間に 24 億ドルの追加需要となった。外貨収入のうち、特需の比率は 50 年には 14.7%、53 年には 38.2%まで及んだのであって、この特需こそは、戦後の日本経済の復興·発展の動力となったのである[15]。朝鮮戦争の真最中に締結した安保条約によって日本の国家安全は守られた。一方、この戦争はアメリカにアジアに強固な同盟国がいなければならないことを伝えた。それで、アメリカが「瓶の蓋」を開け、「日本に対する防衛」を「日本の防衛」に転換したきっかけは朝鮮戦争であると言えよう。この政策転換で日本が朝鮮特需による経済振興、安保条約による軍事保障、講和条約による政治発展がスムーズに進められるようになった。

(3)政治面の転換――講和条約による日本の国際への復帰

---

[13] 葛原和三(2006)「朝鮮戦争と警察予備隊―米極東軍が日本の防衛力形成に及ぼした影響について―」『防衛研究所紀要』第 8 巻 第 3 号 p.21、22

[14] 兒嶋俊郎(2018)「自衛隊における CBRN 対応」『長岡大学 研究論叢第 16 号』(2018 年 8 月) p.61、62

[15]松本重一(2000)「冷戦構造の形成と崩壊(Ⅱ)」『中央学院大学商経論叢』第 15 巻 第 1 号 p.38

アメリカによって経済面が整われ、軍事面が強いられる日本は、言うまでもなく、政治面もアメリカによって備われるようになった。畠山(2001)によれば、サンフランシスコ対日講和条約が対日政策の転換の政治面に大きな影響を及ぼす要素になる。第二次大戦後、東ヨーロッパでは旧ソ連が率いる共産国同盟も成立した。その一方、アメリカがリーダーとする民主国同盟が形成されるようになった。こうして戦後の対日政策及びアジア政策の形成に中心的役割を果たした国務省の政策担当者の中には、一部の軍国主義的勢力を一掃するならば、日本は本来の姿に立ち戻り、アメリカにとってもっとも良き同盟国になりうると考えていた[16]」。馬(1997)も、「マッカーサーははっきりで日本は英米両国の権益を守る前進基地となったほか、共産主義の東進と南進を止める砦にもなったと指摘した。アメリカはこの新たな戦略構想を実現したければ、まずは、日本との講和の実現を考えなければならない。戦後の冷戦構造の形成中の初めての熱戦である朝鮮戦争の勃発でアメリカの政策調整が迫られた。1951 年 9 月、サンフランシスコ対日講和条約が調印、翌年に発効、戦後から 6 年も続いた公開占領の状態が終わり、日本の主権独立が遂げられた[17]」と指摘している。

アメリカの対日占領政策について、佐久間・和田(2018)は、次のように指摘している。アメリカはドイツの占領に対して大きな発言権を持つことのできなかった教訓を対日占領に活かそうとしていた。アメリカは、日本においては単独で占領政策を展開することを望んだ。その理由は以下二点である。第一に、ドイツ占領にかかわる連合国の責任構造の中心が明確になっていなかったためである。第二に、ドイツでの占領政策のように、アメリカ、ソ連、イギリス本国とフランスの 4 か国のような複数国での占領政策が遂行されれば、占領国内での意見の一致をみるのが困難になるため、その後の被占領国での利権を損ねてしまう可能性があると考えられていたのである。よって、日本においては分割されることのない一つの国家としての独立ができた要因の一つがここにあったと指摘することもできよう[18]。これによって、ドイツと同じく、敗戦国である日本がアメリカの単独占領のおかげで領土が分割されることがなくなる。そして、アメリカからの経済の補助、軍事の援助、政治の賛助に恵まれる日本は、アメリカの経済上の支援、軍事上の支配、政治上の支持によって、戦後に速くも、一大国の姿で国際社会に復帰した。その一方、アメリカもアジアに有力なパートナーが出来た。そもそも、アメリカは戦前に想定したアジアで最強の同盟国である中国が、わずかの四年間で共産化されたため、やむを得ずに敵対国であった日本を同盟国にならせたのである。日本はアメリカのサポートで敗戦でも被害国への賠償を逃れられる。その後、国連、GATT などの国際組織に加入ができた。こうしてパックスアメリカーナーのアジアでの地域安全の役割分担ができるのは日本しかいないのである。

4.結論

第二次世界大戦終焉の直前に固まって来た冷戦構築が、戦後直後にアメリカの対

[16] 畠山圭一(2001)「日米戦争期における米軍部内の戦後対日政策論議に関する考察」『学習院女子大学紀要』第 3 号 p.88

[17]馬煥明(1997)「略論朝鮮戰爭對日本經濟的影響」『史學集刊』1997 年 第 3 期　吉林大學 p.67、68

[18] 佐久間大介・和田龍太(2018)「連合国としての対日占領政策――戦後の日本をめぐる米英ソの関係性を中心に――」『東海大学教養学部紀要』第 49 輯 p.250

日政策の転換を促した。そして、その後の朝鮮半島の分裂、国共内戦など、東アジアの政治情勢の急変によって、アメリカの対日政策の転換が一層に進められるようになった。その後の朝鮮戦争の勃発による朝鮮特需の受注が日本の経済復興に多大な力を注いだ。政治的では国際組織の加入による独立国家、軍事的でも安保条約の締結による安全保障という効果が出た。こうして経済面では、財閥解体から財閥復活、軍事面では、「瓶の蓋」からアジアでの「反共の砦」、そして、政治面では、敵対国から同盟国へと転換した。日本はアメリカの経済援助で戦後復興を遂げ、軍事同盟で国家安全が保証され、政治協力で国際社会への復帰ができ、世界の一大国となっている。

文献の回顧で陳(2018)に指摘されたように、日本は経済復興、国防安全、国際復帰がアメリカによって完結されたが、アメリカの対日占領政策の転換の前後を対照すれば、全く「逆コース」の通り、財閥解体から財閥復活に、民主化政策からレッド・パージに、「瓶の蓋」から「反共の砦」に、敵対国から同盟国に、などがあげられる。この対日政策が転換されるきっかけについて、文献の回顧によると、陳(2018)と小出(2006)の研究は、政治上は日本を「反共の砦」として培い、経済上は「極東の工場」になさせるというアメリカの考慮によって対日占領政策が転換されたと指摘している。いずれにせよ、中国の共産化はアメリカの政策転換のきっかけとなり、中国の換わりに日本はアメリカのアジアでの同盟国になった。朝鮮戦争の勃発は日本の再軍備化の引き金である。講和条約は対日政策の転換の政治面に大きな影響を及ぼす要素になった。そして、アメリカの政策転換による「逆コース」で、日本は戦後の経済復興、アメリカとの軍事同盟、国際社会への復帰ができたと思われる。

参考文献

井村喜代子(1979)「占領政策の展開：戦後日本資本主義論のために(1)」『三田学会雑誌』72 巻 2 号 p.152

小出輝章(2006)「戦後日本の政軍関係の形成過程―五五年体制の成立にいたるまで」『同志社　法學』第 58 巻 第 4 号,p.217、218

葛原和三(2006)「朝鮮戦争と警察予備隊―米極東軍が日本の防衛力形成に及ぼした影響について―」『防衛研究所紀要』第 8 巻 第 3 号,p.21、22

木原正雄(1966)「戦後わが国の「経済計画」の背景―「経済計画」と「防衛生産」について―」『経済論叢』第 98 巻　第 3 号　京都大学経済学会 p. 141

木原正雄(1966)『前掲書』p.148、149

兒嶋俊郎(2018)「自衛隊における CBRN 対応」『長岡大学 研究論叢第 16 号』(2018 年 8 月), p.61、62

佐久間大介・和田龍太(2018)「連合国としての対日占領政策――戦後の日本をめぐる米英ソの関係性を中心に――」『東海大学教養学部紀要』第 49 輯,p.250

島田剛(2018)「戦後アメリカの生産性向上・対日援助における日本の被援助国としての経験は何か―民主化・労働運動支援・アジアへの展開」『バックグラウンドペーパー』No.2 p.11

島田剛『前掲書』No.2 p.14

白玉平(2014)「冷戦初期(1951―1961)美国対日本工会心理戦政策探析」『中南大学学報

(社会科学版)』第 20 巻 第 4 期 p.210
芹沢寿良(1993)「戦後初期の鉄鋼業における労働契約の成立と変貌―日本製鉄･八幡製鉄の労働契約を中心として」『社会科学論集』第 64 号　高知短期大学 p.61
陳慧瑩(2012)「吉田茂内閣時期日本的国際角色與国家利益」『育達人文社会学報』第 8 号 p.144、145
陳慧瑩(2012)『前掲書』p.153
畠山圭一(2001)「日米戦争期における米軍部内の戦後対日政策論議に関する考察」『学習院女子大学紀要』第 3 号 p.88
松本重一(2000)「冷戦構造の形成と崩壊(Ⅱ)」『中央学院大学商経論叢』第 15 巻 第 1 号 p.38
馬煥明(1997)「略論朝鮮戰爭對日本經濟的影響」『史學集刊』1997 年 第 3 期　吉林大學 p.67、68
明神勲(2003)「占領史研究と「逆コース」概念――フロスト説の論評を中心に――」『北海道教育大学釧路校研究紀要 釧路論集』第 35 号 p.107
武藤守一(1952)「財閥解体政策の基盤とその変遷--日本経済の従属化と軍事化への序説」『立命館経済学』第 1 巻･第 5･6 号 p.769、770
楊雯婷(2017)「米国の観点から見た日米安保体制―脅威認識の二層構造―」『問題と研究』第 46 巻 1 号 p.134、135

中国による地域秩序変更の試みと ASEAN の反応

万田裕一
真理大學應用日語系 助理教授

要旨

本稿では、中国が自らのパワーを効率的に行使し、他国の行動をコントロールすることができるかどうかを分析したい。まず、中国のパワーをハードパワーとソフトパワーに分け、中国が ASEAN 諸国に対してどのようにパワーを行使しているのかを分析する。第二に、パワーの行使が実際に ASEAN 諸国にどの程度の影響を与えているかを検証する。

中国の対 ASEAN 外交の目的は、東アジアにおける北京の影響力の拡大である。この目的を達成するための中国の外交戦略は、以下の 2 つの特徴からなる。

第 1 の特徴は、経済的・軍事的影響力の拡大である。中国は、2000 年代以降、中国主導の経済統合を追求しています。中国は、GMS プログラムや ACFTA 協定において積極的に重要な役割を果たし、東南アジアのインフラ開発に多額の投資を行いました。中国は、経済力に支えられながら、軍隊の近代化と軍事力の増強を続けている。中国のアジアにおける経済力と軍事力の拡大は、一定の影響力を行使することに成功した。中国は、領土交渉においてフィリピンから譲歩を引き出すことに成功した。また、領土問題で妥協しないという ASEAN の姿勢を崩すことにも成功している。

中国の対外戦略の 2 つ目の特徴は、中国の脅威に対する緩和政策です。この政策には、中国への不安を抱えている国へのインフラ整備などの経済支援、平和外交の宣言、非伝統的安全保障分野での協力、多国間外交の推進などが含まれる。 この緩和政策は、中国への不安を軽減するほどの効果はなかった。フィリピンは、中国への懸念を高めた国内の強力な反対勢力に対抗することができず、領土問題での中国との協力政策を変更する。中国はフィリピンを自分の側に置いておくことはできなかった。ASEAN 諸国も、中国の影響力の拡大を抑制するために、米国との軍事協力を強化している。中国は ASEAN と米国との軍事協力を弱めることはできなかった。

中国の ASEAN に対する対外戦略は、経済・軍事の拡大政策と緩和政策から成り立っており、これらは補完的な関係にある。しかし、中国に対する不信感が根強いため、中国の戦略はこの地域では十分な効果を発揮していない。

キーワード:中国の台頭、東南アジアの地域秩序、ハードパワー、ソフトパワー、アセアン

1.序論

中国の外交政策に関する国際関係論の多くの研究は、国際秩序に対する中国の外交的態度に焦点を当てている。彼らは主に、「中国の台頭は既存の国際秩序にどのような影響を与えるのか」という問題を分析してきた。

古典的リアリズムと攻撃的リアリズムの視点は、中国の台頭を非常に危惧して表現している。中国の台頭は、国際関係における多極的な競争を激化させる。中国の台頭は、国際関係における多極的な競争を激化させ、将来的には大国間の地域紛争を不可避なものにする。古典的リアリズムの視点では、台頭してきた大国は影響力の範囲を周辺部にまで広げようとしており、それが近隣諸国の恐怖心を煽っていると見ている(Kirshner, 2012, p.2)。攻撃的現実主義の視点では、修正主義勢力が国際社会の現行ルールに不満を持ち、これらのルールを揺るがし、弱体化させようとする。これは、安全保障上の競争を促進する。ジョン・ミアシャイマーは、「中国は平和的には台頭できない」と主張した。(Mearsheimer, 2010, p.382) 。 彼らは中国に修正主義勢力というレッテルを貼った。

自由主義と構成主義は、形成者とは異なる見解を持っており、国際社会における中国の再評価について楽観的な見方を共有している。自由主義者は、経済的な相互依存が高まると、台頭してきたパワーが武力紛争や国際社会への挑戦のために支払うコストが増加すると考えている。台頭してきたパワーは武力紛争を起こすことを躊躇し、それによって国際システムの安定を実現する。よって、中国の台頭が紛争に至らないとは限らない。

構成主義者は、国際関係は社会的に構築されると考えている。また、国際関係は、共通の価値観や規範によって形成される。ジョン・アイケンベリーは、アメリカ主導の西欧自由主義秩序は、開かれた市場、自由貿易、民主主義とその価値観に基づいていたと指摘している(G. John Ikenberry，2008)。彼らは中国に非修正主義勢力のレッテルを貼った。

以上の各理論は中国が修正主義か否かの見解は異なるが、国際関係に関する共通の見解を持っている。彼らの議論の前提は、ある国家が権力資源を保有していれば、自分に有利になるように他者の行動に影響を与え、コントロールすることができるのは当然だということである。しかし、場合によっては、大国が小国に翻弄され、大国の思い通りにならないこともある（David A. Baldwin,1989, p.2）。例えば、アメリカは、北朝鮮の核開発を阻止する有効な手段をいまだに持っていない。米国の巨大なパワー資源は、それだけでは北朝鮮の行動を動かすことはできない。 これは、パワーリソースを持つ国家が、必ずしも他者の行動をコントロールできるわけではないことを示している。

本稿では、中国が自らのパワーを効率的に行使し、他者の行動をコントロールすることができるかどうかを分析したい。まず、中国のパワーをハードパワーとソフトパワーに分け、中国が ASEAN 諸国に対してどのようにパワーを行使しているのかを分析する。第二に、パワーの行使が実際に ASEAN 諸国にどの程度の影響を与えているかを検証する。

2.パワーの定義

本稿では、中国の ASEAN 政策を分析するための適切なフレームワークとして、ナイのパワー概念を用いる。ナイは、パワーを「目的や目標を達成する能力」と定義し、さらにパワーの概念をハードパワーとソフトパワーに分類する。ハード・パワーとは、資源の所有に起因するパワーである。パワーとは、「当初の好みや戦略に反した行動を他者に取らせる能力」である(Nye, 2011, p.11,The Future of Power. New York: Public Affairs)。 パワーの実行は、誘導や脅しなどの直接的または命令的な方法

によって支えられる。方法の例としては、人口、領土、天然資源、経済規模、軍事力、政治的安定などが挙げられる (Nye，2011，p・57・)。

ハードパワーの一形態である経済的資源は、軍事的資源と同様に、国際関係におけるパワーの形態として重要な位置を占めている。行為者は、相手国への資金援助や経済制裁によって、相手国の選好を変えることができる。例えば、米国を中心とする国連加盟国は、大量破壊兵器の廃棄を目的として、イラクのフセイン政権に経済制裁を加えた。また、北朝鮮の核・ミサイル開発を抑えるためにも経済制裁を行った。

軍事的資源の例としては、宣戦布告や軍事行動がある。アメリカは 2003 年にイラクに宣戦布告し、フセイン政権の打倒を要求した。これは、相手の好みをコントロールして、自分の要求を受け入れるように仕向ける行為である。

本研究では、中国のハードパワーを、ASEAN に対する中国の軍事力と経済力に分類し、それぞれの展開を考察する。中国は長年にわたり、南海地域の主権をめぐって周辺国との対立を続けてきた。近年、中国はこの状況を利用して、同地域に積極的に軍事作戦を展開している。また、中国海軍は外洋航海の能力を高めるため、空母の開発を急ピッチで進めている。こうした一連の軍事的動向は、周辺国への軍事的圧力を高めている。

ソフトパワーとは、世界政治においてアジェンダや状況を設定することで、他者に自分の望むものを欲しがらせる能力のことである。このような他人を惹きつける力とは、自分の好む結果が相手の好む結果になるように、相手の好みを変える力である。その源泉は、軍事力や経済力とは対称的な、実態のない文化、イデオロギー、制度である。この論文では、Kurlantzick(2007)が主張するように、外交もソフトバランスに含まれる。 外交は、ハードパワーとは異なり、間接的に権力を行使する方法、相手を惹きつける権力的行動を含む。(Keohane and Nye,2012，p・86・)

本研究では、ソフトパワーの一例として、中国の平和攻勢政策を取り上げる。中国の経済的・軍事的な台頭は、周辺国の不安を煽り、中国脅威論が急速に広まった。中国は平和外交のスローガンを掲げ、非伝統的安全保障分野で関係国との協力を進め、中国脅威論の広がりに対抗した。

本稿では、「政治的影響力」を「相手の行動をコントロールして、自分の望む結果を引き出す行為」と定義する。ハードパワーとソフトパワーは、通常、相手の行動を変換して変化させる。(Nye，1990, p.26) 行動が行為者の望むように変換された場合、これらのパワーは相手に対して十分な影響力を持っている。

3.中国の軍拡

本章では、中国のハードパワーの一つである軍事力の拡大について分析する。冷戦がほぼ終結した後、南シナ海では、中国と ASEAN の間で、領土、主権、海洋資源をめぐる安全保障問題が発生した。南シナ海のスプラトリー諸島では、中国とベトナムの軍事衝突（1988 年）や、フィリピンが領有権を主張するミスチーフ・リーフの中国による占領（1995 年）などがある。中国の進出の背景には、当時フィリピンからの基地撤退に象徴される米国の東南アジアからの「離脱」と、冷戦終結後の東南アジアの戦略環境に「力の空白」が生じたことがある

3.1 中国の投射能力の拡大

中国海軍の能力向上と海域への進出への懸念を米国軍報告書が指摘している。米空軍司令部アカデミーは、2015 年に航空戦略に関する報告書を発表。それによると、中国の空の支配権を確保するために、中国の航空監視・攻撃能力を日本近辺を含む西太平洋に拡大することを強調しています。報告書では、中国の防衛線の一つである沖縄、台湾、フィリピンを結ぶいわゆる「第一列島線」から、伊豆諸島、グアム、ニューギニアを結ぶ「第二列島線」へと監視範囲を広げることを提案している（Japan Times, 2015）。中国が第二列島線まで定期的かつ継続的な監視・攻撃活動を行い、空と海の支配を拡大することを目指していることは明らかだろう。

報告書は、中国海軍が海洋進出に対する弱点を克服しつつあると指摘している。人民解放軍は劇的に軍の能力を向上させ、軍事力を強化した。しかし、「情報を中心とした統合運用」を成功させるためには、「後方支援の弱さ、戦略的空輸能力の不足、特殊任務機の数の少なさ、艦隊防空と対潜水艦戦の欠陥」など、克服すべき技術的課題が多い。(Chase,2015,p.ix-x). 中国は、南海などの重要な利益を守り、アジアにおける米国を抑制するために、遠方の海域での軍事行動に制限を設けている。中国の軍事力は高まっているが、アジア太平洋における米国の軍事的優位性を脅かすには至っていない。

しかし、中国はこれらの弱点を克服するための努力を続けている。中国は、海軍との関係や商業港のネットワークを発展させ始めている。例えば、中国は、アデンやジブチの軍事基地を含む港湾施設の建設と拡張を積極的に推進している（Chase,2015，p.91）。また、中国は近年、他国との軍事交流を強化している。例えば、中国は 2015 年にロシアと地中海や日本海で合同海軍演習を行い、2016 年 9 月には南シナ海で中露が行うことを発表している(Tiezzi,2016)。今後、中国がその海洋能力をフルに発揮して、周辺国への圧力を高めていく可能性があります。

4.中国の南東アジアにおける経済統合政策

本章では、中国のハードパワーのもう一つの形態である「経済力」について分析する。中国の経済力は、ASEAN との経済統合政策と密接に関係している。中国は、2001 年の世界貿易機関（WTO）加盟の前後に、アジア太平洋地域での経済統合を進めてきた。中国は 2000 年に ASEAN に、2003 年には上海協力機構（SCO）に自由貿易協定（FTA）を提案した。中国は現在 24 の FTA を締結しており、そのうち 16 の協定（ASEAN、韓国など）がすでに署名され、実施されている（MINISTRY OF COMMERCE, 2019）。

4.1ACFTA

2005 年、中国と ASEAN の間で ACFTA が発効してから、両者の貿易の流れは急速に拡大した。中国は 2009 年以降、ASEAN の最大の貿易相手国であり続けており、ASEAN の最大の輸入相手国、第 3 の輸出相手国として浮上している（Yu Sheng, p.2, 2012）2005 年の ACFTA 発効から 10 年後の 2014 年、ASEAN の対中輸出は 1630 億米ドルに達し、2005 年の約 3 倍となった（New Mandala, 2016）。ASEAN の輸出に占める中国の割合は、2014 年には 12.5％となり、2005 年から 4.4％ポイント増加した（ASEAN,2016）。中国は 2011 年以降、ASEAN の最大の輸出相手国として浮上している。ASEAN の中国からの輸入も 2014 年には 2,170 億米ドルに達し、2005 年の約 3.6

倍となった。ASEAN の輸入に占める中国の割合は、2014 年には 17.5%となり、2005 年から 7 ポイント増加した。このように、中国は FTA 締結を通じてアジア地域の経済統合を着実に進めている。この経済統合により、中国は ASEAN 経済に着実に浸透した。

2010 年の ACFTA は、世界最大の自由貿易地域であり、19 億人の消費者を抱える消費者市場であり、総貿易額は 4.3 兆ドル、総 GDP は 7.7 兆ドルに達した（New Mandala, 2016）。自由貿易は ASEAN に大きな経済的利益をもたらしたが、多くの ASEAN 諸国では ACFTA に関連する懸念がある。ASEAN 加盟国（特にタイ、ベトナム、カンボジア、インドネシア）のほとんどの輸出品は、中国製の安価で低付加価値の製造品が主流となっており、中国製品との競争にさらされ、地元企業に打撃を与えている。(Chirathivat,2008，p.49). インドネシア政府は、アセアン 10 カ国に対し、ACFTA の締結前の 2011 年 1 月まで、ACFTA の実施を遅らせるよう要請した。(Booth,p.85,2014)。

5.中国脅威論への対応

5.1 新安全保障思想の提唱

本章では、中国の脅威に対する中国の対応を考えた中国のソフトパワーについて分析する。近年、東アジアを中心に中国脅威論が拡大している。中国脅威論とは、強大な中国が地域の安全保障を不安定にするという考え方を指す(D'Hooghe,2014,p.68)。

中国の指導者は、「中国の脅威」という認識が周辺国に広がることは、拡大する中国のグローバルな活動にとって不都合であることを十分に認識している(Cheng,p.137,2016)。中国はすでに、中国の台頭が地域の安全保障を脅かすものではないことを周辺国に説得し始めている。中国の説得政策には、次のような戦略的概念がある(Canrong,2010,p.275)。その一つが、1997 年に中国が提唱した「新安全保障概念」である。江沢民主席は、冷戦時代の国家安全保障の概念や、米国の影響力が強まる中での伝統的な安全保障論を否定し、共通の安全保障と相互信頼、利益、平等を促進することを約束した（Deng, p.221, 2008）。 この「新安全保障概念」は、2003 年には「平和的台頭」へと発展した。

2005 年、胡錦濤国家主席は、「平和的台頭」から発展した「調和のとれた世界を共に築く」ことを宣言した。この概念は、「各国が独自に社会システムと発展の道を選択する権利」と「各国の異なる文化」を尊重することを強調している（Hu, 2005）。2011 年、習近平は「大国関係の新モデル」と呼ばれる概念を提唱しました。この概念の本質的な特徴は、「紛争や対立を起こさず、相互に尊重し、ウィンウィンの協力をする」ことである。中国は、お互いの「核心的な国益」を「相互に尊重」することを強調する。中国は、米国と平和的に共存しつつ、互いの核心的な国益を尊重し、戦略的な願望に合わせていくことを強調した（Zhao, p.380, 2015）。

中国の一連の戦略概念は、非修正主義者であり、平和的な台頭を目指していることを強調している。それは、中国が将来的に伝統的な国際秩序に従うことを示している。

6 東南アジアにおける中国の影響力の検証

中国はハードパワーとソフトパワーを駆使して、ASEAN への影響力を広げようとしている。中国は、国力では ASEAN よりはるかに強い。しかし、国力が大きいからといって影響力があるとは限らない。では、中国は ASEAN に影響を与えることができるのだろうか。影響力を測るために採用したのが、領土問題である。領土問題はお互いに激しく対立する。領土問題での譲歩は、国益を大きく損なうため、意に反した行為である。本章では、このような譲歩が領土紛争の過程で見られるかどうかを分析する。

6.1 影響力の拡大

ここでは、中国が ASEAN 諸国に一定の影響を与えているケースを分析する。中国と ASEAN の間にはいくつかの領土問題があったが、最も深刻だったのはミスチーフ・リーフ紛争である。この紛争は、フィリピンと中国の領土主権をめぐる二国間の紛争であったが、問題が長期化するにつれ、ASEAN 諸国も巻き込み、解決の糸口が絡んできたように思われる。1994 年にミスチーフを占拠して以来、中国は建物を建て続け、占拠を現実のものにしようとしている(Buszynski, 2010, p.87)。中国は、この建物は中国漁業局が設置した漁師のためのシェルターだと主張し、軍事施設であることを認めなかった(Marlay, p.204, 1997)。

この状況を解決するための数年にわたる議論の後、ASEAN と中国は 2002 年に「南シナ海における当事者の行動に関する宣言」（DOC）を発表した。この宣言には、信頼醸成措置の促進、実践的な海洋協力への関与、正式な行動規範の議論と締結のための舞台設定が含まれている(Robert C. Beckman, 2011，p.249)。中国は確かに、南シナ海に軍隊を配備しないことや、本宣言で軍事演習の事前通告を行うことを受け入れて妥協した。しかし、これらの妥協は、中国にとって一概に不利とは言えないだろう。宣言では、中国側の強い要求により、紛争地域の地理的範囲が明確に示されなかった。中国は領土問題を曖昧にすることに成功したのである。

6.2 影響力の限界

上述したように、フィリピンがスプラトリー諸島周辺の共同地震探査で中国と一方的に妥協したことは、国内の強い反発を招いた。2008 年、フィリピンのジャーナリスト、バリー・ウェインは、中国との共同資源開発は、「地震調査に指定された地域の約 6 分の 1 がフィリピンの EEZ 内にあるため、北京に屈辱的な妥協を示した」と批判した（Storey, p.264, 2013）。この記事はアロヨの多くの反対派に支持され、激しい反アロヨキャンペーンが国中に広がった。アキノ大統領は、中国から領海の権益を守るという世論の高まりに直面し、国内の強い反対に遭って共同開発を断念せざるを得なかった。JMSU 合意は 2008 年に期限を迎えたが、結局、交渉を続けることなく断念したのである。

中国との間に領土問題を抱える ASEAN 諸国の安全保障政策が、大きく変わり始めた。 その中でも、フィリピンの安全保障政策が大きく変わった。冷戦後、フィリピンは戦略的重要性が低いとして在フィリピン米軍の駐留延長を拒否し、1992 年に米軍は完全撤退した。しかし、中国の南海進出が増えるにつれ、フィリピンは米軍移転の可能性を模索し始めた。フィリピンは 2014 年に米国と安全保障協力を強化するための防衛協力強化協定（EDCA）を締結した（Misalucha,2016，p.56）。

ASEAN と米国の安全保障協力を阻害するという中国の意図は完全に失敗した。その背景には、南海での強引な進出による中国への不信感の高まりがあった。中国の進出に対して ASEAN は有効な対策を打ち出せず、独自の解決には限界があると認識していた。米国側も中国の進出が地域の秩序を乱すことを懸念しており、ASEAN と米国は中国の封じ込めに共通の利益を見出していたのである。

7.結論

中国の対 ASEAN 外交の目的は、東アジアにおける北京の影響力の拡大である。この目的を達成するための中国の外交戦略は、以下の 2 つの特徴からなる。

第 1 の特徴は、経済的・軍事的影響力の拡大である。中国は、2000 年代以降、中国主導の経済統合を追求しています。中国は、GMS プログラムや ACFTA 協定において積極的に重要な役割を果たし、東南アジアのインフラ開発に多額の投資を行いました。中国は、経済力に支えられながら、軍隊の近代化と軍事力の増強を続けている。

中国のアジアにおける経済力と軍事力の拡大は、一定の影響力を行使することに成功した。中国は、領土交渉においてフィリピンから譲歩を引き出すことに成功した。また、領土問題で妥協しないという ASEAN の姿勢を崩すことにも成功している。

中国の対外戦略の 2 つ目の特徴は、中国の脅威に対する緩和政策です。この政策には、中国への不安を抱えている国へのインフラ整備などの経済支援、平和外交の宣言、非伝統的安全保障分野での協力、多国間外交の推進などが含まれます。

この緩和政策は、中国への不安を軽減するほどの効果はなかった。フィリピンは、中国への懸念を高めた国内の強力な反対勢力に対抗することができず、ついには領土問題での中国との協力政策をひっくり返してしまった。中国はフィリピンを自分の側に置いておくことはできなかった。ASEAN 諸国も、中国の影響力の拡大を抑制するために、米国との軍事協力をさらに強化している。中国も、ASEAN の米国との軍事協力を弱めることはできなかった。

中国の ASEAN に対する対外戦略は、経済・軍事の拡大政策と緩和政策から成り立っており、これらは補完的な関係にある。しかし、中国に対する不信感が根強いため、中国の戦略はこの地域では十分な効果を発揮していない。

中国の外交政策に関する多くの先行研究では、中国が既存の国際システムを転覆しようとしているのか、中国は現状維持国家なのか、それとも修正主義者なのかが論じられている。本研究では、中国の外交政策の実態をより正確に把握するために、中国の外交政策が ASEAN に与える影響に焦点を当てる。

ASEAN は中国と距離を置き、経済・軍事支援を行う米国に接近してきた。 米国は、中国の影響力の拡大を抑制するために「アジア回帰」戦略を開始したのである。ASEAN の対中行動は、米国のアジア政策の影響を強く受けていると思われる。中国の ASEAN への影響を多面的に把握するためには、ASEAN と密接に関連する米国の動向を調べる必要がある。今後の研究では、ASEAN と米国の関係が、中国の ASEAN への影響にどのように影響するかを分析していきたい。

参考文献

1.専門書

Baldwin, David A. (1989), Paradoxes of Power, New York: Blackwell.

Beckman, Robert C. (2011), ‘UNCLOS and maritime security of China’, in Mingjiang Li, Dongmin Lee (eds), China and East Asian Strategic Dynamics: The Shaping of a New Regional Order, Lexington : Rowman & Littlefield Publishers.

Booth, A. (2014) , ‘Economic relations between China, India and Southeast Asia: coping with threats and opportunities’, in Prema-Chandra Athukorala, Arianto Patunru, Budy P. Resosudarmo (eds) , Trade, Development, and Political Economy in East Asia: Essays in Honour of Hal Hill,Institute of Southeast Asian Studies.

Canrong, Jin (2010), ‘From china threat to china’s responsibility: changing international discourse on china and china’s response’, in Herbert S. Yee (ed), China's Rise - Threat or Opportunity ?, London: Routledge, 270-279.

Cheng, J.Y. (2016), China's Foreign Policy: Challenges and Prospects, New Jersey:World Scientific.

Chirathivat, Suthiphand (2008), ‘China rise and its effect on ASEAN: China trade relations’, in Evelyn Goh and Sheldon W. Simon, China, the United States, and Southeast Asia: Contending perspectives on politics, security, and economics, London: Routledge, 38-55.

Deng, Yong (2008) China's Struggle for Status: The Realignment of International Relations, New York : Cambridge University Press.

d'Hooghe, Ingrid (2014) , China's Public Diplomacy, Brill: Leiden.

Keohane, Robert O., Nye Jr, Joseph S. (2012), Power and Interdependence 4ed. , Glenview, IL : Pearson.

Kurlantzick, J. (2007), Charm Offensive: How China's soft power is transforming the world, New Haven: Yale University Press.

Nye Jr, Joseph S. (1990), Bound to Lead: The Changing Nature of American Power, New York: Basic Books.

Nye Jr, Joseph S. (2011), The Future of Power, New York: Public Affairs.

Storey, Ian (2013), ASEAN and the Rise of China, London: Routledge.

2.論文

Buszynski, L. (2010), ‘Rising tensions in the South China Sea: prospects for a resolution of the issue’, Security Challenges, 6 (2).

Ikenberry,G. J. (2008) ‘The Rise of China and the Future of the West, Can the Liberal System Survive?’, Foreign Affairs, 87(1), 23-37.

Kirshner, J. (2012) ‘The tragedy of offensive realism: Classical realism and the rise of China’, European Journal of International Relations, 18(1) , 53-75.

Marlay, R.(1997), ‘China, the Philippines, and the Spratly islands,’ Asian Affairs: An American Review, 23(4).

Misalucha, C. G., Amador J.S. (2016), ‘U.S.-Philippines Security Ties: Building New Foundations?,’ Asian Politics & Policy, 8 (1).

Zhao, S. (2015), ‘A New Model of Big Power Relations China US strategic rivalry and balance of power in the Asia Pacific’, Journal of Contemporary China, 23 (93).

3.インターネット

Abbate F., Rosina S.(2016), ASEAN-China trade growth: facts, factors and prospects, New Mandala, http://www.newmandala.org/asean-china-trade-growth-facts-factors-and-prospects/

Association of Southeast Asian Nation, 2016, Overview of ASEAN-China Dialogue Relations, http://asean.org/?static_post=overview-asean-china-dialogue-relations,.

Chase, M. S., Jeffrey, E., Cheung, T.M., Gunness, K. A., Harold, S. W., Puska, S., Berkowitz, S. K. (2015) ‘China’s Incomplete Military Transformation’, the RAND Corporation, https://www.rand.org/content/dam/rand/pubs/research_reports/RR800/RR893/RAND_RR893.pdf

Hu Jintao, ‘Build Towards a Harmonious World of Lasting Peace and Common Prosperity’, 15 September, 2005, http://www.fmprc.gov.cn/ce/ceun/eng/zt/shnh60/t212915.htm

PRC, MINISTRY OF COMMERCE, http://fta.mofcom.gov.cn/english/

Sheng, Y., Tang, H. C., Xu, X. (2012), The Impact of ACFTA on People’s Republic of China – ASEAN Trade: Estimates Based on an Extended Gravity Model for Component Trade, ADB Working Paper Series on Regional Economic Integration, No. 99, July 2012. https://www.adb.org/sites/default/files/publication/29908/wp99-impact-acfta-prc-asean-trade.pdf.

Tiezzi, S.(2016), Confirmed: China and Russia to Hold Naval Drills in South China Sea, The Diplomat, http://thediplomat.com/2016/07/confirmed-china-and-russia-to-hold-naval-drills-in-south-china-sea/

4.新聞

Japan times (2015) August 3.

2050 年カーボンニュートラル達成は日本の経済と電源構成にどのような影響をもたらすのか

李秀澈
名城大学経済学部産業社会学科 教授

何彦旻
追手門学院大学経済学部 講師

昔宣希
長崎大学大学院水産・環境科学総合研究科 准教授

諸富徹
京都大学大学院地球環境学堂/経済学研究科 教授

Key Words: 2050 年カーボンニュートラル、E3ME マクロ計量経済モデル、電源構成の変化、マクロ経済への影響

1.カーボンニュートラルに向けた世界の潮流

世界の温暖化対策は、2050 年頃における脱炭素化に向けて舵を切っている。Global Cli- mate Reaction によれば、2021 年 5 月末に世界の 121 カ国・700 都市が 2050 年に「カーボンニュートラル（Carbon Neutral)、以下 CN」を宣言した。東アジアでも、2020 年 9~10 月の間に、中国、日本、韓国の順で CN を表明した。このように世界各国が相次いで CN を打ち出していることは、パリ協定の 2℃、できる限り 1.5℃目標達成のためには、今世紀中早期の CN の達成は避けては通れないことが共通の認識となったためであろう。

一方、世界の総エネルギー消費に占める化石エネルギーの割合は、2018 年に約 85%（BP(2020)）であり、日本の化石エネルギーの割合も 85.5% (経済産業省(2020))と、世界とほぼ同じ水準である。現在の温室効果ガス削減技術や選択可能な政策手段を考えるときに、2050 年 CN 達成の道程は決してやさしくないといえる。エネルギー消費の大半を占めている化石エネルギーを、今後 30 年でゼロ近くまで削減することは相当な経済的負担を強いると考えられる。ただし、近年、再エネや電気自動車、水素製造など多様な低・脱炭素技術革新の急速な進展は、険しいように見えるCNの道程に希望の灯りとなっている。EU がいち早く CN を宣言した背景には、その過程で生まれる低・脱炭素技術革新は、EU の産業競争力を強め、世界経済をリードする主体とさせることを確信しているためであろう（European Commission(2018)）。 特に、EU は、クリーン水素、燃料電池、その他の代替燃料、エネルギー貯蔵、CCUS 等の技術革新を優先課題と明記しており、2030 年までの脱炭素技術の商用化を目指す技術の優先順位を設定、「気候・リソースのフロントランナー」にすることを目標としている。CN は、経済にコスト負担をかけ、成長を制約するという発想の時代は終わり、新成長の機会ととらえる時代に入っている。

現在、日本でも CN に向けた政府内議論やロードマップ作成の最中である。ただし、CN の達成に必要なエネルギーミックスや投入可能な脱炭素技術の種類を取り上げるにとどまっており、CN の達成は新しい産業と雇用を創出する明るい経済ビジョ

ンが定量的に示せるのか、CN によるエネルギー転換費用はどれほどであり、CN は経済にどのようなリスクとメリットをもたらせるのか、については明確なビジョンを示していない。そこで、京都大学大学院経済学研究科再エネ講座の研究チーム（部門(C)）は、イギリスの「ケンブリッジエコノメトリックス(Cambridge Econometrics)、以下 CE」の開発・運用している「E3ME マクロ計量経済モデル、以下、E3ME モデル(モデルの詳細については、www.e3me.com を参照)」を用いて上述の 2 点を明らかにする研究を行った（以下、本研究と称する）。以下にて、本研究の結果について紹介したい[1]。

2.カーボンニュートラル達成に向けた政策ンシナリオの設定

本研究では、まず日本が 2050 年に CN の達成に必要な政策シナリオを作成した。政策シナリオとは、モデルのシミュレーションにより政策の効果を定量的に把握するためにモデルに投入する政策パッケージである。政策シナリオの作成において、カーボンプライシングなど、ある特定の手段に依存する方法は取らなかった。むしろカーボンプライシングとともに、多数の政策のポリシーミックスで実現する方法を採用した。その理由として、カーボンプライシング（本研究では、炭素税）のみ依存する場合、必要とする税率が政治的に受容困難な高効率の税率になりやすいためである。もう一つの理由としては、CN の達成には、現実的にも主体別の多様な低・脱炭素行動が必要であり、これらの行動を促す政策手段としては、カーボンプライシングのほかにも、規制・基準の設定、補助金の採用など多岐にわたるためである。本研究では、こうした考え方に基づいて、以下のように、日本が 2050 年 CN 達成のできる多様な政策パッケージによる政策シナリオを設定した（表１）。

部門別政策シナリオの設定において、まず、原発の存続は市場で決まるよりは政治・政策的要素が強いので、本研究では政策シナリオとして設定した。その際に、原発について次の２つのケースを想定した。１つ目は、電源の中で原発のシェアを日本エネルギー経済研究所(2020)の「IEEJ OUTLOOK 2021」（以下、OUTLOOK2021）のレファレンスシナリオに従わせることである。すなわち、原発の電源シェアが 2018 年に 6.2%から 2050 年に 13%(発電量は、141TWh)へ拡大することを想定するシナリオである(政策シナリオⅠ)。そして、2 つ目は、原発を 2040 年にフェーズアウトするシナリオである。このシナリオは 2018 年以降原発の新規建設は行われず、稼働歴が基本的に 40 年に達する順で廃止するシナリオである(政策シナリオⅡ)[2]。したがって、本研究の政策シナリオは、大きく原発ありの政策シナリオ、そして原発無しの政策シナリオの２つの政策シナリオによって構成される。

以上の２つの原発シナリオを前提に、2050 年 CN 達成のための政策シナリオは、表 1 のように設定した。その中で炭素税は、既存の「地球温暖化対策税」に加え、2021 年から 50 米ドル/CO2･t の税率を比例的に増加し、2040 年には 400 米ドル/CO2･t になるように設定し、2041 年から 2050 年までには、400 米ドル/CO2･t を維持することとした。この炭素税シナリオの下で発生する税収は、税収中立原則に基づき、低・脱炭素投資、FIT、火力発電フェーズアウトに伴う費用に充当することとした。

[1] 研究内容の詳しくは、李秀澈・何彦旻・昔宣希・諸富徹・ Unnada Chewpreecha(2021) を参照されたい。

[2] このシナリオの設定方法について詳しくは、李ほか(2020)を参照。

表1　政策シナリオの内容

設定項目		シナリオ設定内容	備考
炭素税		○税率は2021年に50米ドル/CO2･tから比例的に増加し、2040年には400米ドル/CO2･tになるように設定。2041年から2050年までには、400米ドル/CO2･tを維持。	○炭素税収は、税収中立に基づき、低炭素投資、FIT、火力発電フェーズアウトに伴う費用に充当
発電部門	原子力発電	○OUTLOOK2021のレファレンスシナリオ ○2040年フェーズアウト	○2050年電源割合：13% ○2040年電源割合：ゼロ
	石炭火力	○2040年にフェーズアウト	○2040年電源割合：ゼロ
	再エネ発電	○2021年～2035年に、風力、バイオマス発電にFITを適用 ○バイオマス＋CCSは、スタートアップ電源として補助政策を採用	○太陽光はFITを設定しない ○2030年までに初期投資の60%を補助
交通部門	乗用車販売	○2035年からガソリン・ディーゼル車販売規制	○ハイブリッド車は販売維持
	EV補助金	○2025年までに車両購入補助金維持	○8,000～13,000米ドルを補助
	Bio-fuel mandate	○貨物自動車と航空機の燃料にバイオ燃料義務率を設定	○2021年に5%から徐々に増やし、2050年100%設定
鉄鋼部門		○2050年までに高炉から排出をゼロとする	
ビルのボイラー		○2050年までに化石燃料のボイラーをフェーズアウトする	

注：E3ME モデルを用いた政策シナリオの設定は、Lee,et al.(eds)(2015)、Lee, et al.(eds)(2019)などでも参照できるが、CN に向けた政策シナリオの設定は本研究独自のものである。
出所：本研究の設定による。

3.ベースラインシナリオの設定

以上のような政策シナリオが E3ME モデルシミュレーションのためにモデルに投入された場合、日本の経済とエネルギー構成に与える影響の度合いを測るための比

較となる基準シナリオ（以下、ベースラインシナリオ）の設定が必要である。ベースラインシナリオは、通常、現行の政策以外の特別な政策が実施されない場合の経済、エネルギー構成、環境（本研究では、二酸化炭素排出）などの推移を表すシナリオとなる。

本研究でのベースラインシナリオは、OUTLOOK2021 のレファレンスシナリオを採用した。このレファレンスシナリオは、日本が現行以上の特別政策が行われない場合の経済（GDP など）、二酸化炭素排出量、そして電源構成などエネルギー関連指標の 2050 年までの推移を示している。OUTLOOK2021 のレファレンスシナリオでは、GDP の場合、2018 年 6.2 兆米ドル（2010 年価格）から年平均 0.7%成長し、2050 年には約 7.7 兆米ドル(2010 年価格)となり、最終エネルギー消費は 2050 年に 2018 年より 20.8%削減する 224 百万 toe、発電量は 2050 年に 2018 年より 3.0%増加する 1,082TWh、そしてエネルギー起源の二酸化炭素排出量は 2050 年に 2018 年の 1,081 百万 t より 31.7%減少する 738 百万 t と予測されている（表 2）。そして電源構成の場合、石炭火力は 2018 年に 32%から 2050 年には 24%へ縮小、LNG 火力は 2018 年に 36%から 2050 年に　27%へ縮小する一方で、原発は 2018 年に 6.2%から 2050 年に 13%へ上昇、 そして再エネ発電（大型水力含む）は 2018 年に 18.8%から 33.8%へ拡大することが予想されている。

表 2　OUTLOOK2021 レファレンスシナリオ上の主要指標の見通し

指標	2018年	2030年	2040年	2050年
GDP(10 億 US$,2010 年価格)	6,190	6,693	7,234	7,744
最終エネルギー消費(百万toe)	283	263	244	224
発電量(TWh)	1,050	1,079	1,093	1,082
(原発)	65	157	141	141
(再エネ発電)	154	202	241.7	294
(石炭火力)	339	291	289	262
二酸化炭素排出量(百万CO_2t)	1,081	940	852	738

出所：日本エネルギー経済研究所(2020)

参考として、E3ME モデルは、経済は不均衡が一般的であり、有効需要が GDP を決定するというポストケインジアンの理論に基づいている。すなわち、遊休資本が存在する場合に投資や消費など有効需要が増加しても他の部門が縮小するクラウディングアウト(Crowding Out)効果は起き難く、経済へのプラス効果が表れるという。これに比べて新古典派の経済理論に基づいている CGE モデルの場合、経済は常に均衡状態にあり、ある部門の需要増加は他部門の需要を減らすクラウディングアウト効果を引き起こすので需要牽引の経済刺激効果は限定的となる。

従って、CGE モデルは低炭素化政策の投資促進効果よりは、コスト側面が強調され、政策の経済へのネガティブな影響が出やすい面がある。E3ME モデルは、低炭素政策の技術革新効果(それによるコストダウン)と新規投資(有効需要)により、エネルギーコストの変化が起きると、 各産業のエネルギー投入係数を年度別に 2050 年までに内生的に変化させ、それによる資本とエネルギーの投入率を変え、低炭素エネルギー産業構造への転換を促し、経済を刺激するメカニズムを持っている。E3ME モデルのこうしたメカニズムは、CGE モデルで

はあまり見られない特色と[3]いえる。

さらに E3ME モデルに装着されている最先端の FTT(Future Technology Trans- formation)ボトムアップ技術選択サブモデル（以下、FTT モデル）では、発電部門で 24 の電源技術(原発、石炭火力など従来型と太陽光、風力（洋上、陸上）、バイオマスなど再エネ発電技術)、交通部門で 8 の交通機関(EV、FCV など)、鉄鋼部門で 18 の製鉄技術（高炉、電気炉、水素還元、バイオマスなど組み合わせ技術）、空調部門の 9 つの技術が、投資費、維持補修費、燃料費と合わせて学習効果による技術革新スピードがボトムアップで内生的に決定されるメカニズムを持っている(FTT モデルを活用したシミュレーション分析は、Lee, et al.(2015,2019)を参照)。現在世界で使われているエネルギー・経済モデルの主流は、技術革新のスピードは技術類型にかかわらず同じ扱いをするという、トップダウンで決まっているが、E3ME モデルの FTT メカニズムは技術革新スピードが技術類型によって適切に反映されるので、2050 年 CN 社会の姿をより科学的に描けるメリットを有している。その点、E3ME モデルが EU のエネルギー・気候変動政策に一般均衡モデルと合わせて重用される理由であるといえる。

4.二酸化炭素排出経路および電源構成への影響

本研究では、以上のような 2050 年に CN が達成できる政策シナリオを設定し、E3ME モデルシミュレーションを行った。まず二酸化炭素排出経路については、図 1 のような減少経路**を辿り** 2050 年に約 8000 万トンまで減少することになる**（政策シナリオⅠ・Ⅱ共に同じ削減経路）**。2050 年の二酸化炭素の排出分 8000 万トンは、土地利用・土地利用変化及び林業による吸収分（LULUCF：Land use, land-use change, and forestry）により相殺されることになる。そして本研究の政策シミュレーションによる二酸化炭素の 2030 年削減経路は、2013 年より 63.7%削減された 4 億 3 千万と推定されており、日本の新 2030 年温室効果ガス削減目標である 46%より約 18%もギャップがあることが示された。これは新 2030 年削減目標が達成されても 2050 年 CN 達成への道程は決してやさしくはないことを物語っている。

（単位：百万二酸化炭素トン）

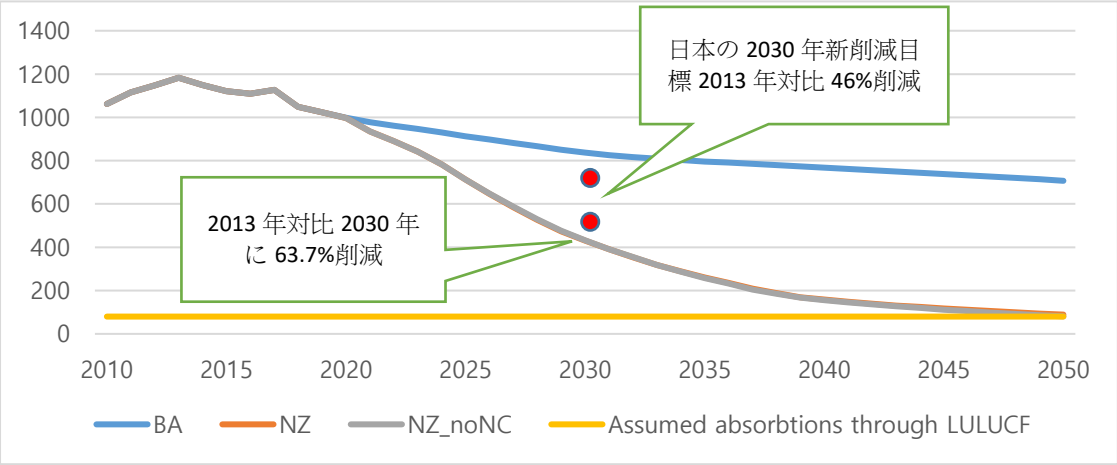


図 1　2050 年カーボンニュートラル達成における二酸化炭素排出経路

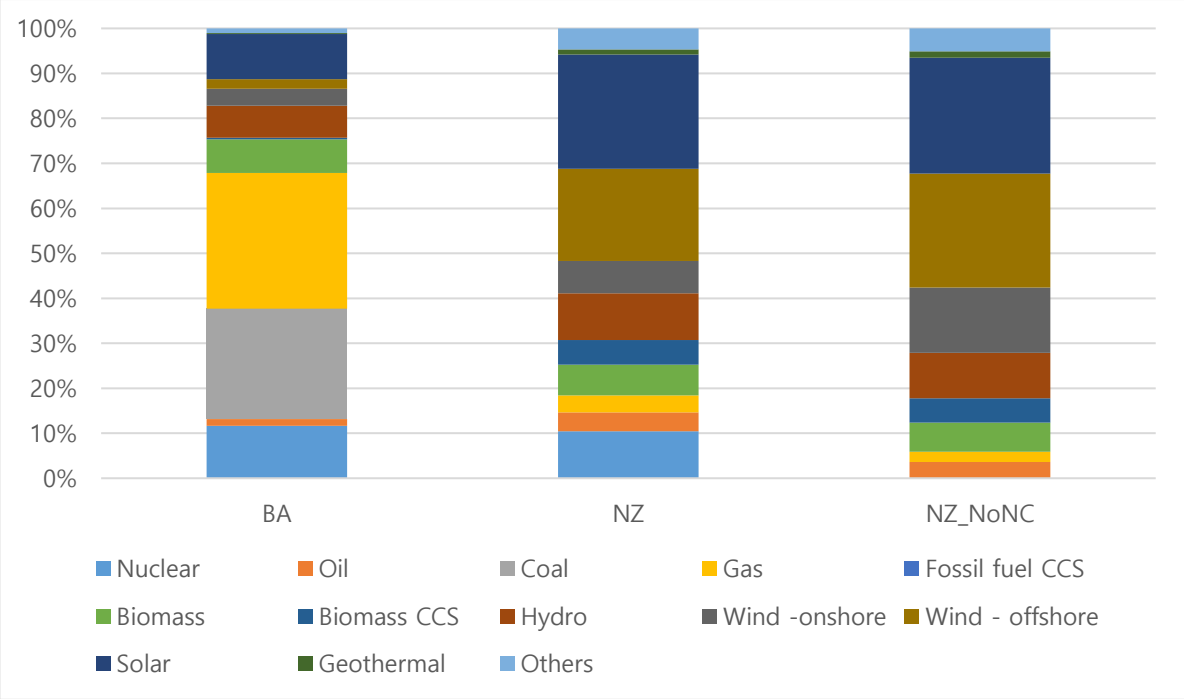
注 1：政策シナリオⅠおよびⅡは殆ど同じ削減経路となっている。
2：図の中で、BA はベースラインシナリオ、NZ は政策シナリオⅠ、NZ_noNC は政策シナリオⅡを示している。
出所：本研究の E3ME モデル推定による。

[3] ただし 2 つのモデルは、いずれも経済学理論に基づいており、どちらのモデルが優位であるという論叢はあまり意味がない。こうして点で EU ではエネルギー・気候変動政策策定の際には、参考モデルとして E3ME のような計量経済モデルと CGE モデルを共に重用し、比較参考している。

2050 年電源構成については、原発維持シナリオ(政策シナリオⅠ)の場合、再エネ電源の割合が 77%、LNG 火力が 3.8%、原発が 10.5%[4]、調整電源として石油火力が 4.1%[5]、そしてその他の電源が 4.7%として予測された(図 2)。再エネ電源の中では風力が 27.7%、太陽光が 25.4%であり、再エネ発電の大半を占めることが予想された。地熱と水力発電は、ポテンシャルの限界により、ベースラインシナリオ以上に伸びることは難しいことが示された。そしてバイオマス+CCS 電源シェアは、政策シナリオでのスタートアップ補助の影響により、2050 年には 5.5%まで伸びることが予測された。

原発 2040 年フェーズアウト（政策シナリオⅡ）の場合、再エネ電源の割合が 89.1%、LNG 火力が 2.3%、 原発が 0%、調整電源として石油火力が 3.5%、そしてその他の電源が 5.2%として予測された（図 2）。再エネ電源の中では風力が 39.8%、太陽光が 25.8%であり、政策シナリⅠよりもさらに増えることが予想された。特に政策シナリオⅡでは、原発のフェーズアウトした分は、殆ど風力に代替されることになるが、代替分の多くはポテンシャルの高い洋上風力になることが予想される。地熱と水力発電は、政策シナリオⅡにおいても、ポテンシャルの限界により、ベースラインシナリオ以上に伸びることは難しいことが示された。そしてバイオマス+CCS は、同じくスタートアップ補助 の影響により、2050 年には政策シナリオⅠとほぼ同じ水準である 5.4%まで伸びることが予測された。

図 2　2050 年カーボンニュートラルの 2050 年電源構成への影響



出所：本研究の E3ME モデル推定による。

5.マクロ経済への影響

2050 年 CN 達成のための政策シナリオは、政策シナリオⅠおよびⅡともにベースライン

[4] 政策シナリオⅠは、原発ベースライン維持（2050 年 13%）シナリオであるが、FTT：Power サブモデルのシミュレーションする過程で、モデル内生的な調整により、多少のシェア変動が起きることににになった。

[5] FTT;Power サブモデルでは、再生可能エネルギーが大きく伸びると、石油発電は競争力を失っても一定容量は調整電源として生き残る構造となっている。

シナリオに比べてGDPを押し上げることが予測された。２つの政策シナリオによるE3MEモデルシミュレーションでは、2030年ごろまでにGDPがベースラインシナリオに比べて3%近く上昇した後、2050年には4～4.5%上昇する見通しとなっている（表3、図3）。政策シナリオⅠとⅡのGDP効果は、2030年から2050年に至るまでに政策シナリオⅡの方がⅠより0.1～0.2%ほど上回るが、これは、原発の代替電源としての再エネ発電のコストが十分に下がり、また原発を代替する再エネ投資などのよる投資効果が経済を刺激することにより、原発無しの方が原発ありの方より経済パフォーマンスは良いことを物語っている。

2050年CN達成におけるGDPの上昇の要因としては、経済各部門からの低・脱炭素投資需要拡大(ベースラインに比べて約 8%上昇)、そして雇用増加とそれによる賃金上昇の消費需要刺激（ベースラインに比べて約 4%上昇）がエネルギー転換に伴うエネルギーコスト負担を上回ることに起因している。さらに化石エネルギー輸入需要の減少による貿易バランスの改善もGDPを押し上げる要因と予想されている[6]。

表3　2050年カーボンニュートラルのマクロ経済への影響

(単位：%、ベースラインシナリオからの乖離)

	2030年		2050年	
	政策シナリオⅠ	政策シナリオⅡ	政策シナリオⅠ	政策シナリオⅡ
GDP	2.7	2.9	4.3	4.4
消費	1.1	1.1	3.9	4.0
投資	9.9	10.5	8.1	8.6
輸出	-0.5	-0.6	-0.3	-0.4
輸入	0.5	0.6	-2.3	-2.1
雇用	1.5	1.5	1.9	1.9
消費者物価	3.3	3.3	-0.4	0.1

出所：本研究のE3MEモデルシミュレーションによる。

[6] 例えば、日本の原油、LNG、石炭など化石エネルギー輸入額は2018年に19.3兆円（輸入額の約20%、資源エネルギー庁「エネルギー白書2020」）に達しており、この輸入額の激減は貿易バランス向上に大きく貢献できる。

（単位：%、ベースラインシナリオ対比、%）

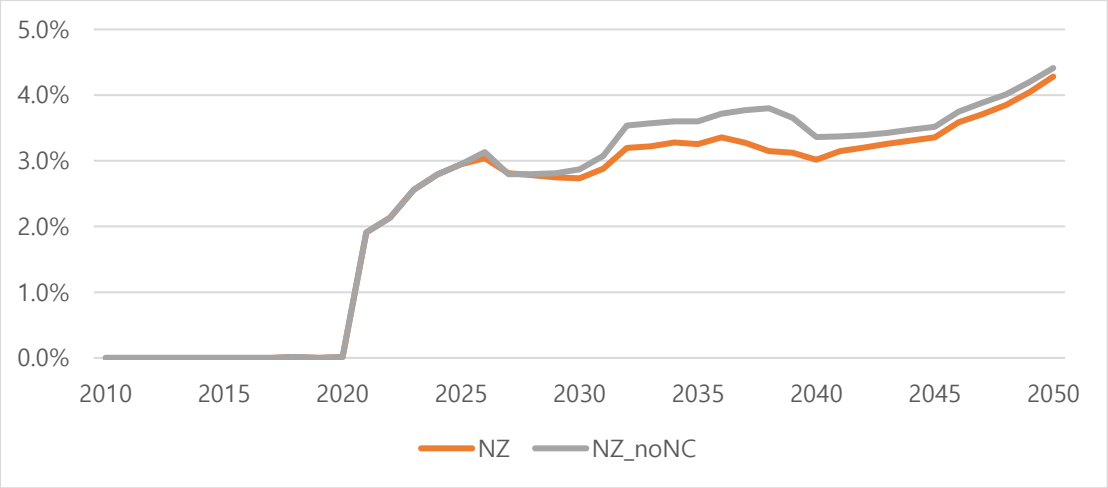


図 3　2050 年カーボンニュートラル達成における GDP の経路

出所：本研究の E3ME モデル推定による。

そして、投資需要上昇分の約 8%の内訳（割合）は、発電部門の再エネ発電関連投資が約 30%、産業部門の低・脱炭素投資が約 50%、交通部門などその他の部門の低・脱炭素投資が約 20%を占めることと予測されている。すなわち 2050 年カーボンニュートラル実現に向けた低・脱炭素政策の実施は、電力コストがベースラインシナリオに比べて政策シナリオⅠの場合 2030 年に約 11%、2050 年に約 45%、政策シナリオⅡの場合、2030 年に約 12%、2050 年に約 55%上昇するなどエネルギーコストの上昇を伴うことになる。しかし、それを上回る再生可能エネルギー及び多様な形態の低・脱炭素投資の活性化が需要側面から経済を刺激する一方で、化石エネルギー費用がゼロ水準近くまでに削減されることになり、全体エネルギー費用側面からの経済への負担もベースラインシナリオより縮小されることになる[7]。また表 3 で示されているように、雇用の場合も、投資拡大と GDP の増加に伴い、ベースラインシナリオより 2030 年に 1.5%、そして 2050 年には 2%程度向上されることが予想される。

6.まとめと今後の課題

本研究では、日本が 2050 年に CN を達成させるための炭素税をはじめ多様な低・脱炭素政策の組み合わせの政策シナリオが、現実の政策として実施されることを想定した E3ME モデルシミュレーションにより、2050 年までのエネルギー構成の変化と日本のマクロ経済に与える影響について予測した。その際に、原発の特殊性を考慮し、原発あり（政策シナリオⅠ）と原発 2040 年フェーズアウト（政策シナリオⅡ）の２つケースについて政策シナリオの設定を行った。その結果、いずれの政策シナリオにおいても 2050 年に CN の達成と経済良好の両立が可能であることが示された。

その主な要因として、発電部門の再生可能エネルギー投資拡大とともに経済各部門で多様な低・脱炭素投資需要の拡大、雇用増大による民間消費需要の増加、化石エネルギー輸入の大幅な縮小による貿易バランスの向上が挙げられる。また低・脱炭素政策によるエネルギーコストの上昇は、2050 年になってもベースラインシナリオに比べて 45%~55%上昇に留まり、化石エネルギー費用負担の大幅な縮小分を考慮すれば、経済にはあまり負担にならないことが明らかになった。

[7] たとえば、家計部門のエネルギー費用負担は、電力コストの上昇にもかかわらず、ガス・石油など総エネルギー需要の減少により、2050 年にはベースラインシナリオに比べて 41%減少することに予想される。

ただし、本研究は幾つか課題も抱えている。まず CN 達成のための政策シナリオの設定問題であるが、まだ日本政府から具体的な政策スケジュールが公表されていない段階で、本研究では、本研究チームにより想定可能な政策を設定した側面がある。日本政府の CN 政策が、実質的に CN の達成に十分であるか、またその際の経済への影響はどれほどなのかに関する、E3ME モデルによる政策評価は今後の課題としたい。

2 つ目は、多様な低・脱炭素技術に関する FTT サブモデルの設定問題である。2050 年 CN のエネルギー構成および経済への影響に関するシミュレーションにおいては、多様な低・脱炭素技術の技術革新のスピードを適切にモデルに反映することは非常に重要である。 例えば、洋上風力、鉄鋼部門の水素還元技術、交通部門の EV や燃料電池自動車など、今後技術革新のスピードが速まることが予想される脱炭素技術の革新スピードについても、FTT サブモデルでは、標準的な学習効果に従っている(例えば発電部門の電源技術は、IEA の 2016 年データ)。これらの学習効果は、技術革新スピードが速まっている最近の脱炭素技術のスピードを適切に反映しているとは言い難い。従って、これらの技術の普及状況、今後予想される投資規模と投資コスト、そして二酸化炭素削減効果について精査し、日本の実情により適した学習効果の調整による低・脱炭素技術革新効果の適正な反映などが今後の課題として挙げられる。

3 つ目は、政策シナリオⅠ（原発あり）より政策シナリオⅡ（原発無し）の方の 2050 年電力コストが、ベースラインに比べて約 10%ポイントほど高く表れた。これは、FTT:Power サブモデルで原発の電源コストが他の電源より低くシミュレーションされたためである。その主な要因として、既存の FTT:Power サブモデルでは、原発の初期建設費用が福島第一発電所事故以降の安全規制強化によるコスト上昇を反映しておらず、また追加の安全規制費用上昇をも反映できない構造となっていることが挙げられる。FTT:Power サブモデルにおける原発の発電コストデータの改訂および安全規制費用の反映については、今後の課題としたい。

最後に、本研究の E3ME モデルの設定では、日本が 2050 年 CN を達成することを前提としたが、日本以外の国は現状の政策を維持することを想定した。日本以外の国も CN の達成を前提とした場合、特に国際市場での日本の競争力構造に変化が起きる可能性があり、経済へ与える影響も多少変わる可能性もある。日本以外の国（特に EU、アメリカ、そして中国と韓国および台湾）が CN 政策を実施した場合の日本経済へ与える影響に関する研究も今後の課題としたい。

参考文献

李秀澈,何彦旻,昔宣希,諸富徹, Unnada Chewpreecha, Hector Pollitt(2020)「石炭火力発電と原発のフェーズアウトの日本経済と環境影響分析」『京都大学大学院経済学研究科再エネ講座 DP』No.16

李秀澈,何彦旻,昔宣希,諸富徹, Unnada Chewpreecha(2021)「日本の 2050 年カーボンニュートラルの実現がエネルギー構成及びマクロ経済へ与える影響分析－E3ME マクロ計量経済モデルを用いた分析」『京都大学大学院経済学研究科再エネ講座 DP』No.32

環境省(2020) 2018 年度（平成 30 年度）の温室効果ガス排出量（確報値）について

内閣官房/成長戦略会議（2020）「2050 年カーボンニュートラルに伴うグリーン成長戦略」https://www.meti.go.jp/press/2020/12/20201225012/20201225012-1.pdf

BP(2020)Statistical Review of World Energy Climate Ambition Alliance: Net Zero 2050

https://climateaction.unfccc.int/views/cooperative-initiative-details.html?id=94

European Commission (2018) “A Clean Planet for all A European long-term strategic vision for a prosperous, modern, competitive and climate neutral economy”, Brussels, 28 November 2018. https://ec.europa.eu/clima/sites/clima/files/docs/pages/com_2018_733_analysis_in_support_en_0.pdf

Lee, S., Pollitt,H. and Park,S. (eds)(2015) “Low-carbon, Sustainable Future in East Asia : Improving energy systems, taxation and policy cooperation”, Routledge Published, London.

Lee,S., Pollitt,H. and Fujikawa,K. (eds) (2019) “Energy, Environmental and Economic Sustainability in East Asia: Policies and Institutional Reforms”, Routledge Published, London.

温室効果ガス削減に向けた中国の地域型排出権取引制度の成果分析

許斌
名城大学大学院経済学研究科 博士課程

Key Words: 排出権取引制度、地域型、中国の排出権、全国統一型、炭素市場

1.背景と目的

2015 年の国連気候変動枠組条約第 21 回締約国会議（COP21）では、地球温暖化防止に関するパリ協定の成立により、世界の平均気温上昇を産業革命以前に比べて 2℃より十分低く保つ（2℃ 目標）とともに、1.5℃ に抑える努力を追求すること（1.5℃目標）が示され、その達成のために世界各国は温室効果ガス削減に向けた効果的な低炭素政策策定に迫られている。

欧州連合（EU）では、2005 年から EU 加盟国（27 カ国）を対象とする欧州排出権取引制度（EU-ETS）が施行された。この制度の対象となる排出源は、約 11,000 事業体であり、EU の温室効果ガス排出量の 45%を占めている。アジアでは韓国で 2015 年から全国レベルでの排出権取引制度が実施されており、日本では 2012 年に「地球温暖化対策税」という事実上の炭素税が導入されるようになった。

一方、中国では、2013 年から上海市、北京市、広東省などの 2 省 5 市の自治体を中心に地域型排出権取引制度が実施されており、その後 2016 年には福建省も排出権取引制度の対象となり、全国で８つの自治体で地域型排出権取引制度が実施されてきた。また、中国政府は、2017 年 12 月にこれらの地域型排出権取引制度を統合する全国統一型排出取引制度の施行計画を打ち出した。中国で全国レベルでの排出権取引制度が実現されれば、規模面では EU-EST を抜いて世界最大規模の排出権取引関連市場となり、温室効果ガス削減に向けた大きな前進となる。

ただし、これまでの中国の地域型排出権取引制度が、対象企業に具体的にどれほど削減インセンティブを与えたのか、また企業はこの制度によりどのような削減手段を選択したのかなど、事業の成果と課題に関する詳細な考察を行った研究はあまりみられない。中国が温室効果ガスの有効な排出削減政策として、排出権取引制度を全国的に展開する際には、これまでの地域型排出権取引制度の成果と課題に関する分析と評価が欠かせない。

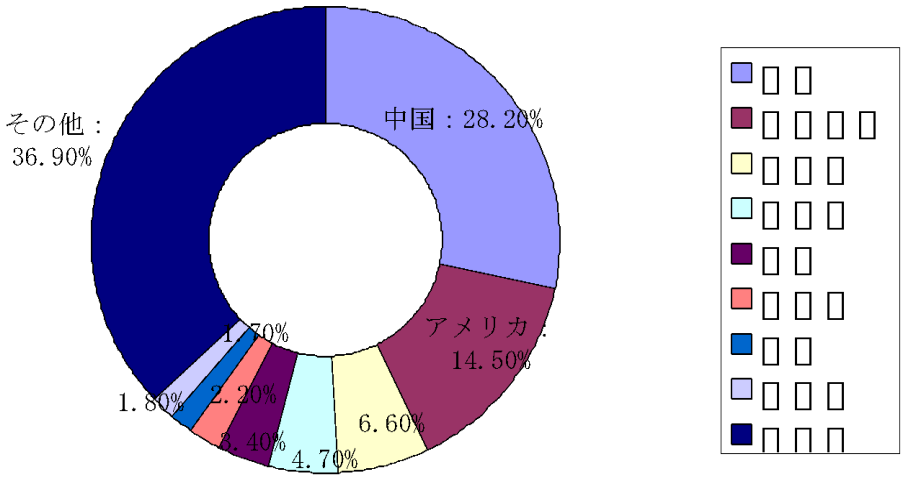
本研究では、比較制度分析と環境経済学の手法を用い、文献調査および現地調査を踏まえて、これまで中国の自治体で行われてきた地域型排出権取引制度の成果と課題について詳細な分析を行った。これらの考察に踏まえ、温室効果ガスを効率的に削減できる全国統一型排出権取引制度へ進展させるための条件と課題を明らかにしたい。

2.中国の地域型排出権取引制度導入の背景及び政策展開

中国では、過去約 30 年間の改革開放政策により経済が著しく発展してきた。特に 2000 年からは 10 年以上に渡り、年平均 10%前後の経済成長を成し遂げている。この

ような経済成長に伴い、化石エネルギー由来の二酸化炭素排出量も急速に増加し、2007 年から中国は二酸化炭素排出量において米国を抜いて世界最大の排出国になった。中国の二酸化炭素排出量は 2017 年には約 93 億二酸化炭素トンと、世界における割合がトップ（28.2%）を占めている（図表 2.1）。

図表 2.1　世界の国別二酸化炭素排出量（2017 年）：総量約 328 億トン



出典：EDMC/エネルギー・経済統計要覧（2018 年版）

中国政府は 2009 年 11 月、コペンハーゲンで開催された第 15 回気候変動枠組条約締約国会議（COP15）において、2005 年比 GDP 当たり二酸化炭素排出量を、2020 年までに 40～45%削減する国家目標を公表した[さらに、中国のパリ協定での国別削減公約（NDC）は「2030 年前後に CO2 排出量のピークを達成およびピークを早めるよう最善の取り組みを行い、かつ、2030 年には GDP 当たり CO2 排出量で-60～-65%（2005 年比）とする」という内容である。さらに中国の習近平主席は、2020 年 9 月の国連総会の演説で、2060 年カーボンニュートラルを目指すと表明した。]。また 2011 年 3 月には、第十二次五カ年計画（2010～2015 年）において、「資源配分を最適化する市場メカニズムを活用し、行政主導から市場メカニズムを活用した温室効果ガス排出抑制へと転換していく」ことにより、全国規模での排出権取引市場を構築する方針を明らかにした。これを受けて、中国の国家発展改革委員会は 2011 年 10 月末に、北京市、天津市、上海市、重慶市、湖北省、広東省および深セン市の 2 つの省と 5 つの市での地域型排出権取引制度の施行を表明するとともに、2013 年から 2015 年までの 3 年間を実証実験の期間とした。2013 年 6 月に深セン市において、初めて二酸化炭素排出削減を目的とした排出権取引制度が開始された。そして 2013 年 12 月までに、北京市、天津市、上海市、および広東省において相次いで排出権取引制度が開始された。2014 年には、湖北省と重慶市でも排出権取引制度が開始された。さらに 2016 年には、中国政府は福建省を排出権取引制度対象地域に加え、対象地域を 8 つに拡大した。このような排出権取引制度の展開は、地域主導により市場メカニズムに基づく気候変動問題に取り組む重大な体制の革新であるといえる。各地域は経済状況などを考慮しながら制度設計と事業展開を行っている。

3.中国の地域型排出権取引制度の制度設計

3.1 排出権取引制度の現状

現在、中国では、前述のとおり 8 つの地域で排出権取引制度が実施されている。この排出権取引制度の実施対象である 8 つの自治体は、60 万平方キロメートルを超える地理的面積となり（中国総陸地面積の約 6.3%）、3 億人を超える人口（中国全人口の約 22%）を擁し、GDP の約 36%、使用エネルギー量の約 25%、二酸化炭素排出量の約 20%を占めている。排出権取引制度実施地域の中で人口、土地面積の大きさが最大の地域は広東省（1.04 億人、177900km2）であり、次いで湖北省（5800 万人、185900km2）、福建省（3900万人、124000km2）上海市（2300万人、6340km2）、北京市（2000 万人、16801km2）、深セン市（1300 万人、1953km2）となっている。各地域の排出権取引制度の取引開始日、対象企業、排出総量・カバー率について図表 1 にまとめる。

図表 1　排出権取引制度の基本情報（2019 年）

地域	制度開始時期	対象企業	取引量（万トン）	カバー率
深セン市	2013 年 6 月 18 日	808	78.49	45%
上海市	2013 年 11 月 26 日	381	268.33	50%
北京市	2013 年 11 月 28 日	947	301.37	45%
広東省	2013 年 12 月 19 日	296	1220.71	60%
天津市	2013 年 12 月 26 日	109	4.34	50-60%
湖北省	2014 年 4 月 2 日	344	302.56	80%
重慶市	2014 年 6 月 19 日	254	11.28	42%
福建省	2016 年 12 月 18 日	269	247.55	80%以上

出典：中国碳交易网（tanjiaoyi.com）に基づき、筆者作成

3.2 地域型排出権取引制度における総量キャップの設定

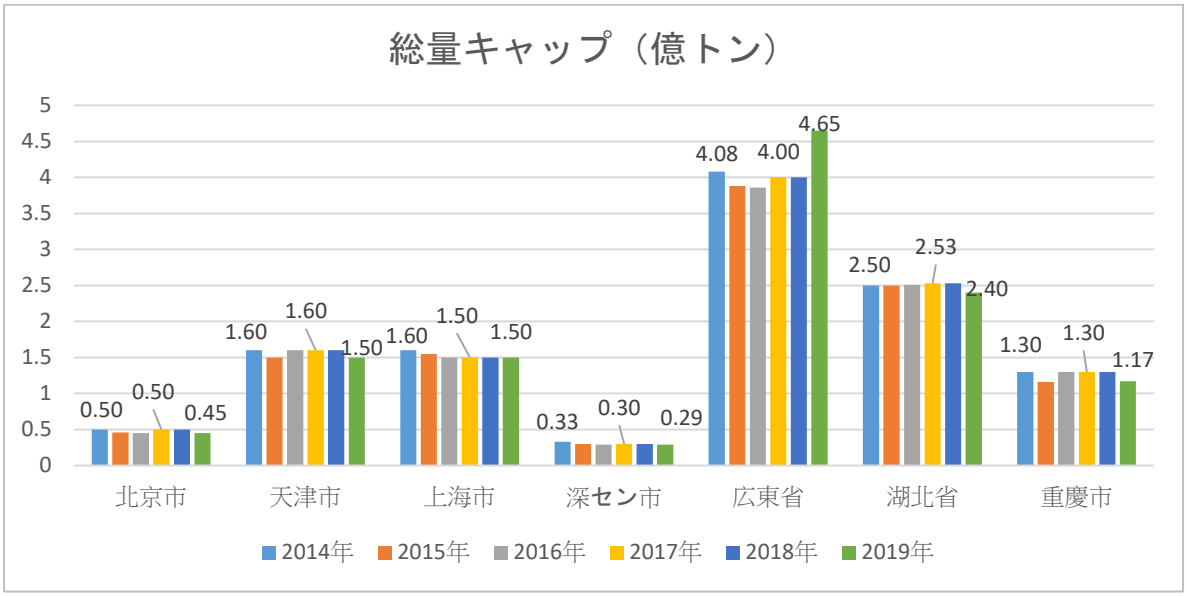
中国は前述のとおり 2020 年までに二酸化炭素の排出原単位を 40～45%削減することを公約しており、各地域がその公約に合わせて一定量の排出削減量を負担することになっている。省エネルギーと排出削減、そして経済成長の観点から、各地域の実情を考慮し、割当量の総量が異なるように設定されている。経済発展の重要な指標である GDP は、総量キャップの設定にも大きな影響を与える。各地域（福建省を除く）の排出権取引制度における排出総量キャップは、2019 年は合計約 63 億 6200 万トンである。2014 年の開始時には広東省に 4.08 億トン、湖北省に 2.5 億トンと、最も大きく割り当てられている。次に、天津市と上海市がそれぞれ 1.6 億トン、深セン市と北京市はそれぞれ 0.33 億トンと 0.47 億トンが割り当てられている（図表 2）。各地域別の割当量は、中国の産業構造を反映している。深セン市や北京市は第 3 次産業が比較的発達しており、企業の排出原単位が低いのに対し、広東省や湖北省は第 2 次産業のシェアが高く、炭素排出量と GDP 総量の規模が他の都市に比べて大きく、総量キャップも高く設定されている。

また、地域別に加えて年度別の排出枠の総量キャップを見ると、2014 年と 2019 年を比較した場合、北京市の排出枠の総量キャップは 2014 年 0.5 億トンから 2019 年には 0.45 億トンへ縮小されている（図表 3）。その理由は、北京市での排出市場が安定と成熟に向かっているためである。天津市の排出枠の総量キャップは、2014 年 1.6

億トンから 2019 年に 1.5 億トンへ縮小されている。天津市は、GDP は北京市と深セン市より小さいが、総量キャップは両市より大きい。その理由は、北京市と深セン市は金融、IT、テクノロジー企業が多く、天津市は鉄鋼、化学などエネルギー集約業種を多く抱えているためである。

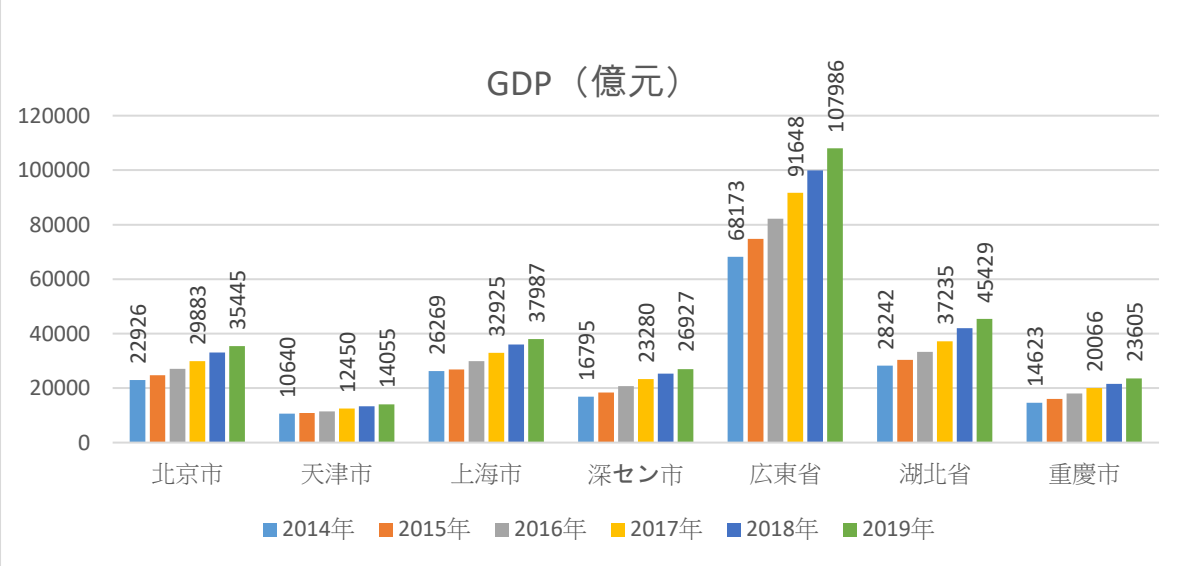
そして、深セン市の排出枠の総量キャップは 2014 年の 0.33 億トンから 2019 年に 0.29 億トンへ縮小されたが、総量キャップの変化は大きくない。排出源が集中している上海市の排出枠の総量キャップは、2014 年 1.6 億トンから 2019 年に 1.5 億トンへと少量ながら縮小されている。

図表 2　地域別総量キャップの設定状況



出典：中国碳交易网（tanjiaoyi.com）に基づき、筆者作成

図表 3　地域別年 GDP 総量



出典：中国统计年鉴（https://wap.ceidata.cei.cn）に基づき、筆者作成

広東省の排出枠の総量キャップは 2014 年の 4.08 億トンから 2019 年に 4.65 億トンと拡大した。広東省は、いち早く改革開放に着手した地域であり、GDP 成長は著しく、総額ベースでは常に全国で第一位になっている（図表 3）。2019 年の広東省の年間 GDP は 10 兆 7986 億元で、前年比で 6.2%増加している。そのため、経済発展に伴って排出枠の総量キャップも増加している。湖北省の排出枠の総量キャップは、2018 年にピークとなり、2.53 億トンに達したが、2019 年には 2.4 億トンに縮小した。近年、湖北省の GDP も増加傾向にあり、2019 年の年間 GDP は 4 兆 5429 億元であり、前年比 7.5%増の高い経済成長を見せている湖北省の総量キャップが広東省より押されている要因は、エネルギー集約業種の割合が少ないことにあると見られる。

以上のような総量キャップの設定根拠については、第十三次五カ年計画の中で国が定めた CO2 削減五年目標（2020 年まで、2015 年比原単位 CO2 排出量を 18%削減する）を達成するため、さらに「CO2 削減に関する第十三次五カ年計画（2016～2020 年）」（CO2 削減五カ年計画）によって、各省級政府に削減目標を割り振る目標配分制度を導入しており、国によって割り振られた地域 CO2 削減目標が、地方政府にとって最も重要な計算根拠となっている（図表 4）。

図表 4　第十三次五カ年計画 CO2 削減目標

2016～2020年、2015比GDP原単位目標	
地域	削減目標値（2015年比、2020年まで）
国全体の目標	18.0%
北京市、天津市、上海市、広東省の目標	20.5%
湖北省、重慶市の目標	19.5%
深セン市の目標	20.5%

出典：国務院「CO2 削減に関する第十三次五カ年計画」に基づき、筆者作成

3.3 排出枠の割当方法

図表 5 は、8 つの地域の排出権取引制度の割当方法、取引対象企業、取引主体などをまとめたものである。排出枠の初期配分方法は、各地域型排出権取引制度によって異なる。大部分の地域では、無償配分方式が主流であるが、一部地域では混合モード方式も採用されている。湖北省は無償配分の割合が 92%、有償配分の割合が 8%であり、深セン市は無償配分の割合が年間排出総量の 90%以上、有償配分の割合が年間排出総量の 3%以下となっている。深セン市の配分割合は事後で調整できるようになっている。また、無償配分方式でもグランドファザリング方式とベンチマーク方式が混合的に使われている。そして、標準排出原単位の算出が容易な電力産業、熱供給産業などはベンチマーク方式が多く、その他の業種ではグランドファザリング方式が多い。

図表 5　地域別排出権取引制度の排出枠の割当方法

地域	割当モデル	割当方法	取引対象企業	取引主体
深セン市	混合モード：95%以上無償配分。1回限りの分配の2013～2015年の割当、対象企業数が増加することを考慮 オークション：3% 指定価格で販売：2%	石炭火力発電所：ベンチマーク方式 ガス火力発電所：グランドファザリング	電力、ガス、水の供給など業界の808社の企業	参加企業、機関投資家、個人の投資家

上海市	無償割当：100%無償配分、1回限りの分配の2013～2015年の割当、対象企業数が増加することを考慮	ベンチマーク方式とグランドファザリング方式	鋼鉄、石化、化学工業、金属、電力、建築材料、紡織、製紙、ゴムと化学繊維など業界の368社の企業	参加企業、機関投資家
北京市	混合モード：95%以上無償配分、前年のデータを根拠に年度別に発行 オークション：5%	グランドファザリング方式と ベンチマーク方式	電力、熱エネルギー、セメント、石化、自動車の製造と公共建築など業界の947社の企業	参加企業、機関投資家
広東省	混合モード：2013年電力企業の無償配分は97%、2014年無償配分は95%、経済成長を考慮し年度別に発行 オークション：3%	純粋な発電ユニット：ベンチマーク方式 熱電と共同で生産するユニット：グランドファザリング方式	電力、セメント、鋼鉄、陶磁器、石化、金属、プラスチックと製紙など業界の296社の企業	参加企業、機関投資家
天津市	無償割当：100%無償配分、1回限りの制定の2013～2015年の配分額、毎年の調整可能	ベンチマーク方式グラとグランドファザリング方式	鋼鉄、化学工業、電力、石化、石油精製など業界の114社の企業	参加企業、機関投資家、個人の投資家
湖北省	無償割当：90%無償配分。 オークション：3%	ベンチマーク方式とグランドファザリング方式	鋼鉄、化学工業、セメント、電力など業界の344社の企業	参加企業、機関投資家、個人の投資家
重慶市	無償割当：100%無償配分、ただし割当量は毎年4.13%下げる	ベンチマーク方式とグランドファザリング方式	セメント、鋼鉄、電力など業界の242社の企業（全体排出量の約30%～45%を占める）	参加企業
福建省	無償割当：100%無償配分	ベンチマーク方式とグランドファザリング方式	電力、石化、化学工業、建築材料、鋼鉄、有色だ、製紙、航空、陶磁器など9つの業種	参加企業、機関投資家、個人の投資家

出典：中国碳交易网（tanjiaoyi.com）からの情報をもとに整理

4.中国の地域型排出権取引制度の成果と課題

排出権取引市場では、排出権の取引価格が大きく変動しないように安定的に管理することが重要である。本節では、近年中国の排出権取引制度の取引価格と取引量の状況について考察する。

4.1　排出権取引制度の取引量と取引価格

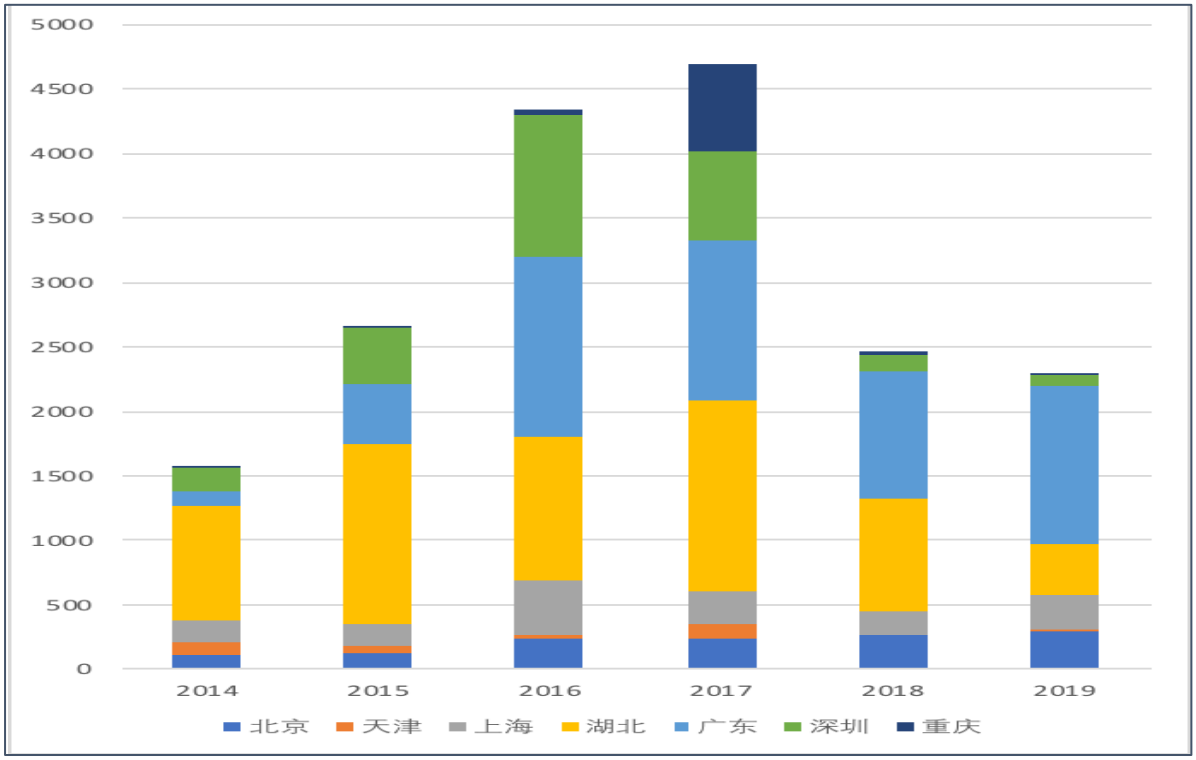
中国の排出権取引制度は、2020年には施行から6年目を迎えた。図表6のとおり、排出権取引制度の取引総量を見ると、2014～2017 年は排出取引総量が上昇していたが、2017 年をピークに、それ以降は大きく下がっている。特に湖北省、広東省、深セン市の排出権取引量の減少幅が大きい。2017 年以降取引量が大幅に減少したのは、全国統一型の排出権取引市場に備えるために排出権を購入するよりは企業自らの排出量の削減に努めたことに起因している。2018 年と比較した 2019 年の各地域の排出権取引市場は、広東省では取引総量と取引総額ともに大幅に増加しており、成長率は他地域よりも高かった。深セン市では取引総額が大幅に減少したが、これは取引総量の減少とともに排出権の取引価格も 50%近く下落したことに起因している。

一方、排出権の価格状況（図表 7）を見ると 2014 年から 2016 年までは、北京市、

天津市、上海市、湖北省、広東省、深セン市、重慶市の 7 つの市場すべてにおいて下落傾向にあった。市場別に排出権価格動向を見ると、北京市の取引市場では排出権の需要拡大により 2018 年から上昇傾向となり、2019 年には約 90 元/トン・CO2 まで上昇した。このような排出権取引価格は、EU-ETS の初期（2009～2013 年平均）の排出権価格が約 10 ユーロであったことを考えると決して低いレベルではないと言える。上海市では、2014 年から 2019 年の間の取引価格の変化が大きく、2015～2016 年は 7 つの地域の中で最も低かったが、2017 年に上昇に転じ、2019 年は約 40 元/トン・CO2 前後で推移している。一方、深セン市の取引価格は、最初は 80 元/トン・CO2 を超え最も高かったが、それ以降下落傾向が続き、2018 年には 12.91 元/トン・CO2 と低水準となった。同市での価格下落は、他の自治体に比べて、排出権に対する需要が十分に創出されなかったことに起因している。

図表 6　2014～2019 年の年別取引量

単位：万トン



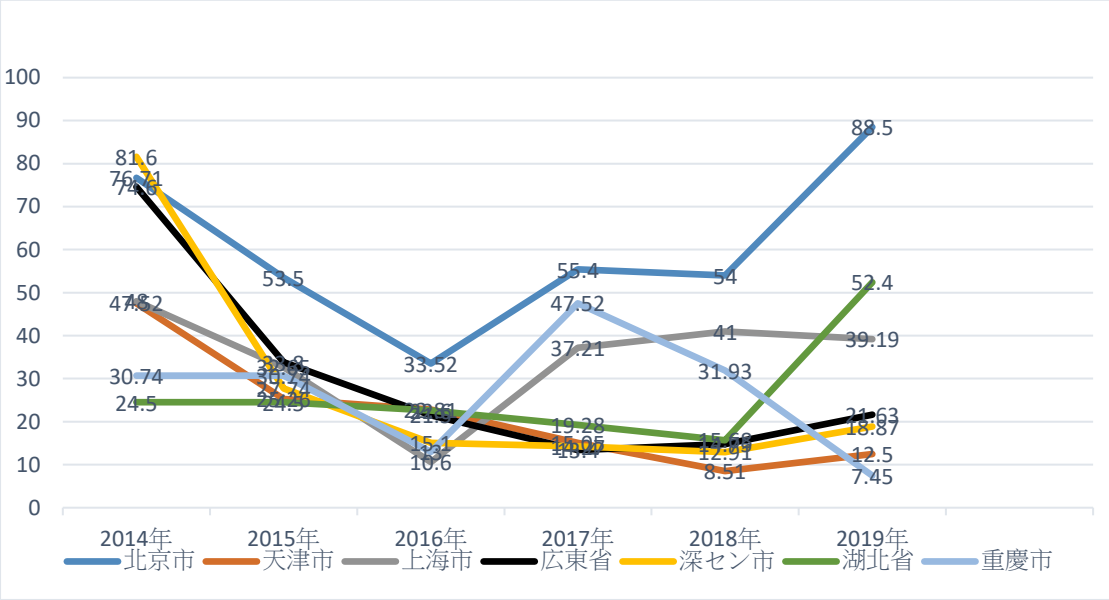
出典：中国碳交易网（tanjiaoyi.com）

天津市の取引価格は 7 つの市場の中でかなり低いレベルにある。他の地域より取引市場の停滞が続き、価格の変化の幅も小さかった。2017 年以降の取引価格は約 15 元/トン・CO2 を下回り、2019 年は約 12.5 元/トン・CO2 となっている。広東省では 2014 年時点では約 74 元/トン・CO2 と高かったが、それ以降は下落が続き、2019 年は約 20 元/トン・CO2 に留まっている。湖北省の市場取引価格は 2017 年までには停滞傾向であったが、2018 年から上昇し、2019 年は約 50 元/トン・CO2 となっている。重慶市では、市場の不安を反映して取引価格の変動が大きくなっている。2014 年から 2017 年までは取引価格が下降傾向にあり、2017 年 9～12 月には一気に回復したものの、その後再び下落し、2019 年には取引価格が約 7 元/トン・CO2 になり、地域型排出権取引市場の中で価格が最も低くなった。これは、重慶市の対象企業に対する

政府からの割当量の配分が過剰になったことが主な原因である。同市では割当量は企業自身が申請することになっているため、結果的に排出割当量が大きくなり、排出権取引市場の停滞に繋がったと考えられる。

図表 7　2014～2019 年の排出権取引価格推移

単位：元/トン・CO2



出典：中国碳交易网（tanjiaoyi.com）に基づき、筆者作成

4.2　地域型排出権取引制度の成果と課題

排出権取引制度の地域別累積取引量（2014～2020 年）を見ると、中国の最大規模の排出権取引市場である湖北省の場合、累積取引量は 6075.60 万トンとなり、全体の約 33%を占めている。累積取引額は 12.1 億元となり、全体の約 29%を占めている。天津市の累積取引量と取引額は最も少なく、取引量は 304.94 万トン、全体の約 2%に留まっている。北京市の取引総量は 1277.24 万トンであり、全体の約 7%を占め、累積取引額は 7.64 億元で、全体の約 18%を占めている（図表 8 および図表 9）。

図表 8　2014～2020 年の中国における排出権取引状況の総括

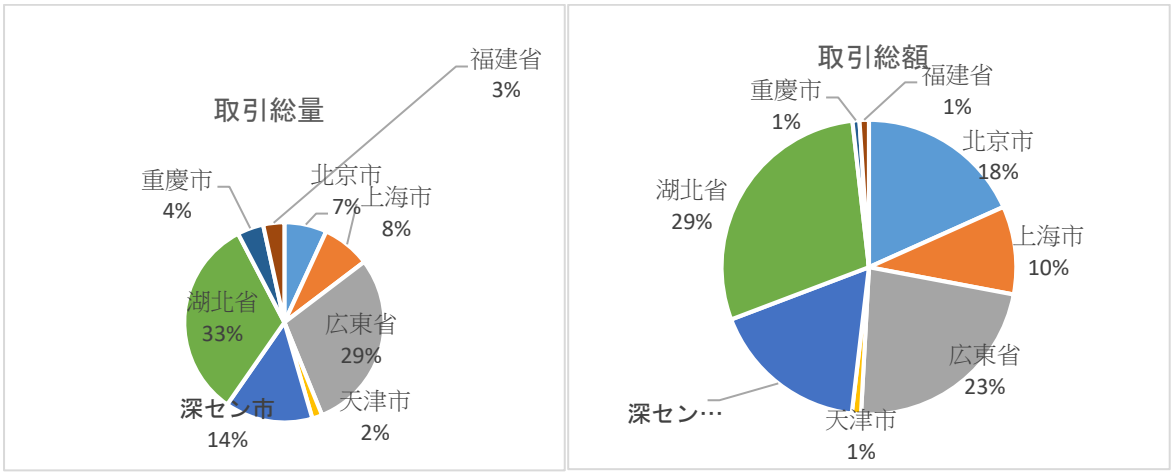
地域	累積取引総量（万トン）	累積取引総額（万元）	最高価格（元/トン・CO2）	最低価格（元/トン・CO2）	排出権価格変動率
北京市	1277.24	76400	87.6	33.6	89.1%
上海市	1451.29	40400	48.0	4.9	162.7%
広東省	5429.31	95600	70.9	8.1	159.0%
天津市	304.94	4200	28.3	7.0	120.7%
深セン	2638.35	72500	81.1	18.6	125.3%
湖北省	6075.60	121000	52.4	12.3	124.1%
重慶市	788.82	3200	39.6	1.4	186.1%
福建省	635.46	4300	40.7	7.2	139.9%

出典：中国碳交易网（tanjiaoyi.com）に基づき、筆者作成

注：変動率＝（高値-安値）÷〔（高値+安値）/2〕*100%

広東省と湖北省は炭素市場取引が最も活性化されていたが、その要因は参加者規模が大きかったことと、政策による排出削減へのインセンティブが高かったことである。例えば湖北省では、企業の余剰割当が発生した場合には、政府に没収されてしまうため、企業は割当量を無駄にしないように積極的に取引を行っている。広東省は無償配分と有償配分の組み合わせを採用しているが、無償配分と有償配分の割合は、経済成長と取引市場の状況に応じて毎年調整されている。

図表 9　2020 年の地域別取引総量と総額の割合



出典：中国碳交易网（tanjiaoyi.com）に基づき、筆者作成

図表 10 を見ると、データが公表されていない重慶市を除き、各地域での参加企業の削減達成率は高く、概ね要求された目標を達成している。このことから、近年の中国の排出権取引制度は、排出削減目標達成にある程度成功したと評価される。2020 年の時点で、8 つの地域型排出権取引制度には約 2900 社の事業者が参加しており、市場における取引累積量は約 3 億 3000 万トン、取引の累計額は約 71.1 億元である。

以上の考察から、中国の地域型排出権取引制度の課題については、次の 4 点が挙げられる。1 つ目は、排出権の市場があまり活性化されていないことである。各排出権取引制度の義務履行時期は毎年 5～7 月に集中している。排出枠と中国認証排出削減量（CCER）取引量・価格は、この期間に近づくと急激に増加し、義務履行期が終わると鎮静化する。義務履行主導型という特徴が強く表れており、全期間を通じた排出権の取引はあまり活発ではない。排出権取引市場の常時取引活性化のためには、一定の市場規模の割合の中で金融派生商品など先物取引を認める必要がある。これは、筆者の北京市の事例調査でも確認されている。

2 つ目は、市場の統合問題である。現在中国の排出権取引制度には、8 つの取引市場が同時に存在し、それぞれの地区には異なる排出枠の制定や配分、規制を受ける業界、排出削減機関の認定や取引メカニズムが存在している。そのため、全国の取引市場が分割されている状態となり、取引市場の発展が阻害されている。今後、市場の流動性と取引活性化のためにも、8 つの市場の早期統合が望まれる。

3 つ目は、地域間の排出枠に関する適切な配分枠の設定問題である。中国の地域

型排出権取引制度は、総量キャップだけでなく、総量の設定方法や割当構造にも大きな違いがある。深セン市、北京市、天津市、上海市の 4 つの炭素市場の総量キャップは、EU-ETS の第 1 フェーズと第 2 フェーズと同様に、排出権取引制度運営期間中には横ばいであった。広東省と湖北省では工業化が進んでおり、製造業の急成長が主な理由となって、総量キャップが年々増加している。このように中国では、地域によって産業活動の状況が異なるため、排出枠の配分に地域格差が生じることが想定される。また同じ業種でも地域間で、削減技術や削減コストの差が生じている。そのため、費用体効果の高い削減目標の達成には、地域の特殊性を考慮した適切な排出枠の配分基準を設定することが重要である。今後、地域型排出権取引制度を全国統一型排出権取引制度へと統合する場合、排出枠のより合理的な設定が望まれる。

図表 10　各地域参加企業の参加数と削減達成率

地域	2013 年	2014 年	2015 年	2016 年	2017 年	2018 年
深セン市	99.4% (631/635)	99.7% (634/636)	99.8% (635/636)	99.0% (803/811)	97.4% (787/808)	99.0% (786/794)
上海市	100% (191/191)	100% (190/190)	100% (191/191)	100% (368/368)	100% (368/368)	100% (381/381)
北京市	97.1% (403/415)	100% (543/543)	99.0% (945/954)	100% (947/947)	100% (947/947)	未公表
広東省	98.9% (200/202)	100% (184/184)	100% (184/184)	100% (244/244)	100% (296/296)	99.2% (247/249)
天津市	95.6% (110/114)	99.1% (111/112)	100% (109/109)	100% (109/109)	100% (114/114)	100% (107/107)
湖北省	—	100% (138/138)	100% (167/167)	100% (236/236)	100% (344/344)	未公表
重慶市	—	約 70%	約 70%	未公表	未公表	未公表
福建省	—	—	—	98.6% （273/277）	100% （255/255）	100% （255/255）

注：括弧内の数値は(各地域内での削減達成企業数/各地域内での参加企業数)を意味する。
出典：中国碳交易网（tanjiaoyi.com）からの情報をもとに整理

4 つ目は、排出枠においてオークションによる有償枠の割合が少ない問題である。現在の中国の排出権取引制度では無償配分が大半を占めており、排出源に対して十分な削減へのインセンティブが与えられていない。近年、EU の排出権取引市場は、有償枠の割合が高くなっている傾向にある。今後、中国の排出権取引市場においても、企業に排出削減へのインセンティブをより刺激するためにはオークションの割合を増やしていく必要がある。

5.まとめと全国統一型排出権取引制度構築への課題

2017 年 12 月 18 日、中国国家発展改革委員会は、中国の全国統一的な排出権取引制度の実施計画である「全国二酸化炭素排出権取引交易市場建設方案（発電事業）」を発表した。この計画によると、今後の中国国内炭素市場の発展は、3 つの段階に

分けられる。

第 1 フェーズはインフラフェーズであり、2017 年 12 月～2018 年 12 月までの期間を想定している。このフェーズでの主な課題は、全国統一型排出権取引のデータ報告システム、登録システム、取引システムの構築を完了することである。すなわち取引システム本体のキャパシティビルディングを強化し、各主体の参加能力やマネジメントレベルの向上を図る。同時に、全国で統一された炭素市場管理システムを構築・整備することを目標としていた。

第 2 フェーズは、2018 年 12 月～2019 年 12 月のシミュレーション期間である。この段階では、電力産業における割当量の模擬取引を実施し、市場の様々な要素の妥当性と整合性を検証し、市場リスクの監視、早期警戒、予防・管理メカニズムを強化し、国家の炭素市場管理システムと支援システムをさらに改善することを目標としていた。

第 3 フェーズは、深化・完成期である。第 1 と第 2 フェーズの実際の完成を待って、2020 年内に正式オープンする予定であった。このフェーズでは、取り急ぎ電力業界が取引主体となり、割当現物取引が行われる予定であった。取引の目的は排出削減義務を果たすことのみであり、削減を達成した部分はログアウトされ、残りの排出枠はコンプライアンス期間をまたいで譲渡・取引することができる。電力産業における排出権取引市場の安定的な運営を前提に、徐々に市場範囲を拡大し、取引の種類と方法を充実させ、炭素先物、炭素オプションなどの炭素金融デリバティブを市場取引に徐々に組み込む予定であった。また、割当量の安定的な取引を前提に市場をさらに発展させ、国が認証した自主的な排出削減量を早急に国の排出権取引市場に組み込むことも予定していた。ただし、全国統一型排出権取引制度は現在のところ、第 2 フェーズと第 3 フェーズの進展が送れており、全国の排出権取引制度を運営するためのインフラが十分に整備されておらず、試験的運営も行われていない状況である。将来に向けてインフラの構築を促進し、電力業界のテスト運用の条件を満たし、できるだけ早く電力業界で模擬割当を開始する必要がある。

中央政府の全国統一型排出権取引制度の実施表明から 3 年近くが経過したが、本格的な稼働には至っておらず、その進展も著しく遅延していた。これに新型コロナウイルス感染症の拡大が追い打ちをかけ、計画は大きく躓くことになった。2020 年 10 月、中国政府が 2060 年にカーボンニュートラルを目指すことを表明すると、全国統一型排出権取引市場の構築が再び加速し、2021 年にはまず電力業界を対象に取引が開始される予定である。全国統一型排出権取引制度のスキームが未だ明確化されていない中で、政府は企業など制度参加者から幅広く意見を求める公聴会なども開いていない。ただし前述のとおり、企業は制度設計全般について不満があったとしても、一度確立された政府のスキームに直接反対することは難しい。そのため、全国統一型排出権取引制度の導入においては、各地域と企業の状況に合わせた柔軟な制度設計が行われることが望まれる。

現在、湖北省に設置された国家炭素取引登録システム（China Carbon Registry）は、3 年の準備期間を経て、電力企業 2225 社の口座開設手続を行っている。2021 年 6 月末までには、ライブ・トレーディングが開始される。一方、上海市は、国家炭素排出量取引システムの構築と国家炭素取引所の制度的プラットフォームの形成を行う。2021 年は、中国の全国炭素市場の構築にとって最も重要な年である。発電部門の次は、炭素市場の構築ペースをさらに上げ、鉄鋼、コンクリート、化学工業、電解ア

ルミニウム、製紙などのその他の重点業界の組み入れを促進する。以上の考察を踏まえ、今後の中国における温室効果ガスのより有効な削減を可能とする全国統一型排出権制度の構築に向けた課題として、以下を挙げることができる。

1 つ目は、排出権取引関連データや情報の公開と獲得性の向上、関連インフラの早期構築である。世界最大規模の排出権取引市場となる予定の中国の制度については、中国国内の取引の活性化はもちろん、海外からの市場投資を誘致するための関連インフラの整備とデータ・情報の公開が求められる。重慶市のように、公開期限が過ぎても履行状況を公開しない地域があった場合、市場参加者から信頼を得ることは難しい。

2 つ目は、排出権割当の初期配分の問題である。全国統一型排出権市場構築に向けて、地域間の排出枠に関する適切な配分基準の設定は非常に重要である。ただし前述のとおり、地域によって産業が異なるため、すべての参加者に画一的な基準を設定することは困難である。このため、効果的な削減目標の達成には、業種や削減技術などの地域差を考慮した、適切な排出枠の配分基準の設定が重要である。また、これまでの地域型排出権取引制度は、排出枠の無償配分が殆どであり、オークションの割合が低すぎたため、企業に対して十分な削減インセンティブが与えられていなかった。さらに、削減努力を行った企業と行わなかった企業との公平性の観点から、今後はベンチマーク方式の導入も拡大すべきである。ただしベンチマーク方式を進めるためには、関連データの整備が不可欠となる。

3 つ目には、制度参加主体にとっての排出権取引市場の未来の不確実性を最大限減らす必要がある。そのためには中国政府が、制度設計時に排出権取引市場の魅力を損なわずに、排出権市場の活性化および安定化に向けたビジョンを明確に示す必要がある。さらに中国では、法的権限のある明確な国家的排出権取引制度が未だ確立されておらず、国家レベルでの関連法制度の整備が進んでいない。国による包括的な法的枠組みがなければ、各地域は、特定の炭素取引を実施するための統一的な法的根拠を持つことができない。国レベルでの正式な法律を制定することで、地域間での参照基準の統一を助長し、炭素取引のシステム全体の互換性を確保することができる。

最後に、全国統一型排出権取引制度の構築に際しては、2015 年から全国統一型排出権取引制度を実施している韓国、2012 年から東京都で地域型排出権取引制度を行っている日本との、アジア共通の二酸化炭素市場の共同創設を視野に入れた制度設計の方向性を示すことが望まれる。2020 年 9 月と 10 月に、日本・中国・韓国政府はそれぞれ 2050 年（中国は 2060 年）の温室効果ガス非出実質ゼロを表明した。東アジアでも脱炭素社会実現に向けた本格的な取組みが始まろうとしている。ただし脱炭素社会実現への道のりは容易ではなく、相当の炭素コスト負担を強いられる可能性も高い。このような状況において、日中韓を中心とした東アジア共通の排出権取引市場を構築することは、脱炭素社会実現への道程を進む過程で、排出削減コストの負担緩和と脱炭素技術革新をさらに促進させ、相互に大きなメリットをもたらすと考えられる。

参考文献

1.日本語

一方井誠治・石川大輔・佐々木健吾（2008）「欧州排出量取引制度に関する調査レポート」『Discussion Paper』 No.0804
王倩・王硕（2014）「中国炭素排出権取引市場の有効性に関する研究」『社会科学期刊』[2014]06号
金振・水野勇史・劉憲兵（2018）「中国における排出権取引制度の発展状況と今後の展望」IGES 2018 年 9 月
向田靖（2011）「排出権取引に関する現状と企業が取組むべき課題」『経営学研究』第 9 号 2011 年 65-77 頁
周瑋生・胡優・銭学鵬・仲上健一（2018）「東アジア炭素排出権取引制度（EA-ETS）の設計－EU の事例から日中韓 3 国のリンクを考える－」『政策科学』 25-3,Mar. 2018
凌奕樹・周瑋生・銭学鵬・仲上健一（2019）「中国における炭素排出権取引パイロット事業から全国統一市場へ―EU-ETS との比較を通じて－」『環境経済・政策学会』
成耆政（2012）「排出権取引―市場メカニズムによる地球温暖化対策の現状と展望―」『松本大学研究紀要 10』, 145-167, 2012-01
全国炭素排出権取引市場の設立推進に関する基本的状況と業務方針（2017）『科学技術トピック』 第 115 号
辻本政雄（2015）排出権取引制度の再考察－市場機能を活用した社会的規制分野の改革例として－
西條辰義・草川孝夫（2013）「排出権取引理論と実験による制度制計」2013.11
平湯直子（2007）「排出権取引制度の概要－欧州での先進事例と日本－」『KEO Discussion Paper 』No.111,2007 年 12 月
武辰（2016）「中国炭素排出権取引市場発展の現状紹介」『科学技術トピック』 第 115 号
山本隆三（2018）「中国も学ぶことになるか…排出枠取引市場の難しさ」『月刊ビジネスアイ　エネコ』2 月号 https://ieei.or.jp/2018/02/yamamoto-blog180219/

2.中国語

北京市発展改革委員会（2013）『排出権取引制度開始に関する』
北京市発展改革委員会（2013）『北京市炭素市場報告』
重慶市発展改革委員会（2014）『重慶市排出枠の管理に関する細則(試行』
重慶市人民政府（2014）『重慶市炭素市場取引管理暫行办法的通達』
福建省人民政府（2016）『福建省炭素排放権取引管理暫行規則』
福建省人民政府（2016）『福建省炭素排放権取引市場建設の実施に関する計画』
広東省人民政府（2012）『広東省炭排出管理試行办法』
広東省人民政府（2012）『広東省炭排出配分額管理実施詳細』
国家発展改革委員会（2016）『国民経済および社会発展に関する第十三次五ヵ年計画』
国家発展改革委員会（2020）『国民経済および社会発展に関する第十四次五カ年計画』
国務院（2016）『二酸化炭素削減に関する第十三次五カ年工作方案』

湖北省人民政府（2012）『湖北省炭排出権管理と取引暫行方法』
肖玉仙・尹海涛（2017）「中国における 7 つの炭素排出権取引の比較分析」『生態経済』2017,33（5）:57-62 頁
中国碳交易网（tanjiaoyi.com)
中国碳排放权交易网『2012-2019 年度碳排放权交易市场報告』
中国统计年鉴（ceidata.cei.cn）
『EDMC エネルギー経済統計要覧(2018)』　省エネルギーセンター出版
上海市人民政府（2012）『上海市炭排出管理方法』
深セン市発展改革委員会（2016）『深セン市炭排放权交易管理暫行方法』

ミャンマー中小企業製造業の現状と課題
―2021 年軍事クーデター前のマンダレー地域―

佐土井有里
名城大学経済学部 教授

1.はじめに

ミャンマーでは軍事政権による統治から 2011 年の民政移管、2016 年の NLD(国民民主同盟)新政権発足を経て、民主化と経済開放の進展への期待から外資進出や経済成長が進んでいる。そしてミャンマー経済の発展を今後支えていく産業は、これまでの農業から、安くて豊富な労働力を背景に急速に伸びている製造業に変わりつつある。しかしながら、ミャンマーでは軍政時代に台頭した財閥企業や政府管各省庁を後ろ盾としている国有企業が依然産業界で幅を利かしており、ミャンマーの全産業の 9 割を占める家族経営的な中小零細企業の育成は進んでおらず、国内経済の発展を担っていく実力が備わっているとは言い難い。　さらには、2021 年 2 月に発生した軍事クーデターにより、経済発展は急変し、先の実と失せない状況となっている。本論文では、2021 年軍事クーデター発生以前の 2019 年から 2020 年にかけて調査した内容を中心に述べる。

中小企業の育成こそが今後のミャンマーの産業発展における重点課題の 1 つであり、NLD 政権が 2016 年 7 月に公表した 12 項目の経済政策の中の 1 つにも「中小企業の育成」は含まれ、また 2018 年 8 月に公表した、「ミャンマー持続可能な開発計画（Myanmar Sustainable Development Plan：MSDP）2018-2030」（Ministry of Planning and Finance 2018）の中でも、「中小企業の育成を通じて雇用を創出すること」が戦略に掲げられ、政策の優先事項となっている。主要課題として、①経営者の運営知識・能力の不足　②国際的競合に耐え得る技術力の不足　③優秀な管理職人材の不足、が挙げられる。

ミャンマー経済は 2011 年民政移管以降 2020 年までの 10 年間は順調に発展していた。GDP は順調に増加し、GDP 成長率で見ると、2012 年は 5.6%、2012/3 年は 8%に達し、近年は、2016/7 年 6.２%、 2017/8 年 6.８%、2018/9 年 6.3%と、6.0%レベルを維持している。産業別の GDP 成長率を 2018/9 年のデータでみてみると、農業 3.1%、工業 6.4%、サービス業 8.4%となっている。また同じく 2018/9 年の GDP に占める各産業のシェアを見ると、農業は 2015 年以降微減し 23.8%に減少、工業は増加して 36.9%に達し、サービス業 39.3%と同じレベルになっている。

ミャンマーの経済成長率を ASEAN 後発国と比較すると、2019 年の GDP 成長率は高い方から、ベトナム、カンボジア、ミャンマー、ラオスの順で、まだまだ発展の余地を残しているのが現状である(World Bank 2020)。

ミャンマーの輸出入を見てみると、2018 年輸出金額（FOB）は 16,672（百万ドル）、輸入金額は 19,345（百万ドル）で、貿易収支は　△2,673（百万ドル）である。（JETRO 2020）

主要輸出品目を見てみると、2018 年は衣服関係が輸出の 24.7%を占め、前年度からの伸び率が 70%近くと飛躍的に増えている。衣服関係は、原材料を海外から輸入

し、国内で委託加工し輸出するという、労働集約的で低賃金労働力を使ったCMP(Cutting, Making and Packing)の生産形態が主流である。他の主要輸出品目は、天然ガス等の鉱物性燃料、貴金属宝石といったミャンマーの豊かな自然資源である。輸出先国は、中国（33%）、タイ（18.3%）、日本（8.3%）となっている。
輸入品目に目を向けると鉱物性燃料が第一位で、国内エネルギー需要に対応して発電燃料、自動車用燃料等の輸入が増加している。輸入第二位は一般機械部品である。製造業向けの生産用設備機械が中心で、2018 年は輸入全体の 9.4%を占め、伸び率も7.2%と純増している（JETRO 2020）。輸入先国は中国(32.2%）、シンガポール(19.1%）、タイ(13.4%)である(JETRO 2020）。増加している輸入品目の内訳は前述のほかに、自動車、電気機械、工業用原材料等、国内製造業のための部品や原材料も目立っている。これは、輸入代替工業化の初期の段階で、輸入していた消費財を国内生産にシフトするためには、まず、設備、材料、部品を輸入し、国内生産体制を輸入で賄う必要があることが背景にある。

製造業が工業の伸びを牽引しているが、工業製品の国内生産シフトを促進するためには海外直接投資が重要となる。ミャンマーへの海外直接投資は、2011 年の民政化以降急増している。ミャンマーへの 2019 年度の外国直接投資承認額（ティラワ経済特別区：SEZ を除く）の上位国を見ると、シンガポールが全体の 26.77%を占め 1位で、次に中国の 25.02%、3 位タイ(13.44%）、4 位香港(11.43%）と続き、日本は 10 位（1.44%）である(付表 1.2 参照)。即ち日本の直接投資のティラワ経済特別区以外への直接投資は非常に少ないことがわかる。

また海外直接投資を産業別に見てみると、石油ガス（26.94%）、電力関係（26.26%）、製造業（14.18%）、輸送・通信（13.02%）と続く。

2018 年度の日本からミャンマーへの投資総額は 6 億 2800 万ドル(第三国経由投資：3 億 200 万ドル、ティラワ SEZ への直接投資：2 億 8400 万ドル、他の直接投資：4,200万ドル)で、2017 年度と比較すると 57.5%減少した。投資承認額が大幅に減少した主な理由は、不動産開発事業の減少によるものである。ティラワ SEZ の投資承認額は、2017 年度比で 18.8%増加し、製造業を中心に投資が活発化している(JETRO 2019)。
このような背景のもと、本論文の目的は、アジアの後発国であるミャンマーの現地生産の実態を分析し、紹介することである。ミャンマーは 2011 年に軍事政権から文民政権に移行した。経済制裁が解除され、ようやく経済発展への道が見えてきた。先進国は新たな投資先としてミャンマーに注目しており、ヤンゴンを中心に海外からの直接投資も増えている。しかし、今後のミャンマーの発展に大きな影響を与えるのは、ミャンマーの製造業の大半を占める現地の中小企業と、その経営手法や人材である。ミャンマーの経済発展のためには、現地中小企業の競争力を高めることが不可欠である。本論文では、「経営組織」「生産技術」「設備 5S」「人材管理・育成」「品質管理」の 5 つを重点課題として調査している。日本をはじめとする先進国の多くの企業がミャンマーに注目し、研究・参入を推進しているが、その研究・参入の多くはヤンゴン地域に集中している。そこで本書では、ミャンマーの北部に位置するマンダレーを調査地として選定し、100%現地企業 26 社への詳細なヒアリングを行い、現状を分析した。マンダレーでは、まだ体系的な現地企業調査が少なく、本論文が今後のミャンマーの現地中小企業の発展の一助となることを願う。

調査方法として、マンダレー工業団地のローカル製造業(中小企業)を訪問し、各製造現場を調査し、それぞれの経営者に直接インタビューし、各社の経営現況、業

績拡大に対する懸念、人材育成の課題等について実情を探り調査する。
本論文は以下の構成にて進めていく。

次項では、まず、本調査の理論的枠組みを説明し、次にミャンマーの中小企業の定義、産業別構成、中小企業支援政策を述べる。次にミャンマーで行った現地調査について、調査地域選定の理由、調査方法、調査対象、調査項目および聞き取りのポイントを説明し、最後に調査結果のまとめと考察を述べる。

2.中小企業と調査の概要

2-1 理論的枠組み

本調査の目的は、ミャンマーのローカル中小企業の産業別実情を調査することにある。中小企業の育成はミャンマー全体の競争力を強め、ミャンマーの発展につながる。そのためには、まず、現状を基に各産業分野の強み、弱み、を把握することが重要である。先進各国企業がビジネスチャンスを覗いながらラストフロンティアとしてミャンマーに注目をしており、この契機を活かすことができれば、大いに発展の可能性がある。

中小企業研究には理論解釈論、歴史研究、計量分析(統計データ)、数量的分析(会計データ)、比較制度論、法制論、システム論、政策論、経済発展論、産業別研究、企業事例研究などの様々な方法論がある。(三井　2013, 渡辺　2008、Rajesh et al. 2008)。技術移転論や人的資源開発論も生産の現地化やサプライヤ開発面からの現地企業育成が注目されてきている。雇用創出では中小企業こそが原動力であり、グローバリゼーション、多国籍企業による直接投資により、ローカル企業研究へと研究対象が移行している。(Sadoi 2008）本論文では、技術移転論や人的資源開発論などから見たミャンマーのローカル企業育成面から分析する。

研究方法については大別して「量的研究」と「質的研究」があるが、本書では「質的研究」を用いる。「量的研究」では数量化できるデータの作成と収集、統計的手法を用いて分析する手法であり、「質的研究」(Uwe Flick 2002、2011）はインタビュー･対話による調査から分析する手法であり、全体性を意識し，数量還元化を排したアプローチである。質的研究とは、対象者（当事者）の視点と、その多様性、アプローチと方法の多様性によっても特徴づけられる(Uwe Flick 2002, Uwe Flick 2011). 特にミャンマーでの調査の場合、各企業の数値データは入手することが困難で、もしくは経営者自身も把握していない場合も多い。したがって、本書の調査では各企業を訪問しての経営者へのインタビューや対話をもとに生産現場を筆者が直接見て回り評価する「質的研究」を中心とした。政府機関や調査機関のデータを用いた「量的分析」が可能なものに関し、これを利用し、そこから新たな発見や法則性などを導くことに使用した。

調査の主要項目は、経営組織、人材管理開発、生産技術、設備５S、品質管理の 5 項目を主に考え、それぞれに設問を用意し分析する。

経営組織：トップは、企業の方向性、品質方針を決定し、経営者が従業員に何を優先し、何を期待しているのかを明確にすることが重要である。(Kim and Arnold 1996, Cagliano et al. 2001, O’regan et al. 2006)　中小企業では経営者に権限が集中し、上級管理者に十分な権限と責任を委譲していない場合が多い（O'Regan 2005)。しかし、優

良中小企業の場合は管理者に権限を与えている場合が多くみられる（O’Regan(2005)。中小企業は限られた資金とその人的資源を生かすには、経営者が明確な経営戦略を示し（Chapman and Hyland, 2000)、企業サイズにかかわらず、上級管理者に十分な権限と責任を委譲することで、管理者が社員の改善意欲を引き出し(Schroder Sohal 1999, Chapman and Hyland 2000, Vargas and Rangel 2007)、リーダーシップや組織戦略を具体化する上で重要な役割を果たしている(Egbu et al., 2005)。

生産技術：中小企業は、古い技術、労働集約的で伝統的なものに依存する傾向があるが、それは専門知識不足が原因である（Hashim and Wafa, 2002）。製造技術の応用(Raymond,　2005)、や簡単な技術を駆使（Chanaron＆Jolly 1999 年)、することで新製品を開発して市場に投入する(Narula 2004, Mosey 2005）ことも可能。そのためには、中小企業は資金や技術が限られているため、自社の技術やビジネスに優先順位をつけ(Gupta 1996) 、高い品質の商品を低価格で提供することが重要である。

設備・５S:　生産能力を向上するためには、設備保全と５S は重量項目である。設備保全は設備能力を維持向上するために、どの程度の経営資源を投入して、誰が、どのように、保全活動をするかを決定することである(舟木 2012, Gupta 1996, Narula 2004) 設備や生産工程を維持向上するためには５S が重要である。5S とは整理、整頓、清掃、清潔、躾で、この５S を維持することが機械設備と従業員のレベルアップにつながる。

品質管理：中小企業にとって品質管理は最重要項目であるが（Petts et al. 1999, Angayach＆Deshmukh 2005 年)、競争力の優先順位は、コスト、品質、納期、信頼性、スピード、革新性、需要の変動に適応する柔軟性の順である(Carpinetti et al., 2000 (Kim and Arnold,1996)。組織は生産の質/価格の比率を最大限に活用するべきで（Fleury & Fleury　2003)、高品質かつ低コストは、米国の電子機器やコンピュータ産業の競争力要因である（Lau 2002)。継続的な品質改善活動は、中小企業にとって長期的な競争力を得るための重要事項である（Lagace and Bourgault 2003）。

人材管理開発：人材管理開発は、従業員を適正に評価し、教育し、能力を上げることである。適切に人材管理開発を行えば、従業員は、会社の目標を達成するために柔軟に考え、生産的に行動しようとする意欲を持つ。管理者が従業員の成果を把握し（Deros et al. 2006, Sila and Ebrahimpour, 2005)。組織を活性化させ、従業員のやる気を引き出し、管理者が業務改善を推進し、常に改善を進める企業文化を作り(Ghobadian and Gallear 1996)、常に新しい改善を取り入れることで、ローカル中小企業も多国籍の競合他社に負けない企業となる（Vargas and Rangel, 2007, Park et al. 2001）。

以上の研究の枠組みを基に、調査活動を、ミャンマーのマンダレー地域にて 2019 年 9 月～2020 年 2 月まで実施した。本調査では、ローカル中小企業の経営者へのインタビュー調査と現場生産過程調査を基に各産業の実力・課題・問題点を洗い出し、今後の発展の契機とすることを目的とした。
調査地のマンダレーにはマンダレー工業団地があり、主にこの工業団地内の企業を訪問し、経営者や管理者への聞き取り調査と生産現場における経営組織、人材管理育成、生産技術、設備５S、品質管理、などの現状調査を行った(数社は工業団地外に位置する）。

2.2 ミャンマーにおける中小企業

中小企業のミャンマーでの法的定義は、表 2.1 に示すとおり、製造業の場合は、一般製造業と労働集約型製造業に 2 分され、一般製造業は、従業員 50 人以下、資本金 500 万チャット（訳 40 万円）が小企業、従業員 51～300 人、資本金 500 万～1000 万チャット(約 40 万円～80 万円)が中企業と定義されている。また、労働集約的製造業は従業員 300 名以下、資本金 500 万チャット(約 40 万円)以下は小企業、従業員 301～600、資本金 500～1000 万チャット(約 40 万円～80 万円)は中企業と定義されている。

表 2.1　ミャンマー中小企業の定義（2015 年中小企業育成法）

	企業類別	従業員数（人）	資本金（百万チャット）	売上（百万チャット）
小企業	一般製造業	up to 50	up to 500	
	労働集約型	up to 300	up to 500	
	卸し	up to 30		up to 100
	小売店	up to 30		up to 50
	サービス	up to 30		up to 100
	他	up to 30		up to 50
中企業	一般製造業	51-300	500-1000	
	労働集約型	301-600	500-1000	
	卸し	31-60		100-300
	小売店	31-60		50-100
	サービス	31-100		100-200
	他	31-60		50-100

出所：2015 SME Development Law (Government of Myanmar 2015).

この中小企業の定義に基づいて、ミャンマーの産業分類とそれぞれの企業サイズと企業数は表 2.2 に示す。この表に示すように、ミャンマーの企業数の半数以上(56.51%)が食品・飲料関係の企業で、次に建築材(9.13%)、工業石油製品(6.88%)と続く。しかし、未登録の企業が 62 万企業社ほど操業している。（Bernhardt, De and Dickenson-Jones 2016）

2-3）中小企業育成政策と政府の支援

ミャンマーでは、ほとんどの雇用を中小企業が創出している。中国や海外との貿易や直接投資が急増している状況を有利にとらえ、海外からの直接投資を活用し、徐々に自国の工業化を発展させることは理想である。しかし現在のところ、ティラワ経済特別区以外は、エネルギーやインフラ整備が不十分なことから、ローカル企業が海外直接投資企業の技術やノウハウを吸収することは難しく、また取引もあまり進んでいないため、スピルオーバー効果も生み出せていないのが現状である。ミャンマーの産業発展のためには、まず中小企業の発展策を考えることが一番重要で、そのためには有効な政策が必要である。しかしながら、歴史的にはミャンマーの民間中小企業政策が機能し始めたのは数年でしかない。

歴史的にみると、ミャンマーでは、ほとんどの民間企業は 1962 年に国営化され、1963 年に廃止され、1980 年代後半までほとんどの民間企業は事実上禁止されていた（OECD/ERIA　2018）。1990 年に民間産業企業法（Private Industrial Enterprise Law）に

より民間企業の法的基盤や中小企業の定義が制定された。しかし、1990 年から 2010 年の間は中小企業を対象とした政策はほとんど実施されず、唯一 The Small and Medium Industrial Development Bank(SMIDB)が 1996 年に設立されたのみだった。（OECD/ERIA 2018 ）ようやく 2011 年民政化政権により、中小企業育成政策が重要視されるようになった。

表 2.2　ミャンマーにおける企業分類と民間企業の企業サイズと企業数

	企業数				
分類	大	中	小	合計	%
食品・飲料	4,173	6,038	18,987	29,198	56.51%
衣料	926	914	1,314	3,154	6.10%
建築材	1,246	1,596	1,875	4,717	9.13%
消費財	709	680	451	1,840	3.56%
日用品	147	87	89	323	0.63%
印刷出版	109	213	138	460	0.89%
工業用原材料	236	193	175	604	1.17%
工業石油製品	421	735	2,400	3,556	6.88%
農業機器	12	28	37	77	0.15%
機械部品	30	32	31	93	0.18%
輸送機器	72	28	13	113	0.22%
電気製品	70	18	17	105	0.20%
その他	252	1,205	5,970	7,427	14.37%
合計	8,403	11,767	31,497	51,667	100.00%
%	16.26%	22.77%	60.96%	100.00%	

出所: Myanmar SME Development Agency (2019 11 30) をもとに作成

ではミャンマー政府の中小企業育成政策や支援策はその後どのように進んでいるのか。2011 年の民政移管後、ローカル中小企業の育成を今後のミャンマー経済発展の重要課題と位置づけ、短期・長期ビジョンを掲げ、2012 年 4 月 4 日に SME Development Center (中小企業発展センター)が工業省(Ministry of Industry)のもとに設立された。SME Development Center は中小企業の支援プログラムを推進・育成を目的としている。実際の運営体制を明確化するため、以下の通り、法の整備、体制作りを進めた。

2012,　工業省に中小企業発展センター設立
2014,　中小企業発展センターの地方支部を全国に 50 か所設置
2015,　中小企業発展法を制定
2015,　中小企業発展政策承認
2016,　中小企業発展ルール承認
2018,　中小企業発展を運営する委員会を設立し、責任体制を制定

運営体制は、中央委員会 Central Committee と運営委員会 Working Committee を設け、その下に SMEs Development Agency を配置している。実際には、中央委員会、運営委

員会が中小企業育成のための、助成金管理担当部署 Fund Management Body と評価報告担当部署 Evaluating and Reporting Body を設け、全国の中小企業支援にあたっている(SEMs Development Agency 2020)。SMEs Development Agency の重要な役割は、中小企業のレベルアップを図り、各企業の付加価値を上げるため、各種貿易フェア―の開催や、優秀中小企業表彰制度を設け優れた企業を表彰している。また、技術移転の機会やビジネスマッチングの機会を設けるため、国際産業展覧会を開催協力している。中小企業向け各種研修や、財政支援、アドバイスやコンサルティングサービスも行っている。

しかしながら、(図 2.1)に示すように中小企業が抱えている問題は多い。特に金融アクセスは依然として限られたものとなっている。世界銀行の「Enterprise Surveys Myanmar 2016」によると、ビジネス環境における最大の障壁を「金融アクセス（Access to finance）」と回答する企業が 2014 年度の調査時に比べ改善されているものの最も多く、規模が小さい企業ほどその割合が高くなっている。ミャンマーの金融機関における融資審査は担保への依存が大きく、十分な担保を有するケースの少ない小規模な企業ほど、資金調達において困難に直面しているものと考えられる。そのほか、従業員の教育レベルや熟練労働者不足、工場用地、停電等のエネルギー不足、政治不安定などの問題を訴えている。従業員の教育レベルや熟練労働者不足は 2014 年時点では 10%であったのが、2016 年には 15.8%となり、非常に重要な課題となっていることがわかる。従業員の教育レベルや熟練度という人的資本は企業のさらなる成長や経済成長に直接的な影響を与え(Paganetto and Scandizzo 2003)、今後のミャンマー中小企業の発展には人的資源が重要な鍵となる。

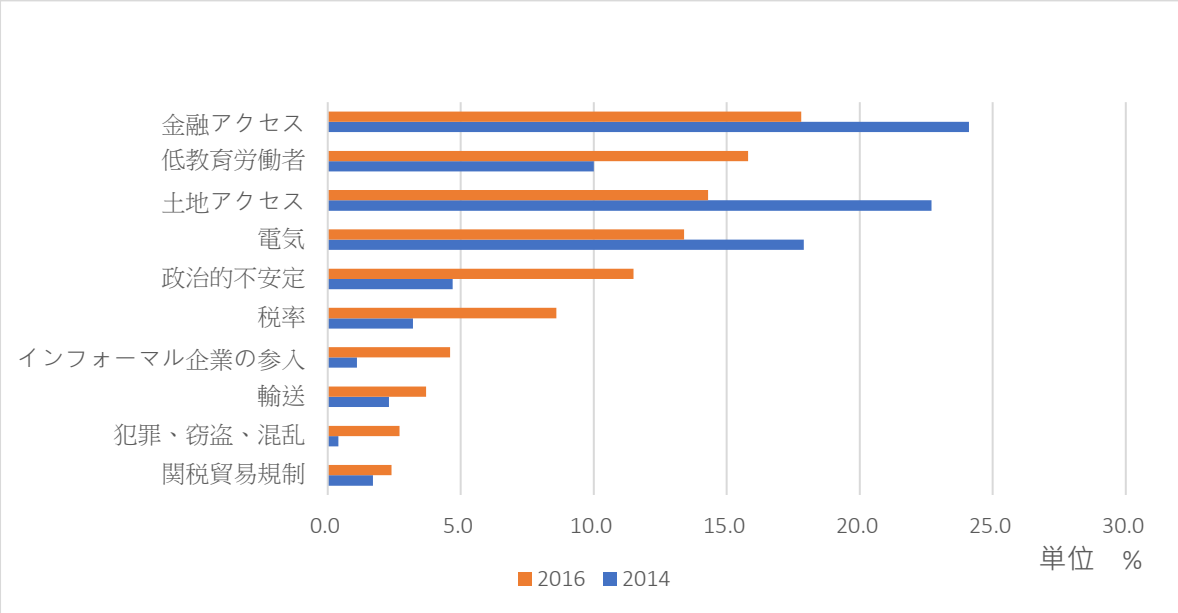


図 2.1　ミャンマーのビジネス障壁

出所：Enterprise Surveys Myanmar （2016）を基に作成

2-4 調査地域の選定理由

調査の対象としてマンダレー地域を選定した理由の１つ目は、ローカル資本 100%の企業が大多数を占める地域であること。調査対象がローカル中小企業のため、海外直接投資が急増しているミャンマー第 1 の都市ヤンゴンやその近郊は敢えて避け、

海外直接投資がまだあまり入っていないミャンマー第 2 の都市マンダレーを選定した。２つ目は、マンダレーは中国との陸路貿易の重要地域であること。ミャンマーローカル企業がいかに中国とビジネスをしているのか？どのような利益・不利益が生じているのか？についてより直接的な影響を把握できると考えた。3 つ目は、マンダレーがミャンマーを南北に二分したときの上ミャンマーの基幹都市であること。ミャンマー北中央部に位置し、国内水運の要であるエーヤワディ川沿いにあり、南北をつなぐ通信、交通、物流ルートの中心都市である。歴史的には、1859 年にミンドン王によって建設されたミャンマー王国の最後の首都であった。1885 年 11 月にイギリス軍によって陥落し植民地化されるまで続いた。産業面では、伝統的な工芸品作りが古くから強く根付いており、伝統技術継承の面でも重要な都市である。４つ目は、ヤンゴン地域の企業調査に関する先行論文・報告書は近年多数出てきているが、マンダレー地域の論文や報告書はまだ少ないという状況からである。

2.5 マンダレーの地理的特徴と中国の影響力

ミャンマーの輸出先国として中国は一位であり、全体の 33%を占める。輸入先国としても中国は一位であり、全体の 32.2%を占める。さらに中国は、ミャンマーへの海外直接投資国としては 2 位であるが、全体の 25%を占めている。（World Bank 2019）このような数字から見えてくるのが、ミャンマー経済における中国の存在の重要性である。

中国は約 20 年前にミャンマーの主要貿易相手国となった。米国のミャンマー制裁をきっかけに、中国はミャンマーの最大の貿易相手国となり、2011 年の民政移管、2016 年の NLD(国民民主同盟)新政権発足などの民主化の進展とともに、両国の貿易は急速に拡大していった。過去 10 年間のミャンマーの中国との貿易は、他の近隣諸国（タイ、ラオス、インド）に比べて大幅に増加した。2019 年には、中国の習近平国家主席と Aung San Suu Kyi の両政府が主要な経済関係の覚書に署名することでさらなる関係強化を約束している(JETRO 2020）。

両国の貿易の特徴は、陸上輸送による貿易、特に中国からミャンマーへの輸出が重要な役割を果たしていることである。2017 年の中国からミャンマーへの輸出額は、陸上で 37 億 7000 万ドル、海上で 47 億 6000 万ドル、同年の輸入額は、陸上で 1 億 5300 万ドル、海上で 8 億 3000 万ドルとなっており、一般の貿易と比べて陸上輸送の占める割合が大きい。

ミャンマーの中国との貿易は、中国雲南省の国境を通した陸路ルートに大きく集中している。この国境貿易のミャンマー側の中心都市はムセで、雲南省側の国境の町である瑞麗に隣接している。ムセを通るルートはマンダレー地区を通ることから(図 2.3、図 2.4 参照)、マンダレーをはじめ”上ミャンマー”の各都市との貿易が盛んで、米、エンドウ豆、ゴマ、トウモロコシ、野菜と果物、乾燥茶葉、水産物、ゴム、鉱物、動物製品は中国に輸出され、機械、プラスチック原料、消費者製品、電子ツールはミャンマーに輸入される。このムセルートの貿易量は、現在タイ国境とのミャワディ-メソウ貿易ルートよりもはるかに多く、ミャンマーで最も貿易量の多いルートとなっている　（表 2.3 参照）(ITI 2018）。



図 2.2 ミャンマーの地理的位置

出所：ADB 2018



図 2.3　ミャンマー中国間陸上貿易ルート

出所：ADB　2018

中国からミャンマーへの投資が急増した理由は何か？ その 1 点目は、中国が急速に世界最大の輸入資源消費国になったことである。天然資源が豊富なミャンマーは、中国にとって以前より重要な輸入相手国になった。2 点目は、1988 年以降ミャンマーが国際経済制裁を受け世界的に孤立したため、中国が他国と競合することなくミャンマーに容易にアクセスできたことである。ミャンマーも中国に関心を持って両国は互いに近づき、インフラ整備や産業協力などの関与、政府の和平プロセスへのサポートへと移行した(Global New Light of Myanmar 2018)。そして 3 点目は、ミャンマーの中国への戦略的立地である(Christopher Dunn、Lin Ji、Kui Peng 2016）。ミャンマーはインド洋への直接アクセスポイントとして、中国のエネルギー輸入を増加させている。今やミャンマーは中国の一帯一路政策の優先国として注目されており、21 世紀における海上シルクロードとシルクロード経済ベルトの両方を結ぶ戦略地になり

つつあり、その中でもマンダレーは陸路貿易の主要都市として重要度を増している。

表 2.3　ミャンマーと国境を接する国との国境貿易額と推移(単位 100 万ドル)

相手国	国境のミャンマー側都市名	2012年度			2016年度		
		輸出	輸入	輸出入計	輸出	輸入	輸出入計
中国	ムセ(Muse)	1,816	1,014	2,830	3,704	1,658	5,362
	ルウェジェル(Lwejel)	22	11	33	186	16	202
	チンシュエホー(Chin Shwethaw)	57	7	64	516	58	574
	カンピテッテ(Kanpitetee)	2	9	11	64	42	106
	中国合計 (1)	1,897	1,041	2,938	4,470	1,774	6,244
タイ	チャイトン(Kyaing Tong)	-	-	-	2	2	-
	タチレク(Tarchileik)	12	26	38	14	67	81
	ミャワディ(Myawaddy)	56	89	145	60	868	928
	コータウン(Kawthaung)	30	49	79	69	65	134
	メイック(Myeik)	127	28	155	157	52	209
	ナプリー/ティキ(Nabulae/Htee Khee)	-	-	-	11	1	-
	モータウン(Mawtaung)	-	-	-	2	1	-
	タイ合計 (2)	225	192	417	315	1,056	1,371
バングラデッシュ	シットウェ(Sittwe)	4	-	-	4	-	-
	マウンドー(Maung Daw)	-	-	-	6	-	-
	バングラデシュ合計 (3)	4	0	4	10	0	10
インド	タム(Tamu)	7	2	9	38	10	48
	リ(Rhi)	1	1	2	25	15	40
	インド合計 (4)	8	3	11	63	25	88
合計 (1) ~ (4)		2,134	1,236	3,370	4,858	2,855	7,713

出所：JETRO 2017 データをもとに作成

2-6 マンダレー工業団地の概要

マンダレー工業団地はマンダレー市街地南部、ヤンゴン-マンダレー高速道路の南東に位置している。マンダレー工業団地の総面積は 1820 エーカーで、企業総数は、2019 年 12 月時点で 1,207 社操業している。　表 2.1 に示すように、マンダレー工業団地には 3 ゾーンあり、まずゾーン 1 は 1990 年に 700 工場で設立され、ゾーン 2 は 1999 年に 670 工場で設立され、ゾーン 3 は 2003 年に設立された。企業総数は 1,207 社あり、内訳は、大企業 385 社、中企業 311 社、小企業 561 社ある。次の 13 種類の産業の企業が稼働している。①食品 ②飲料 ③衣品 ④建設 ⑤生活消費財 ⑥紙/印刷 ⑦鉱業 ⑧石油製品 ⑨農業用具 ⑩機械/機械部品 ⑪輸送 ⑫電気/電子製品 ⑬一般工業製品。

表 2.4　マンダレー工業団地創業年と用地規模

工業団地	創業年	企業数創業時	大規模工業用地	中規模工業用地	小規模工業用地	合計	合計面積(エーカー)
1	1990	700	122	212	1768	2102	851
2	1999	670			1598	1598	145
3	2003		23	229		252	310
			145	441	3366	3952	1306

出所：Mandalay Industrial Zone Management Committee (2019)

企業規模と従業員数を表 2.2 に示す。 企業数は合計 1,207 社（大企業 393 社、中企業 314 社、小企業 500）、合計従業員は 16,924 人（大企業 13,059 人、中企業 1,839 人、

小企業 2,026 人）である。総従業員数は、2017 年からの 2 年間で、15,944 人から 2019 年には 16,924 人に増加した。マンダレー工業団地への民間企業投資総額は 17 億米ドルである。

表 2.5　マンダレー工業団地概要

	企業数	全従業員数	電力消費量	発電量
大企業	393	13,059		
中企業	314	1,839		
小企業	500	2,026		
Total	1,207	16,924	16,164.7 KW	16,326.5 HP

出所：Mandalay Industrial Zone Management Committee (2019)

マンダレー工業地帯にはメンバー企業が組織するマンダレー工業団地管理委員会 Mandalay Industrial Management Committee (MIMC)と呼ばれる管理委員会があり 1990 年の工業団地設立以来、工業団地の代表としてその管理と開発の面で重要な役割を果たしてきた。MIMC のビジョンは、工業団地内の企業を発展させ、国際的に通用する企業へと発展させることであり、主要な役割は、知識、技術、環境管理、外国企業との関係構築の支援、政府と工業団地間の交渉、技術職業教育トレーニング(TVET)プログラムの支援、国家戦略計画への産業部門からの支援などである。組織としては、19 人のメンバーからなる中央実行委員会と 39 人のメンバーからなる実行委員会で構成されている。中央実行委員会は、会長 1 名、副会長 2 名、書記長 1 名、秘書 2 名、行政および人事、財務、内部監査、国際関係各 1 名の委員を選出している。一般的に、このような工業団地の管理組合は会員企業から会費を徴収して管理しているが、MIMC は管理費を徴収せず、あくまで企業代表が有志で政府との交渉などの活動を行っている。

歴史的経緯を見てみると、マンダレー工業団地設立当初の政府の役割は、広大なマンダレー工業団地の敷地を民間企業家に売却することであった。当時購入した企業家たちは自ら、道路、電気、水道などの基本インフラを作る必要があり、その準備や管理をすべて主要な企業家自らが率先して運営する必要があったため、それを委ねる MIMC 組織が作られたともいえる。工業団地の発電設備は当初 MIMC 主導で設置したが、維持管理・エネルギー需要の増加に伴い MIMC だけでは対応できず、2019 年に MIMC 委員会と政府との協議の後、政府に管理維持を移転することになった。（実際企業調査時も停電が多発し工場操業に支障をきたす事が多くあった）。MIMC 中央実行委員会と実行委員会は、重要な問題が発生したときに臨時の会議を開催する。

2020 年現在、MIMC はマンダレー工業団地のさらなる開発の準備を進めている。まず、組織構造を再編成すべく組織メンバーを増す。次に、教育、IT、外国投資、会計など全ての産業に共通する課題に基づいて、産業別などのサブグループを再組織する。これにより、異業種間の交流の活発化を狙っている。企業調査インタビュー時、多くの企業経営者からは、工業団地内でのイノベーション、他の産業との共同開発等の活動がほとんどなく、必要性があるとの声を多く聞いた。これら MIMC 組織改革は、工業団地を活性化し、創造的な組織として発展していくことを狙っている。

2-7 調査産業

調査した産業は、ミャンマーローカル中小企業では数の多い食品関係、古くからの軽工業として繊維関係、ポリプロピレン(PP)繊維の産業用袋関係、生活用品であるマットレス関係、国内天然資源である木材関係、ゴム関係、さらには金属製品である鋳鉄関係、農業機械関係の 8 種類で、それぞれいくつかの企業に取材の協力を依頼した。なお食品関係の中に中小企業ではなくローカルの複合企業に属する事例も 1 社加えた。企業種別・主製品は表 2.6 の通りである。

表 2.6　調査企業の類別･名称･主製品

No	類別	名前	主製品
1	食品	Sein Chel	ビスケット
2		Zalat Wah	ビスケット
3		Super Mandalay	ビスケット
4		Lucky Food	キャンディー
5	繊維	CYT	綿紡績
6		Myanmar Textile One	綿紡績
7		Myanmar Textile Two	綿紡績
8	PP	Top Myanmar	PP 織バッグ
9		Sein Man Myay	PP 織バッグ
10	マットレス	Sweety Home	ベッド
11		Diamond & Emerald	ベッド
12	木工	緬康木業	木工家具・板材
13		黄河木業	木工家具・板材
14	ゴム	Flying Wheel	タイヤ
15		Lucky Trend	長靴
16	鋳鉄	Aung Naing Thu	鋳物製品
17		Shue Nan Taw	鋳物製品
18		Venus Taingi	鋳物製品
19		Aung United	鋳物製品
20		Pouk Kyine	鋳物製品
21		U Kyaw Sein and son	鋳物製品

22	機械	Mann Standard	自動ゲート等
23		Good Brother	農業機械
24		Super Brothers	農業機械
25		Mandalar Shwe Thi Ha	農業機械
26	複合企業	Rocket Flour	小麦粉

2-8 調査項目

調査項目を表 2.7 に示す。基本的に各企業のオーナーに面会し、英語が可能なら直接、ミャンマー語なら通訳を通して質問し直接説明を受け、さらに生産現場を調査した。

表 2.7　調査項目

経営･組織	財政状況は健全か
	ブランドが確立し業績は伸びているか
	社内組織が整備されているか
	経営者が革新性をもちビジネス拡大を考えているか
	安定した需要/調達/従業員/物流で生産継続可能か
	計
生産･技術	商品性アップを考えているか
	生産技術エンジニアの作業環境が整っているか
	商品開発エンジニアの作業環境が整っているか
	コスト低減活動を進めているか
	各工程の作業内容を管理･改善しているか
	計
設備･5S	設備･機械の管理体制ができているか
	設備･機械をテクニシャンが常時メンテしているか
	現場は整理整頓されているか
	見える化が実施されているか
	工場ラインレイアウトが適切か
	計
品質管理	検査項目･基準が決められているか
	製品を 100%検査しデータを社内保管しているか
	不具合低減活動を行っているか
	製品に生産情報をつけているか
	市場不具合/CS 対応の体制を持っているか
	計
人材開発	作業員への OJT/現場ローテーションは実施されているか

	社員教育(Off-JT)が計画的に行われているか
	社員評価・昇進昇給の制度を実施しているか
	福利厚生が整備されているか
	社員モチベーション向上策(表彰制度等)があるか
	計

3.調査結果

前項では、研究の理論的枠組み、調査の目的、ミャンマーの中小企業の現状と政策、調査地選定の理由、調査対象の工業団地の運営詳細、調査企業、調査内容項目について述べた。本項では調査結果を述べる。

経営組織について まず、経営組織の評価は、図 3.1 に示すように、20 点満点中、平均 12.3 点, 最低 10 点、最高 16 点であり、企業の社員数や規模にかかわらず、ほとんどの企業が中程度の評価といえる。

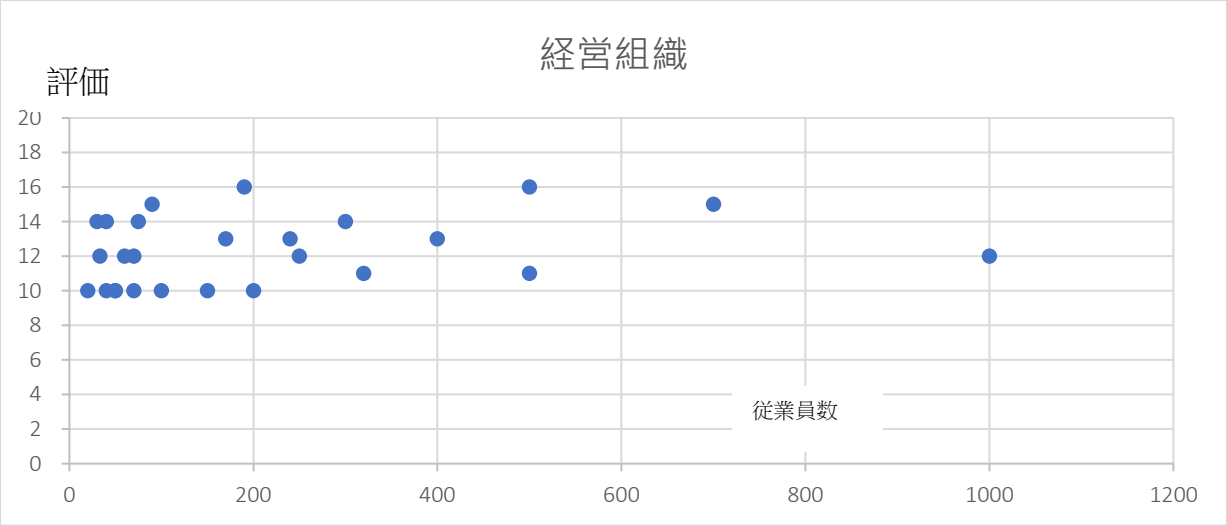


図 3.1　経営組織評価

出所：筆者作成

生産技術については、製造現場の機械の 90%以上は中国製の中古品であり、修理やメンテナンスは中国から来た技術者が担当し、徐々に現地の作業者に引き継がれていくケースが多い。作業性の良い日本製の機械の導入を提案しても、管理者はその利便性を理解しているものの、機械の価格や日本からの作業者派遣のコストが非常に高いため、断念してしまう。

図 3.2 は、今回の調査における設備・機械管理の評価を示したものである。中国から技術者を呼んで修理するケースが多いが、外部・内部を問わず、古くなった機械・設備のメンテナンスを行う体制が整っているようだ。また、徐々に上位の機器に入れ替えている企業もあり、中古の中国製機械・装置から台湾製機械・装置に移行しているケースもある。また、自社の技術者が、頻繁にメンテナンスや修理を必要とする機器を使って生産を行う中で育ってきたケースもある。簡単な修理ができる人材を育成することの重要性を認識している企業もあった。

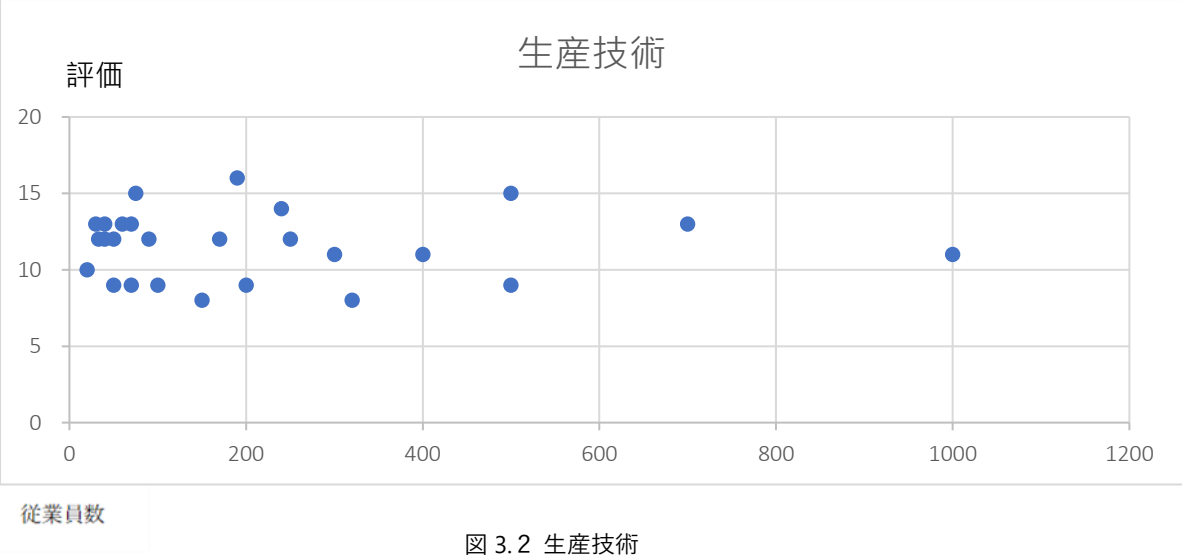


図 3.2 生産技術

出所：筆者作成

次にメンテナンスと 5S について述べる。職場の整理整頓 "5S 管理"、多くの掲示物で情報提供や注意喚起を行う "見える化"、従業員が自分の職場環境に対して行う "改善提案（報酬あり）"などは、日本では一般的なシステムであるが、ミャンマーではまだ十分に反映されていない。

図３・３は、今回の調査における 5S 管理の評価の分布を示したものであるが、5 社は 5S 管理がある程度進んでおり、整理・整頓・清掃を行っている。しかし、その他の企業では、現場が乱雑で、モノの流れがわかりにくく、危険な作業環境になっているところも多々あった。

また、社員の意識改革には「見える化」が重要だが、「見える化」が十分ではないがある程度できているのは 4 社のみであった。例えば、機械の清掃や修理が必要な場合には黄旗や赤旗を掲示したり、作業基準や作業内容を掲示したり、品質チェックの結果を表示したりするなど、積極的に「見える化」を進めている企業もあった。しかし、ほとんどの企業では、「見える化」に対する意識が低く、5S よりも必要性を感じていない経営者が多かった。近年ミャンマーでは、大量生産における安定した品質のものづくりの必要性が高まり、これらの管理技術を導入する機運が高まっている。「5S 経営」や「見える化」を導入している数少ない企業は、過去に海外企業（日本、中国、台湾、韓国）と何らかの接点を持ち、ISO9001 を取得している企業である。経営者の管理能力の差は、生産計画や技術導入の能力だけでなく、現場を管理しようとする意欲の差でもあり、ひいては従業員の勤務態度の改善や離職率の抑制にも直結している。

農機具や水ポンプなどの機能製品以外の製造業（食品、繊維、樹脂、木工）では、品質管理はほとんどの場合、ベテラン作業者による目視検査のみで行われている。製品には生産情報が印刷されており、ロット管理も可能だが、ミャンマー市場では低価格製品の欠陥にユーザーがクレームをつけることはないため、専門部署による CS（顧客満足）活動は行われていない。高品質の追求や品質管理の必要性など、日本の製造業の常識はミャンマーではなかなか理解されない。

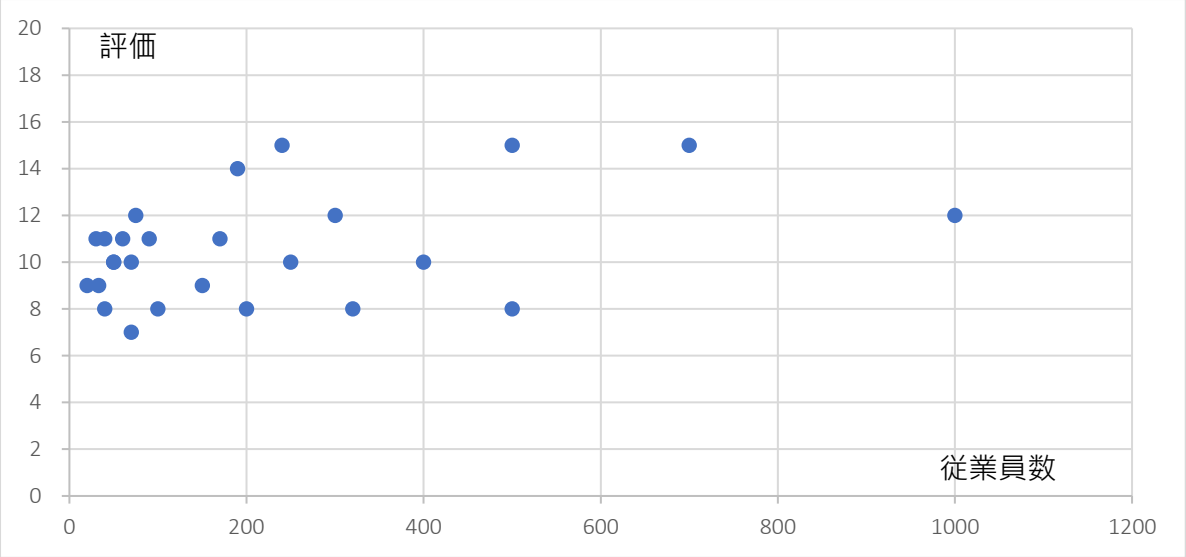


図 3.3　メンテナンスと５S 管理評価

出所：筆者作成

図 3.4 は、今回の調査で得られた品質管理のスコアを示している。この結果を見ると、品質管理が比較的しっかりしている企業（14～16 点）は、会社の従業員数に関係なく存在していることがわかる。しかし、品質管理の評価が低い小規模な企業も多く存在している。品質管理の意識については、従業員数が多い企業ほど品質管理に力を入れていることがわかる。しかし、それはたいてい 90 点以上の評価を得なければ国際的に通用しないレベルである。したがって、この評価で比較的高い評価を得ている企業でも、輸出や海外企業との取引を検討するためには、さらなる品質向上が必要である。

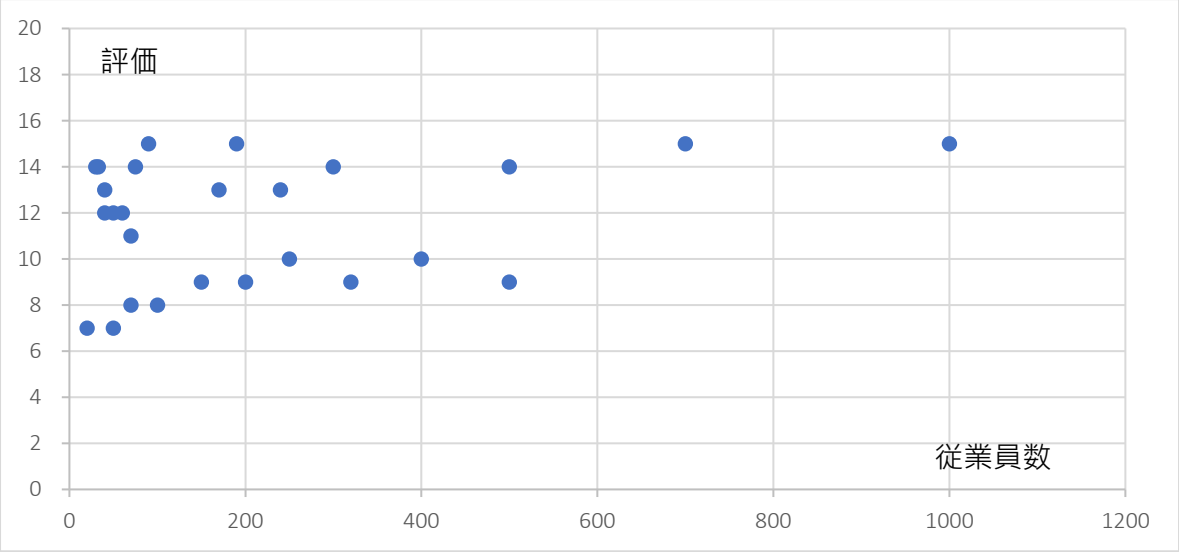


図 3.4　品質管理評価

出所：筆者作成

人材管理・育成に関する調査結果を図 3.5 に示す。20 点満点中 5 点から 15 点の範囲で、従業員数が多いほど、人材育成に対する評価が高くなっているが、従業員数が少ない企業でも評価が高いところもあり、経営者の意識にばらつきがあることが

わかる。特に、社員数が多くても労働集約型で社員の離職率が高い企業は、人材開発の評価が低いと言える。また、単純労働者は多いが、専門家や管理職が少ないため、そのような高度人材の多くは、学歴や肩書き、給料などでモチベーションを保ち、転職させないようにしている。必然的に教育も目先のことだけに終始する傾向がある。経営陣は、長期的な計画に基づいた人材育成の実施を検討すべきである。

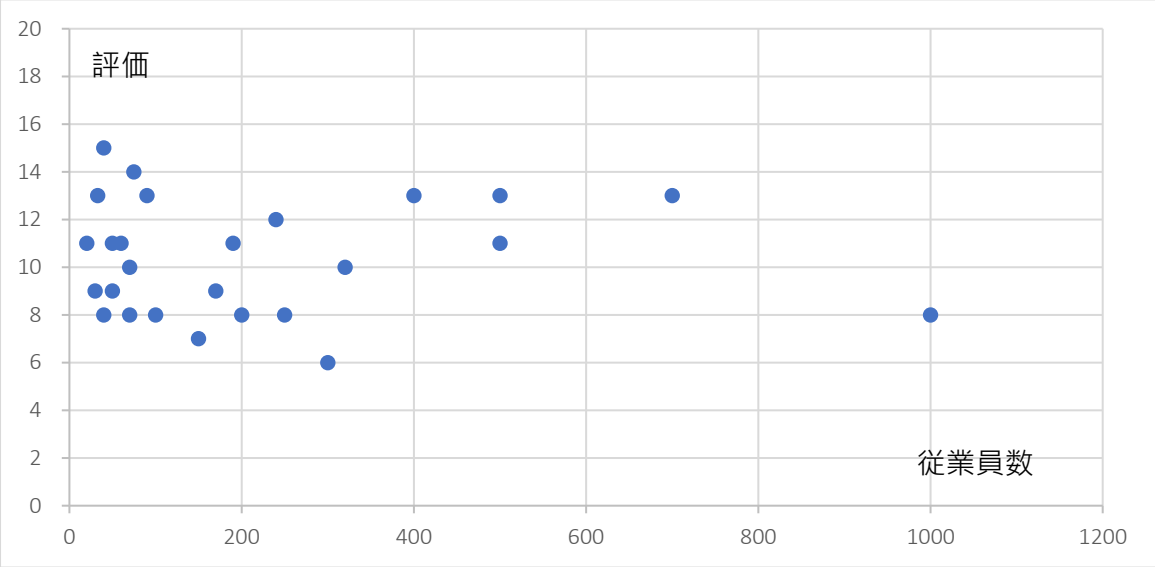


図 3.5　人材管理育成評価

出所：筆者作成

以上に挙げた主要 5 項目に関する調査結果を集約すると図 3.6 の通りである。

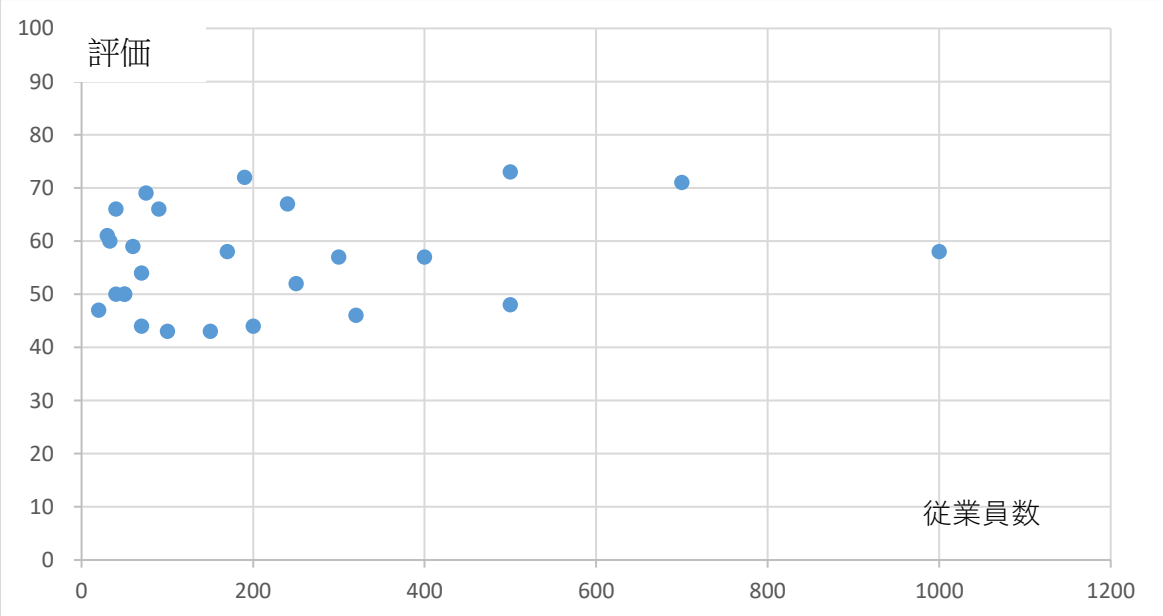


図 3.6　主要 5 項目の総合評価

出所：筆者作成

上記の主要 5 評価項目以外についても、コスト削減、物流、情報技術、海外企業との提携について以下のとおり述べる。

コスト削減に対する評価は全体に低く、やや高い評価を得たのは 3 社のみであった。各社を訪問した際には、必ずコスト削減活動について質問したが、具体的な施策を教えてくれる会社はほとんどなかった。製品の販売価格がほぼ固定されているため、現行の材料価格や電気料金の値上げの影響を直接受け、収益性が低下するという問題は、どの会社も同じだった。

また、製品の原材料（農産物は基本的にミャンマー国内で調達しているが）は、工業製品や国内での調達が難しい材料は中国から輸入していることが多く、その場合は購入価格が固定されているため、値下げ交渉がしにくいと説明された。コストダウン活動は基本的にトップダウンで行われるが、ミャンマーのファミリービジネスのオーナーたちは、（日本のメーカーのように）必死になってコスト削減に取り組んでいるようには見えなかった。調達側で困難な場合は、生産側に活動が向けられるが、製造工程の見直しや製品仕様の変更などのコスト削減努力が不十分で、結果的に安易な人員削減などの対応となっている。

物流に関しては、物流用のトラックを自社で保有している企業は少なく、ほとんどが地元の中小運送業者を利用している。基本的には、マンダレー地区の卸売業者（ホールセンター）や流通業者、直販店などに製品を出荷し、代理店からの原材料などの調達品を配送する。この比較的短距離のコストは、最終目的地によって複数回に分けている中小運送業者が多いため、大きな問題にはならない。

物流コストの削減を重要項目としているメーカーは、主にマンダレーとヤンゴンの間で定期的な配送・出荷を行っている中堅企業以上の企業である。マンダレー工業地帯でも、「工業地帯」の道路とは思えないような未舗装の凸凹道が多く、トラック輸送の効率は非常に悪い。輸送費削減のためにヤンゴンに第二工場の建設を計画している企業もある（人件費はむしろヤンゴンの方が安い）。

情報技術についてはあまり進んでいない。取引先との受発注は電話ベース、製品の検査結果や従業員情報などのデータ管理は紙ベースという企業がほとんどで、インターネットや電子メールを日常的に利用している例はまだ少ない。自社のホームページを持っている企業も限られている。ミャンマーでは、スマートフォンの普及率は高く Face Book が広告や情報交換に最も有効な媒体である。しかし、今後、ビジネスの効率化や、よりグローバルで一般的な営業活動を行うためには、社内に IT を扱える人材を持つ（育成する）必要性があると感じた。

海外企業との提携。ここ数年で進んだ民主化・経済開放の中で、新規事業を立ち上げた 30 歳前後のファミリービジネス経営者が多く、彼らは、既存の概念にとらわれず、グローバルスタンダードに目を向けて会社を発展させたいという野心を持っているが、資金や経営知識がないため、日々の業務に追われている現状である。日本の中小企業がミャンマーに進出する場合、現地企業との協業を検討するのが近道だが、経済活動の法的枠組みが十分に整備されておらず、契約内容の理解から成果を急ぐ相手とのトラブルのリスク、電力事情が深刻で 1 日に何度も停電が発生するため自家発電装置の必要性、従業員の質の確保や賃金上昇への対応、中間管理職の採用・育成困難など、事前に検討しておくことが必要だ。

4.まとめ

本論文は、2021 年 2 月に軍事クーデターが起こる以前のミャンマーローカル中小

企業の現状を調査することを目的としている。中小企業の育成はミャンマー全体の競争力を強め、ミャンマーの発展につながる。そのためには、まず、現状を基に産業分野の強み、弱み、を把握することが重要である。

第 2 項では、本論文の理論的枠組みを示し、ミャンマー中小企業全体像をデータ、政策、先行文献からまとめた。

第 3 項では、企業調査の結果を主要 5 項目、経営組織、生産技術、メンテナンス５S、品質管理、人材管理育成面から集約し述べた。

本調査の結果、全体として経営者の経営意識により企業間のばらつきはあるものの、総じて基本 5 項目については低い。ただ、経営意識が高く、従業員のレベルアップや生産技術や品質向上方法について真剣に取り組んでいる企業も数社見受けられ、今後経営者の意識改革により競争力向上につなげる可能性も高い。

しかしながら、政情不安定な状況が長引けばせっかく育ち始めた中小企業の意識改革も継続進展が難しくなり、先が見通せない現状であり、今後の進展を長期的に見守りたい。

参考文献

1.英語

Busser, R. and Sadoi, Yuri. eds. (2004). Production Networks in Asia and Europe - Skill Formation and Technology Transfer in the Automobile Industry. London: Routledge, pp. 1-240.

CSO (2018) Myanmar Micro, Small, and Medium Enterprise Survey 2017 Descriptive Report, Central Statistical Organization Ministry of Planning and Finance and UNU-WIDER

Cagliano, R., Blackmon, K. and Voss, C. (2001), “Small firms under MICROSCOPE: international difference in production/operations management practices and performance”, Integrated Manufacturing Systems, Vol. 12 No. 7, pp. 469-82.

Carpinetti, L.C.R., Gerolamo, M.C. and Dorta, M. (2000), “A conceptual framework for deployment of strategy-related continuous improvements”, The TQM Magazine, Vol. 12 No. 5, pp. 340-9.

Central Statistical Organization (2017) *Micro, Small, and Medium Enterprise Survey 2017 Descriptive Report*, Central Statistical Organization, Ministry of Planning and Finance and UNU-WIDER Myanmar.

Chanaron, J.J. and Jolly, D. (1999), “Technological management, expanding the perspective of management of technology”, Management Decision, Vol. 37 No. 8, pp. 613-20.

Chapman, R. and Hyland, P. (2000), “Strategy and continuous improvement in small-to-medium Australian manufacturers”, Integrated Manufacturing Systems, Vol. 11 No. 3, pp. 171-9.

Christopher Dunn、Lin Ji、Kui Peng (2016) Chinese Investments in Myanmar A Scoping Study, *A “China Going Global” series publication* Global Environmental Institute Investment Trade and the Environment Program Team

DICA, 2017. Investment in Myanmar, Naypyidaw: Ministry of National Planning and Economic Development.

Dan Popescu (2010) How to transform small and medium enterprises into learning, Economic Science Series. 2010, Vol. 19 Issue 2, p990-996. 7p.

Department of Population, 2015. Sagaing Region Census Report, Volume 3-E, s.l.: Ministry of Immigration and Population, Myanmar.

Deros, B.M., Yusof, S.M. and Salleh, A.M. (2006), "A benchmarking implementation framework for automotive manufacturing SMEs", Benchmarking: An International Journal, Vol. 13 No. 4, pp. 396-430.

Egbu, C.O., Hari, S. and Renukappa, S.H. (2005), "Knowledge management for sustainable competitiveness in small and medium surveying practices", Structural Survey, Vol. 23 No. 1, pp. 7-21.

Geng, L., 2007. Sino-Myanmar Relations: Analysis and Prospect. January , 7(2). 6. Gottschlich, P., 2017. The India-Myanmar Relationship: New Direction after a Change of Government?. International Quarterly for Asean Studies (IQAS), 3(4), pp. 171-202.

Ghobadian, A. and Gallear, D.N. (1996), "Total quality management in SMEs", International Journal of Management Science, Vol. 24 No. 1, pp. 83-106.

Global New Light of Myanmar (2018) Manufacture of agricultural machinery should be welcomed, Global New Light of Myanmar : February 22, 2018

Global New Light（2018）One Belt-One Road Initiative and MYANMAR, Connectivity： Synergy Issue and Potentialities, Global New Light of Myanmar, March 11, 2018.

Gupta, A. (1996), "Advanced manufacturing strategy: a managerial perspective", International Journal of Vehicle Design, Vol. 17 No. 2, pp. 139-46.

Hashim, M.K. and Wafa, S.A. (2002), Small and Medium Sized Enterprises in Malaysia – Development Issues, Prentice-Hall, Englewood Cliffs, NJ.

Hilton, I., (2013) China in Myanmar: Implications for the future, s.l.: Norwegian Peacebuilding Resource Centre.

Kim, J.S. and Arnold, P. (1996), Operationalising manufacturing strategy: an exploratory study of constructs and linkage, *International Journal of Operations & Production Management*, Vol. 16 No. 12, pp. 45-73.

Kudo, M. Z. a. T., (2011) A Study on Economic Corridors and Industrial Zones, Port, Metropolitans and Alternative Routes in Myanmar. In: M. Ishida, ed. In Intra- and Inner-City Connectivity in Mekong Region. Bangkok: Bangkok Research Center, IDE-JETRO, pp. 240-287.

Kundu, S., (2016) The Current Conundrums in India-Myanmar Bilateral Trade, Noida: Extraordinary and Plenipotentiary Diplomatist.

Kyaw Min Htun et.al., (2011) ASEAN-India Connectivity: A Myanmar Perspective. In: F. a. S. U. Kimura, ed. ASEAN-India Connectivity: The Comprehensive Asia Development Plan, Phase II. Jakarta: *ERIA Research Project Report*, pp. 151-203.

Lagace, D. and Bourgault, M. (2003), "Linking manufacturing improvement programs to the competitive priorities of Canadian SMEs", *Technovation*, Vol. 23 No. 8, pp. 705-15.

Lau, R.S.M. (2002), "Competitive factors and their relative importance in the US electronics and computer industries", *International Journal of Operations & Production Management,* Vol. 22 No. 1, pp. 125-35.

Michael E. Porter (2000) *Location, Competition, and Economic Development: Local Clusters in a Global Economy*

Ministry of Investment and Foreign Economic Relations (MIFER)(2020) https://www.dica.gov.mm/sites/dica.gov.mm/files/document-files/bycountry_9.pdf

Ministry of Planning and Finance (2018) Myanmar Sustainable Development Plan (2018 – 2030), The Government of the Republic of the Union of Myanmar, *Ministry of Planning and Finance* p 1-66, p.27

Molly Moore (2019) Production volume of biscuits in Myanmar 2010-2017, Statista, https://www.statista.com/statistics/1061343/myanmar-production-volume-of-biscuits/

Mosey, S. (2005), "Understanding new to market product development in SMEs", *International Journal of Operations & Production Management*, Vol. 25 No. 2, pp. 114-30.

Myanma Timber Enterpris (2020) Ministry Of Natural Resources And Environmental Conservation

Narula, R. (2004), "R&D collaboration by SMEs: new opportunities and limitations in the face of globalisation", *Technovation*, Vol. 24 No. 2, pp. 153-61.

OECD/ERIA (2018), SME Policy Index: ASEAN 2018: Boosting Competitiveness and Inclusive Growth, OECD Publishing, Paris/Economic Research Institute for ASEAN and East Asia, Jakarta. https://doi.org/10.1787/9789264305328-en

Ogunyomi, Paul (2016) Human resource management and organizational performance of small and medium enterprises (SMEs) in Nigeria, *International Journal of Human Resource Management*. Vol. 27 Issue 6, p612-634. 23p.

O'Regan, N. and Ghobadian, A. (2005a) Innovation in SMEs: The Impact of Strategic Orientation and Environmental Perceptions. *International Journal of Productivity and Performance Management*, 54, 81-97.http://dx.doi.org/10.1108/17410400510576595

O'Regan, N., Sims, M. and Ghobadian, A. (2005b), "High performance: ownership and decision-making in SMEs", *Management Decision*, Vol. 43 No. 3, pp. 382-96.

Paganetto, Luigi and Scandizzo, Pasquale and (2003) The Role of Education and Knowledge in Endogenous Growth, Finance, Research, Education and Growth (pp.90-104)

Pak K.Lee, G. C. &. L.-H. C., 2008. China's "Realpolitik" Engagement with Myanmar. *China Security*, 5(1), pp. 101-123.

Park, S., Hartley, J.L. and Wilson, D. (2001), "Quality management practices and their relationship to buyer's supplier ratings: a study in the Korean automotive industry", *Journal of Operations Management*, 19 (6), pp. 695-712.

Pattnaik, J. K., (2016) Should the Stillwell Road Reopened, s.l.: Economic & Political Weekly.

Petts, J., Herd, A., Gerrard, S. and Horne, C. (1999), The climate and culture of environmental compliance within SMEs, *Business Strategy and the Environment*, 8(1), pp. 14-30.

Rajah Rasiah, Fatimah Kari, Yuri Sadoi, Nazia Mintz-Habib eds. (2019) Climate Change Mitigation and Sustainable Development, Routledge, London and New York, pp. 1-154.

Rajah Rasiah, Yeo Lin, and Yuri Sadoi eds. (2012) Innovation and Industrialization in Asia, Routledge, Oxon UK and New York

Rajah, R., Sadoi, Yuri, and Busser, R. eds. (2008), Multinationals Technology and Localization in Automotive Firms in Asia, Routledge, London and New York, pp. 1-176.

Rajesh K. Singh, Suresh K. Garg, and S.G. Deshmukh (2008) Strategy development by SMEs for competitiveness: a review, *An International Journal*, 15(5), 2008 pp. 525-547

Schroder, R. and Sohal, A.S. (1999), Organizational characteristics associated with AMT adoption, *International Journal of Operations & Production Management*, 19(12), pp. 1270-91.

Shee, P. K., (2002) The Political Economy of China-Myanmar Relations: Strategic and Economic Dimensions. *Ritsumeikan Annual Review of International Studies,* Volume 1, pp. 33-53.

Sila, I. and Ebrahimpour, M. (2005), "Critical linkages among TQM factors and business results", *International Journal of Operations & Production Management*, 25(11), pp. 1123-55.

Swanstrom, N., 2012. Sino-Myanmar Relation. Singapore: Institute for Security & Development Policy.

The World Bank (2020) Myanmar Economic Monitor Resilience Amidst Risk, World Bank2019

UNICEF, (2017) Sagaing Region Profile, Naypyitaw: United Nations Children Fund.

Uwe, Flick (2011）質的研究入門—“人間の科学”のための方法論 (日本語) 春秋社

Uwe, Flick (2002) Qualitative Research - State of the Art, https://doi.org/10.1177/053901840204100l001

Vargas, D.M. and Rangel, R.G.T. (2007), “Development of internal resources and capabilities as sources of differentiation of SME under increased global competition: a field study in Mexico”, Technological Forecasting and Social Change, Vol. 74 No. 1, pp. 90-9.

Woodman, R. W., Sawyer, J. E., & Griffin, R. W. (1993). Toward a theory of organizational creativity. Academy of Management Review, 18, 293–321. http://doi.org/b3gtsw

2.日本語

マイケル E.ポーター（2000）ロケーション、競争、および経済発展：グローバル経済における地域クラスター

三井逸友（2013）日本の中小企業研究 2000－2009　第 1 巻　成果と課題　同友館

ITI(2019)ミャンマーの経済の現状と展望―貿易、産業、物流、産業人材育成―一般財団法人国際貿易投資研究所　Institute for International Trade and Investment (ITI)

JETRO (2018) JETRO ビジネス通信　日額の最低賃金を 4,800 チャットに 33%引き上げ, May 24, 2018.

JETRO (2019) JETRO ビジネス通信　2018 年度の外国投資件数、過去最高の 282 件に, October 23, 2019.

JETRO (2020) Jetro 通信　習近平国家主席がミャンマーを公式訪問, January 23, 2020.

JOFCA (2013) 開発途上国の森林・林業(2013)一般社団法人海外林業コンサルタンツ協会

Moral Leadership, Motivation, and Organizational Citizenship Behavior

Chin-Yi Shu [1]
Yun-Hwa Chiang
Department of Business Administration, Ming Chuan University

Abstract

This study argues that experiencing moral leadership will promote followers' altruistic motivation and suppress their egoistic motivation for organizational citizenship behavior. Moreover, Machiavellianism personality will moderate the effects of experienced moral leadership with altruistic and egoistic motivation. Examining data collected from Taiwanese workers, we find altruistic motivation mediates the moderating effect of Machiavellianism personality on the relationship between experienced moral leadership and organizational citizenship behavior rated by the supervisor. However, egoistic motivation was not found to mediate this effect. This study demonstrates how experiencing moral leadership works with Machiavellianism personality to jointly influence motivation and initiate organizational citizenship behavior.

Keywords:altruistic motivation, egoistic motivation, Machiavellianism, moral leadership, organizational citizenship behavior

Introduction

Organizational citizenship behavior (OCB) refers to an individual's discretionary behavior that can benefit the entire organization but is not specified in their job descriptions, is not monitored by their employer, and may or may not be rewarded by their company (Organ 1988; 1997). Examples of OCB include offering help to colleagues, tolerating inconvenience at work, and assuming more responsibilities (Organ et al., 2006). Research finds that OCB not only improves the performance of individual workers but can also facilitate the functioning of the entire organization (Dekas, Bauer, Talya, brian, Kurkoski, and Sullivan, 2013). Because of OCB's importance to the successful operation of a firm, much research has examined the antecedents of employee OCB (Becker, & Dan O'Hair, 2007; Belschak, Den Hartog, & De Hoogh, 2018; Chen, Eberly, Chiang, Farh, and Cheng 2014; Lemmon and Wayne 2015; LePine, Erez, and Johnson, 2002; Zellars, & Tepper 2003). While some authors have distinguished OCB directed to the organization from OCB directed to the supervisor (Lavelle, Brockner, Konovsky, Price, Henley, Taneja, and Vinekar, 2009), this study is only interested in examining employees' OCB in general. Therefore, we follow previous authors (Mo and Shi, 2017) and examine employees' overall OCB.

Though scholars have examined individual-related factors that may stimulate OCB, Somech and Drach-Zahavy (2004) argue that conditions in the worker's environment can also induce OCB (p. 282). A frequently mentioned cause is the influence of the leader. Because leaders often act as role models for followers, workers may emulate leader behaviors either intentionally or unintentionally, a phenomenon called the trickle-down effect (Mayer, Kuenzi, Greenbaum, Bardes, & Salvador, 2009). Research has examined leader trickle-down effect on

[1] Corresponding author: Chin-Yi Shu, Associate Professor, Department of Business Administration, Ming Chuan University. Email: cyshu@mail.mcu.edu.tw; Yun-Hwa Chiang, Assistant Professor, Associate Professor, Department of Business Administration.

followers' work performance (Byun, Karau, Dai, and Lee, 2018), service performance (Wang, Xu, and Liu, 2018), voice behavior (Li and Sun, 2015), and creativity (Liu et al., 2012), among other outcomes. Some authors have specifically examined how leader behaviors may influence OCB and found that servant leadership (Newman, Schwarz, Cooper, and Sendjaya, 2017; Walumbwa, Hartnell, and Oke, 2010), spiritual leadership (Chen and Yang, 2012), transformational leadership (Carter, Mossholder, Field and Armenakis, 2014; Guay and Choi, 2015) , empowering leadership (van Dijke, De Cremer, Mayer, and Quaquebeke, 2012), transactional leadership (Walumbwa, Wu, and Orwa, 2008), and developmental leadership (Zhang and Chen, 2013) can induce employee OCB. This line of research demonstrates that examining how leaders may influence worker OCB is a noteworthy research topic and has attracted considerable scholarly attention in the last decade.

Our study contributes to the research on how leader behaviors may induce employee OCB by examining the process through which OCB may be prompted by experiencing moral leadership, which incorporates four components: (1) the leader's personal integrity, such as the leader's behaving honestly and keeping promises, (2) unselfishness, such as the leader's pursuing the welfare of the collective good instead of seeking to fulfill their own interests, (3) the leader's leading by example, and (4) job devotion, such as the leader's treating others fairly and being responsible to other people (Farh, Liang, Chou, and Cheng, 2008). Although Cheng (1995) argues that moral leadership is a leadership style characteristic among Chinese paternalistic managers, the concept of moral leadership is not unique to the Chinese. A similar term that appears in the Western management literature is the ethical leadership (Kacmar, Bachrach, Harris, and Zivnuska; 2011), which refers to the leader's demonstrating "normatively appropriate conduct through personal actions and interpersonal relationships, and promoting such conduct to subordinates through two-way communication, reinforcement, and decision-making'' (Brown, Trevin˜oõ, and Harrison, 2005). The similarity between the concept of moral leadership in the East and the concept of ethical leadership in the West suggests that examining the process through which experiencing moral leadership may prompt employee OCB possesses meaning not only for Chinese scholars and managers but may also offer useful suggestions to researchers and practitioners in other cultures.

This study explores the relationship between experiencing moral leadership and OCB by examining how employee experience of moral leadership may affect followers' motivation in performing OCB. The OCB literature finds that workers may engage in OCB for the purpose of helping others or for advancing their own interests (Bolino, 1999). For instance, the motivation theory of prosocial behavior (Batson 1991) argues that both altruistic and egoistic motivation may elicit helping behaviors among coworkers (Batson 1991). Altruistic motivation refers to a person's offering help to colleagues because of feelings of identification or concern for the organization (Lemmon and Wayne, 2015). Egoistic motivation refers to a person's offering help to colleagues to advance their own interest, such as to impress coworkers or to avoid reprimands from the supervisor (Bolino, 1999). This study draws on the social learning theory to develop hypotheses.

Social learning theory argues that individuals learn how to respond to external stimuli by observing significant others in the environment (Bandura, 1986). Drawing on the social learning theory, we propose that workers who experience moral leadership will have heightened altruistic motivation and reduced egoistic motivation. We also adopt the interactionist perspective, which argues that behavior is influenced by both factors related to the person and the situation (Kristof-Brown, Zimmerman, & Johnson, 2005), to propose that followers' Machiavellianism personality will weaken the positive effect of employees' experiencing moral leadership with altruistic motivation as well as weaken the negative effect of experiencing moral leadership with egoistic motivation. Integrating previous research into

OCB, we further argue that altruistic and egoistic motivation will carry forward the moderating effect of Machiavellianism personality with experiencing moral leadership and lead to employees' OCB. We collect data from full time workers in Taiwan to test our hypotheses and summarize our research model in Figure 1.

INSERT FIGURE 1 ABOUT HERE

Belschak, Hartog, and De Hoogh (2018) examined how ethical leadership may work with Machiavellianism personality to influence employee OCB. Our research complements the work of Belschak and colleagues by studying the effect of experiencing moral leadership. Although both ethical leaders and moral leaders demonstrate moral character and integrity, the concept of ethical leadership differs from that of moral leadership in that ethical leaders may discipline followers who do not obey ethical standards (Brown, Trevin˜o, & Harrison, 2005). However, moral leaders do not punish workers for not behaving unethically but only demonstrate integrity, unselfishness, and lead by example (Chen, Eberly, Chiang, Farh, and Cheng, 2014; Kacmar, Bachrach, Harris, and Zivnuska, 2011). In this way, moral leaders put more emphasis on edifying workers while ethical leaders strengthen their influence by rewarding employees' ethical conduct and punishing unethical behaviors. Thus, the findings from our study may complement the research into how and through what mechanisms experiencing moral leadership may lead to follower OCB. Our study also explicates how Machiavellianism personality may work with experiencing moral leadership to jointly affect worker motivations, which then leads to OCB.

In the following sections, we present the relevant theories and derive hypotheses. The research method and findings are then reported. The implications of our findings are discussed in the final section

Theory and Hypotheses

Motivation for OCB

Research into OCB has identified two modes of motivation for engaging in OCB: the advancement of one's self-interest/egoistic motivation and the good of others/ altruistic motivation (McNeely & Meglino, 1994). For instance, the theory of prosocial behavior (Batson, 1987) argues that individuals offer help to colleagues because the person expects that doing so may result in a reward (egoistic motivation), or because of one identifies with and can empathize with the welfare of other persons in need (altruistic motivation). Later theorists further propose that impression management i.e., for the purpose of looking good to others, may prompt OCB (Bolino, 1999). Since helping behavior is considered a major component of OCB (Organ, 1988), the above findings show that OCB may be prompted by both altruistic motivation and egoistic motivation.

The Social learning theory

The social learning theory argues that individuals interpret their environment and learn how to respond by observing the behavior of significant others (Bandura, 1986). In the workplace, an individual's supervisor often stands out as a significant other because supervisors have the power to allot organizational resources, evaluate worker performance, and make promotion and compensation decisions (Tucker, Turner, Barling, & McEvoy, 2010). Therefore, workers tend to observe leader behaviors to form their basis of judgement about what actions to take (Mayer, Kuenzi, Greenbaum, Bardes, & Salvador, 2009). Management scholars have coined the term leader cascading effect to describe how followers observe and

emulate leader behaviors to expect better results (Mayer et al., 2009; Tucker, Turner, Barling, & McEvoy, 2010).

Concerning the motivation for performing OCB, we argue that employees who experience moral leadership will possess heightened altruistic motivation and abated egoistic motivation. Moral leadership is defined as encompassing four components: (1) personal integrity, i.e., moral leaders behave honestly, keep their promises, and are kind to others, (2) unselfishness, i.e., moral leaders use their power to pursue collective interests, (3) job devotion, i.e., moral leaders take responsibility and treat others fairly, and (4) leading by example. Previous research into moral leadership finds that moral leaders are highly admired and respected by Chinese employees (Niu, Wang, & Cheng, 2009). Drawing on the social learning theory (Bandura, 1986), we argue that employees will look up to moral leaders as role models and will not only emulate the behaviors of the moral leaders but will also take in the values of the moral leader.

Having observed the moral leader's integrity and unselfishness, followers may become more empathetic to other colleagues in need. Having experienced the moral leader's job devotion, followers may be more willing to take on responsibilities and treat others kindly. Moreover, the moral leader's leading by example further prompts followers to put into practice what they have observed from the moral leader. Examining Chinese workers, Tang and Naumann (2015) find that moral leadership may induce worker OCB. The above findings suggest that workers who experience moral leadership will possess heightened altruistic motivation and will be more willing to provide help to coworkers in need and devote more effort into tasks that may promote the welfare of the organization.

In addition, since moral leaders display integrity and act unselfishly (Cheng, Chou, Wu, Huang, & Farh, 2004), employees who experience moral leadership will emulate the attitude and behaviors of their moral leader and begin to think for the good of the collective rather than for their self-interest. This effect may reduce followers' motivation to pursue for the good of themselves and results in slackened egoistic motivation. We summarize our argument thus far and propose that employees who experience moral leadership will possess heightened altruistic motivation and reduced egoistic motivation. We propose:

H1. Worker experience of moral leadership will be positively related to their altruistic motivation.

H2. Worker experience of moral leadership will be negatively related to their egoistic motivation.

In the next paragraph, we shall propose that the effect of experiencing moral leadership on altruistic and egoistic motivation for performing OCB will depend on the personality traits of the follower. The personality trait examined in this study is the Machiavellianism personality.

The moderating effect

Machiavellianism personality refers to an individual's stable tendency to disengage from moral standards in pursuit of money, power, status, or other kinds of extrinsic rewards to the self (Beu, Buckley, & Harvey, 2003). Persons who rank high in the Machiavellianism personality are described as selfish and egocentric and are predisposed to adopt devious actions to pursue their self-interests (MacGuire & Hutchings, 2006). Research finds that high Machiavellianism persons not only behave unethically, but are also inclined to ignore ethical considerations and disengage themselves from moral standards (Dahling, Whitaker, & Levy, 2009). As such, high Machiavellianism persons may make unethical decisions that harm the well-being of the company or other people without feeling any sense of guilt (Ruiz-Palomino and Linuesa-Langreo, 2018).

In the previous paragraph, we draw on social learning theory (Bandura, 1986) to propose that workers who experience moral leadership observe the behavior of their moral leaders and

subsequently possess heightened altruistic motivation and slackened egoistic motivation for performing OCB. We now draw on the interactionist perspective, which argues that human behavior is jointly influenced by factors related to the individual as well as in the individual's context (Kristof-Brown et al., 2005), to propose that the effect of observing a moral leader will differ for followers with different levels of Machiavellianism personality. Employees ranking high in Machiavellianism personality are predisposed to disengage themselves from moral considerations and will not hesitate to pursue their own interests even at the expense of others or of their organization (Dahling et al., 2009). When high Machiavellianism workers experience moral leadership, they will be less edified by the influence from the moral leader because thinking for the good of others was never their central concern. Therefore, drawing on the logic in the interactionist perspective (Kristof-Brown et al., 2005), we propose that the positive effect of experiencing moral leadership with altruistic motivation for conducting OCB will be weaker for employees with high levels of Machiavellianism personality.

We also propose that the negative effect of experiencing moral leadership with egoistic motivation for conducting OCB will be weaker for employees with higher levels of Machiavellianism personality. Since high Machiavellianism persons are predisposed to disengage themselves from moral considerations to pursue their own interest, even when exposed to a moral leader, the influence from the moral leader will be limited because the value of morality is not central to high Machiavellianism persons.

Conversely, workers with low levels of Machiavellianism personality are more inclined to empathize with the needs of others than their high Machiavellianism counterparts. When low Machiavellianism workers are exposed to a moral leader, the effect of experiencing moral leadership will be more pronounced because the concept of morality and consideration for the good of others is not foreign to low Machiavellianism persons. We therefore argue that the positive effect of experiencing moral leadership with altruistic motivation for conducting OCB will be stronger for employees with low levels of Machiavellianism personality. Moreover, the negative effect of experiencing moral leadership with egoistic motivation for conducting OCB will also be stronger for employees with low levels of Machiavellianism personality. We summarize our arguments thus far and propose the following hypotheses:

H3. Machiavellianism personality will moderate the positive effect of experiencing moral leadership with altruistic motivation for conducting OCB such that the effect will be more positive for employees with low levels of Machiavellianism personality.

H4. Machiavellianism personality will moderate the negative effect of experiencing moral leadership with egoistic motivation for conducting OCB such that the effect will be more negative for employees with low levels of Machiavellianism personality.

Mediated moderating effect

The impression management theory of OCB (Bolino, 1999) argues that promoting the welfare of others or the entire organization are not the only reasons that workers engage in OCB. Self-serving intentions such as impression management concerns may also prompt employees to perform OCB. In this way, both altruistic motivation and egoistic motivation will lead to OCB. Therefore, combining the findings in the OCB literature with our arguments in Hypothesis 1, that experiencing moral leadership will be positively related to altruistic motivation, and our argument in Hypothesis 3, that Machiavellianism personality will moderate the relationship between experiencing moral leadership and altruistic motivation, we propose that altruistic motivation will carry these effects forward and lead to OCB, causing altruistic motivation to mediate the moderating effect of Machiavellianism personality in the positive relationship between experiencing moral leadership and worker OCB.

Similarly, we combine our arguments in Hypothesis 2, that experiencing moral leadership will be negatively related to egoistic motivation, with our argument in Hypothesis 4, that Machiavellianism personality will moderate the relationship between experiencing moral leadership and egoistic motivation, to propose that egoistic motivation will carry this effect forward and lead to OCB, causing egoistic motivation to mediate the moderating effect of Machiavellianism personality in the negative relationship between experiencing moral leadership and employee OCB. Finally, since we argue that experiencing moral leadership will simultaneously heighten followers' altruistic motivation and thwart their egoistic motivation for conducting OCB (Hypotheses 1 and 2), we propose the following hypotheses:

H5. Altruistic motivation for conducting OCB will mediate the moderating effect of Machiavellianism personality in the positive relationship between experiencing moral leadership and OCB.

H6. Egoistic motivation for conducting OCB will mediate the moderating effect of Machiavellianism personality in the negative relationship between experiencing moral leadership and OCB.

Method

Samples

The participants of this study are full time workers in Taiwanese insurance companies. We sent letters to the human resource (HR) managers of these firms to explain that we needed to collect data from worker- supervisor dyads at multiple time points. We also asked these HR managers to provide the names and contacts of volunteers who would like to participate in our study. A total of 280 worker-supervisor dyads were volunteered to participate.

The first set of questionnaires was sent to the workers, asking them to provide data on their experience of moral leadership and data on the control variables, which is explained later. Having completed this round of data collection, which took about two months, we sent letters to these participants again and explained to them that since they have participated in the first round of data collection, we asked for their cooperation again to make their observations meaningful. The second set of questionnaires collected data on the workers' altruistic and egoistic motivation for performing OCB. To avoid collecting data on the independent variable and the dependent variable from the same respondent, we sent another separate set of questionnaires to the supervisors of the respondents, collecting data on the worker's OCB. We finally received 217 sets of pair-wise data. 56.2% of the respondents were male and 43.8% were female. Their average age was 31 and they had worked with the supervisor for an average of 2.6 years.

Measures

We surveyed all constructs with scales used in previous studies. Since these scales were developed in English, we followed previous authors to translate them into Chinese with back translation to ensure equivalence of meaning (Brislin, 1986). All constructs were rated on a 6-point Likert scale from strongly agree (6) to strongly disagree (1) unless specified otherwise. Following Li, Wu, Johnson, and Wu (2012), we used the five- item scale to measure moral leadership. Sample items are: "My immediate supervisor possesses integrity" (personal integrity); "My immediate supervisor does not use personal relationships or back-door practices to obtain illicit personal gains" (unselfishness); "My immediate supervisor treats subordinates in a fair and responsible way" (job devotion); and "My immediate supervisor is our role model for doing the right things" (leading by example). The moral leadership construct had a Cronbach's α value of 0.97.

We follow Lemmon and Wayne (2015) to use the ten-item scale developed by Rioux and Penner (2001), originally developed for measuring concern for the organization, to measure

altruistic motivation for conducting OCB. An example item is "I care what happens to the company." This construct had a Cronbach's α value of 0.90. Following the theory of motivation for performing OCB (Bolino, 1999), we used the ten-item scale developed by Rioux and Penner (2001) for measuring impression management to measure egoistic motivation. As impression management refers intentions or actions taken by an individual to lead others into forming good impression of the focal individual, which enhances the individual's interpersonal relationship (Leary and Kowalski, 1990), impression management represents a person's egoistic motivation (Bolino, 1990). As sample item is: "I helped others who have work-related problems to make it appear that I am busy". This construct had a Cronbach's α value of 0.88.

We measure Machiavellianism personality with the ten-item scale developed by Mudrack & Mason (1995) and follow Ruiz-Palomino and Linuesa-Langreo (2018) and use a Likert-like scale to record the participants' responses, with higher scores indicating higher levels of Machiavellianism personality. A sample item is: "I am prepared to deceive someone if it is to my advantage to do so". This construct had a Cronbach's α value of 0.80. Finally, while previous authors have distinguished OCB directed toward the supervisor from OCB directed toward the organization (Lavelle et al., 2009), we followed Mo and Shi (2017) to measure an overall OCB without differentiating between the two forms of OCB because this study examines only employees' OCB in general. Because we examined workers in Taiwan, we also measured OCB with an eight item scale developed by Lin (2004) which was especially developed to measure OCB for Taiwanese employees. Sample items are: "This employee will voluntarily help colleagues with their work"; "This employee will voluntarily assist his/her supervisor with job-related activities". This construct had a Cronbach's α value of 0.90.

Control variables

To rule out alternative explanations for our finding, we involved three control variables at the individual level. Because previous authors argue that typical Chinese managers are characterized by paternalistic leadership style which involves three components: moral leadership, benevolent leadership, and authoritarian leadership (Cheng, 1995), we controlled for the participants' experience of benevolent leadership and authoritarian leadership. We used the six-item scale of Chen, Yang, and Jing (2015) to measure benevolent leadership and their eight-item scale to measure authoritarian leadership. A sample item for benevolent leadership is: "My supervisor expresses concern about our private lives and daily living." This construct has a Cronbach's α value of 0.80. A sample item for authoritarian leadership is: "My supervisor asks all of us to obey his/her instructions completely." This construct had a Cronbach's α value of 0.86. Finally, because workers who are more familiar with their supervisor may become more influenced by their supervisor's behaviors, we controlled for the years the respondent had been working with the supervisor.

To avoid collecting data on the independent and dependent variable from the same source, we measured OCB with supervisor's assessment. We also used Harman's single factor test to determine whether the majority of the variance could be explained by a single factor. Since the factor found accounted for only 27% of the total variance (less than 50%), this finding alleviates concern for common method bias. Moreover, the result of common latent factor (CLF) test showed that the difference on standardized regression weights from a model with the CLF to the standardized regression weights of a model without the CLF is less than 0.2. The above results ruled out the concern of common method variance (Podsakoff, MacKenzie, Lee, and Podsakoff, 2000).

Validity

We set moral leadership as a one factor construct composed of five items, altruistic motivation as composed of ten items, egoistic motivation as composed of ten items,

Machiavellianism personality as composed of ten items, and OCB as composed of eight items. The CFA results show that all relevant questionnaire items load significantly on their intended constructs ($p<0.01$) and that the data fit the proposed five-factor model well ($\chi 2/df = 1.64$, NFI=0.88, TLI=0.94, CFI=0.95, RMSEA= 0.05). We also compared alternative models with four factors ($\chi 2/df = 2.68$, NFI=0.80, TLI=0.85, CFI=0.87, RMSEA= 0.08), three factors ($\chi 2/df = 3.59$, NFI=0.74, TLI=0.77, CFI=0.79, RMSEA= 0.10), two factors, and one factor ($\chi 2/df = 4.07$, NFI=0.70, TLI=0.72, CFI=0.75, RMSEA=0.11), but found the four-factor model exhibited the best fit with our data.

Composite reliability for all constructs came out satisfactorily, confirming adequate measurement reliability (Table 1 for detailed information). We also list the Cronbach's α values of all constructs as an additional support for measurement reliability. Since the average variance extracted for all constructs exceeds 0.50 and that all scale items loaded significantly on their hypothesized constructs (t-test, $p<.00$), these results demonstrate adequate convergent validity (Anderson & Gerbing, 1988).

To examine discriminate validity, we followed Fornell and Larcker (1981) and compared the root square of AVEs of all relevant constructs with the correlation of all possible pairs of constructs. The results are listed in Table 1. Since the square roots of the AVEs were all found to be greater than the correlation of all pairs of constructs, we found support for the discriminant validity of the constructs used in this study.

INSERT TABLE 1 ABOUT HERE

Results

We used the PROCESS model 7 (Hayes, 2017) to test Hypothesis 1, that experience of moral leadership is positively related to altruistic motivation. The results, displayed in Table 2, show that experiencing moral leadership is a significant predictor of altruistic motivation (index = 2.27, *SE* = .11, CI = [.05, .49]). These findings support Hypothesis 1. To test Hypothesis 2, that experiencing moral leadership is negatively related to egoistic motivation, we follow the exact procedures as explained previously and find that experiencing moral leadership is significantly and negatively related to egoistic motivation (index = -1.33, *SE* = .46, CI = [-2.24, .-42]). These findings support Hypothesis 2.

To examine Hypothesis 3, we use the exact procedures as explained previously to examine whether the interaction term of experiencing moral leadership and Machiavellianism is significant in predicting altruistic motivation. As we find an index of -0.11, SE= 0.05, and a confidence interval between -0.22 and -0.01, these results provide support for Hypothesis 3, that Machiavellianism personality will weaken the positive effect of experiencing moral leadership with altruistic motivation for performing OCB. To examine Hypothesis 4, that Machiavellianism personality will weaken the negative effect of experiencing moral leadership with egoistic motivation for performing OCB, we performed PROCESS analyses, which find an index of 0.25, SE= 0.11, and a confidence interval between 0.03 and 0.48. These results provide support for Hypothesis 4.

To further understand the moderating effect, we plot the interaction effect using one standard deviation above and below the mean of Machiavellianism (Aiken & West, 1991). Figure 2 shows the interaction patterns as expected in that the positive relationship between experiencing moral leadership and altruistic motivation is stronger for low Machiavellianism than for high Machiavellianism. Figure 3 shows the interaction patterns are as expected. The negative relationship between experiencing moral leadership and egoistic motivation is stronger for high Machiavellianism than for low Machiavellianism.

INSERT FIGURE 2 AND 3 ABOUT HERE

INSERT TABLE 2 ABOUT HERE

To test the moderated mediation effect, we adopt the PROCESS model 7 (Hayes, 2017) and display results in Table 2. Our results show that the conditional indirect effect of experiencing moral leadership with OCB through the two-way interaction of Machiavellianism and altruistic motivation is found to be a significant predictor of OCB. The index of moderated mediation is (index = -.03, *SE* = .02, CI = [-.08, -.01]) suggests that the two conditional indirect effects differ significantly. Thus, Hypothesis 5 is supported.

Nevertheless, we find in Table 2 that the simple two-way interaction term of experiencing moral leadership and Machiavellianism is not a significant predictor of OCB and the confidence interval include zero (index = -.01, *SE* = .01, CI = [-.05, .01]). Therefore, Hypothesis 6, that egoistic motivation will mediate the moderating effect of Machiavellianism personality in the relationship between experiencing moral leadership and OCB, is not supported.

Discussion

With data collected with time lag and from separated sources, we find that experiencing moral leadership can enhance workers' altruistic motivation and reduce their egoistic motivation. We also demonstrate that Machiavellianism personality will both dampen the positive effect of experiencing moral leadership with altruistic motivations and reduce the negative effect of experiencing moral leadership with egoistic motivation for performing OCB. Finally, although the theory of OCB motivation (Bolino, 1999) argues that both altruistic motivation and egoistic motivation may lead to OCB, examining data collected from Taiwanese workers, we find that only altruistic motivation may mediate the moderating effect of Machiavellianism personality in the positive relationship between experiencing moral leadership and supervisor assessed OCB. However, egoistic motivation is not found to mediate the moderating effect of Machiavellianism personality in the negative relationship between experiencing moral leadership and supervisor assessed OCB. Our findings possess meaning for the literature about moral leadership and OCB.

Theoretical significance

While Belschak and colleagues examined how Machiavellianism personality may work with ethical leadership to jointly influence worker OCB (Belschak et. al., 2018), as explained previously, the nature of ethical leadership and moral leadership is different in that moral leaders do not punish followers for behaving unethically. Thus, our study extends the work by Belschak and colleagues by demonstrating that experiencing moral leadership may induce OCB as well as identifying the mechanisms involved in the above process.

Previous research has found that experiencing moral leadership may prompt OCB by eliciting followers' leader-member exchange (Tang and Naumann, 2015), trust in supervisor (Wu, Huang, and Chang, 2012), and perceived interactional justice (Wu, Huang, Li, and Liu, 2012). Yet, the literature on ethical leadership finds that ethical leaders can foster workers' moral identity (Gerpott, Van Ququebeke, Schlamp, and Voelpel, 2019), intrinsic motivation (Shareef and Atran, 2019), and perceived interactional justice (Zhang, Zhang, Liu, Duan, Xu, and Cheung, 2019), which then motivates follower OCB. Our study examines how experiencing moral leadership may influence OCB by straightforwardly asking how

experiencing moral leadership may affect followers' motivation for performing OCB. Our findings enrich scholarly understanding from another aspect of how experiencing moral leadership may affect follower OCB: by influencing follower motivation for OCB.

As we find that experiencing moral leadership can simultaneously increase followers' altruistic motivation and decrease their egoistic motivation for performing OCB, our findings complement scholarly understanding of how moral leadership may influence followers' motivations for performing OCB. Our study also identifies Machiavellianism personality as a boundary condition in the experiencing moral leadership–motivation relationship. Our study reminds scholars that the effect of moral leadership with followers' altruistic and egoistic motivation for performing OCB will differ for workers with different levels of Machiavellianism personality. Although Belschak et. al., (2018) demonstrated that workers with Machiavellianism personality are more likely to perform OCB under high rather than low levels of ethical leadership, our study extends the work of Belschak et. al. (2018) by specifying the mechanisms involved in this process. In this way, our study contributes to scholarly knowledge about the antecedents of OCB and the mechanisms involved.

In addition, while the theory of impression management (Bolino, 1999) argues that OCB may be motivated by both altruistic and egoistic intentions, examining data collected from Taiwanese workers, we find only altruistic motivation, but not egoistic motivation, may mediate the moderating effect of Machiavellianism personality in the relationship between experiencing moral leadership and employee OCB. This finding conflicts with the prediction of the impression management theory of OCB (Bolino, 1999), which argues that both altruistic motivation and egoistic motivation may lead to OCB. We argue this occurs because supervisors who frequently contact a given individual can discern authentic OCB from impression management tactics.

For instance, Bolino and colleagues study three types of impression management tactics and how they related to supervisors' rating of OCB (Bolino, Varela, Bance, and Turnley, 2006). The three tactics are (1) supervisor focused tactic, which refers to a worker's flattering of their boss; (2) job focused tactic, which refers to a worker's self-promotion in attempting to impress others; and (3) self-focused tactic, which refers to a worker's giving the appearance of being hardworking and kind to others. Examining data collected from 122 supervisor-subordinate dyads, Bolino and colleagues find that only the supervisor focused tactic, i.e., flattering one's boss, is significantly related to supervisor's OCB rating. The self-focused impression management tactic, i.e., a subordinate's pretense that they are working hard and being kind to others, can be detected by leaders who have the chance to observe the worker's daily behaviors. The above evidence also suggests that, although experiencing moral leadership may suppress followers' egoistic motivation, egoistic motivation cannot improve supervisor's OCB rating because supervisors may accurately detect followers' impression management intentions. Later scholars may verify our speculation by examining specific hypotheses about how supervisor's familiarity with the focal employee may interact with egoistic motivation to jointly influence OCB rated by the supervisor.

In sum, the findings of our study complement scholarly knowledge about how moral leadership may influence followers' motivations for performing OCB, and how experiencing moral leadership may work with Machiavellianism personality to jointly influence workers' altruistic and egoistic motivation, which then induces OCB.

Practical significance

Our findings offer useful advice to managers. We tell managers that they may demonstrate moral leadership to both strengthen workers' altruistic motivation and decrease their egoistic motivation for performing OCB. Moreover, managers can also consider recruiting workers with low levels of Machiavellianism personality because low Machiavellianism personality

may amplify the positive effect of experiencing moral leadership with altruistic motivation and strengthen the negative effect of experiencing moral leadership with egoistic motivation for performing OCB. Since research finds that OCB may improve performance (LePine et al., 2002), adopting the above-mentioned practices may improve organizational performance.

Limitations

Our study, of course, suffers from some inevitable limitations, but at the same time offers opportunities for future research. For example, since moral leadership was originally proposed as a leadership style typical among Chinese managers (Cheng, 1995), we examine workers and supervisors in Taiwan, an area characterized by Chinese culture. Although doing so ensures that we may observe the leadership style we wanted to examine, collecting data from one area also limits the external validity of our findings. Scholars in the future may examine moral leadership's effect with OCB in other countries with different cultural characteristics to enhance the external validity of our findings.

Conclusion

These said, however, our study is still among the first to examine how experiencing moral leadership may influence employees' altruistic and egoistic motivation for performing OCB. We also demonstrate how the Machiavellianism personality may work with experiencing moral leadership to jointly influence workers' altruistic and egoistic motivation for performing OCB. Our study can therefore contribute to the literature on the influence of moral leadership and the antecedents of OCB.

References

Bandura, A. (1986) *Social foundations of thought and action*: Englewood Cliffs, NJ.

Batson, C. D. (1987) "Prosocial motivation: Is it ever truly altruistic?", In Berkowitz, L. (Ed.), *Advances in experimental social psychology* (Vol. 20, pp. 65-122): Academic Press.

Batson, C. D. (2014) *The altruism question: Toward a social-psychological answer*: Psychology Press.

Becker, J. A. H., & Dan O'Hair, H. (2007) "Machiavellians' motives in organizational citizenship behavior", *Journal of Applied Communication Research,* 35 (3): 246-267. doi:10.1080/00909880701434232

Belschak, F. D., Den Hartog, D. N., & De Hoogh, A. H. B. (2018) "Angels and demons: The effect of ethical leadership on machiavellian employees' work behaviors", *Frontiers in Psychology,* 9: 1082. doi:10.3389/fpsyg.2018.01082

Beu, D. S., Buckley, M. R., & Harvey, M. G. (2003) "Ethical decision–making: a multidimensional construct", *Business Ethics: A European Review,* 12 (1): 88-107. doi:10.1111/1467-8608.00308

Bolino, M. C. (1999) "Citizenship and impression management: Good soldiers or good actors?", *Academy of Management Review,* 24 (1): 82-98. doi:10.5465/AMR.1999.1580442

Bolino, M. C., Varela, J. A., Bande, B., & Turnley, W. H. (2006) "The impact of impression-management tactics on supervisor ratings of organizational citizenship behavior", *Journal of Organizational Behavior,* 27 (3): 281-297. doi:10.1002/job.379

Bor-Shiuan, C., Li-Fang Chou, S. M. Y., Tsung-Yu Wu, S. M. Y., Min-Ping Huang, S. M. Y., & Jiing-Lih, F. (2004) "Paternalistic leadership and subordinate responses: Establishing a leadership model in Chinese organizations", *Asian Journal of Social Psychology,* 7 (1): 89-117. doi:10.1111/j.1467-839X.2004.00137.x

Brown, M. E., Treviño, L. K., & Harrison, D. A. (2005) "Ethical leadership: A social learning perspective for construct development and testing", *Organizational behavior and human decision processes,* 97 (2): 117-134. doi:https://doi.org/10.1016/j.obhdp.2005.03.002

Byun, G., Karau, S. J., Dai, Y., & Lee, S. (2018) "A three-level examination of the cascading effects of ethical leadership on employee outcomes: A moderated mediation analysis", *Journal of Business Research,* 88: 44-53. doi:https://doi.org/10.1016/j.jbusres.2018.03.004

Carter, M. Z., Mossholder, K. W., Feild, H. S., & Armenakis, A. A. (2014) "Transformational leadership, interactional justice, and organizational citizenship behavior: The effects of racial and gender dissimilarity between supervisors and subordinates", *Group & Organization Management,* 39 (6): 691-719. doi:10.1177/1059601114551605

Chen, C.Y., & Yang, C.F. (2012) "The impact of spiritual leadership on organizational citizenship behavior: A multi-sample analysis", *Journal of business ethics,* 105 (1): 107-114. doi:10.1007/s10551-011-0953-3

Chen, L., Yang, B., & Jing, R. (2015) "Paternalistic leadership, team conflict, and tmt decision effectiveness: Interactions in the chinese context", *Management and Organization Review,* 11 (4): 739-762. doi:10.1017/mor.2015.34

Chen, X.P., Eberly, M. B., Chiang, T. J., Farh, J. L., & Cheng, B. S. (2011) "Affective trust in chinese leaders: Linking paternalistic leadership to employee performance", *Journal of Management,* 40 (3)*:* 796-819. doi:10.1177/0149206311410604

Cheng, B.S. (1995) "Paternalistic authority and leadership: A case study of a Taiwanese CEO". *Bulletin of the Institute of Ethnology Academic Sinica,* 79 (3)*:* 119-173.

Dahling, J. J., Whitaker, B. G., & Levy, P. E. (2009) "The development and validation of a new Machiavellianism Scale", *Journal of Management,* 35 (2)*:* 219-257. doi:10.1177/0149206308318618

Dekas, K. H., Bauer, T. N., Welle, B., Kurkoski, J., & Sullivan, S. (2013) "Organizational Citizenship Behavior, Version 2.0: A review and qualitative investigation of ocbs for knowledge workers at google and beyond", *Academy of Management Perspectives,* 27 (3)*:* 219-237. doi:10.5465/amp.2011.0097

Farh, J. L., Liang, J., Chou, L. F., & Cheng, B. S. (2008) "Paternalistic leadership in Chinese organizations", In *Research progress and future research directions*. 171-205, Cambridge University Press.

Gerpott, F. H., Van Quaquebeke, N., Schlamp, S., & Voelpel, S. C. (2019) "An identity perspective on ethical leadership to explain organizational citizenship behavior: The interplay of follower moral identity and leader group prototypicality", *Journal of business ethics,* 156 (4): 1063-1078. doi:10.1007/s10551-017-3625-0

Guay, R. P., & Choi, D. (2015) "To whom does transformational leadership matter more? An examination of neurotic and introverted followers and their organizational citizenship behavior", *The Leadership Quarterly.* 26 (5): 851-862. doi:https://doi.org/10.1016/j.leaqua.2015.06.005.

Hemdi, M. A., & Nasurdin, A. M. (2007) "Investigating the influence of organizational justice on hotel employees' organizational citizenship behavior intentions and turnover intentions", *Journal of Human Resources in Hospitality & Tourism,* 7 (1): 1-23. doi:10.1300/J171v07n01_01

Hofstede, G. (2001) *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations,* 2nd ed. Sage, Thousand Oaks, CA.

Kacmar, K. M., Bachrach, D. G., Harris, K. J., & Zivnuska, S. (2011) “Fostering good citizenship through ethical leadership: Exploring the moderating role of gender and organizational politics”, *Journal of Applied Psychology,* 96 (3): 633-642. doi:10.1037/a0021872

Kristof-Brown, A. L., Zimmerman, R. D., & Johnson, E. C. (2005) “Consequences of individuals' fit at work: a meta-analysis of person–job, person–organization, person–group, and person–supervisor fit”, *Personnel Psychology,* 58 (2): 281-342. doi:10.1111/j.1744-6570.2005.00672.x

Lavelle, J. J., Brockner, J., Konovsky, M. A., Price, K. H., Henley, A. B., Taneja, A., & Vinekar, V. (2009) “Commitment, procedural fairness, and organizational citizenship behavior: a multifoci analysis”, *Journal of Organizational Behavior,* 30 (3): 337-357. doi:10.1002/job.518

Leary, M. R., & Kowalski, R. M. (1990) “Impression management: A literature review and two-component model”, *Psychological Bulletin,* 107 (1): 34-47. doi:10.1037/0033-2909.107.1.34

Lemmon, G., & Wayne, S. J. (2014) “Underlying motives of organizational citizenship behavior: Comparing egoistic and altruistic motivations”, *Journal of Leadership & Organizational Studies,* 22 (2): 129-148. doi:10.1177/1548051814535638

LePine, J. A., Erez, A., & Johnson, D. E. (2002) “The nature and dimensionality of organizational citizenship behavior: A critical review and meta-analysis”, *Journal of Applied Psychology,* 87 (1): 52-65. doi:10.1037/0021-9010.87.1.52

Li, C. (2012) “Moral leadership and psychological empowerment in China”, *Journal of Managerial Psychology,* 27 (1): 90-108. doi:10.1108/02683941211193875

Li, Y., & Sun, J.-M. (2015) “Traditional chinese leadership and employee voice behavior: A cross-level examination”, *The Leadership Quarterly, 2*6 (2): 172-189. doi:https://doi.org/10.1016/j.leaqua.2014.08.001

Mayer, D. M., Kuenzi, M., Greenbaum, R., Bardes, M., & Salvador, R. (2009) “How low does ethical leadership flow? Test of a trickle-down model”, *Organizational behavior and human decision processes,* 108 (1): 1-13. doi:https://doi.org/10.1016/j.obhdp.2008.04.002

McGuire, D. (2006) “A Machiavellian analysis of organisational change”, *Journal of Organizational Change Management,* 19 (2): 192-209. doi:10.1108/09534810610648906

McNeely, B. L., & Meglino, B. M. (1994) “The role of dispositional and situational antecedents in prosocial organizational behavior: An examination of the intended beneficiaries of prosocial behavior”, *Journal of Applied Psychology,* 79 (6): 836-844. doi:10.1037/0021-9010.79.6.836

Mitchell, T. R. (1997) “Matching motivational strategies with organizational contexts”, *Research in organizational behavior,* 19*:* 57-150.

Mo, S., & Shi, J. (2017) “Linking ethical leadership to employees’ organizational citizenship behavior: Testing the multilevel mediation role of organizational concern”, *Journal of business ethics,* 141 (1): 151-162. doi:10.1007/s10551-015-2734-x

Mudrack, P. E., & Mason, E. S. (1995) “Extending the Machiavellianism construct: A brief measure and some unexplored relationships”, *Journal of Social Behavior & Personality,* 10 (1): 187-200.

Niu, C.P., Wang, A.C., & Cheng, B.S. (2009) “Effectiveness of a moral and benevolent leader: Probing the interactions of the dimensions of paternalistic leadership”, *Asian Journal of Social Psychology,* 12 (1): 32-39. doi:10.1111/j.1467-839X.2008.01267.x

Organ, D. W. (1988) *Organizational citizenship behavior: The good soldier syndrome*: Lexington Books/DC Heath and Com.

Organ, D. W. (1997) "Organizational citizenship behavior: It's construct clean-up time", *Human performance,* 10 (2): 85-97. doi:https://doi.org/10.1207/s15327043hup1002_2

Podsakoff, P. M., Ahearne, M., & MacKenzie, S. B. (1997) "Organizational citizenship behavior and the quantity and quality of work group performance". *Journal of Applied Psychology,* 82 (2): 262-270. doi:10.1037/0021-9010.82.2.262

Podsakoff, P. M., MacKenzie, S. B., Paine, J. B., & Bachrach, D. G. (2000) "Organizational citizenship behaviors: a critical review of the theoretical and empirical literature and suggestions for future research", *Journal of Management,* 26 (3): 513-563. doi:https://doi.org/10.1016/S0149-2063(00)00047-7

Rioux, S. M., & Penner, L. A. (2001) "The causes of organizational citizenship behavior: A motivational analysis", *Journal of Applied Psychology,* 86 (6): 1306-1314. doi:10.1037/0021-9010.86.6.1306

Ruiz-Palomino, P., & Linuesa-Langreo, J. (2018) "Implications of person–situation interactions for Machiavellians' unethical tendencies: The buffering role of managerial ethical leadership", *European Management Journal,* 36 (2): 243-253. doi:https://doi.org/10.1016/j.emj.2018.01.004

Shareef Raad, A. (2019) "The influence of ethical leadership on academic employees' organizational citizenship behavior and turnover intention: Mediating role of intrinsic motivation", *Management Decision,* 57 (3): 583-605. doi:10.1108/MD-08-2017-0721

Shin, Y. (2012) "CEO ethical leadership, ethical climate, climate strength, and collective organizational citizenship behavior", *Journal of business ethics,* 108 (3): 299-312. doi:10.1007/s10551-011-1091-7

Somech, A., & Drach-Zahavy, A. (2004) "Exploring organizational citizenship behaviour from an organizational perspective: The relationship between organizational learning and organizational citizenship behaviour", *Journal of occupational and organizational psychology,* 77 (3): 281-298. doi:10.1348/0963179041752709

Tang, C., & Naumann, S. E. (2015) "Paternalistic leadership, subordinate perceived leader–member exchange and organizational citizenship behavior", *Journal of Management & Organization,* 21 (3):. 291-306. doi:10.1017/jmo.2014.84

Treviño, L. K., Brown, M., & Hartman, L. P. (2003) "A qualitative investigation of perceived executive ethical leadership: Perceptions from inside and outside the executive suite", *Human relations,* 56 (1): 5-37. doi:10.1177/0018726703056001448

Tucker, S., Turner, N., Barling, J., & McEvoy, M. (2010) "Transformational leadership and childrens' aggression in team settings: A short-term longitudinal study", *The Leadership Quarterly,* 21 (3): 389-399. doi:https://doi.org/10.1016/j.leaqua.2010.03.004

van Dijke, M., De Cremer, D., Mayer, D. M., & Van Quaquebeke, N. (2012) "When does procedural fairness promote organizational citizenship behavior? Integrating empowering leadership types in relational justice models", *Organizational behavior and human decision processes,* 117 (2): 235-248. doi:https://doi.org/10.1016/j.obhdp.2011.10.006

Verplanken, B., & Holland, R. W. (2002) "Motivated decision making: Effects of activation and self-centrality of values on choices and behavior", *Journal of personality and social psychology,* 82 (3): 434-447. doi:10.1037/0022-3514.82.3.434

Walumbwa, F. O., Hartnell, C. A., & Oke, A. (2010) "Servant leadership, procedural justice climate, service climate, employee attitudes, and organizational citizenship behavior: A cross-level investigation", *Journal of Applied Psychology,* 95 (3): 517-529.

doi:10.1037/a0018867

Walumbwa, F. O., Wu, C., & Orwa, B. (2008) “Contingent reward transactional leadership, work attitudes, and organizational citizenship behavior: The role of procedural justice climate perceptions and strength”, *The Leadership Quarterly,* 19 (3): 251-265. doi:https://doi.org/10.1016/j.leaqua.2008.03.004

Wang, Y.-D., & Sung, W.C. (2016) “Predictors of organizational citizenship behavior: Ethical leadership and workplace jealousy” *Journal of business ethics, 135 (*1): 117-128. doi:10.1007/s10551-014-2480-5

Wang, Z., Xu, H., & Liu, Y. (2017) “Servant leadership as a driver of employee service performance: Test of a trickle-down model and its boundary conditions”, *Human relations,* 71 (9): 1179-1203. doi:10.1177/0018726717738320

Williams, L. J., & Anderson, S. E. (1991) “Job satisfaction and organizational commitment as predictors of organizational citizenship and in-role behaviors”, *Journal of Management, 17 (*3): 601-617. doi:10.1177/014920639101700305

Wu, M., Huang, X., & Chan, S. C. H. (2012) “The influencing mechanisms of paternalistic leadership in Mainland China”, *Asia Pacific Business Review,* 18 (4): 631-648. doi:10.1080/13602381.2012.690940

Wu, M., Huang, X., Li, C., & Liu, W. (2012) “Perceived Interactional Justice and Trust-in-supervisor as Mediators for Paternalistic Leadership”, *Management and Organization Review,* 8 (1): 97-121. doi:10.1111/j.1740-8784.2011.00283.x

Zhang, Y., & Chen, C. C. (2013) “Developmental leadership and organizational citizenship behavior: Mediating effects of self-determination, supervisor identification, and organizational identification”, *The Leadership Quarterly,* 24 (4): 534-543. doi:https://doi.org/10.1016/j.leaqua.2013.03.007

Zhang, Y., Zhang, L., Liu, G., Duan, J., Xu, S., & Cheung, M. W. L. (2019) “How does ethical leadership impact employee organizational citizenship behavior?”, *Zeitschrift für Psychologie,* 227 (1):. 18-30. doi:10.1027/2151-2604/a000353

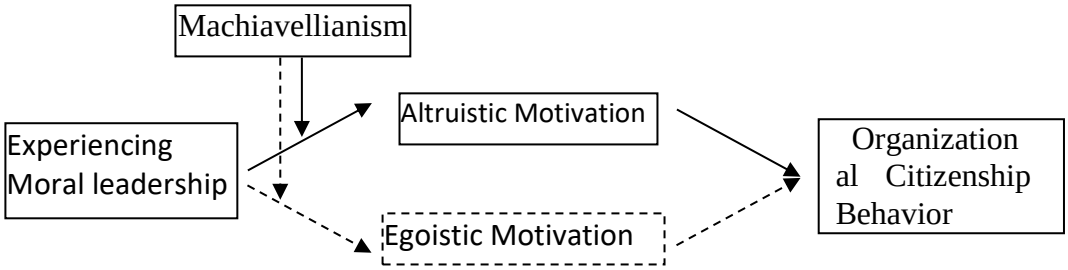


Figure 1. Conceptual framework

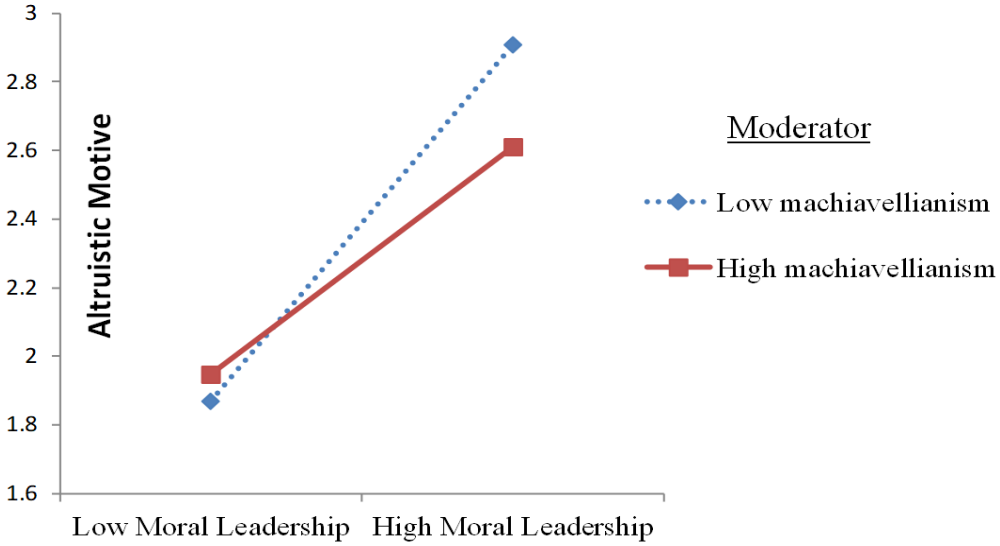


Figure 2

.

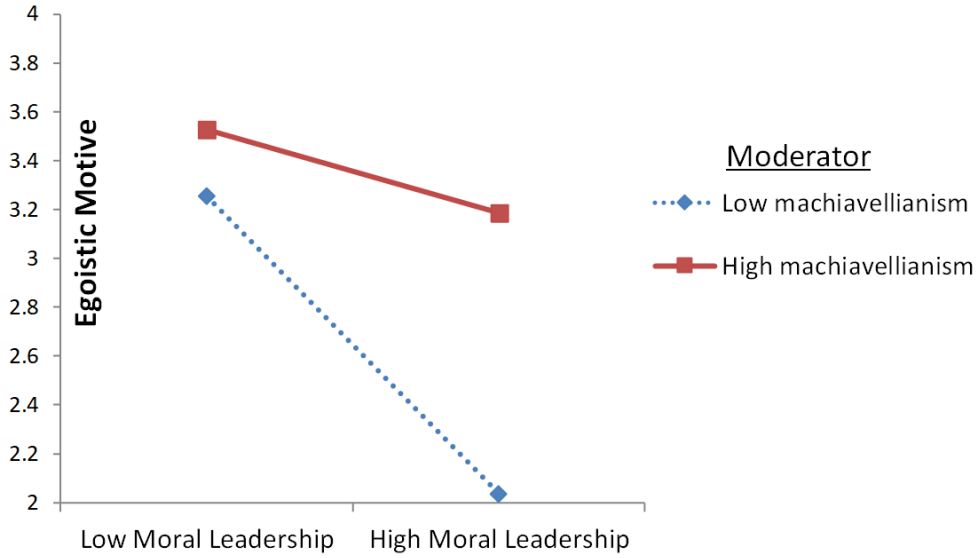


Figure 3.

Table 1. Correlations

Variable	M	SD	CR	AVE	2	3	4	5	6	7	8
1.Tenure with supervisor	2.42	2.11			-.08	-.14*	-.03	.09	.01	.08	.04
2.Benevolent Leadership	4.50	.96	.93	.73	(.85)	-.12	.72***	.19**	.56***	-.01	-.02
3.Authoritarian Leadership	3.14	1.00	.85	.54		(.73)	-.26***	-.07	-.13	.19**	.25***
4. Moral Leadership	4.98	.77	.97	.77			(.88)	.32***	.64***	-.15*	-.03
5.Organizational Citizenship Behavior	4.51	.80	.90	.54				(.74)	.34***	-.12	-.04
6. Altruistic motivation	4.91	.59	.90	.56					(.75)	-.11	-.13
7.Egoistic motivation	3.68	1.04	.87	.59						(.77)	.38***
8. Machiavellianism	3.72	.85	.76	.44							(.66)

PS：1. * P<.05 ** P<.005 *** P<.001

2. Square root of AVE in parentheses

Table 2. Process analyses

		Effect	SE	T	C.I.
Moral Leadership (ML)->OCB		2.27	.11	2.44*	(.05, .49)
ML ->Altruistic Motive (AM)		.83	.22	3.83***	(.40, 1.26)
ML x Machiavellianism (Mach)->AM		-.11	.05	-2.02*	(-.22, -.01)
Mach (-1SD)	2.87	.52	.08	6.51***	(.36, .67)
Mach (Mean)	3.72	.42	.06	7.16***	(.31, .54)
Mach (+1SD)	4.57	.33	.07	4.73***	(.19, .47)
ML x Mach -> AM-> OCB		-.03	.02		(-.08, -.01)
Mach (-1SD)	2.87	.16	.07		(.04, .30)
Mach (Mean)	3.72	.13	.06		(.03, .25)
Mach (+1SD)	4.57	.10	.05		(.02, .21)
ML ->Egoistic Motive (EM)		-1.33	.46	-2.89**	(-2.24, -.42)
ML x Mach ->EM		.25	.11	2.21*	(.03, .48)
Mach (-1SD)	2.87	-.60	.17	-3.56***	(-.93, -.27)
Mach (Mean)	3.72	-.39	.13	-3.06**	(-.63, -.14)
Mach (+1SD)	4.57	-.17	.15	-1.14	(-.46, .12)
ML x Mach -> EM-> OCB		-.01	.01		(-.05, .01)
Mach (-1SD)	2.87	.03	.03		(-.02, .10)
Mach (Mean)	3.72	.02	.02		(-.01 .07)
Mach (+1SD)	4.57	.01	.01		(-.01, .05)

* P<.05 ** P<.005 *** P<.001

How Civil Servants Generate the Organizational Citizenship Behavior Toward the Environment: The Influence of Psychological Empowerment and Job Satisfaction

Hsiang Te Liu [1]
Department of Public Affairs, Ming Chuan University

Hung Hwei Liu
Department of International Business and Trade, Aletheia University

Abstract

This study explored the influence of public servants' psychological empowerment and job satisfaction on organizational citizenship behavior toward the environment (OCBE). For Taiwan's government agencies, environmental protection and sustainable development issues must be inculcated into government organizations and deeply ingrained into the mindset of civil servants. But there is still little study conducted in Taiwanese government. This study collected 395 valid public servants who worked in the public sector in Taiwan and used Lisrel and SEM to justify the hypotheses explored. The results show that civil servants' psychological empowerment positively affects job satisfaction and OCBE, and job satisfaction positively affects OCBE. The current study also confirmed that job satisfaction mediates the relationship between psychological empowerment and OCBE.

Keywords: psychological empowerment, job satisfaction, organizational citizenship behavior toward the environment.

1.Introduction

The public is gradually recognizing the need for corporations to develop and strengthen their environmental sustainability (Zhao, Liu, and Sun, 2020; Zhang, Luo, Zhang, and Zhao, 2019; Lacy, Cooper, Hayward, and Neuberger, 2010). Companies such as Ford Motor Company, Ikea, and Wal-Mart have sustainable development programs to reduce the negative environmental impact. Environmental protection policies are promoted by government agencies, yet the topics are rarely initiated and studied in Taiwan. Some scholars have pointed out that sustainable development must be embedded into organizations (Ari, Karatepe, Rezapouraghdam, and Avci, 2020; Haugh, and Talwar, 2010), and integrated into a wide range of sustainable development strategies to produce positive results(Zhang, Luo, Zhang, and Zhao, 2019; Haugh, and Talwar, 2010). Environmental protection and sustainable development issues should be inculcated into government organizations, and deeply ingrained into the mindset of civil servants.

In response to global climate change, energy conservation and carbon reduction are the focus of sustainable development in many countries around the world, including Taiwan. Due to Taiwan's lack of natural resources, 99.4% of its energy depends on imports. Like other countries worldwide, Taiwan is committed to reducing greenhouse gas emissions to mitigate the impact on climate change. Carbon dioxide emissions have been reduced to address the high energy cost and greenhouse gas reduction trends, promote energy conservation, and improve energy efficiency and competitiveness. In addition to saving electricity, fuel, and water, government agencies have also expanded the scope of their interventions to paper reduction. Administrative units are required to reduce annual electricity and oil consumption by 1%, and reduce annual water consumption by 2%, compared to the previous year. To reduce paper consumption, the use of

[1] Corresponding author: Hsiang Te Liu, Department of Public Affairs, Ming Chuan University. Email: lback@mail.mcu.edu.tw

electronic documents is promoted, and the goal is to achieve a 30% performance indicator for signing and approving documents online.

Although government agencies should support environmental sustainability, it is equally important that civil servants show concern toward environmental protection. From an individual viewpoint, organizational members themselves can contribute to the development of a sustainable work environment (Malik, Cao, Mughal, Kundi, Mughal, and Ramayah, 2020; Ramus, and Steger, 2000). Moreover, an organization's environmental protection plan requires the participation of its members (Jenkin, McShane, and Webster, 2011). Organizational members participate in environmental activities for a complexity of reasons, most of them spontaneous (Ramus, and Killmer, 2007). With this in mind, this study explored the antecedents of organizational citizenship behaviors toward the environment (OCBE). According to some scholars, the performance of pro-environmental actions in an organization requires the daily accumulation of spontaneous employee behaviors. The environmental impact of a single organizational member may have little influence, but the sum of all environmental protection activities of all organization members can become very significant (Stern, 2000), and therefore worthy of consideration by government agencies. In fact, paying attention to the environmental behavior of large government agencies across the country can have a major impact on the public sector.

OCBE is defined as the willingness to offer spontaneous assistance to the sustainable development of an organization or society(Lamm, Tosti-Kharas, and Williams, 2013). These spontaneous OCBE include behaviors such as turning off the lights when leaving the office, using double-sided printing, using recycled paper, and using reusable cups. These and other organizational environmental protection policies, should be worthy of planning and promotion by government agencies.

For decades, the public has been increasingly concerned about whether corporations are reducing environmental damage and helping global sustainable development (Senge, Smith, Kruschwitz, Laur, and Schley, 2008); this concern should be extended to government agencies themselves. Nevertheless, environmental protection and efficiency issues remain controversial. From a mid - and long-term perspective, environmental protection is the path to future survival. However, due to cost considerations, many current environmental protection practices are considered inefficient. Mandatory environmental protection practices in an organization may become an additional burden on members and affect work efficiency. However, many organizations today have been gradually recognizing that corporations are an integral part of global environmental protection (Lacy, Cooper, Hayward, and Neuberger, 2010; Malik, Cao, Mughal, Kundi, Mughal, and Ramayah, 2020). Environmental protection has always been regarded as a multi-faceted issue that encompasses individuals, organizations, society, economics, and cultural ecology (Starik, and Rands, 1995). Corporations concerned with environmental issues regard them as a corporate social responsibility. As promoters of sustainable environmental development, government agencies themselves should also assume social responsibility. Nevertheless, the environmental social responsibility of government agencies has been little examined.

OCBs is defined as voluntary behaviors of organizational members that are not influenced by the organization's official reward system, and it enhances organizational performance (Organ, Podsakoff, and McKenzie, 2006). OCBs have been studied for more than 30 years and have been found to improve organizational performance (Podsakoff, Blume, Whiting, and Podsakoff, 2009). However, some scholars have begun to pay attention to OCBE (Ari, Karatepe, Rezapouraghdam, and Avci, 2020; Lamm, Tosti-Kharas, and Williams, 2013; Boiral, and Paille´, 2012; Daily, Bishop, and Govindarajulu, 2009), which are also spontaneous. Unlike general organizational citizenship behaviors, they not only benefit the organization, but are also concerned about environmental benefits.

Research on OCBE is still limited in human resource management. In the scales developed

by Boiral and Paillé (2012) and Boiral(2009) , and tested for validity by Lamm et al.(2013), an attitude of sustainable development was found to be positively correlated to OCBE. Studies of this nature are few in Taiwan, and as the planners and implementers of sustainable environmental development, government agencies should take the lead in conducting such research.

In the past, environmentally oriented behaviors, such as double-sided printing, have raised some disputes within organizations, with some believing that such behaviors increased work time and wasted electrical power. In terms of job performance, OCBE can somewhat conflict with work, and give rise to cognitive dissonance in members of the organization. When civil servants are unable to balance environmental protection and work efficiency, cognitive dissonance results. Therefore, to reduce cognitive dissonance, it is important for an organization to support environmental sustainability.

From a management perspective, administrative leaders can create an organizational climate conducive to OCBE. For example, green leaders can develop an environmentally friendly culture, and establish environmental protection programs, education and training, and employment strategies (Ari, Karatepe, Rezapouraghdam, and Avci, 2020; Boiral, 2009). It is worth examining whether leaders of government agencies have adopted such strategies, or whether they should develop a conducive environmental protection culture, and formulate environmental protection programs and training, so that civil servants can implement this type of behavior.

According to Norton et al., there are many studies on job satisfaction, but few have discussed the relationship between job satisfaction and “OCBE” (Norton, Parker, Zacher, and Ashkanasy, 2015). Previous studies in the academic community have conflicting results as to whether job satisfaction and "OCBE" have a positive relationship. Biga, Dilchert, McCance, Gibby, and Doyle Oudersluys(2012) and Tudor, Barr, and Gilg(2008) found that job satisfaction and "OCBE" had a positive relationship. However, Paillé et al. found that job satisfaction and "OCBE" had no significant positive relationship(Paille, and Boiral, 2013; Paille, and Mejía-Morelos, 2014). This study reconstructs the relationships among psychological empowerment, job satisfaction and “OCBE". This study also examines whether the positive relationship between job satisfaction and "OCBE" appears in government agencies.

2.Literature review and hypotheses development

2.1 Psychological empowerment and OCBE, job satisfaction

Two types of psychological empowerment have gained attention since the 1970s: structural empowerment and psychological empowerment. In structural empowerment, members of an organization are willing to share authority, decision-making power, and other resources(Maynard, Gilson, and Mathieu, 2012). On the other hand, in psychological empowerment, employees or work teams feel that they have control over their work (Maynard, Gilson, and Mathieu, 2012). Spreitzer(1995) delineated four dimensions of empowerment: meaning, competence, self-determination, and impact. Meaning refers to the fit between individual and organizational value; competence is how individuals feel about the skills needed to complete a job; self-determination is the degree of autonomy and control that individuals feel regarding their work; and impact refers to the degree of discrepancy that individuals observe between their work behavior and those of others. For civil servants, their shared power and resources in the organization constitute structural empowerment, while their feeling of control over their work constitutes psychological empowerment. When civil servants feel that their personal values are consistent with those of the organization, and that they have control over their work, autonomy, and considerable influence on the organization, their psychological empowerment is evidenced.

Seibert, Wang, and Courtright (2011) pointed out two antecedents of psychological empowerment, namely, the environmental context and personal traits. Environmental context

includes organizational support, and concern for environmental issues is regarded as an antecedent to psychological empowerment. Zhang et al. (2019), and Seibert et al. (2011) also indicate that the impact of socio-political support on psychological empowerment strengthens OCBE by rendering them meaningful. A supportive organizational environment can also facilitate feelings of OCBE in civil servants, to encourage self-determination and participation, rather than rely on a formal reward system. In addition, the more resources the organization provides for completing the task, the more civil servants will believe in their competence to complete it.

Psychological empowerment is also believed to have an impact on OCBE and job satisfaction. A literature review shows that psychological empowerment affects job satisfaction and OCBs (Zhang, Luo, Zhang, and Zhao, 2019; Ari, Karatepe, Rezapouraghdam, and Avci, 2020; Seibert, Wang, and Courtright, 2011). Chen et al.(2019) confirmed that the higher the psychological awareness of waste recycling empowerment , the higher the tendency of individuals to participate in recycling and waste reduction activities. When organizational members feel that their work is valuable and meaningful, they act according to the interests of the organization, such as OCBE. When civil servants feel that government agencies are supportive of environmentally friendly activities, their psychological empowerment is enhanced, which subsequently increases their OCBE. The enhancement of psychological empowerment will also allow civil servants to feel self-determined, competent, and impactful, leading them to engage in environmental protection or environmentally friendly behaviors and implement OCBE.

Zhang et al. (2019), and Seibert et al.(2011) have also indicated that OCB is the result of psychological empowerment. When organizational members feel that their work is meaningful, they become dedicated to improving organizational performance. When civil servants feel organizational support for environmental protection, they feel that OCBE are meaningful, and that they have self-determination and impact.

Ari et al.(2020), and Seibert et al. (2011) also found that psychological empowerment positively influences job satisfaction. The higher the psychological empowerment of individuals, the higher their inner sense of achievement and, therefore, the greater their job satisfaction. For organizational members who value environmental protection, and sustainable development in their daily lives, organizational regard for environmental protection will increase their value congruence and their psychological empowerment, and subsequently, increase their job satisfaction.

For organizational members who regularly practice environmental sustainability at home, organizational regard for environmental protection will increase their job satisfaction. From an ethical climate perspective, conflict between individual and organizational ethical values will result in cognitive dissonance. However, when civil servants realize that the organization is supportive of sustainable environmental development, psychological empowerment results, which subsequently, will improve their job satisfaction. From the perspective of job competence, autonomy, and impact, when civil servants feel that they have job competency, and are capable of accomplishing their public service tasks, their job satisfaction will naturally increase. When autonomy is high, job satisfaction also increases. With this in mind, we have formulated the following hypotheses:

Hypothesis 1: Psychological empowerment positively influences OCBE.

Hypothesis 2: Psychological empowerment positively influences job satisfaction.

2.1 Job satisfaction and OCBE

The importance of job satisfaction in organizational research includes its impact on organizational output. OCB is considered an output of job satisfaction(Ari, Karatepe,

Rezapouraghdam, and Avci, 2020; 25. Krishnan, Omar, Ismail, Alias, Hamid, Ghani, and Kanchymalay, 2010; Shokrkon, Naami, and Abdolzahra, 2009). In terms of job experience and job evaluation, manifestation of pleasure, and positive emotions are indicators of job satisfaction (Locke, 1976). For civil servants, when their job satisfaction is high, their OCBE will also increase. OCBs are spontaneous acts that benefit others or organizations. If government agencies promote environmental sustainability, and protection policies, civil servants with higher job satisfaction will more likely engage in OCBE.

Job satisfaction has long been proven to improve extra-role behavior (Teh, and Sun, 2012). Furthermore, many studies over the last 20 years have verified the relationship between job satisfaction and OCBs (Bowling, and Nathan, 2010). Job satisfaction is deemed an antecedent of OCBs, and is defined as a sense of happiness and satisfaction toward the present work (Hackman, and Oldham, 1975). It is generally believed that civil servants with high job satisfaction will increase organizational performance and OCB, and the same is true for OCBE.

Ari et al. (2020), and Biga et al.(2012) believed that satisfied employees were more likely to display OCBE. It is surprising that, although job satisfaction had been extensively studied in many areas, there have been few studies on environmental sustainability (Norton, Parker, Zacher, and Ashkanasy, 2015). Previous studies on the relationship between job satisfaction and OCBE are rare. Some scholars found that employees were more likely to act responsibly toward the environment when they felt more satisfied with their jobs (Biga, Dilchert, McCance, Gibby, and Doyle Oudersluys, 2012; Tudor, Barr, and Gilg, 2008). Conversely, studies by Paillé et al. found no significant relationship between job satisfaction and OCBE(Paille, and Boiral, 2013; Paille, and Mejía-Morelos, 2014). The government attaches great importance to environmental sustainability, and thus, the relationship between job satisfaction and OCBE is well worth exploring.

Paillé and Mejía-Morelos found a lack of a significant relationship between job satisfaction and OCBE (Paille, and Mejía-Morelos, 2014), which may be the result of three subscales being combined or counted separately. Interestingly, similar questions can be found in the literature on OCB. A meta-analysis by LePine et al. showed a positive relationship between job satisfaction and overall OCB measurement, and reported a non-significant relationship with each sub-dimension of OCB (LePine, Erez, and Johnson, 2002). In addition, Lester et al. showed a positive link between job satisfaction and helping others, and no link between job satisfaction and sportsmanship, and civic virtues(Lester, Meglino, and Korsgaard, 2008). In line with this, this study suggests that OCBE can be considered a single dimension, and confirm the relationship between OCBE and job satisfaction.

When civil servants are happy and satisfied with their job, they are more willing to engage in the OCBE advocated by government agencies, such as turning off lights when leaving the office, using double-sided printing, using recycled paper, and using reusable cups. Therefore, the following hypothesis was formulated:

Hypothesis 3: Job satisfaction positively influences OCBE.

2.2 Job satisfaction mediates the relationship between psychological empowerment and OCBE

According to Baron and Kenny(1986), and Sobel(1982), on the interpretation of mediation relationships, ‘a’ is the coefficient relating the independent variable and the mediation variable; ‘b’ is the coefficient relating the mediation variable and the independent variable; ‘c’ is the coefficient relating the independent variable and the dependent variable (i.e., direct effect); c' is the coefficient relating the independent variable and dependent variable while controlling the mediation variable; and the ab coefficient is c-c' (i.e., indirect effect).

Seibert et al.(2011) have stated that a supportive organizational environment can enhance

civil servants' feelings about OCBE, and encourage self-determination and participation in the sustainable development of the organizational environment. In addition, the more resources the organizational environment provides, the more impact civil servants feel their tasks will have. Ari et al. (2020), Chen et al. (2019) and Seibert et al.(2011) all agreed that psychological empowerment affects job satisfaction and even OCBE. This is what Barron and Kenny(1986) and Sobel (1982) called the ‘a’ and ‘c’ coefficients. Biga et al. (2012), Norton et al. (2015), and Tudor et al. (2008) also confirmed that job satisfaction positively affects OCBE, which is the so-called ‘b’ coefficient.

The significances of the coefficients a, b, and c, are the three prerequisites for mediation analysis. In the past, researchers have rarely explored the relationship between job satisfaction and OCBE. Hypothesis 1 addresses the direct relationship between job satisfaction and OCBE. This research aims to continue to explore whether job satisfaction mediates the relationship between psychological empowerment and OCBE, that is, the indirect relationship path c-c', from psychological empowerment to OCBE. Thus, a final hypothesis has been formulated as follows.

Hypothesis 4: Job satisfaction mediates the relationship between psychological empowerment and OCBE.



Figure 1. Conceptual framework

3.Research method

3.1 Sample

The study used a convenient sampling to obtain a valid sample of 395 civil servants, all of whom worked in the public sector. Respondents were asked to provide information about their attitudes and perceptions of psychological empowerment, job satisfaction, and OCBE. Respondents are informed that they can be guaranteed complete confidentiality.

Sample survey data show that 38 per cent of the participants were men and 69.9 % received bachelor's and master's degrees; The percentage of unmarried civil servants is 45.8% and the percentage of managers is 9.6%.

3.2 Measures and variables

3.2.1 Job satisfaction

The construct of job satisfaction was designed to measure public servants’ perception of satisfaction in their jobs. This study revised the scale developed by Cammann, Fichman, Jenkins,

and Klesh(1983). Subjects rated their responses on a seven-point scale, ranging from 1 (strongly disagree) to 7 (strongly agree). The internal reliability Cronbach's α of the scale was 0.96.
3.2.2 Psychological empowermentThe construct of psychological empowerment was designed to measure public servants' perceptions of what aspects they have control over in their jobs. This study revised the scale developed by Spreitzer(1995). Subjects responded to these questions on a 5-point scale, ranging from 1 (strongly disagree) to 5 (strongly agree). The internal reliability Cronbach's α of the scale was 0.93.

3.2.3 Organizational citizenship behavior toward the environment (OCBE)

The construct of OCBE was measured by revising the scale developed by Lamm et al.(2013). Subjects responded to it using a 7-point scale, ranging from 1 (strongly disagree) to 7 (strongly agree). The internal reliability Cronbach's α of the scale was 0.91.

3.3 Controlling for Common Method Variance (CMV)

Common method variance (CMV) is defined as " variance that is attributable to the measurement method rather than to the constructs the measures are assumed to represent"(Podsakoff, MacKenzie, Lee, and Podsakoff, 2003: 879). Correlation among variables generated by their common source produces false internal consistency. This study solves the problems raised by CMV in several ways.

First, in this study, respondents were told that there were no correct or incorrect answers, asking them to answer as honestly as possible, while respondents were assured of anonymity and confidentiality. Second, we used both 5 and 7-point Likert scales in our measurements, which is thought to reduce method biases(Podsakoff, MacKenzie, Lee, and Podsakoff, 2003), an error derived from the commonalities in scale endpoints and anchor effects.

In addition, the study rearranged the order of the items associated with different scales and construct to reduce the chance of CMV occurring. Because respondents could not easily combine highly correlated items to intentionally "create" the correlations required to produce CMV bias response patterns(Murray, Kotabe, and Zhou, 2005). Third, the study also used Harman's single-factor test to check whether most variances could be interpreted by a single factor(Podsakoff, MacKenzie, Lee, and Podsakoff, 2003). If a CMV problem occurs, a single factor will account for most of the variance in the model. This study used exploratory factor analysis to load all items in each construct into a single factor score to see if a single factor accounted for most of the covariance between measures. The single factor in this study accounted for only 49.4% of the covariance between measurements, confirming that CMV was not a common problem in this study.

3.4 Validity and Reliability Analysis

This article uses the confirmatory factor analysis (CFA) to ensure the convergent validity of the latent factors. The analysis process will result in a similar items highly convergent in the same latent factor(Jöreskog, and Söbom, 1993). This study measured the latent factors, including psychological empowerment, job satisfaction, and OCBE.

It is worth noting that the absolute loading value of the items in this study is significantly > 0.50, which is higher than the recommended levels recommended by Hair, Anderson, Tatham, and Black(1998), Bagozzi, Yi, and Phillips(1991), and Fornell & Larcker(1981). This suggests that the study has a satisfactory convergent validity. In addition, the correlation coefficient matrix is also examined in this study. As Messick(1998) has mentioned, the high correlation coefficient indicates a lack of discriminant validity between constructs. By general academic standards, correlation coefficients > 0.7 are considered highly relevant. The absolute value of two constructs coefficients in this study < 0.7 except the relationship between PE and JS which is slightly larger than 0.7, indicating that the constructs used in the study had a satisfactory discriminant validity. On the other hand, all studies of constructs, including psychological empowerment, job

satisfaction, and OCBE, have revised the famous scales that have been used many times by previous researchers. They have assessed whether these constructs meet their definitions(Pilot, and Beck, 2006), which also proves that the constructs in this study have content validity.

To confirm that convergent validity and reliability, this study calculated average variance extracted (AVE) and composite reliability (CR). The constructs' AVE ranged from 0.60 to 0.73 (> 0.5), which is higher than the threshold recommended by Fornell and Larcker(1981). The CR values calculated in this article range from 0.93 to 0.96 (> 0.7), which is higher than the recommended level for Hair et al. (1998). Finally, all constructs' square root of AVE was greater than inter-construct correlations, ranging from 0.60-0.73, and once again confirmed the discriminant validity of this study(Hair, Anderson, Tatham, and Black, 1998).

Table 1. Construct loading and model fits

Constructs & Items OCBE	Lambda Loading	CR	α	Construct & Items Job satisfaction	Lambda Loading	CR	α
OCBE1	0.78			JS1	0.82		
OCBE2	0.81			JS2	0.87		
OCBE3	0.92	0.93	0.91	JS3	0.84		
OCBE4	0.91			JS4	0.77		
OCBE5	0.84			JS5	0.71		
Psychological empowerment	Lambda Loading			JS6	0.70	0.96	0.96
PE1	0.70			JS7	0.88		
PE2	0.63			JS8	0.85		
PE3	0.76			JS9	0.87		
PE4	0.77			JS10	0.89		
PE5	0.80	0.94	0.93	JS11	0.87		
PE6	0.89			JS12	0.90		
PE7	0.84						
PE8	0.85						
PE9	0.77						
PE10	0.73						

Note: PE = psychological empowerment; OCBE= organizational citizenship behavior toward the environment; JS= job satisfaction

3.5 Model Fit Analysis

In addition to observing the factor load value, it is necessary to observe the mode fit index to confirm the overall construct validity. For absolute fitness index, the GFI in this study is 0.98, greater than 0.90, indicating that the established model is acceptable. The RMSEA is 0.16, slightly above the 0.08 threshold(Jöreskog, and Söbom, 1993), but is still within the academically acceptable range. In value-added fitness index, AGFI is 0.98, NFI is 0.95, CFI is 0.96 and IFI is 0.96. All fitness indexes are above the 0.90 standard, indicating that the established model is acceptable(Jöreskog, and Söbom, 1993). PNFI is 0.87; PGFI is 0.84, higher than the academic standard of 0.50. All of the above mode fit indexes indicate that the conceptual model is appropriate(Jöreskog, and Söbom, 1993).

4.Empirical results

4.1 Inter-Correlations

Table 2 shows the square root of AVE and inter-correlations in this study. In addition to the previous description, the square roots of AVE were all greater than the inter-construct correlations. Second, all the correlations between constructs are consistent with the direction expected by the theory. Psychological empowerment was positively correlated with job satisfaction and OCBE, and OCBE was positively correlated with job satisfaction.

We can confirm the discriminant validity from another calculation. That is, maximum shared

variance (MSV) and the average shared squared variance (ASV) had to be lower than the average variance extracted (AVE)(Hair, Anderson, Tatham, and Black, 1998). Table 2 of this article shows that all ASV and MSV were lower than the AVE for most constructs.

Table 2. Square root of AVE and inter-correlations

	PE	EOCB	JS	ASV	MSV	AVE
PE	(0.78)			0.35	0.55	0.60
OCBE	0.38	(0.85)		0.16	0.18	0.73
JS	0.74	0.43	(0.83)	0.37	0.55	0.69

Note: The figures in parentheses indicate the square root of AVE of the study constructs. MSV= maximum share variance , ASV= average share variance.

PE = psychological empowerment; OCBE= organizational citizenship behavior toward the environment; JS= job satisfaction

4.2 Results

This study used a structural equation model (SEM) to test the hypotheses we formulated. Table 3 shows the results of path coefficients, STDEV, and T-Values (absolute value). First, psychological empowerment positively affected OCBE, where the causal coefficient = 0.14, $p < 0.10$, and Hypothesis 1 was accepted. This result accords with those of Zhang et al. (2019), and Seibert et al.(2011). As previously described, when civil servants feel that government agencies are supportive of environmentally friendly activities, their psychological empowerment is enhanced, which subsequently, increases their OCBE.

The causal coefficient between psychological empowerment and job satisfaction was 0.74, and a p-value < 0.01, thus Hypothesis 2 was accepted. This result accords with those of Ari et al. (2020), and Seibert et al. (2011). The psychological empowerment of civil servants positively influences job satisfaction. The higher the psychological empowerment of individuals, the higher their inner sense of achievement and, therefore, the greater their job satisfaction. As described in this study, when civil servants feel that they have job competency, and are capable of accomplishing their public service tasks, their job satisfaction will naturally increase.

Job satisfaction positively affected OCBE, where the causal coefficient = 0.32, $p < 0.01$, and thus Hypothesis 3 was accepted. This result accords with what Ari et al. (2020), Krishnan et al. (2010) and Shokrkon and Naami(2009) found, that is, OCBE is considered an output of job satisfaction. Their study demonstrated that when civil servants are happy and satisfied with their work, they will be willing to engage in environmentally oriented behaviors advocated by government agencies, such as turning off the lights when leaving the office, using double-sided printing, using recycled paper, and using reusable cups.

Table 3. Path Coefficients (Coefficients, STDEV, T-Values)

Causal Path	Coefficients	Standard Deviation	T Statistics (Absolute Value)
Psychological empowerment -> OCBE	0.14*	0.08	1.89
Psychological empowerment -> Job satisfaction	0.74***	0.02	36.13
Job satisfaction -> OCBE	0.32***	0.09	3.64

Note: *, **, and ***represent statistical significance at $p < 0.10$, $p < 0.05$, and $p < 0.01$, respectively.

In this study, the mediation relationship was tested using the method suggested by Baron and Kenny(1986) and Sobel(1982). OCBE is the dependent variable, job satisfaction is the mediation variable, and psychological empowerment is the independent variable. After calculating the mediation effect, the 'a' coefficient was 0.82 ($p < 0.00$); the b coefficient was 0.13 ($p < 0.00$); the c coefficient was 0.17 ($p < 0.00$); and the c' coefficient was 0.06 ($p < 0.05$), which confirmed that job satisfaction partially mediates the relationship between psychological empowerment and OCBE. In addition, this study conducted a Sobel indirect effect test, where the ab coefficient was

0.11, and the Z value was 4.51 ($p < 0.00$), indicating that there is an indirect effect. The 1000 bootstrap sample was used to test the indirect effect; the 95% confidence interval (CI) ranged from 0.05 to 0.17, and it did not contain 0, indicating that an indirect relationship does exist. Therefore, Hypothesis 4 was confirmed. That is to say, civil servants' psychological empowerment will improve their OCBE through job satisfaction.

The table of summary of hypotheses testing results in this study is presented below.

Table 4. Summary of hypotheses testing results

Hypotheses	Model Path	Path Coefficient	Accept or Reject
H1	PE -> OCBE	0.14*	Accept
H2	PE -> JS	0.74***	Accept
H3	JS -> OCBE	0.32***	Accept
H4	PE -> JS -> OCBE	--	Accept

Note: *, **, and *** represent statistical significance at $p < 0.10$, $p < 0.05$, and $p < 0.01$, respectively.

4.3 Discussion

All countries around the world are committed to reducing greenhouse gas emissions, to mitigate the impact on climate change. Taiwan's government units are requested to reduce annual electricity and oil consumption by 1%, and annual water consumption by 2%, compared to the previous year. To reduce paper consumption, the use of electronic documents is promoted, and the goal is to achieve a 30% performance indicator for signing and approving documents online. Other countries' governments should also have the policies of power-saving, water-saving, and paper-saving in the public sector, but there is little research conducted from the viewpoint of sustainable development. Government agencies, as the default environmental policy planners around the world, should ensure that sustainable development begins with themself. Furthermore, civil servants should be encouraged to engage in OCBE.

This study first introduced civil servants' OCBE in Taiwan, examined sustainability behaviors in public organizations, and defined them as a category of OCBs in the public sector. Additionally, it also found that psychological empowerment positively influenced OCBE. When civil servants feel that their personal values match those of the organization, have autonomy and control over their work, they experience psychological empowerment. When government agencies promote environmental sustainability, and civil servants feel the importance of environmental protection, they will engage in OCBE, according to their level of control and autonomy, such as turning off lights when leaving the office, using double-sided printing, using recycled paper, and using reusable cups.

As the government has gradually been promoting environmental sustainability development in recent years, but the effectiveness of sustainable improvement is not clearly measured. This study justifies that civil servants' psychological empowerment and job satisfaction will increase their OCBE. In addition to announcing organizational policies on environmental sustainability development in public offices, supervisors must also support civil servants' sustainable development behaviors. As described above, civil servants feel that their personal values are consistent with organizational values and they have control over their work, autonomy, and considerable influence on the organization, their psychological empowerment is enhanced, which will further enhance their job satisfaction and OCB toward the environments.

For the public sector and civil servants, environmental protection, and sustainable development ideals must be inculcated into government organizations and deeply ingrained into the mindset of civil servants. When government agencies implement long-term environmental sustainability strategies, civil servants are also trained in sustainable development situations, and the national sustainable development policy can be deepened in

the future.

Administrative executives must strengthen the psychological empowerment of civil servants by allowing them opportunities for voluntary and independent sustainable development behaviors, such as sponsoring informal group interactions, and encouraging their focus on the sustainable development of the organization and the proposal of new sustainability ideas. Organizational executives should also develop management strategies, increase civil servant support for environmental sustainability, and strengthen their psychological empowerment, which in due course would strengthen their job satisfaction and OCBE.

5. Conclusion

This study confirmed the relationship between job satisfaction and OCBE. Previous studies had found conflicting results, with some stating that these two dimensions were related, while others showed that they were not related. The current study also confirmed that job satisfaction mediates the relationship between psychological empowerment and OCBE.

Second, this study incorporated sustainable development into the study of human resources management and organizational behavior in the public sector. Third, it regards OCBE as a sub-construct of traditional OCB. Fourth, it links the causal relationship between civil servants' psychological empowerment, job satisfaction, and OCBE.

In terms of implications for public management, this study found that civil servants' psychological empowerment can improve job satisfaction perception. When civil servants have more job autonomy, and control over their work, their job satisfaction will increase. In addition, when civil servants' psychological empowerment is high, their OCBE is likely to also be high. At the same time, the psychological empowerment of civil servants can also influence the OCBE through job satisfaction perception.

This paper suggests that government departments should delegate more work and responsibilities to civil servants and subordinates. In general, workplace delegation and empowerment go hand in hand. When civil servants have a clear understanding of the tasks, they are responsible for, they take control of their jobs, and are more willing to act in the office in an environment-friendly way. In addition, heads of government agencies should always encourage open communication, and allow subordinates to participate in brainstorming sessions. When civil servants have a high level of psychological empowerment awareness, their job satisfaction and environmentally friendly behavior increase.

To improve the satisfaction of civil servants is to reduce bureaucracy, red tape, and waste time. As the organization expands, processes must develop to allow for change. Whether the process of official work can be simplified, automated, or assisted, it may be possible to implement an intranet system or use it to digitize human resources processes. Happier civil servants make the workplace more productive, innovative, and engaged. When civil servants are satisfied with their jobs, they are more willing to implement environmentally friendly programs.

The executives of government agencies can adopt transformational leadership(Jia, Liu, Chin, and Hu, 2018), and have more work autonomy and control, and civil servants will have a sense of participation in work, and be more willing to contribute to the sustainable development of government agencies.

The study has some limitations. First, this study uses convenient sampling, not probability sampling, which makes sample representation challenging. The sampling problem will result in "statistical sample deviation" or "selection deviation". Due to limited research resources, the questionnaire was unable to reach all appropriate respondents and covered a wide geographical area. In order to obtain specific research results, academic research must have a sufficient number of participants. That is, the larger the sample size, the more accurate the statistics will

be. The study did its best to collect a sample of 395 participants and should be able to make reasonable statistical inferences.

Second, this study does not use the longitudinal study method. The advantage of cross-sectional method is that it can quickly understand the characteristics, phenomena and conditions of a particular event, because it only studies variables from the same period. Longitudinal study collects long-term data to find out the causes and trends of problems or phenomena. Therefore, it is suggested that future studies can be explored by adopting the longitudinal study. Finally, this study mainly focuses on Taiwan as the field of study, may be affected by cultural background and personal factors, it is not appropriate to fully generalize the findings to other populations. Qualitative research pays more attention to field investigation, and the results are more consistent with the real social environment. Through in-depth participation in the survey, qualitative research can be more in-depth interpretation of social phenomena.

It is suggested that future studies should use probability sampling to obtain random samples as the basis for statistical inference. Second, researchers can try to expand the study sample to get more accurate statistical inferences. Thirdly, it is recommended that future researchers should collect samples from countries around the world in order to reduce the error caused by cultural factors.

References

Ari, E., Karatepe, O.M., Rezapouraghdam, H., and Avci, T. A(2020). Conceptual Model for Green Human Resource Management: Indicators, Differential Pathways, and Multiple Pro-Environmental Outcomes. *Sustainability*, 12, 7089.

Bagozzi, R.P., Yi, Y., and Phillips, L.W. (1991). Assessing construct validity in organizational research. *Administrative Science Quarterly*, 36(3), 421-458.

Baron, R. M., and Kenny, D. A. (1986). The Moderator–Mediator Variable Distinction in Social Psychological Research: Conceptual, Strategic, and Statistical Considerations. *Journal of Personality & Social Psychology*, 51, 1173-1182.

Biga, A., Dilchert, S., McCance, A. S., Gibby, R. E., and Doyle Oudersluys, A. (2012). Environmental sustainability and organization sensing at Procter & Gamble. In S. E. Jackson, D. S. Ones, & S. Dilchert (Eds.), *Managing human resources for environmental sustainability* (pp. 362-374). San Francisco, CA.: Jossey-Bass.

Boiral, O. (2009). Greening the corporation through organizational citizenship behaviors. *Journal of Business Ethics*, 87, 221–236.

Boiral, O., and Paille´, P. (2012). Organizational citizenship behaviour for the environment: Measurement and validation. *Journal of Business Ethics*, 109, 431–445.

Bowling, Nathan(2010). Effects of Job Satisfaction and Conscientiousness on Extra-Role Behaviors. *Journal of Business and Psychology*, 25, 119-130.

Cammann, C., Fichman, M., Jenkins, D., and Klesh, J. (1983). Assessing the attitudes and perceptions of organizational members. In S. Seashore, E. Lawler, P. Mirvis, & C. Cammann (Eds.), *Assessing organizational change: A guide to methods, measures and practices* (p. 84). New York: Wiley.

Chen, F., Chen, H., Yang, J., Long, R., and Li, W. (2019). Impact of regulatory focus on express packaging waste recycling behavior: moderating role of psychological empowerment perception. *Environ Sci Pollut Res*, 26, 8862–8874.

Daily, B. F., and Bishop, J. W., Govindarajulu, N. (2009). A conceptual model for organizational citizenship behavior directed toward the environment. *Business and Society*, 48, 243–256.

Fornell, C., and Larcker, D. F. (1981). Evaluating Structural Equation Models with

Unobservable Variables and Measurement Error. *Journal of Marketing Research*, 18(1), 39-50.

Galpin, T., and Whittington, J. L. (2012). Sustainability leadership: From strategy to results. *Journal of Business Strategy*, 33(4), 40–48.

Hackman, J. R., and Oldham, G.R. (1975). Development of the Job Diagnostic Survey. *Journal of Applied Psychology*, 60, 159-170.

Hair, J. E., Anderson, R. E., Tatham, R. L., and Black, W.C. (1998). *Multivariate data analysis*. Upper Saddle River: NJ.: Prentice-Hall.

Haugh, H. M., and Talwar, A. (2010). How do corporations embed sustainability across the organization? *Academy of Management Learning & Education*, 9, 384–396.

Jenkin, T. A., McShane, L., and Webster, J. (2011). Green information technologies and systems: Employees perceptions' of organizational practices. *Business and Society*, 50, 266–314.

Jia, J., Liu, H., Chin, T., and Hu, D. (2018). The continuous mediating effects of GHRM on employees' green passion via transformational leadership and green creativity. *Sustainability*, 10, 3237.

Jöreskog, K. G., and Söbom, D. (1993). *LISREL 8: Structural Equation Modeling with the SIMPLIS Command Language*. Chicago: Scientific Software International.

Krishnan, R., Omar, R., Ismail, I. R., Alias, M. A., Hamid, R. A., Ghani, M. A., and Kanchymalay, K. (2010). Job satisfaction as a potential mediator between motivational job characteristics and organizational citizenship behavior: evidence from Malaysia. *Journal of Information Technology and Economic Development* , 1, 86-110.

Lacy, P., Cooper, T., Hayward, R., and Neuberger, L. (2010). A new era of sustainability: UN Global Compact-Accenture CEO Study 010. Retrieved from http://www.unglobalcompact.org/docs/news_ events/8.1/UNGC_Accenture_CEO_Study_2010.pdf. (accessed on 23, June, 2020)

Lamm, E., Tosti-Kharas, J., and Williams, E. (2013). Read this article but don't print it: Organizational citizenship behavior toward the environment. *Group and Organization Management*, 38(2), 163–197.

LePine, J., Erez, A., and Johnson, D. (2002). The nature and dimensionality of organi- zational citizenship behavior: a critical review and meta-analysis. *Journal of Applied Psychology*, 87(1), 52-65.

Lester, S. W., Meglino, B. M., and Korsgaard, M. A. (2008). The role of other orientation in organizational citizenship behavior. *Journal of Organizational Behavior*, 29, 829-841.

Locke, E.A. (1976). The Nature and Causes of Job Satisfaction. In: Dunnette, M.D., Ed., *Handbook of Industrial and Organizational Psychology*, Vol. 1, 1297-1343.

Malik, S.Y., Cao, Y., Mughal, Y.H., Kundi, G.M., Mughal, M.H., and Ramayah, T. (2020). Pathways towards sustainability in organizations: Empirical evidence on the role of green human resource management practices and green intellectual capital. *Sustainability*, 12, 3228.

Maynard, M. T., Gilson, L. L., and Mathieu, J. E. (2012). Empowerment-fad or fab? A multilevel review of the past two decades of research. *Journal of Management*, 38, 1231–1281.

Messick, S. (1998). Test validity: A Matter of Consequence. *Social Indicators Research*, 45, 35-44.

Murray, J. Y., Kotabe, M., and Zhou, J. N. (2005). Strategic alliance-based sourcing and market performance: evidence from foreign firms operating in China. *Journal of International Business Studies*, 36(2), 187–208.

Norton, T. A., Parker, S. L., Zacher, H., and Ashkanasy, N. M. (2015). Employee green

behavior a theoretical framework, multilevel review, and future research agenda. *Organization & Environment*, 28, 103-125.

Organ, D. W., Podsakoff, P. M., and McKenzie, S. B. (2006). *Organizational citizenship behavior: Its nature, antecedents, and consequences*. Thousand Oaks, CA.: Sage.

Paille, P., and Boiral, O. (2013). Pro-environmental behavior at work: construct validity and determinants. *Journal of Environmental Psychology*, 36, 118-128.

Paille, P., and Mejía-Morelos, J. H. (2014). Antecedents of pro-environmental behav- iours at work: the moderating influence of psychological contract breach. *Journal of Environmental Psychology*, 38, 124-131.

Pilot, D. F., and Beck, C. T. (2006). The content validity index: are you sure you know what's being reported? Critique and Recommendations. *Research in Nursing and Health*, 29(5), 489-497.

Podsakoff, N. P., Blume, B. D., Whiting, S. W., and Podsakoff, P. M. (2009). Individual- and organizational-level consequences of organizational citizenship behaviors: A meta-analysis. *Journal of Applied Psychology*, 94, 122–141.

Podsakoff, P. M., MacKenzie, S. B., Lee, J. Y., and Podsakoff, N. P. (2003). Common method biases in behavioral research: a critical review of the literature and recommended remedies. *Journal of Applied Psychology*, 88(5), 879–903.

Ramus, C. A., and Killmer, A. B. C. (2007). Corporate greening through prosocial extrarole behaviours: A conceptual framework for employee motivation. *Business Strategy and the Environment*, 16, 554–570.

Ramus, C. A., and Steger, U. (2000). The roles of supervisory support behaviors and environmental policy in employee ''ecoinitiatives'' leading-edge European companies. *The Academy of Management Journal*, 43(4), 605-626.

Seibert, S. E., Wang, G., and Courtright, S. H. (2011). Antecedents and consequences of psychological and team empowerment in organizations: A meta-analysis review. *Journal of Applied Psychology*, 96, 981–1003.

Senge, P. M., Smith, B., Kruschwitz, N., Laur, J., and Schley, S. (2008). *The necessary revolution: How individuals and organizations are working together to create a sustainable world*. London: Nicholas Brealey.

Shokrkon, H. , and Naami, Abdolzahra(2009). The relationship of job satisfaction with organizational citizenship behavior and job performance in Ahvazfactory workers. *Journal of Education & Psychology*, 3. 39-52.

Sobel, M. E. (1982). Asymptotic confidence Intervals for Indirect Effects in Structural Equation Models, in S. Leinhart (Ed.), *Sociological methodology* (pp. 290-312). San Francisco: Jossey-Bass.

Spreitzer, G. M. (1995). Psychological empowerment in the work- place: Dimensions, measurement, and validation. *Academy of Management Journal*, 38, 1442–1465.

Starik, M., and Rands, G. P. (1995). Weaving an integrated web: Multilevel and multisystem perspectives of ecologically sustainable organizations. *Academy of Management Review*, 20, 908–935.

Stern, P. C. (2000). Toward a coherent theory of environmentally significant behavior. *Journal of Social Issues*, 56, 407–424.

Teh, P. L., and Sun, H. (2012). Knowledge sharing, job attitudes and organisational citizenship behaviour. *Industrial Management & Data Systems*,112(1), 64-82.

Tudor, T. L., Barr, S. W., and Gilg, A. W. (2008). A novel conceptual framework for examining environmental behavior in large organizations: a case study of the Cornwall National Health Service (NHS) in the United Kingdom. *Environment and Behavior*, 40, 426-450.

Zhang, Y., Luo, Y., Zhang, X., and Zhao, J. (2019). How green human resource management

can promote green employee behavior in China: A technology acceptance model perspective. *Sustainability*, 11, 5408.
Zhao, J., Liu, H., and Sun, W. (2020). How proactive environmental strategy facilitates environmental reputation: Roles of green human resource management and discretionary slack. *Sustainability*, 12, 763.

Examining Ethical Leadership's Effectiveness by a Dual-Path Approach

Chin-Yi Shu [1]
Department of Business Administration, Ming Chuan University

Abstract

Purpose – The paper uses a multi-level design to understand motives (altruistic and egoistic) as an underlying mechanism that mediates work-unit-level EL's on individual-level employees' OCB. Furthermore, the study tests the moderating role of employees' positive (psychological capital) and negative (dark triad) personality traits which may affect motives in doing OCB.

Design – The paper used quantitative approach where data were analyzed using Hierarchical Linear Modeling (HLM) to test the hypotheses derived from the multi-level design. Variables reported were gathered through self-reported questionnaires. A total of 80 sets of questionnaires (one set = one supervisor with three to eight subordinates) were distributed to the organizations.

Findings- The results confirm that altruism and egoism are underlying mechanisms through which work-unit-level EL affects individual-level employee's OCB. Furthermore, personality traits were found to moderate the relationship between EL and OCB motives.

Practical Implications –Focusing on cultivating an atmosphere where good citizenship is encouraged and emphasizing the importance of selecting employees with strong altruistic motives and high psychological capital will likely achieve optimum performance from both the leader and employees.

Value – This paper contributes to literature of the mechanisms through which ethical leaders affect employee outcomes

Keyword: ethical leadership, motivation, psychological capital, dark triad, OCB, multilevel analysis

Social learning theory (SLT) (Bandura, 1986) has shown that ethical leadership (EL) positively influences employees' motivation, satisfaction, prosocial behavior and an organization's performance (Fehr, Yam, & Dang, 2015) by using rewards and punishments (Brown & Treviño, 2006), as leaders are subject to moral and legal rules. Numerous findings have been found of the outcomes of leadership (Fehr et al., 2015; Walumbwa, Morrison, & Christensen, 2012); however, relatively little is known about how and why these outcomes occur.

Few studies have examined mechanisms that link EL to critical individual-level behaviors such as organizational identification (Walumbwa et al., 2012), ethical cognition and trust (Lu, 2014). SLT suggests that employees engage in prosocial behavior as a result of a role model's behavior, such as that of an ethical leader. This study complements the relevant literature by investigating how EL affects employees' organizational citizenship behavior (OCB), and employees' motives behind OCB. OCB is described to be a discretionary prosocial behavior that occurs within an organizational context whose recipients are specific individuals in the organization or the organization itself. Research has shown that an employee's OCB may stem from selfless (altruistic) or selfish (egoistic) motives (Avolio & Locke, 2002). Altruistic motivation drives individuals to behave

[1] Corresponding author: Chin-Yi Shu, Associate Professor, Department of Business Administration, Ming Chuan University. Email: cyshu@mail.mcu.edu.tw.

sacrificially to fulfill their highest moral duties, virtues, and values. In contrast, individuals with egoistic motivation exhibit behavior that primarily benefits themselves. Such motives may be affected by ethical leaders as they help shape the "reality" of workplace norms (Piccolo, Greenbaum, den Hartog, & Folger, 2010). Therefore, EL is a theoretically relevant contextual variable that shapes employee's motives since employees often rely on their leaders for guidance and conform to leader's ethical values (Nei, Foster, Ness, & Nei, 2018).

Furthermore, research has noted that motivation and behavior are likely to be affected by an individual's personality (Nei et al., 2018). Research based on value activation theory (Verplanken & Holland, 2002) has explained the effect of dispositional factors (e.g., personality) on individual motivation and behavior within an organization (Verplanken, Trafimow, Khusid, Holland & Steentjes, 2009). Value activation theory posits that a person might define himself in terms of a central value and elicit a motivation to act leading to value-congruent choices. Thus, the activation and centrality of a value to the self, constitute necessary elements for value-guided behavior.

Personalities correlate with various behavior- and end state-related values, and activation of these values affects a person's information process and behavior (Nei et al., 2018). To understand the relationships among personalities, EL, OCB motives, and two types of personalities were examined: psychological capital (PsyCap; a positive personality) and dark triad (a negative personality). According to value activation theory, employees exhibit OCBs when associated values such as helpfulness and altruism, are demonstrated by ethical leaders. If a value comprises a core aspect of an individual's identity, such values are activated in situations where values are emphasized or otherwise contextually embedded (Verplanken & Holland, 2002), which instigates value-congruent behavior. Therefore, we believe that employees with high PsyCap are more likely to exhibit altruistic motive in doing OCB since values such as compassion and loyalty coincide those of the leader (Fehr et al., 2015) compared to their lower PsyCap counterparts. Employees with dark triad personality traits are likely to be motivated by egoism when performing OCBs, because they value their own well-being and image over those of others.

The present study offers several contributions to the literature on EL. First, the aim of this research was to understand motives (altruistic and egoistic) as an underlying mechanism that mediates the effects work-unit level EL on employees' OCB. These relationships were examined with the assumption that ethical leaders exhibit positive interpersonal behavior which reinforces moral values, and such example will trigger employees' altruistic motivations to perform OCB and reduce employees' egoistic motivations. Second, we developed and tested theory-based predictions concerning the moderating role of employees' positive and negative personality traits, which may determine the salient conditions for EL influence. These evaluations extend the relatively new research topic of personality in workplaces. Third, an understanding of the mechanism of EL may help organizations seek leaders who exhibit both operational knowledge and transformational qualities. Such leaders are considered as exceptional people because they understand organizational values as well as the personalities of their subordinates (Fehr et al., 2015).

Theoretical Framework and Hypotheses Development

Ethical Leadership (EL) and Organizational Citizenship Behavior (OCB)

Researchers have applied SLT (Bandura, 1986) to understand how EL affects workplace outcomes. Social learning occurs when individuals observe, encode, and imitate the behaviors of role models. Supervisors are deemed legitimate role models based on the position and corresponding power they hold in the company (Kacmar, Andrews, Harris, & Tepper, 2013). Ethical leaders use these powers of reward and punishment to enforce ethical standards among employees (Fehr et al., 2015). When followers learn that ethical conduct is rewarded and

inappropriate conduct is punished, they are likely to act ethically (Fehr et al., 2015). For instance, researchers have found that EL correlates with prosocial behavior, whistle blowing, and other desirable outcomes (Walumbwa et al., 2012; Piccolo et al., 2010) and have emphasized the positive relationship between EL and employee OCB (Lu, 2014; Kacmar et al., 2013). According to Chen (2007), OCBs include actions beyond those outlined in formal job descriptions. OCB can be used to test the validity of EL and as an indicator of organizational outcomes with which two facets underlie the OCB construct: organizationally directed, where organization members contribute to overall organizational productivity and adhere to informal rules designed to maintain organizational order, and individually directed, where organization members indirectly contribute to the organization through helpful behaviors that include information and task sharing.

Ethical leaders'desirable behaviors which include acting fairly, showing concern for their subordinates, demonstrating consistency, and taking responsibility for their own actions may influence subordinates to put more effort in their work (Nei et al., 2018). However, the employee's perceptions of a leader's EL may vary depending on their experiences with the leader and their own characteristics (Khan, Yasir, Yusof, Bhatti, & Umar, 2017). Based on SLT, employees who perceive their leader as ethical are more likely to make extra effort, regard the leader as effective, and report problems to the leader (Khan et al., 2017). Thus, ethical leaders positively influence OCB by modeling appropriate behaviors, which inspire employees.

Mediating Mechanism of Motives in EL and OCB Relationship

An important and growing stream in organizational citizenship behavior (OCB) research focuses on the underlying individual motivation for engaging in these behaviors (Donia, Johns, & Raja, 2016). A significant implication of this work is that such valued behaviors are performed with differing motives. Value activation theory has emphasized leaders' role in conveying moral values associated with a behavior to subordinates. Followers prefer leaders who are similar with themselves and prototypical of the group. In an organization, ethical leaders exhibit values of honesty, integrity, trustworthiness, as well as a paramount value of concern for others (Lu, 2014; Brown & Treviño, 2006). Drawing from value activation theory, ethical leaders' demonstration of these values cognitively activates employee's altruism. Altruism, a selfless motive (Donia et al., 2016), involves organizational concern (OC), which is a desire for the company to do well and to demonstrate pride and commitment to the organization, and prosocial value (PV), which motivates individuals to be helpful and form positive relationships. Altruism drives prosocial and altruistic behavior (Rioux & Penner, 2001) such as OCB.

In contrast, self-regard is a critical component of individuals' momentary feelings of self-worth (Donia, et al., 2016). Egoism, a self-serving motive, motivates individuals to present themselves in a socially approved manner which relates to impression management (IM). According to value activation theory, ethical leaders reinforce behavior in the organization with the use of rewards or punishments (Nei et al., 2018) and would prefer being selfless rather than being self-serving (Donia et al., 2016). In line with this, it is found that those that are seen by supervisors who are inconsistent behaviorally and with an alleged false pretense are not viewed socially desirable by them (Halbesleben, Bowler, Bolino, & Turnley, 2010). Furthermore, research has shown that when supervisors attributed self-serving motives from their employees, they are positively associated with supervisor anger and negatively related with performance ratings (Halbesleben et al., 2010). This suggest that despite employees' efforts to appear good, they are perceived by their supervisors as making less contribution to the organization and are detrimental to organization's goals given that supervisors make accurate attributions of their subordinate's motives (Donia et al., 2010).

Examination of the relationship between motives and behaviors is crucial in OCB research (Penner, Midili, & Kegelmeyer, 1997) and numerous attempts have been made to identify OCBs proximal and distal causes (Rioux & Penner, 2001). According to Penner et al. (1997), people

consciously engage in OCB because it satisfies one or more motives. Bolino et al. (2012) suggested that employees motivated by altruistic motives tend to be relationally oriented and have a collective self-concept which motivates them to engage in OCB that helps other individuals as well as benefit the organization. Thus, employees who are motivated to help others and the organization engage in OCB behaviors.

However, Donia et al. (2010) argued that citizenship behaviors are also undertaken by "good actors" attempting to create favorable images as being helpful and capable contributors in the eyes of others. When employees are motivated by egoistic motives such as image enhancement (Bolino et al., 2012), they are careful to avoid creating a negative image in the eyes of others thus, engage in OCB in order not to jeopardize their own reputation. However, in this research, OCB is rated by supervisors, supervisors are relatively accurate in identifying whether OCB is done selflessly or self-servingly thus are able to identify if employees' values are congruent with theirs (Donia et al., 2010) and tend to evaluate them as making less contribution to the organization (Bolino et al., 2012). In sum, leaders emphasize desired values to employees through their actions, and these actions affect employees' through value activation according to their motives. Hence, we argue the following:

H1: Motives mediate the relationship between EL and OCB

H1a: Altruistic motives mediate the relationship between EL and OCB.

H1b: Egoistic motives mediate the relationship between EL and OCB.

Personality as a Moderator of the Relationship between EL Influence and Motives

Individuals may exhibit varying responses to EL. We suggest that personality differences in employees influence (i.e., moderate) their responses to EL. This study investigates the effects of two personality types (negative and positive) on employee's motives.

PsyCap

PsyCap is "an individual's positive psychological state of development and is characterized by (1) having confidence to take on and put in the necessary effort to succeed at challenging tasks; (2) optimism regarding succeeding now and in the future; (3) persevering toward goals and, when necessary, hope in order to succeed; and (4) when beset by problems and adversity, resilience to attain success" (Luthans, Avolio, Avey, and Norman, 2007). Luthans et al. (2007) found that PsyCap was related to attitudes and behaviors such as job satisfaction, motivation, self-determination, and organizational justice (Sadegh, 2015). This characterization suggests that individuals with PsyCap tend to appraise situations positively leading to the enhancement of well-being and manifest positive psychological constructs in their cognition, motivation, and behavior, resulting in positive work performance (Luthans et al., 2007).

According to value activation theory, employees high in PsyCap align with ethical leaders who value pride and commitment towards the organization and build positive relationships with others (Rioux & Penner, 2001). The four components of PsyCap (hope, optimism, self-efficacy, and resilience) represent positive psychological resources that influence an individual's attitude, behavior, and performance, as well as motivate individuals to complete tasks and accomplish goals (Wang, Sui, Luthans, Wang, & Wu, 2014). Specifically, traits of individuals high in PsyCap motivate them to achieve high performance; thus, they are also more likely to be satisfied with their job and leaders (Wang et al., 2014). Hence, employees high in PsyCap exhibit greater capacity to pursue goals relevant to the well-being of their organization and their coworkers and to help others actualize their potential. Low-PsyCap employees struggle to persevere in adverse situations and maintain positive outlooks, and drive for success. They do not proactively improve their performance and develop a less positive state of development thus affecting their motivation to perform behaviors that are beneficial for the organization. Therefore, we posit the following:

H2: PsyCap moderates the relationship between EL and employee's altruistic motives. The relationship between EL and altruistic motives is stronger among employees with high rather than low levels of PsyCap.

Dark Triad

Some personality traits negatively influence motivation by influencing individuals to behave selfishly in their daily lives (both personal and work). These traits are likely to emerge under periods of stress when individuals lack cognitive resources to inhibit their impulses and motives in adhering to social norms and expectations. The dark triad negative personality characteristics involve the motivation to elevate the self and harm others (Paulhus & Williams, 2002). Specifically, Paulhus & Williams (2002) refers the dark triad socially undesirable and related to antisocial personality traits: narcissism, psychopathy, and Machiavellianism.

Narcissistic people demonstrate grandiose self-preoccupation. Jonason and Webster (2010) defined narcissists are exploitative and sometimes parasitic. They guiltlessly control and exploit others with coldness. Thus, narcissistic people are indifferent toward relationships unless they perceive a relationship as an avenue for their own self-enhancement. Similarly, psychopathic people tend to be decisive, ruthless, and unemotional; they do no exhibit self-doubt or empathy-triggered procrastination (Perry, 2015). In an organization, psychopaths are quick to finalize decisions without consulting others, and they demonstrate little concern for others' reactions to their decision or action. Lastly, Machiavellian people use manipulation, deceit, and flattery to exploit others, believing that interpersonal manipulation is the key to success (Jonason & Webster, 2010).

These dark triad personality traits are conceptually related, and their common measures overlap empirically. According to value activation theory, employees' values guide their behavior; their attitudes are developed based on the assessments of others' beliefs and values (Verplanken et al., 2009). Dark-triad-personality-type employees primarily value their own situation and self-image, whereas the primary value of ethical leaders is a concern for the interests of others, which they demonstrate through virtuous interpersonal behavior. Employees with dark triad personality traits who are under the supervision of ethical leaders are confronted with a value system that is different from theirs. Dark triad personality traits are less likely to be affected by EL and more likely to have egoistic motive than low dark triad personality traits since they are believed to strive for "getting ahead" rather than "getting along" thus showing that they disregard communal welfare (Jones & Paulhus, 2010) and focus on striving only for themselves. Individuals high in these socially malevolent traits are known to exploit others for their own personal gain (Jonason & Webster, 2010). Therefore, dark triad personality traits strengthen the negative relationship between EL and employee egoistic motive. Accordingly, we hypothesize the following:

H3: Dark triad personality traits moderate therelationship between EL and employee's motives. The relationship between EL and egoistic motives is stronger among followers with high rather low levels of dark triad personality.

The conceptual model of this research is show in figure 1.

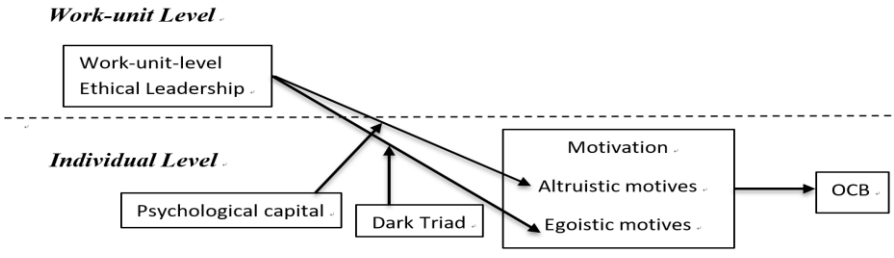


Figure 1. Conceptual model of the present study.

Method

Participants and Procedures

In this study, employees and their direct supervisors from a variety of industries in Taiwan were enrolled. All questionnaires were hand-distributed to the respondents and returned to the researcher. Data were collected during working hours, and employees provided informed consent regarding the voluntary and confidential nature of their research participation. All variable measurements were gathered through self-reported questionnaires. Due to the possibility of common method variance (CMV), OCB was rated by immediate supervisors. Questionnaires sections for subordinates were distributed a month or more apart to avoid memory effect. Data regarding EL and moderator (PsyCap and dark triad) were collected in phase 1, and data regarding social expectation scale and motives were collected in phase 2.

A total of 80 sets of questionnaires (one set = one supervisor with three to eight subordinates) were distributed to the organizations. Subsequently, 65 sets of valid questionnaires were collected, with responses from a total of 310 subordinates and 65 supervisors (return rate = 81%). With regard to the subordinates (N = 310), 51% were women; the average age was 27.96 (standard deviation [SD] = 5.71) years; the average work tenure in the current organization was 3.41 (SD = 4.57) years; the average tenure in the current position was 2.69 (SD = 2.65) years; and the average tenure of working with the current supervisor was 2.30 (SD = 2.47) years. Among supervisors (N = 65), 50.8% were female; average age was 33.54 (SD = 7.58) years; the average tenure of work in their current organization was 6.66 (SD = 6.38) years, with the minimum and maximum work tenures of 1 year and 40 years, respectively. Finally, the average work tenure of supervisors with regard to current positions was 3.62 (SD = 4.82) years, with the minimum and maximum tenures of 1 year and 40 years, respectively. **Measures**

Ethical Leadership (EL). The Ethical Leadership Questionnaire comprises 15 items developed by Yukl, Mahsud, Hassan, and Prussia (2013). Subordinates were requested to respond to prompts such as "My supervisor shows a strong concern for ethical and moral values" rated on a 6-point Likert-style scale ranging from "strongly disagree" to "strongly agree." High scores indicated that the subordinates considered their supervisor as ethical. Cronbach's alpha for the ELQ in this study was .96.

Work-unit-level EL. To assess the overall pattern of leadership behaviors demonstrated toward the work unit as a whole, we averaged work-unit employees' evaluations of the supervisor's EL to form a work-unit-level EL score.

Motivation. The participants' motives for engaging in OCB were measured using a modified version of Rioux and Penner's (2001) Citizenship Motives Scale (CMS). The original CMS consisted of 30 items and measured three motives for engaging in OCB: (1) PV, (2) OC, and (3) IM. To reduce participants' burden, we chose four items with the highest factor loading from each motive based on the factor loading reported by Rioux and Penner (2001). Subordinates were asked to rate items on a 6-point Likert-style scale ranging from "not at all important" to "extremely important" how influential the item was in their decision to engage in OCB; OC ("Because I want to understand how the organization works") and PV ("Because I want to help my coworkers in any way I can") were categorized as altruistic motives. Cronbach's alpha for altruistic motives was .89 with skewness of -.63 and kurtosis of .29. IM was categorized as an egoistic motive ("To look better than my coworkers"). Cronbach's alpha for egoistic motives was .87.

Dark Triad. The concise measure proposed by Jonason and Webster (2010) was used to measure dark triad traits which comprises 12 items that measure three personality aspects: Machiavellianism, narcissism, and psychopathy. This questionnaire was only administered to the subordinates, and they were required to rate the statements on a 6-point Likert-style scale ranging from "strongly disagree" to "strongly agree." A sample statement for Machiavellianism is "I have

used deceit or lied to get my way"; for narcissism, "I tend to want others to admire me"; and for psychopathy, "I tend to lack remorse." Cronbach's alpha for the dark triad was .89.

PsyCap. The short version of the PsyCap Questionnaire (PCQ) developed by Luthans, Youssef, and Avolio (2007) was used to measure PsyCap in this study. The PCQ comprises 12 items with four subscales: self-efficacy, hope, resilience, and optimism. The subordinates were requested to rate statements on a 6-point Likert scale (from 1 = strongly disagree to 6 = strongly agree). A sample statement for self-efficacy is "I feel confident analyzing a long-term problem to find a solution"; for hope, "I can think of many ways to reach my current work goals"; for optimism, "I approach this job as if every cloud has a silver lining"; and for resilience, "I usually manage difficulties one way or another at work." Cronbach's alpha for this variable was .90.

OCB. OCB was measured using the Organizational Citizenship Behavior Questionnaire developed by Chen (2007). The questionnaire encompasses four types of OCB: OCB toward coworkers (OCBC), supervisor (OCBS), job (OCBJ), and organization (OCBO). Each type is rated according to two statements. In this study, the supervisors were required to rate the statements on a 6-point Likert scale (from 1 = strongly disagree to 6 = strongly agree). An example statement is "Fulfills more responsibilities than specified in job description." Cronbach's alpha for this variable was .86.

Control Variable. Social desirability was our control variable since Paulhus (2002) stated that people tend to give socially desirable response and positive self-descriptions which is regarded as a prominent source of biasin self-report assessments. This variable was assessed using a 5-item Social Desirability Scale (Hays, Hayashi, & Stewart, 1989). The subordinates were requested to rate statements on a 4-point Likert scale ranging from "strongly disagree" to "strongly agree." A sample statement is "There have been occasions when I took advantage of someone." Cronbach's alpha for this variable was .74.

Analysis Strategy

Our theoretical model comprised constructs regarding the individual-employee level and work-unit level of analysis. The data were hierarchical, with employees nested in work units. Therefore, we conducted hierarchical linear modeling (HLM) analyses to test the hypotheses. HLM accounts for the nested nature of a dataset and can be used to estimate the influences of factors from various levels on individual-level outcomes while maintaining appropriate levels of analysis for the predictors (Bryk & Raudenbush, 1992). We grand-mean centered Level 1 predictors to ensure that the Level 1 effects were controlled for during testing of Level 2 variables' incremental effects and to lessen multicollinearity in Level 2 estimations by reducing the correlation between the Level 2 intercept and slope estimates (Hofmann & Gavin, 1998).

Results

Descriptive statistics, internal consistency reliabilities, and intercorrelations of all study variables are presented in Table 1.

Confirmatory Factor Analysis (CFA)

We applied CFA to the major constructs involved in this study to verify construct validity. CFA indicated that the data fit the proposed six-factor model well [goodness of fit (GFI) = .88 > .80, adjusted GFI (AGFI) = .84 > .80, root mean square error of approximation (RMSEA) =.07 < .10, NFI = .89, CFI = .93 > .90] (MacCallum and Hong, 1997).

Composite reliability (CR) was used to establish reliability. The CR threshold value should be greater than .70 (Hair, Black, Babin, Anderson, & Tatham, 2010). As listed in Table 1, the CR values of all factors in this research were greater than .70, indicating significant reliability for all measurements. In addition, we used Cronbach's coefficient alpha, which should be greater than .70, to examine the reliability of all factors. In this study, Cronbach's

alphas for factors ranged from .75 to .96, indicating significant reliability for all measurements. When performing CFA, convergent and discriminant validity must be established to define construct validity and reliability. Convergent validity was measured according to the average variance extracted (AVE) of factors. The suggested AVE threshold value range is at least more than .50 and less than CR for each factor (Hair et al., 2010). As presented in Table 1, the AVE for all factors in this research was greater than .50 (except DT, AVE=.49 ≈.50) and lower than the CR of each factor; thus, all measurements exhibit significant convergent validity. Additionally, we used discriminant validity tests to determine the degree of difference among measures of conceptually distinct constructs. According to Hair et al. (2010), discriminant validity may be measured using maximum shared variance (MSV) and maximal reliability (Max [H]). The threshold value for MSV is suggested to be less than the AVE of each factor, and Max (H) should be least more than .80. As the values in Table 1 indicate, the MSV of all factors in this research was less than AVE, and values of Max (H) were all greater than .80; therefore, all measurements exhibited high discriminant validity.

Table 1 *Descriptives, Individual-level Interrelationships, and Internal Consistency Reliability*

Variable	**Mean**	**SD**	**CR**	**AVE**	**MSV**	**Max (H)**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**
1.EL (work-unit level)	4.63	0.67										
2.EL (individual level)	4.66	0.74	0.93	0.81	0.21	0.99	**(0.96)**					
3.ALT	4.63	0.69	0.90	0.75	0.37	0.98	-0.38**	**(0.89)**				
4.EGO	3.66	1.02	0.87	0.58	0.30	0.99	-0.10	-0.19**	**(0.87)**			
5.OCB	4.67	0.69	0.84	0.56	0.34	0.99	0.41**	0.45**	-0.08	**(0.86)**		

7. PsyCap	4.41	0.68	0.84	0.57	0.37	0.98	0.38**	0.59**	0.03	0.51**	**(0.90)**	
6.DT	2.48	0.84	0.74	0.49	0.30	0.99	-0.14*	-0.40**	0.43**	-0.15*	-0.13*	**(0.89)**

Note:
(1) Pearson correlation (r)**. Correlation is significant at the .01 level (two tailed)
(2) Cronbach's alpha is presented in parenthesis
(3) Social desirability (SD); ethical leadership (EL); altruistic motive (ALT); egoistic motive (EGO); organizational citizenship behavior (OCB); dark trait (DT); psychological capital (PsyCap)

Aggregate Statistics

We checked the viability of the constructs formed using aggregation based on work-unit-level EL. Following James, Demaree, and Wolf (1984), we assessed interrater agreement by computing James et al.'s rwg(j), which was adjusted for a slight negative skew in the expected variance. The average rwg was .83 with individual rwg(j) ranging from .47 to .98, suggesting a high degree of interrater agreement for EL within the work units. We then conducted one-way analyses of variance and found significant intergroup variance for EL (F[64,312] = 5.68, p < .01). We also determined that the intraclass correlation (ICC1) was .45 > .12 and the reliability of group mean (ICC2) was .82 > .70. These results for rwg, ICC1, and ICC2 suggested that work-unit-level EL could be aggregated.

HLM Results

Table 2 presents the HLM results of the multilevel effects of EL on employee's OCB. In Hypothesis 1, we proposed that employee motives partially mediate the relationship between work-unit-level EL and employee OCB. Our subsequent analysis was based on the study of Mathieu and Taylor (2007), who drew heavily on Baron and Kenny's (1986) procedures: we controlled for individual-level social desirability to verify the mediation effect. The results from M7 revealed that work-unit-level EL significantly predicted employee OCB (γ = .50, p < .01). In addition, we found that work-unit-level EL was significantly related to altruistic motives (γ = .44, p < .01, M1) and egoistic motives (γ = -.66, p < .01, M4), fulfilling the requirement that work-unit-level EL be related to the mediators. Then we included both work-unit-level EL and the mediators in the regression. The results indicate that altruistic motive and egoistic motive was significantly related to OCB (γ = .41, p < .01, M8) and (γ = .28, p < .01, M9). The effect of work-unit-level EL on OCB remained significant but was decreased in magnitude when the altruistic motive (γ = .34, p < .01, M10) and egoistic motive (γ = .33, p < .01, M11) was added compared with the effect determined in M7. Therefore, altruistic motive and egoistic motive partially mediated the work-unit-level effect of EL on OCB, providing support to Hypothesis H1a and Hypothesis 1b.

Table 2 *Multilevel Estimates for Models Predicting Organizational Citizenship Behavior*

Level & variable	ALT (M	ALT (M	ALT (M	EGO (M	EGO (M	EGO (M	OCB (M	OCB (M	OCB (M	OCB (M1	OCB (M1

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	0)	1)
Intercept	4.62***	4.63***	4.59***	3.67***	3.67***	3.69***	4.66***	4.67***	4.67***	4.66***	4.66***
Level 2 EL	0.44***		0.22***	-0.66***		-0.68***	0.50***			0.34***	0.33***
Level 1 SD	-0.42***	-0.39***	-0.40***	0.58***	0.37***	0.38***	-0.20***	-0.07	-0.08	-0.07	-0.07
ALT								0.41***		0.34***	
EGO									-0.28***		-0.24***
PsyCap		0.55***	0.52***								
DT					0.27***	0.19**					
Cross-level EL x PsyCap			0.24***								

EL x DT						0.23**					
Model Deviance	550.72	457.46	434.98	801.29	824.83	789.98	572.79	552.99	550.64	537.17	534.75

Note:
(1) n (individual level) = 310; n (work-unit level) = 65.
(2) Social desirability (SD); ethical leadership (EL); altruistic motive (ALT); egoistic motive (EGO); organizational citizenship behavior (OCB); dark trait (DT); psychological capital (PsyCap)
(3) *p < .05. **p < .01.

Hypothesis 2 proposed that level 1 PsyCap moderates the relationship between work-unit-level EL and employees' altruistic motives. The relationship of work-unit-level EL and employee altruistic motives was found to be significant in M1 (γ = .44, p < .01, M1). In M2 and 3, we regressed slope estimates for work-unit-level EL obtained from Level 2, with PsyCap and altruistic motives at level 1, and controlled individual-level social desirability to test the moderating effect (Bryk & Raudenbush, 1992). The results revealed that PsyCap strengthened the positive relationship between work-unit-level EL and employees' altruistic motives (γ =.24, p < .01, M3). This finding supports Hypothesis 2, and details of the modeled effects are presented in Figure 2. The employees who reported a higher level of PsyCap were more likely to be affected by work-unit-level EL; their altruistic motives were higher than their level of PsyCap.

In Hypothesis 3, we proposed that the level 1 dark triad personality traits moderate the relationship between work-unit-level EL and employee's egotistic motives. The relationship between work-unit-level EL and employee's egotistic was significant in M4 (γ = -.66, p < .01, M4). Determined using the same steps used to test Hypothesis 2, the results in M6 revealed that the moderating effect of dark triad personality traits between work-unit-level EL and egotistic motives is significant (γ = .23, p < .01, M6), supporting Hypothesis 3. The details of this interaction are illustrated in Figure 3. The employees who reported a higher level of dark triad personality were less likely to be affected by work-unit-level EL; and their egoistic motives were higher than their dark triad trait level.

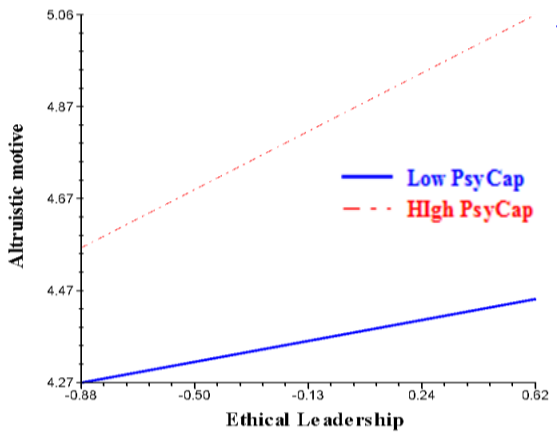


Figure 2. Interaction between work-unit level EL and individual-level altruistic motives with psychological capital

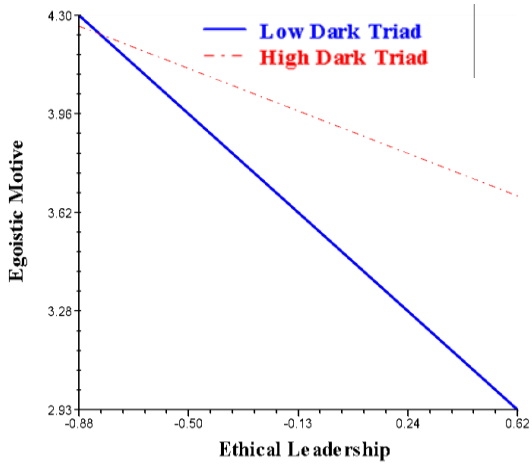


Figure 3. Interaction between work-unit level EL and individual-level egoistic motives with dark triad personality

Discussion

Researcher has emphasized the critical relationship between leadership and employee performance (Fehr et al., 2015). The results of the present study confirm that EL contributes to positive subordinate behavior, such as OCB. In this study, employee OCB was rated by the supervisors, and a positive relation between the supervisor's EL and employee OCB was confirmed. Therefore, the more ethical a supervisor's leadership is perceived by the employees, the higher the perceived employee OCB by the supervisor.

Despite numerous studies confirming the positive relationship between EL and employee's in-role job performance, the mechanisms through which ethical leaders affect employee outcomes have rarely been examined. Our results demonstrate that OCB motives-altruism and egoism are the underlying mechanism through which work-unit-level EL affects employee's OCB. This study demonstrated that altruism mediated the relationship between EL and OCB. This finding supports the study done by Rioux and Penner (2001), which showed that altruistic motives significantly and positively correlate with certain aspects of OCB. In turn, this conclusion confirms value activation theory (Verplanken & Holland, 2002), which suggests that values are activated automatically when they are the primary focus of attention and are implied by a situation or information. An OCB outcome may be predicted for an altruistic employee under EL. However, when employees are inclined to act based on self-interest, their motives do not correspond to those of an ethical leader and thus supervisor did not feel them to have OCB.

Furthermore, this study directly compared the effect of EL on people with PsyCap and dark triad personality on OCB motives and OCB. The results showed that employee personality traits moderate the effect of work-unit-level EL on employees' OCB motives. As suggested by value activation theory, employees exhibit value-congruent behavior when their own values are evident in ethical leaders, who then influence their motives to perform OCB (Verplanken & Holland, 2002). This result supports the findings of previous research that emphasized that shared values between leaders and staff members can lead to effective organizations (Verplanken et al., 2009). Our findings indicate that the effect of EL is highest when employees' values are congruent with those of ethical leaders, because these shared ethical values foster employees' positive personality traits (PsyCap), which enhance employee's altruistic motivation to perform OCBs. This finding contributes to the growing evidence of positive relationships among value alignment, leadership behavior, employee commitment, and goal achievement (Bouckenooghe, Zafar, & Raja, 2015). Leaders motivate employees based on the establishment of emotional links through their personalities of the influence of value demonstration rather than the power of their position in an organization.

Results of this study revealed that dark triad personality traits moderate the relationship between work-unit-level EL and employee egoistic motive. Employees who reported more intense dark triad personality traits were less likely to be affected by work-unit-level EL showing that employees with high dark triad personality are more likely to show egoistic motive in doing OCB and yet are perceived by supervisors as having less contribution compared to their low dark triad counterparts. This implies that high dark triad employees' values are self-centered and do not resonate with the altruistic values of ethical leaders, and this dissonance affects the employees' motivation to work. Thus, a crucial intervening mechanism in the EL–employee performance relationship is value congruence between the supervisor and employees. By including employee personality and its effect on the mediating mechanism, our study integrated psychological processes in explaining the motive-related mediation between EL and OCB.

Finally, the novel conceptualization of the moderating effect of PsyCap and dark triad on EL and OCB motives integrates the ethical dimension of leadership with the psychological factors of personality and motivational propensity OCB motives. This study documented the

role of employee personality characteristics in their performance at work and also assessed the consequences of these influences at various levels.

Managerial Implications

Our research offers important practical implications for organizations. Our findings suggest that in order to benefit an optimum level of performance from both the leader and employees, it is imperative that organizations hire leaders who seek to cultivate an atmosphere where good citizenship is encouraged. They may benefit when they highlight multiple rewards of citizenship behavior done altruistically. This supports Grant's (2013, p. 259) advice for professional success in business by stating that: ''shifting ever so slightly in the giver [selfless/altruistic] direction, we might find our waking hours marked by greater success, richer meaning, and more lasting impact". This increases the chances that motives of employees will be inclined altruistically when doing citizenship behaviors.

Secondly, to encourage more citizenship behavior in the organization, much emphasis should be placed in selecting employees with strong altruistic motives and high psychological capital as they are believed to value helping others and cultivate feelings of organizational concern among employees (Sadegh, 2015). EL positively influences employees when the employees adhere to the same value system as their leader. Thus, it would be more effective if ethical leaders put more effort on developing followers with less PsyCap to achieve congruence of their value systems leading to improved performance. This may be done through short training interventions that accentuates knowledge on sharing behavior, achievement and outcomes.

Lastly, for employees with the dark triad personality, companies should set and communicate specific objectives regarding the value of OCB and the necessary behaviors appropriate for obtaining it. This could be framed in ways that appeal to their orientation toward external locus of control and reward system. Such employees may be shown, through training, the advantages of OCB behaviors and given their desire for goal achievement, companies would perceive incentives for such prosocial behaviors.

Research Limitations and Suggestions

These insights must be discussed in the context of the study's limitations. First, quantitative data were collected for this study through the distribution of paired questionnaires to subordinates and their current supervisors. For the subordinates, the questions in the questionnaire involved sensitive issues regarding their supervisor. Therefore, they may have been reluctant to respond to the prompts honestly. The socially desirable measure was used to reduce this bias; however, further measures to attenuate respondents' hesitations should be used in future research.

These data were cross-sectional, precluding causal inference. Employees may be initially attracted to a leader who exhibits values similar to theirs, and, in turn, this similarity may influence the employees to regard their leader as ethical. However, the lab study by Brown , Treviño, and Harrison (2005) supported the causal direction proposed in the present study, as do prior theoretical suggestions. Brown et al. (2005) determined that EL was associated with employees' job dedication and satisfaction with their leader.

In this study, we determined that ethical leaders increased subordinates' OCBs by activating the subordinates' altruistic motivations; however, this effect may differ depending on the authority level of the leader. This research only focused on direct supervisors, because they are more likely to be ethical role models who can directly influence employee attitudes and behavior (prosocial, antisocial). This assumption was supported by the findings of Brown and Treviño (2006), who indicated that executive EL is the strongest influence on organizational outcomes (especially those related to ethics), whereas direct supervisory EL is more influential on group- and individual-level outcomes. However, this concept has not been empirically tested. Future

research should investigate EL at various levels of management and clarify the related effects on subordinates.

References

Avolio, B. J., and Locke, E. E. (2002). "Contrasting different philosophies of leader motivation: Altruism versus egoism", *The Leadership Quarterly*, 13(2), 169-191.

Bandura, A. (1986). *Social foundations of thought and action: A social cognitive theory*. Prentice-Hall, Inc.

Baron, R. M., and Kenny, D. A. (1986). "The moderator–mediator variable distinction in social psychological research: Conceptual, strategic, and statistical considerations", *Journal of Personality and Social Psychology*, 51(6), 1173.

Bolino, M. C., Harvey, J., & Bachrach, D. G. (2012). "A self-regulation approach to understanding citizenship behavior in organizations", *Organizational Behavior and Human Decision Processes*, 119(1), 126-139.

Bouckenooghe, D., Zafar, A. and Raja, U. (2015). "How Ethical Leadership Shapes Employees' Job Performance: The Mediating Roles of Goal Congruence and Psychological Capital", *Journal of Business Ethics*, 129(2), 251-264.

Brown, M. E., Treviño, L. K., and Harrison, D. A. (2005). "Ethical leadership: A social learning perspective for construct development and testing", *Organizational Behavior and Human Decision Processes*, 97(2), 117-134.

Brown, M. E., and Treviño, L. K. (2006). "Ethical leadership: A review and future directions", *The Leadership Quarterly*, 17(6), 595-616.

Bryk, A. and Raudenbush, S. W. (1992). *Hierarchical Linear Models for Social and Behavioral Research: Applications and Data Analysis Methods*. Newbury Park, CA: Sage.

Chen, Y. J. (2007). "Associations among Ingratiatory Motivation, Leader-Member Exchange Relationship and Targets of Employees' Organizational Citizenship Behaviors", *Management Review*, 26(4), 1-25.

Donia, M., Johns, G., & Raja, U. (2016). "Good soldier or good actor? Supervisor accuracy in distinguishing between selfless and self-serving OCB motives", *Journal of Business Pyschology, 31, 23-32.*

Fehr, R., Yam, K. C. S., and Dang, C. (2015). "Moralized leadership: The construction and consequences of ethical leader perceptions", *Academy of Management Review*, 40(2), 182-209.

Hair, J. F., Black, W. C., Babin, B. J., Anderson, R. E., and Tatham, R. L. (2010). *Multivariate Data Analysis* (7th ed.), NJ: Pearson/Prentice Hall.

Halbesleben, J.R.B, Bowler, M., Bolino, M.C., and Turnley, W.H. (2010). "Organizational Concern, Prosocial Values, or Impression Management? How Supervisors Attribute Motives to Organizational Citizenship Behavior", *Journal of Applied Social Psychology*, 40(6).

Hays, R. D., Hayashi, T., and Stewart, A. L. (1989). "A five-item measure of socially desirable response set", *Educational and Psychological Measurement, 49*(3), 629-636.

Hofmann, D. A. and Gavin, M. B. (1998). "Centering Decisions in Hierarchical Linear Models: Implications for Research in Organizations", *Journal of Management*, 24(5) ,623-641.

James, L. R., Demaree, R. G., and Wolf, G. (1984). "Estimating within-group interrater reliability with and without response bias", *Journal of Applied Psychology*, 69(1), 85-98.

Jonason, P. K. and Webster, G. D. (2010). "The dirty dozen: A concise measure of the dark triad", *Psychological Assessment,* 22(2), 420-432.

Jones, D. N., & Paulhus, D. L. (2010). Differentiating the dark triad within the interpersonal circumplex. In L. M. Horowitz & S. N. Strack (Eds.), *Handbook of interpersonal theory and research* (249–267). New York: Guilford.

Kacmar, K. M., Andrews, M. C., Harris, K. J., & Tepper, B. J. (2013). "Ethical leadership and subordinate outcomes: The mediating role of organizational politics and the Moderating Role of Political Skill", *Journal of Business Ethics,* 115(1), 33-44.

Khan, H., Yasir, M., Yusof, H. M., Bhatti, M. N., and Umar, A. (2017). "The Relationship Between Ethical Leadership and Organizational Citizenship Behavior: Evidence from Pakistan", *City University Research Journal,* 45-62.

Lu, X. (2014). "Ethical leadership and organizational citizenship behavior: The mediating roles of cognitive and affective trust", *Social Behavior and Personality,* 42(3), 379-390.

Luthans, F. Avolio, B. J. Avey, J. B. and Norman, S. M. (2007). "Positive Psychological Capital: Measurement and Relationship with Performance and Satisfaction", *Personnel Psychology,* 60, 541–572.

Luthans F, Youssef CM, Avolio BJ. (2007). *Psychological Capital*. New York: Oxford University Press.

MacCallum, R. C. and Hong, S. (1997). "Power analysis in covariance structure modeling using GFI and AGFI", *Multivariate Behavioral Research*, 32, 193–210.

Mathieu, J. E. and Taylor, S. R. (2007). "A framework for testing meso-mediational relationships in organizational behavior", *Journal of Organizational Behavior*, 28(2), 141-172.

Nei, K., Foster, J., Ness, A., and Nei, D. (2018). "Rule breakers and attention seekers: Personality predictors of integrity and accountability in leaders", *International Journal of Selection and Assessment,* 26(1).

Paulhus, D.L. (2002). Socially desirable responding: The evolution of a construct. In Braun, H.I., Jackson, D.N., & Wiley, D.E. (Eds.), The Role of Constructs in Psychological and Educational Measurement. Mahwah, NJ: Erlbaum. p. 49-69.

Paulhus, D. L., & Williams, K. M. (2002). "The dark triad of personality: Narcissism, Machiavellianism, and psychopathy". *Journal of Research in Personality,* 36, 556–563.

Penner, L. A., Midili, A. R., and Kegelmeyer, J. (1997). "Beyond job attitudes: A personality and social psychology perspective on the causes of organizational citizenship behavior", *Human Performance,* 10(2), 111-131.

Perry, C. (2014). "The 'dark traits' of sociopathic leaders", *Australian Universities' Review*, 57(1), 17-25.

Piccolo, R. F., Greenbaum, R., den Hartog, D. N. and Folger, R. (2010). "The relationship between ethical leadership and core job characteristics", *Journal of Organizational Behavior,* 31, 259-278.

Rioux, S. M., and Penner, L. A. (2001). "The causes of organizational citizenship behavior: a motivational analysis", *Journal of Applied Psychology,* 86(6), 1306.

Sadegh, T. (2015). "Introducing a model of relationship between knowledge sharing behavior, OCB, psychological empowerment and psychological capital: A two-wave study", *American Journal of Applied Psychology*, 4(4), 95-104.

Verplanken, B., and Holland, R. W. (2002). "Motivated decision-making: effects of activation and self-centrality of values on choices and behavior", *Journal of personality and social psychology,* 82(3), 434.

Verplanken, B., Trafimow, D., Khusid, I. K., Holland, R. W., and Steentjes,G. M. (2009). "Different selves, different values: Effects of self-construals on value activation and use", *European Journal of Social Psychology*, 39, 909–919.

Walumbwa, F. O., Morrison, E. W., and Christensen, A. L. (2012). "Ethical leadership and group in-role performance: The mediating roles of group conscientiousness and group voice", *The Leadership Quarterly*, 23(5), 953-964.

Wang, H., Sui, Y., Luthans, F., Wang, D., Wu, Y. (2014). "Impact of authentic leadership on performance: Role of followers' positive psychological capital and relational processes", *Journal of Organizational Behavior*, 35(1), 5-21.

Yukl, G., Mahsud, R., Hassan, S., and Prussia, G. E. (2013). "An improved measure of ethical leadership". *Journal of Leadership and Organizational Studies*, 20(1), 38-48.

The Relationship on the Antecedents of Social Entrepreneurship Engagement in Cebu, Philippines

Vicente S. Maravilla Jr[1]
University of San Carlos, Center for Social Entrepreneurship, Cebu City, Philippines

Demetrio Anticuando[2],Cris Edren Dela Pena[3], Simplicio Espellita Jr.[4], Nelson Collamar[5]
University of San Carlos, Department of Hospitality and Tourism, Cebu City, Philippines

Abstract

Social Entrepreneurship (S.E.) is an entrepreneurial activity that answers unsolved social problems (Austin et al., 2006). There is widespread global attention to Social Entrepreneurship. However, despite being known globally, S.E. theory is still in the process of conceptualization, and there is currently no accepted theory that could bound the phenomena (Sekliuckiene & Kisielius, 2015; Pless, 2012).

The study's primary purpose is to predict the Relationship of Antecedents on the Nascent Social Entrepreneurs in Cebu, Philippines.

The participants of the study are the recognized Nascent Social Entrepreneur of the Center for Social Enterprise (CSE) of the University of San Carlos (USC) and Justice Peace and Integrity of Creation Integrated Development Center (JPIC-IDC) Cebu, Philippines.

Based on the scientific papers, motivations and cultural dimensions are the antecedents of social entrepreneurship. The researcher quantified the antecedents, and based on the result, the Social Enterprise motivations are (a) Personal Fulfillment (M=2.53), Achievement Orientation (M=4.53), Helping Society (M=4.69), and Non-Monetary Focus (M=4.46). On Cultural dimensions, the participants turned to be risk- taker (M=4.61), Collectivist (M=4.61), Low Power Distance (M=4.53), feminists (M=4.30), and with Short-term Orientation (M=3.69).

In predicting the Relationship between the cultural dimensions towards the motivation of S.E. Engagement, Multiple Regression's P-Value was used. RiskTaker (p =0.47), Lower Power Distance (p= 0.10), Feminism (p= 0.03) are strong predictor in motivation towards SE engagement. However, Collectivism (p = 0.62) and Short-Term Orientation (p = 0.72) do not have significant relationship to SE Motivations.

Key Words： Social Entrepreneurship, Cultural dimensions, Social Entrepreneurship Motivations

Introduction

Social Entrepreneurship (S.E.) aims to transform complex Society (Austin, 2006). It is also an innovative process to address education, fair trade, environment, health, and human rights (Noboa, 2006). The theory of Social Entrepreneurship is still unclear (Sekliuckiene & Kisielius, 2015). Therefore, a Social Entrepreneurship Engagement theoretical framework was built using secondary data.

This study aims to determine the level of S.E. Engagement Motivations and Cultural Factors among Nascent Social Entrepreneurs to empirically assess the Relationship among variables.

I. Literature Review

[1] vsmaravilla@usc.edu.ph
[2] dsanticuando@usc.edu.ph
[3] celdelapena@usc.edu.ph
[4] srespellita@usc.edu.ph
[5] ·nbcollamar@usc.edu.ph

A. Social Entrepreneurship Motivations

a.1 Personal Fulfilment

Germak and Robinson (2014) conducted a study to determine the Social Entrepreneur Ventures' motivation. The study found out that respondents are motivated to venture into Social Enterprise with personal fulfillment. Another study was conducted by Mueller et al. (2015); the study's objective is to determine S.E. Engagement Motivations. Interestingly, the study found out that Personal Fulfilment is a strong predictor for Social Entrepreneurship Engagement.

Proposition 1: Personal fulfillment as motivation is an antecedent for Social Entrepreneurship Engagement. a.

a. 2 Achievement Orientation

Achievement Orientation is positively related to the Need Theory of McClelland et al. (1953). According to Germak and Robinson (2014), Nascent Social Entrepreneurs are motivated to execute their tasks due to the need to achieve recognition. Social recognition is different from what is expected from a commercial or conventional entrepreneur. According to Braga et al. (2015), Nascent Social Entrepreneurs are motivated to create and innovate (status recognition).

Proposition 2: Achievement Orientation (Social Recognition and Create and Innovate) as motivation is an antecedent for Social Entrepreneurship Engagement.

a. 3 Compassion / Helping Society

According to Goetz et al. (2010), compassion is a prosocial emotion that connects individuals with a suffering community. There is a solid relationship for S.E. Engagement as Compassion posits a connection that builds Society (Miller et al., 2012). The statement is consistent with the study of Germak and Robinson (2014), where the findings suggest that helping the Society and closeness to a social problem motivates potential social entrepreneurs in S.E. ventures. The results are also supported by Sequeira et al.'s (2006) 's study, where solid ties or connections with other people are likely to engage in Social Entrepreneurship. A study by Yatshaki and Kropp (2015) interviewed 30 small-scale Israelis who just started their social ventures. The participants were asked to talk about their motivations in S.E. Engagement. One of the study's findings is that participants were motivated to respond to Weak and Problematic communities and establish social ventures to meet their needs.

A study by Braga et al. (2015) suggests that Nascent Social Entrepreneurs engage in S.E. as they have the will to work for Society's welfare and make other people happy. Also, Christopoulos (2014) concluded that nascent social entrepreneurs are motivated to help other people through social justice and sustainable futures by doing something worthwhile to make a difference.

Proposition 3: Compassion as motivation is an antecedent for Social Entrepreneurship Engagement.

a.4 Non-Monetary Recognition

Non-monetary recognition is a means of identifying individuals or groups of workers who deserve special appreciation or acknowledgment (Silverman, 2004). For example, a study by Germak & Robinson (2015) identified motivations of Nascent Social Entrepreneurs; the study found out that participants are not motivated with monetary recognition but only with Volunteerism which is also supported by Braga et al. (2015) with the same result. Furthermore, Gabbaret et al. (2018) also did the same research; interestingly, the study found that participants are not moved/motivated with monetary recognition but with Social Opportunity and Social Recognition.

Proposition 4: Non-Monetary Recognition such as Volunteerism as motivation is an antecedent for Social

B. Cultural Dimensions

Hofstede's (2001) cultural dimension was integrated with this study as moderating variables of Social Entrepreneurship Motivations towards engagement.

b.1 Uncertainty Avoidance

Uncertainty avoidance is how culture differs on the amount of tolerance they have of unpredictability (Hofstede, 2001). According to Mort et al. (2002), uncertainty avoidance/ tolerance for risk is essential in engaging Social Enterprise. The study of Zahra et al. (2008) finds out that participants (Nascent Social Entrepreneur) are risk-takers who must continue doing social entrepreneurship no matter the success and failure of a social venture. Since High Tolerance for risk is perceived to be essential in Social Enterprise Engagement, therefore:

H_1: High Tolerance for risk has a significant relationship with Motivation in Social Entrepreneurship Engagement.

b.2 Collectivism Vs. Individualism

The degree to which populations are integrated into groups, their presumed responsibility, and reliance is considered in the collectivism dimension. But, on the other hand, individualism implies that achieving personal goals is more important than attaining collective goals (Hofstede, 2001).

According to Schneider (2016), collectivist institutions construct, delegate, and transfer value determined by Society by social processes such as internal democracy. Individualism is described as a desire for a loosely-knit social system in which individuals are supposed to provide only for themselves and their immediate family instead of Collectivism (Puumalainen et al., 2015). Since collectivism is defined to be attaining collective goals, therefore it hypothesized.

H_2: Collectivism has a significant relationship with Motivation in Social Entrepreneurship Engagement.

b.3 High Vs. Low Power Distance

Power distance is the extent to which the less powerful members of organizations and institutions accept and expect that power is distributed unequally (Hofstede, 2001). In a study conducted by Shaw and Carter (2007), the aim was to examine and investigate social entrepreneurs' practices that could create a nuanced view on the development of a Social Enterprise—using phenomenological research and in-depth interviews with a nascent social entrepreneur from Senvironments across the United Kingdom. The study found that participants are more inclined to the stakeholders' opinions and imposed in the decision-making process, which entails that S.E. engagement is strongly linked with Low Power Distance (LPD). Since Low Power Distance is strongly linked with Social Entrepreneurship, it is hypothesized.

H_3: Low Power Distance has a significant relationship with Motivation in Social Entrepreneurship Engagement.

b.4 Masculinity Vs. Feminism

Masculinity and Feminism apply to the allocation of gender roles, which is another central problem for any culture and has many remedies (Hofstede, 2001). He also categorized these two genders based on their pole. For example, the self-confidence pole refers to the masculine, and for modest and caring pole refers to be feminine.

A study conducted by Hechavaria and Ingram (2016) examines the interplay between forms of entrepreneurship and the gendered entrepreneurial divide. Based on the findings, the study concluded that feminist groups are more likely to engage in Social Entrepreneurship, whereas masculinity is less likely to engage in S.E. Since Feminism is more likely to engage in Social

Entrepreneurship, the study hypothesized.

H_4: Feminism has a significant relationship with Motivation in Social Entrepreneurship Engagement.

b.5 Long-term Vs. Short Term Orientation

Long-term orientation thrifts and persevered, while short-term orientation cultures focus more on respect for tradition, protection, and social obligations (Hofstede, 2001). According to Weerawardena and Mort (2006), Social Entrepreneurship is passionate about its mission about the marketplace's realities. Being passionate in Society is an example of a short-term orientation that could practically help solve social problems (Kedmenec & Strasek, 2017). Since Short-Term orientation is being passionate in Society and could practically help solve social problems, the study hypothesized.

H_5: Short-Term Orientation has a significant relationship with Motivation in Social Entrepreneurship Engagement.

Theoretical Framework

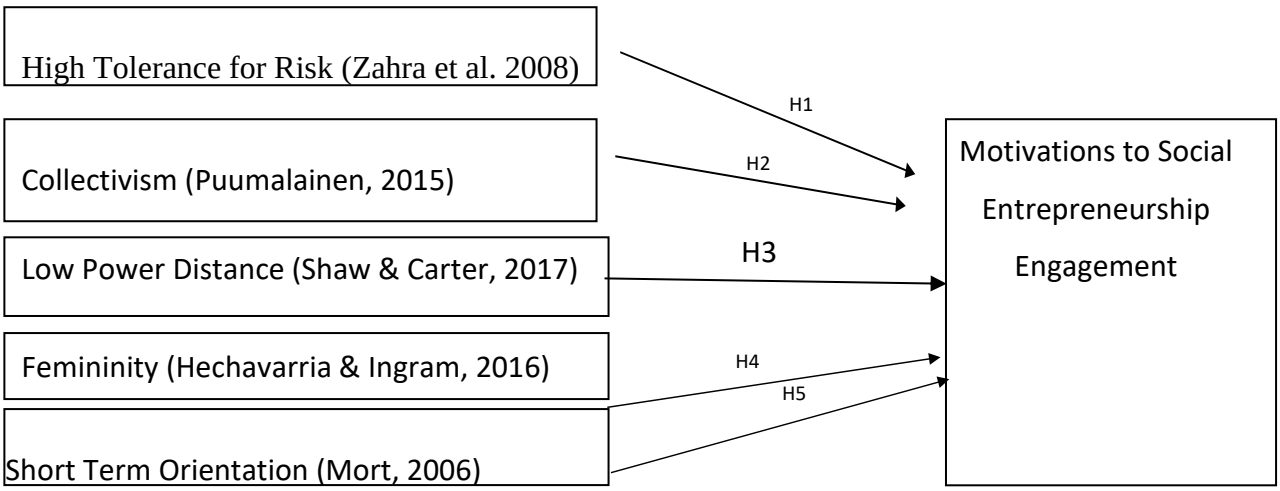


Figure 1. Social Entrepreneurship Engagement Theoretical Framework

II. Methods

The study uses Purposive sampling as the study focuses only on the Nascent Social Entrepreneurs in Cebu Province; there are a total of 15 respondents from different communities. The data collection was during the culmination of the IGNITE PROGRAM *(An activity that helps Nascent Social Entrepreneur to solidify their entrepreneurial skills)* spearheaded by the University of San Carlos, Philippines, and Miller Center, USA; first, the researchers have explained the importance and significance of the study; second researchers have explicitily informed with regards to the confidentiality of the respondents' name; third the researchers have administered the survey questionnaire and the respondents were guided in the process. The research instrument has two parts, (1) Motivations and (2) Cultural Dimensions; the instrument is measured using a 5-point Likert scale adapted from Preedy and Watson (2010). A Cronbach Alpha of 0.92 for the first variable (motivation) and 0.82 for the second variable (cultural dimensions) and a total of Cronbach's alpha of 0.87 when taken collectively. In treating the data, Mean was used in determining the level of S.E. Motivations and Agreement on Cultural Dimensions. In predicting the significant Relationship between Cultural Variables and Social Entrepreneurship Motivation, Multiple Regression was implied.

III. Results and Discussions

The presentation of results is outlined based on the level of Motivations, Cultural Dimensions towards Social Entrepreneurship Engagement, and interrelationships.

Table 1 Social Entrepreneurship Engagement Motivations

Motivational Factors	Mean	SD	Interpretation
My motivation towards S.E. engagement is based on my Intentions of attaining personal fulfillment (Mueller et al., 2015; Germak & Robinson, 2014)	2.53	0.37	Not Motivated
My motivation towards S.E. engagement is based on my Intentions of creating and innovating something successful (Braga et al., 2015; Germak & Robinson, 2015)	4.53	0.14	Somewhat Motivated
My motivation towards S.E. engagement is based on my Intention to help the Problematic Society (Sequeira et al.,2006; Yatshaki & Kropp, 2015)	4.69	0.13	Somewhat Motivated
My motivation towards S.E. engagement is non-monetary Intention (Braga et al., 2015; Gabarret et al., 2018)	4.46	0.13	Likely Motivated

Source: Survey Data

Table 1 presents the Motivational Factors of Nascent Social Entrepreneurs in S.E. engagements. The participants were not motivated (M= 2.53; SD=0.37) that their S.E. Engagement intention is based on attaining personal fulfillment. The result is inconsistent with the study of Germak & Robinson (2014) that Personal Fulfilment is an antecedent in S.E. Engagement.

Participants Strongly Somewhat Motivated (M=4.53; SD=0.14) in creating and innovating something new and successful. The result is consistent with Braga et al. (2015) that social entrepreneurs are motivated to create and innovate. Also, it is consistent with the study of Christopoulos (2009) that Social Entrepreneurs are guided by a need to succeed.

Participants Somewhat Motivated (M=4.69; SD=0.13); their engagement is to help the problematic Society. The result is consistent with Millet et al. (2012), in which, in his study, compassion is a critical motivator for Social Entrepreneurship.

Lastly, the participants are Likely Motivated (M=4.46; SD=0.13), that their Intention of S.E Engagement is not for financial or monetary reasons. The result is consistent with (Braga et al., 2015; Germak and Robinson, 2015) and (Gabarret et al., 2018) that nascent social entrepreneurs are motivated by Volunteerism and social opportunity (non-monetary).

Table 2 Cultural Factors in Social Entrepreneurship Engagement

Cultural Factors	M	SD	Interpretation
My Intention leading towards S.E. engagement is moved by taking risks (Zahra et al., 2008).	4.61	0.14	Somewhat Strongly Agree
My Intention leading towards S.E. is moved by a principle of giving a group a priority than an individual (Puumalainen, 2015)	4.61	0.140	Somewhat Strongly Agree
My Intention towards S.E. is moved by equality of rights and the opportunity to be heard and manage (Kedemenec & Strasek, 2017).	4.53	0.18	Likely Strongly Agree
My Intention towards S.E. is moved by cooperation, quality of life, and caring for the weak rather than self-confidence (Hechavarria & Ingram, 2016)	4.30	0.20	Likely Strongly Agree
My Intention towards S.E. engagement is moved by social obligations and not from perseverance (Kedmenec & Strasek,2017)	3.69	0.36	Somewhat Agree

Source: Survey Data

Table 2 presents the cultural dimensions that possibly move the participants into engaging in Social Entrepreneurship. In terms of Low Vs. High Uncertainty Avoidance, the participants strongly agree (M=4.61; SD= 0.14) that their Intention into S.E. engagement is moved by taking risks (Low Uncertainty Avoidance). The result is consistent with the proposition of Mort et al. (2002) that creating social ventures Uncertainty Avoidance/Tolerance for Risk is essential in creating social ventures. In Collectivism Versus Individualism, the participants Strongly Agree (M= 4.61; SD=0.14) when asked if their Intention leading towards S.E. was moved by giving a group a priority over an individual (Collectivism). The result is consistent with (Puumalainen et al., 2015; Moriano et al., 2013) that more collectivistic values/cultures could drive people to engage in S.E. In terms of Low Power Distance Versus High Power Distance, the participants Strongly Agree (M= 4.53; SD= 0.18) when asked if their Intention towards S.E. was moved by equality of rights and the opportunity to be heard manage (Low Power Distance). The result is consistent with Kedemenec & Strasek (2017) that Low Power Distance will have a higher leve of Social Entrepreneurship Engagements. Regarding Femininity Versus Masculinity, the participants strongly agree (M= 4.30; SD= 0.20) that their Intention in S.E. Engagement is to care for the weak (Feminism). The result is consistent with the study of Hechavarria and Ingram (2016), who concluded that a feminist group is more likely to start social ventures.

Participants are with short-term orientation (M=3.69; SD=0.36). The result is consistent with Kedemenec and Strasek (2017), that short-term orientation is with social obligation and thus, more likely to engage in Social Enterprise.

IV.I Hypotheses Testing

The study aims to determine the Relationship of cultural dimensions and motivations towards Social Entrepreneurship Engagement. Multiple Regression is used to test the research hypotheses.

Table 3 Results of the Multiple Regression of Cultural Dimensions to Motivations.

x	ß	*Std. Error*	*t*	*p*	*Interpretation*	*Decision*
High Tolerance for Risk	0.501	0.209	2.39	0.047	Significant	Accept H1
Collectivism	0.133	0.263	0.50	0.628	Not Significant	Reject H2
LPD	0.794	0.227	3.48	0.010	Significant	Accept H3
Feminism	-0.721	0.163	-4.41	0.003	Significant	Accept H4
Short-Term	-0.018	0.050	-0.36	0.729	Not Significant	Reject H5

Table 3 presents the individual predictors of Cultural Dimensions to Social Entrepreneurship Motivations towards Social Enterprise Engagement.

There is a significant relationship (t= 2.39, p=.047) between High Tolerance for risk (Risk-Taker) and Social Enterprise Motivations, therefore accept hypothesis 1 (H1). The result means that High Tolerance for Risk could be predicted to be motivated to engage in Social Ventures.

In terms of Collectivism (Social Obligations and Dependence), it has no significant relationship with S.E. Motivations (t= 0.50, p=.628), therefore reject hypothesis 2 (H2). The result implies that even collectivistic individuals have nothing to do with being motivated to engage in Social Enterprise. In terms of Femininity, there is a strong significant relationship between Femineity (Caring for the Weak) and S.E. Motivations (t= 3.48, p=.003), therefore accept hypothesis 3 (H3). The result implies that people who want to take care of the weak are predicted to be motivated towards Social Enterprise Engagement.

There is a significant relationship between Low Power Distance (Opinions of Stakeholders) and S.E. Motivations (t= -4.41,p=.010), therefore accept hypothesis 4 (H4). The result implies that individuals with Low Power Distance are predictors to be motivated to engage in Social Enterprise.

Lastly, there is no significant relationship between Short-Term Orientation (Passionate in Society) and S.E. Motivations (t=-0.36, p=0.72), therefore reject Hypothesis 5. The result implies that although people are passionate about helping Society, it is not a predictor that they would be motivated to engage in Social Enterprise.

IV. Conclusion

Social Enterprise Motivations such as Personal Fulfillment, Achievement Orientation, Compassion, and Non-Monetary Recognition are consistent with the study's propositions.

Interestingly, among the propositions, only Personal Fulfillment is not consistent with the literature as the respondents are not motivated.

In cultural dimensions, the results are consistent with the related literature. The study found that cultural factors favoring Social Enterprise Engagement are High Tolerance for Risk, Collectivism, Femininity, LPD, Short-Term Orientation.

The highlight of this study is predicting relationships among the antecedents as cultural factors as the independent variable and motivations as the dependent variable. Three cultural factors are significantly related to Social Enterprise Motivations: High Tolerance for Risk, Femininity, and Low Power Distance.

Interestingly, despite collectivism as culture of social process as defined by Schnieder (2017) and Short-term orientation as Social Obligation defined by Kedmenec and Strasek (2017). These cultural factors do not have a significant relationship with SE Motivations which means, even though Nascent Social Entrepreneurs are collectivistic and with short-term orientation, it is not a guarantee that they will be motivated to engage with Social Enterprise.

Limitations and Future Research

This research study only limits the environment in Cebu Province only due to cost implications. For the respondents, the study limits only to the adopted JPIC Community and to those Nascent Social Entrepreneurs who joined the IGNITE program of the University of San Carlos. The results of the study are based on Cebuano Context. Results from other researches may vary due to multicultural factors. This research limits the Multiple Regression's P-Value to assess the significant Relationship and predictability among variables. The researchers have not looked into why Collectivism and Short-Term Orientation are not predicting variables to social ventures despite their clear social intentions, which suggests further research.

References

Austin, J., Stevenson, H., & Wei–Skillern, J. (2006). Social and commercial entrepreneurship: same, different, or both? *Entrepreneurship theory and practice*, *30*(1), 1-22.

Bargsted, M., Picon, M., Salazar, A., & Rojas, Y. (2013). Psychosocial characterization of social entrepreneurs: A comparative study. *Journal of social entrepreneurship*, *4*(3), 331-346.

Braga, J. C., Proença, T., & Ferreira, M. R. (2014). Motivations for social entrepreneurship– Evidences from Portugal. *Tékhne*, *12*, 11-21.

Christopoulos, D., & Vogl, S. (2015). The motivation of social entrepreneurs: The roles, agendas, and relations of altruistic economic actors. *Journal of Social Entrepreneurship*, *6*(1), 1-30.

Germak, A. J., & Robinson, J. A. (2014). Exploring the motivation of nascent social entrepreneurs.

Journal of Social Entrepreneurship, *5*(1), 5-21.

Goetz, J. L., Keltner, D., & Simon-Thomas, E. (2010). Compassion: an evolutionary analysis and empirical review. *Psychological Bulletin*, *136*(3), 351.

Hechavarría, D. M. (2016). The impact of culture on national prevalence rates of social and commercial entrepreneurship. *International Entrepreneurship and Management Journal*, *12*(4), 1025- 1052.

Hechavarria, D. M., & Ingram, A. E. (2016). The entrepreneurial gender divide: Hegemonic masculinity, emphasized Femininity and organizational forms. *International Journal of Gender and Entrepreneurship*, *8*(3), 242-281.

Kedmenec, I., & Strašek, S. (2017). Are some cultures more favourable for social entrepreneurship than others? *Economic research-Ekonomska istraživanja*, *30*(1), 1461147

Miller, T. L., Grimes, M. G., McMullen, J. S., & Vogus, T. J. (2012). Venturing for others with heart and head: How compassion encourages social entrepreneurship. *Academy of management review*, *37*(4), 616-640.

Omorede, A. (2014). Exploration of motivational drivers towards social entrepreneurship. *Social Enterprise Journal*, *10*(3), 239-267.

Preedy, V. R., & Watson, R. R. (2010). 5-point Likert scale. *Handbook of Disease Burdens and Quality of Life Measures*, 4288-4288.

Puumalainen, K., Sjögrén, H., Syrjä, P., & Barraket, J. (2015). Comparing social entrepreneurship across nations: An exploratory study of institutional effects. *Canadian Journal of Administrative Sciences/Revue Canadienne des Sciences de l'Administration*, *32*(4), 276-287.

Schneider, A. (2017). Social entrepreneurship, entrepreneurship, Collectivism, and everything in between: Prototypes and continuous dimensions. *Public Administration Review*, *77*(3), 421- 431.

Sekliuckiene, J., & Kisielius, E. (2015). Development of social entrepreneurship initiatives: a theoretical framework. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, *213*, 1015-1019.

Sequeira, J., Mueller, S. L., & McGee, J. E. (2007). The influence of social ties and self-efficacy in forming entrepreneurial intentions and motivating nascent behavior. *Journal of Developmental Entrepreneurship*, *12*(03), 275-293

Shaw, E., & Carter, S. (2007). Social entrepreneurship: Theoretical antecedents and empirical analysis of entrepreneurial processes and outcomes. *Journal of small business and enterprise development*, 14(3), 418-434.

Weerawardena, J., & Mort, G. S. (2006). Investigating social entrepreneurship: A multidimensional model. *Journal of world business*, 41(1), 21-35.

Yitshaki, R., & Kropp, F. (2016). Motivations and opportunity recognition of social entrepreneurs.

Journal of Small Business Management, *54*(2), 546-565.

Contribution to Regional Development by Providing an Environment towards Improvement of English Proficiency: Study of the Websites Managed by Regional Offices in Mie and Its Potential

Yuri Takahashi
Graduate School of Regional Innovation Studies, Mie University, Japan

Abstract

For the Japanese, speaking English is sometimes challenging. One of the effective ways to feel at ease when communicating in English is to be familiar with speaking in the language. For this, it is necessary to provide places to practice English in their lives. Increasing the number of foreign tourists can provide opportunities for its residents to practice English. The issues, that these websites introducing regional attractions of Mie may have, were studied and necessary alternations to increase the number of foreign tourists were suggested. This research focuses on examining the present condition of the websites managed by regional offices in Mie to find out how much they contribute to the attraction of foreign tourists to Mie. In addition, a questionnaire survey was conducted to find out what internet resources foreigners usually use to obtain the information they need to plan their trip to Japan.

A questionnaire survey was conducted using Google Form to clarify what sources on the Internet do foreigners use to find information. In a 20-day survey, 310 responses were obtained. Responses of the questionnaire were cross-tabulated and analyzed to clarify the relationships.

The result of cross-tabulation showed that many people get information not from the websites managed by regional offices, but the websites managed by Japan government. The result of Internet survey using google search also implied this result as the websites managed by Japan Government was always shown at the top page of the search results. The result of the ordinal logic regression analysis showed that respondents who have visited Japan did not intend to get information from the video sites instead they tended to get information through personal blogs on the Internet.

In conclusion, it was suggested that foreigners who want to visit Japan may choose Mie as their destination if the charm of Mie could be conveyed. However, even though information on Mie has been disseminated, the contents may not be sufficient, and that the information is not visible to foreigners. To increase the number of tourists to Mie, it is necessary to devise ways to make information available to foreigners as well as the reinforcement of the information provided. In addition, it may bring a positive result to invite both English learners and tourists in one place or a program to give and receive what they need mutually. The increase in number of tourists will promote regional development and provide a place to nurture the ability to communicate in English in response to globalization. Further, it can provide a place where young people can play an active role locally. This research still needs further study due to the bias of the data to determine the possibility of the mutual development of the region and the improvement of the English proficiency.

Keywords: region, the Internet, foreign tourists, communication, English

I.Background and Purpose

"I cannot speak English." It reflects an inferiority complex that many Japanese may have. "English" is a language. To be able to speak English, you must first "get used to it rather than learn." I think that it is necessary to provide an environment where people can use English to "get used to" English. Kobashi explained why people cannot speak English, "It does not mean that foreign languages are difficult, but communication is difficult. This is the same that even after many years of learning, it is hard to speak English. He suggests that "it is needed to design an environment and practice English." [Kobashi 2016]. In 2003, the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) stated in its action plan for fostering "Japanese who can use English" that "English plays the most central role as an international language and to acquire English communication skills is indispensable." [MEXT, Action Plan 2020]. Furthermore, in 2014, in the five proposals for reforming English education in response to globalization, it is stated that "With the progress of globalization, improving English proficiency, as an international language, is extremely important for the future of Japan." [MEXT, Five Proposals 2020]. It is necessary to improve English ability as an ability to survive in the global society.

The role of the tourism industry in Japan is one of the major pillars that support the Japanese economy. The Government of Japan started the Visit Japan Campaign in 2003, enforced the Tourism Nation Promotion Basic Law in 2007, and established the Japan Tourism Agency in charge of tourism administration in 2008. In 2010, it announced a policy to increase the number of foreign tourists visiting Japan to 10 million, and since then various strategies have been announced [MLIT, 2007]. We have been focusing on accepting foreign visitors to Japan with the goal of 40 million foreign tourists visiting Japan in 2020.

According to the "Survey of Foreign Travelers to Japan in Asia, Europe, America and Australia" conducted by the Development Bank of Japan (DBJ) in June 2020 in collaboration with the Japan Transportation Corporation, to find out which country people wish to visit when COVID-19 pandemic had converged. Japan was ranked first (45.6%). We can expect an increase in foreign tourists after overcoming the pandemic of COVID 19 suffering. [DBJ, 2020].

This study investigates the influence of websites operated by regional offices in Mie. It is presumed that the regions that are visited by many foreign tourists have effective websites in foreign languages with a foreigner's perspective. Furthermore, a questionnaire survey was conducted to verify what kind of information sources on the Internet are used when foreigners search for the travel information.

II.Investigation on The Actual Situation of Travel Information on Website

A.Research Methods

Using keyword search by Google set in English, websites of 29 cities and towns in Mie Prefecture and itself were searched by names such as "Tsu city" "Mie Prefecture" "Japan Mie" and "Japan". The search was conducted from May to June 2020 for regional offices in Mie, and from December to January 2020 for travel information in Mie and websites introducing Mie.

B.Results

(a)Websites of Regional Offices in Mie

Survey of websites of the 29 cities and towns in Mie by Google search was

conducted from May to June 2020. In most of the 29 regional offices, the websites of each municipality appeared at the top of the search results, but they were written in Japanese and no travel information was provided in English.

(b)Mie Travel Information Website

The official travel information website for Mie appeared at the top on the Google search result. In addition, another official tourist guide for Mie operated by the Mie Prefecture Tourism Federation called "Visit Mie in Japan, Once in Your Lifetime" appeared on the search result. The sites were in English, covered a lot of information, and were designed to give tourists a lot of information in detail.

(c)Website Introducing Mie Prefecture

As a result of the keyword search with "Japan", the website of the Japan National Tourism Organization (JNTO) was found at the top. Introduction of Mie Prefecture was available, but it might be difficult to get to the page without knowing the name of cities in Mie. In comparison, places that are visited by many tourists, such as Tokyo, Kyoto, and Osaka, are listed at the top of every page, and information can be obtained very easily.

C.Discussion

All cities and towns in Mie have websites but only eleven municipalities have travel information websites in English. As a result of the survey, it was found that it is very unusual that the websites of regional offices are listed at the top of the search result, and it is difficult to obtain the necessary information without Japanese language. On the other hand, instead of the websites of regional offices, websites operated by Mie and the Japan Government are often seen at the top, so travel information for foreigners is effectively provided. In addition, although information of Mie is available on the website on the website of JNTO, it is quite impossible to obtain information without knowing the names of the cities and towns of Mie. Since Mie is not well known in the world such as Tokyo and Kyoto, it is not expected that foreigners who want to visit Japan will search using the name Mie or the name of the city or town. Therefore, it seems very important for foreigners to know about Mie.

According to the results of a survey on the attractiveness of prefectures of the Brand Research Institute [Brand Research Institute 2020], Mie is ranked 31st out of 47 prefectures in Japan in attractiveness (score 15.8), and its popularity in Japan is not very high. It may imply that few foreigners search by the name of Mie. Furthermore, in the ranking of awareness of foreign visitors to Japan by JTB based on survey data of 400 samples times 15 countries for a total of 6,000 people, Mie was the lowest along with Fukui and Ehime [JTB Corporate Service 2019].

III.Investigation of Information Sources on the Internet foreigners Use When Visiting Japan

A questionnaire survey was conducted online from August 17 to September 5, 2020, to investigate how foreigners get information when they visit Japan, and 310 responses were collected.

A.Research Method

The questionnaire was created in English using Google Forms, a free questionnaire tool provided by Google, and was requested through the author's Facebook. At the beginning of the survey, the purpose of the questionnaire and that the information

obtained here will be used only for this research, and that submission of the response is considered as agreed were explained.

B.Subjects

The respondents were female 183 (59.0%), male 126 (40.6%), and unknown 1 (0.3%), and there was a tendency for the number of females to be slightly higher. The ages of the respondents are teens to 20s 16 (5.2%), 30s to 40s 159 (51.3%), 50s to 60s 85 (27.4%), 70s and over 47 (15.2%), unknown 3 (1.0%), and about half are in their 30s to 40s. 200 (64.5%) are from Asia, accounting for two-thirds of the respondents. The number of people from Thailand was 95, which was 30.6% of the total, which was the largest number for a country. 221 respondents (71.3%) had visited Japan, but 182 (58.7%) from Asia had visited Japan.

C. Result and Discussion

(a)How to collect information on the Internet when visiting Japan

According to the results of the question “What Internet sources are used when visiting Japan?" (Multiple answers allowed), 264 respondents answered that 64 (85.2%) answered that they would use the website of Japan Government. Next, review sites 185 (59.7%), which was found to be used by about half of the respondents. The number of respondents who answered that they would use websites such as tourism, aviation, and accommodation facilities was 105 (33.9%), which was the third highest among all. The next most common answer was to use personal blog 95 (30.6%) and video site 87 (28.1%), and 83 (26.8%) answered that they would use SNS. Only 78 (25.2%) respondents said they would use the local tourism website, which was the lowest among the options except others.

(b)Willingness to visit Mie

Mie Prefecture is not as well-known as the major tourist cities in Japan. Therefore, before asking about Mie, a short video introducing Mie was shown as a preliminary knowledge. After watching, 216 (69.7%) answered that they wanted to visit Mie. It shows that the introduction in the video which visually conveys information makes the area attractive to some extent. On the other hand, 79 (25.5%) of the respondents answered that the video did not clearly explains as it is, and it was too short. Only 15 (4.8%) answered that they did not want to come to Mie, which seems to have made a good impression on many viewers.

IV.rtant matters to determining the destination when visiting Japan

This question asked the respondents to write what is important to decide the destination freely. Prior to this, they answered the question if they want to come, not sure or do not want to visit Mie. In all these groups, many respondents said that food was an important factor in deciding where to go. Respondents who chose “I want to come to Mie” tended to value the beauty, nature, scenery, and culture of the area. Similarly, there was a tendency to emphasize beauty, nature and culture in the group who chose “I’m not sure. On the other hand, the group who chose “I don't want to come” tends to emphasize that they want a famous tourist destination, and should have convenient transportation, access in English, and even urban and luxury hotels. It suggests that there is an image that travel cannot be carried out satisfactorily in rural areas that are not well-known.

V. Conclusion and Limitation of This Study

At present, anyone can easily send information anywhere. If foreign tourists use English as a communication tool, understand it, experience a fun trip, and be impressed by the reception of the people in the area, it can be expected that it will be immediately transmitted to the world as a photograph or message. A questionnaire survey revealed that foreigners who answered that they had come to Japan often read their personal blogs. If they are impressed and satisfied, they may encourage other tourists to visit the area. Creating an environment where people need to communicate in English may improve the English proficiency of the people living in the area and the realization of the environment may be created by the increase of foreign tourists (fig.1).

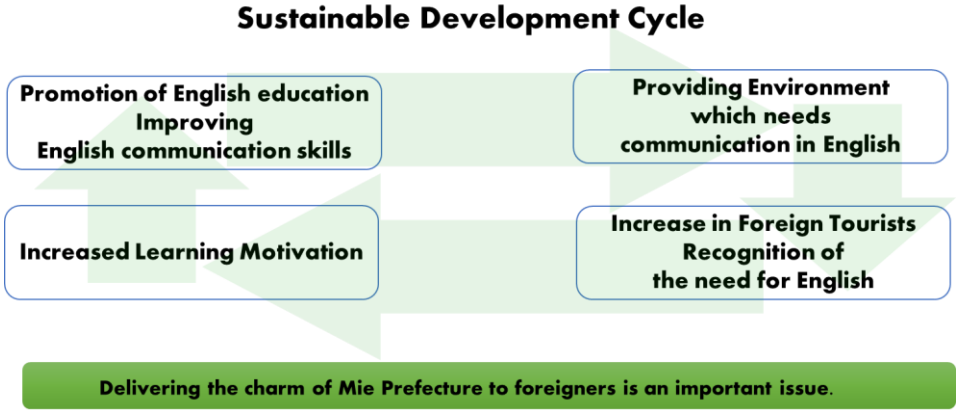


Figure 1 shows a sustainable development cycle of English proficiency improvement and regional revitalization.

In this study, there was a bias in the respondents, such as many respondents in Asia and especially Thai in the questionnaire survey, therefore the research results are limited. In addition, there are more to clarify, further study will be suggested to reconsider the design and distribution of the questionnaire. Finally, this study was conducted for master's thesis, and it was once presented in Japanese.

References

Brand Research Institute (2020) the results of a survey on the attractiveness of prefectures, Retrieved January 15, 2021, from https://news.tiiki.jp/05_research/survey2020//

Development Bank of Japan (2020) DBJ / JTBF Asia / Europe / America / Australia Intention Survey of Foreign Travelers to Japan New Corona Impact Special Survey Kyushu Version, Retrieved September 5, 2020, from https://www.dbj.jp/topics/investigate/2020/html/20200902_202847.html,

JTB Corporate Service (2019) Summary of Recognition Ranking of Foreigners Visiting Japan-Useful for Targeting 2019, Retrieved January15, 2021 from jtbbwt.com

MEXT (2003) Action Plan for fostering "Japanese who can use English" Retrieved August 14, 2020, from https://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chousa/shotou/082/shiryo/__icsFiles/afieldfile/2011/01/31/1300465_02.pdf,

MEXT (2014) Report on future improvement and enhancement measures for English education by the MEXT (Overview) -Five proposals for reform of English education in response to globalization-, Retrieved August 14, 2020, from https://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chousa/shotou/102/houkoku/attach/1352

463.htm,
Ministry of the Environment, Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (MELT), Tourism Nation Promotion Basic Law, Retrieved January 25, 2021, from https://www.mlit.go.jp/kankocho/kankorikkoku/index.html.
Yasuaki Kobashi (2016) Enabling design for fields of foreign language communication: a case study in English language, Departmental Bulletin Paper, Seijo University, No.8, pp79–90. http://id.nii.ac.jp/1109/00003678/
Yuri Takahashi (2021) Improvement of English Proficiency and Regional Development: Study of the Websites Managed by Regional Offices in Mie and Its Potential, Mie University

Exploring Chinese Learners' Motivation to Use Online Learning

Yiwen Li
Graduate School of Regional Innovation Studies, Mie University, Japan

Abstract

In modern society, information and communication technologies (ICT) is widely utilized in various situations in daily life. With further popularity, the digitization of the entire society is expected to develop in future. Moreover, the media environment that connects everyone has undergone tremendous changes over time in society, which has facilitated the development of the information society, and provided a powerful force for educational reform and development. With the rapid development of ICT, people's lifestyles have changed, and online education has also developed rapidly. Especially due to the outbreak and spread of the novel coronavirus (COVID-19) since 2020, students are no longer able to attend school, so the pandemic has forced schools across the world to shut. While fighting against the pandemic, we must not delay providing students with a high-quality education. Therefore, nearly all the schools around the world take all courses remotely and on digital platforms. The pandemic stimulated the booming of online education in 2020. Besides, China has formed a huge online education market during and after the epidemic in 2020, and has a mature online education mechanism, from elementary education to higher education to vocational skills training. China's Internet penetration rate and the scale of the smartphone market are substantial globally. Hence, the study on Chinese education is more representative and typical.

Although the student number and market scale are growing rapidly, the issue of high dropout rates in the online learning environment is also attracting more and more attention. Thus, it is essential to investigate learners' motivation to use online learning continuously. Motivation has been identified as a significant factor to influence learning in the field of education. Deci and Ryan's self-determination theory and flow experience are used to construct the motivation model of online learning. Self-determination theory regards autonomy, relatedness, and competency as determinants of motivation and they are also three innate psychological needs of human being. Flow experience is the flow state when they become absorbed in their activities and unable to recognize changes in their surroundings, and the characteristics of this state are enjoyment and concentration. Meanwhile, a questionnaire was designed to investigate online learners' motivation, which is based on the constructed model designed before. The questionnaire primarily collected personal information and overall perception for online learning anonymously. This study primarily employed Structural Equation Modelling (SEM) and Partial Least Squares Structural Equation Modelling (PLS-SEM) software to examine the constructed model, which makes the results more scientific and persuasive.

The result shows that perceived autonomy, perceived competence, perceived relatedness has a positive effect on learners' enjoyment and concentration on online learning respectively. Meanwhile, enjoyment and concentration positively influence learners' motivation to use online learning. Meanwhile, some advice will be put forward to facilitate learners' motivation to employ online learning.

Keywords: online learning, motivation, self-determination theory, flow experience

Exploring Chinese learners' motivation to use online learning

With the distinctive rise of the new Industrial Revolution centered on big data, modern society is turning to knowledge and digital society, which is affecting people's life, production and learning methods with unprecedented power. Meanwhile, people have gradually realized the significance of continuous learning, and lifelong learning has become a driving force for social progress and one of the important education concept in modern society. The recognition of lifelong learning idea also motivated the increase of online learning demands. Internet technology upgrade and widespread utilization of big data facilitate the development of online education. Otherwise, online education has various advantages such as low cost, having no geographical restrictions, and promoting educational equity, thus it has been regarded as an effective method to promote lifelong education in modern society.

Even the last decades before the outbreak of Covid-19 pandemic, online education has manifested the significant growth. It is estimated that the online education market will reach USD 350 billion by 2025. According to the 47th China Statistical Report on Internet Development, as of December 2020, the number of Chinese online learners has reached 341.71 million, a decrease of more than 81 million from March 2020, accounting for 34.6% of the total Internet users. With regard to the number of mobile online learning, mobile online learners have reached 340.73 million, a decrease of 79.5 million compared with March 2020, accounting for around 34.6% of the total netizens. In the second half of the year, owing to the effective control of the pandemic, offline classes teaching are recovered gradually from primary schools to universities, and the user size of online learning presents the trend of decreasing. However, when comparing with the user size before the Covid-19 outbreak, it is still increasing, which manifests an upward trend overall. Covid-19 has triggered education institutions around the world to pursue creative online model, such as Zoom, Microsoft Teams, Tencent Meeting, Ding Talk or other online learning platforms (Muthuprasad, T. et al., 2021). In response to the Covid-19 pandemic, about 55 million K-12 students in the United States experienced the disruption to their school year and most of students received some types of online learning (Bacher-Hicks et al., 2020). The government of Ghana announced the closure of all schools operating on March, 2020, and considered initiating online learning for all students in education system as the restrictive measures to reduce the spreading of the pandemic and the impact of school closure (Adarkwah, M. A., 2020).

Given that online learning in the field of educational system has been developing at a rapid pace, investigation of factors affecting its continuance intention is also crucial. The key to e-learning's success, and its competitive advantage, is the high number of teachers and students who intend to continue e-learning, a concept termed "continuance intention". The related literature has manifested that MOOCs, a novel online learning mode, has a compelling 10% of completion rate (Dai, H. M. et al., 2020). Thus, high dropout rate is also the tremendous bane for the development of online learning. Moreover, transactional distance perception amid online learning pose a negative impact on learners' motivation accordingly over time (Karaoglan Yilmaz, F. G., & Yilmaz, R. 2020). As one of the representative motivation theory in the psychological field, self-determination theory has been applied to domains such as education, health, sport, et al. It is a theory of human motivation that is concerned with people's innate psychological needs without external interference and influences, regarding autonomy,

relatedness, and competency as determinants of motivation and three innate psychological needs of human being. Compared with extrinsic motivation, intrinsic motivation is more able to actually guide people into changing their perceived perceptions of self and their behaviour. Thus, three psychological needs will be elaborately analysed in the study of online learners' motivation.

Literature Review

Self-Determination Theory

Self-determination theory (SDT), as popularized by two America psychologists Deci and Ryan in Rochester University, focuses on the degree to which human behaviour is self-motivated and self-determined. This theory states that in order to be optimally motivated and obtain the optimal performance, human beings need to experience three psychological needs, namely, autonomy, competence and relatedness (Ryan, R. M. & Patrick, H., 2009). SDT makes emphasis on the significance of people's autonomy which describes or names what you are doing when you are feeling a sense of willingness, volition and choice. If people are doing something in a sense of interest, enjoyment and value, they are likely to be autonomously motivated. Competence is to feel confident and effective in relation to whatever people are doing. Relatedness is to feel cared by others, to care for others, and to feel like people belong in groups that are important to them.

Flow Experience

The psychological concept of flow experience was originally proposed by Csikszentmihalyi (1989) who observed the attitudes and behaviours of artists, chess players, rock climbers, composers, etc. He observed that when these adults were engaged in their work, they were almost devoted to ongoing activity, often forgetting the flowing of time and having no perception of their surroundings in the state of harmony with the activities. This flow experience produced by concentration and intrinsic enjoyment was regarded as the optimal experience, which reflects pleasant intrinsic experience of people who are fully engaged in things and is the main intrinsic motivation for people's continuous intention.

The definitions of flow experience varies from study to study. One of the definition is "the holistic experience that people feel when they act with total involvement" (Csikszentmihalyi, 1977), which is to regard flow as a mental state. Flow experience is one of the most cited construct in consumer experience theory, which is comprised of nine building blocks: (a) clear goals every step of goals; (b) immediate feedback to one's actions; (c) a balance between challenges and skills; (d) the integration of actions and awareness; (e) eliminating distractions from consciousness; (f) no worry of failure; (g)disappearing of self-consciousness; (h)the distortion of the sense of time; (i)autotelic activities. Webster etc. (1993) explored dimensionality and correlates of flow in human-computer interactions and incorporated the extent of flow to: (a) the perception of control over the computer interaction; (b) concentration on the interaction; (c) curiosity during the interaction; (d) interaction is intrinsically interesting. Ghani & Deshpande (1994) emphasized the key characteristics of: (a) concentration on the task; (b) enjoyment derived from the task.

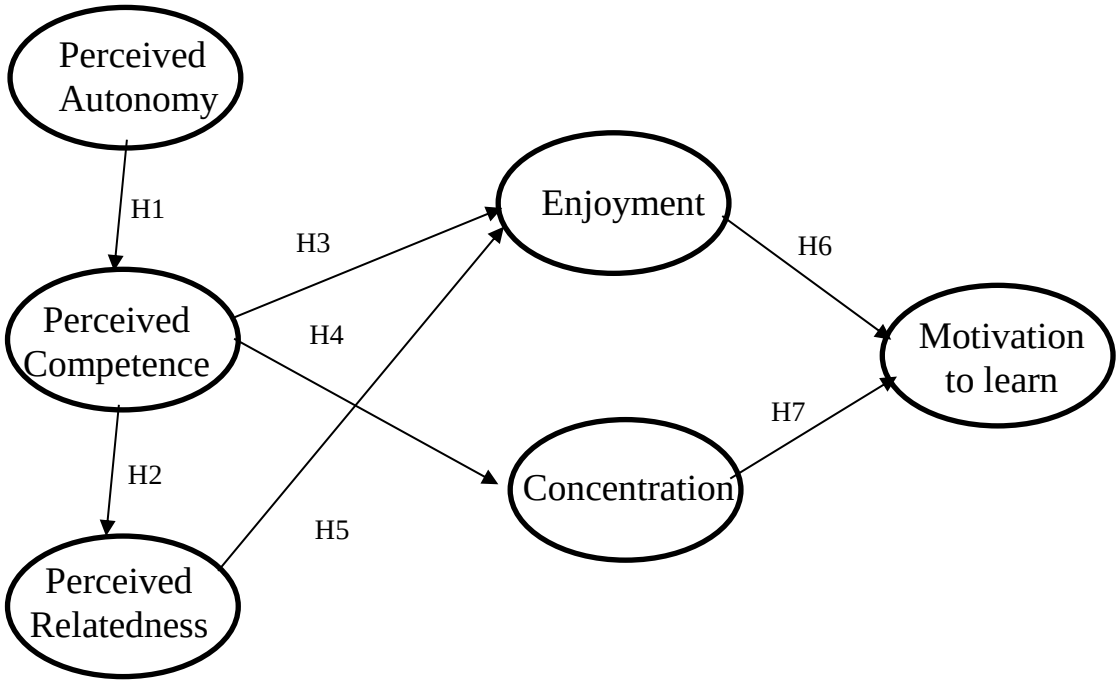
Research Methodology

Based on theoretical perspectives of self-determination theory and flow experience, the research model and hypotheses will be constructed, which shows in

Figure 1. The research model is composed of 6 variables and 7 hypotheses. Meanwhile, the questionnaire will also be designed to test the reasonability of the model and hypotheses. The questionnaire, which is composed of 6 constructs and 36 related questions, was distributed through a professional online survey website (https://www.wjx.cn). 280 valid questionnaires were collected in April, 2021, and the respondents are all learners who have the experience of online learning. The questionnaire was designed using the five-point Likert scale. This study primarily employed Structural Equation Modeling (SEM) and Partial Least Squares Structural Equation Modeling (PLS-SEM) software to examine the constructed model, which makes the results more scientific.

Figure 1

Research Model for Online Learners' Motivation



Hypotheses 1 (H1): Perceived competence positively influences perceived autonomy in online learning.

Hypotheses 2 (H2): Perceived relatedness positively influences perceived competence in online learning.

Hypotheses 3 (H3): Perceived competence positively influences enjoyment in online learning.

Hypotheses 4 (H4): Perceived competence positively influences concentration in online learning.

Hypotheses 5 (H5): Perceived relatedness positively influences enjoyment in online learning.

Hypotheses 6 (H6): Enjoyment positively influences motivation to learn in online learning.

Hypotheses 7 (H7): Concentration positively influences motivation to learn in online learning.

Results

To examine the measurement model (outer model) and constructed model in this study, Structural Equation Modeling (SEM) and Partial Least Squares Structural Equation Modeling (PLS-SEM) were utilized. As for measurement model, it is necessary to verify reliability, convergent validity and discriminant validity. Table 1 shows the summary of the outer model which manifests that the value of factor loading surpassed the threshold of 0.7. Meanwhile, the values of AVE, composite reliability and Cronbachs alpha all exceed the standard value of 0.5, 0.7 and 0.7.

Table 1 *Summary of the Outer Model*

Construct	Items	Factor Loading	AVE	Composite Reliability	Cronbachs Alpha
C	C1 <- C	0.819	0.694	0.900	0.853
	C2 <- C	0.850			
	C3 <- C	0.842			
	C4 <- C	0.820			
E	E1 <- E	0.785	0.646	0.936	0.922
	E2 <- E	0.840			
	E3 <- E	0.827			
	E4 <- E	0.801			
	E5 <- E	0.831			
	E6 <- E	0.789			
	E7 <- E	0.753			
	E8 <- E	0.801			
M	M1 <- M	0.869	0.741	0.896	0.826
	M2 <- M	0.855			
	M3 <- M	0.859			
PAU	PAU1 <- PAU	0.784	0.658	0.885	0.825
	PAU2 <- PAU	0.859			
	PAU3 <- PAU	0.844			
	PAU4 <- PAU	0.752			
PC	PC1 <- PC	0.833	0.671	0.859	0.754
	PC2 <- PC	0.845			
	PC3 <- PC	0.777			
PR	PR1 <- PR	0.822	0.727	0.930	0.906
	PR2 <- PR	0.883			
	PR3 <- PR	0.884			
	PR4 <- PR	0.811			
	PR5 <- PR	0.859			

Note. C=Concentration, E=Enjoyment, M=Motivation to learn, PA=Perceived Autonomy, PC=Perceived Competence, PR=Perceived Relatedness

Meanwhile, the discriminant validity of the model was also examined. One of the criteria is the square root of AVE value surpasses the value of correlation constructs, and the result is manifested in Table 2 in which the italic value (the square root of AVE

value) is higher than correlation constructs. Thus, there is a satisfactory discriminant validity for the model.

Table 2 *Results of Discriminant Validity Analysis*

	C	E	M	PA	PC	PR
C	*0.833*					
E	0.698	*0.804*				
M	0.724	0.735	*0.861*			
PA	0.566	0.688	0.624	*0.811*		
PC	0.587	0.696	0.593	0.692	*0.812*	
PR	0.461	0.664	0.470	0.457	0.493	*0.852*

In regard to the analysis of constructed model (inner model), model's goodness of fit and explanatory power were examined respectively. As for goodness of fit, some fitting indexed need considering. The fit indexes are as follows: the chi- square statistics minimum discrepancy per degree of freedom (CMIN/DF) is 2.574, and various rules of thumb ranging from 2 to 5 have been suggested as cutoff for CMIN/DF (Loo, R., 2000); goodness of fit index (GFI) is 0.811, and it should be equal or higher than 0.8; comparative fit index (CFI), 0.901 and its approximate value is equal to or higher than 0.9; and root means squared error approximation (RMSEA), 0.075, whose standard value is equal to or less than 0.08. Thus, these fit indexes all meet the recommended value and there is a satisfactory goodness of fit.

As to the analysis of standardized path coefficient, as shown in Table 3, the CR value is higher than 1.96,and P value is less than 0.001, which proves that paths are significant. Otherwise, R-squared value is also used to examine the explained power of the model. The result shows that the explanatory power of the model for perceived competence, perceived relatedness, concentration, enjoyment and motivation to learn is 68.7%, 37.4%, 63.8%, 84.8% and 81.8%, respectively, implying an acceptable power of this model to explain leaners' motivation to learn online.

Table 3*Standardized Path Analysis*

			Standardized Path Coefficient	S.E.	C.R.	P	Y/N
PC	<---	PA	0.829	0.113	8.301	***	YES
PR	<---	PC	0.612	0.116	7.954	***	YES
E	<---	PC	0.745	0.098	8.823	***	YES
C	<---	PC	0.799	0.101	8.986	***	YES
E	<---	PR	0.252	0.042	4.618	***	YES
M	<---	E	0.426	0.08	5.512	***	YES
M	<---	C	0.549	0.091	6.385	***	YES

Note. ***p<0.001.

Discussion

This study indicates that perceived autonomy, perceived competence, perceived relatedness, enjoyment and concentration have great influence on learners; motivation to use online learning. Perceived competence positively influences learners' perceived relatedness. Therefore, competence and the basis of skills for learning has a good

effect on learners' interaction and correlation with instructors and classmates. Perceived competence and relatedness also positively affect leaners' enjoyment and concentration on online courses. The flow state of concentration and enjoyment directly influences leaners' motivation.

References

Adarkwah, M. A. (2021). "I'm not against online teaching, but what about us?": ICT in Ghana post Covid-19. *Education and Information Technologies,* 26(2), 1665-1685,https://doi.org/10.1007/s10639-020-10331-z

Bacher-Hicks, A., Goodman, J., & Mulhern, C. (2021). Inequality in household adaptation to schooling shocks: Covid-induced online learning engagement in real time. *Journal of Public Economics*, 193, 104345. https://doi.org/10.7249/wra811-1

Dai, H. M., Teo, T., Rappa, N. A., & Huang, F. (2020). Explaining Chinese university students' continuance learning intention in the MOOC setting: A modified expectation confirmation model perspective. *Computers & Education*, 150, 103850. https://doi.org/10.1016/j.compedu.2020.103850

Karaoglan Yilmaz, F. G., & Yilmaz, R. (2020). Learning analytics as a metacognitive tool to influence learner transactional distance and motivation in online learning environments. *Innovations in Education and Teaching International*, 1-11. https://doi.org/10.1080/14703297.2020.1794928

Loo, R. (2000). A psychometric evaluation of the general decision-making style inventory. *Personality and individual differences*, 29(5), 895-905. https://doi.org/10.1016/S0191-8869(99)00241-X

Muthuprasad, T., Aiswarya, S., Aditya, K. S., & Jha, G. K. (2021). Students' perception and preference for online education in India during COVID-19 pandemic. *Social Sciences & Humanities Open*, 3(1), 100101. https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2020.100101

Suzianti, A., & Paramadini, S. A. (2021). Continuance Intention of E-Learning: The Condition and Its Connection with Open Innovation. *Journal of Open Innovation: Technology, Market, and Complexity*, 7(1), 97. https://doi.org/10.3390/joitmc7010097

Modular-Distance Learning Experiences of Public School Teachers in the Philippines: A Phenomenological Study

Helen B. Boholano, Bernard Evangelicom V. Jamon & Mary Grace M. Cabanes-Jamon

Institute of Research in Innovative Instructional Delivery, Cebu Normal University, Philippines and Department of Education, Talisay City, Cebu, Philippines[1]

Abstract

The Department of Education of the Philippines adopted Modular-Distance Learning as the main learning modality to be implemented in public schools to continuously educate its learners. The purpose of the study was to dwell on the public school teachers' lived experiences in the Modular-Distance Learning modality. There were 45 public school teachers in Cebu Province who participated in the study. The six themes that emerged from the contextual learning experiences of the teachers were modular-distance learning provides self-paced learning opportunities for learners; teachers' presence as facilitators of learning is still important; there is no assurance that learners are learning; assessing, evaluating, monitoring, and feed backing are challenging on the part of the teachers; making, printing, distributing, retrieving modules, and marking of answer sheets (MPDRM) are the new critical tasks of teachers and there is a scarcity of resources to support modular-distance learning. The themes suggest that the modular-distance learning modality is still needed to be evaluated and continuously improved to address the pressing teachers' concerns, issues, gaps, and problems for the betterment of their experiences and for the improved delivery of quality of education in the country despite the pandemic situation.

Keywords: Modular-Distance Learning, experiences, public school, teachers, Philippines

Introduction

The Covid 19 pandemic has made a huge impact on Philippine education. The education sector is one of the most affected when the pandemic came (Jamon et al., 2021). Despite its impact, the government, through the Commission on Higher Education (CHED), Technical Education and Skills Development Authority (TESDA), and the Department of Education (DepEd) introduced the different learning modalities as an alternative to continuously deliver quality education to all learners during the pandemic.

In the case of the Department of Education, it adopted the three learning modalities that would fit its teachers' preparedness and capabilities, and to its students' socio-economic status. These three learning modalities are Modular Distance Learning, Online Distance Learning, and Radio/TV-Based instruction (Quinones, 2020). Among these modalities, the most favored learning modality according to the survey conducted by the DepEd among the 8.9 million parents is the adaptation of modular distance learning (Bernardo, 2020).

With its favorability among parents, the DepEd decided to adopt Modular-Distance Learning as its main mode of delivering lessons among its learners from

[1] *Corresponding author: boholanoh@cnu.edu.ph*

kinder to grade 12. According to DepEd, 13 million or 59% out of 22 million public school learners would be learning through modular distance learning (Magsambo, 2020).

Since the opening of classes for the School Year 2020-2021, the DepEd ordered the prioritization of module reproduction in every school's Maintenance and Other Operating Expenses (MOOE), sought the Special Education Fund (SEF) to fund other resources not covered by the MOOE to boost module reproduction, and provided additional PHP 16.6 Billion budget for the 2021 General Appropriations Act (GAA) to efficiently reproduce the modules for its learners (Montemayor, 2021).

Despite all the efforts of the government to address all the gaps and problems in the implementation of Modular- Distance Learning, teachers as the direct implementers of the curriculum have been greatly affected and challenged to successfully implement this learning modality. Hence, it is worth knowing how they perceive this modality, what are their roles, what are its advantages and disadvantages, and what are their personal struggles in this type of modality.

Based on the thorough review of related literature and studies, no study has yet been conducted which explores their contextual experiences in Modular-Distance Learning in the Philippines. Therefore, this study dwells into the lived experiences of public basic education teachers in Modular-Distance Learning in the Philippines in times of the pandemic.

Domain of Inquiry

The purpose of this study was to determine the lived experiences of the public school teachers in the Philippines during the implementation of modular distance learning.

Literature Cited

The covid-19 pandemic brought the sudden change of learning modality in the Philippines. The Department of Education is implementing modular distance learning. "Modular teaching is one of the most widespread and recognizes teaching learning techniques in United States, Australia and many other Western countries including Asian region" (Sejpal, 2013). The Philippines also implemented this modular learning during this time of pandemic.

Basic education institutions in the country utilized the learning continuity plan in order to continue education. "At that time the goal of modular education was set, that is to establish favorable conditions for full development of human personality through learning based on individual differences and needs of the students as well as the full mastery of the content of educational programs considering the educational background and skills of subjects of the educational process." (Pastushkova, Savateeva, Trotsenko & Savateev, 2019). This is essential in the development and utilization of the module in all learning areas.

The use of modular distance learning has important features such as: "it involves content of the topics, clear structuring of teaching materials, consistent presentation and study of theoretical material; it assumes variability of learning and possibility to introduce certain components of a given module into the different forms of assessment; it also suggests adjustment of learning process to an individual pace of a student's learning-cognitive activity" (Blokhin, 2012; Borisova, Kozlov, 2010). Thus, there is a

need to determine the experiences of the teachers implementing modular distance learning.

Methodology

This study used a Phenomenological research design because it dwells on the public school teachers' lived experiences and their interpretations of their lived experiences as they teach under Modular-Distance Learning. Selected 45 public school teachers were the participants of the study chosen among the different public schools in Cebu Province, Philippines. Unstructured questionnaire was developed by the researchers to gather the needed data. The "questionnaire was validated to find out if the instrument would really draw out the responses desired to provide the needed data for this study and for the clarity of the purpose of the study" (Boholano, Merin & Dapat, 2021). Formal letters were sent to them informing them that this research is purely academic, no risk would be involved in the study, and they were at liberty to withdraw anytime. Upon their written approval, the teachers' narratives were gathered through semi-structured interview guide questions via Google Forms sent to them in Facebook Messenger and Email. After, the data from the teachers' responses underwent a coding process to come up with common themes and patterns.

Findings and discussion

After gathering the data, the researchers clustered, described, and structured the narratives of the teachers and came up with the following themes that emerged from the Modular-Distance Learning (MDL) experiences of the public school teachers.

Theme 1: Modular-Distance Learning provides self-paced learning opportunities for learners.

The participants view that Modular-Distance Learning provides self-paced learning opportunities for learners which are evident from their narratives.

"Students can learn at their own pace and it gave the family a quality time since the students are just going to stay home." (P 2)

"Modular distance learning provides flexibility towards teachers as well as with the students." (P 4)

"Here also, we can see those students who are independent to learn by themselves." (P 5)

"Students will be able to have all their time in answering, and can ask answers to those who know better." (P 6)

"Modular distance learning allows the students to study at home in their own convenience." (P 7)

"Even though they couldn't go to school due to pandemic but still learning never stops because of this kind of distance learning that gives favor to those less fortunate children." (P 8)

"Students have to do their own study without further explanation by the professionals like their teacher." (P 12)

"Learners learn at their own pace.
It is safe considering our challenge now, the COVID 19." (P 16)

"Through MDL, education continues despite the challenging times." (P 18)

"Students can do their tasks at their own pace." (P 22)

"Students are taught to be self-independent learners." (P 29)

The responses of the participants suggest that learners through modular instructions are given opportunities to be independent learners. Similarly, Sadiq and Zamir (2014) noted that modular learning gives learners opportunities to learn at their own pace. Several studies suggest that modular learning is more effective compared to other teaching pedagogies because it makes the teaching-learning process more student-centered. Similar to online classes, the greatest strength of Modular-Distance Learning is its flexibility (Rose, 2009)

The modules given to the learners, for them to learn on their own must be logical, self-explanatory, and flexible to make sure that learner learns at his/her own speed (Bautista, 2015). As defined by UNESCO (1988) as cited in Ali et al. (2010), a module is a learning resource organized around a specific topic, elements of teaching, specific learning objectives, activities, and evaluation using the criterion-referenced assessment. Similarly, Sepai (2013) argued that modular learning must be the focus of a flexible curriculum.

Rybushkina and Sedorenko (2015) suggested that in modular learning, learners must be assessed using different types of assessment, such as written tests, group discussion, and oral recitations, however, considering the limitations imposed because of the pandemic, teachers cannot allow the students to perform or present their authentic tasks at school due to no face-to-face classes imposed by the Philippine government. Similarly, the technological divide in the Philippines limits the use of technology to aid in the teaching-learning process. Therefore, students have to learn on their own with the help of More Knowledgeable Other (MKO) at home and submit their written tests to schools.

Theme 2: Teachers' presence as facilitators of learning is still important.

Based on the participants' responses, teachers' presence as facilitators of learning still is important which is revealed from their responses.

"Most of the children learned better through teacher's discussion." (P 7)

"Students have difficulties in answering the modules and certain activities without a proper explanation of the teacher." (P 12)

"Students couldn't experience thorough discussion and there are a lot of things and lessons that might give them confusions because these are not discussed to them." (P 13)

"Students have low reading comprehension which leads to misunderstanding to the concept of the lesson." (P 14)

"There is no interaction with teachers.
Some parents were not equipped enough to be aid of help of learners especially those who were not able to attend school." (P 15)

"No discussion in Modular Distance Learning. It's hard for the students to ask clarifications while reading the information. Not all parents can guide their children in answering the module." (P 16)

"There will be no face-to-face guidance from the teacher so, it will be difficult for the learners to fully attain the objectives of the lesson." (P 24)

"There is no assured MKO (More Knowledgeable Other) who could guide and teach the child in replacement of a teacher." (P 32)

"In Modular Distance Learning, lessons or topics could not expound or elaborated. Whenever the learners need assistance the only help they could ask is their

family members. The problem also is that some members don't have enough knowledge to extend help to the learners." (42)

Based on the narratives of teachers, their critical roles as facilitators of teaching and learning (Jagtap, 2015) are still crucial for learners to learn despite all the challenges in Modular-Distance Learning.

Nothing is really like when teachers as subject-matter experts explain in the simplest way possible the critical concepts that learners must learn. Teachers can also provide further explanations on how the tasks will be accomplished or performed if they present with learners.

In the study of Glazier and Harris (2020), 2/3 or 66.66% of the respondent learners preferred face-to-face classes compared to 1/3 or 33.33% who preferred online classes. However, no study has explored the learners' preference in Modular-Distance Learning compared to face-to-face classes, and online classes. The main reason why learners and teachers prefer face-to-face classes because of the opportunities for both of them to interact through interactive discussions, collaborative groupings, brainstorming, debates, and other interactive activities (Crews & Butterfield, 2014; Platt et al., 2014). In face-to-face classes, cheating is also minimal compared to online classes and Modular-Distance Learning (Miller, 2012).

Meanwhile, Sarmiento et al. (2021) suggested that face-to-face classes in time of COVID 19 must carefully be planned and must follow the school safety health protocols prescribed by the government to assure the safety of learners, teachers, and other school officials.

Theme 3: There is no assurance that learners are learning.

The experiences of teachers in Modular-Distance Learning provide doubts among the participants that there is no assurance that students are learning which emerged from their narratives.

"*The disadvantage of modular distance learning is the students' comprehension with regards to the content of the modules. They find it difficult to understand the module and have to analyze it on their own." (P 4)*

"The scores or the grades, in general, cannot guarantee the understanding and the learning of the students." (P 5)

"Probably others person will answer the modules. They can easily search the answers on the internet without thinking about themselves. They can copy the answers immediately. They can, as well, ask answers from other classmates without the teacher knowing." (P 6)

"Parents were the ones who answers the modules so no learning on the part of the child." (P 7)

"It's okay if you have students that can comprehend and understand the content of the module. Sadly, most of them have difficulty answering the written activities and tasks. Also, based on the feedback notes, the students preferred the face-to-face classes." (P 9)

"Mastery of the lesson is less evident and skills are not hard to test." (P 11)

"In modular distance learning, the problem is students' comprehension in which they cannot be able to really grasp the concepts to be learned due to their poor reading comprehension." (P 17)

"Some of the parents answer the modules by themselves not their child/children." (P 18)

"Teachers cannot assure whether the students really learned from the Self-Learning Modules." (P 19)

"Some parents answer the modules instead of the students. I know because of the good penmanship I found in the answer sheets." (P 25)

"Pupils have the difficulty in grasping the lesson. Also, there is a tendency that the pupil is not the one answering the activities instead he/she asks somebody to answer it for him/her." (P 25)

"Other students cheat upon answering the modules. This can be done through group chats on messenger where they can send their answers or they just copied answers from a student of a neighboring house. Other students' performance tasks as well as in the answering of modules were done by the parents, siblings, or close family members. Some students didn't answer the modules seriously even if the answers to some verbatim questions can be found in the modules. They just answer it just for the sake of compliance." (P 27)

"Some learners only copied the answers from the answer key without reading the whole self-learning module." (P 30)

"Some learners are having a hard time because they cannot understand what they are reading. The learners just copy from the answer key provided. The distribution of the lessons per module is not equal in the sense that there are modules that are longer than the others." (P 31)

"Students copy their answers from others students without understanding the modules. Second, parents answer the modules instead of the students. Third, these materials are for formality cause and students are not actually learning since some of them are just answering without studying the modules." (P 33)

Not all students do their homework wholeheartedly. Some parents spoil their children and do the deed instead of their children. In fact, some students tend to copy their answers from others. Based on students' comments, they said they actually never learn from the modules. (P 34)

Teachers cast doubt about the quality of learning the learners get in Modular-Distance Learning. Teachers argue that the scores and grades that students get are not that reliable considering that they are not present and no proper lesson instructions are given to learners.

Teacher also pause distrust about the integrity of leaners' answers in their modules because they know the capabilities of their learners in the public schools and some parents according to them "answer the modules of their children." Answer keys are also found in the module which tempted the learners to just copy what are found in the answer keys without studying the entire contents of module. Cheating according to the teachers is also rampant in this type of modality. These experiences of teachers imply that they are unsure whether learners are actually learning in this type of modality.

Theme 4: Assessing, evaluating, monitoring, and feedbacking are challenging on the part of the teachers.

In Modular-Distance Learning, the teachers faced challenges in assessing, evaluating, monitoring and feedbacking on their students' learning which they exposed from their stories.

"It's hard for us, the teachers to assess the progress of the child. (P 7)

"There are various disadvantages of modular distance learning such as the students can't really fully grasp the necessary knowledge and skills and teachers could not have an accurate assessment of student's learning." (P 20)

"Teachers have lesser time in monitoring students' progress due to multi-tasking activities such as attending seminars and meetings while printing the modules." (P 27)

"It is difficult to assess learning since there is no assurance that the learners were the ones who accomplished the modules Hence, effective and successful learning may be compromised."
(P 32)

"As a teacher, it is really hard to monitor students' progress. It is hard to distinguish if it's really the student who answered the activities in the modules." (P 34)

"It is difficult to assess effective learning among students." (P 37)

"Providing of feedback is less given importance. Feedbacking is crucial towards learning especially with the idea that students are learning on their own. They still need to monitored and guided." (P 39)

"Modular Distance Learning is challenging for me starting from the delivery of the lessons to assessing." (P 41)

The teachers in the public schools have difficulties in assessing, evaluating, monitoring, and feedbacking. Jamon et al. (2020) opined that assessing, evaluating, and feedbacking are still important mechanisms to determine if learners are actually learning in the present setup in the Philippines (Jamon et al., 2021). In the same breath, Khan and Jawaid (2020) advocated the formative and summative assessment to measure what learners are learning and how much they have learned from their Self-Learning Modules.

The data tell that teachers have difficulties with regard to those mechanisms. It is important to note that these are the crucial roles of teachers even before the pandemic came. Hence, teachers were not that prepared to adapt to the new mechanisms of assessing, evaluating, monitoring, and feedbacking leaners. It is also worth noting that teachers are responsible for giving feedback to learners' submitted written works and outputs (Putri, 2020).

The implication of these challenges can be attributed to the preparedness of the Philippine education sector in implementing Modular-Distance Learning. In this case, teachers have to endure and learners have to persist.

Theme 5:Making, printing, distributing, retrieving modules, and marking of answer sheets (MPDRM) are the new critical tasks of teachers.

The following narratives of teachers showed that making, printing, distributing, retrieving modules became their critical roles.

"*My routine is to distribute modules and retrieve answered modules." (P 2)*

"My role in modular distance learning the following: communicate the parents, checked the output and worksheets of my learners, and prepared the modules of my learners." (P 7)

"My usual tasks are to make, print, distribute, retrieve the modules, check their outputs, and record them."

"My role in modular distance learning is really great since I made some modules for the students, I printed and still going to print numerous modules for

students. I have to print a lot of modules and there are some reports that we need to give to the Division which leads to time shortage." (P 8)

"There are so many paper works, plus we have to make and print the modules, distribute and retrieve them. We barely have time to check their written outputs and projects, etc." (P 9)

"My role in modular distance learning is to distribute and check it after my learners answering it." (P 10)

"In MDL, distribution and retrieval is easy but checking and monitoring is harder than I thought." (P 11)

"I deliver and retrieve appropriate learning materials. I communicate and follow-up my students, check their papers, give them grades and feedbacks." (P 19)

"Modular Distance Learning is challenging because we (teachers) are the ones who make the modules, print the modules, and distribute those to the parents." (P 24)

"Teachers reproduce the learning materials as well as facilitate in the conduct of Retrieval/Distribution of printed learning modules." (P 27)

"My roles are printing, modifying, distributing and checking of the returned activity sheets." (P 38)

"My experience about MDL is that the retrieval of modules poses a problem for learners or parents don't pass on time that affects also the distribution. Parents also keep on complaining about how hard in answering the modules for they are the ones who answer just to pass it on time." (P 42)

The new tasks for teachers in Modular-Distance Learning in the Philippine public schools are making, printing, distributing, retrieving modules, and marking answer sheets. Before the pandemic, teachers were already used to marking learners' papers. Meanwhile, teachers were not used to making, printing, distributing, retrieving modules. These were on top of other paper works that teachers in the public schools have to accomplish.

The data imply that teachers' roles in Modular-Distance Learning are limited. This modality eliminates the most important role of the teacher as the facilitator of the teaching-learning process. The facilitating of the learning process involves discussing, explaining, processing, and using of pedagogies make the learning meaningful and exciting.

This modality may cause the teachers to lose passion in teaching due to their new clerical tasks which are routinely done. These tasks can lead to teachers' burnout. Bosquet (2012) previously found out that the common causes of teachers' burnout are paperwork, lesson planning, grading, and seminars. The consequence of teachers' burnout may lead to anger, frustration (Chang, 2009), or worse anxiety, stress, or quitting the profession,

Aliyyah et al. (2020) cautioned that pedagogical teaching, which is an important aspect of a learner-centered teaching-learning environment has been one of the most affected in a pandemic situation. Hence, it is imperative to capacitate teachers about the new pedagogical approaches for them not to lag behind and to continuously improve professionally. Moreover, the Department of Education must find mechanisms to lessen the workloads of the teachers for them to be more effectively and efficiently fulfill their critical tasks.

Theme 6: There is a scarcity of resources to support Modular-Distance Learning.

Despite all the efforts of the government to support Modular-Distance Learning, teachers still experienced a scarcity of resources to support this learning modality which emerged from their responses.

"There is a lack of resource materials like ink and bond papers. Printers are also easily damaged due to frequent use. No soft copies of SLM's are also available which caused a delay of distribution of learning modules." (P 23)

"The printers used in the production of modules are very limited. The number of printers cannot accommodate the total number of teachers in the school. This opted the teachers especially for a beginning teacher like me to wait for whatever printer is available to use. There is a lack of preparation time on the part of the teachers especially in the case that there are limited resources in the production of modules." (P 27)

"There are not enough materials for producing the modules. There is also a delay of production of modules due to lack of crafted modules from the Central Office." (P 30)

"The struggle as a teacher on MDL is that we keep on waiting for the supplementary materials used for producing modules like ink and bond paper. Also, the slow internet that affects the downloading of modules provided by the division office." (P 42)

The government was not financially prepared for the MDL because in the schools, there are no photocopiers provided to us and there are not enough bond papers, inks, and printers to reproduce the modules." (P 43)

"I have to buy from my own money bond papers and inks to reproduce the modules. When the MDL started, I had to use my personal printer just to print the modules." (P 44)

"Our school head scolded us when we had the modules printed in booklet type to save inks and bond papers, but she did not realize that we had no enough inks and bond papers to reproduce the modules." (P 45)

Even before the pandemic, Philippine education, particularly the basic education has been experiencing a scarcity of resources, equipment, and facilities, such as books, computers, laboratory equipment, and the like. When the pandemic came, the Department of Education was also not ready to face the challenges in these unprecedented times. However, it believes that learning must continue despite the current threat of the COVID 19 virus. Hence, when the Department of Education adopted Modular-Distance Learning modality, the scarcity of equipment and materials to support this modality became a challenge to all officials and employees of the basic education bureaucracy.

The narratives of the teachers suggest that more are still to be done to improve Modular-Distance Learning in the Philippines. Though it is not expected to perfect the delivery of this modality, at least in the future the Department of Education can improve its implementation to lessen the burdens of the teachers who are its direct implementers.

Conclusion and Recommendations

Based on the teachers account and narratives modular distance learning is very challenging for both teachers and students. The retrieval of modules is very challenging of the teachers. Students need the teachers' guidance and facilitation of learning in order for them to learn this time of pandemic. The resources for the students and teachers are very limited, thus, they this pandemic has given us challenges and opportunities in the

teaching and learning process. Monitoring and evaluation in the implementation of modular distance learning in the Philippines maybe conducted.

Thus, modular distance learning implementation in the Department of Education needs to be evaluated and evaluative research maybe conducted in order to sustain quality and excellence in basic education.

References

Ali, R., Ghazi, S. R., Khan, M. S., Hussain, S., & Faitma, Z. T. (2010). Effectiveness of modular teaching in biology at secondary level. *Asian Social Science*,*6*(9), 49.https://doi.org. 10.5539/ass.v6n9p49.

Aliyyah, R. R., Rachmadtullah, R., Samsudin, A., Syaodih, E., Nurtanto, M., & Tambunan, A. R. S. (2020). The perceptions of primary school teachers of online learning during the COVID-19 pandemic period: A case study in Indonesia.*Journal of Ethnic and Cultural Studies*,*7*(2), 90-109.

Bautista, R. G. (2015). Optimizing classroom instruction through self-paced learning prototype.*Journal of Technology and Science Education*,*5*(3), 184-193. http://dx.doi.org/10.3926/jotse.162.

Bernardo, J. (2020, July). *Modular learning most preferred by parents: DepEd*. ABS-CBN News. https://news.abscbn.com/news/07/30/20/modular-learning-most-preferred-by-parents-deped.

Blokhin N.V., Travin I.V. (2012).Psikhologicheskye osnovy modulnogo professionalno orientirovannogo obucheniya [Psychological foundations of modular, professionally-oriented education]: metod. posobiye. Kostroma: Izd-vo KGU im. N.A. Nekrasov, 14 p. [in Russian].

Boholano, H. B., Merin, J. A., & Dapat, L. C. (2021). Building online facilitating skills in the new normal.*Journal of Research, Policy & Practice of Teachers and Teacher Education*,*11*(1), 13-24.

Bousquet, S. (2012). Teacher Burnout: Causes, Cures and Prevention. *Online Submission: International American College, 1-22.*

Chang, M. L. (2009). An appraisal perspective of teacher burnout: Examining the emotional work of teachers. *Educational psychology review*,*21*(3), 193-218.

Crews, T., & Butterfield, J. (2014). Data for Flipped Classroom Design: Using Student Feedback to Identify the Best Components from Online and Face- to-Face Classes. *Higher Education Studies*,*4*(3), 38-47.

Glazier, R., & Harris, H. S. (2020). Common traits of the best online and face-to-face classes: Evidence from student surveys.

Jagtap, P. (2015). Teachers role as facilitator in learning.*Scholarly Research Journal for Humanity Science and English Language*,*3*(17), 3901-3906.

Jamon, B., Boholano, H., Cabanes-Jamon,M., & Pardillo, M. (2021). Teachers Lived Experiences In The New Normal In Philippine Public Schools: A Phenomenology.*International Journal of Research, 8*(2), 773-782.

Khan, R. A., & Jawaid, M. (2020). Technology enhanced assessment (TEA) in COVID 19 pandemic. *Pakistan journal of medical sciences*,*36*(COVID19-S4), S108.

Magsambol, B. (2020, September 22). Fast Facts: DepEd's modular learning. Rappler.https://www.rappler.com/newsbreak/iq/things-to-know-deped-modular-learning.

Miller, A., & Young-Jones, A. D. (2012). Academic integrity: Online classes ompared to face-to-face classes. *Journal of Instructional Psychology*,*39*(3).

Montemayor, T. (2021, February 26). DepEd supports teachers under distance learning program. Philippine News Agency.https://www.pna.gov.ph/articles/1131918.

Pastushkova, M. A., Savateeva, O. V., Trotsenko, A. A., & Savateev, D. A. (2019). The Practical Guidelines for Implementing Modular Training in Higher Education.*European Journal of Contemporary Education*,*8*(2), 328-337.https//doi. 10.13187/ejced.2019.2.328.

Platt, C. A., Amber, N. W., & Yu, N. (2014). Virtually the same?: Student perceptions of the equivalence of online classes to face-to-face classes.*Journal of Online Learning and Teaching*,*10*(3), 489.

Putri, R. S., Purwanto, A., Pramono, R., Asbari, M., Wijayanti, L. M., & Hyun, C. C. (2020). Impact of the COVID-19 pandemic on online home learning: An explorative study of primary schools in Indonesia.*International Journal of Advanced Science and Technology*, *29*(5), 4809-4818.

Quinones, M. T. (2020, July 3). *DepEd clarifies blended, distance learning modalities for SY 2020- 2021*. Philippine Information Agency. https://pia.gov.ph/news/articles/1046619.

Rose, K. K. (2009). Student perceptions of the use of instructor-made videos in online and face-to-face classes.*MERLOT Journal of Online Learning and Teaching*,*5*(3), 487-495.

Rybushkina, S. V., & Sidorenko, T. V. (2015, September). Modular approach to teaching ESP in engineering programs in Russia. In *2015 International Conference on Interactive Collaborative Learning (ICL)* (pp. 105-108). IEEE.

Sadiq, S., & Zamir, S. (2014). Effectiveness of modular approach in teaching at university level. *Journal of Education and Practice*, *5*(17), 103-109. Retrived on March 2021 from https://www.iiste.org/Journals/index.php/JEP/article/view/13916.

Sarmiento, P. J. D., Sarmiento, C. L. T., & Tolentino, R. L. B. (2021). Face-to-face classes during COVID-19: a call for deliberate and well-planned school health protocols in the Philippine context. *Journal of Public Health (Oxford, England)*.

Sejpal, K. (2013). Modular method of teaching. *International Journal for Research in Education Vol. 2,(2), Feb. 2013 (IJRE) ISSN: 2320-091X*. Retrieved on April 2021 from https://core.ac.uk/download/pdf/234635879.pdf.

Growth Mindset in Mathematics among Ninth-Grade Students Via 5Ps Learning Model

Christian R. Repuya
Bicol State College of Applied Sciences and Technology, Peñafrancia Avenue, Naga City, Camarines Sur, Philippines[1]

Abstract

This paper determined the effects of using the 5Ps learning model in teaching on ninth-grade students' growth mindset in mathematics. A mixed-method of research to answer the study's questions was employed with sixty ninth-grade students of a public secondary high school in the Philippines as participants of the study. The study used a growth mindset questionnaire, conducted informal interviews, learning journals, and focus group discussions on identifying students' learning experiences and mindsets. Findings showed that using the 5Ps learning model significantly affects students' mindset in mathematics, while traditional teaching does not significantly affect students' mindset in mathematics. The use of the 5Ps learning model has a significant positive large effect on students' growth mindset in mathematics. This study recommends the use of the 5Ps learning model and similar research to other learning areas with a larger sample.

Keywords:blended learning, growth mindset in mathematics, 5Ps learning model

Introduction

Mathematics education starts in early education. Wherein progressive schools designed play as center of curriculum to teach pupils mathematical concepts through firsthand experiences and at the same time having fun while learning. It aims to develop a child's cognitive ability to identify shapes, patterns, connections and help pupils understand the significance of mathematical applications to the real world.

However, as the students' grade level increases, their interest and positive attitude towards mathematics decreases. It became a challenging subject to learn and appreciate as students develop fixed mindsets.

The PISA 2018 results in the growth mindset; in the Philippines, only 31% of the students hold a growth mindset, resulting in a score of 353 and ranked 76th, second to the lowest ranking among participating countries. Compared to Japan and China, Japan ranked 6th with a score of 527 and hold a higher growth mindset of 67%, while China ranked 1st with a score of 591 and have a higher growth mindset of 56%. The data shows that the students of the countries who hold higher growth mindsets performed better than those with a lower growth mindset (OECD, 2018). With a growth mindset, intelligence and "smartness" can be learned, and that one believes that the brain can grow from exercise (Boaler, 2013). Dweck (2006) further explained that with a growth mindset, students could work, put more effort, and learn effectively, displaying a desire for challenge and resilience in the face of failure. It frequently happens in mathematics

[1] *crrepuya@astean.biscast.edu.ph*

learning. In contrast, students with a fixed mindset believe that they are intelligent or not wise in mathematics.

Park et al. (2016) found that students with a growth mindset had higher mathematics achievement levels, and that the more the teachers are focused on classroom performance outcomes (learning outcomes) the more students develop fixed mindsets over the school year. They emphasized that focusing on learning outcomes, was similar as saying – "you need to know this by the end of the year". These words orient students toward performance but away from "learning". Blackwell et al. (2007) added that fixed mindsets are associated with lower achievement as supported by many conclusive evidences.

Researchers have shown that mistakes are significant opportunities for learning and growth, but students routinely regard mistakes as indicators of their low ability (fixed mindset). Every time students make mistakes in mathematics; new synapses are formed in their brains. The students and teachers should value mistakes and move from viewing them as learning failures to viewing them as learning achievements. If students are producing pages of correct work, then their brains are not growing, and development opportunities are missed. Conley (2014) used a growth mindset to give feedback to students and found that students become more persistent and confident in trying situations and have happier outlooks.

Madden (2015) found that the students with low mindset scores definitely have low homework percentages but so do many other students with higher mindset scores. The study concluded that encouraging a growth mindset in students will bring improved learning, motivation to learn, and standardized test scores. Menanix (2015), in his study, found that growth mindset instruction that was coupled with challenging mathematics and opportunities for students to share authority over their learning was more effective at productively influencing students' mindsets and performance. The study emphasized that when students were deprived of the opportunity to experience a growth mindset by only working on procedural routine mathematics, they had no authority to develop their ideas. Their mindsets did not shift in productive ways for engagement learning. Further, the study of Amant (2017) found that teachers who scored exhibiting growth mindset characteristics used activities with higher levels of rigor more often, indicating that they plan more rigorous activities or ask more rigorous questions. The researcher concludes that further research is needed to determine the significance of the idea.

As shown by many research evidence the value of growth mindset to students' achievement in mathematics, a study on instructional methods to enhance students' growth mindset in mathematics is highly significant. According to Boaler (2013), teachers' practices that contribute to fixed mindset thinking among students should be addressed. And thus, future studies can more closely examine the relationship between student academic achievement and teacher mindset and practices (Sun, 2015).

With the significance of developing a growth mindset among students and considering the change of students' learning preferences and instruction modes, this study aims to investigate the effects of using the 5Ps learning model in teaching to the students' growth mindset in mathematics. The study results will be beneficial to the teachers and students in communicating growth mindsets and as a basis on the use of the 5Ps learning model *(Prepare, Perform, Process, Ponder, and Practice)* that fits different learning modalities compared to an existing lesson design.

Methods

This section displays the research design, environment, participants, research procedure, research tools, and analysis.

Research Design, Environment, and Participants

This paper utilized the quasi-experimental design. The innovation (use of 5Ps lesson design and 5Ps-designed teacher's and students' activity guide) was employed in the experimental group to determine its effect on students' mindset in mathematics. The controlled group was used to compare results without using the innovation; instead, it was taught using the traditional method that followed the 4A's lesson design with the aid of the grade 9 learners' manual. The experimental and controlled groups equally consisted of thirty (30) randomly selected grade 9 students (n=60) from a secondary education institution in the Philippines. The quantitative research method was utilized to analyze students' scores in mindset in mathematics interview schedule questionnaire. The qualitative research method was employed to describe the students' learning experiences using informal interviews, journals, and focus group discussions (FGD). The informal interviews were conducted in a relaxed setting outside the students' home because of the health restrictions caused by the pandemic, and also the questions were delivered like just a usual way of conversation about their experiences while subjected to 5Ps lessons. Students are also interviewed in their homes because of the health restrictions caused by the pandemic. During the implementation, the students' learning experiences were identified through triangulation in qualitative educational research using the students' learning journal, interview of the learners, and focus group discussions (FGD) while they were under the innovation.

Research Procedure

Before the conduct of the study, the researcher sought written informed consent from school heads, teachers, parents, and the students. Ethical considerations are followed, such as informing the parents and participants about the benefits of the study, duration of involvement of the students, the data that will be gathered, confidentiality, and that they can withdraw anytime. A week before implementing the innovation, the cooperating teacher assigned the classes as a controlled group and experimental group through toss coin. After the pretests on the mindset survey, the innovation was implemented, comprised of six lessons in the 4th quarter of the Grade 9 curriculum. The same cooperating mathematics teacher taught the experimental group and controlled group.

The experimental group made use of the developed instructional materials. The cooperating teacher followed the 5Ps lesson design where the students prepared for lessons at home and performed pre-class learning tasks. Along the process, there are three stations – teacher's station, collaborative station, and a computer station. The cooperating teacher grouped the students according to their learning needs, readiness, and interest and guided them in rotating to the three stations. At the teacher's station, the students participated in the teacher's discussion, asked questions, verified concepts, received feedback from the teacher, and done the individualized assessments. At the collaborative stations, the students participated and worked collaboratively with their classmates to accomplish assigned tasks. At the computer stations, the students watched or reviewed the lecture videos to a deepened understanding of the concepts (with their group) previously watched at home and discussed by the teacher. Along "ponder," the students wrote their learning journals for reflective learning and proceeded to "practice," where they accomplished individual lesson assessments. In an instance that there are students who finished the lessons quickly or were done in the stations, the

teacher assigned them to help their classmates with their learning needs to avoid congestion in the stations. During the conduct of the experiment, some notable aspect was noted. One of the aspects is in terms of the student's interest to study the instructional materials, particularly during the key step "process." Another aspect is the students' positive behavior in the implementation of the innovation, reflected by their eagerness to learn the lessons, motivation to participate in the activities, and persistence to solve practice problems, particularly in the process and practice of the 5Ps learning model key steps. Teacher-observers were present during implementations.

In the controlled group, the teacher used the traditional teaching method that followed the 4As lesson format and used the DepEd grade 9 learners' manual. The students participated in the activity provided by the teacher at the beginning of each lesson. The teacher presented and discussed the lessons. After discussions, the teacher provided students with another activity related to topics, then analysis and abstraction, where the teacher asked questions to solicit higher-order thinking among students. The students summarized the lesson learned and answered the lesson assessments. After the implementation, the researcher administered a post-test mindset survey questionnaire, informal interviews, and focus group discussions at each student's home, and the participant followed the minimum health protocol. The unique data gathered in the FGD was the students' statements showing consensus about their significant learning experiences on the use of the 5Ps learning model, which became helpful in the thematic analysis.

Research Tool and Analysis

The study used the mindset questionnaire of Carol Dweck in her published article (Mindset: The new psychology of success, 2006) through an interview schedule. It was composed of 20 statements that reflect growth mindset (items 2, 3, 5, 6, 9, 10, 13, 15, 18 and 19) or fixed mindset (1, 4, 7, 8, 11, 12, 14, 16, 17, and 20). They responded with whether they strongly agreed, agreed, disagreed, or strongly disagreed with the statement. The statements were assigned with the following point values: If the statement was a fixed mindset statement, the point values were: 0 points for Strongly Agree, 1 point for Agree, 2 points for Disagree, 3 points for Strongly Disagree. If the statement reflected a growth mindset, the point values were: 3 points for Strongly Agree, 2 points for Agree, 1 point for Disagree, 0 points for Strongly Disagree.

Results and Discussion

The effect of the innovation using the 5Ps learning model on the students' mindset in mathematics was measured using the interview schedule by Dweck (2006) questionnaire. The students responded, whether with a growth mindset or fixed mindset, on each statement. A student with a growth mindset with some fixed ideas believes that his/her ability can be improved in math, but still, he/she still has some fixed ideas that some of his/her math ability cannot be changed. On the other hand, a student with a fixed mindset believes that his/her ability in math cannot be changed or improve; however, he/she has some ideas that his/her math ability can be changed in some ways.

Table 1 shows the summary of the pretest and posttest frequency counts of the mindsets of the students in the experimental group and controlled group. Eight (8) of the students in the experimental group had a "fixed mindset with some growth ideas," while twenty (20) students had a growth mindset with some fixed ideas, and two (2) students had a strong growth mindset in the pretest. During the posttest, eighteen (18)

students had a growth mindset, and twelve (12) students developed a strong growth mindset.

In the controlled group, three (3) students had a fixed mindset, twenty-four (24) had a growth mindset with some fixed ideas, and three (3) students had a strong growth mindset in the pretest. During the posttest, six (6) students had a fixed mindset, twenty-one (21) had a growth mindset with some fixed ideas, and three (3) had a strong growth mindset.

Table 1
Summary of the Pretest and Posttest Frequency Counts of Two Groups on Growth Mindset in Mathematics

Mindsets in Mathematics	**Pretest**		**Posttest**	
	Experimental Group	Controlled Group	Experimental Group	Controlled Group
Fixed mindset	0	0	0	0
Fixed mindset with some growth ideas	8	3	0	6
Growth mindset with some fixed ideas	20	24	18	21
Strong growth mindset	2	3	12	3
Total	30	30	30	30

It can be observed that both the students in the experimental and controlled group had students with "fixed mindset with some growth ideas" in the pretest, in the posttest, the students of the experimental group all developed a growth mindset increasing the numbers of students with "strong growth mindset" from two (2) to twelve (12) leaving no students with fixed mindsets. However, in the posttest of the controlled group, three (3) students were added to the students with a "fixed mindset with some growth ideas," resulting in the increase of students with fixed mindsets.

More specifically, the ten (10) students that are added to students with strong growth mindset during posttest in the experimental group, nine (9) of them were from Growth Mindset with some fixed ideas, and one (1) of them jumped from fixed mindset with some growth ideas to having a strong growth mindset. In contrast, the three (3) students in the controlled who were added to having a fixed mindset with growth ideas in the posttest had a growth mindset with some fixed ideas in the pretest.

With the result, it can be deduced that the students in the experimental group developed more strong growth mindset than the students in the controlled group. The students in the experimental group demonstrated an understanding of the role of a growth mindset in their learning. Consider the statement of the student who jumped from having a fixed mindset with some growth ideas to a strong growth mindset. She stated in an informal interview: *"Dakula po ang naitabang sakuya kang instructional materials na gamit ang 5Ps learning model ta dahil guided na po ako sa gigibuhon ko sa harong sa pagadal ko, mas nakakaprepare ako sa mga lesson saka sa tabang kang mga kaklase ko narealize ko na maiimprove man talaga ang kakayanan ko sa math kapag nagaadal ako tapos naghihigos sa pagparticipate sa mga activities* (The

instructional materials that feature the use of 5Ps learning model helped me a lot because I am guided on what I am going to do at home in studying, I can prepare better for the lessons and with the help of my classmates, I realized that my math ability could really be improved if I am studying and being hardworking in participating the activities)".

Based on the statements of the students as previously discussed in their learning experiences, the student's development of growth mindset could possibly be attributed to the use of the instructional materials, which promotes growth mindset through self-learning that emphasizes efforts in learning mathematics. In the controlled group, the increase of students having fixed mindset could be attributed to the pressure the students may experience at a given time and fewer opportunities for students' activities and development of self-learning because the teacher was more occupied with the classroom discussion, which also resulted to less one-on-one feedbacking.

To determine if the use of the instructional materials along the experimental group impacts students' pretest and posttest on mindset in mathematics, the mindset scores for each component were subjected to t-test and Cohen's index (table 2 and figure 1).

Table 2
Pretest and Posttest mindset scores t-test and Cohen's Index on Mindset in Mathematics of the Two Groups

Groups	t-value	p-value	Interpretation	Cohen's Index (d)	Interpre-tation
Experimental	5.058	0.000	Significant	0.92	large
Controlled	-1.264	0.216	Not Significant	-	-

The mindset scores of the pretest and posttest of the experimental group were highly significant, with a t-value of 5.058 and p-value of 0.000 tested at a 95% confidence level. Analysis of the effect using Cohen's index showed a large effect with d=0.92. On the other hand, the pretest and posttest of the controlled group were not significant, with a t-value of -1.264 and a p-value of 0.216. It could be noted that the computed effect size of this skill is negative. A negative size indicates that the effect decreases the mindset scores. To determine if there is a significant difference in the mindset scores of the students between the experimental and controlled groups, a t-test for independent sample was administered. Results showed a significant difference between mindset scores of the two groups shown by the t-value of 4.395 and p-value of 0.000, which was significant at a 95% confidence level.

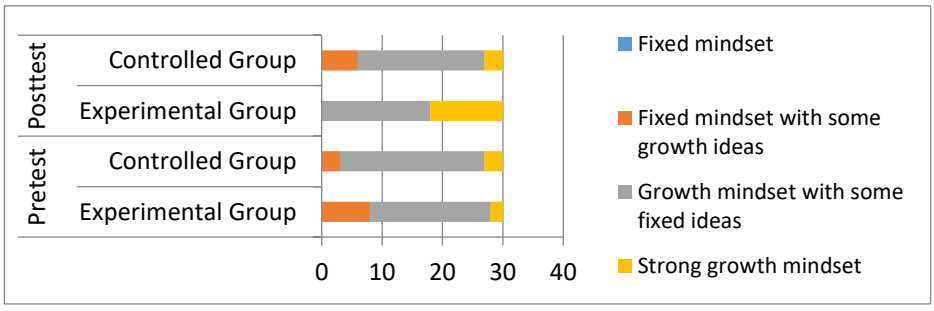


Figure 1. Pretest and Posttest Mindset Scores

Findings showed that the use of innovation significantly affects students' mindset in mathematics, while traditional teaching does not significantly affect students' mindset in mathematics. It means that the use of instructional materials improved students' mindset in mathematics in the experimental group. On the other hand, other factors may affect students' mindset during the conduct of the study because of the delayed posttest of the mindset survey due to health restrictions. However, based on the data gathered by the study, it was strongly possible that the development of the growth mindset and strong growth mindset among students in the experimental group could be attributed to the use of the instructional materials.

The 5Ps learning model key steps helped the students develop a growth mindset through key steps: perform, process, ponder, and practice. In "perform," the students are being trained not to be afraid to try things and get wrong answers resulting in the students being able to try harder in learning. Along the process, the station rotation model encouraged students to learn independently and that their knowledge will grow through study and engaging in the activities through stations. At the same time, along ponder, the students can reflect on their learning growth and opportunities. Finally, along with the practice, the students' patience, perseverance, diligence, eagerness, and other traits are reinforced because they need to strive harder to learn and pass the lesson assessment and eventually developed a growth mindset with the help of the teacher's encouragement and communicating growth mindset messages. With growth mindsets, students became more motivated to learn, work harder, are less discouraged by difficulty, and use more effective strategies for learning.

The result in the controlled group was related to the finding of the study of Menanix (2015) that when students were deprived of the opportunity to experience a growth mindset by only working on proceduralized routine mathematics in which they had no authority to come up with their ideas, their mindsets did not shift in ways that were productive for engagement or learning.

In the study of Boaler (2013), she emphasized that teachers and schools constantly communicate messages to students about their ability and learning through instructional and classroom practices (i.e., instructional materials). She then suggested that if one has a true commitment to the communication and teaching of a growth mindset, a thorough examination of all aspects of teaching is necessary. She emphasized that mindset messages were communicated through questions asked, task, grading and feedback, mistakes, grouping, and norm-setting.

To identify students' learning experiences and mindsets, informal interviews, learning journals, and focus group discussions were used. After thematic analysis, the following themes emerged:

Students' attitude and mindset about mathematics affect their learning.

According to Dweck's mindset theory (2006*), "Better learning occurs when students understand the importance of trying, failure and success during the learning process."* The statements of the students corroborated it. Since the 5Ps learning model supports mind setting, the students understand the value of trying and failing to succeed. For this reason, the students comfortably participate during the activities and discussion without being afraid to fail. Moreover, the students become more motivated to try and learn. In an interview, one of the students who developed a strong growth mindset at the end of the quarter shared: *"In my own belief the students that get smarter, they understand the topic with more efforts to get the higher achievement. Meaning to say,*

if you exert an effort to doing things to improve your knowledge, your life will change, but when you didn't do something, you will never find relief in life".

In an informal interview, a student shared his experience in trying his best to study at home and at school: *"Dati po sir dae ako nakaka-adal sa harong pero kang naintindihan ko ang importance kang pag-adal lalo na sa math, nagaadal na ako sir. Nagngagalas na ngani sakuya si mama ta nag-aadal na ako ngunian. Nagcocompute ako sir sa harong, uni ang notebook ko sir oh, si mga pigkorompute ko* (Before I cannot study at home, but when I understand the importance of studying, especially in math, I am now studying. My mom is wondering because I am now studying. I do computations at home, sir, here is my notebook, the ones that I computed)".

Based on the students' statements, the learning process in a blended classroom using the 5Ps had helped students understand the significance of efforts, trying, experiencing failure and success, and untiring "practice" to master the mathematical concepts and have a full grasp of the learning competences. These lead the students to have a positive attitude towards learning mathematics and a growth mindset which affect their learning performances. This learning principle corroborated one of the learning principles on Mathematics Framework for Philippine Basic Education, which similarly stated that *"Students' attitudes and beliefs about mathematics affect their learning"* (SEI-DOST & MATHTED, 2011).

Mathematics teaching requires positive attitude and growth mindset to exert more teaching-learning efforts.

As stated in the students' learning experiences, attitude and mindset in learning mathematics were very significant. Boaler (2016) explained that mindset involves "*knowing that math is a subject of growth and [the math user's] role is to learn and think about new ideas*." She also said that "*Many teach mathematics with their fear of the subject*."

A teacher's mindset influences many aspects of her teaching and her students' learning, including the learning tasks she offers, how she orchestrates classroom discourse, her response to mistakes, and the assessment practices she employs. When teachers learn about the research behind mathematical mindsets and examine their own current mindsets, they can begin to reset their approach to learning and teaching math. They can choose to believe that all students can understand and enjoy it and set them all up for success (Learning Forward, 2018).

With the help of instructional materials, the teacher was able to communicate a positive attitude and growth mindset, which was very helpful in providing an equal learning opportunity for all because the teacher believed that everybody can learn mathematics and that the students' just need to have the right attitude and mindset.

This also confirmed the teaching principle of SEI-DOST & MATHTED (2011) on Mathematics Framework for Philippine Basic Education that "*Mathematics can never be learned in an instant, but rather requires lots of work and the right attitude."* It means that teaching mathematics that communicates a positive attitude and growth mindset in mathematics encourages students to put more effort into learning. The students will also come to understand the importance of trying, failure, and success during the learning process that eventually will lead to successful improved mathematics learning.

Overcoming challenges in studying

There are challenges that the students experienced during the conduct of the lessons and activities. One of the challenges was on studying and learning independently. On an informal interview, one student commented on how the instructional materials helped her, and she stated, *"Kaya ko nang maintindihan ang lesson kahit hindi ito itinuturo dahil nagse-self study ako na dati na di ko magawa-gawa* (I can now understand the lesson even if not taught because I do self-study that I can never do before)". Student 11 also commented, *"I develop myself being always in the mood to whatever task it has. To easily understand* (I make sure myself to be always in the mood on whatever task, for me to understand it easily)".

The statement of student 10 clearly shows that the student's study habit has been changed for a good while student 11 makes adjustments to her mood (attitude in learning mathematics) so that she can understand and learn the lessons. Student 30 also experience difficulties in doing self-study; however, she also managed to continue studying at home. She recalled, "*I experience how hard to study by myself because there's no one to teach me, so I need to study it and see that my answer is correct when my teacher check the prepare* (I experienced having a hard time studying by myself because there was no one to teach me, so I need to study it by myself, and then see if my answer is correct during the time our teacher check the perform tasks at home)."

The students' journal entries also show evidence that they have overcome challenges in studying and learning while answering the question, does the use of the instructional materials helped you learn? The students answered:

S4: "Yes because noong gumamit ako ng activity guide, nadagdagan yung kaalaman ko at lalo ko pang tinibayan para marami pa akong maencountered (Yes because when I used the activity guide, my knowledge increased and so I exerted more effort so that I might learn more)"

S9: "Yes, because it helps students in learning, it has self-assessment to know the knowledge of the student using their own understanding in the lesson. It helps to study hard".

S20: "Yes, dahil mas madali itong matutunan at dahil nagkukusa kami para matutunan and isang bagay na walang nag-gaguide (Yes, because it was easy to learn and we initiate so we can learn things even nobody is guiding)".

S22: Yes, dahil nalalaman ko kung ano-ano ang pagsunod sunod para malaman mo ang tamang sagot at natulungan ako nito para mapalago ang aking kaisipan. Nagustuhan ko ang paggamit ng activity guide dahil mas madali na pag-aaralan kahit nasa bahay lang ako (Yes, because I learned the steps and correct answer and helped me to improve my mind. I like the use of the activity guide because it was easy to be studied even I am just at home)".

S30: Yes because of that I learn on how to study by myself.

On a focus group discussion, the students confirmed that one of their significant learning experiences was overcoming challenges to study. The students' statements in studying and learning showed that the students also overcome challenges and be able to learn to study independently, resulting in a more meaningful mathematics learning experience.

In general, the study results suggested the need for instructional materials, learning model, teaching approach, and methods that communicate growth mindset messages. Findings of the study suggest that the use of the 5Ps learning model provided the

students with necessary learning experiences that develop a growth mindset in mathematics. However, the study is limited only to the participants included in the study; a larger sample is needed for more generalizable results.

Conclusion

The use of the 5Ps learning model in teaching mathematics significantly affects students' mindset in mathematics, while traditional teaching does not significantly affect students' mindset in mathematics. Specifically, the use of the 5Ps learning model has a significant large effect on improving students' growth mindset in mathematics. The students manifest a growth mindset in mathematics by showing courage in overcoming challenges in learning and studying. There was an emphasis on the teaching and learning efforts that require the teacher's positive attitude and growth mindset in mathematics. Researchers can explore using the 5Ps learning model in teaching other learning areas and with larger samples to develop students' growth mindset.

Acknowledgements

The study recognized the efforts of the students, parents, observers, teachers, and school heads involved in the study for their participation and cooperation during the implementation and data gathering. It also recognizes the Department of Science and Technology for the financial support to make this study into reality and to the Department of Education for the approval to conduct the study in their school.

References

Amy K. Conley (2014). *Nurturing Intrinsic Motivation and Growth Mindset in Writing*. Retrieved from https://www.edutopia.org/blog/intrinsic-motivation-growth-mindset-writing-amy-conley

Blackwell, L., Trzesniewski, K., Dweck, C. (2007). Implicit theories of intelligence predict achievement across an adolescent transition: A longitudinal study and an intervention. *Child Development, 78(1), 246-263.* https://doi.org/10.1111/j.1467-8624.2007.00995.x

Boaler, J. (2013). *Ability and Mathematics: the mindset revolution that is reshaping education* Retrieved from https://www.youcubed.org/wpcontent/ uploads/14_Boaler_ FORUM_55_1_web.pdf

Dweck, C. (2006). *Mindset Quiz*. Retrieved from http://www.classroom20.com/forum/topics/ motivating-students-with

Leaning Forward (2018). *Mindset for math: Coaching cycle empowers students and teachers*. Retrieved from https://learningforward.org/journal/october-2018-vol-39-no-5/mindset-for-math/

Madden, J. (2015). Mindset and the Middle School Math Student. *Master's Thesis, University of Wisconsin River Falls*. Retrieved from https://drum.lib.umd.edu/bitstream/ handle/1903/11138/Berger_umd_0117N_11694.pdf;sequence=1

Menanix, S. (2015). Teaching for a Growth Mindset: How Contexts and Professional Identity Shift Decision-Making. *Doctoral dissertation, University of California, Berkeley*. Retrieved from http://digitalassets.lib.berkeley.edu/etd/ucb/text/Menanix_berkeley_002 8E_15164.pdf

Organization for Economic and Cooperation Development (2018). *Programme for International Student Assessment*. Retrieved from https://www.oecd.org/pisa/publications/

Park, D., Gunderson, E.,. Tsukayama, E., Beilock, S. (2016). Young children's motivational frameworks and math achievement: Relation to teacher-reported instructional practices, but not teacher theory of intelligence. *Journal of Educational Psychology, 2016, Vol 108. pp. 300-313*

Sun, K. (2015). There's no limit: mathematics teaching for a growth mindset. *Doctoral dissertation, Stanford University*. https://stacks.stanford.edu/file/druid:xf479cc21 94/Sun-Dissertation-Upload-augmented.pdf

SEI-DOST & MATHTED (2011). Mathematics framework for Philippine basic education. Retrieved from http://www.sei.dost.gov.ph/images/downloads/publ/sei_mathbasic.pdf

Tawnia Renee St. Amant (2017). *The effect of teacher mindset to the low-tracked students*. Retrieved from http://d-scholarship.pitt.edu/32084/1/St.%20 Amant%20-%20Disser tation%20Final.pdf

Disaster Risk Reduction and Managemment Implementation in Kindergarden Barangay Schools: Pinamungajan District 1

Charlene L. Secuya
Cebu Normal University

RATIONALE

One cannot foresee death as well as one cannot foretell when disasters may happen. May it be today, this one special day, will be one's last breath. Hence, amidst these uncertainties, nothing beats awareness and preparedness.

Disasters bring risks to all. In fact, children particularly the 5-year old Filipino learners are often more affected by these natural phenomena and other forms of life-threatening situations for they are exposed to all sorts of vulnerabilities before and after a natural disaster and at increasing risk due to environmental problems and of course, climate change. The impossibility to predict disaster occurrences predicate to the need to plan for, educate, and prepare against disasters and calamities in order to arrest disastrous consequences. Hence, preparation for disasters and calamities, provision of activities especially for kindergarten learners that promote practical life and defense skills against life strengthening situations is of utmost importance. Including Disaster Risk Reduction and Management information in the school's curriculum most particularly in the Kindergarten curricular programming would require not just the children per se but also the parents, teachers and school principals.

Although various campaigns on Disaster Risk Reduction and Management awareness and simulations are implemented in school, still the disposition and reaction of learners most especially in the Kindergarten age group during actual times of disasters such as earthquake and fire incidents are still in contrast to how they are taught in school.

Teachers wear so many hats; they often have various roles and responsibilities to tend to aside from teaching itself and so, they also have lots of paper works to deal with. The point here is that, it should be an utmost priority for teachers, being the front liners to have much awareness in educating the young learners. In order to achieve this, it is a must also for teachers, coordinators, school managers as well as parents to provide opportunities for children to learn these emergency drills, simulations, survival skills first-hand since they are the most vulnerable when it comes to disasters. Natural calamities are unpredictable, so awareness and preparedness are a must as their shield.

Furthermore, how the five-year old Filipino kindergarten learners are able to hurdle the risks brought about by disasters and calamities and how they would be able to manage themselves after these life-threatening situations were the reasons on the conduct of this study.

STATEMENT OF THE PROBLEM

The study aimed to implement the Disaster Risk Reduction and Management Program as preventive measures on disasters/calamities in Pinamungajan District 1.

The study specifically sought to answer the following queries:

1. The level of awareness among:
    1.1 principals,
    1.2 teachers, and;
    1.3 parents.
2. The level of implementation among the Kindergarten Barangay schools:
    2.1 principals,
    2.2 teachers, and;
    2.3 parents.
3. The challenges and opportunities in the implementation.
4. Based on the findings, design a Disaster Risk Reduction and Management manual for the principals, kindergarten teachers and kindergarten parents and an infographic for the kindergarten pupils.

REVIEW OF RELATED LITERATURE AND STUDIES

Child and Disaster Risk Reduction and Management Education

Children are exceptionally affected by disasters and are presented to various weaknesses during and after a cataclysmic event, including however not restricted to dangers to their actual wellbeing, mental effects, and disturbances to their schooling says Peek (2013). Kousky (2016) and UNISDR (2015) recommend that children are regularly more influenced by disasters than grown-ups. Frankenberg et al., (2013), states that youngsters were almost certain than grown-ups to experience the ill effects of infection and more outlandish than grown-ups to endure a catastrophe. Fothergill (2017) reasons out that while the facts demonstrate that youngsters are powerless against and require security during a calamity; children likewise have remarkable limits: significant abilities, alternate points of view, and instructing capacities that can add to family unit and local area endeavors to decrease the dangers and effects of catastrophes. Pfefferbaumet al. (2018) states that there has been an expansion in the quantity of school-based disaster risk reduction (DRR) programs that connect with youngsters in catastrophe moderation, and readiness exercises, for example, hazard identification, drills, departure arranging, home changes, and danger correspondence. Amri et al. (2018) and Johnson et al. (2014) give proof that DRR projects can profit kids comparable to expanded information on disaster risks and readiness.

Most examination concentrates on DRR instruction programs have occurred in essential and auxiliary schools, with restricted proof on adequacy of DRR programs for pre-essential or preschool youngsters. Amri et al. (2018) discovered 3 out 37 investigations of DRR training programs for preschool-matured youngsters younger than 6 years of age. Then again, Gulay (2012) found that the Earthquake Disaster Program improved preschooler's information of earthquake readiness, explicitly what to pack in a seismic tremor planning bag like water, food and flashlight. Another examination by Sharpe and Izadkhah (2014), discovered that a pilot project in a metropolitan kindergarten in Iran utilized energized funny cartoons to instruct kids about earthquake readiness.

On a worldwide scale, as expressed by Kitaga (2017), Japan's view on “Disaster Risk Reduction and Management” as the worldwide reflection of Disaster Risk Reduction for being a calamity inclined country in Asia having 20% of the quakes over 6 in greatness on the planet ever recorded is that hazard mindfulness at school is

essential for Japan's methodology through advancement of pragmatic fundamental abilities and routine catastrophe instruction and combination of Disaster Risk Reduction at all degrees of instructive foundations are commanded to make a move when disaster strikes. Likewise, as per Nakamura (2017), Japan's attention on school and kids began with the “School Health and Safety Act”, making mandatory at school critical practices, for example, crisis arranging, wellbeing assessments and clearing drills to guarantee that youngsters create abilities to react as needs be when calamity hit, to empower them to save themselves and save others, to create explicit information to teach in suitable educational programs in all schools on Disaster Risk Management and to guarantee that all schools in Japan are at the most extreme security level through their plan and the presence of crisis designs that are routinely refreshed and tried through drills. Besides, Japan's construction, lifestyle, culture, method of living is truly secured on how they can oversee themselves regarding fiascos and hazardous circumstances.

In the Philippines, since it is likewise visited by regular disasters like tropical storms, fire and seismic tremor, in light of CNN Philippines (2015), the “Department of Education and the Commission on Higher Education in Central Visayas” have fused “Disaster Risk Reduction and Management” in the educational plans. It is concurred by the DepEd and CHED authorities that understudies and educators should be outfitted with proper information on relieving and overseeing hazards brought by cataclysmic events like seismic tremor and that schools are coordinated to direct hazard drills quarterly. Moreover, DRRM instruction is actualized on both elementry and middle school not as a subject itself but rather just segments to subjects like science and innovation, and sociology yet a free subject for senior secondary school understudies. Then again, school and college understudies are capacitated through civic instruction and protection readiness program having points like Disaster moderation, readiness and management in National Service Training Program (NSTP). In the interim, calamity readiness and the management schooling has been strengthened through projects and activities initiated by the local government units and non-government organizations. Consequently, this activity began after the areas of Bohol and Cebu were hit by the 7.2 extent quake and super hurricane Yolanda in 2013.

Also, as indicated by UNISDR (2016), “World Vision Philippines actualized a Child-Focused Disaster Risk Reduction Program” in which 6,662 kids and 2,352 grown-ups profited by different instructional classes and workshops. During the trainings, youngsters and grown-ups directed catastrophe hazard appraisals utilizing kid agreeable participatory devices, investigating the dangers they face, their weaknesses, just as their abilities as a community. They likewise dealt with their debacle activity plans after an extensive danger evaluation of their networks. Kids prescribed answers for grown-ups and to the experts in their networks to be coordinated into the nearby government's DRRM Plan. The trainings were led by DepEd authorities and World Vision.

In another activity drove by World Vision in Sorsogon expressed by UNISDR (2015), perhaps the most storm inclined areas in the Philippines, directed towns created hazard guides and DRRM plans; the task likewise set up Van-Aralan, a vehicle that conveys disaster hazard decrease asset materials from the local government and DepEd workplaces to focused schools and towns, and lead meetings on kid centered catastrophe hazard reduction for youngsters and grown-ups.

Amri et al. (2018) inferred that more investigations are expected to all the more likely see how DRR activities in preschool settings can advance conduct change and upgrade youngsters' interest in DRR at school, homes, and their encompassing local area, particularly in agricultural nations which regularly hold on for the weight of disaster impacts.

Given that youngsters are more influenced when disasters and hazardous circumstances emerge, Disaster Risk Reduction and Management Education in preschool educational programs should be a need. Morris and Edward (2013) clarified that, perhaps the most ideal approaches to ensure kids is to assemble a culture of danger decrease in which kids know about their neighborhood perils and effectively associated with lessening the dangers, which can incompletely be accomplished by coordinating Disaster Risk Reduction into preschool educational plans. It has been supported by UNESCO (2015) which expresses that when youngsters find out about catastrophe hazard decrease since early on, it is normal that they will coordinate changed conduct in their grown-up lives, yielding higher advantages and future reserve funds than when grown-ups get similar abilities.

RESEARCH METHODOLOGY

Research Design

The study utilized the quantitative method using the descriptive survey and qualitative method using the thematic analysis employing research-made questionnaires. Survey questionnaires were given to the respondents of the study to obtain their profile. The survey questionnaires solicited the demographic profile of the respondents that involved their age, gender, economic status and educational background. Likert scale is a researcher-made questionnaire administered to the respondents that was used to assess the level of awareness and level of implementation of Disaster Risk Reduction and Management among the kindergarten barangay schools in Pinamungajan District 1. The data obtained from the survey and likert were treated statistically which made the first part of the study quantitative in nature.

The qualitative portion of the study subsumed to the textual data were obtained from the responses given from the challenges and opportunities that the school administrators, kindergarten teachers and parents encountered in the Disaster Risk Reduction and Management Implementation that was analyzed thematically.

Research Participants

The research respondents of the study were the school administrators, kindergarten teachers and parents from the fifteen barangay schools in Pinamungajan District 1. A total of 49 participants – fifteen (15) kindergarten parents, who belonged to (1) member of the PTA in every kindergarten class in each barangay schools, nineteen (19) kindergarten teachers and fifteen (15) principals were part in this study.

Data Analysis

The data gathered from the fifteen (15) schools were analyzed descriptively. The quantitative data gathered from the research-made questionnaire completed by fifteen (15) principals, nineteen (19) kindergarten teachers and fifteen (15) parents were analyzed through frequency and percentage, weighted mean and standard deviation in order to identify the level of disaster risk reduction and management awareness among

the parents, teachers and principals and the level of disaster risk reduction and disaster management implementation among the kindergarten barangay schools.

In addition, the challenges and opportunities were qualitatively and thematically analyzed. Furthermore, the replications of the rating scale in each question were shown in a table and were descriptively presented as percentages.

PRESENTATION, ANALYSIS, AND INTERPRETATION OF DATA

On The Summary of the Awareness and Implementation among the Principals, Kindergarten Teachers and Kindergarten Parents in Disaster Risk Reduction and Management

Table 1

Summary on the level of awareness and implementation among the principals, kindergarten teachers and kindergarten parents on DRRM

VARIABLES	AWARENESS									IMPLEMENTATION								
	PRINCIPALS			TEACHERS			PARENTS			PRINCIPALS			TEACHERS			PARENTS		
	Mean	Description	Rank	Mean	Description	Rank	Mean	Description	Rank	Mean	Description	Rank	Mean	Description	Rank	Mean	Description	Rank
1. Disaster Prevention and Mitigation	3.52	HK	2	3.52	HK	1	3.48	HK	2	3.25	A	2	3.32	A	2	3.09	A	2
2. Disaster Preparedness	3.41	HK	4	3.43	HK	2	3.39	HK	3	3.1	A	4	3.29	A	3	3.1	A	3
3. Disaster Response	3.71	HK	1	3.41	HK	3	3.52	HK	1	3.48	HE	1	3.36	HE	1	3.31	A	1
4. Disaster Recovery and Rehabilitation	3.5	HK	3	3.33	A	4	3.17	A	4	3.22	A	3	3.22	A	4	3.01	A	4
Average Weighted Mean	**3.53**	**HK**		**3.42**	**HK**		**3.39**	**A**		**3.26**	**A**		**3.29**	**A**		**3.12**	**A**	

Legend:

4.20 – 5.00 – 5 – Very High Knowledge / Very High Extent
3.40 – 4.19 – 4 – High Knowledge / High Extent
2.60 – 3.39 – 3 – Average
1.80 – 2.59 – 2 – Low Knowledge / Low Extent
1.00 – 1.79 – 1 – Very Low Knowledge / Very Low Extent

Based on the prior table, it was perceived that the principals obtained an average weighted mean of 3.53 which suggested that their level of disaster risk reduction and management awareness is "high knowledge" which is in contrast to the level of implementation which only obtained an average weighted mean of 3.26 which showed that they have an "average implementation" on Disaster risk reduction and management. This inconsistency was because most of the kindergarten barangay school was lacking in school funds, facility, equipment to make the school safe such as warning system, emergency transportation, disaster, mitigation and recovery plans, inspection and assessments and DRR education as based on the principals' responses on the challenges encountered in the DRRM implementation. This implied that schools need assistance from the community and stakeholders to address the problem to ensure the safety of the children in school. In addition to this, the kindergarten teachers obtained an average weighted mean of 3.42 which presented that their level of disaster risk reduction and management awareness is "high knowledge" which is in contrast to the level of implementation which obtained an average weighted mean of 3.29 which signified that they have an "average implementation" on disaster risk reduction and management. According to the teachers' responses, it was found out that teachers lack training on

DRR, inadequate survival and emergency exercises and skills. This implied that DRR seminars and trainings for educators should also be made priority for teachers are the loco parentis in school in which the responsibility for safety and well-being of the children is in their hands. On the other hand, the kindergarten parents obtained an average weighted mean of 3.39 which suggested that their level of disaster risk reduction and management awareness is "average" which is in correspondent to the level of implementation which obtained an average weighted mean of 3.12 which conveyed that they have also an "average implementation" on disaster risk reduction and management. Based on the parents' responses, it was found out that most of the parents were unaware of the schools DRR plans and policies. It was also because, coming from them, they were busy doing household chores and didn't have time to participate in the schools' DRR activities since most of them live far away from the school. This implied that didn't prioritize assistance in helping the school build a safe environment for the children. However, it is significant for parents to have sufficient amount of awareness and skills since children spend long hours at home and that learning begin at home. Also it is a parents' responsibility to follow-up his child in school.

Based on the findings, it could be concluded that the awareness and implementation of the principal and kindergarten teacher respondents were in contrast with each other which meant that the respondents are highly aware having an overall "high knowledge" level result in the awareness area but not extending much effort in the implementation area wherein they only got an "average" level result. Whereas, the awareness and implementation of the kindergarten parent respondents corresponded with each other given an overall result of "average" in both areas, level of awareness and implementation which meant that they are moderately aware and have extended moderate effort in the implementation area.

On the Feedback of the Principals, Kindergarten Teachers and Kindergarten Parents on the Challenges and Opportunities in the Disaster Risk Reduction and Management Implementation

Table 2

Feedback of the Principals, Kindergarten Teachers and Kindergarten Parents on the Challenges and Opportunities in the Disaster Risk Reduction and Management Implementation

Respondents	Challenges		Opportunities
Principal Teacher Parent	● Minimal compliance of building code ● No strict implementation of public policies and plans ● Lack of vulnerability analysis exercise ● Insufficient public information ● Incomplete emergency contact information ● Lack of emergency warning system ● Absence of emergency transportation ● Inadequate emergency exercise and training ● Insufficient public education ● Inadequate survival practices ● Lack of reconstruction routine ● Absence of building emergency evacuation ● Poor entrance and exit for children ● Lack of training ● Dearth of equipment ● Need to conduct damage assessment, restoration of utilities and communication, building inspection and environmental assessment ● No maps and floor plans posted on designated areas ● Lack of contingency plan for continuity of student learning		● *Improve preparations for Disaster Prevention and Mitigation* ● *Localized Disaster Recovery and Rehabilitation* ● *Heightening awareness on disaster response* ● *Set orientation* ● *Has identified safe evacuation areas* ● *School community especially the students perform drop, cover and hold (earthquake)* ● *Staffs and students know about Stop-Drop and Roll (for fire)*

SUMMARY OF FINDINGS, CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

Summary of Findings

The level of awareness on disaster risk reduction and management of the principals were high knowledge, the kindergarten teachers were high knowledge and the kindergarten parents were average.

Meanwhile, the level of implementation on disaster risk reduction and management of the principals were average, the kindergarten teachers were average and for the kindergarten parents were average.

In addition, the challenges and opportunities of the principals, kindergarten teachers and parents focused on building code, shaping of public policies and plans, public information, vulnerability analysis, emergency contact information, emergency warning system, emergency transportation, emergency exercises and training, public education, survival and reconstruction.

Conclusion

In the final analysis, the Disaster Risk Reduction and Management Program was not implemented properly as preventive measures on disasters/calamities in Pinamungajan District I because of the inconsistencies found between the level of awareness and level of implementation, inadequacies determined in the implementation and challenges and opportunities identified by the principals, kindergarten teachers and kindergarten parents.

Recommendations

In the light of the findings and conclusions, the researcher would like to recommend the following:

1. The Department of Education may organize seminars, trainings, workshops in consortium with disaster risk reduction and management for the school heads, teachers as well as the parents since most of them lack knowledge and skills in mitigation, preparation, response and recovery.
2. Principals, teachers and parents are the front liners in the education of the young learners for safety, protection and survival and it was found out that the level of disaster risk reduction and management implementation of the kindergarten barangay schools in Pinamungajan district 1 falls only in “average” level, it is therefore recommended to prioritize disaster risk reduction education, spend more effort in the implementation, cooperate and provide assistance among other things because the existence of life is what we are here for.
3. Parents/Guardians need to spare time in the involvement of school activities, planning of policies and implementing pertaining to disaster risk reduction and management.
4. The school most importantly the school heads may ask for assistance and coordinate with the community most especially to LGU for support since it was found out that some school lack facilities, materials and funds to address the needs in terms of the implementation.
5. School heads with the aid of the school staffs may inforce proper dissemination of information and education towards the parents and the community.
6. The utilization of the Localized DRRM Manual for Kindergarten Barangay Schools in Pinamungajan District 1 for principals, teachers, parents and kindergarten to strengthen the school disaster risk reduction and management efforts.

References

Amri, et al., (2018). Bridging the divide between the studies on disaster risk reduction education and child-centered disaster risk reduction: a critical review. International Journal of Health System and Disaster Management: Wolters Klumer-Medknow.

CNN Philippines. (2015). K-12: The unresolved issues. Tropical Medical Health: BMC.

Fothergill, A., (2017). Children youth and disaster. Natural hazard science: Oxford University Press, Oxford.

Frankenberg, E., et al., (2013). Mortality, the family and the Indian ocean tsunami. International Journal of Disaster Risk and Reduction: Elsevier.

Gulay, H., (2012). An earthquake education program with parent participation for preschool children. International Journal of Education Development: Elsevier.

Johnson, et al., (2014). Evaluations of disaster education programs for children: a methodological review. International Journal of Health System and Disaster Management: Wolters Kluwer- Medknow

Kitagawa K. (2017). Preparing for the worst: disaster education in Japan. International Journal of Disaster Risk Reduction: Elsevier

Kousky, C., (2016). Impacts of natural disasters on children. Future children: BMC

Morris & Edward. (2013). Disaster Risk Reduction and vulnerable populations in Jamaica: protecting children within the comprehensive disaster management framework. Children Youth Environment: Jamaica

Nakamura, T. (2017). Disaster Education at School in Japan. International Journal of Education Development: Wolters Kluwer-Medknow

Peek, L., (2013). Children and disasters: understanding vulnerability, developing capacities, promoting resilience- an introduction. Children Youth Environment: Elsevier

Pfefferbaumet, et al., (2018). Involving children in disaster risk reduction: the importance of participation. International Disaster Risk Reduction: BMC

Sharpe & Izadkah. (2014). Use of comic strips in teaching earthquakes to kindergarten children. Tropical Medicine Health:Lao

UNESCO, (2015). Disasters in Asia and the Pacific: 2015 Year in Review. International Journal of Disaster Risk Reduction: Elsevier

UNISDR (2016). What is Disaster Risk Reduction? The United Nations Office for Disaster Risk Reduction: USA UNISDR, (2015). Sendai Framework for Disaster Risk Reduction 2015-2030. UNISDR, Geneva: Switzerland

Development of the 5Ps Learning Model Lesson Design

Christian R. Repuya
Bicol State College of Applied Sciences and Technology, Peñafrancia Avenue, Naga City, Camarines Sur, Philippines[1]

Abstract

Ensuring the quality of education has been the priority of teachers to improve student's learning experiences and develop 21st-century skills. This paper is a research and development study that aims to develop a lesson design for teachers using the 5Ps learning model as a teaching methodology. The study employed the four-door (4D) model of development using quantitative and qualitative methods with fifty-six randomly selected teachers and educational leaders as participants. A semi-structured interview was used to identify the participants' ideas on the lesson design and focus group discussion on corroborating responses. Findings show that the 5Ps lesson design can be used to differentiate learning, develop 21st-century skills and growth mindset, and other positive attitudes toward learning among students. Results suggest that teachers can use the 5Ps lesson design for face-to-face, online, modular, and blended learning modes. Researchers could explore the use of 5Ps lesson design in other respectable learning areas.

Keywords: differentiated instruction, growth mindset, lesson design, teaching method, 5Ps

Introduction

Learning never ends, and as the world strives to improve education, it also seeks to improve teaching methods to adapt to changing needs and new trends of education. As a result, in the final years of schooling of future teachers in the Philippines, they are trained to make lesson plans. Such a lesson plan becomes their guide in teaching to attain teaching and learning objectives. There are a lot of lesson plan designs that the teachers can use. However, choosing a lesson plan design is crucial in lesson preparations and must be appropriate to the mode of delivery and new education trends. Each method has different steps and characteristics where the specific actions of learning are defined. It commonly contains three parts, introduction to the lesson, lesson proper, and closure.

One of the standard teaching methodologies used in teachers' detailed lesson plans in the Philippines was the 4As that use the activity as an introduction, analysis, and abstraction of concepts in the lesson proper, and assessment as the closure. Another teaching method commonly used, especially in science topics, was the 5Es that employ engage as an introduction; explore, explain, and extend/elaborate in the lesson proper; and evaluate at the end. Together with the other designs, these existing lesson plan designs are convenient to use, follow significant learning and teaching principles, follow a logical presentation of information and effectively attain learning goals and objectives.

[1] *crrepuya@astean.biscast.edu.ph*

However, as time passed, with the advancement of technology, educational innovations and research outputs, and the demand for different instruction modes, these existing lesson plan designs showed weaknesses and limitations at some point. For example, the 4As lesson plan was designed purposively for face-to-face only, and redesigning the lessons using 4As lesson design for blended, online, and modular learning could be challenging and vague. And the need for differentiating instruction, integrating growth mindset, and the development of 21st-century skills also added to the weight of the lesson planning challenge.

With this, there is a need to develop a new lesson plan design that teachers can use for face-to-face, blended, online, and even modular learning. And have the characteristics that can use differentiated instruction and provide opportunities for students to develop 21st-century skills and a growth mindset. This study could contribute to the teachers, especially to the pre-service and newly hired teachers required to write detailed lesson plans. And even to the educational leaders who wanted to ensure the quality of classroom instructions with differentiated instruction, growth mindset, and 21st-century skills development through different teaching modes. The result of this study can be the basis for improvement in the lesson planning of teachers in the Philippines.The study used the 4D model of development and mixed-methods of research to develop the lesson plan using a new teaching methodology. Based on the literature reviews, the 5Ps (prepare, perform, process, ponder and practice), was defined as new teaching methodology, presented to a group of teachers, a school head, and jurors for critiquing and suggestions. Revised, then submitted for final critiquing and recommendations of its employability and instruction modes, differentiation, and development of 21st-century skills and growth mindset, and disseminated to teachers to get its acceptability and usability.

Related Literature

The Covid 19 pandemic has been a wake-up call for many teachers to redesign lessons and learning materials for online and modular learning. Paul and Jefferson (2019) found no significant difference in performance between online and traditional classroom students and indicate that teaching modality may not matter in students' learning performance. According to Pang (2016), lesson planning is a frequently used strategy by teachers to master the complexities of instructional competence. Inadequacies in teacher education theory and practice all point to a greater emphasis on lesson planning in teacher education programs. Using a lesson plan format is a great companion guide for teachers to develop instructional competence in lesson planning.

Crabbe (2007) emphasized learning opportunities in lesson planning as a means of distinguishing the methodological framework from the actual teaching/learning processes in terms of acquisitional conditions. He proposed that when using tasks, teachers identify and model a variety of such learning opportunities for students in order to help them manage their learning independently and focus on performance enhancements. The Department of Education (2016) in the Philippines released policy guidelines on lesson planning, which stressed that planning lessons are fundamental to ensuring teaching and learning delivery in schools. The DepEd guidelines affirm the role of K-12 teachers as facilitators of learning, giving teachers the chance to reflect on what students need to learn, how student learns, and how to best facilitate learning. The guidelines also seek to empower teachers in providing high-quality instruction that takes into account the diversity of their students, use varied and different formative assessment, use of technology, and enables the teacher to guide, mentor, and support

learners in developing and assessing their learning curriculum.

The law of readiness stated that before introducing a new learning task; ensure that students have the necessary skills and attitudes (Cengage Learning, 2010). According to Piaget (1968), in cognitive constructivism, knowledge is actively constructed by learners based on their existing cognitive structures. Teaching with cognitivist methods aims to assist students in associating new information with existing knowledge, allowing students to make the necessary changes to their existing intellectual framework. Further, constructivism theory sees learners as individuals who possess 'prior knowledge' necessary for constructing new knowledge. He explained that cognitivist constructivist teaching places greater importance on strategies that help students actively assimilate and accommodate new material rather than memorizing facts and formulas. For example, telling students to discuss new material in their own words can aid in assimilation by allowing them to re-express the fresh ideas in their existing vocabulary (prior learning).

Similarly, before beginning a lesson, including differentiated instruction, teachers should establish clear objectives for their students, conduct some form of pre-assessment, and organize their adaptive instruction (Prast et al., 2015; Keuning et al., 2017; Van Geel et al., 2019. According to Tomlinson (2014), it is important to create a secure and encouraging environment in which students feel welcomed and respected. And, in order to implement differentiated instruction in an organized way, teachers may find that effective classroom management is very beneficial (Maulana et al. & Prast et al., 2015).

In his theory of Zone of Proximal Development (ZPD), Vygotsky (1978) defined ZPD as the distance between the actual developmental level as determined by independent problem solving and the level of potential development as ascertain by problem-solving under adult supervision or in collaboration with more capable peers. He claimed that when a student is in the zone of proximal development for a specific task, giving adequate support will provide the student with enough of a "boost" to complete the task. Specifically, teachers are encouraged to pay attention to the following important elements that aid the learning process in order to assist an individual in moving through the zone of proximal development: (1) The involvement of someone with further knowledge and skills than the student (a more knowledgeable other); (2) social interactions with a skilled mentor that enable the students to explore and practice their skills; and (3) scaffolding, or supportive activities provided by the teacher or a more competent peer to assist the student through the ZPD (McLeod, 2019).

On the same note, Marzano conveys a message to not only focus on the content and knowledge but also consider focusing on the self-system, which included the students' mindset in learning (Flannery, 2016). According to Dweck, people can be placed on a continuum based on their implicit beliefs about where their ability emerges from. If a student thinks that their success is based on innate ability, that student has a 'fixed mindset.' And a student has a 'growth mindset' if he/she believes that their achievement is the result of their personal effort, trying to learn, and preparation. Furthermore, she stated that while students may be unaware of their mindset, it can still be observed based on their actions. She advises parents that the greatest present they can give their children is to teach them to love difficulties, be mystified by mistakes, appreciate effort, and never stop learning (Heggart, 2015).

Neal (2017) emphasized the importance of skills and attitudes over curriculum and memorizing facts in education. He explained that the curriculum should promote skills

in digital literacy, problem-solving, reasoning, collaboration, creativity, interpretation, and analysis to assist the student in all scenarios. In order to enforce 21st Century skills in the classroom, teachers must provide students with the opportunity to develop 21st Century skills within these important subjects through carefully planned lessons and assignments. The said principles should also be integrated into lesson planning by the teachers.

Further, along with reflective learning, other methods suggested include using journals by students to monitor progress and highlight any recurring difficulties and improve study habits (GSI Teaching and Resource Center, 2016). Thorndike's (1922) theory on the law of exercise stated how connections strengthen with training and weaken when exercise is stopped. It is stated in learning that the more regularly a stimulus and response are associated, the further likely the specific response will follow the stimulus. It means that a student learns by doing rather than simply observing others. It implies that the student must practice the skill because by doing so, the bond between stimulus and response is strengthened. Peña et al. (2015) also stated that formative assessment that was based on providing students with feedback on their mistakes not only favored the students' learning but may have also aided to minimize the negative effect of learning problems on students' academic success.

Based on the literature reviews and adhering to the policy guidelines in lesson planning of the DepEd, teachers have the freedom to choose their teaching methodology and lesson plan design to use in a condition that the necessary parts of a lesson were noted and help the teacher become a better facilitator of learning. It is the aim of the study that the newly developed 5Ps lesson plan design can help teachers facilitate learning in face-to-face, online, blended, or modular modes with a feature that makes it easy for them to differentiate instruction and develop 21st-century skills and a growth mindset among students through following the 5ps key steps: prepare, perform, process, ponder, and practice.

Methodology

This paper is a research and development study that aims to develop a new lesson plan design for teachers. The study employed the four-door (4D) model of development (define, design, develop and disseminate). It provides exact steps in developing the new lesson plan design. A Mixed-method of research was used in data gathering to answer questions of the study.

The study is conducted face-to-face in four phases: define, design, develop, and disseminate. The study was defined through literature reviews and visiting Deped k-12 curriculum guides. The new lesson plan was designed and developed with the help of forty-one (41) teachers through focus group discussions from public secondary schools. Further, it was evaluated by the five (5) panels of reviewers from Universities then finalized. The researcher disseminated the final output to nine (9) teachers and one (1) school head through focus group discussion for acceptability and usability. Fifty-six (56) participants are Filipino teachers handling different subjects in the Philippines involved in this study. Forty-one (41) are junior high school teachers and nine (10) are elementary teachers and five (5) teachers from higher education institutions. Generally, all participants are licensed professional teachers in the Philippines. They are all knowledgeable in the principles of teaching and learning process included in the study. Participants of the study were randomly selected through the convenience sampling method. The participants are needed to be in service for more than three years to provide

the intended data. They should be at least bachelor's degree holders and graduates of any teacher education degrees in the Philippines and licensed professional teachers employed in public elementary, secondary, or higher education institutions. Furthermore, the participants should make it through the criterion-based purposive sampling procedure. A semi-interview is used in this study wherein the interview schedule goes through a validation process involving five researchers and experts. The purpose of this research tool is to identify the participants' ideas and experiences. Open-ended questions were asked during focus group discussion to determine the participants' views and feedback regarding the product. The descriptive-evaluative and thematic data analysis methods were used in the study through analysis of literatures, evaluation of participants' responses, and thematic analysis.

Results and Discussion

After a careful and extensive analysis of the literature and participants' responses, the 5Ps learning model as a teaching methodology for a new lesson plan was defined, designed, and developed considering teachers' suggestions and recommendations and review of the panel. The lesson design was then disseminated for acceptability and usability.

The 5Ps Learning Model

Planning is vital in any area of work. For teachers, lesson plans have been one of the keys to successful teaching and learning process. The teachers are required to create a comprehensive lesson plan to outline learning opportunities to be given to the students and keep account of all learning possibilities to accomplish learning goals and develop skills. Moreover, it is more significant for pre-service teachers and new teachers to guide them in their work as teachers.

With the emergence of new trends in education and considering the different instruction modes as effects of the new normal, a new learning model was designed and developed by the study. The educators can use it as a new teaching methodology and lesson plan design. The 5Ps learning model also adheres to the learning theories and principles found in the DepEd curriculum guide and lesson planning policy.

Teachers can use the 5Ps lesson design for face-to-face learning, modular learning, online learning, and blended learning. The lesson design using 5Ps also has the characteristics or embedded in it the capability and opportunities to develop 21st-century skills and growth mindset and is convenient to design a lesson employing differentiated instruction. Moreover, the 5Ps lesson plan design follows a systematic learning process called five key steps. Shown below was the 5Ps learning model framework:

In planning lessons, teachers can choose instructional models and corresponding teaching methods and strategies. An instructional model is the teacher's philosophical orientation to teaching and is also related to the learning theories and teaching principles. A lesson plan comprised: before the lesson, the lesson proper, and after the lesson (DepEd Order no. 42 series of 2016). The 5Ps learning model lesson design five key steps were: prepare, perform, process, ponder, and practice. Different learning modes of delivery can use the 5Ps lesson design. Table 1 shows the summary of the teacher and students' sample activities along with the 5Ps learning model key steps in a blended learning environment.

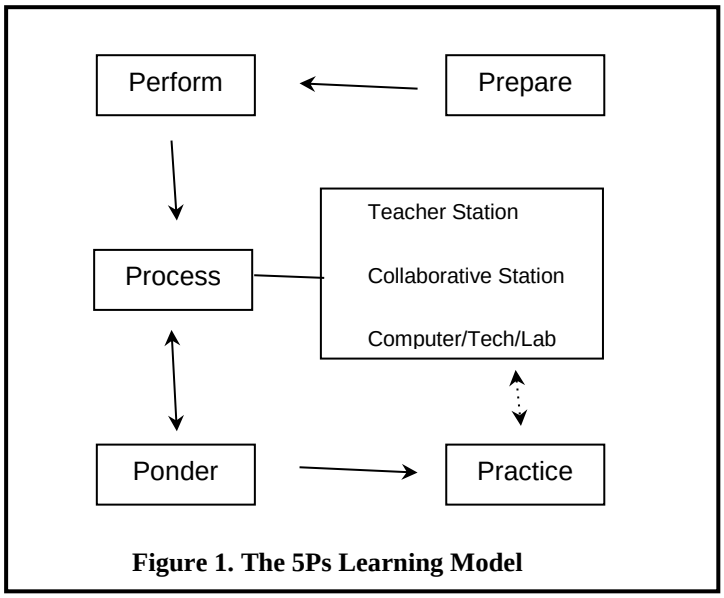


Figure 1. The 5Ps Learning Model

5Ps lesson design activities along with key steps

Before the Lesson.

It is the beginning of the lesson implementation. It means that teaching begins even before the teacher stands in front of a class and begins a lesson. Lessons can start at the students' homes, and the teacher can do a variety of ways to prepare students for the lesson proper. These include recalling the previous knowledge, clarifying concepts from the earlier studies or follow up learning preparations, introduce the new lesson by giving students learning materials and resources, informing students of the relationship of the previous and current lesson, and establish the purpose of the current topics, and informing students of the learning objectives and skills to be developed along with lessons. Further, in this stage, teachers can give "start-up" activities to encourage students to ask questions about the new lesson and assess if they understand its purpose. The key steps "prepare" and "perform" of the 5Ps learning model provide teachers and students the avenue to be able to prepare for the lesson properly.

Table 1 shows that along with the key step *prepare,* the teachers have the opportunity to differentiate students' preparation for learning according to their learning style through giving varied options of studying like giving students links for online viewing of lecture videos and printed lecture in the students' activity guide, for example. The teacher also gave students direction on what they need to do in studying lessons, ready to answer questions from students regarding lesson preparation resources, and reminds students in their preparation task to answer study guide questions. On the other hand, the students are encouraged to be responsible for their learning through collaboration and self-study. Preparation should take place at students' homes by answering the teacher's study guides while carefully studying the lessons.

Moreover, along with the key step *perform,* the teacher gives the students a task to test their knowledge learned from their preparation. Through the tasks provided, the students can test what they have learned by answering questions, exercises, and activities given by the teacher. Performing learning tasks at home encourage a growth mindset among students since they know that mistakes are always a learning opportunity. Students are encouraged to bring questions or something to share for

discussion in the class. Performing should happen at students' homes.

Lesson Proper.

This is the time where the teacher will explain, models, demonstrates, and illustrates concepts, ideas or skills for the students to internalize. The DepEd (2016) emphasized that along lesson proper, the teacher should helps students understand and master that information presented, provide feedback to the learners, and checking students' understanding regularly. This part of the lesson plan can be a continuation of a previously introduced topic if the topic requires more than one session.

Table 1 also shows that along with the key step *process*, the teacher checked the students' answers in "perform" and presented and discussed the topic content, answered questions and verification the students regarding the topic, divide the class into three stations, scaffold learning in the teacher's station and use differentiated instruction, and gave students tasks to be answered while studying in learning stations. To better implement groupings in the stations, the teacher always guides students on what stations they will participate in according to the student's learning needs, and also if there are students that are done already with the stations, the teacher assigned them to help/teach their classmates to avoid congestion in learning stations and also for the students to master the concepts as they teach their classmates.

Table 1. 5Ps Lesson Design Activities

Key steps	**Teacher's Activity**	**Students' Activity**
Prepare	● Gave students the soft copy of the lecture videos, for offline viewing. ● Gave students direction on what they need to do in studying the lessons in the activity guide. ● Answered queries and questions of the students regarding the lesson. ● Reminded the students in their preparation tasks to answer study guide questions.	● Prepared for the lesson by answering study guide questions at home. ● Watched the lecture videos or study the lessons in the activity guide at home.
Perform	●Gave students tasks to be performed at home.	● Accomplished the tasks given by the teacher. ● Opted to collaborate with his/her classmate via face-to-face or online to accomplish tasks at home.

Process	● Checked the students' answers in "perform" and presented and discussed the topic content. ● Answered questions and verification of the students regarding the topic**.** ● Divide the class into 3 stations. ● Scaffold learning in the teacher's station and differentiated instruction. ● Gave students tasks to be answered while studying in learning stations. ● Assigned students to tutor their classmates and monitor stations. ● Direct students in rotating to the three learning stations as needed and to avoid congestion in stations.	*Teacher's station:* ● The students stayed for another set of discussion to clarify, verify, and ask questions. ● Listened to more examples given by the teacher. *Collaborative Station* ● Studied the students' activity guide lecture on the topic. ● Worked collaboratively with classmates to accomplished assigned tasks. *Computer station* ● Watched and studied videos individually or by group to deepened understanding of the mathematical concepts.
Ponder	● Gave students guide questions to ponder. ● Let the student evaluate their work done at home and at school, and identify errors/misconceptions that they have committed, and asked them how they learned it.	● The students evaluated/compared their answers done at home and at school identifying errors they have committed. ● Answered sample questions. ● Recorded significant learning experiences.
Practice	● Gave the students individualized assessments on the students' learning competency ● Signed the individual "learning card" when the students already passed the lesson assessment.	● The students received and answered their individualized lesson assessment. ● After passing the lesson assessment, the students asked the teacher to sign their individual learning card, and proceed to the next lesson preparation.

Specifically, at the teacher's station, the students stayed for another set of discussions to clarify, verify, and ask questions and listened to more examples given by

the teacher. At the collaborative station, the students work with their classmates to study lectures in the activity guide, learn together and accomplish tasks. At the computer station, even though the students are expected to already watch the lecture videos at home, the purpose of this station was to deepen students' understanding of the mathematical concepts because the students are already familiar with the concepts as presented by the teacher, they can easily analyze, verify concepts and construct new knowledge while reviewing the lecture videos.

With the following activities along the process, the teacher and the students both have the opportunity to "*process*" learning where *scaffolding* gives students the opportunity to work collaboratively to verify concepts through asking and sharing questions which opened the door for the teacher to give *differentiated instructions* congruent to the need of the students to help them understand more fully the concepts and acquired skills needed for the problem. When the students already learned the concepts, they have the opportunity to share their learnings with their classmates, and through it, the students further will have the full grasp of understanding what she/he is sharing to/her classmates as stated by Dewey, "learning by doing." The teacher also had the opportunity to foster a positive attitude towards mathematics which can take place anywhere as possible or through motivation and feedback, for example.

Along with the key step *ponder*, students participates for formative assessment to be assessed students for learning and as learning. The teacher gave students guide questions to contemplate and let the student evaluate their work done at home and school, and identify errors/misconceptions that they have committed, and asked them how they learned it.

Further, the students also have the opportunity to reflect on what they do right and what they do wrong along the process of learning the lessons. Through this, students learned from their past mistakes and continue to be better in each lesson. The students also have the opportunity to make a journal to record their significant learning experiences. One-on-one feedback gives a chance for teachers to motivate the students and teach a growth mindset.

After the Lesson.

The main purpose of lesson closing is to reinforce what the teacher has taught and assess whether learners have mastered the lesson. Based on the DepEd (2015) policy guidelines on classroom assessment for the k-12 basic education program, assessment in the classroom is aimed at helping learners perform well following the learning standards. It is also a process that is used to keep track of the student's progress and development of the 21st-century skills, promote self-reflection and accountability on their own learning, and provide bases for profiling students' performance on the learning competencies and standards of the curriculum. Further, there are two types of assessments, formative and summative assessment. Formative assessment gives students an opportunity to be assessed for learning where teachers can adjust instruction for the students and be assessed as learning where they reflect on their own progress. Formative assessment is very significant in the process of teaching and learning. Similarly, summative assessment is also significant to determine whether the students met the content and performance standards.

The 5Ps key step *practice* adheres to the 'law of practice' principle, which believes that students cannot develop skills in just a day but requires time and a continuous process. Hence, the students are given the opportunity to develop the skills necessary

to pass the summative assessment, which serves as a measurement tool to determine if the students met the learning standards. Formative assessment will be given to the students for them to progress towards learning and develop an attitude to persist and overcome challenges leading to the development of growth mindset.

Further, to give the students equal opportunity, the differentiated formative assessments are the key to helping students have equal opportunity to showcase their intelligence while preparing for the summative assessment. The students will eventually develop a love for learning, appreciation of the subject, and a feeling of accomplishment. In such cases that the students cannot pass the summative assessment, he will be advised to return to the key step *process* where the teacher adjusts instruction and ask his classmates to tutor him.

Teachers' Suggestions and Recommendations on 5Ps Lesson Plan Design

Forty-one teachers analyze the 5Ps learning model as a possible teaching methodology for a new lesson plan design. The teachers agree with the 5Ps lesson plan design's applicability and usability and added suggestions and recommendations.

The teachers emphasized the importance of explicit instruction in each step, and the opportunity is given to teachers and students to have freedom in teaching and learning. The teachers also stressed the importance of 'pondering' in the 5Ps, where students have the time for reflective thinking and one-on-one feedback with the teacher. And along 'practice, where students are given formative assessments and clarify that if students are not yet ready for the standardized assessment, there should be an arrow in the learning model framework that pointing back to process forming a cycle process-ponder-practice. The teachers also noted that the new lesson plan design using 5Ps as teaching methodology is easy and convenient to use in differentiating instruction and may develop 21st-century skills and a growth mindset among students.

Panel Review of the 5Ps Lesson Design

Five (5) panel reviewers evaluated the sample 5Ps lesson plans using the standardized DepEd evaluation sheets for lesson plans to determine if it adheres to the DepEd checklist of a good lesson plan. Results showed that the 5Ps lesson plan adhered to a good lesson plan's standards and noted as 'retained.' Specifically, the learning objectives are made explicit to learners, the target learners/users are clearly identified, content is structured to scaffold learning, allows learners to receive feedback either within or outside the resource, pre-requisite understanding are identified, and their relations to previous and future learning are established, is simple to use, the language is suitable for the intended learner, and detailed guidance for use is provided. Lessons integrate local information, materials, and contexts.

Acceptability and Usability of the 5Ps Lesson Design

The developed 5Ps Lesson plan design was presented to Nine (9) teachers and their school head to analyze its usability and acceptability (Figure 1). After the presentation, the teachers participated in a one-on-one interview and focus group discussion. The school head gave his comment orally to close the evaluation of the developed lesson plan design.

The teachers rated the acceptability and usability of the 5Ps lesson plan design using the researcher-made rating scale. In general, the teachers rated the 5Ps lesson plan design as 'very highly acceptable' with a mean score of 4.9. Specifically, along with use

for lesson planning for face-to-face instruction (4.7), online learning (4.7), modular learning (4.7), blended learning (4.7), congruency to the DepEd curriculum learning theories and principles (5), appropriate for employing differentiated instruction (5), development of growth mindset among students and teachers (5), clarity, systematic, and easiness of the lesson design to be familiarized with (5), promote independent and collaborative learning (5), and encourage discipline and self-responsibility (4.9).

Based on the interviews and focus group discussions, and after a careful and extensive analysis of the transcripts, the teachers agreed on the following about the 5Ps lesson plan design: (a) addressed students' needs through differentiation of learning across steps, (b) encourage growth mindset to teachers and students, (c) encourage discipline and self-responsibility, (d) develop independent learning and collaborative learning, (e) may help develop 21st-century skills (f) student-centered reflective learning and assessments, (g) applicable to face-to-face, online, modular and blended learning lesson planning.

Further, the teachers openly expressed their interest in using the 5ps lesson design in their demonstration teaching. The school head instructed the teachers that he want to see the 5Ps lesson plan in action. The school head also expressed that the 5Ps lesson design applied to all learning areas and cater to all of the needed instruction present in a lesson, such as differentiation of learning, growth mindset, and development of 21st-century skills. And most significantly, it gives students and teachers freedom on how to teach and how to learn. Here are some of the teachers' comments: Teacher 4 stated, "*5Ps lesson plan design is highly recommended especially to highschool students as well as to elementary learners. It will lessen the work of the teachers in terms of discussion".*

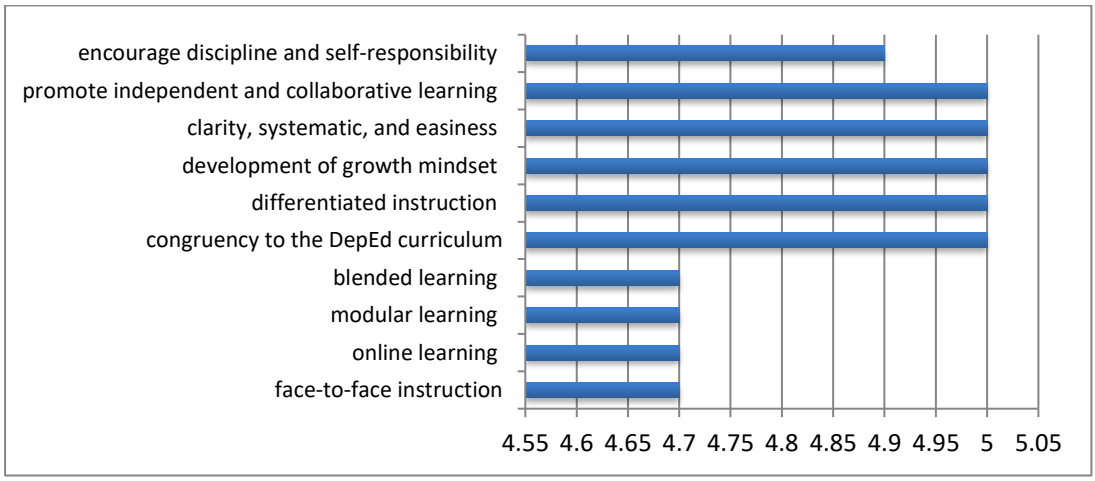


Figure 1. Acceptability and Usability of the 5Ps Lesson Design

Teacher 1 also expressed that *"5ps is very new for us, but this is one of a kind methodology that changed our learning strategies, and I am pretty sure that if I used this in my lesson, my pupils would enjoy the lesson".* It is evident to the teachers' reaction that 5Ps lesson plan design will help them become better facilitators of learning instead of being lecturers. The teachers also expressed that even though 5Ps lesson design is new to them, the principles of 5Ps are not unique to them since they know them already and are trying to apply them in the classroom. And fortunately, the 5Ps lesson plan design will give teachers a clear guide to applying those learning principles.

With this, teacher 3 agreed and stated that*"The 5Ps lesson design is good to use like other methodologies because it encourages students to be more engage and responsible on their learnings. Students are being encouraged and assessed and learn more comfortably with their respective intelligence".*Teacher 5 also emphasized that the 5Ps lesson plan design is good to use since our learners have a different level of learning. It will help them to learn in their comfortable way and to be independent to learn by themselves. Finally, one of the teachers said, *Thank you for imparting your broad ideas regarding your topic. Using the 5Ps Lesson plan is very much commendable!*

Conclusions and Recommendations

Based on the study's findings, a proper lesson format like 5Ps lesson plan design can address differentiation of learning, development of 21st-century skills and growth mindset, and other positive attitudes toward learning. Moreover, the teachers can use 5Ps lesson plan design for face-to-face, online, modular, and blended learning modes. And For future directions, researchers could explore the use of 5Ps lesson design in other respectable learning areas. This study could give teachers awareness on the importance of using proper teaching methodology and lesson design to target specific objectives, not only the cognitive but also the affective domains. The students who are part of the reading public could get a gist of what it be like to become a teacher and gain ideas on what it takes for teachers to prepare for the lessons. The study also provides students a learning model that can help them have meaningful learning experiences. The field of Education is continually updating, and hence this study could contribute to lesson planning, classroom management, and instructions. As researchers dig for new trends, this paper's results bring them a new subject for more detailed inquiry. They could seize the opportunity to conduct experimental research within their field to determine the effectiveness of 5Ps lesson design and analyze the students' and teachers' learning experiences. The acceptability of the lesson design is limited to the participants included in the study. Conducting a survey investigating the 5Ps lesson design's acceptability and usability to a larger sample is recommended.

Acknowledgement

The study acknowledges the DOST-CBSME for the financial support, the teachers, and educational leaders for active and voluntary participation.

References

Cengage Learning (2010). More about trial-and-error learning in the classroom. *Cengage Learning Australia.* Retrieved from https://www.cengage.com/education/book_content/017018 1812_krause/go_further/pdf/krause3e_gf_0403.pdf

Crabbe, D. (2007). Learning Opportunities: adding learning value to tasks.*ELT Journal 61(2), 117-125.* doi.org/10.1093/elt/ccm004

Department of Education (2016). DepEd Order No. 42, S. 2016 – Policy guidelines on daily lesson plan preparation for the K-12 basic education program. Retrieved from https://www.deped.gov.ph/2016/06/17/do-42-s-2016-policy-guidelines-on-daily-lesson-preparation-for-the-k-to-12-basic-education-program/

Department of Education (2015). DepEd Order no. 8 S. 2015 - Policy guidelines on classroom assessment for the k-12 basic education program. Retrieved from https://www.deped.gov.ph/2015/04/01/do-8-s-2015-policy-guidelines-on-

classroom-assessment-for-the-k-to-12-basic-education-program/

Flannery, M. (2016). *Growth mindset and its impact on learning and school culture*. Retrieved from https://www.educationalleaders.govt.nz/content/download/78045/640276/file/Maree%20Flannery%20-%20growth%20mindset%20%20sabbatical%20report%202016%20 .pdf

Graduate Studies Instructor Teaching and Resource Center (2016).*Teaching guide for GSIs Learning: Theory and Research*. Retrieved from http://gsi.berkeley.edu/media/Learning.pdf

Heggart, K. (2015). Developing a growth mindset in teachers and staff. *Edutopia*. Retrieved from https://www.edutopia.org/discussion/developing-growth-mindset-teachers-and-staff

Keuning, T., Van Geel, M., Frèrejean, J., Van Merriënboer, J., Dolmans, D., and Visscher, A. (2017). Differentiëren bij rekenen: Een cognitieve taakanalyse van het denken en handelen van basisschoolleerkrachten [Differentiating in mathematics: a cognitive task analysis of primary school teachers' reflections and practices]. *Pedagog. Stud.* 94, 160–181. Retrieved from http://pedagogischestudien.nl/download?type=document&identifier=640319

Maulana, R., Helms-Lorenz, M., and Van de Grift, W. J. C. M. (2015). Development and evaluation of a questionnaire measuring pre-service teachers' teaching behaviour: a rasch modelling approach. *Sch. Effect. Sch. Improv.* 26, 169–194. doi: 10.1080/09243453.2014.939198

McLeod, S. (2019). *Lev Vygotsky*: *Simply Psychology*. https://www.simplypsychology. org/vygotsky.html

Neal, B. (2017). *Why 21st century skills so important to your student's future*. Retrieved from https://www.frontiercharteracademy.org/blog/2017/2/21/why-21st-century-skills-are-so-important-to-your-students-future

Pang, M. (2016). Companion guides for lesson planning: a planning template and the lesson plan pro forma.*ELT Journal 70(4).* doi:10.1093/elt/ccw053

Paul, J. & Jefferson, F. (2019). A Comparative Analysis of Student Performance in an Online vs. Face-to-Face Environmental Science Course From 2009 to 2016.*Frontiers in Computer Science.* doi.org/10.3389/fcomp.2019.00007

Peña, M.I., Bono, R., Pellicioni, M. (2015). Feedback on students' performance: A possible way of reducing the negative effect of math anxiety in higher education. *International Journal of Educational Research 70(15), 80-87.* Retrieved from doi.org/10.1016/j.ijer.2015.02.005

Piaget, Jean (1968). Six Psychological Studies. *New York Vintage Books.* Retrieved from http://gsi.ber keley.edu/media/Learning.pdf/piaget

Prast, E. J., Van de Weijer-Bergsma, E., Kroesbergen, E. H., Van Luit, and Johannes, E. H. (2015). Readiness-based differentiation in primary school mathematics: expert recommendations and teacher self-assessment. *Frontline Learn. Res.* 3, 90–116. doi: 10.14786/flr.v3i2.163

Thorndike, E. (1922). *Connectionism*. Retrieved from https://www.instructionaldesign.org/ theories/ connectionism/

Tomlinson, C. A. (2014). *The Differentiated Classroom. Responding to the Needs of All Learrners, 2nd Edn*. Alexandria, VA: ASCD.

Van Geel, M., Keuning, T., Frèrejean, J., Dolmans, D., Van Merriënboer, J., and Visscher, A. J. (2019). Capturing the complexity of differentiated

instruction. *Sch. Effect. Sch. Improv.* 30, 51–67. doi: 10.1080/09243453.2018.1539013

Vygotsky, Lev (1978). Mind in Society. *Harvard University Press.*Retrieved from http://www.unilibre. edu.co/bogota/pdfs/2016/mc16.pdf

Appendix A

Interview Guide

Initial Question: What can you say about the 5Ps lesson design?

Follow-up Question: What is/are your comment/s on the following statements?

Through 5Ps lesson plan design:

1.Students' are encouraged to study well when immediate feedback happened because in that very specific moment, students can make immediate corrections and learn from mistakes. Feedbacks can happened at any steps of learning.

2.The steps for learning are clear which gives specific guide on how they will study the lesson or topic because if students understand their role in each specific steps and what are expected from them, they are encouraged to study well. Steps have specific activity for the students.

3. Mutual effort is needed from both the teachers and students (may included parents) to achieve learning goals and objectives.

4. Students see that the teachers are not only the source of learning. Students are trained to use different learning resources.

5. Students will recognize that learning comes by exerting and putting more efforts.

6. Encourage active participation along key steps of the lesson plan design starting from preparation to Practice.

7. Since it is more on hands-on learning, it encourages feeling of responsibility of their own learning which can result to more discipline study habits.

Comment/s:

8. Encourage collaboration among students and as well as independent learning.

9. The role of the teacher and students are defined in each steps of the lesson plan.

10. This is a lesson plan that a teacher can really learn from the students.

11. A lesson plan that connects home learning and school learning because parents have the opportunity to help students in their preparation and in performing activities along 5Ps key steps.

12. This is a lesson plan that is beyond classroom routines.

13. Embedded in the lesson plan design are the activities that **develop growth mindset**. Students are able to learn from their mistakes, persist challenges, and appreciate studying and learning the lessons. Also grouping students encourage growth mindset.

14. Embedded interventions. It doesn't end with one-time assessment but continuous in practice until mastered.

15. Appropriate for **differentiated instruction**. Give emphasis on the differentiation of learning especially along prepare, process, and practice.

16. Give opportunities for teachers to use different teaching techniques along process and also make use of the different available learning assessments.

17. Teacher's growth is ensured in differentiating learning and assessments.
18. Reflective learning is embedded in the lesson plan design.
19. Student-centered, may answer the problem on not finishing the topics on each year because of distractions but if the topics are well planned and design using 5Ps, the students can finish the lessons by themselves.
20. Lesson plan using 5Ps as teaching methodology is applicable and appropriate as design for modular, online, and blended learning.
21. Classroom observations may change since students will be included in the observations not only the teachers. Hence, school head can give feedback for teachers, students, and parents – supported curriculum
22. Steps are theoretically based, related literatures and studies supported, and congruent to Deped curriculum learning theories.
23. This is a not only a teaching methodology but a teaching and learning methodology.
24. It help teachers, guidance counselors, school heads diagnose students with learning disability or negative learning behavior or reception.
25. Scaffolding is evident and justified along process.
26. Very important for the Pre-service teachers to address not only the learning content needs of the students but also social and psychological needs of the students such as emotional support. They will be able to differentiate learning and encourage growth mindset among students.
27. Easiest way of making a lesson plan because it was not so technical. it was students' driven activities. this help teachers not to be so exhausted in giving lectures and talk all day.
28. It helps develop students' 21st century skills.

Appendix B

Rating Sheet

Acceptability of 5Ps Lesson Plan Design

1 Very low 2- Low 3- Moderate 4- High 5-Very high

Indicators	1	2	3	4	5
1. Use for lesson planning for face-to-face instruction.					
2. Congruency to the learning theories and principles to the DepEd Curriculum.					
3. Appropriate for employing differentiated instruction					
4. Development of Growth mindset among students and teacher					
5. Clarity, systematic, and easiness of the lesson design to be used and be familiarized with.					
6. Promote independent and collaborative learning.					
7. Encourage discipline and self-responsibility.					
8. Use for lesson planning for online learning.					
9. Use for lesson planning for modular learning.					
10. Use for lesson planning for blended learning.					

Other comments:

A Comparison of the Legal Requirements for the Use of Fixed-Term Employment Contracts between Taiwan and Japan

Chey-Nan Hsieh [1] Yantong Lu[2] Yunhao Chuang[3]
Dept. of Labor and Human Resources,Chinese Culture University

Abstract

In major countries, the rapid increase in using fixed-term and other atypical workers has caused many employment problems, such as, increased job insecurity, worsening labor conditions and social security. Any fixed-term employment policy needs to strike a balance between the protection of workers and the flexibility of the labor market. The policy has to be based on various approaches in regulating the type of employment and explore the way to adequately implement the regulations in terms of diversified labor force. The Japanese government even set up a study group to study on fixed-term employment contracts for the introduction of new regulations.

By applying the literature review, this study tries to look into the social and economic development of both Taiwan and Japan and compare their policies toward the fixed-term contract. Based on the literatures from executive and judicial bodies of both countries, this paper discusses the legal elements of legally using a fixed-term employment contract in each country. The norms of prohibiting discrimination against fixed-term workers is also discussed.

Key words: Fixed-term employment contract, renewal, prohibition of discrimination

I.Introduction

Due to competitive pressures, since 1980s companies have a surge of using atypical workers and increasingly need of flexible labor force. Generally, full-time regular job opportunities have been reduced gradually. The public accept the employment under atypical job arrangement as normal practices and the number of workers hired under atypical employment increased significantly. Atypical employment is much needed for developed countries because in average their people live longer and depend for longer periods on pension, health or other social security schemes and employers tend to evade the expenses of those programs to reduce labor cost. The use of fixed-term employees as flexible manpower is practiced under these pictures. In 108, there were 819,000“Part-time”or “Temporary or manpower dispatch”workers in Taiwan, representing an annual increase of 5,000 or 0.67% , or 7.13% of the total employment (General Accounting Office, 2019).

In terms of the time limit of employment contract, employment can be divided into fixed-term and indefinite-term. Where there is a time limit in the contract, the employment relationship shall be ceased upon the expiry of the time limit. The stability of the employment relationship between the parties is secure during the time period.

[1] Professorof Dept. Labor & Human Resources Chinese Culture Univ.(Taipei)
[2] Admitted by Institute of Education,University College London.Graduated from Dept. Labor & Human Resources Chinese Culture Univ.(Taipei)
[3] Student of Dept. Labor & Human Resources Chinese Culture Univ.(Taipei)

Where there is no time limit for the employment contract, the employment relationship may in principle be terminated at any time or may only be terminated with strict just causes. It would depend on the nature or purpose of the statuary elements set by the legislation of each country. If the legislation is in favor of the employee, strict requirements for termination shall be placed on the employer. Employer is not free to terminate the employee. At least, just cause for terminating an employee would be needed. Because of the strict requirement set by the legislation, the time limit protection under fixed-term contract provide less protection in comparison with the strict requirements for legal termination provided for indefinite-term employment relationship. For instance, in Taiwan the Labor Standards Law provides that an employer shall terminate employee under the causes provided in the Article 11 and 12 of the law. Prior notice should be given, and severance pay should be paid for a legal termination of employee. For an employee, the job security provided by the time period of the fixed-term contract is far less important. Therefore, the typical employment relationship shall be indefinite-term relationship in Taiwan. An employee under fixed-term employment relationship is like the part-timer, dispatch worker, independent contractor shall be considered to be atypical worker with less job security.

If the legislation is in favor of the employer, an employer may terminate employee at any time. The principle of freedom of contract is followed. For instance, in the US, the termination-at-will rule is prevailed in all the states. In general, if the term period is not fixed, the parties concerned may terminate the contract at any time, with complete freedom.

As to the freedom in choosing fixed or indefinite term, under the principle of freedom of contract the parties shall enter into fixed or indefinite employment relationship freely if the legislation doesn't set any limit to intervene the agreement of the parties. In other words, whether the employment is fixed term or indefinite term shall base on the agreement of the parties concerned. However, for the protection of job security of the employee, the legislation may place restriction to limit the choosing of fixed-term employment by the parties.

The sources of many Taiwanese employment laws have their source of Japanese laws. However, the law governing fixed-term employment contract was not from the source of law governing Japan's fixed-term employment contract. The legislation governing the fixed-term employment contract has been their source from Taiwan's Civil Law and the repealed Factory Law.

When the labor law was enacted, the legislator took into account the guarantee of employment safety. In addition to the indefinite labor contract, the legislator had to comply with the statutory legitimate cause of termination of employment in order to dismiss the workers, it also strictly stipulates the justifiable elements of the use of the fixed-term employment contract.

This paper applies literature review by collecting the documents and data of the fixed-term employment contract of Taiwan and Japan and analyzing the stipulations governing fixed-term employment contract of both Taiwan and Japan. Through the comparison of the legislation and interpretations of the fixed-term of the two countries, the paper tries to explain several problems in the flexible application of fixed-term employment.

II.The Restriction in Application of Fixed-Term Contract in Taiwan

In Taiwan, employers are not free to apply fixed-term contract to hire employees under the Labor Standards Law. Generally, an employee is hired for indefinite term in usual cases.

A. Better Protection Under Indefinite Contract

The differences between indefinite and fixed-term contract are listed in Table 1 below providing an overview of the rights of employees under each contract in Taiwan.

Table 1 *The Differences between Indefinite Contract and Fixed-Term Contract*

	Indefinite contract	Term contract
Expiry Date	There is no expiry date unless the employee is laid off with just cause or resign.	Expiry date shall be particular concluded in the contract as stated in the Law. No right to renew the contract shall be claimed. 30 days break for concluding a new fixed term shall be kept, otherwise the original contract may be deemed to be an indefinite contract.
Severance Pay	Severance pay shall be claimed if the termination is based on redundancy. when forced to leave the service, you can receive severance payments of varying amounts according to the length of your years of service	The contract shall expire on expiry date, no automatic renew and no severance pay can be claimed.
Provision of prior notice in case of Termination	Yes	No.
Provision of paid leave for seek new job	Yes	No

B. Application Is Restricted within Four Situations

The strict restriction of Taiwan's fixed-term contract is stipulated in the Article 9 of the Labor Standards Law which stating that employers may apply the fixed-term contract to only those who performs temporary, short-term, seasonal and special works. The Article 6 of the Rules for the Implementation of the Law further explain that "temporary work" shall refer to the work that cannot be expected to continue for a period of not more than six months, "short-term work" refers to non-continuous work

that can be expected to be completed within six months, “seasonal work” shall refer to non-continuous work which is affected by seasonal raw materials, sources of materials or marketing, and the work period is less than nine months and “specific work” shall refer to non-continuous work that can be completed within a specific period of time. For specific work, if the period of work exceeds a year, it shall be reported to the competent authority for permission. Therefore, the employees of fixed-term contracts shall be limited to a temporary, short-term, seasonal or non-continuing contract for a specified period of not more than one year (Qiu, 2006). The Legislations: Can be Applied Only for Performing Non-continuous Work. The term contract in Taiwan is defined as follows. According to Article 9 of the Taiwan Labor Standards Act, it is the norm of a strict term Labor contract, Taiwan,s term labor contract is defined as the employment of workers in non-continuing work (Chen, 1999) .

(a).The Strict Element under Labor Standards Law’s Regulation

Taiwan’s fixed-term contract is based on the strict fixed-term employment contract stipulated in Article 9 of Taiwan’s Labor Standards Law. As to what constitutes the “Continuity” of an indefinite employment contract, Sung-Po Wang, (2000) explained that: “The continuity of work should be judged by the content and scale of the work under the business run by the employer before and after the contract is concluded. If the work performed by the worker is related to the continuous work of the business run by the employer in the past, and such manpower demand is not suddenly needed or temporary, then the work should have continuity, otherwise it may not have continuity.” Whether the strict legal element is meet, i.e., the employee is hired to perform non-continuous work, the determining of the continuity shall not base on employers’ intent but on the facts. In the opinion of some, “Continuing work”means work performed by a labourer which is necessary for the continuity of the business nature and operation of the institution. Whether the nature of the work is of a continuing nature shall be determined by the parties to the contract (Lin, 2013), and shall not be determined by the change of circumstances thereafter.

(b).Exceptions under other Legislations

In employing foreign migrant workers, the strict element is not applicable. According to the paragraph 3, Article 46 of the Employment Service Act, the employer, shall conclude an employment contract in writing with the employed foreign worker and with fixed term only.

In case where the term is not so fixed, the term of his/her employment shall be deemed as the same with the duration of the foreign workers’ employment permit. According to Article 28 of the Employment Promotion Act for Middle-aged and the Elderly, the employer may apply fixed-term contract to hire those workers whose age is sixty-five and above. The provisions of the section 9(1) and (2) of the Labor Standards Law shall not be applicable.

(c).Further Restriction due to Administrative Explanation

With Letter No. 024846 dated June 4, 1988, the Ministry of Labor explained that whether the employment contract between the parties is a fixed-term contract or an indefinite contract, non-continuing employment is defined as an economic activity which the employer does not intend to sustain and which the employer wishes to carry out. With letter no. 0011362 dated Mar. 31, 2000, the Ministry of Labor stated:” ... As to whether in practice the job is considered to be a non-continuous one or not, it shall be subject to the job’s (job) description of the institution and other relevant information,

or whether there are indefinite contract workers and fixed-term contract workers engaged in the same job of the enterprise, if so, it shall be deemed to have the identification reference of continuous work."

(d).Further Restriction due to the Court's Decision

The Taiwan High Administrative Court expressly adopted the dissenting opinion in Judgment No. 616 of 1991, "The Council of Labor Affairs... replied to the defendant with Letter No. 0034607 dated 30 July 90, stating that the business of 'operation and maintenance of air-conditioning systems which is referred to in the case was the main and recurrent economic activity of Taiwan Kaili Co. , Ltd. , the work arising from the main economic activity (operation and maintenance of the air-conditioning system) is a continuous work for the company, the source of the business (contract or appointment) shall not affect the nature of the employment contract signed by the entity and the worker. It is not appropriate to rely on the employer's business line as a criterion for determining the continuousness of work. The Kaohsiung High Administrative Court held that "The employees employed by a company, whether regular or irregular, must be engaged in the main economic activities of the company".

C.The Restriction in the Application of Fixed-term Contract in Japan

In Japanese labor practice, there are regular workers and informal workers. The application of Japan's fixed-term employment contract is part of overall labor market policy which is not independent of other related labor market programs. Sato (1998) said the so-called temporary work arrangements are to emphasize the temporary nature of employment opportunities. In other words, Japan's temporary work arrangements emphasize the "Brevity of the employment contract". Temporary work arrangements can therefore be defined as "Working without a long-term employment contract". So, for example, a part-time worker who works shorter hours than a regular employee under a long-term contract is not a temporary work arrangement (Chen, 2004). The level of labor protection is highly concerned for each type of employment relationship established between the parties.

(a).The Application of Japanese Fixed-term Contract

Article 14 of the Labor Standards Law specifies that fixed-term employment contract shall be concluded between the parties. A fixed-term contract shall be entered into with a period of three years and five years, except for the completion of a specified period by a specified undertaking. For ordinary workers the term shall not exceed three years and for special workers the term shall not exceed five years. As to the meaning of special workers, they include those who own specialized knowledge and the workers' age is above 60 years old. For those workers with specialized knowledge, they are those with specialized knowledge, skills or experience as prescribed by the Ministry of Health, Labor and Welfare in accordance with paragraph 1 of the same article (Ministry of Health Labour and Welfare, 2003).

Article 14, paragraph 2 of the Japanese Labor Standards Law provides that in order to prevent disputes between workers and employers at the time of conclusion and expiration of a fixed-term employment contract, the Minister of Health, Labor and Welfare may establish guide for matters requiring notice by the employer at the end of the employment contract. In accordance with paragraph 3 of the same article, the executive branch may give such advice and guidance as may be necessary to an employer who has concluded a fixed term employment contract in accordance with the

preceding paragraph.

(b) Restriction under Japanese Fixed-term Legislation

Japan's Labor Standard Law places restriction on the application of fixed-term employment contracts by employer. The restriction placed under the Article 14 is only the term length limit that the parties may agree to. The other provisions governing the fixed-term employment contract provide the regulations on dismissal during the period, conversion of fixed-term employment to indefinite-term employment, and renewal of fixed-term employment contract.

D.Limited Fixed Term

Labor Standards Law prohibits the parties to conclude a lengthy fixed-term employment over three years and stipulates that even the expiry date of fixed term is based on the completion date of certain task, the maximum term of the fixed-term contract shall not exceed three years fixed-term work. Violating the limit by extending to work over the limit shall lead the contract to be converted into an indefinite-term contract. Where a fixed-term contract term is longer than the limit and the term has been agreed upon by both parties the contract shall not be valid. The job security is secure before the term is expire. In consistence with this basic principle, Article 17 of the Japanese Employment Contract Law stipulates that an employer shall not terminate an employee before the expiration of the contract period unless there is a compelling reason for doing so. Paragraph 2 of the same article also provides that an employer shall take into account not to renew a fixed-term employment contract if the employer, for the purpose of using the worker in accordance with the fixed-term employment contract, establishes a short term beyond what is necessary.

III.Conversion of Fixed-Term Employment Contracts to Indefinite Employment

A.Contracts

Paragraph 1, Article 18 of the Employment Contract Law stipulates that when a worker and the same employer conclude continuously two or more fixed-term employment contracts, the periods of the two fixed-term contracts may be combined. Where the contractual period of the combined term exceeds five years, the worker may, before the expiration of the current fixed-term contractual period, request the conclusion of an indefinite-term contract commencing on the day following the expiration of that contract. The labor conditions for the content of the employment contract for an indefinite time (except for the contractual period) shall be the same as those for the content of the employment contract of fixed term, unless otherwise agreed. In Japan, the conditions of labor described in the original fixed-term contract can continue to exist, but the date becomes an indefinite contract, so to speak. In addition, the protection of labor rights by written agreement is mentioned in other matters (Zhang, 1996)

In addition, if the two fixed-term employment contracts are separated by a long time, the period of the employment contract shall be counted together, which shall be stipulated in item 2 of the same article. When the period of concluding a fixed-term employment contract with an employer expires on the date of the conclusion of the next fixed-term employment contract with that employer, and there exists a period of more than six months which is not included in any contract period, the contractual period of the fixed-term employment contract ending before the blank period shall not be included in the incorporated contractual period.

B.Renewal of fixed-term contracts

In Japan, the fixed-term contract shall be renewed in its daily labor practice. Under certain conditions, employee's right to claim the renewal of the fixed-term contract is guaranteed. Article 19 of the Employment Contract Law provides that, if the fixed-term employment contract has been repeatedly renewed in the past, in the event that the fixed-term contract expires, the worker is considered to have a reasonable reason to expect the employment contract to be renewed. In such case, if the worker requests a renewal of the fixed-term employment contract prior to the expiry date of the contract or a conclusion of a new fixed-term contract immediately after the expiration of the contract, in the absence of objective and reasonable grounds of the employer to refuse the request, the employer is deemed to have committed the worker to the same labor conditions of the original contract for the renewed contract.

C.The Status of Employment Contract in Japan

From the point of view of the custom of Japanese private enterprises in operating and employing relations, the fixed-term or indefinite employment contract is in a particular enterprise, in general, most of the so-called "Regular members" (company staff) or "Contract members" (company contract staff) as a distinction. This study suggests that the employment of Japanese informal workers is based on a "Fixed-term employment contract". The so-called "Typical worker"is a full-time employee who has a long-term stable employment relationship with a single employer (Suzuki, 1997) .Article 14 of the Labor Basic Law shall specify the term of the employment contract. The employment of atypical workers with lower personnel costs in Japan has become an important strategy for enterprises (Kiyoko, 1991; Horiko, 1995) In Japan, there is no limit to the total duration of a continuous fixed-term employment contract. Thus, the parties may renew the contract repeatedly for a further three years, provided that both parties agree. The Labour Contract Act, which came into force on 1 April 2013: a fixed-term contract worker who has entered into two or more fixed-term contracts with the same employer and is continuously employed, the worker has the right to apply for conversion to indefinite employment (Chen, 2004).

(a).Differences and Similarities of the Fixed-term Contract of the two Countries

Taiwan established its regulations on fixed-term contracts under Article 9 of the Labor Standards Law and Japan established its regulations on fixed-term contracts under Article 14 of the Labor Standards Law and articles 17,18 and 19 of the Employment Contract Law. In Taiwan, immediate renewing fixed-term contract is unlikely to happen because it would lead the fixed-term contract to be an indefinite contract. 30 days break between two fixed-term contracts. In Japan, the renewal of fixed-term contract is likely to happen if the total terms of two contracts is shorter than three years. Whenever the contract is renewed the labor conditions of the original fixed-term contract shall remain with the parties in new contract.

The protection of labor rights and interests through written agreements has been mentioned and the obligation to state labor conditions has been particularly emphasized under Japanese law. Regardless of the type of contract, the employer is expected to state labor conditions to the workers.

In general, the maximum term of fixed-term contract in Japan shall not exceed 3 years unless extend through renewal of contract. However, in Taiwan because the law specifically restricts the maximum duration of each type of work for six months, nine months and a year. In general, the maximum term is a year. The major differences and similarities of the fixed-term contract of the two countries are listed in Table 2.

Table 2

Major Differences and Similarities of the Fixed-term Contract of the two countries

	Taiwan	Japan
Application of fixed-term contract is restricted only for special work, seasonal work temporal work short-term work (in nature)	YES	NO
Time limit	Generally, not more than one year	Generally, not more than three years. Work of a special nature is limited to five years
Relevant regulations	Article 9 of the Labor Standards	Article 14 of the Labor Standards Act Articles17, 18 and 19 of the Employment Contract Law
Restricted for non-continuous work of the employer	yes	No.
immediate renewing fixed-term contract	Unlikely to happen	Yes, the working conditions remain with renewed contract

IV.Conclusion

Indeed, the advantages and disadvantages of the fixed-term contract should be reviewed. The use of atypical workers has been rising in both Taiwanese and Japanese businesses. The number of fixed-term contract staff in Taiwan and Japan is increasing day by day. There are negative impacts to the workers under fixed-term employment. For instance, the instability of work, the lack of seniority and related benefits for the workers, discrimination in terms of less favorable working conditions than the indefinite employment. Both Taiwan and Japan do not implement effectively the regulations prohibiting discrimination against fixed-term workers as both fixed-term and indefinite employee should be treated equally. Collectively, the right to solidarity may be compromised. Workers and trade unionists think that enterprises should be opposed to actually violating the restriction on fixed- term contracts in Article 9 of the labor law, and should be reduced to signing fixed-term contracts, and enterprises should be refused to convert their regular employees (indefinite employee) to fixed-term contract workers. Company's policy concerning replacing regular employees with employees of fixed-term contract should be prohibited.

References

Caizan, M. (2018). Labor Security and Wage Declination in Atypical Employment （fei dian xing jiu ye zhi lao dong bao zhang yu xin zi di luo hua）, *Cross-Strait Social Welfare Forum 2018.*

Chen, R. (2019). *Human resource utilization survey in year 2019.* National Survey Office. https://www.dgbas.gov.tw/ct.asp?xitem=44872&ctnode=5624 Ministry of Health, Labor and Welfare.

Census and Statistics Department. (2019). 108 Manpower Survey Results. *Proclamation No. 356*. 15.

Chen,Z.(2004). A study on the ways of using human resources in Japanese Enterprises. (ri ben qi ye ren li zi yuan yun yong fang shi ji qi wen ti de tan tao)Journal of labor, National Chengchi University (15), 45-77.

Huang, C. (2012). Labor Law of The Six Branches of Xinxuelin, *Xinxuelin* (Xin xue. lin fen ke liu fa lao dong fa), A-184.

Huang, C., & Lin, J. (2013). Practical Guide to Labor Law (Lao dong fa shi wu dao du). *Taiwan Law Journal, No. 238,* 163.

Hou, Y. (2012). *A review of the legislative method of labor contract laws and regulations-the enlightenment of Japanese law(*lao dong qi yue fa lv gui fan li fa fang shi zhi jian tao——ri ben fa zhi qi shi). Collection of Laws of National Taipei University, (83), 211-252.

Institute of Labor Studies. (2000). *Proceedings of the symposium on. the Severance Payment System*（Zi qian fei zhi du xue shu yan tao hui hui yi shi lu）. Taiwan: Institute of Labor Studies, Taiwan Chengchi University, 2000.

Jiao, X. (1995). *Labor Law And Protection of Labor Rights*（lao gong fa yu lao gong quan li zhi. bao zhang）[m]. Taiwan: Yuedan Publishing House Co., Ltd.

Kelvin, C., & Liu, S. (2009). *A Study on The Legal System Of Administrative Regulation Of Private Law Relations: A Comparative Observation Of The Development Experience Of Apartment Building Management Regulations, Consumer Protection Law And Labor Contract Legal System.* (Fa guan xi xing zheng gui zhi zhi fa zhi ti li yan jiu：gong yu da sha guan li tiao li、Xiao fei zhe bao hu fa yu lao dong qi yue fa zhi fa zhan jing yan zhi guan cha bi jiao). Report on the commissioned research project of the Commission of the legislative and Regulatory Commission of the Executive Yuan, 3-22 pages.

Li, Z. (2003). The "application" of the formalized contract to labor contracts(ding qi hua qi yue zhi shi yong yu lao dong qi yue). *Law Monthly, 54[2]*.

Lin,J. (2013) Introduction to "atypical employment"（fei dian xing gu yong zhuan hao dao yan）. Thinking and speaking: Journal of Humanities and Social Sciences, 51 (2), 1-5.

Qiu，J.(2006). Review and amendment of labor contract chapter of Labor Standards Act（lao ji fa lao dong qi yue zhang zhi jian tao yu xiu zheng）, Taiwan labor, issue 4, November 2006.

Sato, H. (1998). Atypical 労働の実殟, *Journal of Japanese Research, No.462 December,* P.2-P.14.

Suzuki, H. (1998). Atypical Employment in Advanced Countries. J*ournal of Research in. Japan, No.462 December,* P.15-P.25.

Tsutsui, K., & Yamaoka, K. (1991). *Employment of Women in the Age of. Internationalization*. Central Economics Corporation.

Taiwan Institute of Labor Law. (2000). *Selection of Labor Law Referees.*（lao dong fa cai pan xuan. ji）[m] . Taiwan: Yuan Zhao Publishing Company.

Taiwan Institute of Labor Law. (2007). *Anthology of Labor Law Referees*（lao dong fa cai pan xuan. ji）[m] . Taiwan: Xinxuelin Publishing Co., Ltd., 2007.

Taiwan Law Society. (2009). The definition of "Labor Standard Law" -- review and prospect. of its implementation in the past 20 years（Lao dong ji zhun fa shi yi——shi xing er shi nian zhi hui gu yu zhanwang）. 81.

Wang, S. (2009). Interpretation of Labor Standard Law: A Review And. Prospect of Its Implementation in The Past 20 Years（Lao dong ji zhun fa shi yi——shi xing er shi nian zhi hui gu yu zhanwang）, *Taiwan Institute of Labor Law*. pp. 85-86

Zhou, Z. (2012). A Study on Taiwan's Fixed-Term Labor Contract Law and Draft. Amendments To The Labor Law（Tai wan ding qi lao dong qi yue fa zhi ji lao ji fa xiu zheng cao an zhi yan jiu）. *Journal of the Taiwan Labor Law Society*, No. 9。

Zhang, Z. (1996). Japan labor law and its system（ri ben lao dong fa ji qi ti xi）[J] . *Law. World, 1996(6).*

Taiwan-An Irregular Pawn in The Political Chess Game between China & the US

Nguyen Ngoc Xuan Thu
Master's Student, Department of International Relations, Vnuhcmc-University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City, Vietnam

Truong Anh Tai
Master's Student, Department of Business Administration, Aletheia University, New Taipei City, Taiwan

The U.S. and China's pointed toward Taiwan

President Richard Nixon's historic visit to China in 1972 became a significant diplomatic event that changed the face of the world at that time and its powerful effects on the present day; the Taiwan issue is a typical example when the U.S. officially recognizes the One China Policy that admits Taiwan as a part of China. Naturally, that increases China's desire for territorial reunification. However, the U.S. does not want to lose its significant economic and security interests in Taiwan; Therefore, the U.S. passed the Taiwan Relations Act in 1979 to create a framework to help maintain relations without formal diplomatic ties. Taiwan has gradually turned into a bargaining pawn between these two great countries in such a strategic competitive relationship.

Taiwan is an area of enormous geopolitical significance to both the U.S. and China. For China, Taiwan in particular and other territories and autonomous regions are inseparable parts of its territory. However, unlike other regions, Taiwan is an area that China, although claimed as sovereignty, does not fully control, and its tendency to break away is increasing. The inability to re-enter the divided lands evokes the lingering pain of Mainland People about past disgraceful times; It is also a significant obstacle to China's reunification as a great power on the international stage.

On the occasion of the 40th anniversary of issuing Message to Compatriots in Taiwan on January 2, 2019, President Xi Jinping stressed that the unification of Taiwan is an inevitable process of history, national harmony, essential for the great rejuvenation of the country, giving motivation to development in the new era. Furthermore, he emphasized the principles of "peaceful reunification" and "one country, two systems" as the best approach to realize national reunification but do not rule out the use of force.

Therefore, the goal of unification and Taiwan's anti-separatism is a prerequisite task that the Chinese government looks forward to in the future to create a stable national foundation for more significant global goals.

To accomplish this goal, China has attempted to offer various soft and complicated solutions to Taiwan and exert diplomatic pressure on countries worldwide to recognize the principle of "One China." For Taiwan, China creates a favorable environment to promote cooperation between the two sides of the strait in many fields such as culture, economy, politics, education, etc., while creating good conditions for movement and cooperation of people in the two regions. That helps create a strong bond and recalls the national roots and interests of the Taiwanese people with the people of the Mainland; that link will lead to national harmony and unification in peace. This group of measures achieved many results in the early stages; especially during the rule

of the Ma Ying-jeou government from 2008 to 2016, when a series of treaties were signed between the two sides, especially the Framework Agreement on Cross-Strait Economic Cooperation in 2010 agreeing to dismantle trade barriers, promoting trade and cooperation in many fields.

However, since 2016, when President Tsai Ing-wen came to power, the desire to make Taiwan an independent country has become more substantial and more drastic. Faced with this problem, China immediately brought out more authoritarian policies towards Ms. Tsai's Administration, from cooperation to isolation and reducing Taiwan's role in the international arena. Increasing military activities along the Taiwan Strait and using non-military measures to pressure countries and corporations worldwide to see Taiwan as just a province of China. China emphasized that other countries should respect the "One China" principle and should only maintain other cultural, commercial, and non-governmental relations with Taiwan; opposes "Taiwan independence," "two Chinas" or "one China, one Taiwan" and does not stand in the way of China's reunification to ensuring security in the Asia-Pacific region as well as on the global scope.

Distinctly China, which has a long historical relationship with Taiwan, the US-Taiwan relationship is built on economic and political interests. In 1979, the United States established official diplomatic relations with the People's Republic of China, and at the same time severed diplomatic ties and abolished the mutual defense treaty with the Republic of China; However, in April, the U.S. Congress approved the Taiwan Relations Act, which allows the continuation of commercial and cultural relations between the U.S. and Taiwan, mainly including arms sales to Taiwan as long as it does not violate the One China policy.

In recent years, especially under President Trump when U.S. policies are always aimed at China, the relationship between the U.S. and Taiwan has become increasingly tight despite China's objections, including arms sales of more than $5 billion to Taiwan's military in 2020 and the inauguration of a $250 million complex for their de facto embassy in Taipei. The parallel approach with both China and Taiwan as two independent entities of The U.S. has pushed tensions in the region to escalate, especially in the context of fierce competition between the U.S. and China today.

For the United States, Taiwan is a fully functioning democracy that respects human rights and the rule of law and has an open economy, consistent with the values that the United States builds and cooperates with its allies globally. Furthermore, the connection of Taiwan with Japan and Korea in East Asia; The Philippines, Singapore, Thailand in Southeast Asia, and India in South Asia form the stable pincer to prevent China's rise. Therefore, the U.S. approach to the Taiwan issue is the desire to uphold the current status, not support Taiwan's independence to avoid violating the One China principle, but certainly still only consider Taiwan as a part of China's territory, not a unified China including Taiwan.

It is the parallel approach to both China and Taiwan and the ambiguity in confirming Taiwan's legitimacy from the U.S. and the fierce reunification of the country from the Chinese side, making Taiwan a bargaining pawn in the political chess game between the two U.S. and China. However, if each instrument is assigned for itself a specific rule, Taiwan is different. It is an irregular pawn, and It chooses an independent and increasingly decisive direction by its own itself, particularly evidently shown under the Rules of President Tsai Ing-wen.

Taiwan - An irregular pawn in the political chess game between the U.S. and China

Despite complex actions from China, Taiwan has actively built up its internal strengths such as a stable economy with high expertise based on modern science and technology, and gradually separated from dependence on the Chinese economy; raise national consciousness, build a stable and democratic social environment to help people stabilize their lives and maximize their capacity and social responsibility; and most importantly, enhance Taiwan's image and its role in the international arena as an independent country. Since taking power in 2016, the administration of President Tsai Ing-wen has steadfastly rejected the One China Policy and upheld the spirit of exiting China. Effective policies in developing the economy, stabilizing social and steading the independent opinion have once again helped her win the people's trust when she was re-elected for a second term.

Economic Spotlight

During the more than four years under the Thai president, Taiwan's economy has made outstanding achievements. In the context of the Covid-19 pandemic threatening the world economy, with an impressive growth of 2.98% in 2020, surpassing China's growth for the first time in nearly 30 years; become an economic bright spot in Asia and globally. In addition, focusing on strategic solid industries - Semiconductors - has helped Taiwan become an essential supplier in the global supply chain in the high-tech sector, becoming a major export partner of the U.S. in the high-tech industry, accounting for 13.9% of Taiwan's export value.

An essential bright spot in the economic field that the Tsai administration has made for Taiwan is to shift the economy to a directionless dependence on the Chinese economy and at the same time expand cooperation with potential partners in the region. Time in 2019 - 2020, when the US-China trade war broke out with a series of tariffs on the other's goods and services; Along with the outbreak of the Covid-19 pandemic causing a crisis in China in the early stages, it has paralyzed a part of the global economy, especially countries that are too dependent on the Chinese market. Therefore, countries gradually turned to investment, step by step withdrawing producing factories from China, including Taiwan. Japan and The U.S., respectively, planned to provide 2.2 and 25 billion USD in stimulus funds to help companies from these countries withdraw from China.

In 2019, the Thai Anh Van government announced the "Action Plan for Welcoming Overseas Taiwanese Businesses to Return to Invest in Taiwan" with many attractive preferential policies such as support for land, electricity, water, finance, labor, and taxes. With attractive preferential policies and an intimate working environment, maximum protection in social aspects, many companies have registered to invest in Taiwan; In June, The Ministry of Economic Affairs (MOEA) approved 84 investment applications totaling nearly $14 billion. The attraction of foreign investment sources to Taiwan has contributed to strengthening the strong economy, increasing GDP value, creating new jobs, reducing unemployment, and improving social security.

International cooperation

The New Southbound Policy introduced in 2016 has been quite effective in finding new markets other than China. The New Southbound Policy helps Taiwan approach closer and more effectively with the emerging and developing economies rapidly in

Southeast Asia and South Asia, and Australia and New Zealand. Taiwan's trade with countries in the New Southbound Policy has increased from $95.8 billion in 2016 to more than 111 billion in 2019. Outward investment in this group of countries has also increased by 16% over the same period in 2019 to 2.79 billion USD..

The New Southbound Policy is an expanded version of the "New South" policy under The late President Lee Teng-hui in the 1990s. However, the NSP includes economic content and focuses on social relations, focusing on people-to-people links, study abroad, and tourism to promote Taiwan's "soft power." Spatial expansion toward Southeast Asia, giving Taiwan access to the bustling sea lanes linking the Pacific Ocean with the Indian Ocean; at the same time, opening opportunities for Taiwan to access the FOIP strategy proposed by President Trump in 2019.

The extensive cooperation with South Korea, Japan, and Southeast Asian countries would also save Taiwan's tourism industry amid tensions with China. In 2019, China declared bans on group tours of Mainland People to Taiwan, reducing Chinese tourists in Taiwan by 4 million compared to 2015 when it reached only 2.7 million in 2019. However, in general, the number of tourists still increased steadily because the number of visitors from East Asia and Southeast Asia increased by 6.6% over the year. In 2019, nearly 2.2 million Japanese tourists visited Taiwan, up from 1.6 million in 2015; Simultaneously, the countries with the New Southbound Policy increased by 2.7 million in 2019, increasing 6.6% compared to 2018. In parallel, it attracted a large number of students from the countries in NSP studying in Taiwan. The number of students increased by nearly 85% between 2016 and 2019, from 32,318 (in 2016) students to about 59,720 (2019) students. It shows Taiwan's great attraction and ability to replace the Chinese market.

Expanding external links also helps to increase Taiwan's image and role in the international arena. Quick and effective responses in the prevention of the Covid-19 epidemic and practical support of medical equipment to countries worldwide have helped build the image of Taiwan as a responsible country in the international community. Despite China's efforts to prevent Taiwan from participating in global organizations or restricting Taiwan's diplomatic relations with other countries, it has not avoided the significant influence of Taiwan in global activities. Taiwan always chooses its unique path against China's obstruction. Suppose it is not possible to fulfill its international obligations in international organizations. In that case, Taiwan will turn to bilateral or multilateral cooperation with relevant countries to solve it, creating a playing field of its own.

In her speech on April 15, 2021, Ms. Tsai emphasized that Taiwan will continue to seek to align its new southbound policy with the Free and Open Indo-Pacific (FOIP) strategy; while working together with the United States towards this goal through established mechanisms such as the Global Cooperation and Training Framework (GCTF), and both sides have also indicated efforts to work on initiatives including assisting for the pursuit of infrastructure projects in Southeast Asia amid the issues evident in China's Belt and Road Initiative (BRI). This emphasizes the desire to shape Taiwan's image as an independent entity with the right to decide on its own and international affairs globally.

Stable Society

Along with building a solid economy out of China, building a stable democratic society that upholds many core values of the people is also an essential point in Ms.

Tsai's Administration's national development policy. The orientation of building Taiwan to develop according to the model of independence and freedom in the West has helped create a distance in terms of the ideology of the Taiwanese people and the Mainland people; these significant differences will make the unification process more difficult. The case of Hong Kong is an example; Hong Kong received British democracy until it was returned to China in 1997. However, changing the environment with lifestyle, working, and thinking have led to many inadequacies and conflicts. Culminating in riots in the period 2014-2020...

Unlike Hong Kong when carrying out demonstration actions, causing a comprehensive crisis affecting the economy and society, Taiwan chooses the path of diplomacy and peaceful dialogue; All actions against China are carried out within the permissible framework while preserving the national image and speaking up. Keeping a friendly and stable environment is a condition that helps Taiwan gain more sympathy in the eyes of international friends and is an ideal destination for investment to help develop the country.

Taiwanese society always upholds the values of individual freedom, in addition to high social security and welfare regimes; The legalization of same-sex marriage here has left a big echo for a free and equal Taiwan image. As a result, Taiwan becomes one of the rare countries globally, especially in Asia, when this problem is still quite strict in many countries. Such unique features have made Taiwan very special.

Conclusion

In recent years, China has been firmer on its outstanding issues, especially those related to its territory and interests; such as the establishment of the Security Law for Hong Kong led to large-scale protests here; the economic confrontation with the United States that has led to a tense tariff war; the border conflicts with India and indeed not except for Taiwan. China has always sought to increase pressure on the region by restricting Taiwan's diplomacy with other countries, increasing its military presence in the Taiwan Strait, and repeatedly emphasizing the unification of Taiwan, even by force. Facing the toughness of China, the U.S. also emphasized intervening to maintain the current status of Taiwan because Taiwan has a strategic significance in restraining the rise of China.

Despite complex actions from China, Taiwan has actively built up its internal strengths such as a stable economy, advanced science and technology, and national consciousness and enhancing international roles for the core purpose of being recognized as an independent state. Since coming to power in 2016, Tsai Ing-wen's administration has steadfastly rejected the One China Policy and heightened the spirit of escaping China. With effective policies, Taiwan's economy continues to grow, although the Covid epidemic is restraining the world economy when its size expands by nearly 3%; implementing investment policies with many attractive advantages to attract foreign investment as well as creating quality and dynamic learning and working environment to attract human resources from other countries; Actively participating in international activities, especially international support during the Covid epidemic has helped increase Taiwan's position in the international arena.

In general, in terms of internal economic strength, military strength, and international support, Taiwan is unlikely to escape China completely. However, with the efforts of the Tsai Ing-wen Presidential Administration, the position of Taiwan will gradually get rid of the image of a political pawn controlled by large countries into an

independent puppet with its specific ways has the characteristics of a liberal Taiwan in the future, at least during Tsai Ing-wen's presidency.

Reference

Highlights of Xi's speech at Taiwan message anniversary event; https://www.chinadaily.com.cn/a/201901/02/WS5c2c1ad2a310d91214052069_1.html

The One-China Principle and the Taiwan Issue; http://www.china.org.cn/english/taiwan/7956.htm

Timeline: U.S. arms sales to Taiwan in 2020 total $5 billion amid China tensions https://www.reuters.com/article/us-taiwan-security-usa-timeline-idUSKBN28I0BF

U.S. official at the unveiling of a de facto embassy in Taipei;

https://www.straitstimes.com/asia/east-asia/us-official-at-unveiling-of-de-facto-embassy-in-taipei

Yen Nee Lee (February 01, 2021), *Taiwan's economy outgrows China's for the first time in 30 years, as chips demand soars*; https://www.cnbc.com/2021/02/01/taiwan-economy-outgrows-china-first-time-in-decades-as-chips-demand-rises.html

Matt Fulco (August 16, 2019), *Is Taiwan Winning the U.S.-China Trade War?*; https://topics.amcham.com.tw/2019/08/taiwan-winning-trade-war/

KATSUJI NAKAZAWA (April 16, 2020), *China up close: Xi fears Japan-led manufacturing exodus from China*; https://asia.nikkei.com/Editor-s-Picks/China-up-close/China-up-close-Xi-fears-Japan-led-manufacturing-exodus-from-China

The U.S. mulls paying companies, tax breaks to pull supply chains from China; https://www.reuters.com/article/us-usa-china-supply-chains/u-s-mulls-paying-companies-tax-breaks-to-pull-supply-chains-from-china-idUSKBN22U0FH

2019 FDI down from 2018, but still firm; https://focustaiwan.tw/business/202001200013

Prashanth Parameswaran(April 23, 2019), *Assessing Taiwan's New Southbound Policy*; https://thediplomat.com/2019/04/assessing-taiwans-new-southbound-policy/

New Southbound Policy of Taiwan and the Bilateral Cooperation Affairs with Vietnam

Nguyen Ngoc Xuan Thu

Master's Student, Department of International Relations, Vnuhcmc University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City, Vietnam

Truong Anh Tai

Master's Student,Department of Business Administration, Aletheia University, New Taipei City, Taiwan

Abstract

Vietnam and Taiwan are two countries with open economic policies and two countries with deep diplomatic foundations together in many fields. In particular, Taiwan's New Southbound Policy and Vietnam's "Doi Moi" policy. However, the effects of these policies on the development of the two countries are entirely different. Vietnam's labor force is famously young, trainable, and attracted Taiwanese enterprises as one of the most substantial investors since 1990. More than a local strategy of the "Go South" policy, Taiwan hopes economic cooperation with Vietnam could include a breaking step to developing its national economy. However, several different arguments surrounding the bilateral financial relationship between Vietnam and Taiwan, criticized this commonly believed point, have been continued stated. Most of them cited political aims and the economic integration purpose. The article highlights the correlation and differences, as well as predicts its impact on the future cooperation relationship between Vietnam and Taiwan

Introduction

From 2017 to the first quarter of 2018, while Hanoi performed the impressive outlook due to the stability in the macroeconomic and the rocketing economy status (GDP reached nearly 7.4%) owing to the contribution of solid trade balance and FDI inflows to the overall current account surplus, estimated at 6.8% of GDP (Q1 2018); in the report of The Central Bank, besides the expansion of local investment and the steady consumer confidence, the labor-intensive sectors held as the most highlight element influencing to the growth of Taipei (2.3% in the last quarter of 2018).

1. The bilateral cooperation affairs of Taiwan and Vietnam

1.1 A lens of the approach from New Southbound Policy of Taiwan and 'Doimoi' Policy of Vietnam

Vietnam's labor force is famously young, trainable, and attracted Taiwanese enterprises as one of the most substantial investors since the 1990s. More than a local strategy of the "Go South" policy, Taiwan hopes economic cooperation with Vietnam could include a breaking step to developing its national economy. However, several different arguments surrounding the bilateral financial relationship between Vietnam and Taiwan criticized this common believed point, which has been continued stated. Most of them cited political aims and the economic integration purpose.

Typically, both research scholars respectively named Samuel C. Y. Ku (1999) and Buszynski (2001), all argued that the attempt of Taipei's "Go-South" policy aimed to obtain the international view as an existent political entity and seek supports against the Bejing government's attitude. On the other hand, the more persuasive interpretation based on the economic aspects prevailed in the current context of the 21st century and international structure. Some remarkable Vietnamese researchers that worth to be mentioned for this point are Dr. Tran Quang Minh (2011) and Dr. Dang Xuan Thanh (2011) or Nguyen Hong Son, Nguyen Thi Minh Phuong (2016).

In respect of the political, initially, Taipei's main hope was to obtain supports against Beijing and attempt to back the existence of "two political entities." That leaded ASEAN to play a critical role in the quest for greater international recognition as an independent entity in the global system. A successful establishment of economic – trade - investment relations with ASEAN countries would be an essential step of Taiwanese government diplomacy, began with a series of diplomatic meetings by Taiwanese Premier Lien Chan and leaders of Malaysia, Singapore, the Philippines, and Thailand in 1994.

Buszynski (2001) asserted that the "Go south" policy launched by Taipei with their economic diplomacy, in order not only to gain economic values aimed to navigate Southeast Asia but also made a great attempt to settle political issues, especially the possibility to reduce the opposite attitude from the Mainland China in the international system. In fact, within the 'Common Economic Framework' (ECFA) framework, one positive point for Taiwan was that the Beijing government's attitude was not being against Taiwan and Singapore formally signed the Free Trade Agreement (Dang Xuan Thanh, Dr, 2011, p. 37).

Speaking on the same side as Burzynski and related to the relation of Vietnam, Ku argued that Vietnam was not ranked the highest in terms of the investment amount. Still, a wave of Taiwanese investments poured in Vietnam, and this country always remained in the top 3 of aiding investment (Samuel: 1999, p. 410). He addressed the reason including the island's worsening investment environment, the desire by the ruling elite in Taiwan to trade off its economic resources and advantages for political gains from Vietnam (for example, establishing semi-official offices in both territories and attempt for a diplomatic breakthrough (Samuel: 1999, p. 405 - 406).

However, despite the establishment of more critical trade and investment as well as a closer relationship with the Philippines and Malaysia than China, Taiwan's political aims have not yet been successfully achieved in the ASEAN due to the awareness of undermining the implementation of the 'without violating - One China' policy of these nations was also the conclusion of Burzynski. And Vietnam was naturally listed in the group of countries in the Asia Pacific region that stands on the safe position with an observed restriction for political affecting to the "Asian Giant-China" (Buszynski 2001: p. 5; 18-19).

When the political purpose did not gain effects anymore with an observation throughout Taiwan's economy before the Go-south policy stage, the second explanation contributing to the Southbound policy and accelerated Taiwan's relations with Vietnam was viewed from two economic perspectives. : (1) to limit the isolation from the regional economic integration process and (2) lessen the dependence on the Chinese market. This brilliant contribution of Taiwan's 'Go-South' policy was asserted by Vietnamese scholars such as Dr. Tran Quang Minh (2011) and Dr. Dang Xuan Thanh (2011) or Nguyen Hong Son, Nguyen Thi Minh Phuong (2016).

After stepping backward in world politics and being replaced by People's Republic of China (PRC) in legal status of representing Chinese people in the United Nations in 1972, Taipei has become one of the most isolated sovereign nation-states despite earning credit on its economic achievements. Taipei designed a strategy to negotiate with various nations and organizations to improve this status and put under pressure tightening closer economic – trade – investment relations and agreements with Southeast Asian countries.

Unfortunately, the economic strategy of Taiwan confronted the challenges of ineffective impacts from regional organizations and the possible threats from several competitors. According to Taiwanese scholars Tu Chaw-Hsia, Chen Hung-Yu (2007) have given, the achievements of the operation of AFTA or even the ASEAN Economic Community (AEC) on Taiwan's economic development are relatively marginal (Dang Xuan Thanh: 2011:36). Besides, appeared difficulties for Taiwan in the economic integration process into Southeast Asia. Once FTAs between ASEAN and Japan, Korea, India, Australia, and New Zealand come into effect, they appear to be a more explicit threat.

A further approach for this aspect was that Taiwan was facing Mainland China. Following the official joining of WTO in 2001, the Ma Ying-Jeou Administration has shifted to improving Cross-Strait relations, which promoted cooperation with China as a strategic priority. On top of all, the Economic Cooperation Framework Agreement (ECFA) signed with China leaded Taiwanese exports have shifted their focus to the Chinese market and strengthen this connection than the traditional markets of the USA and Japan, attracted 15-17% of foreign development investment from Taiwan (Dang Xuan Thanh: 2011: 33).

Nevertheless, this strategic shift caused a new tension for Taipei's economy as an attractive trap for China (Dang Xuan Thanh, Dr. 2011, p. 36). However, to address the root, depending excessively on China's market in the mid-2000s, showed signs of wages rising faster than labor productivity due to upgrading product standards, environmental costs, and Renminbi appreciation. Moreover, a new problematic situation of losing comparative advantages in mainland China and the ASEAN region on Taipei government when CAFTA becomes effective. Hence, expanding its external trade needs to focus more heavily on regional integration networks with other partners but China (Dang Xuan Thanh: 2011, p. 34-37).

1.2 The connection of economic effects from these policies of Taiwan and Vietnam

ASEAN countries attracted more Taiwanese firms' FDI capital by their positions of strength as a huge market, cheap and profuse labor force, and a reasonably stable political environment. Most of Taiwan's enterprises poured FDI in the production industry and services sectors; some high-tech sectors were invested explicitly in Malaysia and Singapore (Buszynski 2001: 18). Referring to Vietnam, the industrialization, regional integration, and legal nature in the context of regional economic restructuring, the cooperated direction has been mechanically shifted to the economic relations of Vietnam (Nguyen Hong Son *, Nguyen Thi Minh Phuong 2016, p. 221-222).

Taiwan ranked fourth in terms of FDI capital inflows into Vietnam at the earliest (Nguyen Hong Son *, Nguyen Thi Minh Phuong 2016, Dr. Tran Quang Minh 2011). Taiwan's economic relations with Vietnam have expanded dramatically since it started to trade with unified Vietnam; typically, establishing representative offices of the two

sides marked the foundation of the Vietnam-Taiwan relationship from 1992 up to now (Tran Thuy Duyen: 2017, p. 1). The investment rate in Vietnam has soared over the years despite the impact of the economic crisis 1997 - 2002, accounting for 33% of Taiwan's OFDI in 2013.

It can be seen that Taiwan's FDI has contributed significantly to the economy of Vietnam. In 2015, total FDI inflows added 23.3% of total social investment in Vietnam, of which FDI from Taiwan contributed about 2.2-2.3%. By the end of 2013, out of the 3.7 million jobs created by FDI sectors, 1.2 million jobs were generated by Taiwanese FDI. FDI inflows also helped improve Vietnam's sector structure by increasing the proportion of production and services and reducing the balance of agriculture. By 2015, FDI in manufacturing will account for 57.7% and 1.3% for agriculture. Meanwhile, in 2013, Taiwan's FDI in the manufacturing sector contributed nearly 90%, and agriculture accounted for less than 0.5%.

Apart from the positive effects, however, the trend of Taiwanese FDI is focused on environmentally sensitive industries. The wire-cross human resources utilizing caused a significant impact on environmental and social issues and flowed into Vietnam. The steel production project of Formosa Ha Tinh (FHS) caused dramatically the peak worrying event of over 70 tons of dead fish on 200km of coastline in the four central provinces of Vietnam. (Nguyen Hong Son *, Nguyen Thi Minh Phuong 2016: 222-223).

From 2006 through 2012, social issues such as the relationship between foreign employers and the owners or the problem of Vietnamese people staying in Taiwan after the end of labor contract or course, especially on the issue of runaway workers in Taiwan, are also emerging in recent years. Reasons include long working hours (up to 12-18 hours per day), too low a salary and inappropriate remuneration, high fee of illegal brokerage, etc. (Tran Thuy Duyen: 2017, p. 2). These events have become a lesson for Vietnam in attracting foreign investment and sustainable development. Therefore, the early and proper understanding of the difficulties between Taiwan's FDI inflows and the sustainable development of Vietnam should be given utmost attention.

2. The cooperation affairs of Taiwan and Vietnam from 1990 to 2001

After the collapse of its South Vietnamese ally, Taipei initially maintained a policy of zero contact with Vietnam, not even private trade and postal contact; furthermore, the 1987 Lieyu massacre with innocent Vietnamese refugees suffered. Since then, many Taiwanese factories have appeared in Vietnam. In particular, the competitive advantage of Taiwanese enterprises is to constantly research and apply innovative technologies in production to produce fabrics with many prominent features such as antibacterial and eco-friendly materials. from oyster shells and recycled plastic.

Technological products made in Taiwan flowed strategically in the Vietnamese store. And people started to think that these imported products were high-qualified. In addition, every year, Taiwan welcomes thousands of Vietnamese workers to live and work in the economic field. In education, both countries have had student exchange programs over the years, and Professor hopes that these exchange programs will continue to be implemented and constantly improve in the future. Enhanced and improved in quality. It can be seen that Vietnam and Taiwan established a long strategy in cooperation after applied the NSP and Doimoi.

The achievement of proud commercial results is the perfect stepping stone to make Taiwan's economic activities in Vietnam more and more diversified. Taiwan aims to

reach deeper into the Vietnamese consumer market, emphasizing modern technology products towards intelligent life. Playing a pioneering role, the Taiwan Excellence campaign continuously brings quality products that have won the same name at major cultural & technology events such as ICT Comm, HCMC Marathon, or Taiwan Excellence Pop-up Store.

However, at this stage, the relationship between the two countries is still within a specific framework of cooperation in trade, economy, and education. There are no signs of upgrading the strategy, and there have been sharp changes.

3. The upgrading level of bilateral affairs since 2001

After years of implementation, this policy has brought positive results, with Southeast Asian countries becoming Taiwan's second-largest trading partners, with a total trade value of 117.1 billion USD in 2018. 2018. In particular, Vietnam is evaluated as a country with stable economic development, possessing a large market and diverse consumer needs is the first choice of Taiwanese businesses when investing in Southeast Asia.

In 2006,TaiwanSemiconductorManufacturingCompany chairman Morris Chang flew to Hanoi as a special representative of then-President Chen Shui-bian to the Asia-Pacific Economic Cooperation forum. Unusually, Chang flew to Hanoi in Chen's presidential aircraft, a Boeing 737-800 operated by the Republic of China Air Force. The plane, which displays the flag of the Republic of China and its national emblem, had never before been permitted to land on the soil of a country with which Taiwan lacked formal relations.

Foreign direct investment is an important policy tool of Taiwan; as Samuel Ku argues, Taipei uses "the island's economic resources in exchange for political gains from Vietnam." In the early days of doi moi, Vietnam was very interested in learning from Taiwan's experiences with small and medium enterprises to alleviate Vietnam's chronic shortages. By 2006, Taiwan-based investors had poured US$8 billion into Vietnam, especially in equipment and buildings for conducting labor-intensive manufacturing in export processing zones. This scale of investment made Taiwan Vietnam's largest foreign investor.

In 2020, Taiwan's largest textile and garment export market was Vietnam, with an export turnover of up to 1.902 billion USD and accounting for 25.3% of the total export turnover of textiles and garments. In addition, Taiwan's most prominent and second-largest source of textile and apparel imports in 2020 are mainland China and Vietnam, accounting for 43% and 14% of total import turnover and value of $1.459 billion and $1,459 billion, respectively. $0.467 billion.

Besides the effective trade cooperation process, Taiwan has long been an attractive destination for Vietnamese people in tourism and an open labor market. Both cultures have shown similarities in many aspects, creating conditions for people to integrate and adapt quickly. Realizing this advantage, the Taiwan External Trade Development Association (TAITRA) has developed policies to promote cultural interference so that Vietnamese people can contact and become more familiar with Taiwanese culture.

Conclusion

Generally, the relations between Vietnam and Taiwan are based on technical and statistical data showing the joyous prospect of Vietnam's engagement with Taiwan and

its ability to increase regional integration. But under the influence of the 'Asian Giant'-China and the shortcomings of structural change, structural change can lead to a trade deficit and turn investment in the economic cooperation between Vietnam and Taiwan in the future (Dang Xuan Thanh, Dr: 2011, p. 38). Arising social, environmental, and economic issues require two governments to speed up more appropriate adjustments to upgrade the bilateral economic relations.

Thus, it is really important to focus on sustainable development, create incentives for competition in priority industries, and the necessary conditions for the quality of labor resources, materials for production, technology, and so on. Investment projects, incredibly reasonable tariff barriers, provide greater control over the elements of quality of investment projects, environment, and technology-based on raw materials. These factors together encourage the island Taipei government to a New Southbound Policy (Nguyen Hong Son *, Nguyen Thi Minh Phuong: 2016,p. 226-227; Dang Xuan Thanh, Dr: 2011, p. 38).

Although both have advantages, it is not until the application of economic reform policies that the two open up specific opportunities for cooperation, especially in trade, from financial and marketing projects to gradually increasing import and export turnover and cultural and social collaboration. All show that Vietnam and Taiwan are taking steps to tighten ties through this policy. However, on the East Sea and territorial sovereignty conflicts, both have quiet buttons and have not taken drastic actions in terms of cooperation to resolve.

第十二屆台菲日國際學術研討會
—跨域政經、語言與文化 論文集

The 12th Taiwan-Philippines-Japan Academic Conference: Cross-border Political Economy, Language and Culture

ISBN: 978-986-675-880-5(PDF)

Print in Taiwan 2021

發 行 人：林冠汝

執行編輯：劉鴻暉、蘇淑卿、林冠汝、吳秦芳、錢鴻鈞、蔡維民

助理編輯：黃詩媛、林敬峰、陳振芳、JOYCE VILLAFLOR、RHEA MAE GENILLA

出 版 者:真理大學國際企業與貿易學系

地　　址：新北市淡水區真理街 32 號

電　　話:(02)2621-2121 轉 8101　8102

傳　　真:(02)2626-3427

網　　址: https://itrade.au.edu.tw/index.php?Lang=zh-tw

出版日期: 2021 年 10 月 5 日